叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 伪君子(the Hypocrite) 000001

2. 伪君子(the Hypocrite) 000002

3. 伪君子(the Hypocrite) 000003

4. 伪君子(the Hypocrite) 000004

5. 伪君子(the Hypocrite) 000005

6. 伪君子(the Hypocrite) 000006

7. 伪君子(the Hypocrite) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伪君子(The Hypocrite)
第1/7页

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt]
THE **HYPOCRITE**
这 伪君子

伪君子

[ə; eɪ] [fjuː]
A **FEW**
一个 很少

几个

['ɜːli] [pres] [ə'pɪnjənz]
EARLY **PRESS** **OPINIONS**
早期的 按 意见

早期媒体评论

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt]
THE **HYPOCRITE**
这 伪君子

伪君子

['mɔːnɪŋ] [pəʊst] : — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)] [bʊks]
MORNING **POST** **:** **—** **"** **It** **is** **entitled** **to** **be** **regarded** **as** **one** **of** **the** **clever** **books**
早晨 邮政 : — " 它 是 标题 到 是 认为 作为 一 的 这 聪明的 图书
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of **the** **day** **.**
的 这 天 .

晨报：“它堪称当今最杰出的书籍之一。”

" ['mɔːnɪŋ] ['liːdə(r)] : — " [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʊk] . . . .
" **MORNING** **LEADER** **:** **—** **"** **A** **brilliant** **book** **.** **.** **.** **.**
" 早晨 领导者 : — " 一个 杰出的 书 . . . .

《晨报》：“一本精彩的书……”

['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [breɪn] .
Evidently **the** **work** **of** **a** **young** **,** **powerful** **,** **and** **subtle** **brain** **.**
显然 这 工作 的 一个 年轻的 , 强大的 , 和 微妙的 脑 .

显然出自一位年轻、才华横溢且思维缜密的人之手。

" [wɜːld] : — " [ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] [jʌŋ] [ænd; ənd]['klevə(r)] .
" **WORLD** **:** **—** **"** **The** **anonymous** **author** **is** **evidently** **young** **and** **clever** **.**
" 世界 : — " 这 匿名的 作者 是 显然 年轻的 和 聪明的 .

世界：“这位匿名作者显然年轻而聪明。”

[hiː; hi] [peɪnts] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] , [bəʊld][hænd] .
He **paints** **with** **a** **firm** **,** **bold** **hand** **.**
他 油漆 和 一个 公司 , 大胆的 手 .

他的绘画笔触坚定有力。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][laɪf] - [laɪk] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] .
The **characters** **are** **life** **-** **like** **,** **and** **in** **many** **cases** **drawn** **from** **the** **life** **.**
这 人物 是 生活 - 喜欢 , 和 在 许多 案例 绘制 从 这 生活 .

人物形象栩栩如生，很多都是根据现实生活改编的。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

The	book	will	be	found	interesting	and	entertaining	.
这	书	将要	是	成立	有趣的	和	娱乐	.

这本书会很有趣，也很有娱乐性。

" ['lʌndən] ['mɔːnɪŋ] : — " [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] . . . .

"	LONDON	MORNING	:	—	"	A	remarkable	book	.	.	.	.
"	伦敦	早晨	:	—	"	一个	卓越	书	.	.	.	.

《伦敦晨报》："一本非凡的书……"

['klevə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪz] .

Clever	the	book	undoubtedly	is	.
聪明的	这	书	无疑	是	.

这本书无疑非常巧妙。

[ɪts] ['bruːtəli] [fræŋk] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [breɪn] [ænd; ənd] [maɪnd]

Its	brutally	frank	analysis	of	the	temperament	of	a	man	with	brain	and	mind
它是	残酷地	坦率	分析	的	这	气质	的	一个	男人	和	脑	和	头脑

['həʊpləsli] [dɪ'ziːzd] [lɪfts] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] [rʌt] [ɒv; əv] ['nɑːvəlɪsts] ,

hopelessly	diseased	lifts	the	author	out	of	the	common	rut	of	novelists	,
绝望地	患病的	电梯	这	作者	出去	的	这	常见的	发情	的	小说家	,

它对一个大脑和精神都患有严重疾病的男人的性格进行了残酷而坦率的分析，这使作者摆脱了小说家常见的窠臼。

[ænd; ənd] [stæmps] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .

and	stamps	him	as	a	writer	of	power	.
和	邮票	他	作为	一个	作家	的	力量	.

这让他成为了一位极具影响力的作家。

" ['lɔidz] : — " [ðə; ði] [bʊk] ['spɑːkl] [wɪð] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [ə'luːʒnz] .

"	LLOYD'S	:	—	"	The	book	sparkles	with	epigrammatic	sayings	and	satirical	allusions	.
"	劳埃德	:	—	"	这	书	闪光	和	警句	谚语	和	讽刺	暗示	.

"劳埃德：——"这本书充满了警句和讽刺的典故。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['vɪvɪdli] [drɔːn] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ʌn'daʊtɪd] [ænd; ənd]

The	characters	are	all	vividly	drawn	,	some	of	them	being	undoubted	and
这	人物	是	全部	生动地	绘制	,	一些	的	他们	存在	毫无疑问	和

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] ['kærikətjuə, -tʃə] .

recognisable	caricatures	.
可识别的	漫画	.

所有人物都刻画得栩栩如生，其中一些无疑是辨识度极高的漫画式人物。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['pesɪmɪst] ,

The	writing	is	that	of	a	clever	pessimist	,
这	写作	是	那	的	一个	聪明的	悲观主义者	,

文笔出自一位聪明的悲观主义者之手。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] [sɑː'dɒnɪk] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə'mjuːzd] .

with	a	vein	of	sardonic	humour	that	keeps	the	reader	amused	.
和	一个	静脉	的	讽刺的	幽默	那	保持	这	读者	觉得好笑	.

字里行间流露出的讽刺幽默，让读者不禁莞尔。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪ] [weə(r)] [ə; eɪ] [griːn] [kɑː'neɪʃn] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [ɔː(r)] [nɒt] ,

The	author	may	wear	a	green	carnation	,	but	whether	he	does	or	not	,
这	作者	可能	穿	一个	绿色的	康乃馨	,	但	无论	他	做	或者	不是	,

作者或许会佩戴一朵绿色康乃馨，但无论他是否佩戴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [pen] .

it	is	the	work	of	a	skilful	pen	.
它	是	这	工作	的	一个	熟练	笔	.

这是出自一位技艺精湛的作家之手。

" [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt]
" THE HYPOCRITE
" 这 伪君子

《伪君子》

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['griːnɪŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . -
GREENING & CO . 1898
绿化 & 一氧化碳 . -

格林公司，1898年

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd])
(All rights reserved)
(全部 权利 预订的)

（版权所有）

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
Second Impression
第二 印象

第二印象

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [nəʊ'vembə(r)] , -
First Edition November , 1898
第一的 版 十一月 , -

第一版，1898年11月

[ˌriː'print, 'riːprint] [dɪ'sembə(r)] , -
Reprinted December , 1898
转载 十二月 , -

1898年12月重印

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai] . - [goʊbiːən]['əupənz][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wʌn]
I . Yardly Gobion opens his Letters 1
我 . - 戈比昂 打开 他的 信件 1

I. 亚德利·戈比昂开启了他的书信集 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[skɒt] [ɪz] ['ləʊnli] -
Scott is Lonely 18
斯科特 是 孤独 -

斯科特很孤独 18

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] -
Initiation **39**
引发 -

入门39

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [kæm'peɪn] -
The **Campaign** **62**
这 活动 -

战役62

[viː] . [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] -
V **.** **A** **Psychological** **Moment** **83**
V . 一个 心理 片刻 -

V. 心理瞬间 83

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [kuː] -
The **Coup** **103**
这 政变 -

政变103

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ɛbɪdʒ] ; [wɪð] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['piːtə(r)] ['bɛlpər]
The **Consolations** **of** **Mrs** **.** **Ebbage** **;** **with** **some** **Account** **of** **the** **Rev** **.** **Peter** **Belper**
这 安慰 的 太太 . 退潮 ; 和 一些 帐户 的 这 牧师 . 彼得 贝尔珀
-
129
-

埃巴奇夫人的慰藉；附彼得·贝尔珀牧师的一些记述 129

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pəʊz] -
The **Final** **Pose** **147**
这 最终的 姿势 -

最终姿势 147

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] -
Twenty **Years** **After** **157**
二十 年 后 -

157周年二十周年

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt]
THE HYPOCRITE
这 伪君子

伪君子

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- [goʊbiːən] ['əupənz][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
YARDLY GOBION OPENS HIS LETTERS .
- 戈比昂 打开 他的 信件 .

亚德利·戈宾打开了他的信。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [ɪm'preʃnz] , ['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [red] ['leðə(r)] ,
" I am thinking of writing my impressions , binding them in red leather ,
" 我 是 思维 的 写作 我的 印象 , 结合 他们 在 红色的 皮革 ,

“我打算把我的感想写下来，用红色皮革装订成册。”

[wɪð] [ə; eɪ] [flɜː] - [diː] - [liːs] [stæmpt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [maɪ]
with a fleur - de - lys stamped in the corner , and distributing them among my
和 一个 花朵 - 德 - 赖氨酸 盖章 在 这 角落 , 和 分发 他们 之中 我的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

在角落里印上鸢尾花图案，然后把它们分发给我的朋友们。

" [sed] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [taɪ] .
" said the youth with the large tie .
" 说 这 青年 和 这 大的 领带 .

“系着大领带的年轻人说道。”

" [maɪ] [gʊd] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" My good fool , " said the President of the Union , who sat by the fire ,
" 我的 好的 傻子 , " 说 这 总统 的 这 联盟 , WHO 卫星 经过 这 火 ,

“我的好傻瓜，”坐在火堆旁的联盟主席说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . "
" you must remember that most of us know you are a humbug . "
" 你 必须 记住 那 最多 的 我们 知道 你 是 一个 骗子 . "

“你必须记住，我们大多数人都知道你是个骗子。”

" [kwaɪt] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [set] .
" Quite so , but I'm not going to do it for the journalistic set .
" 相当 所以 , 但 我是 不是 去 到 做 它 为了 这 新闻 放 .

“确实如此，但我不会为了迎合新闻界而这样做。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [aɪz] ,
Don't you know that , owing to my youthful appearance and earnest eyes ,
不 你 知道 那 , 欠款 到 我的 青春 外貌 和 认真 眼睛 ,

难道你不知道，因为我外表年轻，眼神真诚，

[ai][hæv; həv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɜːʃɪp] [ˌem 'iː][æz; əz][ðeə(r)][gɒd] — [gʊd] ,
I have an admiring circle of people who worship me as their god — good ,
我 有 一个 钦佩 圆圈 的 人们 WHO 崇拜 我 作为 他们的 上帝 — 好的 ,
['helθi] , [red] ['piːp(ə)l] ,
healthy , red people ,
健康 , 红色的 人们 ,

我有一群崇拜我的人，他们把我奉为神明——善良、健康、肤色红润的人。

[huː] [laɪk]
who like
WHO 喜欢

喜欢

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][kwɒd] , [ænd; ənd] [riːd] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ?
moonlight in the quad , and read leading articles ?
月光 在 这 四边形 , 和 读 领导 文章 ?

在校园广场上打盹，读读社论?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
It is very amusing .
它 是 非常 有趣 .

这很有趣。

[aɪ][weə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][heə(r)] ,
I wear a great mass of hair ,
我 穿 一个 伟大的 大量的 的 头发 ,

我有一头浓密的头发，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [aɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] [peɪn] ;
and look at them with far - away eyes instinct with intellectual pain ;
和 看 在 他们 和 远的 - 离开 眼睛 本能 和 知识分子 疼痛 ;

用遥远的眼神凝视着他们，带着理智上的痛苦；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][get] ['veri] ['spləm] , [ðə; ðɪ] [tɪəz] [raɪz] ['sləʊli] ,
and sometimes when we get very solemn , the tears rise slowly ,
和 有时 什么时候 我们 得到 非常 庄严 , 这 眼泪 上升 缓慢地 ,

有时当我们情绪非常严肃时，眼泪会慢慢涌上眼眶。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːk] [ɪn][klɪə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] ['efət] , [ɒv; əv] [wɪl] — [ðə; ðɪ] [tɔɪl] , [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ðɪ]
and I talk in clear tones of effort , of will — the toil , the struggle , the
和 我 讲话 在 清除 音调 的 努力 , 的 将要 — 这 辛劳 , 这 斗争 , 这
['glɔːriəs] [rɪ'wɔːd] !
Glorious Reward !
辉煌 报酬 !

我用清晰的语气谈论努力、意志——辛勤劳作、奋斗奋斗、最终的荣耀回报！

[ðeɪ] ['æbsəluːtli] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɒn][ðem; ðəm] , ['bɒrəʊ] [ðeə(r)] [ə'laʊənsɪz] , [drɪŋk]
They absolutely love me , and I live on them , borrow their allowances , drink
他们 绝对地 爱 我 , 和 我 居住 在 他们 , 借 他们的 津贴 , 喝
[ðeə(r)] ['wɪski] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
their whiskey — in short ,
他们的 威士忌酒 — 在 短的 ,

他们非常爱我，我靠他们生活，借他们的零花钱，喝他们的威士忌——总之，

[rʊk] [ðem; ðəm] ['lɑːdʒli] [ɔːl] [raʊnd] . "
rook them largely all round . "
车 他们 很大程度上 全部 圆形的 . "

几乎把他们都围攻了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ]['mɜːt(ə)n][mæn] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] ,
" It is a good thing , " said a Merton man , whom they called the Prophet ,
" 它 是 一个 好的 事物 , " 说 一个 默顿 男人 , 谁 他们 称为 这 先知 ,

“这是件好事，”一位被人们称为先知的默顿人说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɑːk] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][pəʊz] ,

"	that	you	have	an	ark	of	refuge	,	where	there	is	no	necessity	to	pose	,
"	那	你	有	一个	方舟	的	避难所	,	在哪里	那里	是	不	必要性	到	姿势	,

“你有一个避难所，在那里你无需伪装，

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] ['friːli] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

and	where	you	can	freely	behave	like	the	scoundrel	you	are	;
和	在哪里	你	能	自由	表现	喜欢	这	恶棍	你	是	;

在这里，你可以肆无忌惮地做个无赖；

[səʊl] - ['skreɪpɪŋ] [wɪð] ['ɜːnɪst] ['freʃmən] [ɪz] ['daʊtləs] ['prɒfɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

soul	-	scraping	with	earnest	freshmen	is	doubtless	profitable	,	but	I	should	say	it
灵魂	-	刮擦	和	认真	大一新生	是	毫无疑问	有利可图	,	但	我	应该	说	它

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] . "

was	wearing	.	"
曾是	穿着	.	"

与那些认真刻苦的大一新生进行深入的交流无疑是有益的，但我不得不说，这很令人疲惫。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	worst	of	it	.
"	那就是	这	最差	的	它	.

“那是最糟糕的情况。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	have	to	disguise	the	fact	that	I	know	you	people	,	and	write	for	The
我	有	到	伪装	这	事实	那	我	知道	你	人们	,	和	写	为了	这

[ded] [bɜːd] ;

Dead	Bird	;
死的	鸟	;

我必须掩饰我认识你们的事实，并且为《死鸟》杂志撰稿；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɒrəbli] ['dɪfɪkəlt] .

it	is	horribly	difficult	.
它	是	糟糕透了	难的	.

这非常困难。

[aɪ][faɪnd] , [ðəʊ] , [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	find	,	though	,	that	when	I	am	just	a	little
我	寻找	,	尽管	,	那	什么时候	我	是	只是	一个	小的

不过我发现，当我只有一点点的时候

[drʌŋk]

drunk
醉

醉

[aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

I	do	it	much	better	.
我	做	它	很多	更好的	.

我做得比你好得多。

[wʌn] [kæn; kən] [lʊk] [mɔː(r)] [ˌspɪrɪtʃʊ'el] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ['betə(r)] [ɔːl] [raʊnd] .

One	can	look	more	spirituel	,	and	play	the	game	better	all	round	.
一	能	看	更多的	纤弱	,	和	玩	这	游戏	更好的	全部	圆形的	.

一个人可以看起来更有精神状态，并且在各方面都表现得更好。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts][rɪ'kwaɪə(r)] ['mænɪdʒmənt] .

Unfortunately	the	entrances	and	exits	require	management	.
很遗憾	这	入口	和	出口	要求	管理	.

遗憾的是，出入口需要管理。

[wen] [wʌn][ɪz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['pædɪd] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

When	one	is	leaning	back	in	a	padded	armchair	,	it	is
什么时候	一	是	倾斜	后退	在	一个	带衬垫	扶手椅	,	它	是

当一个人向后靠在带软垫的扶手椅上时，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['iːzi] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['səʊbə(r)] ; [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv][men] ,

easy	to	appear	sober	;	but	coming	into	a	big	room	full	of	men	,
简单的	到	出现	清醒	;	但	未来	进入	一个	大的	房间	满的	的	男人	,

装作清醒很容易；但走进一个满是男人的大房间，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [wʌnz] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'fɔːsed] [tʃeə(r)] , [ɪz] ['veri]

and	picking	one's	way	through	them	to	get	to	the	aforesaid	chair	,	is	very
和	挑选	一个人的	方式	通过	他们	到	得到	到	这	上述	椅子	,	是	非常

['perələs] [wɜːk] . "

perilous	work	.	"
危险的	工作	.	"

而要穿过重重阻碍到达那把椅子上，则是一项非常危险的工作。

" - [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sweɪ] , - [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] .

"	'	Where	there's	a	swill	there's	a	sway	,	'	I	suppose	,	"	said	the	Prophet	.
"	-	在哪里	有	一个	泔水	有	一个	摇摆	,	-	我	认为	,	"	说	这	先知	.

“‘哪里有污秽，哪里就有摇摆，’我想，”先知说道。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ;

"	Exactly	,	"	said	the	youth	,	with	a	yawn	;
"	确切地	,	"	说	这	青年	,	和	一个	打哈欠	;

“正是如此，”年轻人打了个哈欠说道；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪŋgjələli] [æpt][æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ['epɪgræm]

"	you	are	becoming	singularly	apt	at	a	certain	sort	of	machine	-	made	epigram
"	你	是	成为	单独地	易于	在	一个	肯定	种类	的	机器	-	制成	警句

.

:
.

“你越来越擅长写某种机器生成的警句了。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [drɪŋk] — [kwaɪt] [ʃɔːt] .

I	will	have	a	short	drink	—	quite	short	.
我	将要	有	一个	短的	喝	—	相当	短的	.

我只会喝一小杯——非常小杯。

[jes] , [pliːz] — [skɒtʃ] — — " [hiː; hi] [splæʃt] [sʌm; səm]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)]

Yes	,	please	—	Scotch	—	—	"	He	splashed	some	soda	-	water	into	his	tumbler
是的	,	请	—	苏格兰威士忌	—	—	"	他	溅起	一些	苏打	-	水	进入	他的	不倒翁

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['saɪfn] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

from	a	syphon	on	the	table	,
从	一个	虹吸管	在	这	桌子	,

“好的，谢谢——苏格兰威士忌——”他从桌上的虹吸管里往自己的玻璃杯里倒了一些苏打水，

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] .

drank	it	off	at	a	gulp	,	and	got	up	.
喝	它	离开	在	一个	咕噜	,	和	得到	向上	.

他一口气喝光了，然后站了起来。

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] [θɜːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɑːdəm] [dɪ'beɪt] ,

"	I	really	must	go	now	;	I	am	to	speak	third	at	the	Wadham	debate	,
"	我	真的	必须	去	现在	;	我	是	到	说话	第三	在	这	瓦德姆	辩论	,

“我真的必须走了；我将在瓦德汉学院的辩论会上第三个发言。”

[səʊ][aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .

so	I	mustn't	be	late	.
所以	我	不得	是	晚的	.

所以我不能迟到。

" [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][hæt] — [ə; eɪ][sɒft] [felt] [wʌn] — [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ['əʊvə(r)]

"	He	got	his	hat	—	a	soft	felt	one	—	and	arranging	his	tie	in	the	glass	over
"	他	得到	他的	帽子	—	一个	柔软的	毛毡	一	—	和	安排	他的	领带	在	这	玻璃	超过

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	mantelpiece	,
这	壁炉架	,

他拿起帽子——一顶柔软的毡帽——然后把领带放在壁炉架上的玻璃杯里整理好。

[went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

went	out	with	a	smile	.
去	出去	和	一个	微笑	.

面带微笑地走了出去。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [aʊt]

The	rooms	belonged	to	the	President	of	the	Union	,	who	was	living	out
这	房间	属于	到	这	总统	的	这	联盟	,	WHO	曾是	活的	出去

[ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] .

of	college	.
的	大学	.

这些房间属于学生会主席，他当时住在校外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rʊmz; ruːmz] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ;

They	were	rooms	arranged	with	an	eye	to	effect	;
他们	是	房间	安排	和	一个	眼睛	到	影响	;

这些房间的布置都经过精心考量，力求达到某种效果；

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [pəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

the	owner	posed	in	his	furniture	as	well	as	in	his	person	,
这	所有者	摆拍	在	他的	家具	作为	出色地	作为	在	他的	人	,

主人不仅亲自摆拍，还与他的家具合影。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɔː(r)] ['streɪnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tʃiːp]

though	there	was	no	particular	evidence	of	luxury	or	straining	after	cheap
尽管	那里	曾是	不	特别的	证据	的	奢华	或者	紧张	后	便宜的

.

æstheticism	.
唯美主义	.

虽然没有明显的奢侈或追求廉价美学的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːmtʃeəz] , [ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] ['kʌvəd] [wɪð] ['bɔtlz] ,

A	few	armchairs	,	a	sideboard	covered	with	bottles	,
一个	很少	扶手椅	,	一个	餐边柜	涵盖	和	瓶子	,

几把扶手椅，一个堆满瓶子的餐具柜，

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːdʒ] ['bʊkʃelvz] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] - [bækt] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]['helə(r)][ænd; ənd]

and	two	large	bookshelves	full	of	paper	-	backed	novels	of	Heller	and
和	二	大的	书架	满的	的	纸	-	支持的	小说	的	海勒	和

['məupə'sɑːnt] ,

Maupassant	,
莫泊桑	,

还有两大书架，上面摆满了海勒和莫泊桑的平装小说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːtli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['triːtiziz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæzwɛl] - ['læŋmiːd] [taɪp] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

with	a	few	portly	historical	treatises	of	the	Taswell	-	Langmead	type	,	were	the
和	一个	很少	肥胖的	历史	论文	的	这	塔斯韦尔	-	朗米德	类型	,	是	这

[məʊst] ['prɒmɪnənt] ['ɒbdʒɪkts] .

most	prominent	objects	.
最多	著名的	对象	.

其中最引人注目的是几本厚重的塔斯韦尔-朗米德式历史论著。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

It	was	evident	,	however	,	that	a	central	idea	influenced	the	arrangement	.
它	曾是	明显	,	然而	,	那	一个	中央	主意	影响	这	安排	.

然而，很明显，一个中心思想影响了整个安排。

['stɜːrtɪˌvænt] [rəʊt] ['lɪt(ə)l] ['dekədənt] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lʌndən] ['peɪpə(r)] [ðæt] [wʊd] [teɪk]

Sturtevant	wrote	little	decadent	studies	for	any	London	paper	that	would	take
斯特蒂文特	写道	小的	颓废	研究	为了	任何	伦敦	纸	那	会	拿

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

斯特蒂文特为任何愿意刊登的伦敦报纸撰写了一些颓废主义的小论文。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skætəd] [nəʊts] [frɒm; frəm] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

He	had	scattered	notes	from	literary	people	about	the	mantelpiece	.
他	有	疏散	笔记	从	文学	人们	关于	这	壁炉架	.

他散落着一些文学界人士关于壁炉架的笔记。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [pruːf] - [slɪps] , ['mægəziːnz] , [ænd; ənd] ['empti] ['glɑːsɪz] , [waɪl]

The	table	was	covered	with	proof	-	slips	,	magazines	,	and	empty	glasses	,	while
这	桌子	曾是	涵盖	和	证明	-	滑倒	,	杂志	,	和	空的	眼镜	,	尽管

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

his	latest	piece	of	work	,
他的	最新的	片	的	工作	,

桌子上堆满了校样单、杂志和空杯子，而他的最新作品，

[ə; eɪ] [θɪn] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][sɪn] ,

a	thin	book	bound	in	brown	paper	,	called	The	Harmonies	of	Sin	,
一个	薄的	书	边界	在	棕色的	纸	,	称为	这	和声	的	罪	,

一本用棕色纸装订的薄书，名为《罪恶的和谐》，

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

lay	in	a	conspicuous	place	on	the	window	-	seat	.
躺	在	一个	显眼的	地方	在	这	窗户	-	座位	.

躺在窗边座位上显眼的位置。

[wen] - [goʊbiːən] , [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] [gɒn] , ['stɜːrtɪˌvænt]

When	Yardly	Gobion	,	the	youth	who	had	been	speaking	,	had	gone	,	Sturtevant
什么时候	-	戈比昂	,	这	青年	WHO	有	到过	请讲	,	有	已消失	,	斯特蒂文特

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] ,

and	the	Prophet	,
和	这	先知	,

当刚才说话的年轻人亚德利·戈比昂离开后，斯特蒂文特和先知

[huːz] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kɑːndəˌmaɪn] , [druː] [ʌp] [ðeə(r)] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['laɪtɪŋ] [freʃ]

whose	real	name	was	Condamine	,	drew	up	their	chairs	to	the	fire	,	lighting	fresh
谁	真实的	姓名	曾是	康达明	,	画	向上	他们的	椅子	到	这	火	,	灯光	新鲜的

['sɪgəret] .

cigarettes	.
香烟	.

真名叫康达明的人拉过椅子到火炉旁，点燃了新的香烟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

They	had	been	drinking	all	day	,
他们	有	到过	喝	全部	天	,

他们一整天都在喝酒。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['retɪsns] .

and	were	by	this	time	in	the	stage	that	knows	no	reticence	.
和	是	经过	这	时间	在	这	阶段	那	知道	不	沉默寡言	.

而此时，他们已经到了毫无保留的阶段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ə; eɪ]['paɪəs] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]

It	is	the	stage	immediately	preceding	a	pious	fervour	and	resolve	to	start	a
它	是	这	阶段	立即地	前	一个	虔诚的	热情	和	解决	到	开始	一个

[njuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

这是虔诚的热情和决心开始新生活的前夕阶段。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] [mɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

Both	of	them	were	men	of	mark	in	the	University	.
两个都	的	他们	是	男人	的	标记	在	这	大学	.

他们两人都是大学里的知名人士。

['stɜːrtɪˌvænt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɒləʃɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Sturtevant	had	come	up	to	Oxford	with	a	brilliant	scholarship	from	a	public
斯特蒂文特	有	来	向上	到	牛津	和	一个	杰出的	奖学金	从	一个	民众

[skuːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['evri] [jɪə(r)] ,

school	which	was	growing	in	reputation	every	year	,
学校	哪个	曾是	生长	在	名声	每一个	年	,

斯特蒂文特凭借在一所声誉逐年提升的私立学校获得的优异奖学金来到牛津大学。

[ðə; ðɪ] [hed] - ['mɑːstə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] [ɒv; əv]

the	Head	-	master	being	a	high	churchman	who	made	a	scientific	study	of
这	头	-	掌握	存在	一个	高的	牧师	WHO	制成	一个	科学	学习	的

['ædvətaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wiːkli] [pres] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ə'setɪk] ,

advertising	his	own	personality	in	the	weekly	press	as	an	earnest	ascetic	,
广告	他的	自己的	性格	在	这	每周	按	作为	一个	认真	苦行僧	,

这位校长是一位虔诚的英国国教徒，他曾对如何在每周的报纸上宣传自己是一位严谨的苦行僧形象进行了科学研究。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [ri'ælətɪ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['sɪbəˌraɪt] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] .

but	who	in	reality	was	merely	a	Sybarite	masquerading	as	a	monk	.
但	WHO	在	现实	曾是	仅仅	一个	享乐主义者	伪装	作为	一个	僧	.

但实际上他只是一个伪装成僧侣的享乐主义者。

['stɜːrtɪˌvænt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [bɔɪ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [hɪm'self] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Sturtevant	was	the	show	boy	of	Hailton	,	and	soon	made	himself	felt	in	his
斯特蒂文特	曾是	这	展示	男生	的	-	,	和	很快	制成	他自己	毛毡	在	他的

[jɪə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

year	at	Oxford	.
年	在	牛津	.

斯特蒂文特是海尔顿的风云人物，在牛津大学的一年里很快就崭露头角。

[hiː; hi] [spəʊk] [wel] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd] ['veərɪəs] ['kɒlɪdʒ] [dɪ'beɪtɪŋ]

He	spoke	well	and	brilliantly	at	the	Union	and	various	college	debating
他	辐	出色地	和	精彩	在	这	联盟	和	各种各样的	大学	辩论

[sə'saɪətiz] .

societies	.
社会	.

他在学生会和各个大学辩论社团的演讲都非常出色，精彩绝伦。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [æn; ən] ['ʌtə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəlz] ,

He	affected	an	utter	disregard	for	morals	,
他	做作的	一个	说出	漠视	为了	德	,

他装出一副完全无视道德的样子，

[prɪ'tendɪŋ] [səʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['nesəsəri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt]

pretending	so	vigorously	that	Irish	whiskey	was	entirely	necessary	to	salvation	that
假装	所以	大力	那	爱尔兰	威士忌酒	曾是	完全	必要的	到	救恩	那

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəʊz] ,

he	soon	came	to	believe	in	his	own	pose	,
他	很快	来了	到	相信	在	他的	自己的	姿势	,

他如此卖力地假装爱尔兰威士忌是救赎的必要条件，以至于他很快就相信了自己的这种说法。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['friːkwənt] " [ʃɔːt] [drɪŋks] .

and	to	find	a	day	impossible	without	frequent	"	short	drinks	.
和	到	寻找	一个	天	不可能的	没有	频繁	"	短的	饮料	.

并且发现，如果没有频繁的“小酌”，一天都无法度过。

" [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [wɒz; wəz] ['eksələnt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aɪglɑːs] ,

"	Though	his	eyesight	was	excellent	he	carried	a	single	eyeglass	,
"	尽管	他的	视力	曾是	出色的	他	携带	一个	单身的	眼镜	,

“虽然他的视力很好，但他只带了一副眼镜。”

[ænd; ənd][ɒn] [ɔːl'tɜːnət] [deɪz] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [stɒk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪbəti] ['jeləʊ] [sɪlk] [taɪ] .

and	on	alternate	days	wore	a	hunting	stock	or	a	Liberty	yellow	silk	tie	.
和	在	备用	天	穿着	一个	打猎	库存	或者	一个	自由	黄色的	丝绸	领带	.

隔天，她会戴上猎装领带或自由女神黄丝绸领带。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][pəʊ'zɜː(r)]

The	extraordinary	thing	about	the	man	was	that	he	was	not	merely	a	poseur
这	非凡的	事物	关于	这	男人	曾是	那	他	曾是	不是	仅仅	一个	摆姿势

;

;
;

这个人最特别的地方在于，他不仅仅是一个装腔作势的人；

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['klevənəs] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi]

he	really	had	remarkable	cleverness	,	and	despite	his	life	he
他	真的	有	卓越	聪明才智	,	和	尽管	他的	生活	他

他确实非常聪明，尽管他一生坎坷……

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hæd; həd] [dʌn] ['eksələntli] [wel] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd]['juːniən] .

had	done	excellently	well	in	the	Schools	and	Union	.
有	完毕	非常出色	出色地	在	这	学校	和	联盟	.

在学校和工会中表现出色。

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][lɑːst] [tɜːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['lɪtərəri] ,

In	this	his	last	term	he	was	at	the	head	of	things	literary	,
在	这	他的	最后的	学期	他	曾是	在	这	头	的	事物	文学	,

在他最后一个任期内，他负责文学方面的工作。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] " ['mɒd(ə)n] " [skuːl] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

and	of	the	"	Modern	"	school	at	Oxford	.
和	的	这	"	现代的	"	学校	在	牛津	.

以及牛津大学“现代”学派。

['kɑːndəˌmaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] .

Condamine	was	a	different	type	of	man	.
康达明	曾是	一个	不同的	类型	的	男人	.

康达明是个与众不同的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [tɔːk] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð]

He	had	done	nothing	very	much	but	talk	,	but	had	a	great	influence	with
他	有	完毕	没有什么	非常	很多	但	讲话	,	但	有	一个	伟大的	影响	和

[ðə; ði] ['klevərɪst] [set] .

the	cleverest	set	.
这	最聪明的	放	.

他除了夸夸其谈之外几乎什么也没做，但却对最聪明的那群人产生了巨大的影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

He	was	tall	,	with	a	white	,	clean	-	shaven	face	,
他	曾是	高的	,	和	一个	白色的	,	干净的	-	剃光	脸	,

他身材高大，脸色白皙，刮得干干净净。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'rækjələ(r)] [wei] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜːnd] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

and	an	oracular	way	of	holding	forth	which	had	earned	him	the	name	of
和	一个	神谕	方式	的	保持	前进	哪个	有	获得	他	这	姓名	的

['prɒfɪt] .

Prophet	.
先知	.

他以先知般的口才和预言般的表达方式赢得了“先知”的称号。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pə'fɔːm] ,

He	lived	as	if	life	were	a	painful	duty	which	he	must	perform	,
他	居住地	作为	如果	生活	是	一个	痛苦	责任	哪个	他	必须	履行	,

他活着就像是在履行一项痛苦的职责，而他必须完成这项职责。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

but	very	much	against	his	inclination	.
但	非常	很多	反对	他的	倾角	.

但这与他的意愿大相径庭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] ,

He	was	a	very	high	churchman	,
他	曾是	一个	非常	高的	牧师	,

他是一位非常虔诚的英国国教徒。

[huː] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] [maɪt] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bɑːrnəbəs]

who	on	Sunday	mornings	might	often	be	seen	walking	up	the	aisle	of	St	.	Barnabas
WHO	在	星期日	早晨	可能	经常	是	已见	步行	向上	这	走道	的	英石	.	巴拿巴

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [mæs] - [bʊk] .

carrying	a	richly	-	illuminated	mass	-	book	.
携带	一个	丰富	-	照明	大量的	-	书	.

星期天早上，人们经常可以看到有人拿着一本装饰华丽的弥撒书，沿着圣巴拿巴教堂的走道走上去。

" ['sʌndeɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

"	Sunday	,	"	he	would	say	,	"	should	be	a	day	of	rest	.
"	星期日	,	"	他	会	说	,	"	应该	是	一个	天	的	休息	.

“星期天，”他会说，“应该是休息日。”

" [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['hedənɪst; 'hiːdənɪst] .

"	He	defined	himself	as	a	psychological	hedonist	.
"	他	定义	他自己	作为	一个	心理	享乐主义者	.

他自称是心理享乐主义者。

" [jʌŋ] [goʊbiːən][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['blægɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['prɒfɪt] .

"	Young	Gobion	is	a	very	clever	blackguard	,	"	said	the	Prophet	.
"	年轻的	戈比昂	是	一个	非常	聪明的	浑蛋	,	"	说	这	先知	.

“年轻的戈比昂是个非常狡猾的恶棍，”先知说道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] ; " [hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Yes	,	he	is	,	"	said	Sturtevant	;	"	he	looks	so	young	and	innocent	,	and	he
"	是的	,	他	是	,	"	说	斯特蒂文特	;	"	他	看起来	所以	年轻的	和	清白的	,	和	他

[tɔːks] [wel] . "

talks	well	.	"
会谈	出色地	.	"

“是的，他就是，”斯特蒂文特说；“他看起来那么年轻天真，而且说话也很好。”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][pjʊə(r)][əd'ventʃərə(r)] ? "

"	Is	he	a	pure	adventurer	?	"
"	是	他	一个	纯的	冒险家	?	"

他只是个纯粹的冒险家吗?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [kwaɪt] [θɪŋk] [ðæt] ; [hiː; hi] ['kɒmz] [ɒv; əv]

"	No	,	I	don't	quite	think	that	;	he	comes	of
"	不	,	我	不	相当	思考	那	;	他	来	的

“不，我不太这么认为；他来自……”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ,

a	good	family	,	but	they	won't	have	anything	to	do	with	him	,
一个	好的	家庭	,	但	他们	惯于	有	任何事物	到	做	和	他	,

他出身良好家庭，但他们不愿与他有任何瓜葛。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tɜːm] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪts] .

and	for	the	last	term	or	two	he	has	been	living	on	his	wits	.
和	为了	这	最后的	学期	或者	二	他	有	到过	活的	在	他的	智慧	.

在过去的一两个学期里，他一直靠着自己的机智过日子。

[hiːz] ['nɪəli] [dʌn] [naʊ] , [ðəʊ] .

He's	nearly	done	now	,	though	.
他是	几乎	完毕	现在	,	尽管	.

他现在差不多完成了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [id] [drɒp] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tɜːm] . "

I	should	think	he'd	drop	out	after	this	term	.	"
我	应该	思考	他会	降低	出去	后	这	学期	.	"

我认为他这学期结束后就会退学。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [fɑː(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn] .

"	I	never	knew	how	far	to	believe	the	man	.
"	我	绝不	知道	如何	远的	到	相信	这	男人	.

“我一直不知道该对这个人相信到什么程度。”

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ? "

I	suppose	he	does	write	a	good	deal	?	"
我	认为	他	做	写	一个	好的	交易	?	"

我想他应该写了不少东西吧?

" [jes] , [ðæts] [kwaɪt] [truː] .

"	Yes	,	that's	quite	true	.
"	是的	,	那就是	相当	真的	.

“是的，确实如此。”

[aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .

I've	seen	his	things	in	The	Book	Review	and	in	The	Pilgrim	.
我已经	已见	他的	事物	在	这	书	审查	和	在	这	朝圣	.

我在《书评》和《朝圣者》杂志上都看到过他的文章。

[ai][ɪ'mædʒɪn] [tuː] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] . "

I	imagine	too	he	makes	a	good	deal	out	of	the	Church	party	.	"
我	想象	也	他	制作	一个	好的	交易	出去	的	这	教会	派对	.	"

我想他也从教会党那里捞了不少好处。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	on	earth	do	you	mean	?	"
"	什么	在	地球	做	你	意思是	?	"

你到底是什么意思?

" [waɪ] , [hiː; hi][ækts][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][ɪz] ['liːdɪŋ] ,

"	Why	,	he	acts	a	fit	of	remorse	and	horror	at	the	life	he	is	leading	,
"	为什么	,	他	行为	一个	合身	的	悔恨	和	恐怖	在	这	生活	他	是	领导	,

“为什么? 他表现得对自己目前的生活感到无比懊悔和恐惧。”

[gəʊz][tuː; tə]['fɑːðə(r)] [greɪ] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɔrəu] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]

goes	to	Father	Gray	to	confession	,	and	then	borrows	ten	pounds	to	start	a
去	到	父亲	灰色的	到	忏悔	,	和	然后	借款	十	磅	到	开始	一个

[njuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

他去格雷神父那里忏悔，然后借了十英镑开始新生活。

" ['stɜːrtɪˌvænt] [lɑːft] [æn; ən]['iːv(ə)l]['lɪt(ə)l] ['snɪgə(r)] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['wɪski] .

"	Sturtevant	laughed	an	evil	little	snigger	and	poured	out	some	more	whiskey	.
"	斯特蒂文特	笑了	一个	邪恶的	小的	暗笑	和	倾倒	出去	一些	更多的	威士忌酒	.

斯特蒂文特发出了一声邪恶的轻笑，又倒了一些威士忌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [ðə; ði][læmp][æz; əz][ðə; ði][ɔɪl][wɒz; wəz] [ləʊ] ,

They	had	blown	out	the	lamp	as	the	oil	was	low	,
他们	有	吹	出去	这	灯	作为	这	油	曾是	低的	,

因为油快用完了，他们把灯吹灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .

and	the	room	was	only	lighted	by	the	dull	glow	of	the	dying	fire	.
和	这	房间	曾是	仅有的	照明	经过	这	乏味的	辉光	的	这	垂死	火	.

房间里只有即将熄灭的炉火昏暗的光芒照亮。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ˌsɪgə'ret] [smərʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

The	air	was	heavy	with	cigarette	smoke	and	the	smell	of	spirits	,
这	空气	曾是	重的	和	卷烟	抽烟	和	这	闻	的	烈酒	,

空气中弥漫着浓重的香烟烟雾和烈酒味。

[ænd; ənd][bəuθ] [men] [felt] [bɔːd] [ænd; ənd] ['sliːpi] .

and	both	men	felt	bored	and	sleepy	.
和	两个都	男人	毛毡	无聊的	和	困	.

两人都感到无聊和困倦。

['kɑːndəˌmaɪn] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [wɒz; wəz]

Condamine	was	afraid	a	fit	of	depression	was
康达明	曾是	害怕的	一个	合身	的	沮丧	曾是

康达明害怕自己会突然患上抑郁症。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ə'prəʊtʃɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

approaching	,	so	he	raised	himself	in	his	chair	,
接近	,	所以	他	提高	他自己	在	他的	椅子	,

他走近时，便在椅子上坐直了身子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] ['telɪŋ] ['stɜːrtɪˌvænt] ['rɪski] ['stɔːriz] .

and	began	to	drive	away	his	thoughts	by	telling	Sturtevant	risky	stories	.
和	开始	到	驾驶	离开	他的	想法	经过	讲述	斯特蒂文特	风险	故事	.

于是他开始给斯特蒂文特讲一些冒险的故事来驱散自己的思绪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə] ['riːəli] [keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːp] ['nɑːstinəs] ,

They	were	far	too	clever	to	really	care	much	for	cheap	nastiness	,
他们	是	远的	也	聪明的	到	真的	关心	很多	为了	便宜的	令人厌恶	,

他们太聪明了，根本不会在意低级的卑鄙手段。

[bʌt; bət][bəuθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ]

but	both	felt	it	a	relief	from	the	state	of	nervous	tension	that	a	long
但	两个都	毛毡	它	一个	宽慰	从	这	状态	的	紧张的	紧张	那	一个	长的

[deɪz] [kən'tɪnjuəs] ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] .

day's	continuous	drinking	had	induced	.
天	连续的	喝	有	诱导	.

但两人都觉得这缓解了长时间连续饮酒造成的神经紧张状态。

" [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'diːsnsi] [meɪks] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [grɪn] , [tuː; tə] ['pærəfreɪz] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l]

"	One	touch	of	indecency	makes	the	whole	world	grin	,	to	paraphrase	the	immortal
"	一	触碰	的	不雅	制作	这	所有的	世界	咧嘴笑	,	到	释义	这	不朽

[bɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

bard	,	"	he	said	,
诗人	,	"	他	说	,

他说："套用那位不朽诗人的话来说，一点点不雅之举就能让全世界开怀大笑。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] [ænd; ənd] [saɪd] .

and	they	both	laughed	and	sighed	.
和	他们	两个都	笑了	和	叹了口气	.

他们俩又笑又叹。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][piˈænəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ]

Suddenly	a	man	in	the	rooms	above	who	had	a	piano	began	to	play	the
突然	一个	男人	在	这	房间	多于	WHO	有	一个	钢琴	开始	到	玩	这

['viːnəsb\\:^] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm] ['tɑːn,hɔizər] ['veri] ['kwaɪətli] .

Venusberg	music	from	Tannhäuser	very	quietly	.
维纳斯山	音乐	从	唐豪瑟	非常	悄悄	.

突然，楼上房间里一个有钢琴的男人开始轻轻地弹奏《唐豪瑟》中的维纳斯堡音乐。

['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ðə; ðɪ] [muːn] ,

Almost	simultaneously	with	the	beginning	of	the	music	the	moon	,
几乎	同时地	和	这	开始	的	这	音乐	这	月亮	,

几乎与音乐开始的同时，月亮也升起了。

[laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['sɪlvə(r)] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][skaɪ] ,

like	a	piece	of	carved	silver	floating	through	the	winter	sky	,
喜欢	一个	片	的	雕刻	银	漂浮的	通过	这	冬天	天空	,

就像一块雕刻精美的银片漂浮在冬日的天空中，

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪft] [ɒv; əv] ['flʌfi] ['æmbə(r)][ænd; ənd] ['sʌlfə(r)] - ['kʌləd] [klaʊdz] ,

attended	by	a	little	drift	of	fluffy	amber	and	sulphur	-	coloured	clouds	,
参加	经过	一个	小的	漂移	的	蓬松的	琥珀色	和	硫	-	有色	云	,

伴随着一小团蓬松的琥珀色和硫磺色的云朵，

[swʌŋ] [raʊnd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [nju:] ['kɒlɪdʒ] ['taʊə(r)] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [bænd][ɒv; əv] [gri:n] [laɪt]

swung	round	from	behind	New	College	tower	,	sending	a	broad	band	of	green	light
摇摆	圆形的	从	在后面	新的	大学	塔	,	发送	一个	广阔	乐队	的	绿色的	光

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

他从新学院塔楼后面转过身来，一道宽阔的绿光带射向房间。

- [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:] [ʃɑ:p] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] .

Sturtevant's	white	face	was	thrown	into	sharp	relief	against	the	shadow	.
-	白色的	脸	曾是	抛掷	进入	锋利的	宽慰	反对	这	阴影	.

斯特蒂文特的白皙脸庞在阴影的映衬下显得格外醒目。

['kɑ:ndə,maɪn] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Condamine	sat	quite	still	,	shivering	a	little	.
康达明	卫星	相当	仍然	,	瑟瑟发抖	一个	小的	.

康达明静静地坐着，微微颤抖。

[hi:; hi] [felt] [kəʊld] .

He	felt	cold	.
他	毛毡	寒冷的	.

他感到冷。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['mju:zɪk] ['tiŋkl] [ɒn] , [laɪk] [ðə; ðɪ]

The	strange	music	tinkled	on	,	like	the
这	奇怪的	音乐	叮叮当当	在	,	喜欢	这

那奇怪的音乐叮叮当当地响个不停，就像.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['əʊvətʃʊə(r)][tu:; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] , ['saʊndɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'ɜ:θli] [tu:; tə] [ðəʊz] [tu:]

overture	to	some	strange	experience	,	sounding	almost	unearthly	to	those	two
序曲	到	一些	奇怪的	经验	,	听起来	几乎	超凡脱俗的	到	那些	二

[ʌn'hæpi] [səʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪ'ləʊ] .

unhappy	souls	in	the	room	below	.
不开心	灵魂	在	这	房间	以下	.

对于楼下房间里那两个不快乐的灵魂来说，这仿佛是某种奇异体验的序曲，听起来几乎像是来自另一个世界。

- [feɪs] [twɪtʃt] .

Sturtevant's	face	twitched	.
-	脸	抽搐	.

斯特蒂文特的脸抽搐了一下。

[hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [rɒŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [smɔ:l] ['feɪʃ(ə)l]

His	nerves	were	all	wrong	,	and	he	was	subject	to	small	facial
他的	神经	是	全部	错误的	,	和	他	曾是	主题	到	小的	面部的

[kən'tɔ:rʃənz] .

contortions	.
扭曲	.

他神经紧张，面部表情不时出现细微的扭曲。

[ðə; ðɪ] [mu:n] [mu:vd] ['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] , ['pi:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

The	moon	moved	farther	away	from	the	tower	,	and	,	peeping	over	a
这	月亮	已搬	更远	离开	从	这	塔	,	和	,	偷窥	超过	一个

['gɑ:gɔɪl] ,

gargoyle	,
石像鬼	,

月亮渐渐远离了塔楼，它从石像鬼上方窥视着，

[ʃɒn] [stɪl] [mɔː(r)] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

shone	still	more	directly	into	the	room	.
闪耀	仍然	更多的	直接地	进入	这	房间	.

光线更加直接地照射进房间。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] ,

On	the	wall	opposite	the	window	was	a	picture	of	the	Dutch	realistic	school	,
在	这	墙	对面的	这	窗户	曾是	一个	图片	的	这	荷兰语	实际的	学校	,

窗户对面的墙上挂着一幅荷兰现实主义画作。

[ə; eɪ] ['hevi] ['heələs] [feɪs] , [fæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['vækjuəs] [ɪk'saɪtmənt] .

a	heavy	hairless	face	,	fat	,	with	a	look	of	vacuous	excitement	.
一个	重的	无毛	脸	,	胖的	,	和	一个	看	的	空虚的	激动	.

一张肥胖、秃顶的厚脸，脸上带着空洞的兴奋表情。

['kɑːndəˌmaɪn] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Condamine	stared	fixedly	at	it	.
康达明	凝视	固定地	在	它	.

康达明目不转睛地盯着它。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] ,

Suddenly	the	music	stopped	,
突然	这	音乐	停止	,

音乐突然停止了，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] [ʃʌt] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [dʒɑːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] .

and	the	man	above	shut	the	piano	with	a	bang	that	jarred	among	the	strings	.
和	这	男人	多于	关闭	这	钢琴	和	一个	砰	那	罐装	之中	这	字符串	.

楼上的人砰的一声关上了钢琴，琴弦发出震耳欲聋的响声。

['kɑːndəˌmaɪn] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] .

Condamine	jumped	up	with	a	curse	,	looking	as	if	he	had	been	asleep	.
康达明	跳了起来	向上	和	一个	诅咒	,	寻找	作为	如果	他	有	到过	睡着了	.

康达明咒骂着跳了起来，看起来像是睡着了一样。

[ðen] [hiː; hi] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [left] [ðə; ði]

Then	he	yawned	,	and	taking	his	cap	and	gown	,	without	speaking	left	the
然后	他	打哈欠	,	和	采取	他的	帽	和	袍	,	没有	请讲	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后他打了个哈欠，拿起学士帽和学士服，一言不发地离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ə'pɒn] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

It	was	then	upon	nine	o'clock	,
它	曾是	然后	之上	九	点钟	,

当时是九点钟方向。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd] [fɔːt] [dɪ'preʃn] [baɪ]['faɪərɪŋ] [ɒf] ['epigræm][tuː; tə]

and	he	went	to	the	Union	and	fought	depression	by	firing	off	epigrams	to
和	他	去	到	这	联盟	和	战斗	沮丧	经过	射击	离开	警句	到

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

a	crowd	of	men	in	the	smoking	-	room	with	the	assured	air	of	a	man	of
一个	人群	的	男人	在	这	吸烟	-	房间	和	这	保证	空气	的	一个	男人	的

[vəʊg] .

vogue	.
时尚	.

他去了工会，在吸烟室里向一群男人发表妙语连珠的演讲，以一位时尚人士的自信姿态对抗经济萧条。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðə; ði] ['wɑːdəm] [dɪ'beɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd]

The	Wadham	debate	was	over	about	eleven	,	and	soon	after	the	hour	had
这	瓦德姆	辩论	曾是	超过	关于	十一	,	和	很快	后	这	小时	有

[strʌk] ,

struck	,
击	,

瓦德汉姆辩论大约在十一点结束，不久之后，整点就到了。

- [goʊbiːən] [left] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Yardly	Gobion	left	the	college	and	strolled	down	the	Broad	in	the	moonlight	.
-	戈比昂	左边	这	大学	和	漫步	向下	这	广阔	在	这	月光	.

亚德利·戈比昂离开了学院，在月光下沿着布罗德大道漫步。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

He	had	,	as	usual	,	made	a	sensation	.
他	有	,	作为	通常	,	制成	一个	感觉	.

他像往常一样引起了轰动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] ,

They	had	been	discussing	a	social	question	,
他们	有	到过	讨论	一个	社会的	问题	,

他们一直在讨论一个社会问题，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]

and	though	what	knowledge	of	the	matter	he	had	came	as	much	from
和	尽管	什么	知识	的	这	事情	他	有	来了	作为	很多	从

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] ,

intuition	as	experience	,
直觉	作为	经验	,

不过，他对这件事的了解，既有来自经验的，也有来自直觉的。

[hiː; hi] [spəʊk] [wel] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ,

he	spoke	well	and	brilliantly	,
他	辐	出色地	和	精彩	,

他讲话精彩绝伦，

[ænd; ənd] [naʊ] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [nɜːv]

and	now	lit	his	cigarette	with	a	pleasing	sense	of	strength	and	nerve
和	现在	点燃	他的	卷烟	和	一个	令人愉悦	感觉	的	力量	和	神经

['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪm] .

running	through	him	.
跑步	通过	他	.

他点燃了一支香烟，心中涌起一股愉悦的力量和勇气。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [breɪn] ,

The	sunshine	of	applause	seemed	to	warm	his	impressionable	brain	,
这	阳光	的	掌声	似乎	到	温暖的	他的	易受影响的	脑	,

掌声的阳光仿佛温暖了他那颗易受影响的心灵。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spænd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'kɔːdɪŋ] [mɔː(r)]

to	make	it	expand	with	the	power	of	receiving	and	mentally	recording	more
到	制作	它	扩张	和	这	力量	的	接收	和	精神上	记录	更多的

['vɪvɪd] [ɪm'preʃnz] .

vivid	impressions	.
生动	印象	.

使其能够通过接收和在脑海中记录更生动的印象而不断扩展。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

He	had	a	pleasing	consciousness	of	being	very	young	and	very	interesting	.
他	有	一个	令人愉悦	意识	的	存在	非常	年轻的	和	非常	有趣的	.

他很欣慰地意识到自己非常年轻，也很有趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] ,

He	was	wonderfully	quick	and	sympathetic	in	his	perceptions	,
他	曾是	太棒了	快的	和	交感神经	在	他的	感知	,

他洞察力敏锐，富有同情心。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [men] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'beɪt]

and	he	could	see	that	every	one	of	the	good	-	natured	men	at	the	debate
和	他	可以	看	那	每一个	一	的	这	好的	-	自然	男人	在	这	辩论

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

was	thinking	what	a	clever	fellow	he	was	.
曾是	思维	什么	一个	聪明的	同伴	他	曾是	.

他能看出，辩论中每一个善良的男人都在想，他真是个聪明人。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [haʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['keəfəli] - ['stʌdid] [trɪks] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]

He	felt	instinctively	how	all	his	carefully	-	studied	tricks	of	manner	and	personal
他	毛毡	本能地	如何	全部	他的	小心	-	研究	技巧	的	方式	和	个人的

[ˌeksen'trisəti] [təʊld] .

eccentricities	told	.
怪癖	讲述	.

他本能地感觉到，自己精心设计的举止和个人怪癖是如何暴露了真相。

[ðə; ðɪ][bɪg] ['fʊtbɔːl] - ['pleɪɪŋ] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [əd'maɪəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒft]

The	big	football	-	playing	,	warm	-	hearted	undergraduates	admired	him	for	his	soft
这	大的	足球	-	玩耍	,	温暖的	-	心地	本科生	钦佩	他	为了	他的	柔软的

[felt] [hæt] , [hɪz; ɪz]

felt	hat	,	his
毛毡	帽子	,	他的

那些身材高大、热爱足球、热情洋溢的大学生们都很喜欢他那顶柔软的毡帽，以及他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['terə] - ['kɒtə] [taɪ] , [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]

terra	-	cotta	tie	,	his	way	of	arranging	his	hands	when	he	sat	down	,	and
大地	-	科塔	领带	,	他的	方式	的	安排	他的	双手	什么时候	他	卫星	向下	,	和

[hɪz; ɪz]['epigræm] .

his	epigrams	.
他的	警句	.

赤陶色的领带，他坐下时双手摆放的方式，以及他的警句。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv]

They	imagined	that	all	these	things	were	the	outcroppings	of	a	distinctive
他们	想象	那	全部	这些	事物	是	这	露头	的	一个	独特的

[ˌpɜːsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

他们认为所有这些都是独特个性的体现。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][pəʊzɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n][dɪd] ,

and	indeed	these	little	poses	would	have	deceived	,	and	very	often	did	,
和	的确	这些	小的	姿势	会	有	受骗	,	和	非常	经常	做过	,

事实上，这些小小的姿态确实具有欺骗性，而且常常如此。

[fɑː(r)] ['klevər] [p'ɜːsənz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

far	cleverer	persons	than	they	were	.
远的	更聪明	人	比	他们	是	.

比他们聪明得多的人。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]

To	-	night	he	had	said	in	his	speech	of	a	certain	genial	and	popular
到	-	夜晚	他	有	说	在	他的	演讲	的	一个	肯定	和蔼可亲	和	受欢迎的

['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ˌdɒktrɪ'neə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɔːni] [greɪn]

social	reformer	that	he	was	a	"	doctrinaire	with	a	touch	of	Corney	Grain
社会的	改革者	那	他	曾是	一个	"	教条主义者	和	一个	触碰	的	科尼	粮食

['grɑːftɪd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'lemɪk] ['ætɪtjuːd] ,

grafted	on	to	a	polemic	attitude	,
嫁接	在	到	一个	论战	态度	,

今晚他在演讲中提到某位和蔼可亲、深受爱戴的社会改革家时说，他是一个"教条主义者，带着些许老派的愤世嫉俗，并带有好辩的态度"。

" [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ruːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt]

"	and	already	in	the	Common	Room	they	were	chuckling	over	what	they	thought
"	和	已经	在	这	常见的	房间	他们	是	轻笑	超过	什么	他们	想法

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [piːs] [ɒv; əv][ɪm'prɒmptjuː]['kærɪkətʃʊə(r)] .

was	a	happy	piece	of	impromptu	caricature	.
曾是	一个	快乐的	片	的	即兴	漫画	.

"他们已经在公共休息室里笑了起来，因为他们觉得这是一幅很欢乐的即兴漫画。"

[goʊbiːən]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd][tɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['geɪts] ,

Gobion	sauntered	down	the	Broad	and	Turl	to	the	college	gates	,
戈比昂	漫步	向下	这	广阔	和	turl	到	这	大学	大门	,

戈比昂悠闲地沿着布罗德街和特尔街走向学院大门，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nɒkt] [ɪn] [faʊnd] ['sevrəl] ['lɛtəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] .

and	when	he	knocked	in	found	several	letters	waiting	for	him	in	the	lodge	.
和	什么时候	他	敲门	在	成立	一些	信件	等待	为了	他	在	这	小屋	.

他敲门进去后发现小屋里有好几封信等着他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] ([ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æt; ət]['eksɪtə(r)]) ,

He	took	them	up	to	his	rooms	,	turned	on	the	light	(	they	have	electric	light	at	Exeter	)	,
他	采取	他们	向上	到	他的	房间	,	转向	在	这	光	(	他们	有	电的	光	在	埃克塞特	)	,

他把他们带到自己的房间，打开了灯（埃克塞特有电灯）。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	arranged	them	in	a	row	on	the	table	.
和	安排	他们	在	一个	排	在	这	桌子	.

然后将它们排成一排放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

Then	he	turned	and	looked	at	himself	in	the	glass	.
然后	他	转向	和	看起来	在	他自己	在	这	玻璃	.

然后他转过身，对着镜子看了看自己。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['brændi] ,

His	hand	shook	till	he	had	had	some	brandy	,
他的	手	摇晃	直到	他	有	有	一些	白兰地	,

直到喝了点白兰地，他的手才停止颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bleɪzə(r)] ,

and	he	was	several	minutes	moving	restlessly	about	the	room	,	putting	on	a	blazer	,
和	他	曾是	一些	分钟	移动	躁动不安	关于	这	房间	,	推杆	在	一个	西装外套	,

他焦躁不安地在房间里走来走去，花了数分钟时间穿上一件西装外套。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] [streɪ]
and **placing** **some** **stray**
和 放置 一些 流浪

并安置一些流浪者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bʊks] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)] .
books **back** **on** **the** **shelves** **,** **before** **he** **sat** **down** **to** **read** **the** **first** **letter** **.**
图书 后退 在 这 货架 , 前 他 卫星 向下 到 读 这 第一的 信 .

他把书放回书架后，才坐下来读第一封信。

[hiː; hi] [tˈɔɪd] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ə'freɪd][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
He **toyed** **about** **with** **it** **for** **some** **minutes** **,** **afraid** **to** **open** **it** **.**
他 玩弄 关于 和 它 为了 一些 分钟 , 害怕的 到 打开 它 .

他把玩了好一会儿，不敢打开它。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][kwɒd][ə; eɪ] [waɪn] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
Outside **in** **the** **quad** **a** **wine** **party** **were** **shouting** **and** **singing** **,**
外部 在 这 四边形 一个 葡萄酒 派对 是 喊叫 和 歌唱 ,

在外面的四合院里，有人在开葡萄酒派对，他们又喊又唱。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ekəʊɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɪntə(r)] [naɪt] ,
their **voices** **echoing** **strangely** **in** **the** **still** **winter** **night** **,**
他们的 声音 回声 奇怪的 在 这 仍然 冬天 夜晚 ,

他们的声音在寂静的冬夜里发出奇异的回响。

[ðeə(r)] ['drʌŋkən] [ʃaʊts] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['meləu] [ænd; ənd] [meɪd] ['mjuːzɪk(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
their **drunken** **shouts** **seeming** **to** **be** **mellowed** **and** **made** **musical** **by** **the** **ancient**
他们的 醉 喊叫 似乎 到 是 温和的 和 制成 音乐 经过 这 古老的
['bɪldɪŋz] .
buildings **.**
建筑物 .

古老的建筑似乎使他们的醉酒叫喊声变得柔和悦耳。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['nɜːvəs] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
At **last** **,** **with** **a** **quick** **nervous** **look** **round** **the** **room** **,**
在 最后的 , 和 一个 快的 紧张的 看 圆形的 这 房间 ,

最后，他紧张地环顾了一下房间，

[hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
he **tore** **open** **the** **envelope** **and** **began** **to** **read** **.**
他 撕裂 打开 这 信封 和 开始 到 读 .

他撕开信封，开始阅读。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hedɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'gæn] : —
Without **any** **heading** **the** **letter** **began** **:** **—**
没有 任何 标题 这 信 开始 : —

信件开头没有任何标题：——

" - ['vɪkərɪdʒ] ,
" **Bassington** **Vicarage** **,**
" - 牧师住宅 ,

“巴辛顿牧师住宅，

" ['sʌndeɪ] [naɪt] .
" **Sunday** **Night** **.**
" 星期日 夜晚 .

“星期日晚上。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['fletʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" I have heard from Dr . Fletcher that you are suspected to be
" 我 有 听到 从 博士 . 弗莱彻 那 你 是 怀疑 到 是
['kæriɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wʊmən] [ɪn] ['ɒksfəd] ;
carrying on an intrigue with a low woman in Oxford ;
携带 在 一个 阴谋 和 一个 低的 女士 在 牛津 ;

“我从弗莱彻医生那里听说，有人怀疑你与牛津的一位下层女子有不正当的勾当；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [pɑːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
that you have not passed a single examination ,
那 你 有 不是 通过了 一个 单身的 考试 ,

你一场考试都没通过。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪstəntli] ['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪətiz]
and that you consistently fritter away your time in speaking at debating societies
和 那 你 始终 油炸饼 离开 你的 时间 在 请讲 在 辩论 社会
,
,
,

而且你还总是把时间浪费在辩论社团的演讲上，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
and are in the habit of being frequently intoxicated .
和 是 在 这 习惯 的 存在 频繁地 酣 .

他们经常醉酒。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]
" You have written me accounts of your progress and work at the
" 你 有 书面 我 账户 的 你的 进步 和 工作 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [wɪtʃ] , [ɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
University , which , on investigation ,
大学 , 哪个 , 在 调查 ,

“你曾给我写信汇报你在大学的工作和进展，经调查，

[ai][faɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [laɪz] .
I find to be simply a tissue of lies .
我 寻找 到 是 简单地 一个 组织 的 谎言 .

我觉得这简直就是一派谎言。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [ə'maʊnts] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]
" I have had bills for large amounts sent to me during the last few
" 我 有 有 账单 为了 大的 金额 发送 到 我 期间 这 最后的 很少
[wiːks] [frɒm; frəm] ['treɪdzmən] ,
weeks from tradesmen ,
周 从 商人 ,

“过去几周，我收到了一些工匠寄来的数额巨大的账单，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['eni] ['mʌni] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]
saying that they find it impossible to get any money from you , and that
说 那 他们 寻找 它 不可能的 到 得到 任何 钱 从 你 , 和 那
[juː; jʊ]
you
你

他们说他们根本无法从你这里拿到任何钱，而且你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[ɪg'nɔː(r)][ðeə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

ignore	their	communications	.
忽略	他们的	通讯	.

忽略他们的信息。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['splendɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [wɪð] [ə'bɪlətiz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

You	have	had	splendid	opportunities	,	a	good	name	,	with	abilities	above	the
你	有	有	灿烂	机会	,	一个	好的	姓名	,	和	能力	多于	这

['ævərɪdʒ] ,

average	,
平均的	,

你拥有绝佳的机会、良好的名声和高于平均水平的能力。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['kredɪt] .

and	I	believed	that	you	would	have	done	me	credit	.
和	我	相信	那	你	会	有	完毕	我	信用	.

我相信你会给我应有的荣誉。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] .

Your	deceit	and	cruelty	have	broken	my	heart	.
你的	欺骗	和	残酷	有	破碎的	我的	心	.

你的欺骗和残忍让我心碎。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	I	shall	do	nothing	further	for	you	,	and	you	must	make	your	own
"	我	将	做	没有什么	更远	为了	你	,	和	你	必须	制作	你的	自己的

[plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

plans	for	the	future	.
计划	为了	这	未来	.

“我不会再为你做任何事了，你必须自己为未来做打算。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] .

"	I	shall	not	help	you	in	any	way	.
"	我	将	不是	帮助	你	在	任何	方式	.

“我不会以任何方式帮助你。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi]

"	Your	unhappy
"	你的	不开心

你不快乐

" ['fɑːðə(r)] .

"	Father	.
"	父亲	.

“父亲。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][mɔː(r)] ['brændi] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	got	up	and	had	some	more	brandy	,	walking	about	the	room	.
"	他	得到	向上	和	有	一些	更多的	白兰地	,	步行	关于	这	房间	.

他起身又喝了些白兰地，在房间里走来走去。

" [aɪ] [njuː] [ðə; ði][əʊld] [fuːl] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [suːn] .

"	I	knew	the	old	fool	would	find	out	soon	.
"	我	知道	这	老的	傻子	会	寻找	出去	很快	.

“我知道那个老傻瓜很快就会发现的。”

[maɪ] [gɒd] , [ðəʊ] , [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] .

My	God	,	though	,	it's	rather	sudden	.
我的	上帝	,	尽管	,	它是	相当	突然	.

我的天，这也太突然了吧。

[ai] ['hævnt] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

I	haven't	twopence	in	the	world	,	and	the	High	Church	people	are	beginning
我	还没有	两便士	在	这	世界	,	和	这	高的	教会	人们	是	开始

[tuː; tə] [smel] [ə; eɪ][ræt] .

to	smell	a	rat	.
到	闻	一个	鼠	.

我身无分文，而且高教会派人士也开始怀疑其中有猫腻。

[dæm] [ðɪs] ['kɒlə(r)] — [ɪts] [taɪt] . . . .

Damn	this	collar	—	it's	tight	.	.	.
该死	这	衣领	—	它是	紧的	.	.	.

该死的领子——太紧了.....

" [hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌd] ,

"	He	tore	it	off	,	smashing	the	head	of	the	stud	,
"	他	撕裂	它	离开	,	粉碎	这	头	的	这	钉子	,

他一把扯了下来，把钉头都砸碎了。

[wɪtʃ] [rəʊld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fendə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [mə'tælɪk] [klɪk] .

which	rolled	under	the	fender	with	a	sharp	metallic	click	.
哪个	滚动	在下面	这	挡泥板	和	一个	锋利的	金属	点击	.

它滚落到挡泥板下面，发出清脆的金属咔嗒声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

After	a	time	he	sat	down	again	.
后	一个	时间	他	卫星	向下	再次	.

过了一会儿，他又坐了下来。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ruːɪn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['swiːtnəs]

The	feeling	of	ruin	was	already	passing	away	,	and	his	face	lost	its	sweetness
这	感觉	的	废墟	曾是	已经	通过	离开	,	和	他的	脸	丢失的它是		甜味

[ænd; ənd] [juːθ] ,

and	youth	,
和	青年	,

颓丧之感已然消退，他脸上的青春和甜美也随之消失。

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kiːn] [lʊk] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] — [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] [wen] [æt; ət] [naɪt]

while	a	sharp	keen	look	took	its	place	—	the	look	that	he	wore	when	at	night
尽管	一个	锋利的	敏锐的	看	采取	它是	地方	—	这	看	那	他	穿着	什么时候	在	夜晚

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['plɒtɪŋ] ,

he	was	alone	and	plotting	,
他	曾是	独自的	和	绘制	,

取而代之的是一种锐利而锐利的眼神——那是他夜晚独自谋划时才会有的眼神。

[ə; eɪ] ['hægəd] , [əʊld] [lʊk] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [bʌt; bət]['kɑːndəˌmaɪn][ɔː(r)] ['stɜːrtɪˌvænt] .

a	haggard	,	old	look	which	no	one	ever	saw	but	Condamine	or	Sturtevant	.
一个	枯槁	,	老的	看	哪个	不	一	曾经	锯	但	康达明	或者	斯特蒂文特	.

一种憔悴苍老的模样，除了康达明或斯特蒂文特之外，没有人见过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][nekst]['letə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['envələʊp] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrlz][hænd] : —

He	took	up	the	next	letter	,	a	small	envelope	addressed	in	a	girl's	hand	:	—
他	采取	向上	这	下一个	信	,	一个	小的	信封	已解决	在	一个	女孩们	手	:	—

他拿起下一封信，那是一个女孩笔迹写着地址的小信封：——

" ['westkət] ,

"	Westcott	,
"	韦斯科特	,

韦斯科特

" ['wuːtən] [wʊdz] . "
" Wooton Woods . "
" 伍顿 伍兹 . "

“伍顿森林。”

" ['dɪərɪst] [kə'rædək] , — [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)]
" Dearest Caradoc , — You cannot think how delighted I was to get your letter
" 亲爱的 卡拉多克 , — 你 不能 思考 如何 高兴极了 我 曾是 到 得到 你的 信
[ɒn] ['sætədeɪ] .
on Saturday .
在 周六 .

“亲爱的卡拉多克：——你无法想象我星期六收到你的来信时有多么高兴。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ,
I have been thinking of you a good deal the last two or three weeks ,
我 有 到过 思维 的 你 一个 好的 交易 这 最后的 二 或者 三 周 ,

过去两三周，我一直在想你。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [raɪt] .
and wondering why you did not write .
和 好奇 为什么 你 做过 不是 写 .

我纳闷你为什么没写信。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" Had you forgotten all about me ?
" 有 你 被遗忘的 全部 关于 我 ?

你把我忘得一干二净了吗?

[aɪ][ɪk'spekt][səʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I expect so , but there is some excuse for you ,
我 预计 所以 , 但 那里 是 一些 原谅 为了 你 ,

我猜也是，但你还是有理由辩解的。

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [hiːps] [ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz][ɪn] ['ɒksfəd] .
as you must meet heaps of pretty girls in Oxford .
作为 你 必须 见面 堆积如山 的 漂亮的 女孩们 在 牛津 .

在牛津你一定会遇到很多漂亮女孩。

[duː; də] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] ['letə(r)] [suːn] — [ə; eɪ][naɪs] ['letə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Do write me a nice long letter soon — a nice letter , you know .
做 写 我 一个 好的 长的 信 很快 — 一个 好的 信 , 你 知道 .

请尽快给我写一封长长的、漂亮的信——你知道，一封漂亮的信。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɪərɪst] —
" Good - bye , dearest —
" 好的 - 再见 , 亲爱的 —

“再见了，亲爱的——”

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['lʌvɪŋ]
" Your very loving
" 你的 非常 爱

你非常爱

" ['gʊdi] .
" Goodie .
" 好东西 .

“好。”

" [piː] . [es] . — [ɪk'skjuːs] [skrɔːl] .
" P . S . — Excuse scrawl .
" P . S . — 原谅 乱涂 .

PS—请原谅潦草的字迹。

" [ðə; ðiˈ][hɑːd] , [kiːn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,

"	The	hard	,	keen	expression	faded	away	,	his	eyes	filling	with	tears	,
"	这	难的	,	敏锐的	表达	褪色	离开	,	他的	眼睛	填充	和	眼泪	,

他脸上坚毅锐利的表情消失了，眼中充满了泪水。

[waɪl] [ðə; ðiˈ] [laɪt] [pleɪd] [kəˈresɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [heə(r)] .

while	the	light	played	caressingly	on	his	face	and	tumbled	hair	.
尽管	这	光	玩	温柔地抚摸	在	他的	脸	和	翻滚	头发	.

灯光温柔地洒在他的脸上和蓬松的头发上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][pjʊə(r)] [əˈfekʃn] , [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv]

It	was	his	one	pure	affection	,	an	attachment	for	a	dear	little	girl	of
它	曾是	他的	一	纯的	感情	,	一个	依恋	为了	一个	亲爱的	小的	女孩	的

[ˌsev(ə)nˈtiːn] ,

seventeen	,
十七	,

那是他唯一纯粹的感情，对一个十七岁的可爱小女孩的依恋。

[ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒiməns] [ˈdɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈkʌntri] .

a	clergyman's	daughter	in	the	country	.
一个	神职人员的	女儿	在	这	国家	.

一位住在乡下的牧师的女儿。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈiːvnɪŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ðiˈ] [swiːt] [ˈsʌmə(r)] [medəuz] ,

He	thought	of	the	evening	walks	in	the	sweet	summer	meadows	,
他	想法	的	这	晚上	散步	在	这	甜的	夏天	草地	,

他想起了夏日傍晚在甜美草地上散步的情景。

[wen] [ðə; ðiˈ] " [ˈmeləʊ] [lɪn][læn][ləʊn][ɒv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [belz] " [ˈrɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːvnsɒŋ] [ˈfləʊtɪd]

when	the	"	mellow	lin	lan	lone	of	evening	bells	"	ringing	for	evensong	floated
什么时候	这	"	醇厚	林	兰	孤独	的	晚上	铃铛	"	铃声	为了	晚祷	漂浮

[ˈəʊvə(r)][ðə; ðiˈ] [kɔːn] .

over	the	corn	.
超过	这	玉米	.

当晚祷时，悠扬的钟声飘荡在玉米地上。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[rɪˈembəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

remembered	how	her	hair	had	touched	his	face	,	and	how	she	had
记得	如何	她	头发	有	感动	他的	脸	,	和	如何	她	有

['wɪspəd] " ['dɪərɪst] .

whispered	"	dearest	.
低声说道	"	亲爱的	.

他记得她的头发是如何拂过他的脸庞，以及她是如何轻声说“亲爱的”。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiˈ] [θɔːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['lʌndən] [keɪm]

"	And	then	the	thoughts	of	all	the	other	women	in	Oxford	and	London	came
"	和	然后	这	想法	的	全部	这	其他	女性	在	牛津	和	伦敦	来了

['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

crowding	into	his	brain	.
拥挤	进入	他的	脑	.

“然后，牛津和伦敦所有其他女性的身影都涌入了他的脑海。”

[ðə; ði] [hɒt] ['kɪsɪz] , [ðə; ði] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [pə'tʃu:li; 'pætʃʊli] - ['sentɪd] [rʊmz; ru:mz] , [ðə; ði] [slæŋ]

The	hot	kisses	,	the	suppers	and	patchouli	-	scented	rooms	,	the	slang
这	热的	吻	,	这	晚餐	和	广藿香	-	香味	房间	,	这	俚语

[ænd; ənd] [haɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] .

and	high	tinkling	laughter	.
和	高的	叮叮当当	笑声	.

热吻、晚餐和弥漫着广藿香气味的房间、俚语和清脆的高亢笑声。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪŋkld] [ʌp] [wɪð] [peɪn] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,

His	brow	wrinkled	up	with	pain	as	he	walked	up	and	down	the	room	,
他的	眉头	皱	向上	和	疼痛	作为	他	步行	向上	和	向下	这	房间	,

他痛苦地皱起眉头，在房间里来回踱步。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [self] - ['pɪti] .

filled	with	a	supreme	self	-	pity	.
已填	和	一个	最高	自己	-	遗憾	.

充满了极度的自怜。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðæt] [tʃɑ:lz] ['reɪvənz,hoʊ] [hæd; həd] [sed] , " [wɪl] [ðə; ði] [dɔ:n]

He	remembered	half	unconsciously	that	Charles	Ravenshoe	had	said	,	"	Will	the	dawn
他	记得	一半	不知不觉	那	查尔斯	渡鸦鞋	有	说	,	"	将要	这	黎明

['nevə(r)] [kʌm] ?

never	come	?
绝不	来	?

他半梦半醒地想起查尔斯·雷文肖曾说过："黎明永远不会到来吗？"

[wɪl] [ðə; ði] [dɔ:n] ['nevə(r)] [kʌm] ?

Will	the	dawn	never	come	?
将要	这	黎明	绝不	来	?

黎明是否永远不会到来?

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [məʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] ,

"	and	he	began	to	moan	it	aloud	,
"	和	他	开始	到	呻吟	它	大声	,

于是他开始大声呻吟起来。

[wɪð] [æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['weɪstɪd]

with	an	æsthetic	pleasure	in	the	feeling	of	desolation	and	melancholy	wasted
和	一个	审美的	乐趣	在	这	感觉	的	荒凉	和	忧郁	浪费

['aʊəz] — " [wɪl] [ðə; ði] [dɔ:n] ['nevə(r)] [kʌm] ?

hours	—	"	will	the	dawn	never	come	?
小时	—	"	将要	这	黎明	绝不	来	?

带着一种荒凉和忧郁的时光流逝带来的审美愉悦——"黎明永远不会到来吗？"

" [hi:; hi] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv]

"	He	came	opposite	the	looking	-	glass	,	and	was	struck	with	the	beauty	of
"	他	来了	对面的	这	寻找	-	玻璃	,	和	曾是	击	和	这	美丽	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ,

his	own	face	,
他的	自己的	脸	,

他走到镜子前，被自己俊美的容貌深深吸引。

[sæd] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] .

sad	and	pure	.
伤心	和	纯的	.

悲伤而纯洁。

[hi:; hi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [rɪ'lækst] ,

He	gazed	intently	for	a	minute	or	two	,	then	his	features	relaxed	,
他	凝视	专注地	为了	一个	分钟	或者	二	,	然后	他的	特征	轻松	,

他专注地凝视了一两分钟，然后神情放松下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [hɑːd][ænd; ənd][smaɪld] , ['mɜːmərɪŋ] , " [ɑː] , [wel] ,

and	he	breathed	hard	and	smiled	,	murmuring	,	"	Ah	,	well	,
和	他	呼吸	难的	和	微笑	,	淙淙	,	"	啊	,	出色地	,

他喘着粗气，笑着低声说道："啊，好吧。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊərəti][ænd; ənd][rəʊ'mæns] [wɪp] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd][səʊl] ['plezntli] .

a	little	purity	and	romance	whip	the	jaded	soul	pleasantly	.
一个	小的	纯度	和	浪漫	鞭	这	厌倦	灵魂	愉快	.

一点点纯真和浪漫就能让疲惫的灵魂感到愉悦。

['gʊdi] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ]

Goodie	is	a	darling	,	and	I	love	her	,	but	still	the	others	were	amusing
好东西	是	一个	亲爱的	,	和	我	爱	她	,	但	仍然	这	其他的	是	有趣

[ænd; ənd] ['piːkənt] .

and	piquant	.
和	辛辣的	.

古迪很可爱，我很喜欢她，但其他角色也很有趣，很辛辣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][aɪ'əʊtə] ['sʌbˌskrɪpts] [ɒv; əv] [lʌv] !

They	were	the	iota	subscripts	of	love	!
他们	是	这	ι	下标	的	爱	!

它们是爱的微小下标！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [mɔː(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] .

There	were	still	two	more	letters	to	be	opened	.
那里	是	仍然	二	更多的	信件	到	是	打开	.

还有两封信要拆开。

[wʌn] [ræn] : —

One	ran	:	—
一	跑	:	—

一人跑道：——

" 162a , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] .

"	162a	,	Strand	,	W	.	C	.
"	162a	,	斯特兰德	,	W	.	C	.

"162a，斯特兰德，WC

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [goʊbiːən] ,

"	Dear	Mr	.	Yardly	Gobion	,
"	亲爱的	先生	.	-	戈比昂	,

尊敬的亚德利·戈比昂先生：

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][juː 'es][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['kænən] [ɪmɛrɪks] [njuː] [bʊk] ,

—	I	shall	be	glad	if	you	will	do	us	a	review	of	Canon	Emeric's	new	book	,
—	我	将	是	高兴的	如果	你	将要	做	我们	一个	审查	的	佳能	埃默里克的	新的	书	,

—如果您能为我们评述一下埃默里克教士的新书，我将不胜感激。

[ɑːt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

Art	and	Religion	.
艺术	和	宗教	.

艺术与宗教。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [hɑːf][ə; eɪ] ['kɒləm] — ['ledɪd] [taɪp] ;

We	can	take	half	a	column	—	leaded	type	;
我们	能	拿	一半	一个	柱子	—	铅	类型	;

我们可以取半列——铅字；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kɒpi][baɪ]['fraɪdeɪ][æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] .

and	shall	be	glad	to	have	the	copy	by	Friday	at	the	latest	.
和	将	是	高兴的	到	有	这	复制	经过	星期五	在	这	最新的	.

最迟将于周五收到副本。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] [æt; ət][ɔːl] [suːn] ?

Are	you	going	to	be	in	town	at	all	soon	?
是	你	去	到	是	在	镇	在	全部	很快	?

你近期会来城里吗?

[ɪf] [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pɒsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,

If	so	I	shall	possibly	be	able	to	give	you	work	on	The	Pilgrim	,
如果	所以	我	将	可能	是	有能力的	到	给	你	工作	在	这	朝圣	,

如果真是这样，我或许可以安排你参与《朝圣者》的制作。

[æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] [æn; ən]['ekstrə][mæn] ,

as	we	want	an	extra	man	,
作为	我们	想	一个	额外的	男人	,

因为我们需要额外一名人手，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][səʊ][fɑː(r)]

and	I	have	been	quite	satisfied	with	what	you	have	done	for	us	so	far
和	我	有	到过	相当	使满意	和	什么	你	有	完毕	为了	我们	所以	远的

.

:

.

我对你迄今为止为我们所做的一切感到非常满意。

" [pliːz] [duː; də][nɒt][biː; bi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['fraɪdeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] .

"	Please	do	not	be	later	than	Friday	with	the	review	.
"	请	做	不是	是	之后	比	星期五	和	这	审查	.

请不要迟于周五提交审稿。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] ['veri] ['truːli] ,

"	Believe	me	,	yours	very	truly	,
"	相信	我	,	你的	非常	真的	,

“请相信我，你真诚的，

" [dʒeɪmz] [hiːθ] . "

"	James	Heath	.	"
"	詹姆斯	希思	.	"

“詹姆斯·希思。”

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] !

"	Just	what	I	want	!
"	只是	什么	我	想	!

“正是我想要的！”

[gʊd] — [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ɪts] [smɑːt] — [ðɪs] [ɪz] [lʌk] .

good	—	I	like	The	Pilgrim	,	it's	smart	—	this	is	luck	.
好的	—	我	喜欢	这	朝圣	,	它是	聪明的	—	这	是	运气	.

好——我喜欢《朝圣者》，它很睿智——这是运气。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [laɪk] [maɪ] - [ˌəʊ siː 'siː] - [rɪ'vjuːz] .

I	suppose	they	like	my	'	occ	'	reviews	.
我	认为	他们	喜欢	我的	-	occ	-	评论	.

我想他们喜欢我那些“occ”式的评论。

[hiːθ] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [wɜːk] [ðæt] [kiːps] ['klevəli] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

Heath	always	likes	work	that	keeps	cleverly	on	the	border	,
希思	总是	点赞	工作	那	保持	巧妙地	在	这	边界	,

希思总是喜欢那些巧妙地游走在界限边缘的作品。

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:ə'lɪstɪk] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

and	I	imagine	that	I	have	shown	him	how	to	be	realistic	without	being
和	我	想象	那	我	有	所示	他	如何	到	是	实际的	没有	存在

[ɪn'delɪkət] .

indelicate	.
不雅	.

我想我已经向他展示了如何在不失分寸的情况下做到务实。

[dɪə(r)][əʊld] ['prɒvɪdəns] ['mænɪdʒɪz] [θɪŋz] ['veri] [wel] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

Dear	old	Providence	manages	things	very	well	after	all	.
亲爱的	老的	普罗维登斯	管理	事物	非常	出色地	后	全部	.

老天爷果然把一切都安排得很好。

[ai] ['ri:əli] [mʌst; məst][du:; də][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [drɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

I	really	must	do	a	short	drink	on	the	strength	of	this	.
我	真的	必须	做	一个	短的	喝	在	这	力量	的	这	.

我真的得小酌一杯了。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['brændi] .

"	And	he	had	some	more	brandy	.
"	和	他	有	一些	更多的	白兰地	.

“他又喝了一些白兰地。”

[ðə; ði][lɑ:st] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	last	letter	was	simply	a	breakfast	invitation	.
这	最后的	信	曾是	简单地	一个	早餐	邀请	.

最后一封信只是一封早餐邀请函。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hi:; hi][sæt][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][mɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

He	sat	up	for	half	an	hour	more	making	plans	for	the	morrow	,
他	卫星	向上	为了	一半	一个	小时	更多的	制作	计划	为了	这	明天	,

他又坐了半个小时，为明天做计划。

['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][gəʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]

finally	deciding	to	borrow	all	the	money	he	could	and	go	up	to	town	in	the
最后	决定	到	借	全部	这	钱	他	可以	和	去	向上	到	镇	在	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

他最终决定借遍所有能借的钱，下午进城去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [hɑ:f] - [pɑ:st][wʌn] ,

It	was	now	nearly	half	-	past	one	,
它	曾是	现在	几乎	一半	-	过去的	一	,

现在快一点半了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [hæd; həd][left]

and	the	excitement	of	the	debate	and	later	of	the	letters	had	left
和	这	激动	的	这	辩论	和	之后	的	这	信件	有	左边

[hɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

him	shaking	and	tired	,
他	摇晃	和	疲劳的	,

辩论的激动以及后来的信件往来让他感到浑身颤抖、疲惫不堪。

[səʊ][hi:; hi] [tɜ:nd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bedru:m] .

so	he	turned	out	the	light	and	went	into	his	bedroom	.
所以	他	转向	出去	这	光	和	去	进入	他的	卧室	.

于是他关了灯，走进了自己的卧室。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Just	as	he	was	closing	the	door	of	communication	,
只是	作为	他	曾是	结束	这	门	的	沟通	,

正当他关闭沟通之门时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] ,

he	noticed	by	the	firelight	that	his	father's	letter	had	dropped	on	the	hearthrug	,
他	注意到	经过	这	火光	那	他的	父亲的	信	有	掉落	在	这	壁炉架	,

借着炉火的光亮，他注意到父亲的信掉在了壁炉前的地毯上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

and	he	went	back	,	putting	it	in	the	fire	with	a	grin	.
和	他	去	后退	,	推杆	它	在	这	火	和	一个	咧嘴笑	.

然后他咧嘴一笑，把它放进了火里。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Then	the	door	shut	,	and	the	room	was	silent	.
然后	这	门	关闭	,	和	这	房间	曾是	沉默的	.

然后门关上了，房间里一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[skɒt] [ɪz] ['ləʊnli] .

SCOTT	IS	LONELY	.
斯科特	是	孤独	.

斯科特感到孤独。

['breɪvəri] ['redʒənəld] [skɒt] , [ɒv; əv]['mɜːt(ə)n] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [tʃiːf] [əd'maiərə] .

Bravery	Reginald	Scott	,	of	Merton	,	was	one	of	Gobion's	chief	admirers	.
勇敢	雷金纳德	斯科特	,	的	默顿	,	曾是	一	的	-	首席	仰慕者	.

来自默顿的勇敢的雷金纳德·斯科特是戈比昂的主要仰慕者之一。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)][ɔː(r)][səʊ] [gʊd] ,

He	thought	that	no	one	was	so	clever	or	so	good	,
他	想法	那	不	一	曾是	所以	聪明的	或者	所以	好的	,

他认为没有人比他更聪明、更优秀。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [trə'djuːsə] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] — [hæd; həd]

and	felt	sure	that	his	friend's	traducers	—	and	they	were	many	—	had
和	毛毡	当然	那	他的	朋友们	诽谤者	—	和	他们	是	许多	—	有

['nevə(r)] ['riːəli] [gɒt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['sɜːfɪs] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv]

never	really	got	down	below	the	crust	of	cynicism	and	surface	immorality	of
绝不	真的	得到	向下	以下	这	地壳	的	玩世不恭	和	表面	不道德	的

[maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

mind	as	he	had	done	.
头脑	作为	他	有	完毕	.

他确信，那些诋毁他朋友的人——而且他们有很多——从来没有像他一样真正深入了解过愤世嫉俗和表面不道德的思想表象之下的东西。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [nju:] [ðæt] [goʊbiːən] [ə'keɪʒnəli] [dræŋk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

He	certainly	knew	that	Gobion	occasionally	drank	more	than	was	good	for	him
他	当然	知道	那	戈比昂	偶尔	喝	更多的	比	曾是	好的	为了	他

,

,

,

他当然知道戈比昂偶尔会喝过量酒，这对他的身体有害。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [teɪst] .

but	he	put	it	down	to	misadventure	more	than	taste	.
但	他	放	它	向下	到	不幸遭遇	更多的	比	品尝	.

但他认为这更多是运气不好，而不是口味问题。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , ['rɑːðə(r)] ['kɒmənpleɪs] [ɪn] ['ɪntəlekt] ,

He	was	a	good	young	man	,	rather	commonplace	in	intellect	,
他	曾是	一个	好的	年轻的	男人	,	相当	平凡	在	智力	,

他是个不错的年轻人，只是智力平平。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , ['hæpi] ['temprəmənt] .

but	of	a	blameless	life	and	an	unsuspicious	,	happy	temperament	.
但	的	一个	无责	生活	和	一个	不带怀疑的	,	快乐的	气质	.

但他一生清白无辜，性情温和快乐，不带任何怀疑。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] ['fæməli]

A	man	who	had	always	been	on	the	best	of	terms	with	an	adoring	family
一个	男人	WHO	有	总是	到过	在	这	最好的	的	条款	和	一个	崇拜	家庭

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['welθi] ['fɑːðə(r)] ,

and	a	wealthy	father	,
和	一个	富裕	父亲	,

一个与疼爱他的家人和富有的父亲关系一直很好的男人，

[hiː; hi] ['æmbl] ['iːzəli] [θruː] [laɪf] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

he	ambled	easily	through	life	,	enjoying	everything	,
他	漫步	容易地	通过	生活	,	享受	一切	,

他轻松地过着人生，享受着一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [ʌp] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ]

and	being	especially	happy	when	he	was	worked	up	into	an	emotion	by	a
和	存在	尤其	快乐的	什么时候	他	曾是	工作	向上	进入	一个	情感	经过	一个

['pəʊɪm] [ɔː(r)] ['sʌnset] .

poem	or	sunset	.
诗	或者	日落	.

当他被一首诗或一场日落所感动时，他会格外高兴。

['dʒen(ə)rəli] ['teðə] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪk'spɪərɪənst]

Generally	tethered	in	the	shallows	of	everyday	circumstances	,	his	mind	experienced
一般来说	系绳	在	这	浅滩	的	每天	情况	,	他的	头脑	经验丰富的

[ʌn'dɪmd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'kjuːt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

undimmed	delight	in	acute	sensation	.
未变暗	喜	在	急性	感觉	.

虽然他的思想通常局限于日常生活的浅层环境，但他对敏锐的感官体验却丝毫没有减弱的喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [məʊˈtiːf] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [θred] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəsnəs] —

He	had	one	great	motif	running	like	a	silver	thread	through	his	consciousness	—
他	有	一	伟大的	主题	跑步	喜欢	一个	银	线	通过	他的	意识	—

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][goʊbiːən] ;

his	love	for	Gobion	;
他的	爱	为了	戈比昂	;

他心中有一条贯穿始终的银线——他对戈比昂的爱；

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [hiː; hi] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	every	night	he	humbly	and	earnestly	prayed	for	him	,	kneeling	at	a
和	每一个	夜晚	他	谦卑地	和	切实	祈祷	为了	他	,	跪着	在	一个

[ˈlɪt(ə)l] [priː] - [djuː] [ˈpeɪntɪd] [griːn] .

little	prie	-	Dieu	painted	green	.
小的	价格	-	上帝	绘	绿色的	.

每晚，他都谦卑而虔诚地跪在一座漆成绿色的小祈祷室里，为他祈祷。

[tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈseɪkrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðɪs] [mæn] .

To	him	there	had	been	something	very	sacred	in	his	relations	with	this	man	.
到	他	那里	有	到过	某物	非常	神圣	在	他的	关系	和	这	男人	.

在他看来，他和这个人之间的关系非常神圣。

[wʌn] [naɪt] [goʊbiːən][hæd; həd] [steɪd] [bɪˈhaɪnd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪn] [ˈpɑːti] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [leɪt] ,

One	night	Gobion	had	stayed	behind	after	a	wine	party	,	and	had	sat	late	,
一	夜晚	戈比昂	有	入住	在后面	后	一个	葡萄酒	派对	,	和	有	卫星	晚的	,

一天晚上，戈比昂参加完一个葡萄酒聚会后留了下来，一直坐到很晚。

[ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈhəʊpfəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ænd; ənd]

staring	into	the	fire	and	talking	simply	and	hopefully	about	the	trials	and
凝视	进入	这	火	和	说	简单地	和	希望	关于	这	试验	和

[tempˈteɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [laɪf] .

temptations	of	a	young	man's	life	.
诱惑	的	一个	年轻的	男人的	生活	.

他凝视着炉火，简单地、充满希望地谈论着一个年轻人一生中所经历的考验和诱惑。

[ˈveri] [ˈfræŋkli] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][aɪˈdiːəl][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv]

Very	frankly	he	had	talked	with	a	nobleness	of	ideal	and	breadth	of
非常	坦率地说	他	有	谈话	和	一个	高贵	的	理想的	和	宽度	的

[θɔːt] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [skɒt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ]

thought	that	fascinated	Scott	and	made	him	feel	drawn	close	to	this	strange
想法	那	着迷	斯科特	和	制成	他	感觉	绘制	关闭	到	这	奇怪的

[ˈhænsəm] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][səʊ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ænd; ənd][səʊ][ˈhəʊpf(ə)l] .

handsome	boy	who	was	so	assured	and	so	hopeful	.
英俊的	男生	WHO	曾是	所以	保证	和	所以	充满希望	.

坦率地说，他谈吐间流露出的理想高尚和思想的广阔，深深吸引了斯科特，让他不由自主地被这个英俊却自信满满、充满希望的陌生男孩所吸引。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈʌðə(r)z] [wen] [ðeɪ] [sæt] [əˈləʊn] ,

After	that	first	night	there	had	been	others	when	they	sat	alone	,
后	那	第一的	夜晚	那里	有	到过	其他的	什么时候	他们	卫星	独自的	,

那晚之后，他们独自一人时也曾有过其他类似的夜晚。

[ænd; ənd][goʊbiːən] [tɔːkt] [ˈeərəli] [wɪð] [ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [welθ] [ɒv; əv] [ˈfænsi] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ɒv; əv]

and	Gobion	talked	airily	with	a	fantastic	wealth	of	fancy	and	sweetness	of
和	戈比昂	谈话	轻盈地	和	一个	极好的	财富	的	想要	和	甜味	的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

戈比昂谈笑风生，言辞生动有趣，充满奇思妙想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[skɒt] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [mænz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Scott thought he could see in all this man's conversation a high purpose and a
斯科特 想法 他 可以 看 在 全部 这 男人的 对话 一个 高的 目的 和 一个
[ˈsteɪnləs] [ˈpjʊərəti] ,
stainless purity ,
防锈的 纯度 ,

斯科特觉得他能从这个人的言谈举止中看出一种崇高的目标和纯洁无瑕的品质。

[meɪd] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈɒbviəs] [baɪ] [əˈtempts] [æt; ət] [kənˈsiːlmənt] .
made the more obvious by attempts at concealment .
制成 这 更多的 明显的 经过 尝试 在 隐蔽 .

试图掩盖反而使事情更加明显。

[ðen] [əˈgen] , [goʊbiːən] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈlaɪtfəli] [ʌnˈwɜːldli] ,
Then again , Gobion gave him the impression of being delightfully unworldly ,
然后 再次 , 戈比昂 给予 他 这 印象 的 存在 令人愉悦 超凡脱俗的 ,

不过话说回来，戈比昂给他的印象是天真烂漫、不谙世事。

[wɪð] [nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv] [ˈmʌni] ,
with no idea of the value of money ,
和 不 主意 的 这 价值 的 钱 ,

对金钱的价值毫无概念，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ˌʌnkənˈsɜːnɪdli] [ænd; ənd] [ˈbɒrəʊ] [ten] [paʊndz] [tuː; tə][get]
for he would come to him unconcernedly and borrow ten pounds to get
为了 他 会 来 到 他 毫不在意 和 借 十 磅 到 得到
[aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [skreɪp] ,
out of some scrape ,
出去 的 一些 刮 ,

因为他会毫不在意地来找他借十英镑，以摆脱困境。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈfriːdəm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ɪn]
with a careless freedom that seemed to point to an absolute childishness in
和 一个 粗心 自由 那 似乎 到 观点 到 一个 绝对 童心 在
[ˈmʌni] [ˈmætəz] .
money matters .
钱 事情 .

带着一种漫不经心的自由，这似乎表明他们在金钱方面极其幼稚。

[skɒt] [ˈɔːlweɪz] [lent] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Scott always lent it ,
斯科特 总是 借出的 它 ,

斯科特总是把它借出去。

[ænd; ənd] [ˈglɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
and gloried in the feeling that he was helping the friend of his soul ,
和 光荣的 在 这 感觉 那 他 曾是 帮助 这 朋友 的 他的 灵魂 ,

他为自己能够帮助灵魂挚友而感到无比欣慰。

[ˌɔːlˈbiːɪt] [ðæt] [goʊbiːən][hæd; həd][hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈveɪləb(ə)l] [kæʃ] ,
albeit that Gobion had had most of his available cash ,
尽管 那 戈比昂 有 有 最多 的 他的 可用的 现金 ,

尽管戈比昂已经拥有了大部分可用现金，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [prɪˈkeəriəs] .
and he knew his affairs were getting something precarious .
和 他 知道 他的 事务 是 获得 某物 岌岌可危 .

他知道自己的处境越来越危险了。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɑ:dəm] [dɪ'beɪt] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [hɑ:f] ['dəʊzɪŋ] ,

On	the	morning	of	the	Wadham	debate	he	lay	in	bed	half	dozing	,
在	这	早晨	的	这	瓦德姆	辩论	他	躺	在	床	一半	打盹	,

在瓦德汉辩论会当天早上，他躺在床上半睡半醒。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [sens] [ɒv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

with	a	pleasing	sense	of	anticipation	.
和	一个	令人愉悦	感觉	的	预期	.

带着令人愉悦的期待感。

[goʊbi:ən][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['brekfəst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt]

Gobion	was	coming	to	a	tête	-	á	-	tête	breakfast	,	and	he	wondered	what
戈比昂	曾是	未来	到	一个	头	-	-	-	头	早餐	,	和	他	想知道	什么

[hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,

he	would	talk	about	,
他	会	讲话	关于	,

戈比昂要来参加一个私密的早餐会，他想知道该聊些什么。

['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [weə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] " [ɪk'splɪsɪt] " [taɪ] [ɔ:(r)] [ðæt] [gri:n] [su:t] [wɪtʃ]

whether	he	would	wear	what	he	called	his	"	explicit	"	tie	or	that	green	suit	which
无论	他	会	穿	什么	他	称为	他的	"	显式	"	领带	或者	那	绿色的	套装	哪个

[bɪ'keɪm] [hɪm] [səʊ] [wel] .

became	him	so	well	.
成为	他	所以	出色地	.

他会戴上他所谓的“醒目”领带，还是穿上那套非常适合他的绿色西装?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[nɒt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['eksɪtə(r)] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp]

Not	far	away	in	Exeter	,	the	object	of	his	thoughts	was	getting	up
不是	远的	离开	在	埃克塞特	,	这	目的	的	他的	想法	曾是	获得	向上

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['dresɪŋ] .

and	carefully	dressing	.
和	小心	敷料	.

在不远处的埃克塞特，他正想着起床并仔细地穿好衣服。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

He	was	thinking	over	the	part	he	would	have	to	play	at	breakfast	,
他	曾是	思维	超过	这	部分	他	会	有	到	玩	在	早餐	,

他正在思考早餐时自己要扮演的角色。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [flaɪt] ,

and	devising	some	way	of	breaking	the	news	of	his	approaching	flight	,
和	设计	一些	方式	的	打破	这	消息	的	他的	接近	航班	,

并想办法告知他人他即将乘飞机离开的消息，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə]

and	thinking	out	a	plan	for	getting	as	much	money	as	he	could	to
和	思维	出去	一个	计划	为了	获得	作为	很多	钱	作为	他	可以	到

[teɪk] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] .

take	him	up	to	town	.
拿	他	向上	到	镇	.

他正在想办法尽可能多地筹钱，好带他去城里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [twɑ:'let] ,

He	had	finished	his	toilette	,
他	有	完成的	他的	厕所	,

他已经洗漱完毕了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn]

and	was	passing	out	of	his	bedroom	when	he	noticed	that	he	looked	in
和	曾是	通过	出去	的	他的	卧室	什么时候	他	注意到	那	他	看起来	在

['kæpɪt(ə)l] [helθ] ,

capital	health	,
首都	健康	,

他正要走出卧室时，突然注意到自己看起来精神很好。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

and	not	at	all	anxious	or	unhappy	enough	for	a	ruined	man	.
和	不是	在	全部	焦虑的	或者	不开心	足够的	为了	一个	毁坏	男人	.

一点也不像一个破产的人那样焦虑或痛苦。

[skɒt] [wʊd] ['daʊtləs] ['nevə(r)][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [bʌt; bət][goʊbiːən][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt][æn; ən]

Scott	would	doubtless	never	have	noticed	,	but	Gobion	was	nothing	if	not	an
斯科特	会	毫无疑问	绝不	有	注意到	,	但	戈比昂	曾是	没有什么	如果	不是	一个

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

斯科特肯定不会注意到，但戈比昂绝对是一位艺术家。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] .

and	had	a	hatred	of	incompleteness	.
和	有	一个	仇恨	的	不完整	.

他极其厌恶不完整。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [peɪnts] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

Accordingly	,	he	pulled	a	box	of	water	-	colour	paints	out	of	a	drawer	in	his
因此	,	他	拉	一个	盒子	的	水	-	颜色	油漆	出去	的	一个	抽屉	在	他的

['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

writing	table	,
写作	桌子	,

于是，他从书桌抽屉里拿出一盒水彩颜料。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['pensəld] [tuː] [dɑːk] ['siːpiə] [laɪnz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	carefully	pencilled	two	dark	sepia	lines	under	his	eyes	,
和	小心	铅笔画	二	黑暗的	棕褐色	线条	在下面	他的	眼睛	,

然后小心翼翼地用铅笔在他眼睛下方画了两条深褐色的线条，

['sevrəl] [taɪmz] ['spʌndʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]

several	times	sponging	them	off	till	he	had	got	what	he	considered	a	proper
一些	时代	海绵擦拭	他们	离开	直到	他	有	得到	什么	他	经过考虑的	一个	恰当的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他反复擦拭，直到达到他认为合适的效果。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] [naɪn] [skɑːts] ['bedruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] , [ænd; ənd]

About	a	quarter	after	nine	Scott's	bedroom	door	opened	unceremoniously	,	and
关于	一个	四分之一	后	九	斯科特的	卧室	门	打开	不体面地	,	和

[goʊbiːən] [keɪm] [ɪn] .

Gobion	came	in	.
戈比昂	来了	在	.

九点一刻左右，斯科特的卧室门突然打开，戈比昂走了进来。

[skɒt] [dʒʌmpt] [ʌp] .

Scott	jumped	up	.
斯科特	跳了起来	向上	.

斯科特跳了起来。

" [aɪm] ['biːstli] ['sɒri] , [əʊld][mæn] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [slæk] .
" I'm beastly sorry , old man , to be so slack .
" 我是 兽 对不起 , 老的 男人 , 到 是 所以 松弛 .

“老兄，我真是太抱歉了，我太懈怠了。”

[aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll be up in a minute .
患病的 是 向上 在 一个 分钟 .

我马上就起来。

[ɪz] ['brekə] [ɪn] ?
Is brekker in ?
是 早餐 在 ?

早餐在吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" ['nevə(r)][maɪnd] , [əʊld][mæn] ; [aɪl] [gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] .
" Never mind , old man ; I'll go back into the next room and wait .
" 绝不 头脑 , 老的 男人 ; 患病的 去 后退 进入 这 下一个 房间 和 等待 .

“没关系，老头；我回隔壁房间等着。”

" [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
" When breakfast was brought they sat for a time in silence .
" 什么时候 早餐 曾是 带来 他们 卫星 为了 一个 时间 在 沉默 .

“早餐送来的时候，他们默默地坐了一会儿。”

[ðen] [goʊbiːən] [spəʊk] .
Then Gobion spoke .
然后 戈比昂 辐 .

然后戈比昂开口说话了。

" [əʊld][mæn] , [ðə; ði] [geɪmz] [ʌp] . "
" Old man , the game's up . "
" 老的 男人 , 这 游戏的 向上 . "

“老家伙，游戏结束了。”

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [aɪm] [dʌn] — ['ʌtəli] . "
" I'm done — utterly . "
" 我是 完毕 — 完全地 . "

“我彻底完了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʌn'lʌki] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ɪg'zæmz] ,
" Well , you know how unlucky I have been in exams ,
" 出色地 , 你 知道 如何 倒霉 我 有 到过 在 考试 ,

“唉，你知道我考试有多不走运。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ? "
and what a small allowance I have always had ? "
和 什么 一个 小的 津贴 我 有 总是 有 ? "

我一直以来零花钱都少得可怜。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ðə; ði] ['gʌvnə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['həʊpləs] ,
" Well , the guvnor has written saying that I am idle and hopeless ,
" 出色地 , 这 州长 有 书面 说 那 我 是 闲置的 和 绝望 ,

“嗯，州长来信说我游手好闲，毫无前途。”

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [neɪm] [ɒf] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ]
and has taken my name off the books and refused to have anything
和 有 已采取 我的 姓名 离开 这 图书 和 拒绝 到 有 任何事物
[mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌem 'i:] .
more to do with me .
更多的 到 做 和 我 .

他们已经将我的名字从记录中除名，并拒绝再与我有任何瓜葛。

" [skɒt] [gɑ:spt] .
" Scott gasped .
" 斯科特 倒吸一口气 .

斯科特倒吸了一口气。

" [əʊ] , [lɔ:d] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] — [dɪə(r)][əʊld][mæn] — ['nevə(r)][maɪnd] , [rɪ'membə(r)] [wi:; wi] ['prɒmɪst]
" Oh , Lord , I am so sorry — dear old man — never mind , remember we promised
" 哦 , 主 , 我 是 所以 对不起 — 亲爱的 老的 男人 — 绝不 头脑 , 记住 我们 承诺
[tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
to stick to each other .
到 戳 到 每个 其他 .

“哦，上帝，我真抱歉——亲爱的老头——没关系，记住我们承诺过要互相扶持。”

[naʊ] [lets] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
Now let's talk it over .
现在 我们来吧 讲话 它 超过 .

现在我们来讨论一下。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:; də] ? "
What do you propose to do ? "
什么 做 你 提出 到 做 ? "

你打算怎么做?

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪf] [ai][kæn; kən] [get] [sʌm; səm] ['mʌni] .
" I shall go up to town this afternoon if I can get some money .
" 我 将 去 向上 到 镇 这 下午 如果 我 能 得到 一些 钱 .

“如果能弄到些钱，我今天下午就去城里。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [wɜ:k] ['ɒfəd] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,
I have had some work offered me on The Pilgrim ,
我 有 有 一些 工作 提供 我 在 这 朝圣 ,

有人邀请我参与《朝圣者》的制作，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tu:; tə] [get] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] .
and I am sure to get along somehow .
和 我 是 当然 到 得到 沿着 不知何故 .

我相信我们一定能相处融洽。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] , [əʊld][mæn] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sək'siːd] — [lʊk] [hɪə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt]
" Of course you will , old man , you always succeed — look here , have you got
" 的 课程 你 将要 , 老的 男人 , 你 总是 成功 — 看 这里 , 有 你 得到
['eni] - [uːf] ? "
any ' oof ? "
任何 - 钱币 ? "

“当然会啦，老头，你总是能成功——瞧瞧，你有没有‘哎哟’一声？”

" [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] . "
" Not a penny . "
" 不是 一个 一分钱 . "

“一分钱也没有。”

" [wel] , [aɪv] [gɒt] [ə'baʊt] ['twenti] [paʊndz] [ai][doʊnt] [wɒnt] .
" Well , I've got about twenty pounds I don't want .
" 出色地，我已经 得到 关于 二十 磅 我 不 想 .

“嗯，我大概有二十磅东西不想要。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm] . "
You had better take them . "
你 有 更好的 拿 他们 . "

你最好把它们带走。

" [θæŋks] ['ɔːflɪ] , [əʊld] [tʃæp] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɪl] ,
" Thanks awfully , old chap , but I don't think I will ,
" 谢谢 非常 , 老的 小伙子 , 但 我 不 思考 我 将要 ,

“非常感谢，老兄，但我恐怕不会这么做。”

[ai] [əʊ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I owe you too much as it is .
我 欠 你 也 很多 作为 它 是 .

我欠你的人已经够多了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] . "
I don't know when I shall be able to repay you . "
我 不 知道 什么时候 我 将 是 有能力的 到 偿还 你 . "

我不知道什么时候才能还你钱。

" [əʊ] , [bʌt; bət][duː; də] , [əʊld][mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kæʃ] . "
" Oh , but do , old man , you must have some cash . "
" 哦 , 但 做 , 老的 男人 , 你 必须 有 一些 现金 . "

“哦，老头，您肯定带了些现金。”

" [wel] , [ɪf] — — "
" Well , if — — "
" 出色地，如果 — — "

“嗯，如果——”

" [ɑː] , [ai] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ; [let][ˌem 'iː] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] ,
" Ah , I knew you wouldn't mind ; let me write you a cheque ,
" 啊 , 我 知道 你 不会 头脑 ; 让 我 写 你 一个 查看 ,

“啊，我就知道你不会介意的；我给你写张支票吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][əʊld][bæŋk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
you can cash it at the Old Bank this morning .
你 能 现金 它 在 这 老的 银行 这 早晨 .

今天上午你可以去老银行兑换现金。

" [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" And he got out his cheque - book and wrote it .
" 和 他 得到 出去 他的 查看 - 书 和 写道 它 .

“然后他拿出支票簿，写下了支票。”

[goʊbiːən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

Gobion	**took**	**it**	**without**	**saying**	**anything**	**,**
戈比昂	采取	它	没有	说	任何事物	,

戈比昂一言不发地接过了它。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

but	**he**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**looked**	**him**	**in**	**the**	**face**	**.**
但	他	拉伸	出去	他的	手	和	看起来	他	在	这	脸	.

但他伸出手，直视着他的脸。

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɪk'spektɪd] ,

With	**wonderful**	**intuition**	**he**	**knew**	**exactly**	**what**	**the**	**other**	**expected**	**,**
和	精彩的	直觉	他	知道	确切地	什么	这	其他	预期的	,

他凭借敏锐的直觉，准确地知道对方的期望是什么。

[ænd; ənd] [skɒt] [felt] [rɪ'peɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːm] [grɑːsp][ænd; ənd] ['saɪləns] , [wɪtʃ] , [æz; əz][goʊbiːən]

and	**Scott**	**felt**	**repaid**	**by**	**his**	**warm**	**grasp**	**and**	**silence**	**,**	**which**	**,**	**as**	**Gobion**
和	斯科特	毛毡	已偿还	经过	他的	温暖的	抓牢	和	沉默	,	哪个	,	作为	戈比昂

[ɪk'spektɪd] ,

expected	**,**
预期的	,

斯科特感受到了他温暖的拥抱和沉默，正如戈比昂所预料的那样，

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

he	**mistook**	**for**	**emotion**	**.**
他	误	为了	情感	.

他误以为是情绪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['melənkəli] [ˌsɪgə'ret] [goʊbiːən][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [jʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

After	**a**	**melancholy**	**cigarette**	**Gobion**	**got**	**up**	**and**	**said**	**,**	**"**	**You'll**	**come**	**and**	**see**
后	一个	忧郁	卷烟	戈比昂	得到	向上	和	说	,	"	你会	来	和	看

[ˌem 'iː] [ɒf] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

me	**off**	**,**	**of**	**course**	**?**
我	离开	,	的	课程	?

戈比昂忧郁地抽完一支烟后站起身来说："你当然会来送我吧？"

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [hɪə(r)]

I've	**got**	**a**	**lot**	**to**	**do**	**,**	**but**	**I**	**will**	**have**	**tea**	**here**
我已经	得到	一个	很多	到	做	,	但	我	将要	有	茶	这里

我有很多事要做，但我会在这里喝杯茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[æt; ət][fɔː(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)] .

at	**four**	**and**	**you**	**can**	**come**	**to**	**the**	**station**	**after**	**.**
在	四	和	你	能	来	到	这	车站	后	.

下午四点，之后你可以来车站。

[maɪ] [treɪn] [liːvz] [æt; ət][faɪv] . - .

My	**train**	**leaves**	**at**	**5**	**.**	**30**	**.**
我的	火车	树叶	在	5	.	-	.

我的火车5点30分出发。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] ['rɒbətsən] [ænd; ənd] ['flemɪŋ] , [ænd; ənd] ['eniwʌn] [els] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs]

Do	**you**	**mind**	**telling**	**Robertson**	**and**	**Fleming**	**,**	**and**	**anyone**	**else**	**you**	**come**	**across**
做	你	头脑	讲述	罗伯逊	和	弗莱明	,	和	任何人	别的	你	来	穿过

,

,
,

你介意告诉罗伯逊、弗莱明以及你遇到的其他人吗？

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː] ?
and **getting** **them** **to** **come** **too** **?**
和 获得 他们 到 来 也 ?

还要让他们也来?

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [goʊbiːən] [gɒt] [aʊt] ,
" **The** **sun** **was** **shining** **when** **Gobion** **got** **out** **,**
" 这 太阳 曾是 灼灼 什么时候 戈比昂 得到 出去 ,

“戈比昂出来的时候，阳光灿烂。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [sək'ses] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
and **he** **thought** **that** **his** **first** **success** **was** **a** **good** **omen** **for** **the** **future**
和 他 想法 那 他的 第一的 成功 曾是 一个 好的 预兆 为了 这 未来
.
:
.

他认为自己的第一次成功是一个好兆头，预示着未来会有好结果。

[hiː; hi] [strəul] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['fiːlɪŋ] [wel] [fed] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
He **strolled** **up** **to** **the** **bank** **feeling** **well** **fed** **and** **happy** **,**
他 漫步 向上 到 这 银行 感觉 出色地美联储 和 快乐的 ,

他吃饱喝足，心情愉快地漫步走到河岸边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]
and **the** **strangeness** **of** **his** **position** **induced** **a** **pleasing** **sense** **of** **excitement**
和 这 奇怪 的 他的 位置 诱导 一个 令人愉悦 感觉 的 激动
[ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
and **anticipation** **.**
和 预期 .

他所处的这种奇特处境，反而激起了人们愉悦的兴奋和期待之感。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][strænd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
He **liked** **to** **think** **that** **he** **would** **be** **in** **the** **Strand** **that** **same** **evening** **.**
他 喜欢 到 思考 那 他 会 是 在 这 斯特兰德 那 相同的 晚上 .

他喜欢幻想自己当晚就能出现在斯特兰德大街上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [rʊmz; ruːmz][ɪn] [grəʊv] [striːt]
When **he** **had** **got** **his** **money** **he** **went** **to** **Condamine's** **rooms** **in** **Grove** **Street**
什么时候 他 有 得到 他的 钱 他 去 到 - 房间 在 树林 街道
, [weə(r)] ,
, **where** **,**
, 在哪里 ,

他拿到钱后，去了格罗夫街康达明的房间，在那里，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] ['stɜːrtɪˌvænt] .
as **he** **expected** **,** **he** **found** **Sturtevant** **.**
作为 他 预期的 , 他 成立 斯特蒂文特 .

正如他所料，他找到了斯特蒂文特。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [sɪlk] [taɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
He **wore** **the** **yellow** **silk** **tie** **this** **morning** **.**
他 穿着 这 黄色的 丝绸 领带 这 早晨 .

他今天早上戴着那条黄色丝绸领带。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['kɑːndəˌmaɪn] , [ˌʌn'wɒʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,
They **were** **having** **breakfast** **,** **and** **Condamine** **,** **unwashed** **and** **unshaven** **,**
他们 是 拥有 早餐 , 和 康达明 , 未洗的 和 未刮胡子 ,
[drest] [ɪn][pə'dʒɑːməz] ,
dressed **in** **pyjamas** **,**
穿着 在 睡衣 ,

他们正在吃早餐，康达明衣衫褴褛，胡子拉碴，穿着睡衣。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [pʌmps] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊz] [gɒn] ,

with	his	feet	thrust	into	a	venerable	pair	of	dancing	pumps	with	the	bows	gone	,
和	他的	脚	推力	进入	一个	可敬	一对	的	跳舞	水泵	和	这	弓	已消失	,

他双脚伸进一双古老的舞鞋里，鞋面上的蝴蝶结已经不见了。

[wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ['mænə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['bɑːmeɪd] [ɔː(r)]

was	indignantly	holding	forth	on	the	unapproachable	manner	of	some	barmaid	or
曾是	愤慨地	保持	前进	在	这	难以接近	方式	的	一些	招待员	或者

['ʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .

other	whom	he	had	discovered	.
其他	谁	他	有	发现	.

他愤愤不平地抱怨着他遇到的某个酒吧女招待态度冷漠无情。

[goʊbiːən] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [drɪŋk] .

Gobion	took	the	proffered	drink	.
戈比昂	采取	这	提供的	喝	.

戈比昂接过递来的饮料。

" [fɜːst] [ðɪs]

"	First	this
"	第一的	这

“首先是这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['mɔːrnɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] . "

mornin	'	,	"	he	said	,	and	then	,	"	I'm	going	down	to	-	day	.	"
早晨	-	,	"	他	说	,	和	然后	,	"	我是	去	向下	到	-	天	.	"

“早上好，”他说，“然后，‘我今天下去。’”

" [geɪm] [ʌp] ? " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] .

"	Game	up	?	"	said	Sturtevant	.
"	游戏	向上	?	"	说	斯特蒂文特	.

“游戏结束了吗？”斯特蒂文特问道。

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪk'saɪtɪd] .

These	men	were	never	excited	.
这些	男人	是	绝不	兴奋的	.

这些人从来都不喜欢兴奋。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [ʌp] ? "

When	shall	you	be	up	?	"
什么时候	将	你	是	向上	?	"

你什么时候起床?

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbəz] , [sɪks] , ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] [leɪn] , [ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm] ,

"	I	shall	be	in	my	chambers	,	6	,	Middle	Temple	Lane	,	in	three	weeks	'	time	,
"	我	将	是	在	我的	房间	,	6	,	中间	寺庙	车道	,	在	三	周	-	时间	,

“三周后，我将在位于中殿巷6号的办公室里。”

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɪn] [fliːt] [striːt] ; [wiːl; wil] [wɜːk] [tə'geðə(r)] . "

ready	for	a	campaign	in	Fleet	Street	;	we'll	work	together	.	"
准备好	为了	一个	活动	在	舰队	街道	;	出色地	工作	一起	.	"

我们已经准备好在舰队街展开竞选活动；我们将携手合作。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['kwɪrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɪtʃ] ? "
" Right you are ; but aren't you afraid of my queering your pitch ? "
" 正确的 你 是 ; 但 不是 你 害怕的 的 我的 酷儿化 你的 沥青 ? "

“你说得对；但你不怕我扰乱你的节奏吗？”

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I'll take the risk of that .
" 患病的 拿 这 风险 的 那 .

“我愿意承担这个风险。”

[wen] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ? "
When do you go ? "
什么时候 做 你 去 ? "

你什么时候走?

" [faɪv] - ['θɜːti] [treɪn] . "
" Five - thirty train . "
" 五 - 三十 火车 . "

“五点半的火车。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['kɑːndəˌmaɪn] .
" Shall we come to the station ? " said Condamine .
" 将 我们 来 到 这 车站 ? " 说 康达明 .

“我们去车站吧？”康达明说道。

" [nəʊ] , [doʊnt] , [ðə; ði] - [gʊd] - [set] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] ,
" No , don't , the ' good ' set will be there ,
" 不 , 不 , 这 - 好的 - 放 将要 是 那里 ,

“不，别这样，好的那套肯定还在。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [həʊp] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][speə(r)] [kæʃ] ,
and as I hope to carry off most of their spare cash ,
和 作为 我 希望 到 携带 离开 最多 的 他们的 空闲的 现金 ,

我希望能够卷走他们的大部分闲钱。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['sæŋktəti] ,
I think it would be wiser to depart in the odour of sanctity ,
我 思考 它 会 是 更明智 到 离开 在 这 气味 的 圣洁 ,

我认为带着圣洁的气息离开会更明智。

[ænd; ənd] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] . "
and you'd rather spoil it . "
和 你会 相当 剧透 它 . "

你宁愿把它毁掉。

" [raɪt] [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['juːzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['freɪzɪz] ,
" Right oh ! " said the president , using one of his favourite phrases ,
" 正确的 哦 ! " 说 这 总统 , 使用 一 的 他的 最喜欢的 短语 ,

“好的！”总统说道，这是他最喜欢的口头禅之一。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , " [ðə; ði][əʊld] [təʊst] ? "
and then raising his glass to his lips , " The old toast ? "
和 然后 提高 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 , " 这 老的 吐司 ? "

然后他举起酒杯送到嘴边，“老一套的祝酒词？”

" [ðə; ði][əʊld] [təʊst] , " [sed] ['kɑːndəˌmaɪn] , " [ðə; ði] [θriː] ['kɔnsənənts] " ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː]
" The old toast , " said Condamine , " the three consonants " ; and they drank it
" 这 老的 吐司 , " 说 康达明 , " 这 三 辅音 " ; 和 他们 喝 它
[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
and said good - bye .
和 说 好的 - 再见 .

“古老的祝酒词，”康达明说，“三个辅音”；然后他们喝了这杯酒，道别了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðiːz] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['meni] [æn; ən] ['ɔːdʒi] , ['meni] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [ɪn'triːg]
These three men were bound together by many an orgie , many a shady intrigue
这些 三 男人 是 边界 一起 经过 许多 一个 狂欢派对 , 许多 一个 阴凉 阴谋
[ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['swɪnd(ə)l] ;
and modest swindle ;
和 谦虚的 骗取 ;

这三个人因多次狂欢、多次阴谋和一些小骗局而联系在一起;

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
they had no illusions about each other ,
他们 有 不 幻觉 关于 每个 其他 ,

他们对彼此没有任何幻想。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
but now they all felt a keen pang of regret that their little society was to
但 现在 他们 全部 毛毡 一个 敏锐的 疼痛 的 后悔 那 他们的 小的 社会 曾是 到
[biː; bi] ['brəʊkən] [ʌp] .
be broken up .
是 破碎的 向上 .

但现在他们都感到一阵强烈的遗憾，他们的小团体即将解散。

[goʊbiːən] [went] [aʊt] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]
Gobion went out feeling sorry , but he had too much to do to indulge in
戈比昂 去 出去 感觉 对不起 , 但 他 有 也 很多 到 做 到 放纵 在
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

戈比昂带着遗憾离开了，但他还有太多事情要做，无暇沉溺于感伤之中。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] [paʊndz] ['ɪntuː] ['fɔːti] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] .
He hoped to turn his twenty pounds into forty before lunch .
他 希望 到 转动 他的 二十 磅 进入 四十 前 午餐 .

他希望在午饭前把二十磅增重到四十磅。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] , [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] , ['tjʊtər] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
As he went into the High , bells were ringing , tutors hurrying along ,
作为 他 去 进入 这 高的 , 铃铛 是 铃声 , 导师 匆忙 沿着 ,

他走进高中时，钟声响起，老师们匆匆走过。

[ænd; ənd] [men] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃəz] [ɪn] [kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] .
and men going to lectures in cap and gown .
和 男人 去 到 讲座 在 帽 和 袍 .

还有穿着学士服、戴着学士帽去上课的男士们。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɪn] " " [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] [striːt] ,
A group of men in " Newmarkets " came round the corner of King Edward Street ,
一个 团体 的 男人 在 " 纽马克特 " 来了 圆形的 这 角落 的 国王 爱德华 街道 ,
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ,
going to hunt ,
去 到 打猎 ,

一群来自“纽马克特”的男人绕过爱德华国王街的拐角，准备去打猎。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [nɒkt] [daʊn] [prə'fesə(r)] [mæks] ['mʏlər] ,
and nearly knocked down Professor Max Müller ,
和 几乎 敲门 向下 教授 最大限度 穆勒 ,

差点把马克斯·穆勒教授撞倒，

[huː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

who	was	carrying	a	brown	paper	parcel	and	walking	very	fast	.
WHO	曾是	携带	一个	棕色的	纸	包裹	和	步行	非常	快速地	.

他手里拿着一个棕色纸包裹，走得很快。

[ðə; ði][dʒæp] [ʃɒp] - [gɜːl][ɪn][ə; eɪ][njuː][hæt] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,

The	Jap	shop	-	girl	in	a	new	hat	passed	with	a	smile	,
这	日本	店铺	-	女孩	在	一个	新的	帽子	通过了	和	一个	微笑	,

戴着新帽子的日本女店员面带微笑地走过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪstʃɜːtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [bluː] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] " ['maɪtə(r)] , " [weə(r)]

and	a	Christchurch	man	and	rowing	blue	came	out	of	the	"	Mitre	,	"	where
和	一个	基督城	男人	和	划船	蓝色的	来了	出去	的	这	"	主教冠	,	"	在哪里

, [nəʊ] [daʊt] ,

,	no	doubt	,
,	不	怀疑	,

一位来自基督城的男子，身穿蓝色赛艇队服，从“主教冠”酒吧走了出来，毫无疑问，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['gliːnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

he	had	been	looking	over	the	morning	paper	,	and	gleaning	information	about
他	有	到过	寻找	超过	这	早晨	纸	,	和	拾穗	信息	关于

[hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

his	own	state	of	health	.
他的	自己的	状态	的	健康	.

他一直在浏览晨报，从中了解自己的健康状况。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntərz] [sʌn] [kɑːst][ə; eɪ]['glæmə(r)]

The	scene	was	bright	and	animated	,	and	the	winter's	sun	cast	a	glamour
这	场景	曾是	明亮的	和	动画	,	和	这	冬天的	太阳	投掷	一个	魅力

['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

over	everything	.
超过	一切	.

眼前的景象明亮而生机勃勃，冬日的阳光给万物都镀上了一层迷人的光辉。

['nɪəli] ['evri] ['ʌðə(r)][mæn] [stɒpt] [ænd; ənd] [spəʊk]

Nearly	every	other	man	stopped	and	spoke
几乎	每一个	其他	男人	停止	和	辐

几乎每隔一个人就停下来说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tuː; tə][goʊbiːən] ,

to	Gobion	,
到	戈比昂	,

致戈比昂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [muːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

and	he	felt	strangely	moved	to	think	that	he	would	soon	be	out	of	it	all
和	他	毛毡	奇怪的	已搬	到	思考	那	他	会	很快	是	出去	的	它	全部

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

and	forgotten	.
和	被遗忘的	.

想到自己很快就会摆脱这一切，被人遗忘，他竟感到一阵莫名的感动。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bel] , " [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	turned	into	the	stable	-	yard	of	the	"	Bell	,	"	and	stood	there	for	a
他	转向	进入	这	稳定的	-	院子	的	这	"	钟	,	"	和	站立	那里	为了	一个

['məʊmənt] [ɪ'rezəluːtli] ,

moment	irresolutely	,
片刻	犹豫不决	,

他拐进了"钟"号马厩的院子里，在那里犹豫地站了一会儿。

['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑː(r)] .

frowning	,	and	then	with	a	quick	movement	went	into	the	private	bar	.
皱眉	,	和	然后	和	一个	快的	移动	去	进入	这	私人的	酒吧	.

他皱着眉头，然后迅速走进了私人酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['empti] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] ,

It	was	quite	empty	of	customers	,
它	曾是	相当	空的	的	顾客	,

店里几乎没什么顾客。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]

and	a	girl	sat	before	the	fire	with	her	feet	on	the	fender	reading	a
和	一个	女孩	卫星	前	这	火	和	她	脚	在	这	挡泥板	阅读	一个

['nɒv(ə)l] .

novel	.
小说	.

一个女孩坐在火炉前，双脚放在炉挡板上，正在读小说。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wen] [goʊbiːən] [keɪm] [ɪn] ,

She	jumped	up	when	Gobion	came	in	,
她	跳了起来	向上什么时候		戈比昂	来了	在	,

戈比昂进来时，她跳了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	put	his	arm	round	her	waist	and	kissed	her	.
和	他	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	亲吻	她	.

他搂住她的腰，吻了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ,

She	was	a	pretty	,	fresh	-	looking	girl	,
她	曾是	一个	漂亮的	,	新鲜的	-	寻找	女孩	,

她是个漂亮、看起来很清纯的女孩，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pɹ'ɪtiɐ] [stɪl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][səʊ] ['ɒbviəsli] ['daːkənd]

and	would	have	been	prettier	still	if	she	had	not	so	obviously	darkened
和	会	有	到过	更漂亮	仍然	如果	她	有	不是	所以	明显地	变暗

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːnt] ['heəpɪn] .

her	eyelashes	with	a	burnt	hairpin	.
她	睫毛	和	一个	烧焦的	簪	.

如果她没有那么明显地用烧焦的发夹把睫毛染黑，她会更漂亮。

[goʊbiːən][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , ['smaɪlɪŋ]

Gobion	sat	down	on	the	chair	,	and	pulled	her	on	to	his	knee	,	smiling
戈比昂	卫星	向下	在	这	椅子	,	和	拉	她	在	到	他的	膝盖	,	微笑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	,
在	她	,

戈比昂在椅子上坐下，把她拉到自己膝盖上，笑着看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伪君子(The Hypocrite)
第2/7页

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [rɪŋz] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	puffing	rings	of	cigarette	smoke	at	her	.
和	抽气	戒指	的	卷烟	抽烟	在	她	.

然后对着她吐出一圈圈的香烟烟雾。

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

She	settled	herself	comfortably	,	leaning	back	in	his	arms	,
她	定居	她自己	舒适地	,	倾斜	后退	在	他的	武器	,

她舒服地靠在他怀里，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ][reɪd][ɒv; əv]

and	began	to	rattle	away	in	a	rather	high	-	pitched	voice	about	a	raid	of
和	开始	到	嘎嘎作响	离开	在	一个	相当	高的	-	投球	嗓音	关于	一个	袭击	的

[ðə; ði] ['prɔktəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	proctors	the	night	before	.
这	监考人员	这	夜晚	前	.

然后他开始用相当尖锐的声音喋喋不休地讲述前一天晚上监考人员遭到突袭的经过。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] " ['swægə(r)] " [sɔːt]

As	is	the	habit	of	the	more	"	swagger	"	sort
作为	是	这	习惯	的	这	更多的	"	昂首阔步	"	种类

就像那些更“趾高气扬”的人的习惯一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɒv; əv] ['bɑːmeɪd] ,

of	barmaid	,
的	招待员	,

酒吧女招待

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] " ['ɔːfli] " ([wɪð] [ðə; ði]['æksent][ɒn][ðə; ði] [ɔː]) [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] ['nɪəli]

she	used	the	word	"	awfully	"	(	with	the	accent	on	the	aw	)	once	or	twice	in	nearly
她	用过的	这	单词	"	非常	"	(	和	这	口音	在	这	啊	)	一次	或者	两次	在	几乎

['evri] ['sentəns] ,

every	sentence	,
每一个	句子	,

她几乎每句话都会用到一两次“awfully”（重音在aw上）这个词，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['glɪbli] [ðə; ði] ['vɑːsəti] [slæŋ] [ænd; ənd] [kən'trækʃ(ə)nz]

and	it	was	curious	to	hear	how	glibly	the	Varsity	slang	and	contractions
和	它	曾是	好奇的	到	听到	如何	轻率地	这	大学	俚语	和	收缩

[slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

slipped	from	her	.
滑倒了	从	她	.

有趣的是，她能如此流畅地使用大学俚语和缩略语。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] [kɜːl] [ɒv; əv][heə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

He	played	with	a	loose	curl	of	hair	,	thinking	what	a	pretty	little	fool	she	was
他	玩	和	一个	松动的	卷曲	的	头发	,	思维	什么	一个	漂亮的	小的	傻子	她	曾是

.

:
.

他把玩着她一缕散落的卷发，心想她真是个漂亮的小傻瓜。

" ['mɔ:di] [dɪə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "
" **Maudie dear , I'm going away . "**
" 莫迪 亲爱的 , 我是 去 离开 . "

“亲爱的莫迪，我要走了。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ? "
" **Do you mean for good ? "**
" 做 你 意思是 为了 好的 ? "

你是说永远好吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , ['dɑ:lɪŋ] .
" **I'm afraid so , darling .**
" 我是 害怕的 所以 , 亲爱的 .

恐怕是这样，亲爱的。

" [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['pʌkəd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
" **She opened her eyes wide and puckered up her forehead .**
" 她 打开 她 眼睛 宽的 和 皱巴巴的 向上 她 前额 .

她睁大了眼睛，撅起了额头。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
She looked very nice , and he kissed her again .
她 看起来 非常 好的 , 和 他 亲吻 她 再次 .

她看起来很漂亮，他又吻了她。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I don't understand , " she said .**
" 我 不 理解 , " 她 说 .

“我不明白，”她说。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz][ðə; ði] ['gʌvnə] [hæz; həz] [stɒpt] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd][aɪm][sent] [daʊn] . "
" **Well , the fact is the guvnor has stopped supplies , and I'm sent down . "**
" 出色地 , 这 事实 是 这 州长 有 停止 补给品 , 和 我是 发送 向下 . "

“事实是，总督已经停止了物资供应，所以我被派下去了。”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] ? . . .
" **And you're going to leave me ? . . .**
" 和 你是 去 到 离开 我 ? . . .

“你要离开我吗？……”

[ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:fli] ['dʒɒli] [taɪm] . . .
and we've had such an awfully jolly time . . .
和 我们已经 有 这样的 一个 非常 快乐的 时间 . . .

我们玩得非常开心……

[əʊ] , [ju:; jʊ]['kru:əl] [bɔɪ] !
oh , you cruel boy !
哦 , 你 残忍的 男生 !

哦，你这个残忍的男孩！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:] .
" **And she began to sob .**
" 和 她 开始 到 哭泣 .

她开始啜泣起来。

[hi:; hi] [grɪnd] [pə'pleksɪdli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
He grinned perplexedly over her head .
他 咧嘴一笑 困惑地 超过 她 头 .

他困惑地从她头顶上方咧嘴一笑。

" . . . ['nevə(r)][maɪnd] , ['dɪərɪst] , [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

"	.	.	.	Never	mind	,	dearest	,	I'll	write	to	you	and	come	down	and	see	you
"	.	.	.	绝不	头脑	,	亲爱的	,	患病的	写	到	你	和	来	向下	和	看	你

[suːn] . "

soon	.	"
很快	.	"

“……没关系，亲爱的，我会给你写信，很快就会来看你。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] . . . .

"	I	don't	know	what	I	shall	do	.	.	.	.
"	我	不	知道	什么	我	将	做	.	.	.	.

我不知道该怎么办……

[aɪ][el] - [laɪkt] [juː; jʊ][es] - [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]

I	l	-	liked	you	s	-	so	much	better	than
我	我	-	喜欢	你	s	-	所以	很多	更好的	比

我比任何人都更喜欢你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] . . . .

the	others	.	.	.	.
这	其他的	.	.	.	.

其他人……

[doʊnt][gəʊ] . "

Don't	go	.	"
不	去	.	"

别走。

" [bʌt; bət] , ['mɔːdi] , [aɪ][mʌst; məst] .

"	But	,	Maudie	,	I	must	.
"	但	,	莫迪	,	我	必须	.

“但是，莫迪，我必须这样做。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] ['prɒpəli] .

Look	here	,	I	will	come	in	after	lunch	and	arrange	things	properly	.
看	这里	,	我	将要	来	在	后	午餐	和	安排	事物	适当地	.

你看，我午饭后会过来把事情安排好。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['hʌri] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [gəʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

I'm	in	a	fearful	hurry	now	,	and	I	shan't	go	till	to	-	morrow	.	"
我是	在	一个	可怕	匆忙	现在	,	和	我	不会	去	直到	到	-	明天	.	"

我现在非常着急，明天之前我肯定走不了。

" ['riːəli] ! "

"	Really	!	"
"	真的	!	"

“真的吗！ ”

" [əʊ] , ['rɑːðə(r)] ; [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][biː] . [ænd; ənd][es] . [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] .

"	Oh	,	rather	;	now	give	me	a	B	.	and	S	.	I	really	must	depart	.
"	哦	,	相当	;	现在	给	我	一个	B	.	和	S	.	我	真的	必须	离开	.

“哦，好吧；现在给我一个B和S。我真的必须走了。”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

"	She	got	up	from	his	knee	,	and	went	behind	the	counter	in	the	corner	of
"	她	得到	向上	从	他的	膝盖	,	和	去	在后面	这	柜台	在	这	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她从他膝盖上站起来，走到房间角落的柜台后面。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	going	to	have	some	first	,	"	she	said	.
"	我是	去	到	有	一些	第一的	,	"	她	说	.

“我要先吃一些，”她说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ! "

"	You're	a	naughty	little	girl	!	"
"	你是	一个	淘气	小的	女孩	!	"

你真是个淘气的小女孩!

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? " . . .

you	rather	like	it	,	don't	you	?	"	.	.	.
你	相当	喜欢	它	,	不	你	?	"	.	.	.

你喜欢它，对吧？“.....

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['temptɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	looked	tempting	when	she	smiled	.
她	看起来	诱人的	什么时候	她	微笑	.

她笑起来很有诱惑力。

" [meɪ] [aɪ] ? "

"	May	I	?	"
"	可能	我	?	"

“我可以？ ”

" [juːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] ! "

"	You've	had	such	a	lot	!	"
"	你已经	有	这样的	一个	很多	!	"

“你已经拥有很多了！ ”

" [dʒʌst] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] . "

"	Just	one	to	keep	me	going	till	after	lunch	.	"
"	只是	一	到	保持	我	去	直到	后	午餐	.	"

“就喝一杯，撑到午饭后。”

" ['stjuːpɪd] [bɔɪ] ; [wel] , [ðeə(r)] — — "

"	Stupid	boy	;	well	,	there	—	—	"
"	愚蠢的	男生	; 出色地	,	那里	—	—	"	

“笨小子；好吧，就这样——”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [viː] - [ri] [naɪs] .

"	That	was	ve	-	ry	nice	.
"	那	曾是	ve	-	ry	好的	.

“那真是太好了。”

[gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [dɪə(r)] .

Good	-	bye	for	the	present	,	dear	.
好的	-	再见	为了	这	展示	,	亲爱的	.

亲爱的，暂别了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɒk] ['kɜːtsi] .

"	She	made	a	little	mock	curtsey	.
"	她	制成	一个	小的	嘲笑	屈膝礼	.

她做了个略带嘲讽的屈膝礼。

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət] [tuː] . . . [dɪə(r)] !

"	I	shall	expect	you	at	two	.	.	.	dear	!
"	我	将	预计	你	在	二	.	.	.	亲爱的	!

“亲爱的，我两点会见到你.....

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen]

"	He	kissed	his	hand	and	shut	the	door	,	breathing	a	sigh	of	relief	when
"	他	亲吻	他的	手	和	关闭	这	门	,	呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候

[hiː; hi][gɒt] [ˌaʊt'saɪd] .

he	got	outside	.
他	得到	外部	.

“他吻了吻自己的手，关上门，走到外面时长舒了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [ʃiː; ʃi][woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	She	won't	see	me	again	.
"	她	惯于	看	我	再次	.

她不会再见到我了。

[aɪm] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɒt] ['kɪsɪz]

I'm	well	out	of	that	,	"	he	thought	,	his	cheeks	still	burning	with	her	hot	kisses
我是	出色地	出去	的	那	,	"	他	想法	,	他的	脸颊	仍然	燃烧	和	她	热的	吻

.

:

.

“我已经彻底摆脱那种感觉了，”他心想，脸颊上还残留着她热烈的吻带来的灼热感。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ɔː'diːl] .

"	Now	for	the	worst	ordeal	.
"	现在	为了	这	最差	考验	.

“现在到了最艰难的考验。”

" ['fɑːðə(r)] [greɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒi] - [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək]

"	Father	Gray	came	out	of	the	private	chapel	of	the	clergy	-	house	in	his	cassock
"	父亲	灰色的	来了	出去	的	这	私人的	教堂	的	这	牧师	-	房子	在	他的	袍

[ænd; ənd] [bɪ'retə] .

and	biretta	.
和	比雷塔	.

格雷神父身穿法衣，头戴方帽，从神职人员住所的私人小教堂走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [lɒŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɒkjuəs] [bʌt; bət]

He	had	been	hearing	the	somewhat	long	confession	of	an	innocuous	but
他	有	到过	听力	这	有些	长的	忏悔	的	一个	无害的	但

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kiːbəl] [mæn] ,

unnecessary	Keble	man	,
不必要	基布尔	男人	,

他一直在听一个无害但又没必要的基布尔男子冗长的忏悔，

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

and	felt	inclined	to	be	irritable	.
和	毛毡	倾斜	到	是	易怒的	.

并感到容易烦躁。

[hiː; hi] [met] [goʊbiːən] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	met	Gobion	going	up	to	his	room	.
他	遇见	戈比昂	去	向上	到	他的	房间	.

他遇见了正往房间走的戈比昂。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [laɪnd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] — [məʊst] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [goʊbiːən] .

His	pale	lined	face	lighted	up	—	most	people's	faces	did	when	they	saw	Gobion	.
他的	苍白	衬里	脸	照明	向上	—	最多	人们的	面孔	做过	什么时候	他们	锯	戈比昂	.

他苍白而布满皱纹的脸上绽放出笑容——大多数人在看到戈比昂时，脸上都会露出这样的笑容。

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ? [kʌm] [ɪn] — [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] .

"	You	here	,	dear	boy	?	Come	in	—	come	into	my	room	.
"	你	这里	,	亲爱的	男生	?	来	在	—	来	进入	我的	房间	.

“孩子，你在这儿吗？进来——到我的房间来。”

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .

"	He	opened	the	door	,	and	went	in	with	his	hand	on	Gobion's	shoulder	.
"	他	打开	这	门	,	和	去	在	和	他的	手	在	-	肩膀	.

他打开门，走了进去，一只手搭在戈比昂的肩膀上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pæn(ə)ld] [ɪn] [dɑːk] [griːn] , [ænd; ənd] [wɔːm] [baɪ] [ə; eɪ] [gæs] [stəʊv] .

The	room	was	panelled	in	dark	green	,	and	warmed	by	a	gas	stove	.
这	房间	曾是	镶板	在	黑暗的	绿色的	,	和	温暖	经过	一个	气体	火炉	.

房间墙面是深绿色的护墙板，并配有煤气炉取暖。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [bʊks] , [ænd; ənd] [bʊks] ['litə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [tʃeəz] ,

The	shelves	were	filled	with	books	,	and	books	littered	the	floor	and	chairs	,
这	货架	是	已填	和	图书	,	和	图书	垃圾	这	地面	和	椅子	,

书架上摆满了书，地板和椅子上也散落着书。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn'veɪdɪd] [tuː] [bɪg] ['raɪtɪŋ] - ['teɪblz] ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪpəz] .

and	even	invaded	two	big	writing	-	tables	covered	with	papers	.
和	甚至	入侵	二	大的	写作	-	表格	涵盖	和	文件	.

甚至还侵占了两张堆满纸张的大书桌。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] ['ændriə] [mɑːntɛgnəz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Over	the	mantelpiece	was	hung	a	print	of	Andrea	Mantegna's	Adoration	of
超过	这	壁炉架	曾是	悬挂	一个	打印	的	安德烈亚	曼特尼亚的	崇拜	的

[ðə; ði] ['meɪdʒaɪ] .

the	Magi	.
这	魔笛MAGI	.

壁炉上方挂着安德烈亚·曼特尼亚的画作《三博士来朝》。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kruːsəfɪks] , [waɪl] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

On	the	wall	opposite	was	a	great	crucifix	,	while	underneath	it	was	a	little
在	这	墙	对面的	曾是	一个	伟大的	十字架	,	尽管	下	它	曾是	一个	小的

[ʃelf] ['kʌvəd] [wɪð]

shelf	covered	with
架子	涵盖	和

对面墙上挂着一个巨大的十字架，十字架下面是一个小架子，上面盖着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wɔːn] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð] [tuː] ['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] ['stændɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

worn	black	velvet	,	with	two	silver	candlesticks	standing	on	it	.
磨损	黑色的	天鹅绒	,	和	二	银	烛台	常设	在	它	.

磨损的黑色天鹅绒，上面立着两根银色烛台。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [griːn] ['kɜːt(ə)n] [stʊd] [æn; ən]['aɪən] [freɪm] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][dʒʌg][ɒv; əv]

Behind	**a**	**green**	**curtain**	**stood**	**an**	**iron**	**frame**	**,**	**holding**	**a**	**basin**	**and**	**jug**	**of**
在后面	一个	绿色的	窗帘	站立	一个	铁	框架	,	保持	一个	盆地	和	水壶	的

['wɔːtə(r)] .

water	**.**
水	.

绿色幕布后面是一个铁架，上面放着一个水盆和一个水壶。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['æŋglɪkən] [priːsts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

All	**the**	**great**	**Anglican**	**priests**	**had**	**been**	**in**	**that**	**room**	**at**	**one**	**time**	**or**	**another**	**.**
全部	这	伟大的	圣公会	神父	有	到过	在	那	房间	在	一	时间	或者	其他	.

所有伟大的英国圣公会牧师都曾到过那个房间。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'triːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːgənaɪzd] , [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['skwɔbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs]

From	**it**	**retreats**	**were**	**organized**	**,**	**the**	**innumerable**	**squabbles**	**of**	**the**	**various**
从	它	静修	是	组织	,	这	无数	争吵	的	这	各种各样的

['sistəhud] ['set(ə)ld] ,

sisterhoods	**settled**	**,**
姐妹情谊	定居	,

由此组织了各种静修活动，解决了各个姐妹会之间数不清的争吵。

[ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['praɪvət] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['bɪʃəp] [huː]

and	**arrangements**	**made**	**for**	**the**	**private**	**confession**	**of**	**High**	**Church**	**bishops**	**who**
和	安排	制成	为了	这	私人的	忏悔	的	高的	教会	主教们	WHO

[rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['tɒnɪk] .

required	**a**	**tonic**	**.**
必需的	一个	补品	.

并为需要补药的高教会派主教安排了私人忏悔。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[ðɪs] ['bɪznəs] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ]

this	**business**	**-**	**like**	**little**	**room**	**was**	**in**	**itself**	**the**	**head**	**-**	**quarters**	**of**	**what**	**that**	**amusing**
这	商业	-	喜欢	小的	房间	曾是	在	本身	这	头	-	四分之一	的	什么	那	有趣

[prɪnt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːtʃmən] [wʊd] [kɔːl] " [ðə; ði][məʊst] ['rəumənaiz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

print	**The**	**English**	**Churchman**	**would**	**call**	**"**	**the**	**most**	**Romanizing**	**members**	**of**	**the**
打印	这	英语	牧师	会	称呼	"	这	最多	罗马化	成员	的	这

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['pɑːti] .

Ritualistic	**party**	**.**
仪式性的	派对	.

这个井然有序的小房间本身就是那本有趣的印刷品《英国教会人士》所称的“仪式主义党中最罗马化的成员”的总部。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

"	**They**	**sat**	**down**	**.**
"	他们	卫星	向下	.

他们坐了下来。

['fɑːðə(r)] [greɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Father	**Gray**	**said**	**,**	**"**	**You**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**me**	**?**	**"**
父亲	灰色的	说	,	"	你	有	某物	到	告诉	我	?	"

格雷神父说：“你有什么话要告诉我吗？”

" [jes] , " [goʊbiːən] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**Gobion**	**answered**	**sadly**	**,**	**"**	**I**	**am**	**ruined**	**.**	**"**
"	是的	,	"	戈比昂	回答	令人遗憾的是	,	"	我	是	毁坏	.	"

“是的，”戈比昂悲伤地回答道，“我完了。”

" [əʊ] , [kʌm] , [kʌm] !
" Oh , come , come !
" 哦 , 来 , 来 !

“哦，来吧，来吧！”

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
What's all this ?
是什么 全部 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['ruːɪnd] . "
A boy like you can't be ruined . "
一个 男生 喜欢 你 不能 是 毁坏 . "

像你这样的男孩是不会被毁掉的。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [tʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ʌp] .
" My father has put the last touch to his unkindness , and quite given me up .
" 我的 父亲 有 放 这 最后的 触碰 到 他的 不友善 , 和 相当 给定 我 向上 .

“我父亲对他的冷酷无情已经到了极点，他彻底放弃了我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪf] ;
You know how I have tried to work and lead a decent life ;
你 知道 如何 我 有 尝试 到 工作 和 带领 一个 体面的 生活 ;

你知道我一直努力工作，过着体面的生活；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] . "
but he won't listen , and I'm going to work at journalism in London and take my chance . "
但 他 惯于 听 , 和 我是 去 到 工作 在 新闻业 在 伦敦 和 拿 我的 机会 . "

但他不听劝，我要去伦敦从事新闻工作，抓住机会。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" My poor boy , my poor boy !
" 我的 贫穷的 男生 , 我的 贫穷的 男生 !

“我可怜的孩子，我可怜的孩子！”

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [priːst] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" And the old priest was silent .
" 和 这 老的 牧师 曾是 沉默的 .

老牧师沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [jɔː'self] ? "
Then he said , " Do you think you can keep yourself ? "
然后 他 说 , " 做 你 思考 你 能 保持 你自己 ? "

然后他说：“你认为你能守住自己的性命吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [kæn; kən] , [ɪf] ['əʊnli] [aɪ] [kæn; kən] [taɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [θriː] [mʌnθs] .
" I am sure I can , if only I can tide over the first three months .
" 我 是 当然 我 能 , 如果 仅有的 我 能 潮 超过 这 第一的 三 几个月 .

“我相信我能做到，只要我能熬过最初的三个月。”

[ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] [ðəʊ] . "

I	expect	it	will	be	very	hard	at	first	though	.	"
我	预计	它	将要	是	非常	难的	在	第一的	尽管	.	"

我估计一开始会非常困难。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ? "

"	Have	you	any	money	?	"
"	有	你	任何	钱	?	"

你有钱吗?

" [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hevɪli] [ɪn] [det] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . "

"	No	;	and	I	am	heavily	in	debt	into	the	bargain	.	"
"	不	;	和	我	是	重度	在	债务	进入	这	便宜货	.	"

“不，而且我还背负着沉重的债务。”

" [əʊ] , [wel] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] ['sʌmhaʊ] .

"	Oh	,	well	,	well	,	we	must	manage	all	that	somehow	.
"	哦	,	出色地	,	出色地	,	我们	必须	管理	全部	那	不知何故	.

“哦，好吧，好吧，我们必须想办法解决所有这些问题。”

[ai][woʊnt] [let] [juː; jʊ] [stɑːv] .

I	won't	let	you	starve	.
我	惯于	让	你	饿死	.

我不会让你挨饿的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

You	have	always	been	so	frank	with	me	,	and	told	me	all	your	troubles	.
你	有	总是	到过	所以	坦率	和	我	,	和	讲述	我	全部	你的	麻烦	.

你一直对我非常坦诚，把你的所有烦恼都告诉我了。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][lend][juː; jʊ][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]

We	understand	one	another	;	you	must	let	me	lend	you	some	for	a	time
我们	理解	一	其他	;	你	必须	让	我	借	你	一些	为了	一个	时间

. "

:	"
.	"

我们彼此了解；你得让我暂时借给你一些东西。

" [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	It's	awfully	good	of	you	.	"
"	它是	非常	好的	的	你	.	"

“你真是太好了。”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]

"	Oh	,	nonsense	,	these	things	are	nothing	between	you	and	me	;	here	is	a
"	哦	,	废话	,	这些	事物	是	没有什么	之间	你	和	我	;	这里	是	一个

[tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] ,

cheque	for	five	-	and	-	twenty	pounds	,
查看	为了	五	-	和	-	二十	磅	,

“哦，胡说，这些事跟你我无关；这是一张25英镑的支票。”

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .

that	will	keep	you	going	for	a	month	or	two	.
那	将要	保持	你	去	为了	一个	月	或者	二	.

够你用一两个月了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

You	know	I'm	not	exactly	a	poor	man	.
你	知道	我是	不是	确切地	一个	贫穷的	男人	.

你知道我其实并不穷。

[naʊ] [jʊl] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kʌmɪŋ] . "
Now you'll stay to lunch , the Bishop's coming . "
现在 你会 停留 到 午餐 , 这 主教的 未来 . "

“现在你们留下来吃午饭吧，主教要来了。”

" [nəʊ] , [θæŋks] , [ai][woʊnt] [steɪ] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
" No , thanks , I won't stay , I'll say good - bye
" 不 , 谢谢 , 我 惯于 停留 , 患病的 说 好的 - 再见

“不，谢谢，我不留下了，我要道别了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[naʊ] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
now ; I want to be alone and think .
现在 ; 我 想 到 是 独自的 和 思考 .

现在，我想一个人待着，好好思考一下。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ai] ['hævnt] [led][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [laɪf][æt; ət] ['ɒksfəd] ,
Thank you so very much ; I haven't led a very happy life at Oxford ,
感谢 你 所以 非常 很多 ; 我 还没有 引领 一个 非常 快乐的 生活 在 牛津 ,

非常感谢；我在牛津的生活并不幸福。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [traɪd] . . .
but I have tried . . .
但 我 有 尝试 . . .

但我已经尝试过了……

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] [səʊ][kaɪnd] . . . .
and you've been so kind . . . .
和 你已经 到过 所以 种类 . . . .

您真是太好了……

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːˌ][ɔːl] " ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld]
I am afraid I am utterly unworthy of it all " ; and his voice trembled
我 是 害怕的 我 是 完全地 不配 的 它 全部 " ; 和 他的 嗓音 颤抖
[ɑː'tɪstɪkli] .
artistically .
艺术上 .

“恐怕我完全不配拥有这一切”；他的声音带着艺术性的颤抖。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃɒn] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] ,
" My boy , " said the old man , and his face shone , " you have been foolish ,
" 我的 男生 , " 说 这 老的 男人 , 和 他的 脸 闪耀 , " 你 有 到过 愚蠢 ,

“孩子，”老人说，脸上容光焕发，“你真是太傻了。”

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] .
and wasted your chances .
和 浪费 你的 机会 .

你错失了良机。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['veri] [bæd] .
You have not been very bad .
你 有 不是 到过 非常 坏的 .

你表现得还不错。

[θæŋk] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd][doʊnt] [drɪŋk] .
Thank God that you are pure and don't drink .
感谢 上帝 那 你 是 纯的 和 不 喝 .

感谢上帝，你纯洁无瑕，不喝酒。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] — [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['prɒspə(r)] , [kiːp] ['ɪnəs(ə)ns] ; [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ]

God **bless** **you** **—** **go** **out** **and** **prosper** **,** **keep** **innocence** **;** **now** **good** **-** **bye** **,** **good** **-** **bye**

上帝 保佑 你 — 去 出去 和 繁荣 , 保持 无辜 ; 现在 好的 - 再见 , 好的 - 再见

" ;

" ;

" ;

愿上帝保佑你——出去闯荡，取得成功，保持纯真；现在再见，再见”；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

and **he** **made** **the** **sign** **of** **the** **cross** **in** **the** **air** **.**

和 他 制成 这 符号 的 这 叉 在 这 空气 .

他在空中划了个十字。

[goʊbiːən] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmhaʊ] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'wel] .

Gobion **got** **outside** **somehow** **,** **feeling** **rather** **unwell** **.**

戈比昂 得到 外部 不知何故 , 感觉 相当 不适 .

戈比昂不知怎么地逃了出来，感觉身体很不舒服。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] ,

He **did** **not** **feel** **particularly** **pleased** **with** **his** **success** **at** **first** **,** **but** **the** **sun** **,**

他 做过 不是 感觉 特别 高兴 和 他的 成功 在 第一的 , 但 这 太阳 ,

他起初并没有对自己的成功感到特别高兴，但是太阳，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

and **the** **crowd** **of** **people** **,**

和 这 人群 的 人们 ,

还有人群，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn]

and **the** **wonderful** **irrepressible** **gaiety** **of** **the** **High** **just** **before** **lunch** **on** **a** **fine**

和 这 精彩的 不可抑制的 欢乐 的 这 高的 只是 前 午餐 在 一个 美好的

[deɪ] [tʃɪəd] [hɪm] [ʌp] ;

day **cheered** **him** **up** **;**

天 欢呼 他 向上 ;

在一个晴朗的日子里，午饭前高处的人们洋溢着令人愉悦的、无法抑制的快乐，这让他精神振奋；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [tʃek] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɒn] [ðə; ði] [klɜːrks]

and **he** **cashed** **the** **second** **cheque** **,** **enjoying** **the** **look** **of** **surprise** **on** **the** **clerk's**

和 他 已兑现 这 第二 查看 , 享受 这 看 的 惊喜 在 这 职员的

[feɪs] ,

face **,**

脸 ,

他兑现了第二张支票，欣赏着店员脸上惊讶的表情。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bæŋk] [klɑːks] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪs'kɜːtiəs] ,

which **was** **an** **unusual** **thing** **,** **because** **bank** **clerks** **,** **though** **always** **discourteous** **,**

哪个 曾是 一个 异常 事物 , 因为 银行 职员 , 尽管 总是 无礼 ,

[ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [sə'praɪzd] .

are **seldom** **surprised** **.**

是 很少 惊讶 .

这很不寻常，因为银行职员虽然总是很不礼貌，但很少感到惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] .

Then **he** **went** **back** **to** **college** **and** **packed** **his** **portmanteau** **.**

然后 他 去 后退 到 大学 和 包装 他的 合成词 .

然后他回到大学，收拾好了他的旅行箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **33** **]**

[页 -]

[hiː; hi] [left] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

He	left	most	of	his	books	,
他	左边	最多	的	他的	图书	,

他留下了大部分著作。

[ænd; ənd] [tʊk] ['əʊnli] [kləʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [ruːm] .

and	took	only	clothes	and	things	that	did	not	require	much	room	.
和	采取	仅有的	衣服	和	事物	那	做过	不是	要求	很多	房间	.

只带了衣服和不占地方的东西。

[skɒt] [wʊd] [send] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Scott	would	send	up	the	heavy	things	after	him	.
斯科特	会	发送	向上	这	重的	事物	后	他	.

斯科特会把那些重物送上去。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [skaʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

He	told	his	scout	he	was	going	down	for	a	few	days	,
他	讲述	他的	侦察	他	曾是	去	向下	为了	一个	很少	天	,

他告诉他的侦察兵，他要下去几天。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [skɒt] [ɒv; əv] ['mɜːt(ə)n] [wʊd] ['fɔːwəd] [ɔːl] ['letəz] .

and	that	Mr	.	Scott	of	Merton	would	forward	all	letters	.
和	那	先生	.	斯科特	的	默顿	会	向前	全部	信件	.

并由默顿的斯科特先生转交所有信件。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə]

He	knew	that	if	his	intended	departure	became	known	his	creditors	would	rush	to
他	知道	那	如果	他的	故意的	离开	成为	已知	他的	债权人	会	匆忙	到

[ðə; ði] ['rektə(r)] ,

the	Rector	,
这	校长	,

他知道，如果他打算离开的消息传开，债主们就会蜂拥而至，去找校长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] .

and	he	would	probably	be	detained	.
和	他	会	大概	是	被拘留	.

他很可能会被拘留。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] [lʌntʃ] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

He	lingered	over	lunch	,	making	an	excellent	meal	,	drinking	a	good	deal	of
他	徘徊不去	超过	午餐	,	制作	一个	出色的	一顿饭	,	喝	一个	好的	交易	的

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

他午餐吃得很悠闲，做了一顿丰盛的晚餐，还喝了不少白兰地。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	thinking	over	the	position	.
和	思维	超过	这	位置	.

并仔细考虑这个职位。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['veri] [bæd] ;

As	far	as	he	could	see	things	were	not	so	very	bad	;
作为	远的	作为	他	可以	看	事物	是	不是	所以	非常	坏的	;

在他看来，情况并没有那么糟糕；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [ɜːn] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ,

he	could	probably	earn	enough	by	journalism	to	keep	him	,
他	可以	大概	赚	足够的	经过	新闻业	到	保持	他	,

他靠新闻工作或许能赚到足够的钱来维持生计。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

and	he	had	forty	-	five	pounds	in	his	pocket	,	while	the	pleasures	of
和	他	有	四十	-	五	磅	在	他的	口袋	,	尽管	这	快乐	的

['lʌndən] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

London	awaited	him	.
伦敦	等待中	他	.

他口袋里有四十五英镑，而伦敦的种种乐趣正等着他。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , ['teɪkɪŋ] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv] [hɒt] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	lay	back	in	an	armchair	,	taking	deep	draughts	of	hot	cigarette	smoke	into	his
他	躺	后退	在	一个	扶手椅	,	采取	深的	起草	的	热的	卷烟	抽烟	进入	他的

[lʌŋz] ,

lungs	,
肺	,

他向后靠在扶手椅上，深深地吸了几口滚烫的香烟烟雾。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ,

smiling	at	the	idea	of	his	morning's	work	,
微笑	在	这	主意	的	他的	早晨	工作	,

想到上午的工作，他不禁露出了笑容。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	wondering	how	he	had	done	it	—	analyzing	and	dissecting	his	own
和	好奇	如何	他	有	完毕	它	—	分析	和	解剖	他的	自己的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

他想知道自己是如何做到的——分析和剖析自己的这种迷恋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)]['iːv(ə)l][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tensli] [wiː; wi]

It	is	a	curious	thing	that	the	more	evil	we	are	the	more	intensely	we
它	是	一个	好奇的	事物	那	这	更多的	邪恶的	我们	是	这	更多的	强烈地	我们

[ɑː(r); ə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

are	absorbed	in	our	own	personality	.
是	吸收	在	我们的	自己的	性格	.

一件很奇怪的事是，我们越邪恶，就越沉浸于自己的个性之中。

[ðə; ði]['klevə(r)] ['skaʊndrəl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]

The	clever	scoundrel	is	always	an
这	聪明的	恶棍	是	总是	一个

狡猾的恶棍总是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['iːgətɪst] ; [ænd; ənd][goʊbiːən] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][əd'maɪə(r)] [hɪm'self] ['kwaɪətli][ænd; ənd]

egotist	;	and	Gobion	liked	nothing	better	than	to	admire	himself	quietly	and
自负	;	和	戈比昂	喜欢	没有什么	更好的	比	到	钦佩	他自己	悄悄	和

[dɪs'pæʃənətli] .

dispassionately	.
冷静地	.

自负的人；戈比昂最喜欢的就是平静而冷静地欣赏自己。

['liːnɪŋ] [bæk] [hɑːf] [ə'sliːp] , ['lʊkɪŋ] ['leɪzɪli][æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] , ['spɪtɪŋ] ['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɔːts]

Leaning	back	half	asleep	,	looking	lazily	at	the	purring	,	spitting	fire	,	his	thoughts
倾斜	后退	一半	睡着了	,	寻找	懒洋洋	在	这	呼噜声	,	吐痰	火	,	他的	想法

[tɜːnd] ['swɪftli] ['ɪntuː] ['meməriz] ,

turned	swiftly	into	memories	,
转向	迅速地	进入	回忆	,

他半睡半醒地向后靠去，懒洋洋地看着发出呼噜声、喷着火的生物，思绪迅速转入回忆之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ['əʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	a	vista	of	the	last	few	years	opened	up	before	him	.
和	一个	景色	的	这	最后的	很少	年	打开	向上	前	他	.

过去几年的景象在他眼前展开。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , ['kiːnli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'ɔːdɪnətli] [veɪn] .

He	saw	himself	a	boy	of	fifteen	,	keenly	sensitive	and	inordinately	vain	.
他	锯	他自己	一个	男生	的	十五	,	敏锐地	敏感的	和	过度	徒劳	.

他把自己看作一个十五岁的男孩，非常敏感，而且极其虚荣。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['iːgə(r)]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][led][hɪm][tuː; tə][pəʊz]

He	remembered	how	his	eager	hunger	for	admiration	had	led	him	to	pose
他	记得	如何	他的	渴望的	饥饿	为了	钦佩	有	引领	他	到	姿势

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ;

even	to	his	father	and	mother	;
甚至	到	他的	父亲	和	母亲	;

他记得自己多么渴望得到赞赏，甚至连父母都曾向他摆姿势拍照；

[haʊ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] ,

how	,	when	he	found	out	he	was	clever	,
如何	,	什么时候	他	成立	出去	他	曾是	聪明的	,

当他发现自己很聪明时，他是怎么想的呢?

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ] ['keəfəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌmis'duːiŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

he	used	to	lie	carefully	to	conceal	his	misdoings	from	them	.
他	用过的	到	说谎	小心	到	隐藏	他的	不当行为	从	他们	.

他过去常常精心撒谎，以向他们隐瞒自己的不当行为。

['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)]['iːv(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)]['bɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði]

Gradually	and	slowly	he	had	grown	more	evil	and	more	bitter	at	the
逐步地	和	缓慢地	他	有	生长	更多的	邪恶的	和	更多的	苦的	在	这

['nærəʊnəs] [wɪtʃ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] .

narrowness	which	misunderstood	him	.
狭窄	哪个	被误解	他	.

他渐渐地变得越来越邪恶，越来越怨恨那些误解他的狭隘之人。

[wen] [lʌv] [hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [mɑːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː]

When	love	had	gone	the	deterioration	was	more	marked	,	and	he	threw
什么时候	爱	有	已消失	这	恶化	曾是	更多的	标记	,	和	他	扔

[hɪm'self] ['ɪntuː] ['grəʊsnəs] .

himself	into	grossness	.
他自己	进入	恶心	.

爱情逝去后，他的堕落更加明显，他开始沉溺于粗俗之中。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd]['vɪvɪd][tuː; tə][let] [hɪm][lɪv; laɪv][ɪn] [vaɪs] ['həʊlli]

His	imagination	was	too	quick	and	vivid	to	let	him	live	in	vice	wholly
他的	想像力	曾是	也	快的	和	生动	到	让	他	居住	在	副	完全

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːs] ,

without	remorse	,
没有	悔恨	,

他的想象力太过丰富生动，以至于他无法完全毫无悔意地沉溺于罪恶之中。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]['waɪldli][ænd; ənd] ['pæʃənətli] [kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz]

and	every	now	and	again	he	wildly	and	passionately	confessed	his	sins
和	每一个	现在	和	再次	他	疯狂地	和	热情地	坦白	他的	罪孽

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðem; ðəm] ,

and	turned	his	back	on	them	,
和	转向	他的	后退	在	他们	,

他时不时会疯狂而热情地忏悔自己的罪过，并背弃它们。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

as	he	thought	,	for	ever	.
作为	他	想法	,	为了	曾经	.

正如他所想的那样，永远如此。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [wʊd] [weə(r)] [ɒf] ,

Then	after	a	week	or	two	the	emotional	fervour	of	repentance	would	wear	off	,
然后	后	一个	星期	或者	二	这	情绪	热情	的	悔改	会	穿	离开	,

一两周后，忏悔的热情就会消退。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [mɔː(r)] ['diːpli] ['ɪntuː][vaɪs] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ]['dʒɒli] , ['wɪkɪd] [laɪf] .

and	he	would	plunge	more	deeply	into	vice	,	and	lead	a	jolly	,	wicked	life	.
和	他	会	暴跌	更多的	深	进入	副	,	和	带领	一个	快乐的	,	邪恶	生活	.

他会更加沉溺于罪恶之中，过着快乐而邪恶的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bʌt; bət] ['kiːnɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['pɔɪnjənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['memərɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kwaɪət]

But	keenest	and	most	poignant	of	all	his	memories	were	the	quiet
但	最热衷	和	最多	令人心酸的	的	全部	他的	回忆	是	这	安静的

['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [skɒt] [ɔː(r)]['teɪlə(r)] ,

summer	evenings	with	Scott	or	Taylor	,
夏天	晚上	和	斯科特	或者	泰勒	,

但所有回忆中最深刻、最令人难忘的，还是和斯科特或泰勒一起度过的那些宁静的夏日夜晚。

[wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [sæŋk]['dʒentlɪ]['ɪntuː] ['peɪntɪd]

when	the	windows	were	open	,	and	the	long	days	sank	gently	into	painted
什么时候	这	视窗	是	打开	,	和	这	长的	天	沉没	轻轻地	进入	绘

['iːvnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

当窗户敞开时，漫长的白昼缓缓沉入如画的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ,

It	was	at	times	like	these	,
它	曾是	在	时代	喜欢	这些	,

正是在这样的时刻，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['meləʊ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

when	all	the	charm	and	mellow	beauty	of	evening	floating	down	on	the	ancient
什么时候	全部	这	魅力	和	醇厚	美丽	的	晚上	漂浮的	向下	在	这	古老的

[taʊn] [ɒv; əv][spaɪəz] ['senʃuəsli] [beɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] ,

town	of	spires	sensuously	bade	him	forget	the	life	he	was	leading	,
镇	的	尖塔	感性地	巴德	他	忘记	这	生活	他	曾是	领导	,

当傍晚的迷人景色和柔和的美感飘荡在古老的尖塔小镇上，诱惑着他忘记自己正在过的生活时

[ænd; ənd] [θrɪld] [ɔːl][ðə; ði]['pəʊətrɪ][ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɪn][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] ['sɪmplɪ]

and	thrilled	all	the	poetry	and	fervour	in	him	,	that	he	would	talk	simply
和	激动不已	全部	这	诗	和	热情	在	他	,	那	他	会	讲话	简单地

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ,

and	beautifully	,
和	非常漂亮	,

他内心所有的诗意和热情都为之振奋，因为他会用简洁优美的语言说话。

[ænd; ənd][stɜ:(r)][hɪz; ɪz] [frendz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'θju:ziæzəm][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] .

and	stir	his	friends	into	a	passion	of	enthusiasm	by	his	ideals	.
和	搅拌	他的	朋友们	进入	一个	热情	的	热情	经过	他的	理想	.

他的理想激发了朋友们的热情。

[ðə; ði] [gl'ɔ:ɹɪəsnəs] [ɒv; əv] [ju:θ] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðə(r)] ,

The	gloriousness	of	youth	bound	them	all	together	,
这	辉煌	的	青年	边界	他们	全部	一起	,

青春的荣光将他们紧紧联系在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kwaɪət][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] - [wɜ:ld] ['kɒlɪdʒ] ['gɑ:d(ə)n][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd]

and	in	the	summer	quiet	of	some	old	-	world	college	garden	the	wolf	and
和	在	这	夏天	安静的	的	一些	老的	-	世界	大学	花园	这	狼	和

[ðə; ði] [læmz] [held] [swi:t] [kən'vɜ:s] ,

the	lambs	held	sweet	converse	,
这	羔羊	握住	甜的	交谈	,

在某个古老大学花园的夏日静谧中，狼和羔羊进行了愉快的交谈。

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [səʊ]

generally	in	the	chosen	language	of	that	university	exclusiveness	which	is	at	once	so
一般来说	在	这	选定	语言	的	那	大学	独家性	哪个	是	在	一次	所以

['prɪti]

pretty
漂亮的

通常情况下，大学精英阶层所选择的语言既优美又独特。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [səʊ] ['ɪmpətənt] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	so	delightful	,	so	impotent	,	and	yet	full	of	possibilities	.
和	所以	愉快	,	所以	阳痿	,	和	然而	满的	的	可能性	.

如此令人愉悦，如此无能为力，却又充满无限可能。

[dɪ'tætʃt] [si:nz] [rəʊz] [ʌp] . . .

Detached	scenes	rose	up	.	.	.
分离的	场景	玫瑰	向上	.	.	.

孤立的场景逐渐浮现.....

[ðə; ði]['ɔ:lməʊst]['peɪnf(ə)l] [ɛs'θɛtɪk] ['pleʒə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]

the	almost	painful	æsthetic	pleasure	he	had	felt	when	he	had	gone	to
这	几乎	痛苦	审美的	乐趣	他	有	毛毡	什么时候	他	有	已消失	到

['i:vnsɒŋ] [æt; ət] ['mægdəlɪn] [wɪð] [skɒt] ,

evensong	at	Magdalen	with	Scott	,
晚祷	在	抹大拉的玛格达琳	和	斯科特	,

他与斯科特一起去抹大拉学院参加晚祷时所感受到的那种近乎痛苦的审美愉悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [si:md] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd][bi:; bi] [felt] [θru:]

and	the	scent	of	the	summer	seemed	to	penetrate	and	be	felt	through
和	这	香味	的	这	夏天	似乎	到	穿透	和	是	毛毡	通过

[ðə; ði] ['sɒləm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] ['bu:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] . . . .

the	solemn	singing	and	sonorous	booming	of	the	lessons	.	.	.	.
这	庄严	歌唱	和	响亮的	蓬勃发展	的	这	课程	.	.	.	.

夏日的气息似乎透过庄严的歌声和洪亮的讲课声渗透进来，令人感受到.....

[ðə; ði] [haɪ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] — [ðə; ði][məʊst]['feəri] - [laɪk] [si:n] [ɪn] ['jʊərəp] .

The	High	by	moonlight	—	the	most	fairy	-	like	scene	in	Europe	.
这	高的	经过	月光	—	这	最多	仙女	-	喜欢	场景	在	欧洲	.

月光下的高地——欧洲最如梦似幻的景色。

[skɑːts] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['taʊəz] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] - [eə(r)]

Scott's	arm	in	his	,	and	the	grey	towers	shimmering	in	the	quivering	moonspun	air
斯科特的	手臂	在	他的	,	和	这	灰色的	塔楼	闪闪发光	在	这	颤抖	-	空气

.

:

.

斯科特的胳膊挽在他的胳膊上，灰色的塔楼在颤抖的月光下闪烁着光芒。

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .

A	black	cloud	of	horror	and	despair	came	down	on	him	.
一个	黑色的	云	的	恐怖	和	绝望	来了	向下	在	他	.

一股恐惧和绝望的黑云笼罩了他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

He	saw	himself	as	he	was	.
他	锯	他自己	作为	他	曾是	.

他看到了真实的自己。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːv(ə)l] [hɑːt] ,

For	once	he	dared	to	look	at	his	own	evil	heart	,
为了	一次	他	敢于	到	看	在	他的	自己的	邪恶的	心	,

他破天荒地敢于正视自己邪恶的内心。

[ænd; ənd] [nəʊ] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] ['aʊə(r)] .

and	no	light	came	to	him	in	that	dark	hour	.
和	不	光	来了	到	他	在	那	黑暗的	小时	.

在那黑暗的时刻，他没有得到任何光明。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] ,

A	little	before	half	-	past	five	,
一个	小的	前	一半	-	过去的	五	,

五点半前不久，

[naɪn] [ɔː(r)] [ten] [men] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['westən] ['steɪʃ(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)]

nine	or	ten	men	stood	on	the	platform	of	the	Great	Western	station	talking	together
九	或者	十	男人	站立	在	这	平台	的	这	伟大的	西	车站	说	一起

.

:

.

九到十个男人站在大西部车站的站台上交谈着。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [wɒt] [goʊbiːən] [kɔːld] [ðə; ði] " [gʊd] " [set] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [gəʊ] .

A	group	of	what	Gobion	called	the	"	good	"	set	had	come	to	see	him	go	.
一个	团体	的	什么	戈比昂	称为	这	"	好的	"	放	有	来	到	看	他	去	.

戈比昂口中的“好人”们都来送他离开。

[ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] , ['sɒrəʊfəli] ['presɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ɒn] .

They	stood	round	,	sorrowfully	pressing	him	to	write	and	let	them	know	how	he	got	on	.
他们	站立	圆形的	,	悲伤地	紧迫	他	到	写	和	让	他们	知道	如何	他	得到	在	.

他们围在他身边，悲伤地催促他写信告诉他们他的近况。

['flemɪŋ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊkstɔːl] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] ,

Fleming	went	to	the	bookstall	and	bought	a	great	bundle	of	papers	and	magazines	,
弗莱明	去	到	这	书摊	和	买	一个	伟大的	捆	的	文件	和	杂志	,

弗莱明去了书摊，买了一大捆报纸和杂志。

[ænd; ənd] [skɒt] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] ['leɪdn] [wɪð]

and	Scott	appeared	at	the	door	of	the	refreshment	-	room	laden	with
和	斯科特	出现	在	这	门	的	这	清爽	-	房间	满载	和

['sænwɪtʃz] [ænd; ənd][ə; eɪ][flɑ:sk][ɒv; əv] ['ʃeri] .

sandwiches	and	a	flask	of	sherry	.
三明治	和	一个	烧瓶	的	雪利酒	.

斯科特出现在茶点室门口，手里提着三明治和一瓶雪利酒。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ɔ:l] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔ:] [hɪm] .

They	shook	hands	all	round	;	it	was	the	last	time	most	of	them	saw	him	.
他们	摇晃	双手	全部	圆形的	;	它	曾是	这	最后的	时间	最多	的	他们	锯	他	.

他们互相握手；这是他们大多数人最后一次见到他。

['sædli] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:st] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [kʌt] [feɪs] .

Sadly	they	said	good	-	bye	,	and	took	a	last	look	at	his	clear	-	cut	face	.
令人遗憾的是	他们	说	好的	-	再见	,	和	采取	一个	最后的	看	在	他的	清除	-	切	脸	.

他们依依不舍地道别，最后看了一眼他那棱角分明的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[skɒt] [kleɪmd] [ðə; ði][lɑ:st] [ə'dju:] , [ænd; ənd] [lent] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['presɪŋ] - [hænd] ,

Scott	claimed	the	last	adieu	,	and	leant	into	the	carriage	,	pressing	Gobion's	hand	,
斯科特	声称	这	最后的	再见	,	和	倾斜	进入	这	运输	,	紧迫	-	手	,

[ə'freɪd][tu:; tə] [spi:k] .

afraid	to	speak	.
害怕的	到	说话	.

斯科特向戈比昂道了最后的别，然后俯身靠进马车，紧紧握住戈比昂的手，不敢说话。

[goʊbi:ən] [felt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [rɪ'mɔ:s] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃəʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]

Gobion	felt	a	horrible	remorse	,	but	he	choked	down	his	emotion	by	an
戈比昂	毛毡	一个	可怕	悔恨	,	但	他	窒息	向下	他的	情感	经过	一个

[ɪ'nɔ:məs] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] .

enormous	effort	of	will	.
巨大的	努力	的	将要	.

戈比昂感到一阵强烈的悔恨，但他凭借强大的意志力强忍住了这种情绪。

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] .

The	train	began	to	move	.
这	火车	开始	到	移动	.

火车启动了。

" [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [əʊld] [ən] , " [sed] [skɒt] ['hɔ:sli] .

"	God	bless	you	,	God	bless	you	,	old	un	,	"	said	Scott	hoarsely	.
"	上帝	保佑	你	,	上帝	保佑	你	,	老的	联合国	,	"	说	斯科特	沙哑地	.

“上帝保佑你，上帝保佑你，老家伙，”斯科特沙哑地说。

" [æn; ən] ['epɪθet] [ɪz][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] , " [sed] [goʊbi:ən][tu:; tə] [hɪm'self] ,

"	An	epithet	is	the	conclusion	of	a	syllogism	,	"	said	Gobion	to	himself	,
"	一个	别名	是	这	结论	的	一个	三段论	,	"	说	戈比昂	到	他自己	,

“形容词是三段论的结论，”戈比昂自言自语道。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

lighting	a	cigarette	as	the	train	glided	out	of	the	station	.
灯光	一个	卷烟	作为	这	火车	滑翔	出去	的	这	车站	.

火车缓缓驶出车站时，他点燃了一支香烟。

[səʊ][hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] [nəʊ][mɔ:(r)] .

So	he	went	his	way	,	and	they	saw	him	no	more	.
所以	他	去	他的	方式	,	和	他们	锯	他	不	更多的	.

于是他走了，他们再也没见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .
INITIATION .
引发 .

引发。

[goʊbiːən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] [həʊ'tel][ænd; ənd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
Gobion went to the Grosvenor Hotel and dressed for dinner .
戈比昂 去 到 这 格罗夫纳 酒店 和 穿着 为了 晚餐 .

戈比昂去了格罗夫纳酒店，盛装打扮准备享用晚餐。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] [friː] , [səʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .
Never before had he been so free , so unrestrained .
绝不 前 有 他 到过 所以 自由的 , 所以 不受约束的 .

他从未如此自由，如此无拘无束。

[ə; eɪ][məʊst] ['pleʒərəbl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pə'zest] [hɪm] .
A most pleasurable feeling of excitement possessed him .
一个 最多 令人愉悦的 感觉 的 激动 拥有 他 .

他感到无比兴奋和愉悦。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wʊd] [feɪl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He knew he could venture where another man would fail ; he had fascination ,
他 知道 他 可以 风险投资 在哪里 其他 男人 会 失败 ; 他 有 魅力 ,
[rɪ'sɔːs] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'skruːpjələs] ;
resource — he was utterly unscrupulous ;
资源 — 他 曾是 完全地 无良的 ;

他知道自己可以冒险去做别人不敢做的事；他魅力十足，足智多谋——他完全不择手段；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['pliːzɪŋli] [drə'mætɪk] .
it was almost pleasingly dramatic .
它 曾是 几乎 令人欣喜的是 戏剧性 .

这几乎是令人愉悦的戏剧性场面。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
He stood in the hall after dinner and lit a cigarette ,
他 站立 在 这 大厅 后 晚餐 和 点燃 一个 卷烟 ,

晚饭后，他站在大厅里点燃了一支烟。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['laʊndʒɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ]
watching the crowd of well - dressed people on the lounges round the wall , enjoying
观看 这 人群 的 出色地 - 穿着 人们 在 这 休息室 圆形的 这 墙 , 享受
[ðeə(r)]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] .
their after - dinner coffee .
他们的 后 - 晚餐 咖啡 .

看着一群衣着考究的人们坐在墙边的躺椅上，享受着晚餐后的咖啡。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [stɪl] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['klaɪmæks][ɒv; əv] ['kɒfi] ,
The excellent dinner he had eaten still wanted the final climax of coffee ,
这 出色的 晚餐 他 有 吃 仍然 通缉 这 最终的 高潮 的 咖啡 ,

他享用的美味晚餐似乎还缺少最后那杯咖啡的完美收尾。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][hiː; hi] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] .

and	sitting	down	in	an	armchair	he	ordered	some	.
和	坐着	向下	在	一个	扶手椅	他	订购	一些	.

他坐到扶手椅上，点了一些。

[ðə; ðiː] ['driːmi] ['kɒntent][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fed] , [bʌt; bət][nɒt]

The	dreamy	content	of	a	well	-	fed	,	but	not
这	梦幻般的	内容	的	一个	出色地	-	美联储	,	但	不是

吃饱喝足却并非……的梦幻般的内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['əʊvə(r)] - [fed] , [mæn] [biːmd] [frɒm; frəm][hɪm] .

over	-	fed	,	man	beamed	from	him	.
超过	-	美联储	,	男人	光束	从	他	.

吃得饱饱的他脸上露出灿烂的笑容。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

— [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [pə'hæps] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [lɑːft] [ə'laʊd] [ɪn][pjʊə(r)]

—	a	music	-	hall	perhaps	—	he	could	almost	have	laughed	aloud	in	pure
—	一个	音乐	-	大厅	也许	—	他	可以	几乎	有	笑了	大声	在	纯的

[ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

amusement	and	delight	at	his	freedom	.
娱乐	和	喜	在	他的	自由	.

——或许是在音乐厅里——他几乎可以放声大笑，为自己的自由感到纯粹的快乐和喜悦。

[ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] ,

A	man	sitting	near	asked	him	for	a	match	,
一个	男人	坐着	靠近	问	他	为了	一个	匹配	,

附近坐着的一个人向他要火柴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['desəlt(ə)ri] [wei] [ɒv; əv] [tuː] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] ,

and	they	began	to	talk	in	the	idle	desultory	way	of	two	chance	acquaintances	,
和	他们	开始	到	讲话	在	这	闲置的	漫无目的的	方式	的	二	机会	熟人	,

于是，他们像两个偶然相识的人那样，开始漫无目的地闲聊起来。

['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] .

making	remarks	about	the	people	sitting	round	.
制作	评论	关于	这	人们	坐着	圆形的	.

对周围坐着的人评头论足。

[ə; eɪ][bɪg] ,

A	big	,
一个	大的	,

一个大的，

['jeləʊ] - [heəd] [gɜːl][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [laʊd] [təʊnz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

yellow	-	haired	girl	was	talking	and	laughing	in	loud	tones	on	the	other	side	of
黄色的	-	头发	女孩	曾是	说	和	笑	在	大声	音调	在	这	其他	边	的

[ðə; ðiː] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

房间另一边，一个金发女孩大声说笑着。

['klætə] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [wɪð] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊbiːən] , [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nɔɪz] .

clattering	her	fan	with	,	it	seemed	to	Gobion	,	quite	unnecessary	noise	.
咔嗒咔嗒	她	扇子	和	,	它	似乎	到	戈比昂	,	相当	不必要	噪音	.

在戈比昂看来，她摇晃扇子发出的咔哒声完全没有必要。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ?

"	Who	is	that	person	?
"	WHO	是	那	人	?

“那个人是谁？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɪtʃ] ? "

"	Which	?	"
"	哪个	?	"

“哪个？”

" [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [bʌn] , [baɪ][ðə; ði] ['pɒtɪd] [pɑːm] . "

"	The	girl	with	the	bun	,	by	the	potted	palm	.	"
"	这	女孩	和	这	包子	,	经过	这	盆栽	棕榈	.	"

“梳着发髻的女孩，在盆栽棕榈树旁。”

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ðæt] [ɪz] ['leɪdi] ['meəri] ['eɪdən] ['hɪbərt] ;

"	Oh	,	"	said	the	stranger	,	"	that	is	Lady	Mary	Aiden	Hibbert	;
"	哦	,	"	说	这	陌生人	,	"	那	是	女士	玛丽	艾登	希伯特	;

“哦，”陌生人说，“那是玛丽·艾登·希伯特夫人；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['bɔɪənt] [ˌdɪspə'zɪʃn] . "

she	is	of	a	rather	buoyant	disposition	.	"
她	是	的	一个	相当	浮力	处置	.	"

她性格相当开朗乐观。

" [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tɒm] ['bɔɪənt] , " [sed] [goʊbiːən] , ['pʌnɪŋ] ['leɪzɪli] ; " [ʃiː; ʃi] [siːm] [ɒv; əv][æn; ən]

"	Not	to	say	Tom	buoyant	,	"	said	Gobion	,	punning	lazily	;	"	she	seems	of	an
"	不是	到	说	汤姆	浮力	,	"	说	戈比昂	,	双关语	懒洋洋	;	"	她	似乎	的	一个

['eɪmiəb(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] . "

amiable	complexion	.	"
可亲	肤色	.	"

“倒不是说汤姆心情愉快，”戈比昂懒洋洋地打着双关语说，“她看起来面色和善。”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ][kaɪndz][ɪz] ['ɪnfluənst] [baɪ] [kɒz'metɪks] , [nɒt][baɪ]['kærəktə(r)]

"	My	dear	sir	,	complexion	of	both	kinds	is	influenced	by	cosmetics	,	not	by	character
"	我的	亲爱的	先生	,	肤色	的	两个都	种类	是	影响	经过	化妆品	,	不是	经过	特点

. "

:	"
.	"

“我亲爱的先生，这两种肤色都受化妆品的影响，而不是性格的影响。”

" [aɪ] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɪnɪk] .

"	I	perceive	you	are	a	cynic	.
"	我	感知	你	是	一个	犬儒	.

“我觉得你是个愤世嫉俗的人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

" ['pɒsəbli] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [təʊn] ;
" **Possibly** , " **said** **the** **other** **in** **a** **meditative** **tone** ;
" 可能 , " 说 这 其他 在 一个 冥想 语气 ;

“或许吧，”另一个人沉思着说道；

" [jet] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [kwest][ɒv; əv] [sen'seiʃən] . "
" **yet** **not** **so** **much** **of** **a** **cynic** **as** **a** **man** **in** **quest** **of** **sensations** . "
" 然而 不是 所以 很多 的 一个 犬儒 作为 一个 男人 在 寻求 的 感觉 . "

“但他与其说是愤世嫉俗者，不如说是一个追求感官刺激的人。”

" [ə; eɪ][sə'saɪəti] ['dʒɜːnəlɪst] ? "
" **A** **society** **journalist** **?** "
" 一个 社会 记者 ? "

“一位社会新闻记者？”

" [nəʊ] , ['mɪəli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] [ˌɪmə'rælətɪ] ,
" **No** , **merely** **a** **man** **who** **has** **become** **tired** **of** **the** **higher** **immorality** ,
" 不 , 仅仅 一个 男人 WHO 有 变得 疲劳的 的 这 更高 不道德 ,

“不，他只不过是一个厌倦了更高层次不道德行为的人而已。”

[ænd; ənd]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
and **wants** **something** **else** **to** **do** .
和 想要 某物 别的 到 做 .

他想做点别的事。

" [goʊbiːən] [lɑːft] [ænd; ənd][gɒt][ʌp] .
" **Gobion** **laughed** **and** **got** **up** .
" 戈比昂 笑了 和 得到 向上 .

戈比昂笑着站了起来。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] . "
" **I'm** **going** **to** **the** **Palace** **for** **an** **hour** **or** **two** . "
" 我是 去 到 这 宫殿 为了 一个 小时 或者 二 . "

“我要去皇宫待一两个小时。”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒəunz] . "
" **May** **I** **come** **?** " **said** **the** **stranger** ; " **my** **name** **is** **Jones** . "
" 可能 我 来 ? " 说 这 陌生人 ; " 我的 姓名 是 琼斯 . "

“我可以进来吗？”陌生人说，“我叫琼斯。”

" [pliːz] [duː; də] .
" **Please** **do** .
" 请 做 .

请这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - [goʊbiːən] .
I **am** **called** **Yardly** **Gobion** .
我 是 称为 - 戈比昂 .

我的名字叫亚德利·戈比昂。

[aɪ] ['ʃudnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [dʒəunz] , [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
I **shouldn't** **like** **to** **be** **called** **Jones** , **it's** **not** **a** **pretty** **name** .
我 不应该 喜欢 到 是 称为 琼斯 , 它是 不是 一个 漂亮的 姓名 .

我不喜欢别人叫我琼斯，这名字不好听。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [smaɪld] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [vekst] ; [goʊbiːən] [njuː] [hɪz; ɪz][mæn] .
" **The** **other** **smiled** , **he** **was** **not** **vexed** ; **Gobion** **knew** **his** **man** .
" 这 其他 微笑 , 他 曾是 不是 烦恼 ; 戈比昂 知道 他的 男人 .

另一个人笑了，他并不生气；戈比昂了解他的人。

[ðeɪ] [drəʊv] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [θruː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːts] , ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]

They	drove	swiftly	to	the	Palace	through	the	lighted	streets	,	talking	a	little	on	the
他们	驾驶	迅速地	到	这	宫殿	通过	这	照明	街道	,	说	一个	小的	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

他们驱车沿着灯火通明的街道迅速前往皇宫，途中还聊了一会儿天。

[wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz] [ðə; ði] - - ['kɒmɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ]

When	they	went	into	the	stalls	the	hysterio	-	comic	of	the	hour	was	leaping
什么时候	他们	去	进入	这	摊位	这	-	-	漫画	的	这	小时	曾是	跳跃

[raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] ['frenzid] [ˌpɪru'et] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .

round	the	stage	in	frenzied	pirouettes	between	the	verses	of	her	song	.
圆形的	这	阶段	在	丧心病狂	旋转	之间	这	诗句	的	她	歌曲	.

当他们走进观众席时，当晚最滑稽的喜剧演员正在舞台上边唱边疯狂地旋转跳跃。

[ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [pʌlst] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

The	suggestive	music	of	the	dance	pulsed	through	the	audience	,
这	暗示性的	音乐	的	这	舞蹈	脉冲	通过	这	观众	,

舞蹈中那充满暗示性的音乐在观众席中回荡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] , [ðeɪ] [sæt] [bæk] [ɪn]

and	when	the	time	sank	into	the	rhythm	of	the	verse	,	they	sat	back	in
和	什么时候	这	时间	沉没	进入	这	韵律	的	这	诗	,	他们	卫星	后退	在

当时间融入诗歌的节奏，他们便靠了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðeə(r)] [siːts] [wɪð] [ɪk'spektənt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

their	seats	with	expectant	eyes	,	and	a	little	sigh	of	delight	and	anticipation	.
他们的	座位	和	怀孕	眼睛	,	和	一个	小的	叹	的	喜	和	预期	.

他们满怀期待地坐在座位上，不禁发出欣喜和期待的叹息。

[mɪs] [meɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] " [ɪts] [ə; eɪ] ['fæməli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]

Miss	Mace	,	in	her	song	"	It's	a	Family	Characteristic	,	"	was	the	talk	of
错过	锤	,	在	她	歌曲	"	它是	一个	家庭	特征	,	"	曾是	这	讲话	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

梅斯小姐的歌曲《这是家族特色》在伦敦引起了轰动。

[ðə; ði] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɑːt] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)]

The	risquè	nature	of	the	words	,	her	wonderful	art	in	singing	them	,	her
这	-	自然	的	这	字	,	她	精彩的	艺术	在	歌唱	他们	,	她

['nɔːti] [aɪz] ,

naughty	eyes	,
淘气	眼睛	,

歌词中略带挑逗的意味，她美妙的演唱技巧，她那双调皮的眼睛，

[ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [lɑːdʒ] [maʊθ] — [ɔːl][ðə; ði] [luːd] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	twitching	of	her	somewhat	large	mouth	—	all	the	lewd	papers	of	the
这	抽搐	的	她	有些	大的	嘴	—	全部	这	猥亵	文件	的	这

['beɪsə(r)] [sɔːt] [jeld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ekstəsi] ['evri] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

baser	sort	yelled	over	her	in	ecstasy	every	Wednesday	morning	.
基础	种类	大喊	超过	她	在	狂喜	每一个	周三	早晨	.

她那略大的嘴巴抽搐着——每周三早上，所有低俗的报纸都对着她狂喜地叫嚣。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

"	I	wonder	what	they	pay	her	a	week	,	"	said	Mr	.	Jones	.
"	我	想知道	什么	他们	支付	她	一个	星期	,	"	说	先生	.	琼斯	.

琼斯先生说："我想知道他们每周付给她多少钱。"

[goʊbiːən] ['hædnt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] " ['sɪksti] [paʊndz] " ['kɒnfɪdəntli] .

Gobion	hadn't	an	idea	,	but	he	said	"	sixty	pounds	"	confidently	.
戈比昂	之前没有	一个	主意	,	但	他	说	"	六十	磅	"	自信地	.

戈比昂没有头绪，但他自信地说："六十磅。"

" ['riːəli] !

"	Really	!
"	真的	!

"真的吗！

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)] . "

She	certainly	is	very	clever	.	"
她	当然	是	非常	聪明的	.	"

她确实非常聪明。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][faɪnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð]

"	The	best	thing	I	find	about	her	is	that	she	is	in	wonderful	sympathy	with
"	这	最好的	事物	我	寻找	关于	她	是	那	她	是	在	精彩的	同情	和

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] ,

her	audience	,
她	观众	,

"我觉得她最棒的地方在于她非常了解她的观众。"

[ɪ'speʃəli] [tuː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [drʌŋk] — [mʌtʃ] [f'ʌnɪe] [ðen] . "

especially	too	when	she	is	drunk	—	much	funnier	then	.	"
尤其	也	什么时候	她	是	醉	—	很多	更有趣	然后	.	"

尤其是她喝醉的时候——那时候更有趣。"

" [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fædɪst] [wʊd] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

"	Imagine	how	often	the	average	faddist	would	invoke	the	Deity	during	her
"	想象	如何	经常	这	平均的	时髦人士	会	调用	这	神	期间	她

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

"想象一下，一个普通的追星族会在轮到她的时候多么频繁地祈求神的庇佑，

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['sʌmθɪŋ] [sen'tenʃəsli] .

"	said	the	stranger	something	sententiously	.
"	说	这	陌生人	某物	义正言辞地	.

陌生人意味深长地说了些什么。

" [hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti] , [juː; jʊ] [miːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [goʊbiːən] .

"	His	deity	,	you	mean	,	"	answered	Gobion	.
"	他的	神	,	你	意思是	,	"	回答	戈比昂	.

"你是说他的神明吧？"戈比昂回答道。

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['ekəʊ] - ['riːdɪŋ] [taɪp] [θɪŋks] [gɒd] [ɪz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði]

"	The	average	man	of	the	Echo	-	reading	type	thinks	God	is	a	policeman	in	the
"	这	平均的	男人	的	这	回声	-	阅读	类型	思考	上帝	是	一个	警察	在	这

['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərəti] ['pɑːti] .

service	of	the	Purity	party	.
服务	的	这	纯度	派对	.

"阅读《回声报》的普通人认为上帝是为纯洁党服务的警察。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

" [juː; jʊ] ['kɒrəskeɪt] ; [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɑː(r)] . "

"	You	coruscate	;	let	us	go	to	the	American	bar	.	"
"	你	焕发	;	让	我们	去	到	这	美国人	酒吧	.	"

“你光芒四射；我们去美国酒吧吧。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ; [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒentlmən] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [drɪŋks] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

"	That's	a	good	idea	;	the	presiding	gentleman	who	makes	the	drinks	is	an	artist	.
"	那就是	一个	好的	主意	;	这	主持	绅士	WHO	制作	这	饮料	是	一个	艺术家	.

“这是个好主意；那位负责调酒的先生是一位艺术家。”

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['bevərɪdʒ]

The	mingled	science	and	art	with	which	he	compounds	whimsical	beverages
这	混合	科学	和	艺术	和	哪个	他	化合物	异想天开	饮料

[ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .

is	wonderful	.
是	精彩的	.

他将科学与艺术巧妙融合，调制出奇妙的饮品，令人叹为观止。

[hɑːf] [ɒv; əv] [hɪm] [siːm] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [fɔːs] [æz; əz] [hiː; hi] ['rætl] [ðə; ði] ['paʊndɪd] [aɪs]

Half	of	him	seems	impulse	and	nervous	force	as	he	rattles	the	pounded	ice
一半	的	他	似乎	冲动	和	紧张的	力量	作为	他	嘎嘎作响	这	猛击	冰

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,

and	flourishes	the	glasses	,
和	繁花	这	眼镜	,

他似乎有一半是出于冲动和紧张，他晃动着捣碎的冰块，挥舞着酒杯。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑːf] [lʊks] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] . "

while	the	other	half	looks	in	and	puts	the	finishing	touches	.	"
尽管	这	其他	一半	看起来	在	和	放置	这	精加工	触摸	.	"

另一半则在一旁观察并进行最后的润色。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] ['veri] ['plezntli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .

"	You	talk	nonsense	very	pleasantly	,	"	said	Mr	.	Jones	.
"	你	讲话	废话	非常	愉快	,	"	说	先生	.	琼斯	.

“你胡说八道说得真好听，”琼斯先生说。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? "

"	What	will	you	have	?	"
"	什么	将要	你	有	?	"

你想要什么?

" [əʊ] ! [ə; eɪ] ['ʃeri] ['kɒblə(r)] , [pliːz] , [wɪð] [strɔːz] . "

"	Oh	!	a	sherry	cobbler	,	please	,	with	straws	.	"
"	哦	!	一个	雪利酒	皮匠	,	请	,	和	吸管	.	"

“哦！请给我一杯雪利酒冰饮，要吸管。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [drɪŋks] ? "

"	Are	you	a	connoisseur	in	drinks	?	"
"	是	你	一个	行家	在	饮料	?	"

您是饮品鉴赏家吗?

" [nɒt] [jet] ; [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] . "

"	Not	yet	;	I	hope	to	be	.	"
"	不是	然而	;	我	希望	到	是	.	"

“还没有，但我希望以后能成为那样的人。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] . "

"	I	will	take	you	to	a	place	where	you	may	learn	.	"
"	我	将要	拿	你	到	一个	地方	在哪里	你	可能	学习	.	"

“我会带你去一个你可以学习的地方。”

" [pliːz] [duː; də] ; [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʌlt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['saɪəns] .

"	Please	do	;	drinks	are	more	than	a	cult	,	they	are	a	science	.
"	请	做	;	饮料	是	更多的	比	一个	邪教	,	他们	是	一个	科学	.

“请务必这样做；饮酒不仅仅是一种文化，更是一门科学。”

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] [njuː] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

To	a	man	I	knew	at	Oxford	they	were	a	religion	.
到	一个	男人	我	知道	在	牛津	他们	是	一个	宗教	.

在我认识的一位牛津人眼里，它们就像一种宗教。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑːndəˌmaɪn] .

"	He	was	thinking	of	Condamine	.
"	他	曾是	思维	的	康达明	.

他当时想的是康达明。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [rɪ'lɪdʒən] ['naʊədeɪz] . "

"	There	are	so	many	religions	nowadays	.	"
"	那里	是	所以	许多	宗教	如今	.	"

“现在宗教种类繁多。”

" [jes] ; [ðə; ðɪ] [ʃæm] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [teɪks] [æn; ən]['eɪliəs][ænd; ənd] [kɔːlz] [ɪt'self] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]

"	Yes	;	the	sham	of	yesterday	takes	an	alias	and	calls	itself	the	religion	of
"	是的	;	这	假	的	昨天	需要	一个	别名	和	呼叫	本身	这	宗教	的

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] . "

the	future	.	"
这	未来	.	"

“是的；昨天的骗局换了个名字，自称为未来的宗教。”

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['fædɪst] . "

"	I	hate	the	faddist	.	"
"	我	恨	这	时髦人士	.	"

我讨厌追逐潮流的人。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ?

"	What	do	you	like	?
"	什么	做	你	喜欢	?

你喜欢什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

" [aɪ] ['hævnt] ['meni] [laɪks] [left] [naʊ] .

"	I	haven't	many	likes	left	now	.
"	我	还没有	许多	点赞	左边	现在	.

“我现在没剩多少赞了。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	like	to	be	amused	as	much	as	possible	.
我	喜欢	到	是	觉得好笑	作为	很多	作为	可能的	.

我喜欢尽可能地让自己开心。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ,

"	After	a	time	they	left	the	music	-	hall	,
"	后	一个	时间	他们	左边	这	音乐	-	大厅	,

“过了一段时间，他们离开了音乐厅。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['klʌblænd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self]

and	while	they	were	walking	through	clubland	the	stranger	permitted	himself
和	尽管	他们	是	步行	通过	俱乐部	这	陌生人	允许	他自己

[mɔː(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['tɔːkɪŋ] ['sɪnɪkli] .

more	freedom	of	expression	,	talking	cynically	.
更多的	自由	的	表达	,	说	愤世嫉俗地	.

当他们穿过夜总会区域时，陌生人放开了说话，语气愤愤不平。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd][goʊbiːən] [ə'mjuːzd] [hɪm] [ɪ'mensli] .

He	was	a	middle	-	aged	man	,	and	Gobion	amused	him	immensely	.
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	戈比昂	觉得好笑	他	非常	.

他是一位中年男子，戈比昂给他带来了极大的乐趣。

" [haʊ] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

"	How	badly	brought	up	you	must	have	been	,	"	he	said	to	him	.
"	如何	糟糕	带来	向上	你	必须	有	到过	,	"	他	说	到	他	.

“你一定是从小就没受过良好的教育，”他对他说。

" [waɪ] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	Why	,	what	makes	you	think	so	?	"
"	为什么	,	什么	制作	你	思考	所以	?	"

“为什么？你为什么会这么想？”

" [juː; jʊ][vaɪ'breɪt][səʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ] [v'juːz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kən'sɪdəd] ['ɔːθədɒks] . "

"	You	vibrate	so	quickly	to	my	views	,	and	I	am	not	considered	orthodox	.	"
"	你	颤动	所以	迅速地	到	我的	浏览	,	和	我	是	不是	经过考虑的	正统	.	"

“你对我的观点反应如此迅速，而我并不被认为是正统派。”

" [wel] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz] [left] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	Well	,	I	was	not	so	much	badly	brought	up	,	as	left	to	myself	.
"	出色地	,	我	曾是	不是	所以	很多	糟糕	带来	向上	,	作为	左边	到	我	.

“嗯，与其说我是被虐待长大的，不如说是被放任自流。”

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pedɪgriː] [kleɪmd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prɒdʒəni] .

My	father's	pedigree	claimed	a	larger	share	of	his	attention	than	his	progeny	.
我的	父亲的	谱系	声称	一个	更大的	分享	的	他的	注意力	比	他的	后代	.

父亲更关注自己的出身，而不是他的后代。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] . "

I	was	an	accident	in	the	domestic	arrangements	.	"
我	曾是	一个	事故	在	这	国内的	安排	.	"

我是个家庭变故。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːs(ə)n] . "

"	He	must	be	a	strange	person	.	"
"	他	必须	是	一个	奇怪的	人	.	"

“他一定是个怪人。”

" [hiː; hi][ɪz] .

"	He	is	.
"	他	是	.

他是。

[ai] ['ɔːlweɪz] [sə'spekt] [maɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʃeɪdi] ['pleʒəz] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]

I	always	suspect	my	predisposition	to	shady	pleasures	is	hereditary	,	although	he	is
我	总是	怀疑	我的	倾向	到	阴凉	快乐	是	遗传	,	虽然	他	是

[ə; eɪ] ['pɑːsn] . "

a	parson	.	"
一个	牧师	.	"

我总怀疑自己对不正当享乐的嗜好是遗传的，尽管他是一位牧师。

" [ɪts] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] [reɪk] [teɪks] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)]
" It's quite often the case that a repentant rake takes Orders from a mere
" 它是 相当 经常 这 案件 那 一个 悔改的 耙 需要 订单 从 一个 仅仅
[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'setɪsɪzəm] .
revulsion to asceticism .
厌恶 到 禁欲主义 .

“很多时候，一个悔改的浪荡子会从单纯的厌恶转变为苦行僧般的虔诚。”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "
And your mother ? "
和 你的 母亲 ? "

你母亲呢?

" [ə; eɪ] [nɒn'entəti] [wɪð] [məʊst] [sɪ'dʌktɪv] [heə(r)] .
" A nonentity with most seductive hair .
" 一个 非实体 和 最多 诱人的 头发 .

“一个默默无闻却拥有一头迷人秀发的人。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[waɪl] ['tɔ:kɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:k] ,
While talking , they had arrived at the Park ,
尽管 说 , 他们 有 到达的 在 这 公园 ,

边聊边走，他们已经到了公园。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] .
and were turning home to the hotel in the fresh night air .
和 是 转弯 家 到 这 酒店 在 这 新鲜的 夜晚 空气 .

然后，他们呼吸着清新的夜风，返回酒店。

[goʊbi:ən] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [smɑ:t] , [pə'hæps] ['smɑ:tə] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,
Gobion knew that he had been smart , perhaps smarter than usual ,
戈比昂 知道 那 他 有 到过 聪明的 , 也许 更聪明 比 通常 ,

戈比昂知道自己很聪明，或许比平时更聪明。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
but he did not know what impression he had made .
但 他 做过 不是 知道 什么 印象 他 有 制成 .

但他并不知道自己给别人留下了怎样的印象。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] .
The stranger was a man outside his experience .
这 陌生人 曾是 一个 男人 外部 他的 经验 .

这位陌生人与他的生活经历截然不同。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][goʊbi:ən][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ɪk'spɪərɪəns] ,
Accustomed as Gobion was , in the light of Oxford experience ,
习惯 作为 戈比昂 曾是 , 在 这 光 的 牛津 经验 ,

鉴于戈比昂在牛津的经历，他早已习惯了这种状况。

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪnɪk] [ænd; ənd][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
to feel that he was the cynic and man of the world ,
到 感觉 那 他 曾是 这 犬儒 和 男人 的 这 世界 ,

感觉他是个愤世嫉俗、见多识广的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

he	was	somewhat	doubtful	of	a	man	who	appeared	to	him	to	be	a
他	曾是	有些	疑	的	一个	男人	WHO	出现	到	他	到	是	一个

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hɪm'self] [bɪ'kʌm] .

realization	of	what	he	might	himself	become	.
实现	的	什么	他	可能	他自己	变得	.

他对这个人多少有些怀疑，因为在他看来，这个人似乎是他自己未来可能成为的样子。

['sɪnɪsɪzəm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['pleɪθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [mænz] ['mɑːstə(r)] ,

Cynicism	,	he	thought	,	is	now	my	plaything	;	it	is	this	man's	master	,
玩世不恭	,	他	想法	,	是	现在	我的	玩物	;	它	是	这	男人的	掌握	,

他心想，犬儒主义现在成了我的玩物；它成了这个人的主人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] ['seivəz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	he	has	lost	the	savours	of	life	.
和	他	有	丢失的	这	味道	的	生活	.

他已经失去了生活的乐趣。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['fɑːðə(r)] [greɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] .

I	wonder	if	Father	Gray	was	right	.
我	想知道	如果	父亲	灰色的	曾是	正确的	.

我想知道格雷神父的说法是否正确。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] ['θɜːti] [ə; eɪ][mæn] [mait] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [nəʊ]['mɒrəl] [sens] ;

He	often	said	that	up	to	thirty	a	man	might	be	happy	with	no	moral	sense	;
他	经常	说	那	向上	到	三十	一个	男人	可能	是	快乐的	和	不	道德	感觉	;

他常说，一个人到了三十岁，即使没有道德感，也可能感到快乐；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] — —

but	after	—	—
但	后	—	—

但是之后——

[hiː; hi] [sɔː] ['dɪmli] [ə; eɪ] [fɔː'ʃɔːt(ə)nd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

He	saw	dimly	a	foreshortened	view	of	the	future	.
他	锯	依稀	一个	缩短	看法	的	这	未来	.

他隐约看到了未来一片模糊的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ðæt][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bɪləti][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn]

It	was	on	this	night	that	the	confidence	in	his	own	ability	to	be	happy	in
它	曾是	在	这	夜晚	那	这	信心	在	他的	自己的	能力	到	是	快乐的	在

['iːv(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndə'maind] .

evil	began	to	be	a	little	undermined	.
邪恶的	开始	到	是	一个	小的	被削弱	.

就在这个夜晚，他对自己能在邪恶中获得快乐的信心开始有些动摇。

[ðɪs] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [deθ] ,

This	chance	meeting	with	a	man	weary	of	life	,	and	not	interested	in	death	,
这	机会	会议	和	一个	男人	厌倦	的	生活	,	和	不是	感兴趣的	在	死亡	,

与一个厌倦生活、对死亡不感兴趣的人的偶然相遇，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] , ['fjuːtaɪl][səʊl] , [huːm] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ə'gen] ,

a	man	with	an	aching	,	futile	soul	,	whom	he	never	saw	again	,
一个	男人	和	一个	疼痛	,	徒劳	灵魂	,	谁	他	绝不	锯	再次	,

一个内心充满痛苦和徒劳的男人，他再也没有见过他。

[wɒz; wəz] [frɔːt] [wɪð] [trə'mendəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] .

was	fraught	with	tremendous	importance	to	his	future	career	.
曾是	充满危机	和	巨大的	重要性	到	他的	未来	职业	.

对他未来的职业生涯来说至关重要。

[ɒn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [fɜːst]
On this his first
在 这 他的 第一的

这是他的第一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[naɪt] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] [siːdz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊn] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [pəʊz] [ɪn] ['haʊndzˌdɪtʃ]
night in London the seeds were sown which led to the final pose in Houndsditch
夜晚 在 伦敦 这 种子 是 播种 哪个 引领 到 这 最终的 姿势 在 猎犬沟
.
:
.

伦敦的一夜播下了种子，最终促成了在 Houndsditch 的那次摆拍。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdi] ['nɒvəlɪst] ([ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['koʊlni] [hætʃ] ,
A celebrated lady novelist (she is now in Colney Hatch ,
一个 著名 女士 小说家 (她 是 现在 在 科尔尼 孵化 ,

一位著名的女小说家（她现在住在科尔尼哈奇，

[bʌt; bət] ['veri] ['klevə(r)]) [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['memwɑːz] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
but very clever) once said to the writer of these memoirs that literature ,
但 非常 聪明的) 一次 说 到 这 作家 的 这些 回忆录 那 文学 ,
[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ,
or rather journalism ,
或者 相当 新闻业 ,

但非常聪明）曾对这本回忆录的作者说过，文学，或者更确切地说是新闻业，

[ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪg] [geɪm] [ɒv; əv] [blʌf] .
is little more than a big game of bluff .
是 小的 更多的 比 一个 大的 游戏 的 虚张声势 .

只不过是一场大型的虚张声势游戏。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .
Her remark was quite true .
她 评论 曾是 相当 真的 .

她的话完全正确。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv] ['twenti] ['dɪfrənt] ['pʌblɪks] ,
The art of the thing consists in getting the keynote of twenty different publics ,
这 艺术 的 这 事物 由 在 获得 这 基调 的 二十 不同的 公众 ,

这项活动的精髓在于如何赢得二十个不同听众的关注。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] ['dɪfrənt] ['peɪpəz] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [ðeə(r)]
and writing on those lines for the twenty different papers that represent their
和 写作 在 那些 线条 为了 这 二十 不同的 文件 那 代表 他们的
[v'juːz] .
views .
浏览 .

并按照这些思路为代表他们观点的二十份不同的报纸撰稿。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
This is not the way to make a reputation ,
这 是 不是 这 方式 到 制作 一个 名声 ,

这不是建立声誉的方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [əd'ventʃərə(r)] [meɪ] [meɪk]

but	it	is	certainly	one	of	the	ways	in	which	the	literary	adventurer	may	make
但	它	是	当然	一	的	这	方式	在	哪个	这	文学	冒险家	可能	制作

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

a	certain	amount	of	money	.
一个	肯定	数量	的	钱	.

但这无疑是文学冒险家赚取一定收入的途径之一。

[goʊbiːən] [njuː] [ðɪs] [wel] .

Gobion	knew	this	well	.
戈比昂	知道	这	出色地	.

戈比昂对此心知肚明。

[ðə; ði] ['kɒŋkwest] [wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['miːgə(r)] ;

The	conquest	was	mean	and	the	reward	not	far	from	meagre	;
这	征服	曾是	意思是	和	这	报酬	不是	远的	从	微薄	;

这次征服卑鄙无耻，得到的报酬也少得可怜；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

but	at	his	age	and	with	his	past	he	could	not	hope	for	much	more	,
但	在	他的	年龄	和	和	他的	过去的	他	可以	不是	希望	为了	很多	更多的	,

但以他的年龄和过去的经历来看，他不能奢望更多了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][məʊst]

and	there	was	a	bustling	excitement	in	it	which	seemed	to	him	most
和	那里	曾是	一个	繁华	激动	在	它	哪个	似乎	到	他	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

那里热闹非凡，令人兴奋，这在他看来是最吸引人的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['speʃəlaɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɪkst] [ə'pɪnjənz] .

He	could	not	specialize	;	he	had	no	fixed	opinions	.
他	可以	不是	专业化	;	他	有	不	固定的	意见	.

他无法专攻某一领域，也没有固定的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

It	was	impossible	for	him	to	take	up	a	decided	line	in	his	work	.
它	曾是	不可能的	为了	他	到	拿	向上	一个	决定	线	在	他的	工作	.

他不可能在作品中确立明确的风格。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]

At	Oxford	the	exigencies	of	his	career	had	forced	him	to	have	no
在	牛津	这	紧急情况	的	他的	职业	有	强制	他	到	有	不

[ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə]

opinions	,	but	simply	to
意见	,	但	简单地	到

在牛津，事业的需要迫使他不能有自己的观点，而只能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'dɒpt][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][set][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] .

adopt	the	policy	of	the	set	he	happened	to	be	with	.
采纳	这	政策	的	这	放	他	发生	到	是	和	.

采纳他所在群体的政策。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][nəʊ] ['pɑːti] , [ænd; ənd][ɪn]['mɒrəl] [v'juːz] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn]

He	belonged	to	no	party	,	and	in	moral	views	,	though	he	was	apparently	in
他	属于	到	不	派对	,	和	在	道德	浏览	,	尽管	他	曾是	显然	在

[ə'griːmənt] [wɪð] [bəuθ] ,

agreement	with	both	,
协议	和	两个都	,

他不属于任何党派，在道德观点上，虽然他表面上与双方都持相同立场，

[hiː; hi] ['titileit] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] [laɪf] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðeə(r)]

he	titillated	the	men	of	a	clean	and	decent	life	,	and	amused	their
他	兴奋	这	男人	的	一个	干净的	和	体面的	生活	,	和	觉得好笑	他们的

['ɑːpəzəts] ,

opposites	,
相反的	,

他取悦了那些生活清白体面的人，也逗乐了与他们截然相反的人。

[waɪl] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [frɒm; frəm][bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] .

while	he	borrowed	money	from	both	with	a	cheerful	impartiality	.
尽管	他	借来的	钱	从	两个都	和	一个	快乐	公正性	.

他以轻松公正的态度向两人借钱。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'pæʃənətli] ['rekən] [ðem; ðəm][ʌp] ,

As	far	as	he	could	dispassionately	reckon	them	up	,
作为	远的	作为	他	可以	冷静地	估计	他们	向上	,

就他能够冷静客观地评估而言，

[hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['æsets] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

his	mental	assets	were	a	felicity	and	facility	of	expression	,	more	or	less
他的	精神的	资产	是	一个	费利西蒂	和	设施	的	表达	,	更多的	或者	较少的

[waɪd] ['riːdɪŋ] ,

wide	reading	,
宽的	阅读	,

他的优势在于表达能力强、表达流畅，以及较为广泛的阅读。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	a	power	of	intuition	and	knowledge	of	the	public	mind	that	was
和	一个	力量	的	直觉	和	知识	的	这	民众	头脑	那	曾是

['ɔːlməʊst] ['devəlɪʃ] [ɪn] [ɪts] [ɪnˌfælə'bɪləti] .

almost	devilish	in	its	infallibility	.
几乎	恶魔般的	在	它是	绝对正确	.

以及一种近乎魔鬼般的、对公众心理的直觉和洞察力。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [miːl] [səʊ][dɪə(r)] ([ɪn][mɔː(r)] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn]) [tuː; tə]

After	breakfast	next	morning	,	that	meal	so	dear	(	in	more	senses	than	one	)	to
后	早餐	下一个	早晨	,	那	一顿饭	所以	亲爱的	(	在	更多的	感官	比	一	)	到

[ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] ,

the	undergraduate	,
这	本科	,

第二天早上吃完早餐后，这顿早餐对于大学生们来说意义非凡（在很多方面都如此），

['ɒbviəsli] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] .

obviously	the	first	thing	to	be	done	was	to	secure	a	place	to	dwell	in	.
明显地	这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	安全的	一个	地方	到	住	在	.

显然，首要任务是找到一个住处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [waɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

It	was	not	wise	to	stay	on	at	the	hotel	a	moment	longer	than	was
它	曾是	不是	明智的	到	停留	在	在	这	酒店	一个	片刻	更长	比	曾是

['nesəsəri] ;

necessary	;
必要的	;

在酒店多待一刻是不明智的；

[ðə; ði] [ɪk'spens] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

the	expense	was	too	great	.
这	费用	曾是	也	伟大的	.

费用太高了。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

He	thought	at	once	of	the	Temple	.
他	想法	在	一次	的	这	寺庙	.

他立刻想到了圣殿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'dres] , [ænd; ənd] [nɪə(r)] [məʊst] [θɪŋz] .

It	was	a	good	address	,	and	near	most	things	.
它	曾是	一个	好的	地址	,	和	靠近	最多	事物	.

这是一个不错的地址，而且靠近大部分地方。

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['bluːmzb(ə)ri] [wɒz; wəz] [klɑːk] - [lænd] ,

He	knew	enough	of	London	to	understand	that	Bloomsbury	was	clerk	-	land	,
他	知道	足够的	的	伦敦	到	理解	那	布卢姆斯伯里	曾是	职员	-	土地	,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tʃiːp] , [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	though	cheap	,	quite	impossible	.
和	尽管	便宜的	,	相当	不可能的	.

他对伦敦足够了解，知道布卢姆斯伯里是职员的聚集地，虽然便宜，但却几乎不可能到达。

['westmɪnstə(r)] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] ['sentrəl] [ɪ'nʌf] .

Westminster	was	better	,	but	not	quite	central	enough	.
威斯敏斯特	曾是	更好的	,	但	不是	相当	中央	足够的	.

威斯敏斯特更好一些，但位置不够中心。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː]

Finally	,	after	some	trouble	,	he	took	two
最后	,	后	一些	麻烦	,	他	采取	二

最后，费了一番周折，他拿了两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[fɜːst] - [flɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːts] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fliːt] [striːt]

first	-	floor	rooms	in	one	of	the	quiet	streets	running	from	the	Fleet	Street
第一的	-	地面	房间	在	一	的	这	安静的	街道	跑步	从	这	舰队	街道

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

end	of	the	Strand	to	the	Embankment	.
结尾	的	这	斯特兰德	到	这	堤	.

位于从斯特兰德街舰队街一端到堤岸的一条安静街道的一楼房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - ['fɜːnɪʃt] ['bætʃələ(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

They	were	well	-	furnished	bachelor	rooms	,
他们	是	出色地	-	提供	学士	房间	,

这些都是设施齐全的单身公寓。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪndəʊ] - [siːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːt] [ɒv; əv] [red] -

with	a	low	window	-	seat	from	which	a	glimpse	could	be	caught	of	red	-
和	一个	低的	窗户	-	座位	从	哪个	一个	一瞥	可以	是	捕捉	的	红色的	-

[seɪld] ['bɑːrdʒɪz] [wɪð] ['jeləʊ] [mɑːsts] [ɒv; əv] [pɪtʃ] - [paɪn] ['fləʊtɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd] ,

sailed	barges	with	yellow	masts	of	pitch	-	pine	floating	slowly	down	the	tide	,
航行	驳船	和	黄色的	桅杆	的	沥青	-	松树	漂浮的	缓慢地	向下	这	潮	,

透过低矮的窗台，可以瞥见红色的帆船，黄色的松木桅杆，顺着潮水缓缓漂流而下。

[waɪl] [ɒn] [leɪt] ['wɪntri] [ˌɑːftə'nuːnz] [ðə; ði] ['sʌnsets] [steɪnd] [ðə; ði] [braʊn] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm]

while	**on**	**late**	**wintry**	**afternoons**	**the**	**sunsets**	**stained**	**the**	**brown**	**water**	**with**	**a**	**grim**
尽管	在	晚的	冬季	下午	这	日落	染色	这	棕色的	水	和	一个	严峻

[ænd; ənd] ['sʌlən] ['glɔːri] .

and	**sullen**	**glory**	**.**
和	忧郁	荣耀	.

而在冬日午后，夕阳将棕色的水面染成一片阴郁而凄凉的景象。

[goʊbiːən][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ðə; ði]['kɒmɪk] ['lændleɪdi] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

Gobion	**had**	**a**	**lurking**	**hope**	**that**	**he**	**might**	**meet**	**the**	**comic**	**landlady**	**that**	**Mr**	**.**
戈比昂	有	一个	潜伏	希望	那	他	可能	见面	这	漫画	房东	那	先生	.

['fɑːrˌdʒiːən] [raɪts] [ə'baʊt] [səʊ] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

Farjeon	**writes**	**about**	**so**	**nicely**	**in**	**the**	**flesh**	**.**
法尔杰恩	写	关于	所以	很好	在	这	肉	.

戈比昂心中一直怀着一丝希望，希望能见到法尔杰恩先生笔下那位滑稽的女房东真人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	**was**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**.**
他	曾是	注定失败	到	失望	.

他注定要失望。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['deɪli] , [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nəʊ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

The	**person**	**,**	**called**	**Mrs**	**.**	**Daily**	**,**	**who**	**owned**	**the**	**house**	**had**	**no**	**peculiarities**	**,**
这	人	,	称为	太太	.	日常的	,	WHO	拥有	这	房子	有	不	特殊性	,

房子的主人名叫戴利太太，她没有任何怪癖。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [taɪp] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [seɪv] [rəʊ'tʌndəti][ɒv; əv]

and	**nothing**	**to**	**suggest**	**the**	**type**	**he**	**was**	**in**	**search**	**of**	**save**	**rotundity**	**of**
和	没有什么	到	建议	这	类型	他	曾是	在	搜索	的	节省	圆润	的

[fɔːm] .

form	**.**
形式	.

除了体态圆润之外，没有任何迹象表明他正在寻找的是什么类型的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɒmɪk]['lændleɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['mɒnstə(r)] ,

He	**was**	**loth**	**to**	**think**	**the**	**comic**	**landlady**	**was**	**a**	**fabulous**	**monster**	**,**
他	曾是	洛斯	到	思考	这	漫画	房东	曾是	一个	太棒了	怪物	,

他极不情愿地认为那位滑稽的女房东是个可怕的怪物。

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] [wʌn] — [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sez] ,

or	**an**	**extinct**	**one**	**—**	**the**	**lady**	**who**	**says**	**,**
或者	一个	灭绝	一	—	这	女士	WHO	说道	,

或者一个已经灭绝的物种——那位女士说：

" [wɪtʃ] ['mɪstə(r)][dʒəunz] [kʌm] [taɪt] [lɑːst]['blesɪd; blest] - [hæz; həz] ['hɛvər] [wɒz; wəz] ,

"	**Which**	**Mister**	**Jones**	**come**	**tight**	**last**	**blessed**	**hevening**	**has**	**hever**	**was**	**,**
"	哪个	先生	琼斯	来	紧的	最后的	蒙福	-	有	赫弗	曾是	,

“琼斯先生昨晚来得真紧，真是太好了。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] - [æd][tuː; tə] [bʌmp] - [ɪz] - [ˌiː'diː'diː][ɒn][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm]['kwaɪət] [waɪl]

and	**which**	**I**	**'**	**ad**	**to**	**bump**	**'**	**is**	**'**	**edd**	**on**	**the**	**stairs**	**to**	**keep**	**'**	**im**	**quiet**	**while**
和	哪个	我	-	广告	到	撞	-	是	-	埃德	在	这	楼梯	到	保持	-	我是	安静的	尽管

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ai] - - - [ɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [bæk] .

the	**girl**	**and**	**I**	**'**	**elped**	**'**	**im**	**up**	**to**	**the**	**third**	**floor**	**back**	**.**
这	女孩	和	我	-	-	-	我是	向上	到	这	第三	地面	后退	.

我不得不把他推到楼梯上让他安静下来，然后我和女孩一起把他扶回三楼。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['fæbjələs] ?

"	**Was**	**she**	**really**	**fabulous**	**?**
"	曾是	她	真的	太棒了	?

她真的很棒吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	was	a	sorrowful	reflection	.
它	曾是	一个	悲伤	反射	.

这是一段令人伤感的回忆。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hiː; hi] [muːvd]

The	same	day	that	he	took	the	rooms	he	moved
这	相同的	天	那	他	采取	这	房间	他	已搬

他入住房间的当天就搬走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] .

from	the	West	and	took	possession	.
从	这	西方	和	采取	拥有	.

从西方入侵并占领了该地区。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ,

He	had	dined	at	the	hotel	before	he	left	,
他	有	用餐	在	这	酒店	前	他	左边	,

他离开前曾在酒店用餐。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊz] [hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]

and	when	he	had	unpacked	his	portmanteaux	he	sat	before	the	fire
和	什么时候	他	有	拆开包装	他的	组合词	他	卫星	前	这	火

['fiːlɪŋ] ['hɒrəbli] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

feeling	horribly	dull	and	uneasy	.
感觉	糟糕透了	乏味的	和	不安	.

当他打开旅行箱时，他坐在火炉前，感到无比无聊和不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)][bɑː(r)] ,

He	was	not	inclined	to	go	out	to	a	theatre	or	bar	,
他	曾是	不是	倾斜	到	去	出去	到	一个	剧院	或者	酒吧	,

他并不想去剧院或酒吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hiː; hi] [njuː] [ɪn] [taʊn] , ['məʊstli] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

and	the	men	he	knew	in	town	,	mostly	journalists	,
和	这	男人	他	知道	在	镇	,	大多	记者	,

还有他在镇上认识的那些人，他们大多是记者。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [naʊ] [ɪn] [fliːt] [striːt] .

were	all	hard	at	work	now	in	Fleet	Street	.
是	全部	难的	在	工作	现在	在	舰队	街道	.

我们现在都在舰队街努力工作。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɒn'wiː] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [kwaɪt] [ˌəʊvə'beərɪŋ] .

The	sensation	of	ennui	was	new	to	him	,	and	at	first	quite	overbearing	.
这	感觉	的	厌倦	曾是	新的	到	他	,	和	在	第一的	相当	霸道	.

厌倦感对他来说是全新的，起初让他感到非常难以忍受。

[goʊbiːən][wɒz; wəz][ɪn]['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] [strɒŋ] - ['wɪld] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [treɪnd]

Gobion	was	in	personal	matters	strong	-	willed	,	and	after	a	time	this	trained
戈比昂	曾是	在	个人的	事情	强的	-	意志	,	和	后	一个	时间	这	受过训练

['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [wɪl] [helpt] [hɪm] ,

faculty	of	will	helped	him	,
学院	的	将要	帮助	他	,

戈比昂在个人事务上意志坚定，一段时间后，这种训练有素的意志力帮助了他。

[ænd; ənd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] ['ɔːlməʊst][hə'rəʊɪk][ɪn][ɪts] [streŋθ] ,

and	,	with	an	effort	almost	heroic	in	its	strength	,
和	,	和	一个	努力	几乎	英勇	在	它是	力量	,

而且，他们以近乎英雄般的努力，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɪlgrɪm]

he	sat	down	at	the	table	and	began	to	review	a	book	for	The	Pilgrim
他	卫星	向下	在	这	桌子	和	开始	到	审查	一个	书	为了	这	朝圣

.

:
.

他坐在桌旁，开始为《朝圣者》杂志审阅一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [priːst] [ɒn][sʌm; səm] [dɒk'traɪnl]

It	was	a	collection	of	essays	by	a	well	-	known	priest	on	some	doctrinal
它	曾是	一个	收藏	的	散文	经过	一个	出色地	-	已知	牧师	在	一些	教义

['æspekts][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

aspects	of	church	teaching	that	he	had	before	him	,
方面	的	教会	教学	那	他	有	前	他	,

这是一位知名牧师撰写的一系列文章，内容涉及他面前的一些教会教义方面的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɪm] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv]

and	it	was	sent	to	him	partly	because	he	was	known	to	have
和	它	曾是	发送	到	他	部分	因为	他	曾是	已知	到	有

[hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] ,

had	some	connection	with	the	High	Church	party	,
有	一些	联系	和	这	高的	教会	派对	,

之所以寄给他，部分原因是人们知道他与高教会派有一些联系。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['edɪtə(r)] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	the	editor	assumed	that	he	would	have	enough	superficial	knowledge	of
和	这	编辑	假定	那	他	会	有	足够的	浅	知识	的

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] ['flɪpənt] [rɪ'vjuː] .

the	subject	to	write	a	clever	and	flippant	review	.
这	主题	到	写	一个	聪明的	和	轻浮的	审查	.

编辑认为他对该主题有足够的浅薄了解，可以写出一篇机智而轻佻的评论。

[ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [eb] [ɪn][ɪts] ['fɔːtʃənz] [baɪ][ɪts]['prez(ə)nt]['edɪtə(r)] ,

The	Pilgrim	had	been	bought	at	a	low	ebb	in	its	fortunes	by	its	present	editor	,
这	朝圣	有	到过	买	在	一个	低的	落潮	在	它是	财富	经过	它是	展示	编辑	,

《朝圣者》杂志是在现任编辑经营状况低迷时期被收购的。

[dʒeɪmz] [hiːθ] ,

James	Heath	,
詹姆斯	希思	,

詹姆斯·希思

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [lɒk] , [stɒk] , [ænd; ənd] ['bærəl] .

for	a	thousand	pounds	,	lock	,	stock	,	and	barrel	.
为了	一个	千	磅	,	锁	,	库存	,	和	桶	.

一千英镑，包括所有配件和枪管。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['lɪt(ə)l] [prɪnt] ,

Before	it	came	into	his	hands	it	was	an	unsavoury	little	print	,
前	它	来了	进入	他的	双手	它	曾是	一个	令人不快的	小的	打印	,

在落入他手中之前，这只是一份令人不快的印刷品。

[wɪtʃ] ['pʌblɪʃt] ['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] [ɪm'preʃənɪst] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:lz] [ænd; ənd]

which	published	little	else	but	impressionist	criticisms	of	the	music	-	halls	and
哪个	已发布	小的	别的	但	印象派	批评	的	这	音乐	-	大厅	和

['fʊlsəm] [rɪ'vju:z] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [bʊks] ,

fulsome	reviews	of	evil	books	,
饱满	评论	的	邪恶的	图书	,

除了对音乐厅的印象派评论和对劣质书籍的详尽评论之外，该刊物几乎不发表其他内容。

['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'sɒnɪfaɪd] ['ænɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['rʌfli]

under	the	direction	of	a	man	who	was	a	personified	animal	passion	roughly
在下面	这	方向	的	一个	男人	WHO	曾是	一个	拟人化的	动物	热情	大致

[kləʊðd] [ɪn] [fleʃ] .

clothed	in	flesh	.
穿着衣服	在	肉	.

在他的指导下，他就像一个披着血肉之躯、人形化的动物激情。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] .

Now	it	was	all	changed	.
现在	它	曾是	全部	已更改	.

现在一切都变了。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'mɒrəl] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

The	tone	of	The	Pilgrim	was	immoral	as	before	,
这	语气	的	这	朝圣	曾是	不道德	作为	前	,

《朝圣者》的基调和以前一样，是不道德的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləm] ['hedɪd] " [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [skrɪp] " [æz; əz] ['grəʊsli] ['pɜ:sən(ə)l][æz; əz]['evə(r)] ,

and	the	column	headed	"	The	Pilgrim's	Scrip	"	as	grossly	personal	as	ever	,
和	这	柱子	标题	"	这	朝圣者的	处方药	"	作为	粗略地	个人的	作为	曾经	,

而题为“朝圣者的通行证”的专栏文章，一如既往地充满了个人色彩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɜ:rsn'æləti] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ɑ:'tɪstɪk] , [ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] [ɒv; əv]

but	the	personalities	were	more	artistic	,	the	immorality	the	immorality	of
但	这	个性	是	更多的	艺术	,	这	不道德	这	不道德	的

['kʌltʃə(r)] .

culture	.
文化	.

但这些人的个性更具艺术气息，他们的不道德行为是文化的不道德行为。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ləʊ] .

The	paper	was	never	low	.
这	纸	曾是	绝不	低的	.

纸张供应一直都很充足。

[ðə; ði] [seɪl] [wɒz; wəz] [gʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [kən'sɪdəd]

The	sale	was	good	,	for	all	the	young	men	and	women	who	considered
这	销售	曾是	好的	,	为了	全部	这	年轻的	男人	和	女性	WHO	经过考虑的

[ðəm'selvz] ['klevə(r)] ,

themselves	clever	,
他们自己	聪明的	,

这次销售很成功，对所有自认为聪明的年轻男女来说都是如此。

[ænd; ənd] [hu:] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ʃi:ld] [ɒv; əv] " [səʊl] , " [sʌkt] ['pɔɪz(ə)n][frɒm; frəm]

and	who	,	under	the	comprehensive	shield	of	"	soul	,	"	sucked	poison	from
和	WHO	,	在下面	这	综合的	盾	的	"	灵魂	,	"	真烂	毒	从

[streɪndʒ] ['flaʊəz] ,

strange	flowers	,
奇怪的	花朵	,

而他们，在“灵魂”这层保护伞下，从奇异的花朵中吸取了毒素。

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kwəʊtid][ˌaɪ 'tiː] .

bought	it	and	quoted	it	.
买	它	和	引	它	.

买下它并报价。

[hiːθ] [wɒz; wəz] [smɑːt] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

Heath	was	smart	and	cynical	in	his	conduct	of	the	paper	,
希思	曾是	聪明的	和	愤世嫉俗	在	他的	执行	的	这	纸	,

希思在办报过程中既精明又愤世嫉俗。

[ðəʊ] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['pʌtni] , [kə'lektɪd] [stæmps] ,

though	in	private	life	he	lived	at	Putney	,	collected	stamps	,
尽管	在	私人的	生活	他	居住地	在	普特尼	,	集	邮票	,

虽然在私下里他住在普特尼，收集邮票，

[ænd; ənd] [riːd] [mɪs] - ['nɒv(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

and	read	Miss	Braddon's	novels	to	his	wife	after	dinner	.
和	读	错过	-	小说	到	他的	妻子	后	晚餐	.

晚饭后，他会给妻子朗读布拉顿小姐的小说。

[hiː; hi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt]['riːəlɪzəm][wɒz; wəz] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['welkəm]

He	knew	quite	well	that	realism	was	mechanism	,	and	he	never	welcomed
他	知道	相当	出色地	那	现实主义	曾是	机制	,	和	他	绝不	欢迎

[fə'tɒgrəfi] [æz; əz][ɑːt] ,

photography	as	art	,
摄影	作为	艺术	,

他非常清楚现实主义是一种机械的艺术形式，因此他从未将摄影视为艺术。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [weəz] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]

but	as	the	people	who	bought	his	literary	wares	did	not	understand
但	作为	这	人们	WHO	买	他的	文学	商品	做过	不是	理解

但购买他文学作品的人却不理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

these	things	he	never	enlightened	them	,	which	was	natural	.
这些	事物	他	绝不	开明	他们	,	哪个	曾是	自然的	.

这些事他从未向他们解释过，这很正常。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [goʊbiːən][wɒz; wəz] [rɪ'vjuːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm] ['wɪlɪŋli] .

The	book	that	Gobion	was	reviewing	he	had	entrusted	to	him	willingly	.
这	书	那	戈比昂	曾是	复习	他	有	受托	到	他	心甘情愿	.

戈比昂正在审阅的那本书，是他自愿委托给他的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒksfəd] [mæn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɪl] [kept] [ʌp] [sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð]

He	was	an	Oxford	man	himself	,	and	still	kept	up	some	communication	with
他	曾是	一个	牛津	男人	他自己	,	和	仍然	保留	向上	一些	沟通	和

[hɪz; ɪz] [frendz] [ðeə(r)] ,

his	friends	there	,
他的	朋友们	那里	,

他本人就是牛津人，而且一直和那里的朋友保持着联系。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ðæt] [goʊbiːən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['veərɪəs]

and	he	had	heard	indirectly	that	Gobion	had	received	various
和	他	有	听到	间接	那	戈比昂	有	已收到	各种各样的

['benɪfɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] .

benefits	from	the	High	Church	party	.
好处	从	这	高的	教会	派对	.

他还间接听说戈比昂从高教会党那里得到了各种好处。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][goʊbiːən] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['klevə(r)]

His	knowledge	of	Gobion	taught	him	that	he	would	do	a	delightfully	clever
他的	知识	的	戈比昂	教授	他	那	他	会	做	一个	令人愉悦	聪明的

[ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [rɪ'vjuː] .

and	malicious	review	.
和	恶意	审查	.

他对戈比昂的了解让他知道他会写一篇既巧妙又恶毒的评论。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['nɔɪzi] ['æŋglɪkən] [dɪ'vaɪn] ,

The	clergyman	who	had	written	the	book	was	a	rather	noisy	Anglican	divine	,
这	牧师	WHO	有	书面	这	书	曾是	一个	相当	嘈杂	圣公会	神圣的	,

撰写这本书的牧师是一位相当吵闹的英国圣公会神职人员。

[huː] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['juːnəti][ɪn][ɑːt][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	preached	the	gospel	of	unity	in	art	and	religion	at	the	top	of	his
WHO	布道	这	福音	的	统一	在	艺术	和	宗教	在	这	顶部	的	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他高声宣扬艺术与宗教合一的福音。

[hiː; hi] ['deprəkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [njuː] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

He	deprecated	and	eloquently	denounced	the	new	literature	of	the	day	.
他	已弃用	和	雄辩地	谴责	这	新的	文学	的	这	天	.

他贬低并雄辩地谴责了当时的新文学。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [hed] [ɒv; əv] [wɒt] ['kænən] ['emərik]

As	The	Pilgrim	was	the	outward	and	visible	head	of	what	Canon	Emeric
作为	这	朝圣	曾是	这	向外	和	可见的	头	的	什么	佳能	埃默里克

[dɪ'naʊnst] [æz; əz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['devəlɪʃ] ,

denounced	as	very	little	short	of	devilish	,
谴责	作为	非常	小的	短的	的	恶魔般的	,

由于朝圣者是教士埃默里克所谴责的几乎等同于魔鬼的组织的公开和可见的首领，

[hiːθ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [freɪz] ,

Heath	was	naturally	anxious	that	the	review	should	,	in	journalistic	phrase	,
希思	曾是	自然	焦虑的	那	这	审查	应该	,	在	新闻	短语	,

希思自然很担心这篇评论会像新闻术语那样，

" [kræb] " [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ridər] .

"	crab	"	the	sale	of	the	book	among	his	readers	.
"	螃蟹	"	这	销售	的	这	书	之中	他的	读者	.

在他的读者中“操纵”了这本书的销量。

[naʊ] [ðɪs] ['kænən] ['emərik] [hæd; həd] [met] [goʊbiːən][æt; ət][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] ,

Now	this	Canon	Emeric	had	met	Gobion	at	a	garden	party	,
现在	这	佳能	埃默里克	有	遇见	戈比昂	在	一个	花园	派对	,

这位名叫埃默里克的教士是在一次花园派对上遇到了戈比昂。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ə'genst] [ɑːt]

and	found	him	well	informed	in	the	history	of	his	campaign	against	art
和	成立	他	出色地	知情的	在	这	历史	的	他的	活动	反对	艺术

[fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] .

for	art's	sake	.
为了	艺术的	清酒	.

并发现他对反对为艺术而艺术的运动历史非常了解。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [goʊbiːən] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

Finding	that	Gobion	agreed	with	his	views	,
寻找	那	戈比昂	同意	和	他的	浏览	,

发现戈比昂同意他的观点，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][sʌn] ,
he had asked him as a special favour to call on his son ,
他 有 问 他 作为 一个 特别的 偏爱 到 称呼 在 他的 儿子 ,

他曾请求他帮个特殊忙，去拜访一下他的儿子。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['kraɪstʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] ['mɔːlbərə] .
who had just come up to Christchurch from Marlborough .
WHO 有 只是 来 向上 到 基督城 从 马尔堡 .

他们刚从马尔堡来到基督城。

[goʊbiːən][dɪd][kɔːl] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [miːt] ['stɜːrtɪˌvænt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
Gobion did call , and asked the youth to meet Sturtevant , and the poor
戈比昂 做过 称呼 , 和 问 这 青年 到 见面 斯特蒂文特 , 和 这 贫穷的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

戈比昂打了电话，让那个年轻人去见斯特蒂文特，可怜的男孩，

['dæzld] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][men][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hɜːd] ['evriwʌn] ['tɔːkɪŋ] ,
dazzled by being in the society of men of whom he heard everyone talking ,
眼花缭乱 经过 存在 在 这 社会 的 男人 的 谁 他 听到 每个人 说 ,

他被身处男人们的社交圈中所震撼，他听到每个人都在谈论着他们。

[meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [griːf] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri]
made a fool of himself and came to utter grief , much to the pecuniary
['benɪfɪt] [ɒv; əv]['kɑːndəˌmaɪn] ,
benefit of Condamine ,
益处 的 康达明 ,

他出尽洋相，损失惨重，却让康达明从中获利颇丰。

['stɜːrtɪˌvænt] , [ænd; ənd][goʊbiːən] .
Sturtevant , and Gobion .
斯特蒂文特 , 和 戈比昂 .

斯特蒂文特和戈比昂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ə'feə(r)] ,
It was a disgraceful affair ,
它 曾是 一个 可耻 事务 ,

这是一件令人不齿的事情。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [ˌækrɪ'məʊniəs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and though some rather acrimonious correspondence had passed between the
['kænən][ænd; ənd][goʊbiːən] ,
Canon and Gobion ,
佳能 和 戈比昂 ,

尽管教规制定者和戈比昂之间有过一些相当激烈的通信，

[ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] [hʌʃt] [ʌp] .
the matter had been hushed up .
这 事情 有 到过 静静地 向上 .

这件事被掩盖了。

[wen] [goʊbiːən][gɒt] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðə; ði] [ɒn'wiː] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd] ,
When Gobion got well into his work the ennui passed away and he worked hard ,
什么时候 戈比昂 得到 出色地 进入 他的 工作 这 厌倦 通过了 离开 和 他 工作 难的 ,

戈比昂一旦全身心投入工作，厌倦感就消失了，他开始努力工作。

['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [rɪ'vjuː] .

turning	out	a	very	clever	and	caustic	review	.
转弯	出去	一个	非常	聪明的	和	腐蚀性物质	审查	.

写出了一篇非常精辟且尖锐的评论。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kiːn] [wʌn] [wɪð] [hɪm] ,

To	the	pleasure	of	creation	,	always	a	keen	one	with	him	,
到	这	乐趣	的	创建	,	总是	一个	敏锐的	一	和	他	,

令他感到愉悦的是，他始终是一位充满热情的创作者。

[wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [peɪn]

was	added	the	delight	of	writing	something	which	,	if	he	saw	it	,	would	pain
曾是	额外	这	喜	的	写作	某物	哪个	, 如果		他	锯	它	,	会	疼痛

[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ['griːvəsli] .

his	adversary	grievously	.
他的	对手	严重地	.

此外，他还获得了一种乐趣：写下一些如果被对手看到会让他痛苦不堪的东西。

[ænd; ənd][goʊbiːən] [ment] [tuː; tə] [teɪk] ['veri] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Gobion	meant	to	take	very	good	care	that	he	did	see	it	.
和	戈比昂	意思是	到	拿	非常	好的	关心	那	他	做过	看	它	.

戈比昂决心要确保自己看到这件事。

[hiː; hi] [endid] [ðə; ði] ['kɒləm] [baɪ] ['seɪɪŋ] : —

He	ended	the	column	by	saying	:	—
他	结束	这	柱子	经过	说	:	—

他在专栏结尾写道：——

" ['weðə(r)] [ðiːz] ['eseɪz; e'seɪz][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [laɪz]

"	Whether	these	essays	were	worth	writing	is	of	course	a	question	which	lies
"	无论	这些	散文	是	值得	写作	是	的	课程	一个	问题	哪个	谎言

[bɪ'twiːn] ['kænən] ['emərik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

between	Canon	Emeric	and	his
之间	佳能	埃默里克	和	他的

“这些文章是否值得撰写，当然是埃默里克教士和他之间的问题。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['pʌblɪʃə(r)] .

publisher	.
出版商	.

出版商。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] .

That	they	are	not	worth	reading	we	have	no	hesitation	in	saying	.
那	他们	是	不是	值得	阅读	我们	有	不	犹豫	在	说	.

我们毫不犹豫地说，它们不值得一读。

" [ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['sɪəriəsli]

"	If	anyone	were	so	childish	as	to	take	the	advice	given	in	this	book	seriously
"	如果	任何人	是	所以	幼稚	作为	到	拿	这	建议	给定	在	这	书	严重地

,

,

,

“如果有人幼稚到认真对待这本书里的建议，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm] ['wɜːʃɪp] [hiː; hi] [wʊd] [spend]

he	would	find	that	all	the	time	he	could	spare	from	worship	he	would	spend
他	会	寻找	那	全部	这	时间	他	可以	空闲的	从	崇拜	他	会	花费

[ɪn] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

in	neglecting	the	obligations	of	religion	.
在	疏忽	这	义务	的	宗教	.

他会发现，所有他能从宗教活动中挤出的时间，都会用来忽视宗教义务。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ɪts] ['fɪnɪʃt] [steɪt] ,

"	It	took	him	about	two	hours	to	produce	the	criticism	in	its	finished	state	,
"	它	采取	他	关于	二	小时	到	生产	这	批评	在	它是	完成的	状态	,

“他花了大约两个小时才完成这篇评论。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːst] [smәʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['gәʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

and	then	he	began	to	have	a	last	smoke	before	going	to	bed	.
和	然后	他	开始	到	有	一个	最后的	抽烟	前	去	到	床	.

然后，他开始抽最后一根烟，准备睡觉。

[æz; əz] [wɪð] [səʊ] ['meni] [men] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [æt; ət] [nəʊ] [taɪm] [dɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [kʌm] [səʊ] ['ræpɪdli] ,

As	with	so	many	men	,	he	found	that	at	no	time	did	his	ideas	come	so	rapidly	,
作为	和	所以	许多	男人	,	他	成立	那	在	不	时间	做过	他的	想法	来	所以	快速	,

和许多男人一样，他发现自己的灵感从未如此源源不断地涌现。

[ɔː(r)] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [səʊ] [wel] , [æz; əz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [ˌsɪgə'ret] .

or	shape	themselves	so	well	,	as	during	the	smoking	of	that	last	cigarette	.
或者	形状	他们自己	所以	出色地	,	作为	期间	这	吸烟	的	那	最后的	卷烟	.

或者像抽最后一支烟时那样，把自己塑造得如此完美。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ʌp] ['kləuzə(r)] ,

The	fire	was	blazing	,	and	he	drew	his	chair	up	closer	,
这	火	曾是	炽烈	,	和	他	画	他的	椅子	向上	更近	,

火势熊熊，他把椅子拉得更近了些。

['liːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜːv] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [iːz] .

leaning	back	and	enjoying	in	every	nerve	a	moment	of	intense	physical	ease	.
倾斜	后退	和	享受	在	每一个	神经	一个	片刻	的	激烈的	身体的	舒适	.

向后靠去，全身的每一个细胞都沉浸在这一刻极致的身体放松之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] -

There	was	no	more	innocent	picture	to	be	found	in	London	than	the	well	-
那里	曾是	不	更多的	清白的	图片	到	是	成立	在	伦敦	比	这	出色地	-

['fɜːnɪʃt] [ruːm] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['faɪəlaɪt] ,

furnished	room	lit	by	the	dancing	firelight	,
提供	房间	点燃	经过	这	跳舞	火光	,

在伦敦，再也找不到比布置精美、炉火摇曳的房间更纯真的画面了。

[wɪð] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['leɪzɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˌsɪgə'ret] [smәʊk]

with	the	handsome	young	man	in	the	chair	lazily	watching	the	blue	cigarette	smoke
和	这	英俊的	年轻的	男人	在	这	椅子	懒洋洋	观看	这	蓝色的	卷烟	抽烟

['sləʊli] ['twɪstɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [streɪndʒ] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .

slowly	twisting	itself	into	strange	fantastic	shapes	.
缓慢地	扭曲	本身	进入	奇怪的	极好的	形状	.

英俊的年轻男子懒洋洋地坐在椅子上，看着蓝色的香烟烟雾缓缓地扭曲成奇异的形状。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [æz'mədiːəs] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

The	powers	of	Asmodeus	were	here	a	failure	.
这	权力	的	阿斯莫德	是	这里	一个	失败	.

阿斯莫德的神力在这里失效了。

[nekst] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] [frendz] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːrdʒəri]

Next	day	,	when	he	had	written	to	his	Oxford	friends	and	to	Marjorie
下一个	天	,	什么时候	他	有	书面	到	他的	牛津	朋友们	和	到	玛乔丽

['lʌvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt]

Lovering	,	his	sweetheart
洛弗林	,	他的	亲爱的

第二天，当他给牛津的朋友和他的爱人玛乔丽·洛弗林写信后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['ɒfɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [sɔː] [hiːθ] .

in	the	country	,	he	went	to	The	Pilgrim	office	with	his	review	and	saw	Heath	.
在	这	国家	,	他	去	到	这	朝圣	办公室	和	他的	审查	和	锯	希思	.

在乡下，他带着评论去了《朝圣者》杂志社，见到了希思。

[ðə; ði] [tuː] [ˌedɪ'tɔːriəl][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][strænd] .

The	two	editorial	rooms	were	on	the	second	floor	looking	out	into	the	Strand	.
这	二	社论	房间	是	在	这	第二	地面	寻找	出去	进入	这	斯特兰德	.

两个编辑室位于二楼，可以俯瞰斯特兰德大街。

[bɪg][beə(r)]['pleɪsɪz] ['litə] [wɪð] ['peɪpə(r)] , [ˌsɪgə'ret] [endz] , [ænd; ənd] [taɪp] - ['rɪt(ə)n] ['kɒpi] , [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪp] [mə'ʃiːnz] ,

Big	bare	places	littered	with	paper	,	cigarette	ends	,	and	type	-	written	copy	,	with	none	of	the	tape	machines	,
大的	裸	地方	垃圾	和	纸	,	卷烟	结束	,	和	类型	-	书面	复制	,	和	没有任何	的	这	磁带	机器	,

空荡荡的大空间里到处都是纸张、烟头和打字稿，却连一台录音机都没有。

['telɪfˌəʊnz] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [kɔːlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] .

telephones	,	and	fire	-	calls	that	are	found	in	the	offices	of	a	daily	.
电话	,	和	火	-	呼叫	那	是	成立	在	这	办公室	的	一个	日常的	.

电话，以及在日常办公场所发现的火警电话。

[hiːθ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] " ['meɪkɪŋ] [ʌp] " [ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

Heath	was	seated	at	a	writing	-	table	"	making	up	"	the	issue	for	the	week	,	while	his	assistant	,
希思	曾是	坐着	在	一个	写作	-	桌子	"	制作	向上	"	这	问题	为了	这	星期	,	尽管	他的	助手	,

希思坐在书桌前“构思”着本周的议题，而他的助手，

[ə; eɪ][mæn] [nemd] [waɪld] ,

a	man	named	Wild	,
一个	男人	命名	荒野	,

一个名叫威尔德的男人，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋz] [frɒm; frəm] [roʊmaɪks] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['spaɪsi][pɑːz] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

was	looking	through	a	batch	of	cuttings	from	Romeike's	in	the	hope	of	finding	what	he	called	"	spicy	pars	"	for	the	front	page	.
曾是	寻找	通过	一个	批	的	插条	从	罗梅克的	在	这	希望	的	寻找	什么	他	称为	"	辛辣的	部分	"	为了	这	正面	页	.

他翻阅着罗梅克的一批剪报，希望能找到他所谓的“辛辣的帕斯”(spicy pars，指《辛辣的帕斯》杂志的封面故事)。

[goʊbiːən][wɒz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Gobion	**was**	**well**	**received**	**,**	**and**	**after**	**he**	**had**	**explained**	**that**	**he**	**was**
戈比昂	曾是	出色地	已收到	,	和	后	他	有	解释	那	他	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ,

going	**to**	**stay**	**in**	**town**	**,**
去	到	停留	在	镇	,

戈比昂受到了热烈欢迎，在他解释说他打算留在镇上之后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

and	**was**	**open**	**for**	**any**	**amount**	**of**	**work**	**,**
和	曾是	打开	为了	任何	数量	的	工作	,

并且愿意接受任何工作量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['sæləri][ɒv; əv] [tuː] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

he	**was**	**offered**	**a**	**permanent**	**salary**	**of**	**two**	**pounds**	**ten**	**shillings**	**a**	**week**	**,**
他	曾是	提供	一个	永恒的	薪水	的	二	磅	十	先令	一个	星期	,

他被提供了一份每周两英镑十先令的固定薪水。

[tuː; tə][duː; də][hɑːf][ðə; ði] [rɪ'vjuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

to	**do**	**half**	**the**	**reviewing**	**for**	**the**	**paper**	**.**
到	做	一半	这	复习	为了	这	纸	.

负责论文一半的审阅工作。

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] ,

Naturally	**he**	**accepted**	**at**	**once**	**,**	**and**	**was**	**pleased**	**at**	**his**	**good**	**luck**	**,**
自然	他	公认	在	一次	,	和	曾是	高兴	在	他的	好的	运气	,

他自然欣然接受，并为自己的好运感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [peɪ] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['regjələ(r)] .

for	**though**	**the**	**pay**	**was**	**small**	**it**	**was**	**regular**	**.**
为了	尽管	这	支付	曾是	小的	它	曾是	常规的	.

虽然薪水不高，但很稳定。

[hiːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , [fæt][mæn] , [wɪð] [nəʊ][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ,

Heath	**was**	**a**	**very**	**large**	**,**	**fat**	**man**	**,**	**with**	**no**	**hair**	**on**	**his**	**face**	**,**	**and**	**a**	**quick**	**,**
希思	曾是	一个	非常	大的	,	胖的	男人	,	和	不	头发	在	他的	脸	,	和	一个	快的	,

希思是个身材高大肥胖的男人，脸上光秃秃的，而且动作很快。

['nɜːvəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [endid] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pendənt] ['flæbɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

nervous	**smile**	**which**	**ended**	**high**	**in**	**the**	**pendant**	**flabbiness**	**of**	**his**	**cheeks**	**.**
紧张的	微笑	哪个	结束	高的	在	这	吊坠	松弛	的	他的	脸颊	.

他脸上露出一丝紧张的笑容，笑容高高地挂在松弛的脸颊上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [drest] [ɪn] [dɑːk] [greɪ] ,

He	**was**	**well**	**and**	**fashionably**	**dressed**	**in**	**dark**	**grey**	**,**
他	曾是	出色地	和	时尚地	穿着	在	黑暗的	灰色的	,

他身着深灰色服装，显得既得体又时尚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [frɒk] [kəʊt] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

the	**frock**	**coat**	**,**	**tight**	**-**	**fitting**	**as**	**it**	**was**	**,**
这	连衣裙	外套	,	紧的	-	配件	作为	它	曾是	,

那件礼服外套，虽然很紧身，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][vɑːst][saɪz][ænd; ənd][hjuːdʒ][hɪps] [siːm] [ðə; ði][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

making	**his**	**vast**	**size**	**and**	**huge**	**hips**	**seem**	**the**	**more**	**noticeable**	**.**
制作	他的	广阔的	尺寸	和	巨大的	臀部	似乎	这	更多的	显	.

这让他的庞大身躯和硕大的臀部显得更加引人注目。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [goʊbiːən][wʌn] .

He	**was**	**smoking**	**a**	**cigar**	**,**	**and**	**gave**	**Gobion**	**one**	**.**
他	曾是	吸烟	一个	雪茄	,	和	给予	戈比昂	一	.

他当时正抽着雪茄，递给戈比昂一支。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌntʃ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd][goʊbiːən] , [waɪld] ,

It	**was**	**lunch**	**time**	**when**	**the**	**bargain**	**was**	**concluded**	**,**	**and**	**Gobion**	**,**	**Wild**	**,**
它	曾是	午餐	时间	什么时候	这	便宜货	曾是	结束	,	和	戈比昂	,	荒野	,

[ænd; ənd] [hiːθ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

and	**Heath**	**went**	**out**	**together**	**.**
和	希思	去	出去	一起	.

交易达成时正值午餐时间，戈比昂、怀尔德和希思一起出去了。

[goʊbiːən] , [huː] , [əu'bei] [ðə; ði] ['priːsept] [ɒv; əv][iˈɑːgəu] , [hæd; həd] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

Gobion	**,**	**who**	**,**	**obeying**	**the**	**precept**	**of**	**Iago**	**,**	**had**	**put**	**money**	**in**	**his**	**purse**	**,**
戈比昂	,	WHO	,	服从	这	戒律	的	伊阿古	,	有	放	钱	在	他的	钱包	,

戈比昂听从了伊阿古的指示，把钱放进了钱包里。

[ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm][æt; ət]['roʊˌmɑːnoʊz] .

asked	**them**	**to**	**lunch**	**with**	**him**	**at**	**Romano's**	**.**
问	他们	到	午餐	和	他	在	罗曼诺的	.

他邀请他们到 Romano's 共进午餐。

[hiːθ] [lɑːft] .

Heath	**laughed**	**.**
希思	笑了	.

希思笑了。

" [maɪ][dɪə(r)] - [goʊbiːən] , [lʌntʃ] [æt; ət]['roʊˌmɑːnoʊz] !

"	**My**	**dear**	**Yardly**	**Gobion**	**,**	**lunch**	**at**	**Romano's**	**!**
"	我的	亲爱的	-	戈比昂	,	午餐	在	罗曼诺的	!

“我亲爱的亚德利·戈比恩，在罗马诺餐厅吃午饭！

[nəʊ] [θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [juː; jʊ] [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd][biː; bi][fɑː(r)] [tuː] [rɪ'spektəbl] .

No	**thanks**	**;**	**it**	**would**	**cost**	**you**	**five**	**pounds**	**and**	**be**	**far**	**too**	**respectable**	**.**
不	谢谢	;	它	会	成本	你	五	磅	和	是	远的	也	可敬	.

不用了，谢谢；这要花你五英镑，而且太体面了。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌntʃ] — [eɪ] [waɪld] ?

No	**,**	**you**	**shall**	**certainly**	**pay**	**for**	**the**	**lunch**	**—**	**eh**	**Wild**	**?**
不	,	你	将	当然	支付	为了	这	午餐	—	嗯	荒野	?

不，你肯定得付午餐钱——对吧，威尔德?

— [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

—	**but**	**I**	**will**	**show**	**you**	**where**	**to**	**get**	**it**	**.**
—	但	我	将要	展示	你	在哪里	到	得到	它	.

——但我会告诉你哪里可以买到。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːt] ,

"	**He**	**turned**	**up**	**a**	**side**	**street**	**and**	**entered**	**a**	**small**	**court**	**,**
"	他	转向	向上	一个	边	街道	和	进入	一个	小的	法庭	,

他拐进一条小巷，走进了一个小法庭。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ'siːəm] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

not	**far**	**from**	**the**	**stage**	**door**	**of**	**the**	**Lyceum**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**which**	**was**
不是	远的	从	这	阶段	门	的	这	利塞姆	,	在	这	结尾	的	哪个	曾是

[ə; eɪ][dɔː(r)] .

a	**door**	**.**
一个	门	.

离利塞姆剧院的舞台入口不远，尽头有一扇门。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [θriː] ['lɑːdʒɪʃ] [rʊmz; ruːmz] ['əʊpənɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv]

They	went	in	and	found	a	suite	of	three	largish	rooms	opening	one	out	of
他们	去	在	和	成立	一个	套房	的	三	较大	房间	开幕	一	出去	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

他们进去后发现是一个套房，里面有三个比较大的房间，彼此连通。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['restrɒnt] ,

The	first	was	fitted	up	as	a	restaurant	,
这	第一的	曾是	适配	向上	作为	一个	餐厅	,

第一栋楼被改造成了一家餐厅，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊkɪŋ] - ['laʊndʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɪn] [iːtʃ] .

while	the	other	two	were	smoking	-	lounges	with	a	bar	in	each	.
尽管	这	其他	二	是	吸烟	-	休息室	和	一个	酒吧	在	每个	.

而另外两间则是吸烟休息室，每间都设有酒吧。

['kʌmfət] , ['bruːt(ə)l] ['kʌmfət] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θriː]

Comfort	,	brutal	unæsthetic	comfort	,	was	the	most	obvious	thing	in	all	three
舒适	,	野蛮	不美观的	舒适	,	曾是	这	最多	明显的	事物	在	全部	三

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

舒适，那种粗暴的、毫无美感的舒适，是这三个房间里最显而易见的东西。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði] [kˈɑːpɪts] [spft] , [waɪl] [bɪg] ['tʃɪəri] ['faɪərz] [bɜːnt] [ɪn][ðə; ði]

The	chairs	were	comfortable	,	the	carpets	soft	,	while	big	cheery	fires	burnt	in	the
这	椅子	是	舒服的	,	这	地毯	柔软的	,	尽管	大的	欢快的	火灾	烧焦的	在	这

['əʊpən] [greit] .

open	grates	.
打开	格栅	.

椅子很舒服，地毯很柔软，敞开的壁炉里燃着熊熊燃烧的篝火。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

No	one	was	in	the	dining	-	room	,
不	一	曾是	在	这	用餐	-	房间	,

餐厅里没有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['kɜːtənz] , [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	through	the	half	-	open	curtains	,	which	separated	the	lounge	from	the
但	通过	这	一半	-	打开	窗帘	,	哪个	分开	这	休息室	从	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [keɪm] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

dining	-	room	,	came	snatches	of	conversation	,
用餐	-	房间	,	来了	抢夺	的	对话	,

但透过隔开休息室和餐厅的半开窗帘，还是能听到断断续续的谈话声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][kɔːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]

the	sound	of	soda	-	water	corks	,	and	the	shrill	laughter	of	a	London
这	声音	的	苏打	-	水	软木塞	,	和	这	尖锐	笑声	的	一个	伦敦

['bɑːmeɪd] ,

barmaid	,
招待员	,

苏打水瓶塞弹出的声音，以及伦敦酒吧女招待尖锐的笑声。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] .

than	**which**	**few**	**things**	**are**	**more**	**unpleasant**	**.**
比	哪个	很少	事物	是	更多的	令人不快的	.

还有什么比这更令人不快的呢?

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɜːrnəlɪst] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['weɪtə(r)]

The	**three**	**journalists**	**sat**	**down**	**at**	**a**	**table**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**a**	**waiter**
这	三	记者	卫星	向下	在	一个	桌子	经过	这	火	,	和	一个	服务员

[brɔːt] [ðə; ði]['menjuː] .

brought	**the**	**menu**	**.**
带来	这	菜单	.

三位记者在火炉旁的一张桌子旁坐下，服务员端来了菜单。

['mɪstə(r)] . [hiːθs] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][lɪst] ['iːgəli] .

Mr	**.**	**Heath's**	**rather**	**impassive**	**face**	**lighted**	**up**	**,**	**and**	**he**	**read**	**the**	**list**	**eagerly**	**.**
先生	.	希思	相当	冷漠	脸	照明	向上	,	和	他	读	这	列表	急切地	.

希思先生原本面无表情的脸上顿时容光焕发，他兴致勃勃地阅读起清单来。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [trə'mendəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] .

Eating	**and**	**drinking**	**were**	**of**	**tremendous**	**importance**	**to**	**him**	**.**
吃	和	喝	是	的	巨大的	重要性	到	他	.

饮食对他来说极其重要。

[ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd][goʊbiːən] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk] .

The	**food**	**was**	**ordered**	**,**	**and**	**Gobion**	**asked**	**them**	**what**	**they**	**would**	**drink**	**.**
这	食物	曾是	订购	,	和	戈比昂	问	他们	什么	他们	会	喝	.

食物点好了，戈比昂问他们想喝什么。

[hiːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [bʌlk] , ['ɔːdəd] ['lɑːgə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , ['sɪmp(ə)l]

Heath	**,**	**with**	**a**	**sublime**	**disregard**	**for**	**bulk**	**,**	**ordered**	**lager**	**;**	**the**	**other**	**two**	**,**	**simple**
希思	,	和	一个	升华	漠视	为了	大部分	,	订购	拉格啤酒	;	这	其他	二	,	简单的

" [hɑːvz] " [ɒv; əv]['bɪtə(r)] .

"	**halves**	**"**	**of**	**bitter**	**.**
"	一半	"	的	苦的	.

希思毫不在意酒量，点了拉格啤酒；另外两人则点了简单的“半杯”苦啤酒。

[waɪl] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] .

While	**the**	**meal**	**was**	**in**	**progress**	**a**	**man**	**came**	**in**	**from**	**a**	**side**	**door**	**.**
尽管	这	一顿饭	曾是	在	进步	一个	男人	来了	在	从	一个	边	门	.

用餐期间，一名男子从侧门走了进来。

[hiːθ] [kɔːld] [hɪm] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə][goʊbiːən][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hæmɪltən] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

Heath	**called**	**him**	**,**	**introducing**	**him**	**to**	**Gobion**	**as**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**,**	**the**	**owner**	**of**
希思	称为	他	,	介绍	他	到	戈比昂	作为	先生	.	汉密尔顿	,	这	所有者	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	**place**	**.**
这	地方	.

希思打电话给他，向戈比昂介绍他是汉密尔顿先生，是这个地方的主人。

[waɪld] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][goʊbiːən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɒpi] [ʃɒp] . "

Wild	**explained**	**to**	**Gobion**	**that**	**he**	**was**	**now**	**free**	**of**	**the**	**"**	**copy**	**shop**	**.**	**"**
荒野	解释	到	戈比昂	那	他	曾是	现在	自由的	的	这	"	复制	店铺	.	"

威尔德向戈比昂解释说，他现在已经摆脱了“复印店”的束缚。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	你	看	,	"	说	他	,

“你看，”他说，

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [juːst] [baɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒn] - [pə'lɪtɪk(ə)l][kaɪnd] .

"	**this**	**is**	**a**	**place**	**almost**	**entirely**	**used**	**by**	**journalists**	**of**	**a**	**non**	**-**	**political**	**kind**	**.**
"	这	是	一个	地方	几乎	完全	用过的	经过	记者	的	一个	非	-	政治的	种类	.

“这里几乎完全是非政治类记者使用的地方。”

['evriwʌn] [nəʊz] ['evriwʌn] [els] , [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [nəʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] [neɪm] .

Everyone	knows	everyone	else	,	and	Hamilton	knows	us	all	by	name	.
每个人	知道	每个人	别的	,	和	汉密尔顿	知道	我们	全部	经过	姓名	.

大家都彼此认识，汉密尔顿更是能叫出我们每个人的名字。

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] [huː] ['wɔndə] [ɪn][hɪə(r)][ɪz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

An	outsider	who	wanders	in	here	is	not	encouraged	to	repeat	his	visit	,
一个	局外人	WHO	漫游	在	这里	是	不是	鼓励	到	重复	他的	访问	,

不鼓励外来者再次光临。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]

unless	he	is	vouched	for	by
除非	他	是	担保	为了	经过

除非有人为他担保。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['sʌmwʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['riːəli] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [klʌb] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bɑː(r)] .

someone	,	for	the	place	is	really	more	like	a	club	than	a	public	bar	.
某人	,	为了	这	地方	是	真的	更多的	喜欢	一个	俱乐部	比	一个	民众	酒吧	.

对某些人来说，这个地方与其说是酒吧，不如说更像个夜总会。

" ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [men] , ['məʊstli] [jʌŋ] ,

"	After	lunch	they	went	into	the	lounge	,	which	was	filled	with	men	,	mostly	young	,
"	后	午餐	他们	去	进入	这	休息室	,	哪个	曾是	已填	和	男人	,	大多	年轻的	,

午饭后，他们去了休息室，休息室里坐满了男人，大多是年轻人。

[huː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [nems] .

who	all	seemed	to	know	one	another	by	their	Christian	names	.
WHO	全部	似乎	到	知道	一	其他	经过	他们的	基督教	姓名	.

他们似乎都彼此认识，并且都用教名称呼对方。

[hiːθ] [wɒz; wəz] [heild] ['kɔːdiəli] .

Heath	was	hailed	cordially	.
希思	曾是	赞誉	诚挚地	.

希思受到了热烈的欢迎。

[ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [θiˈætrɪkli] , " ['entə(r)][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,

A	man	sitting	on	the	table	stood	up	,	and	said	theatrically	,	"	Enter	the	Pilgrim	,
一个	男人	坐着	在	这	桌子	站立	向上	,	和	说	戏剧性地	,	"	进入	这	朝圣	,

坐在桌子上的一个男人站了起来，夸张地说："朝圣者登场！"

[ɑːtʃ] - ['druːɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['maʊntən] — [sləʊ] ['mjuːzɪk] .

arch	-	druid	of	the	loving	Mountain	—	slow	music	.
拱	-	德鲁伊	的	这	爱	山	—	慢的	音乐	.

慈爱之山的大德鲁伊——舒缓的音乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伪君子(The Hypocrite)
第3/7页

[wel] , [maɪ][fæt] [frend] , [wɒt] ['wɪkɪd] ['skænd(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [freʃ] [frɒm; frəm] [kən'kɔkt] ?
Well , my fat friend , what wicked scandal do you come fresh from concocting ?
出色地 , 我的 胖的 朋友 , 什么 邪恶 丑闻 做 你 来 新鲜的 从 炮制 ?

我的胖朋友，你又策划了什么惊天丑闻呢?

[wɒt] [luːd] [pɑːz] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɒpi] [bɒks][æt; ət] - , [strænd] ?
What lewd pars are even now in the copy box at 162 , Strand ?
什么 猥亵 部分 是 甚至 现在 在 这 复制 盒子 在 - , 斯特兰德 ?

斯特兰德大街162号的复印箱里现在还有哪些下流的段落?

" [ðə; ðiː] ['pɪlgrɪm] [grɪnd] .
" The Pilgrim grinned .
" 这 朝圣 咧嘴一笑 .

朝圣者咧嘴一笑。

" ['dʒentlmən] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['leɪtɪst] ['pɜːmənənt] [rɪ'kruːt] , ['mɪstə(r)] . - [goʊbiːən] .
" Gentlemen , let me introduce my latest permanent recruit , Mr . Yardly Gobion .
" 先生们 , 让 我 介绍 我的 最新的 永恒的 招募 , 先生 . - 戈比昂 .

“先生们，让我来介绍一下我最新招募的正式员工，亚德利·戈比昂先生。”

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [sent] [daʊn] [frɒm; frəm]['eksɪtə(r)] .
He has just been sent down from Exeter .
他 有 只是 到过 发送 向下 从 埃克塞特 .

他刚从埃克塞特被下放过来。

" [goʊbiːən][wɒz; wəz] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,
" Gobion was welcomed as a brother ,
" 戈比昂 曾是 欢迎 作为 一个 兄弟 ,

“戈比昂被当作兄弟一样欢迎，

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðiː] ['hɑːθrʌg] .
and in half an hour had taken up his favourite position on the hearthrug .
和 在 一半 一个 小时 有 已采取 向上 他的 最喜欢的 位置 在 这 壁炉架 .

半小时后，他便在壁炉地毯上摆出了他最喜欢的姿势。

[ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ʌtməʊst] ,
Exerting himself to the utmost ,
施力 他自己 到 这 极致 ,

他竭尽全力，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'djuːs] [mʌtʃ] [ðə; ðiː] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] ['ɒksfəd] ,
he found he could produce much the same impression as he did in Oxford ,
他 成立 他 可以 生产 很多 这 相同的 印象 作为 他 做过 在 牛津 ,

他发现自己能够给人留下与在牛津时几乎相同的印象。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [sək'ses] [ɪn] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][məʊst]['krɪtɪk(ə)l]
and he was a pronounced success in perhaps one of the most critical
和 他 曾是 一个 发音 成功 在 也许 一 的 这 最多 批判的
['kəʊtəri] [ɪn] ['lʌndən] .
coteries in London .
小圈子 在 伦敦 .

他在伦敦最关键的小圈子之一中取得了显著的成功。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz]
They were critics of everything , criticism was
他们 是 评论家 的 一切 , 批评 曾是

他们对一切都持批评态度，批评就是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪn][ðeə(r)] [veɪns] , [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ;
in their veins , they lived on it ;
在 他们的 静脉 , 他们 居住地 在 它 ;

他们的生命之血就流淌在他们的血管里；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ænd; ənd][ɑːt] .
they were " the men who had failed in literature and art .
他们 是 " 这 男人 WHO 有 失败的 在 文学 和 艺术 .

他们是“在文学和艺术方面失败的人”。

" [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [tuː] [ɒn][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ˈheɪstɪli]
" Every now and then a man or two on an evening paper would come in hastily
" 每一个 现在 和 然后 一个 男人 或者 二 在 一个 晚上 纸 会 来 在 草草
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
for a drink ,
为了 一个 喝 ,

“偶尔会有一两个报社记者匆匆进来喝上一杯，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌteknɪˈkæləti] , [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv][ˈekspɜːts] ,
and there was a quick interchange of technicalities , a chorus of experts ,
和 那里 曾是 一个 快的 交汇处 的 技术细节 , 一个 合唱 的 专家 ,
[ʃɑːp] , [klɪpt] , [əˈluːsɪv] ;
sharp , clipped , allusive ;
锋利的 , 剪辑 , 暗示性的 ;

专家们迅速交流了各种技术细节，发言尖锐、简洁、含蓄；

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈwaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [njuːz] , [ðə; ði] [njuːɪst] [ˈstɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌbz] ,
the latest wire from the Central News , the newest story from the clubs ,
这 最新的 金属丝 从 这 中央 消息 , 这 最新 故事 从 这 俱乐部 ,

来自中央新闻社的最新电讯，来自各俱乐部的最新消息，

[ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] [ˈhedlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
the smartest headline of the afternoon .
这 最聪明的 标题 的 这 下午 .

下午最精彩的标题。

[goʊbiːən] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈvəʊtɪd][æn; ən] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] .
Gobion soon caught the note and was voted an acquisition .
戈比昂 很快 捕捉 这 笔记 和 曾是 投票 一个 获得 .

Gobion很快注意到了这一点，并被投票决定收购。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [faɪnə] [greɪn] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,
Although he was of a somewhat finer grain than most of these men ,
虽然 他 曾是 的 一个 有些 更精细 粮食 比 最多 的 这些 男人 ,

虽然他的血统比这些人中的大多数人都要高尚一些，

[hiː; hi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [taɪp] [ˈɪnstəntli] .
he recognized the type instantly .
他 认可 这 类型 即刻 .

他一眼就认出了这种类型。

[tʃiːp] [ˈsɪnɪsɪzəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkiːnəʊt] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Cheap cynicism was the keynote of most of the conversation , and his
便宜的 玩世不恭 曾是 这 基调 的 最多 的 这 对话 , 和 他的
[ˈlaɪtə(r)] [saɪd] [ˈrevld] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
lighter side revelled in it .
打火机 边 尽情狂欢 在 它 .

廉价的愤世嫉俗是大部分谈话的主题，而他轻松幽默的一面也乐在其中。

[məʊst]['kɒmpleks][ɒv; əv][ɔːl][men] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sʌk] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]

Most	complex	of	all	men	,	he	could	suck	pleasure	from	every	shade	of	feeling
最多	复杂的	的	全部	男人	,	他	可以	吸	乐趣	从	每一个	阴影	的	感觉

.

:

.

他是最复杂的男人，能从每一种情感中汲取快乐。

[lɔːd] ['tɛnəsənz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪn] : " [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['devə(ə)l] [lɑːdʒ] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] , " ['fɪtɪd]

Lord	Tennyson's	beautiful	line	:	"	A	glorious	devil	large	in	heart	and	brain	,	"	fitted
主	丁尼生的	美丽的	线	:	"	一个	辉煌	魔鬼	大的	在	心	和	脑	,	"	适配

[hɪm] [ɪg'zæktli] .

him	exactly	.
他	确切地	.

丁尼生勋爵那句优美的诗句："一个胸怀宽广、才智过人的光荣魔鬼"，用来形容他再贴切不过了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

With	his	intellect	he	might	have	been	a	saint	,
和	他的	智力	他	可能	有	到过	一个	圣	,

以他的才智，他本可以成为圣人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'blaɪm] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

instead	of	which	he	was	sublime	in	nothing	whatever	.
反而	的	哪个	他	曾是	升华	在	没有什么	任何	.

相反，他却在任何事情上都堪称卓越。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [hiː; hi] [lʌvd] ['gʊdnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti] , [ænd; ənd][sɪn]

With	the	face	of	an	angel	,	he	loved	goodness	for	its	beauty	,	and	sin
和	这	脸	的	一个	天使	,	他	喜爱	善良	为了	它是	美丽	,	和	罪

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪk'saɪtmənt] .

for	its	excitement	.
为了	它是	激动	.

他长着一张天使般的脸庞，热爱善良的美丽，也热爱罪恶的刺激。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] " ['kɒpi] [ʃɒp] " [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] [gʊd] ['stɔːriz] ,

Before	he	left	the	"	copy	shop	"	he	had	picked	up	several	good	stories	,
前	他	左边	这	"	复制	店铺	"	他	有	挑选	向上	一些	好的	故事	,

离开复印店之前，他已经收集到了好几个不错的故事。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][æt; ət]

and	saw	his	way	to	at
和	锯	他的	方式	到	在

并看到了他前往的路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[liːst] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skændələs] ['pærəgrɑːfs] ,

least	half	a	dozen	scandalous	paragraphs	,
至少	一半	一个	打	丑闻	段落	,

至少有六段令人震惊的文字，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

which	he	would	send	to	a	provincial	paper	with	which	he	had	some
哪个	他	会	发送	到	一个	省级	纸	和	哪个	他	有	一些

[kə'nekʃn] .

connection	.
联系	.

他会将这些信件寄给一家与他有联系的地方报纸。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ˈbiːɪŋ] [prest] [tuː; tə] [kʌm] [ˈregjələli] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmɪltən] [met] [hɪm]

He	went	away	,	being	pressed	to	come	regularly	,	and	Mr	.	Hamilton	met	him
他	去	离开	,	存在	按下	到	来	经常	,	和	先生	.	汉密尔顿	遇见	他

[ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ,

going	out	,
去	出去	,

他被迫离开，因为他被要求定期前来，汉密尔顿先生在出门时遇到了他。

[ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] " [frend] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] [hiːθs] [ænd; ənd][ˈembə(r)]

expressing	his	pleasure	at	seeing	any	"	friend	of	Mister	Heath's	and	member
表达	他的	乐趣	在	看到	任何	"	朋友	的	先生	希思	和	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] - ,

of	the	fourth	hestate	,
的	这	第四	-	,

他表示很高兴见到“希思先生的朋友和第四届议会的成员”，

- [əʊp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .

'	oping	as	the	pleasure	will	be	repeated	.
-	开放	作为	这	乐趣	将要	是	重复	.

期待着快乐能够再次降临。

" [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːnəlɪst] , [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [ˈlændlɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]

"	Not	being	a	journalist	,	the	worthy	landlord	had	a	high	opinion	of	the	press
"	不是	存在	一个	记者	,	这	值得	房东	有	一个	高的	观点	的	这	按

.

:
.

“这位和蔼可亲的房东虽然不是记者，但他对媒体却抱有很高的评价。”

[goʊbiːən] [left] [wɪð] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strəul] [daʊn] [təˈwɔːdz] [fliːt] [striːt] .

Gobion	left	with	Wild	,	and	they	strolled	down	towards	Fleet	Street	.
戈比昂	左边	和	荒野	,	和	他们	漫步	向下	向	舰队	街道	.

戈比昂和怀尔德一起离开了，他们漫步向舰队街方向走去。

" [drɒp] [ɪn][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [sʌm; səm] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Drop	in	at	my	place	some	evening	,	will	you	?
"	降低	在	在	我的	地方	一些	晚上	,	将要	你	?

“哪天晚上来我家玩好吗？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

"	he	said	to	his	companion	.
"	他	说	到	他的	伴侣	.

他对同伴说。

" [θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] .

"	Thanks	very	much	.
"	谢谢	非常	很多	.

非常感谢。

[aɪ] [wɪl] , [ˈsɜːt(ə)nli] .

I	will	,	certainly	.
我	将要	,	当然	.

我一定会的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] [wen] [juːv] [taɪm] .

You	must	come	and	look	me	up	when	you've	time	.
你	必须	来	和	看	我	向上	什么时候	你已经	时间	.

有空的时候一定要来找我。

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ][flæt] [wɪð] [blɑːntʃ] ['hʌntli] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
I am at present sharing a flat with Blanche Huntley , whom you may have
我 是 在 展示 分享 一个 平坦的 和 布兰奇 亨特利 , 谁 你 可能 有
[hɜːd] [ɒv; əv] .
heard of .
听到 的 .

我目前和布兰奇·亨特利合租一套公寓，你可能听说过她。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ? "
I suppose you don't mind ? "
我 认为 你 不 头脑 ? "

我想你不会介意吧?

" [ai] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ?
" I , my dear fellow ?
" 我 , 我的 亲爱的 同伴 ?

“我，我亲爱的朋友？”

['rɑːðə(r)][nɒt] ; [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
Rather not ; delighted to come .
相当 不是 ; 高兴极了 到 来 .

不，我很乐意来。

[duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] [ɒf] [hɪə(r)] ? "
Do you turn off here ? "
做 你 转动 离开 这里 ? "

你在这里关机吗?

" [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ; [gʊd] - [baɪ] .
" Yes , I'm going to the Temple station ; good - bye .
" 是的 , 我是 去 到 这 寺庙 车站 ; 好的 - 再见 .

“是的，我要去寺庙站；再见。”

" [goʊbiːən][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɪs] ['hʌntli] .
" Gobion had heard of Miss Huntley .
" 戈比昂 有 听到 的 错过 亨特利 .

“戈比昂听说过亨特利小姐。”

" [haʊ]
" How
" 如何

“如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['veri] ['nɑːsti][sʌm; səm][men][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [teɪsts] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [ɪts] [ɔːl]['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] .
very nasty some men are in their tastes , " he thought ; " it's all rather horrid .
非常 可恶的 一些 男人 是 在 他们的 口味 , " 他 想法 ; " 它是 全部 相当 可怕的 .

“有些男人的品味真是太糟糕了，”他想；“这一切都太可怕了。”

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['iːvnsɒŋ] ['sʌmweə(r)] .
I'll go to evensong somewhere .
患病的 去 到 晚祷 某处 .

我会去某个地方参加晚祷。

" [nɒt] [ðə; ði]['betə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][faɪnə][saɪd][ɒv; əv][hɪm] [wəʊk] [ʌp] ,
" Not the better , but the finer side of him woke up ,
" 不是 这 更好的 , 但 这 更精细 边 的 他 觉醒 向上 ,

“不是变得更好，而是他身上更美好的一面被唤醒了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪətɪŋ][ænd; ənd][pəʊˈetɪk] ['ɪnfluəns] [tuː; tə]

and	he	felt	the	necessity	of	a	quieting	and	poetic	influence	to
和	他	毛毡	这	必要性	的	一个	安静	和	诗意的	影响	到

[ˌkaʊntərˈækt][ðə; ði]['klevə(r)] ['sɔːdidnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

counteract	the	clever	sordidness	of	the	afternoon	.
抵消	这	聪明的	肮脏	的	这	下午	.

他感到需要一种平静而诗意的影响来抵消下午那种狡猾而肮脏的气氛。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə]['pɪmlɪkəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [tʃɜːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['plentɪf(ə)l] ,

He	took	a	cab	to	Pimlico	,	where	he	knew	churches	were	plentiful	,
他	采取	一个	出租车	到	皮姆利科	,	在哪里	他	知道	教堂	是	丰富	,

他乘出租车去了皮姆利科，他知道那里有很多教堂。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɜːtʃ] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [vɪkˈtɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] .

and	after	a	little	search	found	what	he	wanted	not	far	from	Victoria	Station	.
和	后	一个	小的	搜索	成立	什么	他	通缉	不是	远的	从	维多利亚	车站	.

稍作寻找后，他在离维多利亚车站不远的地方找到了他想要的东西。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['splətri]

The	church	was	only	lit	by	the	candles	on	the	high	altar	and	a	solitary
这	教会	曾是	仅有的	点燃	经过	这	蜡烛	在	这	高的	坛	和	一个	孤

[kəˈrəʊnə]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .

corona	over	the	stall	of	the	clergyman	.
冠状病毒	超过	这	摊位	的	这	牧师	.

教堂里只有主祭坛上的蜡烛和牧师席位上孤零零的一盏灯照亮。

[goʊbiːən][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈləʊn] .

Gobion	was	quite	alone	.
戈比昂	曾是	相当	独自的	.

戈比昂孤身一人。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpə(r)] [gluːm] ,

The	shadows	and	gloom	of	the	building	were	thrown	into	a	deeper	gloom	,
这	阴影	和	愁云	的	这	建筑	是	抛掷	进入	一个	更深	愁云	,

[æn; ən] ['ædɪd] ['mɪst(ə)ri] ,

an	added	mystery	,
一个	额外	神秘	,

建筑物的阴影和昏暗感更加加深，增添了一份神秘感。

[baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [əˈbʌv] .

by	the	radiance	above	.
经过	这	辐射	多于	.

通过上方的辐射亮度。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['kʌdzdən] [taɪp] , [wɔːkt] [ɪn][ɔːl] [əˈləʊn] ,

A	young	priest	,	of	the	earnest	Cuddesdon	type	,	walked	in	all	alone	,
一个	年轻的	牧师	,	的	这	认真	库德斯登	类型	,	步行	在	全部	独自的	,

一位年轻的牧师，一副库德斯顿式的虔诚模样，独自走了进来。

[hɪz; ɪz] [steps] ['ekəʊɪŋ] ['mɔːnfəli] [ɒn][ðə; ði] [flægd] ['tʃɑːnsl] [flɔː(r)] .

his	steps	echoing	mournfully	on	the	flagged	chancel	floor	.
他的	步骤	回声	悲伤地	在	这	已标记	圣坛	地面	.

他的脚步声在铺着石板的圣坛地板上发出哀伤的回响。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	gave	a	slight	start	of	pleasure	when	he	saw	that	there	was	a
他	给予	一个	轻微	开始	的	乐趣	什么时候	他	锯	那	那里	曾是	一个

[ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

congregation	,
会众	,

看到有一群人聚集在那里，他不禁露出了一丝欣喜。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] !
a **young** **man** **,** **too** **!**
一个 年轻的 男人 , 也 !

而且还是个年轻人!

— [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [æt; ət][ə; eɪ]
— **the** **poor** **curate** **had** **never** **before** **seen** **such** **a** **phenomenon** **at** **a**
— 这 贫穷的 策展 有 绝不 前 已见 这样的 一个 现象 在 一个
['wiːkdeɪ] ['iːvnsɒŋ] .
weekday **evensong** **.**
工作日 晚祷 .

这位可怜的牧师以前从未在工作日的晚祷中见过这种现象。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [sɑːmz] [tə'geðə(r)] , - [swiːt] [vɔɪs] ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] [aɪlz]
They **said** **the** **psalms** **together** **,** **Gobion's** **sweet** **voice** **echoing** **down** **the** **long** **,** **dark** **aisles**
他们 说 这 诗篇 一起 , - 甜的 嗓音 回声 向下 这 长的 , 黑暗的 过道
.
:
.

他们一起诵读诗篇，戈比昂甜美的声音在漫长而昏暗的过道里回荡。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [felt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi] .
The **clergyman** **felt** **an** **instinctive** **sympathy** **.**
这 牧师 毛毡 一个 本能 同情 .

这位牧师本能地感到同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [goʊbiːən][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]
He **saw** **that** **Gobion** **was** **feeling** **to** **the** **full** **the** **influence** **of** **the** **hour**
他 锯 那 戈比昂 曾是 感觉 到 这 满的 这 影响 的 这 小时
[ænd; ənd] [pleɪs] ,
and **place** **,**
和 地方 ,

他看出戈比昂完全感受到了时间和地点的影响。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] ,
the **musical** **cadence** **of** **the** **verse** **,**
这 音乐 节奏 的 这 诗 ,

这首诗的音乐节奏，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuːə] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp]
and **he** **responded** **in** **his** **turn** **with** **a** **newer** **sense** **of** **the** **poetry** **of** **worship**
和 他 回应 在 他的 转动 和 一个 较新的 感觉 的 这 诗 的 崇拜
,
,
,

而他则以一种更新的敬拜诗意来回应，

['θrəʊɪŋ] [diːp] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
throwing **deep** **feeling** **into** **his** **voice** **.**
投掷 深的 感觉 进入 他的 嗓音 .

他声音里饱含深情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] , [ɛsˈθɛtɪk] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðə; ði] [priːst] [felt]

It	was	a	keen	,	æsthetic	pleasure	to	both	of	them	,	though	the	priest	felt
它	曾是	一个	敏锐的	,	审美的	乐趣	到	两个都	的	他们	,	尽管	这	牧师	毛毡

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,

something	more	,
某物	更多的	,

对他们两人来说，这是一种强烈的审美愉悦，尽管牧师感受到的远不止于此。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][pʊt][goʊbiːən][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪmˈself] [æt; ət][wʌns] .

but	it	put	Gobion	on	good	terms	with	himself	at	once	.
但	它	放	戈比昂	在	好的	条款	和	他自己	在	一次	.

但这却让戈比昂立刻对自己和解了。

[hiː; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ɪˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ,

He	had	roused	emotion	of	a	sort	,
他	有	唤醒	情感	的	一个	种类	,

他激起了某种情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraʊzɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	rousing	seemed	to	sweep	away	the	contamination	of	the	day	.
和	这	振奋人心的	似乎	到	扫	离开	这	污染	的	这	天	.

这场振奋人心的欢呼似乎扫除了白天的污秽。

[hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈkruːsəfɪks][ɒn][ðə; ði][ˈɔːltə(r)][ɒn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

He	bowed	low	to	the	distant	crucifix	on	the	altar	on	leaving	the	building	,
他	鞠躬	低的	到	这	遥远	十字架	在	这	坛	在	离开	这	建筑	,

离开教堂时，他向远处祭坛上的十字架深深鞠了一躬。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈmɔːs(ə)l] ,

as	a	man	who	had	tasted	a	sweet	morsel	,
作为	一个	男人	WHO	有	尝过	一个	甜的	小块	,

就像尝过甜食的人一样，

[wɪð] [ˈʃædəʊi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] — [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪnə] [ˈglɔːri] .

with	shadowy	and	pleasant	thoughts	—	the	sense	of	a	finer	glory	.
和	阴暗的	和	令人愉快的	想法	—	这	感觉	的	一个	更精细	荣耀	.

带着朦胧而愉悦的思绪——一种更美好的荣耀感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .

THE	CAMPAIGN	.
这	活动	.

竞选活动。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnkənˈsɪdəd] [ˈtraɪflz] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [aʊt] [æt; ət][skɔː(r)] ,

When	a	few	unconsidered	trifles	have	been	thrown	out	at	score	,
什么时候	一个	很少	未经考虑	琐事	有	到过	抛掷	出去	在	分数	,

当一些不经考虑的小事被抛出得分时，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bɪznəs] [mæn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ʃer] [ænd; ənd] [bɪls]

to	a	middle	-	aged	business	man	the	world	is	a	bundle	of	shares	and	bills
到	一个	中间	-	老年人	商业	男人	这	世界	是	一个	捆	的	分享	和	账单

[rɪ'siːvəbl] .

receivable	.
应收账款	.

对于一个中年商人来说，世界就是一堆股票和应收账款。

[tuː; tə][məʊst] [jʌŋ] [men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːl][ɔː(r)] ['sevrəl] [g'ɜːlz] .

To	most	young	men	it	is	a	girl	or	several	girls	.
到	最多	年轻的	男人	它	是	一个	女孩	或者	一些	女孩们	.

对大多数年轻男性来说，那是一个女孩，或者几个女孩。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][g'ɜːlz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

For	some	girls	it	is	a	young	man	.
为了	一些	女孩们	它	是	一个	年轻的	男人	.

对一些女孩来说，她喜欢的是一个年轻男子。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ][bɑː(r)] , [ə; eɪ] ['kəʊtəri] — [fɔː(r); fə(r)] -

For	some	other	people	it	is	a	church	,	a	bar	,	a	coterie	—	for	Yardly
为了	一些	其他	人们	它	是	一个	教会	,	一个	酒吧	,	一个	小圈子	—	为了	-

[goʊbiːən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪm'self] .

Gobion	it	was	himself	.
戈比昂	它	曾是	他自己	.

对一些人来说，它是一座教堂、一家酒吧、一个圈子——而对亚德利·戈比昂来说，它就是他自己。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [ɪn] ['evri] [nɜːv] ,

Realizing	this	in	every	nerve	,
意识到	这	在	每一个	神经	,

内心深处都意识到了这一点，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]

for	the	next	few	weeks	he	devoted	himself	to	making	acquaintances	and
为了	这	下一个	很少	周	他	奉献	他自己	到	制作	熟人	和

[ɪm'preʃnz] .

impressions	.
印象	.

接下来的几周，他致力于结识新朋友，给人留下深刻印象。

[hiː; hi][dɪd][nəʊ] ['raɪtɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [bʌt; bət] [went]

He	did	no	writing	beyond	his	weekly	contribution	to	The	Pilgrim	,	but	went
他	做过	不	写作	超过	他的	每周	贡献	到	这	朝圣	,	但	去

[ə'brɔːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

abroad	and	looked	around	,
国外	和	看起来	大约	,

除了每周给《朝圣者》杂志撰稿之外，他没有写过其他东西，而是出国游历。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [niːʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['esei, e'sei] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

making	himself	a	niche	before	he	essayed	anything	further	.
制作	他自己	一个	小众市场	前	他	尝试	任何事物	更远	.

在尝试其他任何事情之前，他先找到了自己的定位。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'baʊt] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['rɑːðə(r)] ['diːsnt] ['haʊzɪz] ,

He	managed	to	get	about	to	one	or	two	rather	decent	houses	,
他	管理	到	得到	关于	到	一	或者	二	相当	体面的	房屋	,

他设法找到了一两处还算不错的房子，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɒpi]

and	greatly	consolidated	his	position	at	the	"	copy
和	非常	合并	他的	位置	在	这	"	复制

并极大地巩固了他在“副本”中的地位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ʃɒp] .
shop .
店铺 .

店铺。

" [hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] [tɪl] [ˈstɜːrtɪˌvænt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,
" His idea was to keep quiet till Sturtevant came up to town ,
" 他的 主意 曾是 到 保持 安静的 直到 斯特蒂文特 来了 向上 到 镇 ,

“他的想法是保持沉默，直到斯特特文特来到镇上。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][kʊd; kəd][stænd] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] .
for he thought that very little could stand against such a combination .
为了 他 想法 那 非常 小的 可以 站立 反对 这样的 一个 组合 .

因为他认为几乎没有什么能够抵挡这样的组合。

[əˈkɔːdɪŋli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] .
Accordingly he had a pleasant time for the next few weeks .
因此 他 有 一个 令人愉快的 时间 为了 这 下一个 很少 周 .

因此，接下来的几周他过得很愉快。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
His work did not take him more than four hours a day ,
他的 工作 做过 不是 拿 他 更多的 比 四 小时 一个 天 ,

他每天的工作时间不超过四个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [əˈkweɪntəns] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈlɑːdʒd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and now that his circle of acquaintance was so much enlarged there was
和 现在 那 他的 圆圈 的 熟人 曾是 所以 很多 放大 那里 曾是
[ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
always plenty of amusement .
总是 很多 的 娱乐 .

如今他的朋友圈大大扩大，生活中也总是充满了乐趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈtrænziənt] [ɪˈməʊʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
He could always enjoy the small change of transient emotion by a visit to the
他 可以 总是 享受 这 小的 改变 的 瞬态 情感 经过 一个 访问 到 这
[tʃɜːtʃ] [æt; ət][ˈpɪmlɪkəʊ] ,
church at Pimlico ,
教会 在 皮姆利科 ,

他总能通过去皮姆利科教堂走一趟，来享受那短暂而美好的情感变化。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈsɜːvɪsɪz] [hiː; hi] [felt] ([ˈsʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [æn; ən][ˈaʊə(r)]) [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊ]
where in the lonely services he felt (sometimes for nearly an hour) a sorrow
在哪里 在 这 孤独 服务 他 毛毡 (有时 为了 几乎 一个 小时) 一个 悲哀
[æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgʊdnəs] .
at his life and a yearning for goodness .
在 他的 生活 和 一个 渴望 为了 善良 .

在孤独的礼拜仪式中，他（有时长达近一个小时）感到对自己人生的悲伤和对美好的渴望。

[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈætɪtjuːd] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,
His mental attitude on these occasions was a strange one ,
他的 精神的 态度 在 这些 场合 曾是 一个 奇怪的 一 ,

他当时的精神状态很奇怪。

[ænd; ənd] [wʌn] ['əʊnli] [faʊnd] [ɪn] ['pi:p(ə)l] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] ['temprəmənt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi]

and	one	only	found	in	people	possessing	the	artistic	temperament	;	for	he
和	一	仅有的	成立	在	人们	拥有	这	艺术	气质	;	为了	他

[si:md] [tu:; tə] [stænd] [ə'lu:f] ,

seemed	to	stand	aloof	,
似乎	到	站立	超然	,

这种特质只存在于具有艺术家气质的人身上；因为他似乎总是置身事外。

[ænd; ənd] [mɔ:n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪə(r)] [frend] ;

and	mourn	over	the	grossness	of	some	dear	friend	;
和	哀悼	超过	这	恶心	的	一些	亲爱的	朋友	;

并为某个挚友的粗俗行为而哀悼；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] ,

he	could	detach	his	mind	from	his	own	personality	,
他	可以	分离	他的	头脑	从	他的	自己的	性格	,

他可以将自己的思想与自身人格分离，

[ænd; ənd] [fi:l] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪɪŋ] [səʊl] .

and	feel	an	awful	pity	for	his	own	dying	soul	.
和	感觉	一个	可怕	遗憾	为了	他的	自己的	垂死	灵魂	.

他为自己即将离世的灵魂感到无比悲哀。

[ðen] ['ɑ:ftə(r)] [ði:z] [lʌg'ʒʊərɪəs] [ə'bændənmənt] , [ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] [læpsiz] ['ɪntu:] [rɪ'lɪdʒəs]

Then	after	these	luxurious	abandonments	,	these	delightful	lapses	into	religious
然后	后	这些	豪华	遗弃	,	这些	愉快	失误	进入	宗教

[ˌsentɪmen'tælətɪ] ,

sentimentality	,
感伤	,

然后，在这些奢华的放纵之后，在这些令人愉悦的宗教感伤主义的沉溺之后，

[hi:; hi] [wʊd] [si:z] [ɒn] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['si:zɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [nʌt] ,

he	would	seize	on	pleasure	as	a	monkey	seizes	on	a	nut	,
他	会	抢占	在	乐趣	作为	一个	猴	逮捕	在	一个	坚果	,

他会像猴子抓住坚果一样抓住快乐。

['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['ædɪd] [zest] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

finding	an	added	zest	in	the	pursuit	of	dissipation	.
寻找	一个	额外	热情	在	这	追逐	的	耗散	.

在追求放纵的过程中，他找到了额外的乐趣。

[wʌn]

One
一

—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[θɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [hi:; hi] ['nəʊtɪst] ,

thing	in	some	small	degree	he	noticed	,
事物	在	一些	小的	程度	他	注意到	,

他在某种程度上注意到了这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ˌɔ:ltə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['ætɪtju:d] [wɒz; wəz] ['slaɪtlɪ] ['wi:kənɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	that	was	that	this	alternation	of	attitude	was	slightly	weakening	his
和	那	曾是	那	这	交替	的	态度	曾是	轻微地	减弱	他的

[p'aʊəz] [ɒv; əv] [teɪst] .

powers	of	taste	.
权力	的	品尝	.

而这种态度的转变，恰恰稍微削弱了他的味觉能力。

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [edʒ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [si:md] [blʌnt] .

The	sharpest	edge	of	enjoyment	seemed	blunted	.
这	最锋利	边缘	的	享受	似乎	钝化	.

最强烈的愉悦感似乎被钝化了。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] ,

One	night	,	about	a	month	after	his	arrival	in	town	,
一	夜晚	,	关于	一个	月	后	他的	到达	在	镇	,

一天晚上，大约在他抵达镇上一个月后，

[hi:; hi] [daɪnd] [aʊt] [ɪn] ['tʃelsi] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] , ['draɪvɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ru:mz] [ə'baʊt]

he	dined	out	in	Chelsea	with	some	friends	,	driving	back	to	his	rooms	about
他	用餐	出去	在	切尔西	和	一些	朋友们	,	驾驶	后退	到	他的	房间	关于

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] ,

eleven	o'clock	,
十一	点钟	,

他和几个朋友在切尔西外出用餐，大约十一点开车回房间。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm'self] .

very	much	in	love	with	himself	.
非常	很多	在	爱	和	他自己	.

他非常自恋。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [smɑ:t] [ɔ:(r)]['klevə(r)] .

On	this	particular	evening	he	had	not	tried	to	be	smart	or	clever	.
在	这	特别的	晚上	他	有	不是	尝试	到	是	聪明的	或者	聪明的	.

那天晚上，他并没有试图表现得聪明机智。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['ʌltrə] - ['mɒd(ə)n] [jʌŋ] [men] [ðeə(r)] ;

There	had	been	several	other	ultra	-	modern	young	men	there	;
那里	有	到过	一些	其他	极端主义者	-	现代的	年轻的	男人	那里	;

当时那里还有其他几位非常前卫的年轻人；

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊstəs] — [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] — [wɒz; wəz] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	seeing	that	the	hostess	—	a	charming	person	—	was	wearied	of	their
和	看到	那	这	女主人	—	一个	迷人	人	—	曾是	疲惫	的	他们的

[mə'dɜ:nəti] [ænd; ənd] [smɑ:t] ['seɪɪŋz] ,

modernity	and	smart	sayings	,
现代性	和	聪明的	谚语	,

眼见女主人——一位迷人的女士——对他们的现代气息和时髦言辞感到厌倦，

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [staɪl] , ['pli:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs]

he	affected	quite	another	style	,	pleasing	her	by	his	deferential	and	chivalrous
他	做作的	相当	其他	风格	,	令人愉悦	她	经过	他的	尊重	和	骑士精神

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他却摆出一副截然不同的姿态，以恭敬而绅士的举止讨她欢心。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	simplicity	of	his	conversation	.
这	简单	的	他的	对话	.

他谈吐朴实无华。

[ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz]['vænəti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drəʊv] [həʊm]

A	fresh	instance	of	his	power	always	tickled	his	vanity	,	and	he	drove	home
一个	新鲜的	实例	的	他的	力量	总是	挠痒	他的	虚荣	,	和	他	驾驶	家

[daʊn] [ðə; ði][strænd] ,

down	the	Strand	,
向下	这	斯特兰德	,

他每见识一次新的权力，都会让他虚荣心作祟，于是他驱车沿着斯特兰德大街回家。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [bɪg] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['i:gəʊɪzəm] .

his	soul	big	with	a	hideous	egoism	.
他的	灵魂	大的	和	一个	可怕	利己主义	.

他内心充满可怕的自私。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['lɪbərəli] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn] [ɔ:l] [smɔ:l] ['mætəz] ,

He	paid	the	driver	liberally	,	for	he	was	generous	in	all	small	matters	,
他	有薪酬的	这	司机	慷慨地	,	为了	他	曾是	慷慨的	在	全部	小的	事情	,

他慷慨地付给了司机报酬，因为他在所有小事上都很慷慨。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] [went] [ˌʌp'steəz] .

and	opening	the	door	with	his	latch	-	key	went	upstairs	.
和	开幕	这	门	和	他的	闩锁	-	钥匙	去	楼上	.

他用钥匙打开门，上了楼。

[hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'meʒərəbl] [sə'praɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['brɪliəntli]

He	entered	the	room	,	and	to	his	immeasurable	surprise	found	it	brilliantly
他	进入	这	房间	,	和	到	他的	无法估量的	惊喜	成立	它	精彩

[lɪt] [wɪð] [gæs] [ænd; ənd] ['kænd(ə)ls] .

lit	with	gas	and	candles	.
点燃	和	气体	和	蜡烛	.

他走进房间，无比惊讶地发现房间里煤气灯和蜡烛把灯照得亮如白昼。

[ɒn] [ðə; ði]

On	the
在	这

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:f] - ['empti] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bedru:m] ['tʌmblə(r)] .

table	was	a	half	-	empty	bottle	of	champagne	and	a	bedroom	tumbler	.
桌子	曾是	一个	一半	-	空的	瓶子	的	香槟酒	和	一个	卧室	不倒翁	.

桌上放着半瓶香槟和一只卧室用的玻璃杯。

[ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [sæt] ['stɜ:rtɪˌvænt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃɜ:rtsli:vz] ,

In	a	chair	on	the	right	side	of	the	fireplace	sat	Sturtevant	in	his	shirtsleeves	,
在	一个	椅子	在	这	正确的	边	的	这	壁炉	卫星	斯特蒂文特	在	他的	衬衫袖子	,

斯特蒂文特穿着衬衫，坐在壁炉右侧的椅子上。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

smoking	a	cigarette	,
吸烟	一个	卷烟	,

抽烟

[waɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv]

while	on	the	other	side	of	the	fire	was	a	young	lady	dressed	in	the	van	of
尽管	在	这	其他	边	的	这	火	曾是	一个	年轻的	女士	穿着	在	这	货车	的

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

the	fashion	,
这	时尚	,

而火堆的另一边，站着一位身着时尚服装的年轻女子。

['ɔ:lsəʊ] ['sməʊkɪŋ] .

also	smoking	.
还	吸烟	.

还有吸烟。

[hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [mət'ælɪkli] ['gəʊldən] .

Her	hat	was	off	,	and	her	hair	was	metallically	golden	.
她	帽子	曾是	离开	,	和	她	头发	曾是	金属	金的	.

她摘下了帽子，露出了闪着金属光泽的金色头发。

" [weə(r)] — [ðə; ði] — ['dev(ə)l] — [dɪd][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ? " [sed] [goʊbiːən] .

"	Where	—	the	—	devil	—	did	you	spring	from	?	"	said	Gobion	.
"	在哪里	—	这	—	魔鬼	—	做过	你	春天	从	?	"	说	戈比昂	.

“你这该死的家伙是从哪儿冒出来的？”戈比昂说道。

" [maɪ] [gʊd] [frend] — [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] , [pliːz] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	My	good	friend	—	not	before	a	lady	,	please	,	"	said	Sturtevant	with	a	grin	.
"	我的	好的	朋友	—	不是	前	一个	女士	,	请	,	"	说	斯特蒂文特	和	一个	咧嘴笑	.

“我的好朋友——请不要在女士面前这样做，”斯特蒂文特笑着说。

[ðə; ði]['leɪdi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

The	lady	waved	her	cigarette	in	the	air	.
这	女士	挥手	她	卷烟	在	这	空气	.

那位女士挥舞着手中的香烟。

" [spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [əʊld][mæn] ; [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] !

"	Spit	it	out	,	old	man	;	don't	mind	me	!
"	吐	它	出去	,	老的	男人	;	不	头脑	我	!

“说吧，老头；别理我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[goʊbiːən] [lʊkt] ['helpləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] ['stɜːrtɪˌvænt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

Gobion	looked	helplessly	from	the	lady	to	Sturtevant	and	back	again	.
戈比昂	看起来	无助地	从	这	女士	到	斯特蒂文特	和	后退	再次	.

戈比昂无助地看着那位女士和斯特特文特，又看看她。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

These	things	were	beyond	him	.
这些	事物	是	超过	他	.

这些事情他一时半会儿也理解不了。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] .

"	Allow	me	,	"	said	Sturtevant	.
"	允许	我	,	"	说	斯特蒂文特	.

“请允许我这样做，”斯特蒂文特说道。

" ['mɪstə(r)] . - [goʊbiːən] , [mɪs] — [ɜː(r)] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	Mr	.	Yardly	Gobion	,	Miss	—	er	—	I	don't	know	your	name	,	my	dear	.	"
"	先生	.	-	戈比昂	,	错过	—	呃	—	我	不	知道	你的	姓名	,	我的	亲爱的	.	"

“亚德利·戈比昂先生，小姐——呃——我不知道你的名字，亲爱的。”

" [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Me	?	"	said	the	young	lady	.
"	我	?	"	说	这	年轻的	女士	.

“我？”这位年轻女士说道。

" [maɪ] [neɪm] [doʊnt]['mætə(r)] .

"	My	name	don't	matter	.
"	我的	姓名	不	事情	.

我的名字并不重要。

[aɪm] [ɒf] ; [səʊ] [lɒŋ] , [bɔɪz] . "

I'm	off	;	so	long	,	boys	.	"
我是	离开	;	所以	长的	,	男孩们	.	"

我走了，再见，伙计们。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪn] ? " [sed] [goʊbiːən] .

"	Will	you	explain	?	"	said	Gobion	.
"	将要	你	解释	?	"	说	戈比昂	.

“你能解释一下吗？”戈比昂说道。

" [ai][ˌeɪ ˈem]['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] .

"	I	am	rather	bewildered	.
"	我	是	相当	困惑	.

我感到十分困惑。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [wel] , [ɪts] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	Well	,	it's	in	this	way	.
"	出色地	,	它是	在	这	方式	.

“嗯，就是这样。”

[ai] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [əˈbaʊt] [sɪks] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .

I	got	up	to	town	about	six	this	evening	,	and	went	to	the	Temple	.
我	得到	向上	到	镇	关于	六	这	晚上	,	和	去	到	这	寺庙	.

我今天傍晚六点左右到了镇上，然后去了寺庙。

[ai] [faʊnd] [maɪ] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] ['fɪlθi] [steɪt] , [wɪð] [nəʊ]['faɪə(r)] ,

I	found	my	chambers	in	an	excessively	filthy	state	,	with	no	fire	,
我	成立	我的	房间	在	一个	过度	污秽	状态	,	和	不	火	,

我发现我的房间极其肮脏，而且没有火。

[maɪ] ['lɔːndrɪs] [nɒt] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

my	laundress	not	expecting	me	till	to	-	morrow	.
我的	洗衣妇	不是	期待	我	直到	到	-	明天	.

我的洗衣妇说她明天才会来。

[ai] [daind] [æt; ət][ðə; ði] - ['mɑːnɪkoʊ] , - [ænd; ənd] [met] [ðæt] ['dæmzl] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

I	dined	at	the	'	Monico	,	'	and	met	that	damsel	in	Piccadilly	;	and	,	in	short	,
我	用餐	在	这	-	莫尼科	,	-	和	遇见	那	闺女	在	皮卡迪利	;	和	,	在	短的	,

我在“莫尼科”餐厅用餐，并在皮卡迪利大街邂逅了那位佳人；总之，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] ,

we	have	been	spending	the	evening	under	your	hospitable	roof	,
我们	有	到过	开支	这	晚上	在下面	你的	好客	屋顶	,

我们今晚在您热情好客的屋檐下度过了夜晚。

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [fɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['griːʃn] . - "

aided	by	a	bottle	of	fizz	from	the	'	Grecian	.	'	"
协助	经过	一个	瓶子	的	嘶嘶	从	这	-	希腊	.	-	"

再加上一瓶来自“希腊人”的起泡酒。

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [əʊld][mæn] , [doʊnt] [brɪŋ] [ðæt] [sɔːt] [ɪn] .

Well	,	if	you	don't	mind	,	old	man	,	don't	bring	that	sort	in	.
出色地	,	如果	你	不	头脑	,	老的	男人	,	不	带来	那	种类	在	.

好吧，老先生，如果您不介意的话，就别把那种东西带进来了。

[ai] [laɪk] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

I	like	them	anywhere	but	in	my	rooms	.
我	喜欢	他们	任何地方	但	在	我的	房间	.

我喜欢它们放在任何地方，就是不喜欢放在我的房间里。

[ə; eɪ] [ˌdemwɑːˈzel] [diː] [ˈtrɒtwɑː] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] — — "
A demoiselle de trottoir should stay — — "
一个 少女 德 小火车 应该 停留 — — "

一个小姑娘应该留下来——”

" [ɒn] [ðə; ði] [ˈtrɒtwɑː] — [kwaɪt] [səʊ] .
" On the trottoir — quite so .
" 在 这 小火车 — 相当 所以 .

“在小路上——确实如此。”

[aɪ] [woʊnt] [əˈfend] [əˈgen] ; [ˈəʊnli] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd]
I won't offend again ; only I wanted someone to amuse me , and I expected
我 惯于 得罪 再次 ; 仅有的 我 通缉 某人 到 娱乐 我 , 和 我 预期的
[jʊd] [biː; bi] [leɪt] .
you'd be late .
你会 是 晚的 .

我不会再冒犯你了；我只是想找个人陪我玩，而且我以为你会迟到。

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] ; [kæn; kən] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ?
Now look here ; can you put me up for the night ?
现在 看 这里 ; 能 你 放 我 向上 为了 这 夜晚 ?

现在听着，你能让我今晚留宿一晚吗?

[maɪ] [ˈtʃeɪmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [mes] . "
my chambers are in a horrible mess . "
我的 房间 是 在 一个 可怕 混乱 . "

我的房间乱得一塌糊涂。

" [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] ; [aɪl] [ɑːsk] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] .
" Oh , I should think so ; I'll ask the landlady .
" 哦 , 我 应该 思考 所以 ; 患病的 问 这 房东 .

“哦，我想也是；我去问问房东太太。”

" [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪˈlev(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [goʊbiːən] [gɒt] [ʌp] , [ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈgetɪŋ]
" At half - past eleven the next morning Gobion got up , after some trouble getting
" 在 一半 - 过去的 十一 这 下一个 早晨 戈比昂 得到 向上 , 后 一些 麻烦 获得
[ˈstɜːrtɪˌvænt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ;
Sturtevant out of bed ;
斯特蒂文特 出去 的 床 ;

“第二天早上十一点半，戈比昂起床了，费了好大劲才把斯特蒂文特从床上弄起来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [ˈkɒmpəzɪt] [miːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [kɔːld] " [brʌntʃ] " [suːn] [ˈɑːftə(r)]
and they began a composite meal which the president called " brunch " soon after
和 他们 开始 一个 合成的 一顿饭 哪个 这 总统 称为 " 早午餐 " 很快 后
[twelv] .
twelve .
十二 .

十二点过后不久，他们开始享用一顿总统称之为“早午餐”的混合餐。

[sʌm; səm] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] .
Some letters were waiting .
一些 信件 是 等待 .

还有一些信件等着我们去读。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [əˈpiːl] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈɒksfəd] [ˈteɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn]
One was a pathetic appeal from an Oxford tailor for " something on
一 曾是 一个 可怜的 上诉 从 一个 牛津 裁缝 为了 " 某物 在

其中一份是牛津一位裁缝的可怜兮兮的求助信，请求“帮忙做点什么”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

帐户。

" [goʊbiːən] [sed] " [dæm] " ([ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmənz] [ʃɔːtɪst] [preə(r)]) , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
" Gobion said " damn " (the Englishman's shortest prayer) , and threw it into
" 戈比昂 说 " 该死 " (这 英国人的 最短 祷告) , 和 扔 它 进入
[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

戈比昂骂了句"该死"(英国人最短的祷告),然后把它扔进了火里。

[əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm] [skɒt] , [strɒŋ] , [ˈɜːnɪst] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] .
Another was a letter from Scott , strong , earnest , and loving .
其他 曾是 一个 信 从 斯科特 , 强的 , 认真 , 和 爱 .

另一封是斯科特的来信,信中充满力量、真挚和爱意。

[hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈstɜːrtɪˌvænt] , [huː] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] ,
He passed it to Sturtevant , who read it and said ,
他 通过了 它 到 斯特蒂文特 , WHO 读 它 和 说 ,

他把信递给了斯特蒂文特,斯特蒂文特读后说:

" [mæn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɒt] [pleɪs] .
" Man seems to have kept it a little too long in a hot place .
" 男人 似乎 到 有 保留 它 一个 小的 也 长的 在 一个 热的 地方 .

"看来这个人把它放在高温的地方时间有点太长了。"

[ˈtraɪf(ə)l] [haɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Trifle high , don't you think ?
琐事 高的 , 不 你 思考 ?

高得有点儿,你不觉得吗?

" [ðə; ði] [θɜːd] [ræn] : —
" The third ran : —
" 这 第三 跑 : —

第三条跑道:——

" [maɪ][dɪə(r)][kəˈrædək] ,
" My Dear Caradoc ,
" 我的 亲爱的 卡拉多克 ,

"我亲爱的卡拉多克,

" [ˈmɑːrdʒəri][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)]
" Marjorie and I are coming up for a fortnight to stay with my mother
" 玛乔丽 和 我 是 未来 向上 为了 一个 两星期 到 停留 和 我的 母亲
[ɪn] [ˈkenzɪŋtən] .
in Kensington .
在 肯辛顿 .

"我和玛乔丽将前往肯辛顿,和我母亲住两周。"

[wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
We hope to see a good deal of you ,
我们 希望 到 看 一个 好的 交易 的 你 ,

我们希望见到你们中的很多人。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈɒksfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm]
as you say you have deserted Oxford for a time to take up some
作为 你 说 你 有 荒凉的 牛津 为了 一个 时间 到 拿 向上 一些
[ˈlɪtərəri] [wɜːk] [ɪn] [ˈlʌndən] .
literary work in London .
文学 工作 在 伦敦 .

正如你所说,你暂时离开了牛津,到伦敦从事文学工作。

" ['mɑ:rdʒəri] [telz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:t] ['aʊə(r)] [treɪn] — [ðə; ði][fɔ:r] . - [æt; ət]

"	Marjorie	tells	me	to	say	that	you	must	meet	our	train	—	the	4	.	30	at
"	玛乔丽	讲述	我	到	说	那	你	必须	见面	我们的	火车	—	这	4	.	-	在

[vɪk'tɔ:riə] ,

Victoria	,
维多利亚	,

“玛乔丽让我转告你，你必须去维多利亚车站接我们，乘坐4点30分的火车。”

[bʌt; bət][doʊnt][pʊt] [jɔ:'self] [aʊt] .

but	don't	put	yourself	out	.
但	不	放	你自己	出去	.

但不要把自己逼得太紧。

" [jɔ:z] [ə'fekʃənətli] ,

"	Yours	affectionately	,
"	此致	亲切地	,

“你亲爱的，

" ['dʒerəld] ['lʌvərɪŋ] . "

"	Gerald	Lovering	.	"
"	杰拉尔德	洛弗林	.	"

“杰拉尔德·洛弗林。”

" [hə'ləʊ] , " [sed] [goʊbi:ən] , " [maɪ][gɜ:rlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ! "

"	Hallo	,	"	said	Gobion	,	"	my	girl's	coming	up	!	"
"	你好	,	"	说	戈比昂	,	"	我的	女孩们	未来	向上	!	"

“你好，”戈比昂说，“我的女孩来了！”

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn] ; [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['eni] ['mʌni] ? "

"	Didn't	know	you	had	one	;	has	she	any	money	?	"
"	没有	知道	你	有	一	;	有	她	任何	钱	?	"

“我不知道你还有个孩子；她有钱吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [lʊks] [ɒn][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ;

"	A	little	,	I	think	,	and	her	father	looks	on	me	as	an	eligible	;
"	一个	小的	,	我	思考	,	和	她	父亲	看起来	在	我	作为	一个	有资格的	;

“我想，有点儿吧，而且她父亲也把我视为合适的人选；

[hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [aɪv] [bi:n] [sent] [daʊn] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [ɪn'tend] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] .

he	doesn't	know	I've	been	sent	down	,	and	I	don't	intend	he	shall	.
他	不	知道	我已经	到过	发送	向下	,	和	我	不	打算	他	将	.

他不知道我已被下放到地狱，我也不打算让他知道。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][fɔ:r] . - [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

I	have	to	meet	the	4	.	30	this	afternoon	.
我	有	到	见面	这	4	.	-	这	下午	.

我今天下午4点半要赶车。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [wel] , [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][plænz][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	Well	,	I	wanted	to	talk	over	our	plans	some	time	to	-	day	.
"	出色地	,	我	通缉	到	讲话	超过	我们的	计划	一些	时间	到	-	天	.

“嗯，我想今天找个时间跟你谈谈我们的计划。”

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbəz] ? "

When	will	you	come	to	my	chambers	?	"
什么时候	将要	你	来	到	我的	房间	?	"

你何时会到我的房间来?

" [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **This evening , I should think .**
" 这 晚上 , 我 应该 思考 .

“我想，今晚应该会是这样。”

[aɪ][mʌst; məst] [wɜ:k] [tɪl] [fɔ:(r)] ; [aɪv] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,
I must work till four ; I've a novel to do for The Pilgrim ,
我 必须 工作 直到 四 ; 我已经 一个 小说 到 做 为了 这 朝圣 ,

我必须工作到四点；我得为《朝圣者》杂志写一篇小说。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [ri:d] [ə; eɪ][laɪn] [jet] . "
and I've not read a line yet . "
和 我已经 不是 读 一个 线 然而 . "

我一个字都没读过。

" [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Oh , don't bother about that .
" 哦 , 不 打扰 关于 那 .

“哦，别管那件事了。”

- [smel] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] - [ɪn'sted] ; [lets] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] - ['kɒpi] [ʃɒp] . - "
' Smell the paper - knife ' instead ; let's go to the ' copy shop . ' "
- 闻 这 纸 - 刀 - 反而 ; 我们来吧 去 到 这 - 复制 店铺 . - "

不如“闻闻裁纸刀的味道”；咱们去“复印店”吧。

" [ə'freɪd] [aɪ] [kænt] ; [aɪ][mʌst; məst][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
" Afraid I can't ; I must do it .
" 害怕的 我 不能 ; 我 必须 做 它 .

“恐怕我做不到；但我必须做到。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ə'baʊt] [ten] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
Look here , I will come round about ten this evening .
看 这里 , 我 将要 来 圆形的 关于 十 这 晚上 .

听着，我今晚十点左右会过来。

[doʊnt][bi:; bi] [drʌŋk] . "
Don't be drunk . "
不 是 醉 . "

别喝醉。

" [raɪt] [əʊ] !
" Right oh !
" 正确的 哦 !

“好的！”

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [maɪ][rʊmz; ru:mz]['ɪntu:][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] .
I'll go back now and get my rooms into some sort of order .
患病的 去 后退 现在 和 得到 我的 房间 进入 一些 种类 的 命令 .

我现在就回去把房间收拾一下。

" [hi:; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [rəum] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .
" He rolled a cigarette and roamed about the room , looking for his hat .
" 他 滚动 一个 卷烟 和 漫游 关于 这 房间 , 寻找 为了 他的 帽子 .

他卷了一支烟，在房间里四处走动，寻找他的帽子。

" [ɪts] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's gone to the devil , I think , " he said .
" 它是 已消失 到 这 魔鬼 , 我 思考 , " 他 说 .

“我觉得它已经彻底完蛋了，”他说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
" In that case you'll find it again some day .
" 在 那 案件 你会 寻找 它 再次 一些 天 .

“那样的话，你总有一天会再次找到它的。”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðəʊ] — ['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] .

There	it	is	,	though	—	under	the	sofa	.
那里	它	是	,	尽管	—	在下面	这	沙发	.

但它确实在那里——就在沙发底下。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] . "

I	thought	you	didn't	believe	in	the	devil	.	"
我	想法	你	没有	相信	在	这	魔鬼	.	"

我以为你不相信有魔鬼。

" ['seɪtn] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [æz; əz][ðə; ði]['hedənɪst; 'hiːdənɪst] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][ai][ɪk'spekt] ['sʌmwʌn] [stɪl]

"	Satan	may	be	dead	,	as	the	hedonists	think	;	but	I	expect	someone	still
"	撒但	可能	是	死的	,	作为	这	享乐主义者	思考	;	但	我	预计	某人	仍然

['kæriz] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

carries	on	the	business	.
携带	在	这	商业	.

“撒旦或许已经死了，就像享乐主义者们认为的那样；但我认为仍然有人在继续他的事业。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [goʊbiːən][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd]

"	When	he	had	gone	Gobion	got	to	work	,	and
"	什么时候	他	有	已消失	戈比昂	得到	到	工作	,	和

“他走后，戈比昂就开始工作了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[rəʊt] ['stedəli] [tɪl] [θriː] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] " ['kɒpi] [ʃɒp] " [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ]

wrote	steadily	till	three	,	when	he	went	to	the	"	copy	shop	"	to	get	something
写道	稳步	直到	三	,	什么时候	他	去	到	这	"	复制	店铺	"	到	得到	某物

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

他一直写到三点，然后去“复印店”买点吃的。

[ðeɪ] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

They	kept	him	waiting	some	little	time	.
他们	保留	他	等待	一些	小的	时间	.

他们让他等了一会儿。

['ælbət] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [smɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

Albert	,	the	waiter	,	who	was	supposed	to	be	smart	in	his	profession	,
阿尔伯特	,	这	服务员	,	WHO	曾是	据称	到	是	聪明的	在	他的	职业	,

服务员阿尔伯特，按理说他应该很精明能干才对。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪd][hɪz; ɪz]['tælənt] ([nəʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn]) ,

on	this	occasion	hid	his	talent	(	no	doubt	in	a	napkin	)	,
在	这	场合	隐藏	他的	天赋	(	不	怀疑	在	一个	餐巾	)	,

这一次，他把自己的才华藏了起来（无疑是藏在餐巾纸里）。

[ænd; ənd][goʊbiːən][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][speə(r)] [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .

and	Gobion	had	only	a	minute	to	spare	when	he	got	to	Victoria	.
和	戈比昂	有	仅有的	一个	分钟	到	空闲的	什么时候	他	得到	到	维多利亚	.

戈比昂到达维多利亚时，只剩下一分钟的时间了。

[ðə; ði] [treɪn] [kɜːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp] ['sləʊli] .

The	train	curved	into	the	station	and	pulled	up	slowly	.
这	火车	弯曲	进入	这	车站	和	拉	向上	缓慢地	.

列车驶入车站，缓缓停了下来。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] .

He	made	for	the	door	of	a	first	-	class	carriage	where	he	saw	Mr	.
他	制成	为了	这	门	的	一个	第一的	-	班级	运输	在哪里	他	锯	先生	.

['lʌvərɪŋ] ['getɪŋ] [aʊt] .

Lovering	getting	out	.
洛弗林	获得	出去	.

他走向一节头等车厢的门口，看到洛弗林先生正要下车。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɔːl]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][nəʊz] .

The	parson	was	a	little	man	,	all	forehead	and	nose	.
这	牧师	曾是	一个	小的	男人	,	全部	前额	和	鼻子	.

这位牧师个子矮小，额头和鼻子都特别大。

[wen] [goʊbiːən] [keɪm] [ʌp][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd]

When	Gobion	came	up	he	was	struggling	with	a	bundle	of	rugs	and
什么时候	戈比昂	来了	向上	他	曾是	挣扎	和	一个	捆	的	地毯	和

[ʌm'breləz] .

umbrellas	.
雨伞	.

戈比昂上来的时候，正费力地搬着一大堆地毯和雨伞。

" [ɑː] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ðen] .

"	Ah	,	dear	boy	,	you	have	come	then	.
"	啊	,	亲爱的	男生	,	你	有	来	然后	.

“啊，亲爱的孩子，你来了。”

[səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

So	good	of	you	.
所以	好的	的	你	.

你真好。

[get] ['mɑːrdʒəri] [aʊt] [waɪl] [aɪ][faɪnd]['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] .

Get	Marjorie	out	while	I	find	our	luggage	.
得到	玛乔丽	出去	尽管	我	寻找	我们的	行李	.

趁我去找行李的时候，先把玛乔丽带出去。

" [ðen] ['mɑːrdʒəri] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

"	Then	Marjorie	came	down	from	the	carriage	,	glowing	with	health	and	spirits	,
"	然后	玛乔丽	来了	向下	从	这	运输	,	发光	和	健康	和	烈酒	,

“这时，玛乔丽从马车上下来，容光焕发，精神抖擞。”

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [goʊbiːən] .

her	dark	eyes	flashing	when	they	saw	Gobion	.
她	黑暗的	眼睛	闪烁	什么时候	他们	锯	戈比昂	.

当他们看到戈比昂时，她那双深邃的眼睛闪闪发光。

" ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Dearest	,	"	he	said	.
"	亲爱的	,	"	他	说	.

“亲爱的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	put	her	little	gloved	hand	into	his	,	looking	up	in	his	face	,
她	放	她	小的	戴手套	手	进入	他的	,	寻找	向上	在	他的	脸	,

她把戴着手套的小手放在他的手里，抬头看着他的脸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][fɑːstə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

while	his	blood	ran	faster	through	his	veins	.
尽管	他的	血	跑	快点	通过	他的	静脉	.

他的血液在他血管中奔涌。

" [kə'rædək] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['dʒɒli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;
" Caradoc , dear , it is so jolly to see you again ;
" 卡拉多克 , 亲爱的 , 它 是 所以 快乐的 到 看 你 再次 ;

“卡拉多克，亲爱的，再次见到你真是太高兴了；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
we are going to stay in London for over a fortnight ,
我们 是 去 到 停留 在 伦敦 为了 超过 一个 两星期 ,

我们将在伦敦待两周以上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] .
and you shall take me about everywhere .
和 你 将 拿 我 关于 到处 .

你要带我去任何地方。

[əʊ] , [hɪrz] ['fɑːðə(r)] .
Oh , here's father .
哦 , 这里是 父亲 .

哦，爸爸来了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['bʌsl] [ʌp] .
" The little man bustled up .
" 这 小的 男人 熙熙攘攘 向上 .

小个子男人匆匆忙忙地走了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huːm] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [ik'sait] [tuː; tə][ə; eɪ]
He was one of those dreadful people whom a railway journey excites to a
他 曾是 一 的 那些 可怕 人们 谁 一个 铁路 旅行 兴奋 到 一个
['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['frenzi] .
species of frenzy .
物种 的 狂热 .

他属于那种坐火车就会变得异常狂躁的可怕人物。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌk] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz]
He ran up and down the platform , dancing round the truck which held his
他 跑 向上 和 向下 这 平台 , 跳舞 圆形的 这 卡车 哪个 握住 他的
['bægɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

他在站台上跑来跑去，绕着装载他行李的卡车跳舞。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['mʌtərɪŋ] , " [wʌn] [blæk] [bæg] — [jes] ; [tuː]
holding a piece of paper in his hand , muttering , " One black bag — yes ; two
保持 一个 片 的 纸 在 他的 手 , 喃喃自语 , " 一 黑色的 包 — 是的 ; 二
['kɔːdɪd] [trʌŋks] — [jes] ;
corded trunks — yes ;
有线 树干 — 是的 ;

他手里拿着一张纸，喃喃自语道：“一个黑色袋子——是的；两个带绳子的箱子——是的；

[wʌn][hæt] - [bɒks] — [jes] ; [tuː] ['bɒksɪz][ɒv; əv] [fɜːrnz] — [jes] ; [wʌn]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [rʌgz] — [waɪ] — [nəʊ] !
one hat - box — yes ; two boxes of ferns — yes ; one bundle of rugs — y — NO !
一 帽子 - 盒子 — 是的 ; 二 盒子 的 蕨类植物 — 是的 ; 一 捆 的 地毯 — 是 — 不 !

一个帽子盒——可以；两盒蕨类植物——可以；一捆地毯——不行！

['mɑːrdʒəri] !
Marjorie !
玛乔丽 !

玛乔丽！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rʌgz] ?
where **are** **the** **rugs** **?**
在哪里 是 这 地毯 ?

地毯在哪里?

[goʊbiːən] ,
Gobion **,**
戈比昂 ,

戈比昂，

[ai] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [rʌgz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [gɒt] [aʊt] — [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [straɪpt] [red]
I **know** **I** **had** **the** **rugs** **after** **we** **got** **out** **—** **a** **big** **bundle** **with** **a** **striped** **red**
我 知道 我 有 这 地毯 后 我们 得到 出去 — 一个 大的 捆 和 一个 有条纹的 红色的
[ænd; ənd] [griːn] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . "
and **green** **one** **on** **the** **outside** **.** **"**
和 绿色的 一 在 这 外部 . "

我知道我们出来后我带走了那些地毯——一大捆，最外面是一条红绿相间的条纹地毯。

" [jʊr; jər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvərɪŋ] ? "
" **You're** **carrying** **it** **,** **aren't** **you** **,** **Mr** **.** **Lovering** **?** **"**
" 你是 携带 它 , 不是 你 , 先生 . 洛弗林 ? "

“你带着它，对吧，洛弗林先生？”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] .
so **I** **am** **.**
所以 我 是 .

我也是。

[haʊ] ['veri] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
How **very** **stupid** **of** **me** **!**
如何 非常 愚蠢的 的 我 !

我真是太蠢了!

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ][kæb][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][ə'blaɪdʒd] — [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] , [maɪnd] !
Now **if** **you** **will** **get** **a** **cab** **I** **should** **be** **so** **obliged** **—** **a** **four** **-** **wheeler** **,** **mind** **!**
现在 如果 你 将要 得到 一个 出租车 我 应该 是 所以 有义务 — 一个 四 - 惠勒 , 头脑 !

如果您能帮您叫辆出租车，我将不胜感激——请注意，是四轮车!

" [goʊbiːən] [sɪ'kjʊəd] [wʌn][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['stændɪŋ] [baɪ]['mɑːrdʒəri] [waɪl] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ]
" **Gobion** **secured** **one** **and** **came** **back** **,** **standing** **by** **Marjorie** **while** **the** **luggage**
" 戈比昂 安全 一 和 来了 后退 , 常设 经过 玛乔丽 尽管 这 行李
[wɒz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .
was **hoisted** **on** **the** **roof** **.**
曾是 吊起 在 这 屋顶 .

“戈比昂拿走了一件行李，然后回来，站在玛乔丽身边，看着行李被吊到屋顶上。

" [ai][duː; də] [heɪt] [ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] !
" **I** **do** **hate** **a** **silly** **old** **four** **-** **wheeler** **!**
" 我 做 恨 一个 愚蠢的 老的 四 - 惠勒 !

“我真讨厌那辆老旧的四轮车！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['dɪərɪst] , [suːn] [wiːl; wil][gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" Never mind , dearest , soon we'll go about in a hansom together to your
" 绝不 头脑 , 亲爱的 , 很快 出色地 去 关于 在 一个 汉森 一起 到 你的
[hɑːrts] ['kɒntent] — [dʒʌmp][ɪn] !
heart's content — jump in !
心脏的 内容 — 跳 在 !

“别担心，亲爱的，很快我们就能一起乘着马车四处游玩，让你尽情享受——快上车吧！”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lʌvərɪŋ] ? "
May I call to - morrow , Mr . Lovering ? "
可能 我 称呼 到 - 明天 , 先生 . 洛弗林 ? "

我可以明天给您打电话吗，洛弗林先生?

" [jes] , [jes] , [dɪə(r)] [bɔɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'dres] .
" Yes , yes , dear boy — you know the address .
" 是的 , 是的 , 亲爱的 男生 — 你 知道 这 地址 .

“是的，是的，亲爱的孩子——你知道地址。”

[gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Good - bye for the present .
好的 - 再见 为了 这 展示 .

暂别了。

" [goʊbiːən] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [bjɛ] - - .
" Gobion left the station with a sense of bien - être .
" 戈比昂 左边 这 车站 和 一个 感觉 的 好 - - .

“戈比昂离开车站时感到很开心。”

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [tɪl] [ten] ,
He remembered that he was not due at the Temple till ten ,
他 记得 那 他 曾是 不是 到期的 在 这 寺庙 直到 十 ,

他记得自己十点才应该到圣殿，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [hɪm'self] .
wondering what he should do with himself .
好奇 什么 他 应该 做 和 他自己 .

他不知道自己该如何打发时间。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ðæt] [reɪl] [ɒf] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [jɑːd] [frɒm; frəm]
Just as he was going out of the gates that rail off the station - yard from
只是 作为 他 曾是 去 出去 的 这 大门 那 轨 离开 这 车站 - 院子 从
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

正当他走出车站院子与街道相连的栏杆大门时，

[ə; eɪ] [kæb] [dæʃt] [ʌp] , [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] ['evɪdəntli] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .
a cab dashed up , the occupant evidently in haste to catch a train .
一个 出租车 虚线 向上 , 这 居住者 显然 在 匆忙 到 抓住 一个 火车 .

一辆出租车疾驰而来，车上的人显然急着赶火车。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] , [ðə; ði] [hɔːs] [swəːv] [ænd; ənd]
Unfortunately , just as it was coming into the yard , the horse swerved and
很遗憾 , 只是 作为 它 曾是 未来 进入 这 院子 , 这 马 急转弯 和
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

不幸的是，就在它走进院子的时候，马突然转向，摔倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] [ʃɒt] [aʊt][pɑːst][goʊbiːən] , [hɪz; ɪz] [hed] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn]

and	the	man	inside	was	shot	out	past	Gobion	,	his	head	striking	the	curbstone
和	这	男人	里面	曾是	射击	出去	过去的	戈比昂	,	他的	头	引人注目	这	路缘石

[wɪð] ['fɪəf(ə)l] [fɔːs] .

with	fearful	force	.
和	可怕	力量	.

里面的人被射飞到戈比昂身后，头部重重地撞击在路缘石上。

[deθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Death	was	almost	instantaneous	.
死亡	曾是	几乎	瞬间	.

死亡几乎是瞬间发生的。

[goʊbiːən] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .

Gobion	rushed	up	and	lifted	him	in	his	arms	,	but	it	was	of	no	use	.
戈比昂	匆忙	向上	和	抬起	他	在	他的	武器	,	但	它	曾是	的	不	使用	.

戈比昂冲上前去，将他抱了起来，但这毫无用处。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː] [pə'liːsmən] [keɪm] [ʌp] ,

In	a	short	time	two	policemen	came	up	,
在	一个	短的	时间	二	警察	来了	向上	,

很快，两名警察走了过来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] - [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] , [pleɪst] [ðə; ði]

and	after	taking	Gobion's	name	as	a	witness	of	the	occurrence	,	placed	the
和	后	采取	-	姓名	作为	一个	证人	的	这	发生	,	放置	这

['bɒdi] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,

body	on	a	stretcher	,
身体	在	一个	担架	,

在记下戈比昂的名字作为事件目击证人后，将尸体放在担架上。

['muːvɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .

moving	off	with	it	followed	by	the	crowd	.
移动	离开	和	它	随后	经过	这	人群	.

他们带着它离开，人群也跟着离开。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][dɪd][nɒt][lɑːst][ten] ['mɪnɪts] .

The	whole	affair	did	not	last	ten	minutes	.
这	所有的	事务	做过	不是	最后的	十	分钟	.

整个过程持续不到十分钟。

[goʊbiːən] [stʊd] [baɪ] [hɪm'self] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

Gobion	stood	by	himself	staring	at	the	blood	on	his	clothes	.
戈比昂	站立	经过	他自己	凝视	在	这	血	在	他的	衣服	.

戈比昂独自站在那里，盯着衣服上的血迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi]

He	was	moving	away	,	when	he
他	曾是	移动	离开	, 什么时候		他

他当时正要搬走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[sɔː] [ðə; ði][kɑːd] - [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] ,

saw	the	card	-	case	of	the	dead	man	was	lying	in	the	gutter	,
锯	这	卡片	-	案件	的	这	死的	男人	曾是	说谎	在	这	排水沟	,

看到死者的卡盒躺在水沟里，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒɜːk] [wen] [hiː; hi] [fel] .

where	it	had	been	jerked	when	he	fell	.
在哪里	它	有	到过	猛地一抖	什么时候	他	跌倒	.

他摔倒时，身体被猛地拉了一下。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [sɜː(r)]

He	picked	it	up	,	giving	a	start	of	surprise	when	he	saw	the	name	Sir
他	挑选	它	向上	,	给予	一个	开始	的	惊喜	什么时候	他	锯	这	姓名	先生

['wɪljəm] ['reɪltən] ,

William	Railton	,
威廉	雷尔顿	,

他拿起信，看到信上写着威廉·雷尔顿爵士的名字时，不禁大吃一惊。

[ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn]['paʊə(r)] .

a	prominent	member	of	the	government	in	power	.
一个	著名的	成员	的	这	政府	在	力量	.

执政政府中的一位重要成员。

[ɔːl] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

All	the	horror	of	the	scene	passed	away	in	a	flash	.
全部	这	恐怖	的	这	场景	通过了	离开	在	一个	闪光	.

眼前的一切恐怖景象瞬间消散了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [naʊ] , [wɪð] [æn; ən] ['aʊərz] [stɑːt] [ɒv; əv] ['eni]

He	was	a	journalist	pure	and	simple	now	,	with	an	hour's	start	of	any
他	曾是	一个	记者	纯的	和	简单的	现在	,	和	一个	小时	开始	的	任何

[mæn][ɪn] ['lʌndən] .

man	in	London	.
男人	在	伦敦	.

他现在就是一名纯粹的记者，比伦敦任何一个普通记者早一个小时开始工作。

['hʌrɪdli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] - , [æn; ən][ɪ'tæliən]

Hurriedly	wiping	his	clothes	,	he	ran	over	the	road	to	Tinelli's	,	an	Italian
匆匆	擦拭	他的	衣服	,	他	跑	超过	这	路	到	-	,	一个	意大利语

['restrɒnt] , [ænd; ənd] ,

restaurant	,	and	,
餐厅	,	和	,

他匆匆擦了擦衣服，跑过马路，来到一家名为蒂内利的意大利餐馆，然后

['ɔːdərɪŋ] [penz] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [kɪ'ænti] , [rəʊt] ['fjʊəriəsli] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] ,

ordering	pens	,	paper	,	and	a	flask	of	Chianti	,	wrote	furiously	a	brief	account	,
订购	钢笔	,	纸	,	和	一个	烧瓶	的	基安蒂	,	写道	愤怒地	一个	简短的	帐户	,

我点了笔、纸和一瓶基安蒂葡萄酒，奋笔疾书地写了一份简短的记述。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒləm] [lɒŋ] .

about	a	quarter	of	a	column	long	.
关于	一个	四分之一	的	一个	柱子	长的	.

大约四分之一列长。

[hiː; hi] [meɪd] [faɪv] ['kɒpiz] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][drəʊv] [hɑːd][tuː; tə] [fliːt]

He	made	five	copies	,	and	then	got	into	a	cab	and	drove	hard	to	Fleet
他	制成	五	副本	,	和	然后	得到	进入	一个	出租车	和	驾驶	难的	到	舰队

[striːt] ,

Street	,
街道	,

他复印了五份，然后坐出租车飞驰到舰队街。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] - ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg]

leaving	his	card	and	an	account	at	the	news	-	office	of	each	of	the	big
离开	他的	卡片	和	一个	帐户	在	这	消息	-	办公室	的	每个	的	这	大的

['deɪlɪz] .

dailies	.
每日新闻	.

他在各大日报的新闻办公室都留下了自己的名片和账户。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ri'ækʃn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægəd] [həʊm] ,

Then	came	the	reaction	,	and	he	staggered	home	,
然后	来了	这	反应	,	和	他	交错	家	,

然后他有了反应，踉跄着回了家。

[feɪnt] [wɪð] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

faint	with	hard	work	and	the	horror	of	what	he	had	seen	.
头晕的	和	难的	工作	和	这	恐怖	的	什么	他	有	已见	.

他因过度劳累和目睹的恐怖景象而昏厥。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [suːt] ,

He	put	on	another	suit	,
他	放	在	其他	套装	,

他换上了另一套西装。

[nɒt] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] ['brændi] [ænd; ənd]

not	feeling	himself	till	he	had	roused	his	spirits	with	a	copious	brandy	and
不是	感觉	他自己	直到	他	有	唤醒	他的	烈酒	和	一个	丰富	白兰地	和

['səʊdə] .

soda	.
苏打	.

直到喝了大量白兰地苏打水提神后，他才感觉好多了。

[ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɒt]

This	instinct	of	the	journalist	is	a	curious	thing	;	while	it	lasts	it	is	a	hot
这	本能	的	这	记者	是	一个	好奇的	事物	;	尽管	它	持续时间	它	是	一个	热的

['fiːvə(r)] ,

fever	,
发烧	,

记者的这种本能很奇特；它一旦出现，就像一股狂热的热潮。

['bruːt(ə)l] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ɪts]

brutal	almost	in	its
野蛮	几乎	在	它是

几乎残酷至极

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['viːəməns] .

vehemence	.
激烈	.

激烈。

[ə; eɪ] [mæn] [pə'zest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fə'gɛt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪəs] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

A	man	possessed	by	it	forgets	everything	but	the	fierce	joy	of	his	work	,
一个	男人	拥有	经过	它	忘记了	一切	但	这	凶猛的	喜悦	的	他的	工作	,

一个被工作狂支配的人会忘记一切，只剩下工作带来的强烈快感。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'sklu:sɪv] [njuːz] ;

and	a	deep	exaltation	in	the	possession	of	exclusive	news	;
和	一个	深的	提高	在	这	拥有	的	独家的	消息	;

掌握独家新闻后，会感到无比兴奋；

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈækʃn] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːvz] .

but	the	reaction	is	bad	for	the	nerves	.
但	这	反应	是	坏的	为了	这	神经	.

但这种反应对神经系统不好。

- ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['kʌmftəb(ə)l] .

Sturtevant's	chambers	in	the	Temple	were	distinctly	comfortable	.
-	房间	在	这	寺庙	是	明显地	舒服的	.

斯特蒂文特在圣殿里的房间非常舒适。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ['pæn(ə)ld] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [dɔːz] ['əʊpənɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

A	large	room	panelled	in	white	,	with	doors	opening	round	it	into	bedrooms	.
一个	大的	房间	镶板	在	白色的	,	和	门	开幕	圆形的	它	进入	卧室	.

一个用白色镶板装饰的大房间，四周的门通向各个卧室。

[ə; eɪ] [geɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [skriːn] [prəˈtektɪd] [ə; eɪ]['kəʊzi]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

A	gay	Japanese	screen	protected	a	cosy	corner	by	the	fire	,	fitted	up	with	a
一个	同性恋	日本人	屏幕	受保护	一个	舒适	角落	经过	这	火	,	适配	向上	和	一个

[laʊndʒ] ,

lounge	,
休息室	,

一个日式屏风遮蔽了壁炉旁一个舒适的角落，那里布置了一个休息区。

[æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stændəd] [læmp] .

an	armchair	,	two	little	tables	,	and	a	standard	lamp	.
一个	扶手椅	,	二	小的	表格	,	和	一个	标准	灯	.

一把扶手椅、两张小桌子和一盏落地灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] [rʊmz; ruːmz] ,

It	was	all	more	elaborate	than	his	Oxford	rooms	,
它	曾是	全部	更多的	精心制作的	比	他的	牛津	房间	,

这一切都比他在牛津的房间要精致得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] ['ɒksfəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn]

because	at	Oxford	he	was	too	well	known	for	his	position	to	depend	on
因为	在	牛津	他	曾是	也	出色地	已知	为了	他的	位置	到	依赖	在

[ɪk'stɜːnlz] — [waɪl] [ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] .

externals	—	while	in	London	they	were	part	of	his	stock	-	in	-	trade	.
外部	—	尽管	在	伦敦	他们	是	部分	的	他的	库存	-	在	-	贸易	.

因为在牛津，他的名气太大，他的地位不再依赖于外部因素——而在伦敦，外部因素却是他赖以生存的手段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪzɪnəs] [siːmd] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , [wɪð] ['nʌmbələs] [kən'traivəns]

It	was	a	room	in	which	laziness	seemed	a	virtue	,	with	numberless	contrivances
它	曾是	一个	房间	在	哪个	懒惰	似乎	一个	美德	,	和	无数	诡计

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

for	comfort	.
为了	舒适	.

这是一个以懒惰为美德的房间，里面配备了无数舒适的装置。

['kɔːnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['elbəʊz] , ['ʃeɪdɪd] ['riːdɪŋ] [læmps] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

Corners	for	elbows	,	shaded	reading	lamps	,	the	best	of	tobacco	,
角落	为了	肘部	,	阴影	阅读	灯	,	这	最好的	的	烟草	,

扶手角、带灯罩的阅读灯、上等烟草，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tjuːb] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪəsaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	speaking	-	tube	from	the	fireside	to	the	outer	passage	of	the
和	一个	请讲	-	管子	从	这	炉边	到	这	外	通道	的	这

['tʃeɪmbəz] ,

chambers	,
房间	,

还有一条从壁炉旁通向房间外通道的传声筒。

[səʊ] [ðæt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [nɒk] ,

so	that	on	hearing	a	knock	,
所以	那	在	听力	一个	敲	,

所以，当听到敲门声时，

['stɜːrtɪˌvænt] [kʊd; kəd] [tel] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,

Sturtevant	could	tell	an	unwelcome	visitor	that	he	was	not	at	home	,
斯特蒂文特	可以	告诉	一个	不受欢迎	游客	那	他	曾是	不是	在	家	,

斯特蒂文特能告诉不速之客他不在家。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ə'baʊt] [faɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

but	was	expected	back	about	five	,	without	opening	the	door	.
但	曾是	预期的	后退	关于	五	,	没有	开幕	这	门	.

但预计五点左右回来，却没开门。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn]

"	Now	,	"	he	said	,	when	they	had	settled	down
"	现在	,	"	他	说	,	什么时候	他们	有	定居	向下

“现在，”他说，等他们安静下来后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɔːl] [naɪt] .

comfortably	,	"	we	shall	be	quite	undisturbed	all	night	.
舒适地	,	"	我们	将	是	相当	未受干扰	全部	夜晚	.

很舒服，“我们今晚将不会受到任何打扰。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] , [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ;

We	have	a	good	fire	,	tobacco	,	and	drink	of	the	best	;
我们	有	一个	好的	火	,	烟草	,	和	喝	的	这	最好的	;

我们有很好的火、烟草和最好的饮料；

[let] [ˌjuː 'es] ['sɪəriəsli] [mæp] [aʊt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kæm'peɪn] . "

let	us	seriously	map	out	our	little	campaign	.	"
让	我们	严重地	地图	出去	我们的	小的	活动	.	"

让我们认真规划一下我们的小竞选活动吧。

" [teɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] [fɜːst] [ðen] , " [sed] [goʊbiːən] .

"	Take	the	evening	papers	first	then	,	"	said	Gobion	.
"	拿	这	晚上	文件	第一的	然后	,	"	说	戈比昂	.

“那就先看看晚报吧。”戈比昂说道。

" [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [muːn] , [æn; ən] ['ɔːgən] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pleɪfəli] [rɪ'dresɪŋ] [rɔŋ, rɔːŋ] .

"	Now	there	is	the	Moon	,	an	organ	devoted	to	playfully	redressing	wrongs	.
"	现在	那里	是	这	月亮	,	一个	器官	奉献	到	嬉戏地	补救	错误	.

“现在有了月亮，一个致力于以戏谑的方式纠正错误的机构。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] - [haʊ] ['bɑːmeɪd] [lɪv; laɪv] . -

We	will	do	an	article	for	it	on	'	How	Barmaids	Live	.	'
我们	将要	做	一个	文章	为了	它	在	-	如何	酒吧女招待	居住	.	-

我们将为此撰写一篇题为《酒吧女招待的生活》的文章。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒt] : [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , - [fiːt] [baɪ] - ,

We	can	describe	the	horrors	of	their	lot	:	a	sleeping	-	room	,	12	feet	by	12	,
我们	能	描述	这	恐怖	的	他们的	很多	:	一个	睡眠	-	房间	,	-	脚	经过	-	,

我们可以描述他们所处的悲惨境地：一间12英尺乘12英尺的卧室，

[wɪð] [sɪks][g'ɜːlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [woʊnt]['əʊpən] ; [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

with	six	girls	in	it	,	and	a	window	that	won't	open	;	the	insults	they	are
和	六	女孩们	在	它	,	和	一个	窗户	那	惯于	打开	;	这	侮辱	他们	是

[ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ,

exposed	to	,
裸露	到	,

里面有六个女孩，窗户却打不开；她们遭受的侮辱，

[et] ['setərə] . "

et	cetera	.	"
等	等等	.	"

等等。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [teɪk] ? "

"	Do	you	think	that	will	take	?	"
"	做	你	思考	那	将要	拿	?	"

你觉得这样行得通吗?

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	Yes	,	and	I'll	tell	you	why	.
"	是的	,	和	患病的	告诉	你	为什么	.

“是的，我会告诉你为什么。”

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [biːst] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [muːn] [lʌvz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bɑːmeɪd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

The	ordinary	beast	who	reads	the	Moon	loves	anything	about	a	barmaid	;	they	are
这	普通的	兽	WHO	阅读	这	月亮	爱	任何事物	关于	一个	招待员	;	他们	是

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] . "

his	society	.	"
他的	社会	.	"

读懂月亮的普通野兽喜欢酒吧女招待的一切；她们就是他的社交圈。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] ['aʊə(r)][fækts] ? "

"	Where	shall	we	get	our	facts	?	"
"	在哪里	将	我们	得到	我们的	事实	?	"

我们从哪里获取事实?

" [ɪn'vent] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	Invent	them	,	of	course	;	there	is	no	need	for	investigation	.
"	发明	他们	,	的	课程	;	那里	是	不	需要	为了	调查	.

“当然，编造出来就行了；无需调查。”

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

We	can	make	it	much	more	interesting	without	.
我们	能	制作	它	很多	更多的	有趣的	没有	.

我们可以不用它让它更有趣。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] : - ['bɑːmeɪd] — [muːn] . -

Put	it	down	:	'	Barmaid	—	Moon	.	'
放	它	向下	:	-	招待员	—	月亮	.	-

写下来：“酒吧女招待——月亮。”

[nəʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zaʊndər] .

Now	we	come	to	the	Resounder	.
现在	我们	来	到	这	共鸣器	.

现在我们来看看 Resounder。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] .

We	must	try	quite	a	different	line	.
我们	必须	尝试	相当	一个	不同的	线	.

我们必须尝试一种完全不同的策略。

[ɪts] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] ['weɪskəʊt] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
It's a newspaper in a strait waistcoat , so to speak ,
它是 一个 报纸 在 一个 海峡 马甲 , 所以 到 说话 ,

可以说，它就像一份穿着紧身背心的报纸。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [bi:n] ['sʌbsɪdaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - ['gæmblɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
and it's just been subsidized by the anti - gambling people .
和 它是 只是 到过 补贴 经过 这 反对 - 赌博 人们 .

而且它还得到了反赌博人士的补贴。

[haʊ] [wʊd] - [ðə; ði]
How would ' The
如何 会 - 这

“如何”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['gæmblɪŋ] ['i:v(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] - [du:; də] ?
Gambling Evil at the Universities ' do ?
赌博 邪恶的 在 这 大学 - 做 ?

大学校园里的赌博是罪恶吗?

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ] [revl'eʃən] ,
We could easily make some astounding revelations ,
我们 可以 容易地 制作 一些 惊人 启示 ,

我们很容易就能得出一些惊人的结论，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] [wʊd] [hæv; həv] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði]
and your name as president of the Union would have weight with the
['edɪtə(r)] .
editor .
编辑 .

作为工会主席，你的名字对编辑来说会更有分量。

[wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)] ? "
What else is there ? "
什么 别的 是 那里 ? "

还有什么呢?

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪə(r)] , " [sed] ['stɜ:rtɪˌvænt] .
" Well , there's the Evening Times and the Wire , " said Sturtevant .
" 出色地 , 有 这 晚上 《时代周刊》 和 这 金属丝 , " 说 斯特蒂文特 .

“嗯，还有《晚间时报》和《连线》杂志，”斯特蒂文特说。

" [jes] ; [ai] [θɪŋk] [wɪð] [ðem; ðəm][wi:; wi][mʌst; məst][du:; də] [ʃɔ:t] ['stɔ:rɪz] .
" Yes ; I think with them we must do short stories .
" 是的 ; 我 思考 和 他们 我们 必须 做 短的 故事 .

“是的；我认为我们应该和他们一起创作短篇小说。”

[ai][hæv; həv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ˌem es 'es] .
I have three or four MSS .
我 有 三 或者 四 MSS .

我有三到四张MSS光盘。

[nɒt] [jet] ['prɪntɪd] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [rɪ'vaɪz] .
not yet printed which I will revise .
不是 然而 打印 哪个 我 将要 修订 .

尚未印刷，我会进行修改。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'vent] [tuː] - [stɪk] [pɑːz]

All	these	things	shall	go	in	under	your	name	,	and	I	will	invent	two	-	stick	pars
全部	这些	事物	将	去	在	在下面	你的	姓名	,	和	我	将要	发明	二	-	戳	部分

[ə'baʊt] [sə'lebrətiz] ,

about	celebrities	,
关于	名人	,

所有这些都将以你的名义登记，我将编造一些关于名人的双杆标准杆规则。

[ænd; ənd] [send] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['peɪpə(r)] .

and	send	three	or	four	to	each	paper	.
和	发送	三	或者	四	到	每个	纸	.

每份报纸投稿三到四份。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] —

For	instance	—
为了	实例	—

例如-

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri]

'	It	is	not	generally	known	that	the	Queen	has	a	great	liking	for	that	very
-	它	是	不是	一般来说	已知	那	这	女王	有	一个	伟大的	喜欢	为了	那	非常

[plə'biːən] [dɪʃ] ,

plebeian	dish	,
平民	盘子	,

“鲜为人知的是，女王非常喜欢这道非常平民化的菜肴。”

[traɪp] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] .

tripe	and	onions	.
肚	和	洋葱	.

牛肚和洋葱。

[ɪn'diːd] , [səʊ] [fɒnd] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌkjələnt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	so	fond	is	Her	Majesty	of	this	succulent	preparation	,
的确	,	所以	喜爱	是	她	威严	的	这	多肉植物	准备	,

女王陛下确实非常喜爱这道美味佳肴。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ['pædək] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

that	a	few	sheep	are	always	kept	in	the	home	paddocks	of	each	of	the	royal
那	一个	很少	羊	是	总是	保留	在	这	家	围场	的	每个	的	这	皇家

['rezɪdənsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)]

residences	to	be	in	readiness	if	Her	Majesty	should	suddenly	express	her
住宅	到	是	在	准备就绪	如果	她	威严	应该	突然	表达	她

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

据说，每个皇家住所的围场里都会养一些羊，以备女王陛下突然提出要求时随时可用。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntən] [bred] ,

They	are	mountain	bred	,
他们	是	山	繁殖	,

它们是山地植物，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

and	are	brought	from	the	Highlands	of	Scotland	as	soon	as	they
和	是	带来	从	这	高地	的	苏格兰	作为	很快	作为	他们

[kæn; kən]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][dæmz] . -

can	travel	without	their	dams	.	'
能	旅行	没有	他们的	水坝	.	-

它们一旦能够脱离母马行走，就会从苏格兰高地被带过来。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [lʌv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
The British public love this kind of thing .
这 英国 民众 爱 这 种类 的 事物 .

英国民众很喜欢这类事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[æz; əz][goʊbiːən] [sə'dʒestid] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] ,
As Gobion suggested an article ,
作为 戈比昂 建议 一个 文章 ,

正如 Gobion 推荐的一篇文章，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
one of them put it down on a piece of paper with the name of the
['dʒɜːn(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
journal to which they proposed to send it .
杂志 到 哪个 他们 建议的 到 发送 它 .

其中一人将稿件写在一张纸上，并写明他们打算投稿的期刊名称。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I have a beautiful idea , " said Sturtevant , after a pause .
" 我 有 一个 美丽的 主意 , " 说 斯特蒂文特 , 后 一个 暂停 .

“我有一个好主意，”斯特蒂文特停顿了一下后说道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['gəuiŋ] - [ɒn][æt; ət] ['ɒksfəd] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" Look here , you know all the High Church goings - on at Oxford , don't you ? "
" 看 这里 , 你 知道 全部 这 高的 教会 行进 - 在 在 牛津 , 不 你 ? "

“听着，你肯定知道牛津大学里那些高教会派的动向，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" Yes , but why ? "
" 是的 , 但 为什么 ? "

“是啊，但为什么呢？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [rʌn] [ɪn] ['lʌndən] [kɔːld] [ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] ['prɒtɪstənt] ,
" There's a paper run in London called The Protesting Protestant ,
" 有 一个 纸 跑步 在 伦敦 称为 这 抗议 新教 ,

“伦敦有一份名为《抗议的新教徒》的报纸，

[wɪtʃ] [dis'kʌvə] [ə; eɪ] [njuː] ['pəʊpɪʃ] [plɒt] ['evri] [wiːk] .
which discovers a new popish plot every week .
哪个 发现 一个 新的 天主教 阴谋 每一个 星期 .

它每周都会发现一个新的与天主教有关的阴谋。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [səˈplaɪ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɪˈnʌf] [fækts][ænd; ənd] [nems] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['waɪdspred]
you supply me with enough facts and names to prove that there is widespread
你 供应 我 和 足够的 事实 和 姓名 到 证明 那 那里 是 广泛
[kən'spɪrəsi] ['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]['rəʊməˌnaɪz][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .
conspiracy going on to Romanize the undergraduates .
阴谋 去 在 到 罗马化 这 本科生 .

你向我提供了足够的事实和姓名，以证明存在着广泛的阴谋，要将大学生罗马化。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" ['rɪpɪŋ] ! "
" Ripping ! "
" 撕裂 ! "

“太棒了！ ”

" [jes] , [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
" Yes , but wait a minute , the best part is to come .
" 是的 , 但 等待 一个 分钟 , 这 最好的 部分 是 到 来 .

“是的，但是等等，最精彩的部分还在后面。”

[ðen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
Then you go to the opposition High Church paper with a letter of introduction
然后 你 去 到 这 反对 高的 教会 纸 和 一个 信 的 介绍
[frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] [greɪ] ,
from Father Gray ,
从 父亲 灰色的 ,

然后你带着格雷神父的介绍信去反对派的高教会派报纸投稿，

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][maɪ] [ə'tæk] [ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪd]
and answer my attack and so on for the next few weeks , and divide
和 回答 我的 攻击 和 所以 在 为了 这 下一个 很少 周 , 和 划分
[ðə; ði][swæg] " ;
the swag " ;
这 纪念品 " ;

并在接下来的几周内回应我的攻击等等，然后分配战利品”;

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəs]
and he leaned back in his chair with a cigarette , with an air of conscious
和 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 卷烟 , 和 一个 空气 的 有意识的
['merɪt] .
merit .
优点 .

他靠在椅子上，叼着一支烟，一副自以为是的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['smɑːtnəs] , ['stɜːrtɪˌvænt] , " [sed] [goʊbiːən] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]
" This is more than smartness , Sturtevant , " said Gobion , wagging his head at
" 这 是 更多的 比 聪明 , 斯特蒂文特 , " 说 戈比昂 , 摇尾巴 他的 头 在
[ðə; ði][tə'bækəʊ] - [dʒɑː(r)] ,
the tobacco - jar ,
这 烟草 - 罐 ,

“这不仅仅是聪明才智，斯特蒂文特，”戈比昂说着，朝烟草罐摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒiːniəs] . "

"	this	is	genius	.	"
"	这	是	天才	.	"

“这真是天才之举。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l][ɪn] [wɒt] [wiː; wi][seɪ] .

"	We	must	be	careful	in	what	we	say	.
"	我们	必须	是	小心	在	什么	我们	说	.

“我们说话要谨慎。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	would	be	unpleasant	to	be	imprisoned	for	a	portion	of	our
它	会	是	令人不快的	到	是	被监禁	为了	一个	部分	的	我们的

[ʌn'nætʃrəl] [laɪvz; lɪvz] . "

unnatural	lives	.	"
不自然	生活	.	"

如果要在非自然的生命中的一部分时间里被监禁，那将是一件令人不快的事情。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [steɪt] .

"	Yes	,	we	will	hint	more	than	we	state	.
"	是的	,	我们	将要	暗示	更多的	比	我们	状态	.

“是的，我们会暗示多于明说。”

[staɪl] [ɪz][ðə; ðiː][ɑːt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [aʊt] .

Style	is	the	art	of	leaving	out	.
风格	是	这	艺术	的	离开	出去	.

风格是懂得取舍的艺术。

" [ðeɪ] [went] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][plænz] ,

"	They	went	on	like	this	for	a	good	part	of	the	night	,	arranging	their	plans	,
"	他们	去	在	喜欢	这	为了	一个	好的	部分	的	这	夜晚	,	安排	他们的	计划	,

“他们就这样持续了大半个晚上，商量着他们的计划。”

[ɪn'ventɪŋ] [njuː] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l][laɪz] .

inventing	new	scandal	,	and	making	notes	of	useful	lies	.
发明	新的	丑闻	,	和	制作	笔记	的	有用	谎言	.

捏造新的丑闻，并记录有用的谎言。

[tə'wɔːdz] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [kən'tɪnjuəs] [wɜːk] ; ['əʊnli]

Towards	morning	they	had	settled	enough	for	a	week's	continuous	work	;	only
向	早晨	他们	有	定居	足够的	为了	一个	本周	连续的	工作	;	仅有的

[prə'pəuzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

proposing	,	however	,
提议	,	然而	,

临近清晨，他们已经储备了足够一周连续工作的物资；然而，他们只是提议：

[tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ðiː] [les] ['repjətəb(ə)l] ['peɪpəz] ,

to	deal	with	the	less	reputable	papers	,
到	交易	和	这	较少的	信誉良好的	文件	,

处理那些信誉度较低的论文，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [wɪð] ['eni] [rɪ'spektəbl] [ʃiːt] .

for	they	both	knew	well	that	there	was	no	chance	with	any	respectable	sheet	.
为了	他们	两个都	知道	出色地	那	那里	曾是	不	机会	和	任何	可敬	床单	.

因为他们俩都清楚，靠任何体面的床单都没有机会。

[dʒʌst][æz; əz][goʊbiːən][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , ['stɜːrtɪˌvænt] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt] ['taɪpɪŋ] ?

Just	as	Gobion	was	going	,	Sturtevant	said	,	"	What	about	typing	?
只是	作为	戈比昂	曾是	去	,	斯特蒂文特	说	,	"	什么	关于	打字	?

就在戈比昂要走的时候，斯特蒂文特说：“打字怎么样？”

[wiː; wi] [kænt] [send] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌem es 'es] . "
we can't send them in MSS . "
我们 不能 发送 他们 在 MSS . "

我们不能用手稿寄送。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] , " [sed] [goʊbiːən] ; " [ə; eɪ] [mæn] [kɔːld] [waɪld] ,
" I think I can manage that , " said Gobion ; " a man called Wild ,
" 我 思考 我 能 管理 那 , " 说 戈比昂 ; " 一个 男人 称为 荒野 ,

“我想我能做到,”戈比昂说；“一个名叫威尔德的人，

[ðə; ði] [sʌb] - ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gɜːl] [blɑːntʃ] ['hʌntli] ,
the sub - editor of The Pilgrim , is living with that girl Blanche Huntley ,
这 子 - 编辑 的 这 朝圣 , 是 活的 和 那 女孩 布兰奇 亨特利 ,

《朝圣者》杂志的副编辑和那个女孩布兰奇·亨特利住在一起。

[huː] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] - [keɪs] .
who was mixed up in the Wrampling case .
WHO 曾是 混合 向上 在 这 - 案件 .

谁卷入了 Wrampling 案。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [stɪl] .
She used to be a typewriter , and she has a machine still .
她 用过的 到 是 一个 打字机 , 和 她 有 一个 机器 仍然 .

她以前是一台打字机，现在她还有一台打字机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[mɔːr'əʊvə(r)] [ʃɪd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] ['mʌni] ; [waɪld]
Moreover she'd be glad to earn a pound or two for pocket money ; Wild
而且 棚 是 高兴的 到 赚 一个 磅 或者 二 为了 口袋 钱 ; 荒野
['ɪz(ə)nt] ['dʒenərəs] .
isn't generous .
不是 慷慨的 .

此外，她很乐意挣一两英镑零花钱；威尔德并不慷慨。

[ai] ['wʌndə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ?
I wonder , by the way , if any of the things we propose to write are true ?
我 想知道 , 经过 这 方式 , 如果 任何 的 这 事物 我们 提出 到 写 是 真的 ?
"
"
"

顺便问一下，我们打算写的东西里，有没有哪一件是真的?

" ['pɒsəbli] ; ['neɪtʃə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] .
" Possibly ; nature is always committing a breach of promise against the journalist .
" 可能 ; 自然 是 总是 提交 一个 违反 的 承诺 反对 这 记者 .

“或许吧；大自然总是对记者违背承诺。”

" [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [tɪl] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
" They arranged not to begin the work till the Friday morning ,
" 他们 安排 不是 到 开始 这 工作 直到 这 星期五 早晨 ,

他们约定周五早上才开始施工，

[æz; əz] [goʊbiːən] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [spend] [wɪð] ['mɑːrdʒəri] .
as Gobion wished to have a day to spend with Marjorie .
作为 戈比昂 希望 到 有 一个 天 到 花费 和 玛乔丽 .

戈比昂希望有一天能和玛乔丽一起度过。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] ['kenzɪŋtən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌvərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪli]

In	the	morning	he	called	in	Kensington	,	and	Mr	.	Lovering	,	with	a	chilly
在	这	早晨	他	称为	在	肯辛顿	,	和	先生	.	洛弗林	,	和	一个	寒冷

['krɪstʃən] [smaɪl] ,

Christian	smile	,
基督教	微笑	,

早上他来到肯辛顿，洛弗林先生带着一丝冷漠的基督教式微笑，

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'tʃɑːns] ['lɪŋgəd] [sʌm; səm] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [left] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]

in	which	perchance	lingered	some	reminiscence	of	his	youth	,	left	the	two	young
在	哪个	或许	徘徊不去	一些	怀旧	的	他的	青年	,	左边	这	二	年轻的

['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] .

people	together	.
人们	一起	.

或许是出于对青春的怀念，才让这两个年轻人走到了一起。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [goʊbiːən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrdʒəriz] [saɪd] ,

Soon	after	,	Gobion	was	sitting	at	Marjorie's	side	,
很快	后	,	戈比昂	曾是	坐着	在	玛乔丽的	边	,

不久之后，戈比昂就坐在了玛乔丽身边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'laɪtfəli] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] .

with	his	arm	round	her	waist	and	her	head	delightfully	near	his	.
和	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	她	头	令人愉悦	靠近	他的	.

他手臂搂着她的腰，她的头愉快地靠近着他。

[məˈləʊdiəsli] [hiː; hi] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,

Melodiously	he	whispered	his	joy	at	seeing	her	again	,	holding	her	little	,
悦耳地	他	低声说道	他的	喜悦	在	看到	她	再次	,	保持	她	小的	,

['tendə(r)] , ['pɜːfjuːmd] [hænd] .

tender	,	perfumed	hand	.
投标	,	香	手	.

他温柔地低语着再次见到她的喜悦，握着她那双娇嫩、散发着香气的小手。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət]

He	called	forth	all	his	powers	of	pleasing	,	and	paid	her	delicate
他	称为	前进	全部	他的	权力	的	令人愉悦	,	和	有薪酬的	她	精美的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

compliments	,
赞美	,

他使出浑身解数讨好她，对她说了许多甜言蜜语。

[laɪk] ['kɪsɪz] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] , ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [sʌtʃ] [æz; əz][gˈɜːlz] [lʌv] ,

like	kisses	through	a	veil	,	compliments	such	as	girls	love	,
喜欢	吻	通过	一个	面纱	,	赞美	这样的	作为	女孩们	爱	,

如同透过面纱的吻，以及女孩们喜欢的赞美，

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] [buˈkeɪ] .

the	refinements	of	adoration	arranged	neatly	in	a	bouquet	.
这	改进	的	崇拜	安排	整齐地	在	一个	花束	.

将爱慕之情的种种精致细节，巧妙地排列成一束鲜花。

['mɑːrdʒəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] ['meni] [flɜː'teɪʃəs] [lʌvz] ,

Marjorie	was	a	damsel	of	many	flirtatious	loves	,
玛乔丽	曾是	一个	闺女	的	许多	妖艳	爱	,

玛乔丽曾是许多风流成性的情人的对象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[ðəʊ] [pə'hæps] [gɒʊbiːən][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli]

though	perhaps	Gobion	was	her	especial	favourite	,	he	was	so	extremely
尽管	也许	戈比昂	曾是	她	特别的	最喜欢的	,	他	曾是	所以	极其

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

good	-	looking	;
好的	-	寻找	;

虽然戈比昂可能是她最喜欢的，但他长得实在太英俊了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] [ðæt] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɔkəlɪts] ['sɪəriəsli] .

but	she	was	the	sort	of	girl	that	took	nothing	but	chocolates	seriously	.
但	她	曾是	这	种类	的	女孩	那	采取	没有什么	但	巧克力	严重地	.

但她却是那种除了巧克力以外什么都不当回事的女孩。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] ,

As	her	mother	had	died	when	she	was	quite	young	,
作为	她	母亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	相当	年轻的	,

由于她很小的时候母亲就去世了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [nəʊt] .

she	had	been	sent	to	a	boarding	school	,	and	had	caught	the	note	.
她	有	到过	发送	到	一个	登机	学校	,	和	有	捕捉	这	笔记	.

她被送去寄宿学校，并看到了那张纸条。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd] — [gˈɜːlz][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['nevə(r)][hæv; həv] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'dɔːrəbli]

She	had	no	mind	—	girls	of	this	sort	never	have	—	but	she	was	adorably
她	有	不	头脑	—	女孩们	的	这	种类	绝不	有	—	但	她	曾是	可爱地

['prɪti] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][məʊst][men] ,

pretty	,	which	,	to	most	men	,
漂亮的	,	哪个	,	到	最多	男人	,

她没有头脑——这种女孩从来都没有——但她长得非常漂亮，这让大多数男人觉得，

[ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

is	much	better	.
是	很多	更好的	.

好多了。

[ðeɪ] [bəuθ] [prɪ'tendɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

They	both	pretended	they	were	very	fond	of	one	another	,
他们	两个都	假装	他们	是	非常	喜爱	的	一	其他	,

他们俩都假装很喜欢对方。

['mɑːrdʒəri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] , [ænd; ənd][gɒʊbiːən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Marjorie	because	she	liked	to	be	kissed	and	adored	,	and	Gobion	because
玛乔丽	因为	她	喜欢	到	是	亲吻	和	受人喜爱	,	和	戈比昂	因为

, ['ɑːftə(r)] [bɔːt] [lʌvz] ,

,	after	bought	loves	,
,	后	买	爱	,

玛乔丽喜欢被亲吻和被爱慕，而戈比昂则在买来爱情之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['freʃnəs] .

he	found	a	pleasant	freshness	.
他	成立	一个	令人愉快的	新鲜	.

他感到了一种令人愉悦的清新感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['betə(r)][ænd; ənd][hˈəʊliɐ] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['piːkənt] .

It	was	not	only	better	and	holier	,	but	more	piquant	.
它	曾是	不是	仅有的	更好的	和	更神圣	,	但	更多的	辛辣的	.

它不仅更好、更神圣，而且更辛辣。

[æt; ət] [taɪmz] , [naʊ] [pɑːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz]

At	times	,	now	past	,	he	had	persuaded	himself	that	her	influence	was
在	时代	,	现在	过去的	,	他	有	被说服	他自己	那	她	影响	曾是

[i'nəublɪŋ] [ænd; ənd] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ,

ennobling	and	purifying	,
升华	和	净化	,

他曾一度（现在已成往事）说服自己，她的影响是高尚的、净化的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] [ɪn'dʒendə] [baɪ] ['iːv(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aʊt] .

but	the	cynicism	engendered	by	evil	was	burning	this	feeling	out	.
但	这	玩世不恭	产生的	经过	邪恶的	曾是	燃烧	这	感觉	出去	.

但邪恶滋生的愤世嫉俗正在将这种感觉燃烧殆尽。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [wen] ['evriθɪŋ] ['luːzɪz] [ɪts] ['seɪvə(r)] .

He	was	rapidly	getting	into	the	condition	when	everything	loses	its	savour	.
他	曾是	快速	获得	进入	这	状况	什么时候	一切	失败	它是	品尝	.

他很快就陷入了那种对一切都失去兴趣的状态。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [θɪŋz]

Despite	his	emotional	and	sympathetic	nature	,	the	least	glimpse	of	higher	things
尽管	他的	情绪	和	交感神经	自然	,	这	至少	一瞥	的	更高	事物

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

尽管他情感丰富且富有同情心，但他对更高层次事物的哪怕一丝一毫的感知都已消逝。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

and	though	he	put	the	thought	from	him	,
和	尽管	他	放	这	想法	从	他	,

虽然他把这个想法抛诸脑后，

[hiː; hi] [njuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] [səʊl] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv]

he	knew	in	his	inmost	soul	that	the	time	was	approaching	when	life	would	have
他	知道	在	他的	最	灵魂	那	这	时间	曾是	接近	什么时候	生活	会	有

他内心深处知道，生命终结的时刻即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [left] .

nothing	more	left	.
没有什么	更多的	左边	.

什么都没剩下。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] — [tuː; tə] [rʌn]

Meanwhile	it	was	pleasant	to	linger	in	this	last	gleam	of	sunshine	—	to	run
同时	它	曾是	令人愉快的	到	萦绕	在	这	最后的	闪耀	的	阳光	—	到	跑步

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [heə(r)] .

his	fingers	through	his	lady's	hair	.
他的	手指	通过	他的	女士的	头发	.

与此同时，他很享受在最后一缕阳光中流连忘返，用手指轻轻抚摸着爱人的秀发。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , ['miːtɪŋ] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['lʌvərɪŋ] [æt; ət] [lʌntʃ] .

He	spent	the	day	at	the	house	,	meeting	old	Mrs	.	Lovering	at	lunch	.
他	花费	这	天	在	这	房子	,	会议	老的	太太	.	洛弗林	在	午餐	.

他那天在房子里待了一整天，中午和老洛弗林太太一起吃了午饭。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] ,

She	was	a	lady	of	the	old	school	,	with	a	black	knitted	shawl	,
她	曾是	一个	女士	的	这	老的	学校	,	和	一个	黑色的	针织	披肩	,

她是一位老派女士，披着一条黑色针织披肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] ['pɪktʃəd] [ɒn][ə; eɪ] [kɔː'niːliən] [brəʊtʃ] .

and	the	three	graces	pictured	on	a	cornelian	brooch	.
和	这	三	恩典	如图所示	在	一个	红景天	胸针	.

以及刻在红玉髓胸针上的三位美惠女神像。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [æz; əz] [tuː] ['mɒd(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː]

She	disapproved	of	her	granddaughter	as	too	modern	,	and	taking	things	too
她	不赞成	的	她	孙女	作为	也	现代的	,	和	采取	事物	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

much	for	granted	.
很多	为了	的确	.

她不赞同孙女的观念，认为她太现代，把一切都视为理所当然。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɑːrdʒəri][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [njuː] "

the	old	lady	had	a	dim	idea	that	Marjorie	must	be	one	of	the	"	new	"
这	老的	女士	有	一个	暗淡	主意	那	玛乔丽	必须	是	一	的	这	"	新的	"

['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

women	she	had	read	of	in	the	papers	,
女性	她	有	读	的	在	这	文件	,

老太太隐约觉得玛乔丽一定是报纸上提到的那些“新”女性之一。

[ðəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðæt] ['seksləs] ['ɒdəti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'sɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)]

though	if	she	had	ever	seen	that	sexless	oddity	she	would	have	rescinded	her
尽管	如果	她	有	曾经	已见	那	无性	奇特	她	会	有	撤销	她

[ə'pɪnjən] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

opinion	with	a	gasp	of	relief	.
观点	和	一个	喘气	的	宽慰	.

但如果她亲眼见过那个没有性别的怪人，她一定会如释重负地收回自己的看法。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'ruːʃ] [wɪð] ['mɑːrdʒəri]

After	a	drive	in	the	park	,	sitting	on	the	front	seat	of	the	barouche	with	Marjorie
后	一个	驾驶	在	这	公园	,	坐着	在	这	正面	座位	的	这	敞篷马车	和	玛乔丽

,

,
,

在公园里兜风之后，我和玛乔丽坐在敞篷马车的前排座位上，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rʌg] , [goʊbiːən] [went] [həʊm] .

and	holding	her	hand	under	the	carriage	rug	,	Gobion	went	home	.
和	保持	她	手	在下面	这	运输	小地毯	,	戈比昂	去	家	.

戈比昂将她的手藏在马车地毯下，然后回家了。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːk] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð]

The	fire	had	gone	out	,	leaving	the	room	dark	and	cheerless	,	in	sympathy	with
这	火	有	已消失	出去	,	离开	这	房间	黑暗的	和	冷冷清清	,	在	同情	和

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

火熄灭了，房间里一片漆黑，冷清寂寥，与他的心情不谋而合。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][strəʊl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [striːt]

But	then	came	a	stroll	for	a	few	yards	in	the	bright	and	animated	street
但	然后	来了	一个	漫步	为了	一个	很少	码	在	这	明亮的	和	动画	街道

[tuː; tə][ðə; ði] " ['kɒpi] [ʃɒp] ,

to	the	"	copy	shop	,
到	这	"	复制	店铺	,

但随后，我沿着明亮热闹的街道漫步了几码，来到了“复印店”。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd][rɪ'tɜːnd] .

"	and	by	the	time	he	got	there	his	spirits	had	returned	.
"	和	经过	这	时间	他	得到	那里	他的	烈酒	有	返回	.

“等他到达那里时，他的精神已经恢复了。”

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][suːn]['fə'gɒt]['evrɪθɪŋ][els][ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]

They	were	all	there	,	and	he	soon	forgot	everything	else	in	the	pride	of
他们	是	全部	那里	,	和	他	很快	忘了	一切	别的	在	这	自豪	的

他们都在那里，他很快就沉浸在自豪感中，忘记了其他一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['dɑːmɪneɪtɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd]['meɪkɪŋ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][felt] .

dominating	them	and	making	his	presence	felt	.
占据主导地位	他们	和	制作	他的	在场	毛毡	.

他压制着他们，让他们感受到他的存在。

['stɜːrtɪˌvænt] , [huː][wɒz; wəz][nəʊn][ɪn][ðə; ði][pleɪs] , [keɪm][ɪn] , [ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɒli]

Sturtevant	,	who	was	known	in	the	place	,	came	in	,	and	they	had	a	jolly
斯特蒂文特	,	WHO	曾是	已知	在	这	地方	,	来了	在	,	和	他们	有	一个	快乐的

['raɪətəs][taɪm] ,

riotous	time	,
暴乱的	时间	,

斯特蒂文特是当地名人，他来了，大家玩得非常开心，热闹非凡。

[ðə; ði]['estɪməb(ə)l]['mɪstə(r)] . [hiːθ]['hævɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sent][həʊm][ɪn][ə; eɪ][kæb][lɒŋ][bɪ'fɔː(r)]['kləʊzɪŋ]

the	estimable	Mr	.	Heath	having	to	be	sent	home	in	a	cab	long	before	closing
这	可估量的	先生	.	希思	拥有	到	是	发送	家	在	一个	出租车	长的	前	结束

[taɪm] .

time	.
时间	.

尊敬的希思先生不得不在关门前很久就乘出租车回家。

['stɜːrtɪˌvænt][dræŋk][tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][waɪt][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][kept][kwaɪt]['səʊbə(r)] ,

Sturtevant	drank	till	he	was	white	and	shaking	,	but	kept	quite	sober	,
斯特蒂文特	喝	直到	他	曾是	白色的	和	摇晃	,	但	保留	相当	清醒	,

斯特蒂文特喝得脸色苍白、浑身颤抖，但始终保持清醒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['kɔːstɪk][æz; əz]['evə(r)] .

and	was	as	caustic	as	ever	.
和	曾是	作为	腐蚀性物质	作为	曾经	.

一如既往地尖酸刻薄。

[waɪld][drə'mætɪklɪ][rɪ'leɪtɪd] , [ə'mɪd][ʃaʊts][ɒv; əv]['lɑːftə(r)] , [haʊ][hiː; hi][hæd; həd][fɜːst][met][hɪz; ɪz]

Wild	dramatically	related	,	amid	shouts	of	laughter	,	how	he	had	first	met	his
荒野	戏剧性地	有关的	,	之中	喊叫	的	笑声	,	如何	他	有	第一的	遇见	他的

-	[blɑːntʃ]	['hʌntlɪ]	,
protègè	Blanche	Huntley	,
-	布兰奇	亨特利	,

威尔德绘声绘色地讲述了他第一次见到他的得意门生布兰奇·亨特利的情景，引来一片哄堂大笑。

[wen][hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'pɔːtɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɔːs][kɔːt] .

when	he	was	reporting	in	the	divorce	court	.
什么时候	他	曾是	报道	在	这	离婚	法庭	.

当时他在离婚法庭做报道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪərɪst]['memərɪz] .

It	was	one	of	his	dearest	memories	.
它	曾是	一	的	他的	亲爱的	回忆	.

那是他最珍贵的回忆之一。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

Altogether	**it**	**was**	**a**	**most**	**successful**	**evening**	**.**
共	它	曾是	一个	最多	成功的	晚上	.

总而言之，这是一个非常成功的夜晚。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['terəbli] ['ɑːdʒuəs] [wɜːk] , [frɒm; frəm] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [leɪt]

Then	**came**	**a**	**week**	**of**	**terribly**	**arduous**	**work**	**,**	**from**	**nine**	**in**	**the**	**morning**	**till**	**late**
然后	来了	一个	星期	的	可怕	艰巨	工作	,	从	九	在	这	早晨	直到	晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

接下来的一周工作极其艰苦，从早上九点一直工作到深夜。

['veərid] [fɔː(r); fə(r)][goʊbiːən][baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] .

varied	**for**	**Gobion**	**by**	**two**	**or**	**three**	**flying**	**visits**	**to**	**the**	**Loverings**	**.**
多种多样	为了	戈比昂	经过	二	或者	三	飞行	访问	到	这	恋人	.

戈比昂对洛夫林斯的访问次数不等，有的甚至有两三次。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ðeɪ] [rəʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Night	**after**	**night**	**they**	**wrote**	**with**	**the**	**whiskey**	**bottle**	**between**	**them**	**.**
夜晚	后	夜晚	他们	写道	和	这	威士忌酒	瓶子	之间	他们	.

他们夜复一夜地写作，中间夹着威士忌酒瓶。

[ˌem 'es] .

MS	**.**
多发性硬化症	.

多发性硬化症。

['ɑːftə(r)] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [sent] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi] [taɪpt] ;

after	**MS**	**.**	**was**	**finished**	**and**	**sent**	**off**	**to**	**be**	**typed**	**;**
后	多发性硬化症	.	曾是	完成的	和	发送	离开	到	是	打字	;

手稿完成后送去打字；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] , ['pærəgrɑːfs] , [ænd; ənd]

and	**then**	**when**	**they**	**had**	**produced**	**a**	**number**	**of**	**articles**	**,**	**paragraphs**	**,**	**and**
和	然后	什么时候	他们	有	生产	一个	数字	的	文章	,	段落	,	和

['stɔːriz] ,

stories	**,**
故事	,

然后，当他们创作了一定数量的文章、段落和故事之后，

['pɒsəbli] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['brɪljənsi] [ænd; ənd]['fɔːlsəti] ,

possibly	**unequalled**	**in**	**London**	**for**	**their**	**brilliancy**	**and**	**falsity**	**,**
可能	无与伦比	在	伦敦	为了	他们的	才华横溢	和	虚假	,

他们的才华和虚假或许在伦敦无人能及。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə][bed][ɪn] - [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

they	**both**	**went**	**to**	**bed**	**in**	**Sturtevant's**	**rooms**	**for**	**a**	**day**	**and**	**a**	**half**	**,**
他们	两个都	去	到	床	在	-	房间	为了	一个	天	和	一个	一半	,

他们俩在斯特特文特的房间里睡了一天半。

['ʌtəli] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] .

utterly	**speechless**	**and**	**worn**	**out**	**.**
完全地	无言	和	磨损	出去	.

完全说不出话来，筋疲力尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [goʊbiːən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [piːs]
When the copy was despatched , for Gobion there was a period of peace
什么时候 这 复制 曾是 已派送 , 为了 戈比昂 那里 曾是 一个 时期 的 和平
[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] .
and Marjorie .
和 玛乔丽 .

当副本寄出时，戈比昂迎来了一段和平时期，玛乔丽也回到了身边。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] , [waɪl] ['stɜːrtɪˌvænt] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd]
And for three or four days , while Sturtevant sat in his rooms and
和 为了 三 或者 四 天 , 尽管 斯特蒂文特 卫星 在 他的 房间 和
[dræŋk] ,
drank ,
喝 ,

在斯特蒂文特待在房间里喝酒的三四天里，

[goʊbiːən] [sʌnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kliːnə(r)] [eə(r)] , [waɪl] [ðə; ðɪ] " ['kɒpi] [ʃɒp] " [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
Gobion sunned himself in a cleaner air , while the " copy shop " was deserted .
戈比昂 阳光照射 他自己 在 一个 清洁工 空气 , 尽管 这 " 复制 店铺 " 曾是 荒凉的 .

戈比昂在更清新的空气中晒着太阳，而"复印店"却空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] .
A PSYCHOLOGICAL MOMENT .
一个 心理 片刻 .

一个心理瞬间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [wʊd] - [laʊs] , [huː] , ['biːɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [kɔːld]
There was once a wood - louse , who , being dissatisfied with his position , called
那里 曾是 一次 一个 木头 - 虱 , WHO , 存在 不满 和 他的 位置 , 称为
[hɪm'self] [ə; eɪ] [ˌteri^ə'bræŋkiit] .
himself a Pterygobranchiate .
他自己 一个 翼鳃类 .

从前有一只潮虫，它对自己的地位不满，便自称为翼鳃类动物。

[ðɪs] [ˌærəʊ'geɪʃən] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ri'zent] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
This arrogation of dignity was much resented by his friends .
这 僭越 的 尊严 曾是 很多 怨恨 经过 他的 朋友们 .

他这种僭越尊严的行为引起了朋友们的强烈不满。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] , " [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
" You belong to the Bourgeoisie , " they said to him ,
" 你 属于 到 这 资产阶级 , " 他们 说 到 他 ,

"你是资产阶级的一员，"他们对他说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɒrənt] [æn; ən]
" and we cannot call to mind that you have done anything to warrant an
" 和 我们 不能 称呼 到 头脑 那 你 有 完毕 任何事物 到 保证 一个
[ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌærɪstə'krætɪk] ['taɪt(ə)l] . "
assumption of this aristocratic title . "
假设 的 这 贵族 标题 . "

"我们实在想不起来你做过任何事，足以让你获得这个贵族头衔。"

" [maɪ] [gʊd] [fuːlz] , " [sed] [ðə; ði] [wʊd] - [laʊs] , " [juː; jʊ] [mis'teik] [ðə; ði] [tɜːm] - [ˌbʊəʒwɑː'ziː] . -

"	My	good	fools	,	"	said	the	wood	-	louse	,	"	you	mistake	the	term	'	Bourgeoisie	.	'
"	我的	好的	傻瓜	,	"	说	这	木头	-	虱	,	"	你	错误	这	学期	-	资产阶级	.	-

“我的傻瓜们，”鼠妇说，“你们把‘资产阶级’这个词搞混了。”

[ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [klɑːs] .

The	Bourgeoisie	are	not	a	class	.
这	资产阶级	是	不是	一个	班级	.

资产阶级并非一个阶级。

[ə; eɪ] ['bʊəʒwɑː] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,

A	Bourgeois	is	merely	a	man	who	has	time	to	sit	down	,
一个	资产阶级	是	仅仅	一个	男人	WHO	有	时间	到	坐	向下	,

资产阶级只不过是那些有时间坐下来的人而已。

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kɑːst] .

a	chair	is	not	a	caste	.
一个	椅子	是	不是	一个	种姓	.

椅子不是种姓。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [lɒg] - [dʒuːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [frendz] ['stedəli]

"	So	saying	he	took	another	glass	of	log	-	juice	,	and	looked	his	friends	steadily
"	所以	说	他	采取	其他	玻璃	的	日志	-	汁	,	和	看起来	他的	朋友们	稳步

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

in	the	face	.
在	这	脸	.

“说完，他又喝了一杯木柴汁，然后直视着朋友们的眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] [wʊd] - [laʊs] .

He	was	an	epigrammatic	wood	-	louse	.
他	曾是	一个	警句	木头	-	虱	.

他就像一只妙语连珠的潮虫。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

They	returned	somewhat	abashed	,	and	for	a
他们	返回	有些	羞愧	,	和	为了	一个

他们有些尴尬地回来了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[taɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪkt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [fɔː(r); fə(r)]

time	,	though	he	was	not	liked	,	he	was	asked	about	a	good	deal	;	for
时间	,	尽管	他	曾是	不是	喜欢	,	他	曾是	问	关于	一个	好的	交易	;	为了

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] ,

as	people	said	,
作为	人们	说	,

虽然他并不受人喜欢，但人们经常向他请教各种问题；因为正如人们所说，

" [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌteri^ə'bræŋkiit] [ɪn] [wʌnz] [rʊmz; ruːmz] [lend] [ə; eɪ] ['pɑːti] [sʌtʃ] [æn; ən] [eə(r)]

"	To	have	a	Pterygobranchiate	in	one's	rooms	lends	a	party	such	an	air
"	到	有	一个	翼鳃类	在	一个人的	房间	借贷	一个	派对	这样的	一个	空气

[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	distinction	.
的	区别	.

“在房间里养一只翼鳃类动物，会给聚会增添一种独特的氛围。”

" ['aʊə(r)] [frend] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪ'steɪks] [æt; ət] [fɜːst] ,

"	Our	friend	made	some	mistakes	at	first	,
"	我们的	朋友	制成	一些	错误	在	第一的	,

“我们的朋友一开始犯了一些错误，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'zɪst][ðə; ði]['dɪʃɪz][ɒv; əv][draɪd][wʊd] - [lɑː][frɑːŋ'seɪz][ænd; ənd][ðə; ði] -

for	he	could	not	resist	the	dishes	of	dried	wood	á	la	Française	and	the	'
为了	他	可以	不是	抵抗	这	菜肴	的	干燥	木头	-	拉	法语	和	这	-

- [lɒg] - [dʒuːs][ðæt][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['friːkwənt][ə'kʌrəns][æt; ət][ðə; ði]['teɪblz][ɒv; əv][ðə; ði][greɪt] .

74	log	-	juice	that	were	of	frequent	occurrence	at	the	tables	of	the	great	.
-	日志	-	汁	那	是	的	频繁	发生	在	这	表格	的	这	伟大的	.

因为他无法抗拒法式干木菜肴和 1974 年原木汁，这些菜肴经常出现在大人物的餐桌上。

[ðə; ði][rɪ'zʌlt][ɒv; əv][ðɪs][wɒz; wəz][ðæt]['neməsɪs] , [ɪn][ðə; ði][ʃeɪp][ɒv; əv]['gæstrɪk][peɪnz] , [ˌəʊvə'tʊk]

The	result	of	this	was	that	Nemesis	,	in	the	shape	of	gastric	pains	,	overtook
这	结果	的	这	曾是	那	复仇女神	,	在	这	形状	的	胃	疼痛	,	超越

[hɪm] ,

him	,
他	,

结果，他遭遇了报应，以胃痛的形式向他袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['mɒdərət][hɪz; ɪz]['æpitait] .

and	he	had	to	moderate	his	appetites	.
和	他	有	到	缓和	他的	食欲	.

他不得不控制自己的食欲。

" [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , " [hiː; hi][sed] , " [ɪz][tʃɑːdʒd][baɪ][gɒd][wɪð][ðə; ði] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][mə'rælətɪ][ɒn]

"	Indigestion	,	"	he	said	,	"	is	charged	by	God	with	the	enforcement	of	morality	on
"	消化不良	,	"	他	说	,	"	是	带电	经过	上帝	和	这	执法	的	道德	在

[ðə; ði]['stʌmək] ,

the	stomach	,
这	胃	,

他说："消化不良是上帝赋予的使命，它要通过胃来强制执行道德规范。"

[aɪ][wɪl][rɪ'fɔːm][maɪ]['hæbɪts] .

I	will	reform	my	habits	.
我	将要	改革	我的	习惯	.

我会改正我的习惯。

" [ə'nʌðə(r)]['riːz(ə)n]['ɔːlsəʊ][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðɪs][waɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][deɪ] ,

"	Another	reason	also	contributed	to	this	wise	decision	,	for	one	day	,
"	其他	原因	还	贡献	到	这	明智的	决定	,	为了	一	天	,

"另一个原因也促成了这个明智的决定，那就是有一天，

[wen]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɪtʃɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][buːts] ,

when	going	to	the	kitchen	for	his	boots	,
什么时候	去	到	这	厨房	为了	他的	靴子	,

他去厨房拿靴子的时候，

[hiː; hi][hɜːd][ðə; ði][kʊk] ([æn; ən]['eldəli] [wʊd] - [laʊs][ɒv; əv][ʌn'sɜːt(ə)n]['tempə(r)]) [seɪ][tuː; tə][ðə; ði]

he	heard	the	cook	(	an	elderly	wood	-	louse	of	uncertain	temper	)	say	to	the
他	听到	这	厨师	(	一个	老年	木头	-	虱	的	不确定	脾气	)	说	到	这

[bɔɪ] [wʊd] - [laʊs] [huː] [kliːnd] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [helpt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] :

boy	wood	-	louse	who	cleaned	the	knives	and	helped	in	the	garden	:
男生	木头	-	虱	WHO	已清洗	这	刀具	和	帮助	在	这	花园	:

他听到厨娘（一只脾气古怪的老潮虫）对那个擦刀子、帮着打理花园的小潮虫说：

" ['maːstəz] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] - [iː] [smel] [səʊ][ɒv; əv] [drɪŋk] [sɪns] - [iː] - [es] [biːn] [ə; eɪ]

"	Master's	that	independent	and	'	e	smell	so	of	drink	since	'	e	'	s	been	a
"	硕士学位	那	独立的	和	-	e	闻	所以	的	喝	自从	-	e	-	s	到过	一个

[ˌteri^ə'bræŋkiit] ,

Pterygobranchiate	,
翼鳃类	,

"主人很独立，而且自从成为翼鳃类动物以来，他身上就一直散发着酒气。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [bɛrɪn] - [wɪð] - [ɪm] .
there's no bearin ' with ' im .
有 不 轴承 - 和 - 我是 .

我跟他一点关系都没有。

" [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
" He realized how foolish he must look in the eyes of many good people ,
" 他 已实现 如何 愚蠢 他 必须 看 在 这 眼睛 的 许多 好的 人们 ,

他意识到自己在许多善良的人眼中一定显得多么愚蠢。

[səʊ][hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [həʊl] , [ænd; ənd] [wʌns]
so he pitched his new visiting cards into a rabbit - hole , and once
所以 他 投球 他的 新的 访问 牌 进入 一个 兔子 - 洞 , 和 一次

于是他把新名片扔进了兔子洞，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
more returned to middle - class respectability and happiness .
更多的 返回 到 中间 - 班级 体面 和 幸福 .

更多人回归了中产阶级的体面和幸福。

[ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz]['sev(ə)n] ['mɒrəlz] , ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] :
This story has seven morals , only one of which is wanted here , and that is :
这 故事 有 七 德 , 仅有的 一 的 哪个 是 通缉 这里 , 和 那 是 :

这个故事蕴含七个寓意，但这里只需要其中一个，那就是：

" ['eni] [daɪ'vɜːdʒəns] [frɒm; frəm]['hæbɪt][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'tendɪd] [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .
" Any divergence from habit is generally attended with disastrous results .
" 任何 发散 从 习惯 是 一般来说 参加 和 灾难性的 结果 .

“任何偏离习惯的行为通常都会带来灾难性的后果。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [goʊbiːən] , [huː] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] ,
" This was the case with Gobion , who , in an unguarded moment ,
" 这 曾是 这 案件 和 戈比昂 , WHO , 在 一个 无人看守 片刻 ,

“戈比昂就是这种情况，他在一时疏忽，

[təʊld]['mɪstə(r)] . ['lʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][səʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
told Mr . Lovering something approaching the truth , and so gave himself away .
讲述 先生 . 洛弗林 某物 接近 这 真相 , 和 所以 给予 他自己 离开 .

他告诉洛弗林先生一些接近真相的话，结果暴露了自己的身份。

[ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['vɪzɪt][wɜː(r); wə(r)] ['veri]
The three or four days at the close of the Loverings ' visit were very
[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
enjoyable to him ,
令人愉悦 到 他 ,

洛弗林一家来访结束时的那三四天，他过得非常愉快。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] ;
especially after the hard work of the last week ;
尤其 后 这 难的 工作 的 这 最后的 星期 ;

尤其是在经历了上周的辛勤工作之后；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['mɪstə(r)] . ['lʌvərɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

but	**unfortunately**	**Mr**	**.**	**Lovering**	**could**	**not**	**quite**	**understand**	**what**	**he**	**was**
但	很遗憾	先生	.	洛弗林	可以	不是	相当	理解	什么	他	曾是

['duːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

doing	**in**	**London**	**,**
正在做	在	伦敦	,

但不幸的是，洛弗林先生并不完全明白他在伦敦究竟在做什么。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['blʌntli] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plænz] .

and	**after**	**a**	**time**	**bluntly**	**asked**	**him**	**the**	**reason**	**for**	**this**	**change**	**of**	**plans**	**.**
和	后	一个	时间	直截了当地	问	他	这	原因	为了	这	改变	的	计划	.

过了一会儿，他直截了当地问他改变计划的原因。

[ˌðeərə'pɒn] [goʊbiːən] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

Thereupon	**Gobion**	**admitted**	**that**	**he**	**had**	**had**	**a**	**disagreement**	**with**	**his**	**father**
于是	戈比昂	承认	那	他	有	有	一个	分歧	和	他的	父亲

,

,

,

于是戈比昂承认他和父亲发生了争执。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	**the**	**parson**	**putting**	**two**	**and**	**two**	**together**	**arrived**	**at**	**a**	**guess**	**that**	**was**
和	这	牧师	推杆	二	和	二	一起	到达的	在	一个	猜测	那	曾是

[nɒt] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .

not	**far**	**short**	**of**	**the**	**truth**	**.**
不是	远的	短的	的	这	真相	.

牧师综合考虑各种因素，得出的猜测与事实相差无几。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['hʌmbʌg] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,

Both	**of**	**them**	**were**	**humbugs**	**,**	**but**	**with**	**this**	**difference**	**,**
两个都	的	他们	是	骗子	,	但	和	这	不同之处	,

他们俩都是骗子，但区别在于：

[ðæt] [waɪl] [goʊbiːən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ,

that	**while**	**Gobion**	**knew**	**it**	**and**	**made**	**it**	**pay**	**,**
那	尽管	戈比昂	知道	它	和	制成	它	支付	,

虽然戈比昂知道这一点，并且让他付出了代价，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伪君子(The Hypocrite)
第4/7页

['mɪstə(r)] . ['lʌvərɪŋ] [preɪd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Mr	.	Lovering	prayed	night	and	morning	that	he	might	not	find	it	out	.
先生	.	洛弗林	祈祷	夜晚	和	早晨	那	他	可能	不是	寻找	它	出去	.

洛弗林先生日夜祈祷，希望自己永远不会发现这件事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] , [huː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst]

The	result	was	that	the	clergyman	,	who	,	as	the	father	of	a	most
这	结果	曾是	那	这	牧师	,	WHO	,	作为	这	父亲	的	一个	最多

结果是，这位牧师，作为一位最杰出父亲的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə'træktɪv] ['dæmzl] , ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] ['bɪdə(r)] , [tʊk]

attractive	damsel	,	naturally	desired	to	sell	her	to	an	eligible	bidder	,	took
吸引人的	闺女	,	自然	想要的	到	卖	她	到	一个	有资格的	竞标者	,	采取

['mɑːrdʒəri] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

Marjorie	home	at	once	,
玛乔丽	家	在	一次	,

这位漂亮的姑娘，自然希望把她卖给合适的买家，于是立刻把玛乔丽带回了家。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] " ['greɪtli] [dɪ'siːvd] " [ɪn] [goʊbiːən] ,

telling	her	that	he	had	been	"	greatly	deceived	"	in	Gobion	,
讲述	她	那	他	有	到过	"	非常	受骗	"	在	戈比昂	,

他告诉她，他在戈比昂“受到了极大的欺骗”。

[ænd; ənd] [dɪk'tet] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] .

and	dictating	a	polite	little	note	which	she	sent	him	.
和	口述	一个	有礼貌的	小的	笔记	哪个	她	发送	他	.

她口述了一张礼貌的小纸条，然后寄给了他。

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ,

He	got	the	letter	while	he	was	at	breakfast	,	and	read	it	slowly	,
他	得到	这	信	尽管	他	曾是	在	早餐	,	和	读	它	缓慢地	,

他吃早餐时收到了信，然后慢慢地读了起来。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bləʊ] .

trying	in	vain	to	feel	it	as	a	blow	.
尝试	在	徒劳	到	感觉	它	作为	一个	吹	.

徒劳地试图将其感受为打击。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	of	no	use	,	however	,
它	曾是	的	不	使用	,	然而	,

然而，这毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [miːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

for	it	did	not	even	lessen	his	hunger	for	the	meal	before	him	.
为了	它	做过	不是	甚至	减少	他的	饥饿	为了	这	一顿饭	前	他	.

因为这丝毫没有减轻他对眼前这顿饭的渴望。

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ðɪs] ['kæləsnəs] [ment] .

Then	in	a	flash	he	realized	what	this	callousness	meant	.
然后	在	一个	闪光	他	已实现	什么	这	冷漠	意思是	.

他瞬间意识到这种冷漠意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sɪmpli] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['məʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ɔːl] ['haɪə(r)]

It	meant	simply	this	,	that	the	actual	moment	had	arrived	when	all	higher
它	意思是	简单地	这	,	那	这	实际的	片刻	有	到达的	什么时候	全部	更高

[ˌæspəɹ'eɪʃənz][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,

aspirations	had	deserted	him	,
抱负	有	荒凉的	他	,

这意味着，他所有更高的追求都已离他而去的那一刻终于到来了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [baʊnd] [tuː; tə][sɪn] ,

that	he	was	inevitably	and	firmly	bound	to	sin	,
那	他	曾是	不可避免地	和	牢牢	边界	到	罪	,

他注定要与罪恶纠缠不清，

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

while	his	mind	was	allowed	to	realize	the	horror	of	it	.
尽管	他的	头脑	曾是	允许	到	意识到	这	恐怖	的	它	.

而他的思想却被允许去意识到其中的恐怖。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

His	soul	had	passed	into	the	twilight	.
他的	灵魂	有	通过了	进入	这	暮	.

他的灵魂已遁入暮色之中。

[hiː; hi] [nju:] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]

He	knew	all	this	in	the	space	of	time	that	it	took	to	pour	out	a	cup	of
他	知道	全部	这	在	这	空间	的	时间	那	它	采取	到	倒	出去	一个	杯子	的

['kɒfi] ,

coffee	,
咖啡	,

他只用倒一杯咖啡的时间就了解了这一切。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [muːvd] .

but	not	a	muscle	of	his	face	moved	.
但	不是	一个	肌肉	的	他的	脸	已搬	.

但他脸上的肌肉纹丝不动。

[hiː; hi] [nju:] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːtʃə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

He	knew	the	reaction	would	be	torture	when	it	came	—	the	torture	of	a	man
他	知道	这	反应	会	是	酷刑	什么时候	它	来了	—	这	酷刑	的	一个	男人

[dæmd] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] — [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['æbsəluːt]

damned	before	death	—	but	until	then	there	was	the	hideous	joy	of	absolute
该死的	前	死亡	—	但	直到	然后	那里	曾是	这	可怕	喜悦	的	绝对

[ˌʌnrɪ'streɪnt] .

unrestraint	.
放纵	.

他知道，当那反应来临时，将会是一种折磨——一种死前就注定要下地狱的人所遭受的折磨——但在此之前，他却享受着绝对不受约束的可怕快感。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]

There	would	be	no	more
那里	会	是	不	更多的

不会再有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n] ['ʃædəʊi] ['skru:plz] , [hi:; hi] [wʊd] ['frɒlɪk] [ɪn]['i:v(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]

even	shadowy	scruples	,	he	would	frolic	in	evil	over	the	corpse	of	a	dead
甚至	阴暗的	顾虑	,	他	会	嬉戏	在	邪恶的	超过	这	尸体	的	一个	死的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

即使只有一丝一毫的良知，他也会肆意妄为，在死去的良心尸体上寻欢作乐。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔ:(r)]['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] .

He	rang	the	bell	for	some	more	bacon	and	a	morning	paper	.
他	响铃	这	钟	为了	一些	更多的	熏肉	和	一个	早晨	纸	.

他按响门铃，要了一些培根和一份晨报。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] " ['drɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] " ['ɑ:tɪk(ə)l][baɪ] ['klemənt] [skɒt] ,

While	he	was	reading	a	"	Drama	of	the	Day	"	article	by	Clement	Scott	,
尽管	他	曾是	阅读	一个	"	戏剧	的	这	天	"	文章	经过	克莱门特	斯科特	,

当时他正在阅读克莱门特·斯科特撰写的一篇题为“每日戏剧”的文章，

[ðə; ði]['lændleɪdi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [pli:z] , [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['mesɪndʒə(r)]

the	landlady	knocked	at	the	door	,	and	said	,	"	Please	,	sir	,	a	boy	messenger
这	房东	敲门	在	这	门	,	和	说	,	"	请	,	先生	,	一个	男生	信使

[hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪs] ,

has	brought	this	,
有	带来	这	,

女房东敲了敲门，说道：“先生，请您帮忙，有个男孩送来了这个。”

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ɑ:nsə(r)] ?

and	is	there	any	answer	?
和	是	那里	任何	回答	?

有答案吗?

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] .

"	He	took	the	note	.
"	他	采取	这	笔记	.

他接过了纸条。

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [goʊbi:ən] , — [ai][ænd; ənd]['veɪdə; 'vi:də][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪəz][tu:; tə]

"	Dear	Mr	.	Yardly	Gobion	,	—	I	and	Veda	are	going	to	The	Liars	to
"	亲爱的	先生	.	-	戈比昂	,	—	我	和	吠陀经	是	去	到	这	说谎者	到

- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

“尊敬的亚德利·戈比昂先生：——我和维达今晚要去'骗子'酒吧，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['eskɔ:t] [ju: 'es] .

and	we	want	you	to	escort	us	.
和	我们	想	你	到	护送	我们	.

我们希望你护送我们。

[kʌm] [tu:; tə]['dɪnə(r)] [fɜ:st] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Come	to	dinner	first	if	you	can	.
来	到	晚餐	第一的	如果	你	能	.

如果可以的话，请先来吃晚饭。

" [jɔ:z] , [i:] .

"	Yours	,	E	.
"	此致	,	E	.

此致，E.

" [hi:; hi] ['skrɪbld] [æn; ən] [ək'septəns] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	He	scribbled	an	acceptance	and	sent	it	back	by	the	boy	.
"	他	潦草的	一个	验收	和	发送	它	后退	经过	这	男生	.

他潦草地写了一张接受函，然后让男孩寄了回去。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['elə] ['pɪktən] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['laɪən(ə)l]['pɪktən] ,

The	invitation	came	from	a	Mrs	.	Ella	Picton	,	the	wife	of	Lionel	Picton	,
这	邀请	来了	从	一个	太太	.	艾拉	皮克顿	,	这	妻子	的	莱昂内尔	皮克顿	,

邀请函来自埃拉·皮克顿夫人，她是莱昂内尔·皮克顿的妻子。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['peɪpə(r)][ðə; ði][spaɪ] .

the	editor	of	the	well	-	known	paper	The	Spy	.
这	编辑	的	这	出色地	-	已知	纸	这	间谍	.

知名报纸《间谍》的编辑。

[goʊbiːən][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['petɪd]

Gobion	had	been	to	her	house	several	times	,	and	she	had	petted
戈比昂	有	到过	到	她	房子	一些	时代	,	和	她	有	被宠爱

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

and	made	much	of	him	.
和	制成	很多	的	他	.

戈比昂曾多次到她家做客，她也曾多次抚摸他，对他格外宠爱。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] , [sɑː'dɒnɪk] [mæn] , [huː] [let][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf][duː; də]

Her	husband	was	a	clever	,	sardonic	man	,	who	let	his	pretty	wife	do
她	丈夫	曾是	一个	聪明的	,	讽刺的	男人	,	WHO	让	他的	漂亮的	妻子	做

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

exactly	as	she	liked	.
确切地	作为	她	喜欢	.

她的丈夫是个聪明又有点讽刺意味的人，他任由漂亮的妻子随心所欲。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mærɪdʒ] [rɪ'zembld] [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [teɪk] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] ,

He	said	that	marriage	resembled	vaccination	,	it	might	take	well	or	ill	,
他	说	那	婚姻	类似	疫苗接种	,	它	可能	拿	出色地	或者	患病的	,

他说婚姻就像接种疫苗，可能有效也可能无效。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fɔː(r); fə(r)] ['kwaɪətnəs] .

and	as	for	him	he	put	up	with	the	result	for	quietness	.
和	作为	为了	他	他	放	向上	和	这	结果	为了	寂静	.

至于他，为了保持安静而忍受了这样的结果。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] ,

To	his	great	amusement	,
到	他的	伟大的	娱乐	,

令他感到十分好笑的是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['ɔːlməʊst][pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [goʊbiːən] .

his	wife	had	almost	persuaded	herself	that	she	was	in	love	with	Gobion	.
他的	妻子	有	几乎	被说服	她自己	那	她	曾是	在	爱	和	戈比昂	.

他的妻子几乎已经说服自己，她爱上了戈比昂。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

He	looked	so	young	and	fresh	,	with	such	a	pretty	mouth	,	and	such
他	看起来	所以	年轻的	和	新鲜的	,	和	这样的	一个	漂亮的	嘴	,	和	这样的

[ɪk'spresɪv] [aɪz] .

expressive	eyes	.
富有表现力的	眼睛	.

他看起来那么年轻，那么精神，嘴唇那么漂亮，眼睛那么有神。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪst] [ɔːl] [ðɪs] [dɔːn] .

She	felt	a	desire	to	taste	all	this	dawn	.
她	毛毡	一个	欲望	到	品尝	全部	这	黎明	.

她渴望品尝这黎明的一切。

['pɪktən] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][juːz][goʊbiːən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] ,

Picton	**quite**	**understood**	**,**	**and**	**resolved**	**to**	**use**	**Gobion**	**for**	**his**	**own**	**purposes**	**,**
皮克顿	相当	理解	,	和	已解决	到	使用	戈比昂	为了	他的	自己的	目的	,

皮克顿完全明白了这一点，并决心利用戈比昂为己所用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

as	**it**	**seemed**	**necessary**	**to**	**have**	**him**	**in**	**the**	**house**	**.**
作为	它	似乎	必要的	到	有	他	在	这	房子	.

因为似乎有必要让他待在家里。

[ə'kɔːdɪŋli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm]

Accordingly	**after**	**dinner**	**he**	**asked**	**him**	**a**	**good**	**many**	**questions**	**about**	**The**	**Pilgrim**
因此	后	晚餐	他	问	他	一个	好的	许多	问题	关于	这	朝圣

[ænd; ənd][ɪts]['edɪtə(r)] .

and	**its**	**editor**	**.**
和	它是	编辑	.

于是，晚饭后他问了他很多关于《朝圣者》杂志及其编辑的问题。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['biːɪŋ] ['luːs(ə)nd] [baɪ] [ʃæm'peɪn] , [goʊbiːən] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [hiːθ] , [æn; ən] ['iːzi]

His	**tongue**	**being**	**loosened**	**by**	**champagne**	**,**	**Gobion**	**made**	**fun**	**of**	**Heath**	**,**	**an**	**easy**
他的	舌头	存在	松动	经过	香槟酒	,	戈比昂	制成	乐趣	的	希思	,	一个	简单的

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] ,

subject	**of**	**ridicule**	**,**
主题	的	嘲笑	,

香槟酒使戈比昂放松了警惕，他开始嘲笑希思，希思本来就是个很容易被取笑的对象。

[ænd; ənd] [blæs'fiːm] [ə'genst] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] .

and	**blasphemed**	**against**	**The**	**Pilgrim**	**.**
和	亵渎神明	反对	这	朝圣	.

并亵渎了朝圣者。

" [hiːθ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [fæt] [bɔɪ] , [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] ['ræbəˌleiz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Heath**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**literary**	**fat**	**boy**	**,**	**an**	**urchin**	**Rabelais**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	希思	是	一个	种类	的	文学	胖的	男生	,	一个	顽童	拉伯雷	,	"	他	说	.

“希思就像个文学界的胖小子，一个顽童版的拉伯雷，”他说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['gini] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪn][ðə; ði][spaɪ] ,

"	**Look**	**here**	**,**	**I'll**	**give**	**you**	**ten**	**guineas**	**for**	**a**	**column**	**in**	**The**	**Spy**	**,**
"	看	这里	,	患病的	给	你	十	几内亚	为了	一个	柱子	在	这	间谍	,

“听着，我给你十个几尼，让你在《间谍》杂志上写篇专栏文章。”

['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [hiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] .

showing	**up**	**Heath**	**and**	**The**	**Pilgrim**	**.**
显示	向上	希思	和	这	朝圣	.

希思和朝圣者现身。

[juː; jʊ] ['nidnt] [gɪv] [nems] .

You	**needn't**	**give**	**names**	**.**
你	不必	给	姓名	.

你不必说出名字。

[dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['reɪsi] , [ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['elɪfənt] .

Just	**make**	**it**	**racy**	**,**	**and**	**cut**	**into**	**the**	**old**	**elephant**	**.**
只是	制作	它	色情	,	和	切	进入	这	老的	大象	.

就让它变得刺激有趣，然后切开老旧的大象。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ]['tɔːkɪn] - [ʃɒp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] ,

You'll	**excuse**	**my**	**talkin**	**'**	**shop**	**in**	**my**	**own**	**house**	**,**
你会	原谅	我的	谈话	-	店铺	在	我的	自己的	房子	,

请原谅我在自己家里谈论工作。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][spaɪ]['veri] [mʌtʃ] .

but	I	should	like	to	have	you	on	The	Spy	very	much	.
但	我	应该	喜欢	到	有	你	在	这	间谍	非常	很多	.

但我非常希望你能出演《间谍》这部剧。

" [goʊbiːən][wɒz; wəz] ['flætəd] .

"	Gobion	was	flattered	.
"	戈比昂	曾是	受宠若惊	.

戈比昂感到受宠若惊。

[ðə; ði][spaɪ][wɒz; wəz] [dɪs'repjətəbl] , [bʌt; bət][bɪg][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

The	Spy	was	disreputable	,	but	big	and	important	.
这	间谍	曾是	声名狼藉的	,	但	大的	和	重要的	.

这个间谍名声不好，但地位显赫，举足轻重。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][duː; də][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

He	agreed	to	do	an	article	for	the	next	issue	,	and	as	the
他	同意	到	做	一个	文章	为了	这	下一个	问题	,	和	作为	这

[ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz]

arrangement	was
安排	曾是

他同意为下一期杂志撰写一篇文章，而且由于双方的约定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[kən'kluːdɪd] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

concluded	,	the	butler	came	in	to	say	that	the	ladies	were	ready	to	start	.
结束	,	这	管家	来了	在	到	说	那	这	女士们	是	准备好	到	开始	.

仪式结束后，管家进来告诉女士们，她们已经准备好了。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊst] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Bidding	his	host	good	-	night	,	he	went	up	to	the	drawing	-	room	,
投标	他的	主持人	好的	-	夜晚	,	他	去	向上	到	这	绘画	-	房间	,

他向主人道了晚安，然后上楼去了客厅。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . ['pɪktən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['veɪdə; 'viːdə] - [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] .

where	Mrs	.	Picton	and	her	sister	Veda	Leuilette	were	waiting	.
在哪里	太太	.	皮克顿	和	她	姐姐	吠陀经	-	是	等待	.

皮克顿夫人和她的妹妹维达·勒伊莱特正在那里等候。

[ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] " [kraɪ'tɪəriən] ,

They	drove	to	the	"	Criterion	,
他们	驾驶	到	这	"	标准	,

他们开车前往“Criterion,

" [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

"	and	the	air	of	the	carriage	was	heavy	with	the	scent	of	flowers	and
"	和	这	空气	的	这	运输	曾是	重的	和	这	香味	的	花朵	和

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['laɪlək] ,

a	subtle	odour	of	white	lilac	,
一个	微妙的	气味	的	白色的	紫丁香	,

“车厢里弥漫着浓郁的花香，还夹杂着淡淡的白丁香气息。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ɒv; əv][skɜːrts] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] .

and	the	frou	-	frou	of	skirts	seemed	to	accentuate	the	perfume	.
和	这	弗鲁	-	弗鲁	的	裙子	似乎	到	强调	这	香水	.

裙摆的繁复装饰似乎更衬托出香水的味道。

[ðeɪ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] ['fʊtmən] ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

They	drove	up	to	the	theatre	,	the	footman	springing	down	to	open	the	door	,
他们	驾驶	向上	到	这	剧院	,	这	男仆	弹簧	向下	到	打开	这	门	,

他们驱车来到剧院前，侍者跳下车去开门。

[ænd; ənd] [goʊbiːən] [helpt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] .

and	Gobion	helped	the	ladies	out	.
和	戈比昂	帮助	这	女士们	出去	.

戈比昂也帮了女士们的忙。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [waɪld] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] ['hʌntli] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

As	they	went	into	the	foyer	he	noticed	Wild	and	Blanche	Huntley	going	into	the
作为	他们	去	进入	这	门厅	他	注意到	荒野	和	布兰奇	亨特利	去	进入	这

[stɔːlz] .

stalls	.
摊位	.

当他们走进大厅时，他注意到威尔德和布兰奇·亨特利走进了包厢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['straɪkɪŋli] ['prɪti] ['wɪmɪn] ,

It	was	very	pleasant	to	take	care	of	two	strikingly	pretty	women	,
它	曾是	非常	令人愉快的	到	拿	关心	的	二	引人注目	漂亮的	女性	,

照顾两位容貌出众的女士是一件非常愉快的事情。

[ænd; ənd] [goʊbiːən] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒksfəd] [frendz] ,

and	Gobion	was	conscious	of	a	wish	that	some	of	his	Oxford	friends	,
和	戈比昂	曾是	有意识的	的	一个	希望	那	一些	的	他的	牛津	朋友们	,

戈比昂意识到，他的一些牛津朋友希望……

[huː] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] ['præktɪkli] [ment] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd]

who	had	imagined	that	his	flight	to	London	practically	meant	starvation	,	could
WHO	有	想象	那	他的	航班	到	伦敦	几乎	意思是	饥饿	,	可以

[siː] [hɪm] [naʊ] .

see	him	now	.
看	他	现在	.

那些曾以为飞往伦敦就意味着饿死的人，现在终于看到了希望。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'lebrətiz] .

The	house	was	full	of	celebrities	.
这	房子	曾是	满的	的	名人	.

房子里挤满了名人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [sents] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

There	were	warm	scents	in	the	air	,
那里	是	温暖的	气味	在	这	空气	,

空气中弥漫着温暖的香气。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bɒks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['veɪgli] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [pɑː'teə(r)]

and	from	their	box	they	could	see	vaguely	as	through	a	mist	a	parterre
和	从	他们的	盒子	他们	可以	看	依稀	作为	通过	一个	薄雾	一个	花坛

[ɒv; əv] [braɪt] ['kʌləs] ,

of	bright	colours	,
的	明亮的	颜色	,

从他们的包厢里，他们隐约看到一片色彩鲜艳的花坛，仿佛透过薄雾一般。

[ðə; ði] [swɜːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæn] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] [ɑːmz] ,

the	swirl	of	a	fan	,	the	gleaming	of	white	arms	,
这	漩涡	的	一个	扇子	,	这	闪闪发光	的	白色的	武器	,

扇子的旋转，白皙手臂的闪光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːp] [ˌsɪntɪ'leɪʃən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɔː(r)] ['breɪslət] , [waɪl]

and	the	occasional	sharp	scintillation	from	a	diamond	ring	or	bracelet	,	while
和	这	偶然	锋利的	闪烁	从	一个	钻石	戒指	或者	手镯	,	尽管

以及钻石戒指或手镯偶尔闪烁的耀眼光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] [speɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] ['feɪsɪz] [freɪmd]
beyond , the space under the circle was crowded with rows of white faces framed
超过 , 这 空间 在下面 这 圆圈 曾是 挤 和 行 的 白色的 面孔 框
[ɪn] [blæk] .
in black .
在 黑色的 .

在圆圈之外，圆圈下方的空间挤满了被黑色边框框住的白色面孔。

['mɪsɪz] . ['pɪktən] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [peɪl] [bluː] [kreɪp] - [diː] - [tʃaɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['lʌvli] ,
Mrs . Picton was dressed in pale blue crêpe - de - chine , looking very lovely ,
太太 . 皮克顿 曾是 穿着 在 苍白 蓝色的 绉 - 德 - 中国 , 寻找 非常 迷人的 ,

皮克顿夫人身穿浅蓝色绉绸连衣裙，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [waɪl] [goʊbiːən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and her violet eyes flashed a dangerous fascination while Gobion and she
和 她 紫色 眼睛 闪光灯 一个 危险的 魅力 尽管 戈比昂 和 她
[kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['prəʊgræm] .
consulted the programme .
咨询 这 程序 .

当戈比昂和她一起查阅程序时，她那双紫罗兰色的眼睛里闪过一丝危险的迷恋。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['entrəns] [ðə; ði][bænd] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['leɪzi] ,
Soon after their entrance the band came in , and began to play a lazy ,
很快 后 他们的 入口 这 乐队 来了 在 , 和 开始 到 玩 一个 懒惰的 ,
['swɪŋɪŋ] [wɔːlts] ,
swinging waltz ,
摇摆 华尔兹 ,

他们刚一进门，乐队就进来了，开始演奏一首慵懒的摇摆华尔兹。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][goʊbiːən][tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] ['streɪndʒli] [wɪð] [ðə; ði]['eɪprɪkɒt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
which seemed to Gobion to harmonize strangely with the apricot light of the
哪个 似乎 到 戈比昂 到 协调 奇怪的 和 这 杏 光 的 这
['θɪətə(r)] .
theatre .
剧院 .

戈比昂觉得这与剧院里杏色的灯光产生了奇妙的和谐感。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [strʌk] [æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk] [nəʊt] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dednɪŋ]
The whole scene struck an unreal and exotic note ; he felt a strange deadening
这 所有的 场景 击 一个 虚幻 和 异域风情 笔记 ; 他 毛毡 一个 奇怪的 麻木
[ɒv; əv] [θɔːt] ,
of thought ,
的 想法 ,

整个场景给人一种不真实而奇异的感觉；他感到一种奇怪的思维麻木感。

[ə; eɪ] ['driːmi] ['senʃuəsnəs] [mɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['ment(ə)l] ,
a dreamy sensuousness more physical than mental ,
一个 梦幻般的 感官 更多的 身体的 比 精神的 ,

一种梦幻般的感官享受，更偏向于生理而非心理层面。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['pɪktən] [lent] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] ,
and every time Mrs . Picton leant back to make some remark ,
和 每一个 时间 太太 . 皮克顿 倾斜 后退 到 制作 一些 评论 ,

每当皮克顿太太向后靠去准备说些什么时，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [tiːθ] [freɪmd] [ɪn] [waɪn] - [red] [lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [stʌŋ] [hɪz; ɪz]

with	a	little	flash	of	white	teeth	framed	in	wine	-	red	lips	,	her	looks	stung	his
和	一个	小的	闪光	的	白色的	牙齿	框	在	葡萄酒	-	红色的	嘴唇	,	她	看起来	被蜇了	他的

[blʌd] .

blood	.
血	.

她涂着酒红色的嘴唇，露出一小口洁白的牙齿，她的眼神刺痛了他的心。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [waɪt] [ænd; ənd] [spft] ,

One	of	her	hands	lay	on	the	cushion	of	the	box	,	white	and	soft	,
一	的	她	双手	躺	在	这	软垫	的	这	盒子	,	白色的	和	柔软的	,

她的一只手放在盒子的垫子上，白皙柔软。

[wɪð] ['rəʊzi] ['fɪlbət] [neɪlz] .

with	rosy	filbert	nails	.
和	红润	榛子	指甲	.

指甲涂成玫瑰色榛子状。

" [haʊ] [ˌbɔtɪ'tʃeliː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

"	How	Botticelli	would	have	loved	to	paint	your	hands	,	"	he	said	,	speaking	a
"	如何	波提切利	会	有	喜爱	到	画	你的	双手	,	"	他	说	,	请讲	一个

['lɪt(ə)l] ['θɪkli] .

little	thickly	.
小的	浓密	.

“波提切利一定会很喜欢画你的手，”他说话有点含糊不清。

" [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	A	portrait	is	always	so	unsatisfactory	,	don't	you	think	?	"
"	一个	肖像	是	总是	所以	不令人满意	,	不	你	思考	?	"

“肖像画总是让人不太满意，你不觉得吗？”

" [pə'hæps] ; [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɑːtɪst] [ðæn; ðən]['hɜːrˌkoʊmər] . "

"	Perhaps	;	a	looking	-	glass	is	a	better	artist	than	Herkomer	.	"
"	也许	;	一个	寻找	-	玻璃	是	一个	更好的	艺术家	比	赫科默	.	"

“或许，镜子比赫科默更有艺术天赋。”

" [naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] !

"	Now	you're	going	to	be	clever	!
"	现在	你是	去	到	是	聪明的	!

“现在你要耍点小聪明了！”

[lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] .

Look	at	Mrs	.
看	在	太太	.

看看这位夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

- [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] — ['fænsi] ['ʃəʊɪŋ] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] !

Wrampling	in	the	stalls	—	fancy	showing	so	soon	after	the	divorce	!
-	在	这	摊位	—	想要	显示	所以	很快	后	这	离婚	!

在马厩里奔跑——离婚后这么快就参赛，真是不可思议！

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pəʊɪm] , [ðəʊ] ? "

Isn't	she	a	perfect	poem	,	though	?	"
不是	她	一个	完美的	诗	,	尽管	?	"

她难道不是一首完美的诗吗?

" [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [θruː] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] . "

"	One	that	has	been	through	several	editions	.	"
"	一	那	有	到过	通过	一些	版本	.	"

“已经出版了好几版了。”

" [ʃiːz] [wel] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] . "

"	She's	well	made	up	,	but	she's	put	on	a	little	too	much	colour	.	"
"	她是	出色地	制成	向上	,	但	她是	放	在	一个	小的	也	很多	颜色	.	"

“她妆容很精致，但是颜色涂得有点太浓了。”

" [əʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [ʃiːz] ['peɪntɪd] . "

"	Oh	,	she's	not	as	ugly	as	she's	painted	.	"
"	哦	,	她是	不是	作为	丑陋的	作为	她是	绘	.	"

“哦，她其实没有人们说的那么丑。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [naɪs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪnɪk(ə)l] . "

"	Now	you	are	much	too	nice	a	boy	to	be	cynical	.	"
"	现在	你	是	很多	也	好的	一个	男生	到	是	愤世嫉俗	.	"

“你是个心地善良的孩子，不可能愤世嫉俗。”

" [ðə; ði] ['sɪnɪk] ['əʊnli] [siːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .

"	The	cynic	only	sees	things	as	they	really	are	.
"	这	犬儒	仅有的	看到	事物	作为	他们	真的	是	.

愤世嫉俗者只能看到事物的本来面目。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

"	She	laughed	a	silvery	little	laugh	.
"	她	笑了	一个	银色	小的	笑	.

她发出了一声银铃般的轻笑。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['ʌgli] [mæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Who	is	that	ugly	man	with	her	?	"
"	WHO	是	那	丑陋的	男人	和	她	?	"

“和她在一起的那个丑男是谁？”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] — ['wɪlfrɪd] ['fletʃə(r)] . "

"	That	is	the	man	—	Wilfrid	Fletcher	.	"
"	那	是	这	男人	—	威尔弗里德	弗莱彻	.	"

“那就是他——威尔弗里德·弗莱彻。”

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] . "

"	She	must	be	fonder	of	his	purse	than	of	his	person	.	"
"	她	必须	是	更爱	的	他的	钱包	比	的	他的	人	.	"

“她一定更喜欢他的钱包而不是他本人。”

" [ðə; ði] [məʊst] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] . "

"	The	most	thorough	-	going	of	all	the	philosophies	.	"
"	这	最多	彻底	-	去	的	全部	这	哲学	.	"

“所有哲学中最彻底的。”

" [huː] [els] [ɪz] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	Who	else	is	here	that	you	know	?	"
"	WHO	别的	是	这里	那	你	知道	?	"

“这里还有你认识的其他人吗？”

" [wel] , [ðæt] ['veri] [fæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [rəʊ] [ɪz] [hiːθ] , [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .

"	Well	,	that	very	fat	man	in	the	third	row	is	Heath	,	the	editor	of	The	Pilgrim	.
"	出色地	,	那	非常	胖的	男人	在	这	第三	排	是	希思	,	这	编辑	的	这	朝圣	.

“嗯，第三排那个很胖的男人是希思，他是《朝圣者》杂志的编辑。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['eksɪtə(r)] — [maɪ] ['kɒlɪdʒ] — [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

He	was	at	Exeter	—	my	college	—	years	ago	.	"
他	曾是	在	埃克塞特	—	我的	大学	—	年	前	.	"

他多年前曾在埃克塞特大学——我的母校——就读。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [mæn] .
" I should have imagined that he was a University man .
" 我 应该 有 想象 那 他 曾是 一个 大学 男人 .

“我本该想到他是个大学毕业生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" ['riːəli] ! [waɪ] ? "
" Really ! Why ? "
" 真的 ! 为什么 ? "

“真的吗？为什么？”

" [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['muːvmənt] . "
" He is so evidently an apostle of the Extension movement . "
" 他 是 所以 显然 一个 使徒 的 这 扩大 移动 . "

“他显然是福音拓展运动的使徒。”

" [ðæts] [kwaɪt] [gʊd] !
" That's quite good !
" 那就是 相当 好的 !

“那相当不错！”

[hiːθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] [ðəʊ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [saɪz] . "
Heath is a clever man though , despite his size . "
希思 是 一个 聪明的 男人 尽管 , 尽管 他的 尺寸 . "

尽管身材矮小，希思却是个聪明人。

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] ['mɒd(ə)n] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪg'zæktli] . "
" He manages to grasp the changeful modern spirit of the day exactly . "
" 他 管理 到 抓牢 这 变化 现代的 精神 的 这 天 确切地 . "

“他准确地把握住了时代瞬息万变的现代精神。”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] , ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] . "
" I think I was introduced to him once , somewhere or other . "
" 我 思考 我 曾是 介绍 到 他 一次 , 某处 或者 其他 . "

“我想我曾经在某个地方见过他一次。”

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] [gəʊ] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] . "
" I believe he does go into society . "
" 我 相信 他 做 去 进入 社会 . "

“我相信他会融入社会。”

" [sə'saɪəti] [kən'dəun] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "
" Society condones a good deal . "
" 社会 宽恕 一个 好的 交易 . "

社会对很多事情都予以纵容。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌkɒndəʊ'neɪʃən] [ɪn'kɑːnət] .
" It is condonation incarnate .
" 它 是 宽恕 体现 .

这是纵容的化身。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" She looked up at him , and blushed a little .
" 她 看起来 向上 在 他 , 和 脸红了 一个 小的 .

她抬头看着他，脸颊微微泛红。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ? "
" Perhaps it is as well ? "
" 也许 它 是 作为 出色地 ? "

“或许也是如此？”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ? "
" For some of us ? "
" 为了 一些 的 我们 ? "

“对我们中的一些人来说？”

" [ˌes 'aɪ]['loʊdə][luw:oʊmoʊ][mə'destəʊ] . "
" Si loda l'uomo modesto . "
" 硅 洛达 男人 莫德斯托 . "

"Si loda l'uomo modesto."

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɒdəsti] [ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] ?
" Don't you think modesty is advisable ?
" 不 你 思考 谦逊 是 建议 ?

你不觉得谦虚是明智之举吗?

[wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] [haʊ] [fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] . "
One never knows how far to go . "
一 绝不 知道 如何 远的 到 去 . "

谁也不知道会走多远。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sperɪmənt] , [ðen] ; ['mɒdəsti] [ɪz][mɔː(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ['naʊədeɪz] . "
" One should experiment , then ; modesty is more original than natural nowadays . "
" 一 应该 实验 , 然后 ; 谦逊 是 更多的 原来的 比 自然的 如今 . "

“那么，人就应该勇于尝试；如今，谦虚与其说是自然，不如说是特立独行。”

" [əˌrɪdʒə'næləti][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] .
" Originality is only a plagiarism from nature .
" 独创性 是 仅有的 一个 抄袭 从 自然 .

“原创性不过是对自然界的剽窃。”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][fæn] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
" She opened her fan , moving it quickly .
" 她 打开 她 扇子 , 移动 它 迅速地 .

她打开扇子，快速地扇动着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [fenst] [wɪð] [laɪk] [ðɪs] .
She was not accustomed to be fenced with like this .
她 曾是 不是 习惯 到 是 围栏 和 喜欢 这 .

她不习惯被这样对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

- ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] [və'lʌptʃuəsnəs] [hæd; həd] [gɒn] ,
Gobion's senses were coming back to him , the voluptuousness had gone ,
- 感官 是 未来 后退 到 他 , 这 性感 有 已消失 ,

戈比昂的意识渐渐恢复，那种肉欲的感觉已经消失了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,
and after the first intoxication of her presence ,
和 后 这 第一的 中毒 的 她 在场 ,

在第一次被她的存在所陶醉之后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .
he looked again and found she did not interest him in the way she sought .
他 看起来 再次 和 成立 她 做过 不是 兴趣 他 在 这 方式 她 寻求 .

他再次打量她，却发现她并没有像她所追求的那样引起他的兴趣。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ækt][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][sʌm; səm]['aɪsɪz] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]
After **the** **first** **act** **he** **offered** **to** **get** **them** **some** **ices** **,** **sending** **them** **by** **a**
后 这 第一的 行为 他 提供 到 得到 他们 一些 冰 , 发送 他们 经过 一个
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

第一幕结束后，他提出要给他们买些冰块，并派人送去。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] .
while **he** **went** **to** **the** **buffet** **.**
尽管 他 去 到 这 自助餐 .

他去吃自助餐的时候。

[hiːθ] [ænd; ənd][waɪld][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Heath **and** **Wild** **were** **there** **.**
希思 和 荒野 是 那里 .

希思和怀尔德也在场。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , " [huz] [ðæt] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks] ? "
" **Hullo** **!** **"** **said** **the** **former** **,** **"** **who's** **that** **pretty** **woman** **in** **your** **box** **?** **"**
" 你好 ! " 说 这 以前的 , " 谁是 那 漂亮的 女士 在 你的 盒子 ? "

“你好！”前者说道，“你箱子里那位漂亮女士是谁？”

" [pɪktənz] [waɪf] . "
" **Picton's** **wife** **.** **"**
" 皮克顿的 妻子 . "

“皮克顿的妻子。”

" ['laɪən(ə)l] ['pɪktən] ? "
" **Lionel** **Picton** **?** **"**
" 莱昂内尔 皮克顿 ? "

“莱昂内尔·皮克顿？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [lɒt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **wouldn't** **advise** **you** **to** **get** **mixed** **up** **with** **that** **lot** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 不会 建议 你 到 得到 混合 向上 和 那 很多 , " 他 说 ,

“我劝你最好别跟那帮人混在一起，”他说。

['meɪkɪŋ] [goʊbiːən] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['gɪlti] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
making **Gobion** **feel** **rather** **guilty** **as** **he** **remembered** **the** **article** **he** **was** **going**
制作 戈比昂 感觉 相当 有罪的 作为 他 记得 这 文章 他 曾是 去
[tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spaɪ] .
to **do** **for** **The** **Spy** **.**
到 做 为了 这 间谍 .

戈比昂想起他原本要为《间谍》杂志写的文章，不禁感到有些内疚。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪld] [muːvd] [ə'weɪ] .
After **a** **minute** **Wild** **moved** **away** **.**
后 一个 分钟 荒野 已搬 离开 .

过了一会儿，威尔德走开了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk] , " [sed] [hiːθ] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" **Such** **a** **joke** **,** **"** **said** **Heath** **,** **with** **a** **grin** **.**
" 这样的 一个 开玩笑 , " 说 希思 , 和 一个 咧嘴笑 .

“真是个笑话，”希思笑着说。

" [waɪldz] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [blɑːntʃ] ['hʌntli] , [ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] [gɜːl] , [ænd; ənd][bəuθ]['mɪsɪz] .

"	Wild's	brought	little	Blanche	Huntley	,	the	typewriter	girl	,	and	both	Mrs	.
"	野性的	带来	小的	布兰奇	亨特利	,	这	打字机	女孩	,	和	两个都	太太	.

[ænd; ənd] [wɪl] ['fletʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

Wrampling	and	Will	Fletcher	are	here	,
-	和	将要	弗莱彻	是	这里	,

“怀尔德带来了打字员小布兰奇·亨特利，还有沃兰普林太太和威尔·弗莱彻也来了。”

[ænd; ənd] ['ðer] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [hɪm'self] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] !

and	they're	saying	that	Wrampling	himself	is	in	the	circle	!
和	它们是	说	那	-	他自己	是	在	这	圆圈	!

他们说 Wrampling 本人也在圈内!

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɜːti] [wɜːld] , [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['dɜːti] [wɜːld] . "

It's	a	dirty	world	,	my	boy	,	a	dirty	world	.	"
它是	一个	肮脏的	世界	,	我的	男生	,	一个	肮脏的	世界	.	"

孩子，这是一个肮脏的世界，一个肮脏的世界。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]

"	I	wouldn't	quarrel	with	my	bread	and	butter
"	我	不会	争吵	和	我的	面包	和	黄油

“我不会和我的面包和黄油争吵。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [goʊbiːən] ;

if	I	were	you	,	"	said	Gobion	;
如果	我	是	你	,	"	说	戈比昂	;

“如果我是你，”戈比昂说；

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][həʊl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['episˌəʊdz] .

"	you	and	I'd	be	in	rather	a	hole	if	it	wasn't	for	these	little	episodes	.
"	你	和	ID	是	在	相当	一个	洞	如果	它	不是	为了	这些	小的	剧集	.

“如果没有这些小插曲，你我恐怕早就陷入困境了。”

['mɪsɪz] . ['grʌndi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'diːsnt] [əʊld]['pɜːs(ə)n] .

Mrs	.	Grundy	always	was	an	indecent	old	person	.
太太	.	格伦迪	总是	曾是	一个	不雅	老的	人	.

格伦迪太太一直是个举止粗俗的老太太。

[tɑː] - [tɑː] , [siː] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][æt; ət][ðə; ði] - ['kɒpi] [ʃɒp] - ? "

Ta	-	ta	,	see	you	after	at	the	'	copy	shop	'	?	"
ta	-	ta	,	看	你	后	在	这	-	复制	店铺	-	?	"

拜拜，复印店见?

" [jes] , [maɪ] [waɪfs] [ə'weɪ] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] , [səʊ][aɪ][woʊnt][gəʊ] [həʊm] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

"	Yes	,	my	wife's	away	in	Birmingham	,	so	I	won't	go	home	till	morning	.
"	是的	,	我的	妻子的	离开	在	伯明翰	,	所以	我	惯于	去	家	直到	早晨	.

“是的，我妻子去伯明翰了，所以我要到早上才能回家。”

" [goʊbiːən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɔːrəʊ][diː] ['mintə] , [ðə; ði] [njuː]

"	Gobion	went	back	to	the	box	,	where	he	found	Moro	de	Minter	,	the	new
"	戈比昂	去	后退	到	这	盒子	,	在哪里	他	成立	摩洛人	德	明特	,	这	新的

['hjuːmərɪst] ,

humourist	,
幽默家	,

戈比昂回到箱子旁，在那里他找到了新来的幽默作家莫罗·德·明特。

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

making	himself	agreeable	.
制作	他自己	同意	.

让自己变得和蔼可亲。

[goʊbiːən] [njuː] [ðə; ði][mæn] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [heit] [hɪm] .

Gobion	knew	the	man	slightly	,	and	hated	him	.
戈比昂	知道	这	男人	轻微地	,	和	憎恨	他	.

戈比昂略微认识这个人，并且憎恨他。

['piːp(ə)l] [sed] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['glʌkstaɪn] ,

People	said	his	real	name	was	Gluckstein	,
人们	说	他的	真实的	姓名	曾是	格鲁克斯坦	,

人们说他的真名叫格鲁克斯坦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [kə'lektə(r)] [æt; ət] ['juːstən] [bɪ'fɔː(r)]

and	he	was	reported	to	have	been	a	ticket	collector	at	Euston	before
和	他	曾是	据报道	到	有	到过	一个	票	集电极	在	尤斯顿	前

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

he	had	come	out	as	the	apostle	of	the	ridiculous	.
他	有	来	出去	作为	这	使徒	的	这	荒谬的	.

据报道，在他成为荒诞主义的使徒之前，他曾在尤斯顿车站当过检票员。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] ,

He	was	holding	forth	on	his	latest	book	,
他	曾是	保持	前进	在	他的	最新的	书	,

他正在滔滔不绝地谈论他的新书，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [goʊbiːən] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [hjuːmɚəsts] .

and	he	asked	Gobion	what	he	thought	of	the	new	humourists	.
和	他	问	戈比昂	什么	他	想法	的	这	新的	幽默家	.

他问戈比昂对新幽默作家的看法。

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [met] [tuː] [sɔːrts] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋli] [fə'siːʃəs] [ænd; ənd]

"	I	have	only	met	two	sorts	,	"	he	answered	,	"	the	disgustingly	facetious	and
"	我	有	仅有的	遇见	二	排序	,	"	他	回答	,	"	这	令人作呕	滑稽的	和

[ðə; ði] [fə'siːʃəsli] [dɪs'gʌstɪŋ] .

the	facetiously	disgusting	.
这	戏谑地	令人作呕	.

“我只遇到过两种人，”他回答说，“一种是令人作呕的滑稽，另一种是滑稽得令人作呕。”

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['nɑːsti] .

Both	are	equally	nasty	.
两个都	是	同样地	可恶的	.

两者都同样令人厌恶。

" [mɪs] - [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['netld] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['mintə] .

"	Miss	Leuilette	was	rather	nettled	;	she	liked	Minter	.
"	错过	-	曾是	相当	荨麻	;	她	喜欢	明特	.

“勒伊莱特小姐有点恼火；她喜欢明特。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['krɪtɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [taɪp] , ['mɪstə(r)] .

"	And	what	do	you	think	of	the	new	critics	of	The	Pilgrim	type	,	Mr	.
"	和	什么	做	你	思考	的	这	新的	评论家	的	这	朝圣	类型	,	先生	.

['mintə] ?

Minter	?
明特	?

“那么，明特先生，您对《朝圣者》这类新批评家有何看法？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðeɪ] [skwɜːt] ['venəm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk]['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][ɪz]['evə(r)] [hɜːt] .

" They squirt venom from the attic into the gutter , and nobody is ever hurt .

" 他们 喷出 毒液 从 这 阁楼 进入 这 排水沟 , 和 无人 是 曾经 伤害 .

“它们从阁楼向排水沟喷射毒液，但从来没有人因此受伤。”

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ]

" After which

" 后 哪个

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]

passage of arms he left the box , and the curtain went up on the Inn at

通道 的 武器 他 左边 这 盒子 , 和 这 窗帘 去 向上 在 这 客栈 在

- .

Shepperford .

- .

他交出武器后离开了箱子，谢珀福德客栈的帷幕拉开了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [goʊbiːən] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɪktən] ,

After the play Gobion saw the ladies into their carriage , and Mrs . Picton ,

后 这 玩 戈比昂 锯 这 女士们 进入 他们的 运输 , 和 太太 . 皮克顿 ,

戏演结束后，戈比昂送女士们上了马车，还有皮克顿夫人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , ['wɪspəd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

as she pressed his hand , whispered him to come to tea the next day .

作为 她 按下 他的 手 , 低声说道 他 到 来 到 茶 这 下一个 天 .

她握住他的手，轻声告诉他第二天来喝茶。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][saɪd] [lʊk] .

" I shall be quite alone , " she said , with a side look .

" 我 将 是 相当 独自的 , " 她 说 , 和 一个 边 看 .

“我会一个人待着，”她侧目说道。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] " ['kɒpi] [ʃɒp] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['sʌpə(r)] ,

Then came the " copy shop " and a noisy supper ,

然后 来了 这 " 复制 店铺 " 和 一个 嘈杂 晚餐 ,

然后是“复印店”和嘈杂的晚餐，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sʌltri] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒʌdʒɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd]

at which the latest sultry story of a certain judge's wife was repeated and

在 哪个 这 最新的 闷热 故事 的 一个 肯定 法官的 妻子 曾是 重复 和

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed .

享受 .

当时，某位法官妻子的最新风流韵事被反复讲述，并广为流传。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [goʊbiːən][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] , ['reɪkɪʃ] [lɒt] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ,

It struck Gobion more than ever what a drunken , rakish lot these men were ,

它 击 戈比昂 更多的 比 曾经 什么 一个 醉 , 浪荡子 很多 这些 男人 是 ,

戈比昂比以往任何时候都更加深刻地体会到，这些人是多么醉醺醺、放荡不羁。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , ['əʊnli] [les] [kɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

but still he was very little better , only less coarse in his methods , and it

但 仍然 他 曾是 非常 小的 更好的 , 仅有的 较少的 粗 在 他的 方法 , 和 它

['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

didn't matter .

没有 事情 .

但即便如此，他也好不到哪里去，只是方法没那么粗鲁，但这并没有什么用。

['luːsi] , [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] , [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːm] .

Lucy	**,**	**the**	**barmaid**	**,**	**was**	**in**	**great**	**form**	**.**
露西	,	这	招待员	,	曾是	在	伟大的	形式	.

酒吧女招待露西状态极佳。

['sʌmwʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] , [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ]

Someone	**had**	**given**	**her**	**a**	**copy**	**of**	**The**	**Yellow**	**Book**	**,**	**with**	**its**	**strange**
某人	有	给定	她	一个	复制	的	这	黄色的	书	,	和	它是	奇怪的

[ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] .

ornamentation	**.**
装饰	.

有人送给她一本《黄皮书》，书的装帧很奇特。

" [ðeɪ] [duː; də] [get] [ðiːz] [bʊks] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [rʌm] [weɪ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**They**	**do**	**get**	**these**	**books**	**up**	**in**	**a**	**rum**	**way**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	他们	做	得到	这些	图书	向上	在	一个	朗姆酒	方式	现在	,	"	她	说	,

“他们现在确实以一种奇怪的方式把这些书出版了，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgəz] ['bleizən] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

pointing	**to**	**the**	**figures**	**blazoned**	**on**	**the**	**cover**	**.**
指向	到	这	数据	纹章	在	这	覆盖	.

指着封面上印着的数字。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**shouldn't**	**find**	**fault**	**with**	**that**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	不应该	寻找	过错	和	那	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“你不应该为此责怪我，亲爱的，”他说。

" [ðə; ði][fɪg] - [liːf] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] ['petɪkəʊts] " ; [ænd; ənd] ['evriwʌn] [rɔːd] .

"	**The**	**fig**	**-**	**leaf**	**was**	**the**	**grandmother**	**of**	**petticoats**	**"**	**;**	**and**	**everyone**	**roared**	**.**
"	这	如图	-	叶子	曾是	这	祖母	的	衬裙	"	;	和	每个人	咆哮	.

“无花果叶是衬裙的祖母”；大家都哄堂大笑。

" [kæn; kən] ['eniwʌn] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] ?

"	**Can**	**anyone**	**recommend**	**me**	**a**	**new**	**religion**	**?**
"	能	任何人	推荐	我	一个	新的	宗教	?

请问有人可以向我推荐一个新的宗教吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**95**	**]**
"	[	页	-	]

[第95页]

[sed] [ə; eɪ][fæt][mæn] [huː] [dɪd] ['spɔːtɪŋ] [tɪps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] .

said	**a**	**fat**	**man**	**who**	**did**	**sporting**	**tips**	**for**	**The**	**Moon**	**.**
说	一个	胖的	男人	WHO	做过	体育	尖端	为了	这	月亮	.

一位为《月亮报》撰写体育预测的胖子说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jel] [æt; ət] [wʌns] .

There	**was**	**a**	**yell**	**at**	**once**	**.**
那里	曾是	一个	叫喊	在	一次	.

突然传来一声喊叫。

" ['flɪntˌɔf] ['wɒnts] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] . "

"	**Flintoff**	**wants**	**a**	**new**	**religion**	**.**	**"**
"	弗林托夫	想要	一个	新的	宗教	.	"

“弗林托夫想要创立一种新的宗教。”

" ['θɪəˌsɒfɪst] ! "

"	**Theosophist**	**!**	**"**
"	神智学家	!	"

“神智学者！”

" - ! "
" Absintheur ! "
" - ! "

“苦艾酒！”

" [dʒuː] ! "
" Jew ! "
" 犹 ! "

“犹太人！”

" [mæhoʊmədən] ! "
" Mahomedan ! "
" 穆罕默德 ! "

“穆罕默德人！”

" ['θɪəˌspfɪst] ? " [sed] [ðə; ði][fæt][mæn] ; " [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" Theosophist ? " said the fat man ; " no , I think not .
" 神智学家 ? " 说 这 胖的 男人 ; " 不 , 我 思考 不是 .

“神智学家？”胖子说，“不，我想不是。”

['mædəm] - [wɒz; wəz] [tuː] ['fræŋkli] [ɪn'diːsnt] .
Madame Blavatski was too frankly indecent .
夫人 - 曾是 也 坦率地说 不雅 .

布拉瓦茨基夫人实在太没品了。

- [maɪt] [pə'hæps] [suːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mə'riː] [kɔː'rɛli] .
Absintheur might perhaps suit if it wasn't for Miss Marie Corelli .
- 可能 也许 套装 如果 它 不是 为了 错过 玛丽 科雷利 .

如果不是因为玛丽·科雷利小姐，苦艾酒或许会很合适。

[dʒuː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfɪkəltɪz] , [pɔːk] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .
Jew is quite out of the question ; there are two difficulties , pork and another .
犹 是 相当 出去 的 这 问题 ; 那里 是 二 困难 , 猪肉 和 其他 .

犹太人肯定不行；有两个难题，一个是猪肉，另一个是其他东西。

[mæhoʊmədən] !
Mahomedan !
穆罕默德 !

穆罕默德人！

[wel] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][bæd] .
well , that isn't bad .
出色地 , 那 不是 坏的 .

嗯，那还不错。

[æz; əz] ['meni] [waɪvz] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['henruːst] .
As many wives as you like — the religion of the henroost .
作为 许多 妻子们 作为 你 喜欢 — 这 宗教 的 这 埘 .

想娶多少老婆就娶多少——这就是母鸡的信仰。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæhoʊmədən] . "
Yes , I think I'll be a Mahomedan . "
是的 , 我 思考 患病的 是 一个 穆罕默德 . "

是的，我想我会成为一名穆斯林。

" [haʊ] [ə'baʊt] [drɪŋks] ? " [sed] [goʊbiːən] .
" How about drinks ? " said Gobion .
" 如何 关于 饮料 ? " 说 戈比昂 .

“喝点什么怎么样？”戈比昂说道。

" [əʊ] , [dæm] !
" Oh , damn !
" 哦 , 该死 !

“哦，该死！”

[jes] , [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Yes	**,**	**I**	**forgot**	**that**	**,**	**I**	**must**	**stick**	**to**	**Christianity**	**after**	**all**	**.**
是的	,	我	忘了	那	,	我	必须	戳	到	基督教	后	全部	.

是的，我忘了这回事，毕竟我必须坚持基督教信仰。

" [hiː; hɪ] [limp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [mætʃ] .

"	**He**	**limped**	**to**	**the**	**table**	**to**	**get**	**a**	**match**	**.**
"	他	跛行	到	这	桌子	到	得到	一个	匹配	.

他一瘸一拐地走到桌边去要比赛。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][leg] ? " [sed] [hiːθ] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**your**	**leg**	**?**	**"**	**said**	**Heath**	**.**
"	是什么	这	事情	和	你的	腿	?	"	说	希思	.

“你的腿怎么了？”希思问道。

" [aɪ] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɒg] . "

"	**I**	**hurt**	**it**	**last**	**night**	**going**	**home**	**in**	**the**	**fog**	**.**	**"**
"	我	伤害	它	最后的	夜晚	去	家	在	这	多雾路段	.	"

“昨晚回家路上雾很大，我不小心弄伤了它。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ɛlɪmənz] — [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] . "

"	**You**	**should**	**try**	**Elliman's**	**—**	**horse**	**for**	**choice**	**.**	**"**
"	你	应该	尝试	埃利曼	—	马	为了	选择	.	"

“你应该去埃利曼看看——那里有马匹可供选择。”

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][stæŋk][səʊ][ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][laɪ] [wɪð] [maɪ'self] .

"	**I**	**did**	**,**	**and**	**I**	**stank**	**so**	**of**	**turpentine**	**I**	**was**	**quite**	**ashamed**	**to**	**lie**	**with**	**myself**	**.**
"	我	做过	,	和	我	臭	所以	的	松节油	我	曾是	相当	羞愧	到	说谎	和	我	.

“我做了，但我身上散发着浓重的松节油味，我都不好意思跟自己躺下。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**96**	**]**
"	[	页	-	]

[第96页]

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] , " [sed] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l] ['pʌnstə(r)] .

"	**You're**	**not**	**ashamed**	**to**	**lie**	**here**	**,**	**"**	**said**	**some**	**feeble**	**punster**	**.**
"	你是	不是	羞愧	到	说谎	这里	,	"	说	一些	微弱	双关语者	.

“你躺在这里一点也不觉得丢脸，”某个蹩脚的笑话家说道。

" [nəʊ] , [ɪts] [maɪ] [prə'feʃn] .

"	**No**	**,**	**it's**	**my**	**profession**	**.**
"	不	,	它是	我的	职业	.

“不，这是我的职业。”

[aɪm][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['prɒfɪt] .

I'm	**a**	**sporting**	**prophet**	**.**
我是	一个	体育	先知	.

我是个体育预言家。

" [goʊbiːən] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['kɒpi] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	**Gobion**	**suddenly**	**remembered**	**that**	**he**	**had**	**heard**	**nothing**	**about**	**the**	**mass**	**of**	**copy**	**that**	**had**	**been**	**sent**	**out**	**some**	**days**	**before**	**.**
"	戈比昂	突然	记得	那	他	有	听到	没有什么	关于	这	大量的	的	复制	那	有	到过	发送	出去	一些	天	前	.

“戈比昂突然想起，几天前发出的那批大量复印件，他一点消息也没有听到。

" [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['stɜːrtɪˌvænt] [biːn] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Has	Mr	.	Sturtevant	been	in	to	-	night	?
"	有	先生	.	斯特蒂文特	到过	在	到	-	夜晚	?

“斯特蒂文特先生今晚来过吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] .

"	he	asked	the	barmaid	.
"	他	问	这	招待员	.

他问酒吧女招待。

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	I	haven't	seen	him	for	two	or	three	days	,	"	she	said	.
"	不	,	我	还没有	已见	他	为了	二	或者	三	天	,	"	她	说	.

“不，我已经两三天没见到他了，”她说。

[goʊbiːən] [went] ['kwɪkli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [strænd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] - [rʊmz; ruːmz] .

Gobion	went	quickly	out	into	the	Strand	and	walked	to	Sturtevant's	rooms	.
戈比昂	去	迅速地	出去	进入	这	斯特兰德	和	步行	到	-	房间	.

戈比昂迅速走到斯特兰德大街上，径直走向斯特特文特的房间。

[ðə; ði][gæs] [fleɪmd] [ɒn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['steəkeɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	gas	flamed	on	the	dingy	staircase	,	making	a	hissing	noise	in	the	silence	,
这	气体	火焰	在	这	昏暗的	楼梯	,	制作	一个	嘶嘶声	噪音	在	这	沉默	,

煤气在昏暗的楼梯间燃起，在寂静中发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [peɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] — ['mɪstə(r)] .

and	shining	on	the	white	paint	of	the	names	above	the	door	—	Mr	.
和	灼灼	在	这	白色的	画	的	这	姓名	多于	这	门	—	先生	.

['mɔːrdɔːnt] ['stɜːrtɪˌvænt] , ['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] [dʒəunz] ,

Mordaunt	Sturtevant	,	Mr	.	Thompson	Jones	,
莫当特	斯特蒂文特	,	先生	.	汤普森	琼斯	,

门上方白色油漆上的名字闪闪发光——莫当特·斯特蒂文特先生、汤普森·琼斯先生，

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] .

Mr	.	Gordon	.
先生	.	戈登	.

戈登先生。

[ðə; ði] " [əʊk] " [wɒz; wəz]['əʊpən] , [səʊ][goʊbiːən] [went] [ɪn] ,

The	"	oak	"	was	open	,	so	Gobion	went	in	,
这	"	橡木	"	曾是	打开	,	所以	戈比昂	去	在	,

“橡树”敞开着，于是戈比昂走了进去。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

pushing	aside	the	swing	door	at	the	end	of	the	little	passage	.
推动	旁边	这	摇摆	门	在	这	结尾	的	这	小的	通道	.

推开小通道尽头的旋转门。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] ['brændi] [strʌk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

A	strong	smell	of	brandy	struck	him	in	the	face	.
一个	强的	闻	的	白兰地	击	他	在	这	脸	.

一股浓烈的白兰地酒味扑面而来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	walked	in	,	and	looked	round	the	screen	by	the	fire	,
他	步行	在	,	和	看起来	圆形的	这	屏幕	经过	这	火	,

他走了进来，环顾壁炉旁的屏风，

['stɑrtɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

starting	back	for	a	moment	with	a	sick	horror	of	what	he	saw	.
开始	后退	为了	一个	片刻	和	一个	生病的	恐怖	的	什么	他	锯	.

他愣了一下，被眼前所见的景象吓得魂飞魄散。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
The candles were alight before the looking - glass over the mantelpiece .
这 蜡烛 是 点燃 前 这 寻找 - 玻璃 超过 这 壁炉架 .

壁炉架上的镜子前燃着蜡烛。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['stɜːrtɪˌvænt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][goʊbiːən] .
In front of it stood Sturtevant , with his back to Gobion .
在 正面 的 它 站立 斯特蒂文特 , 和 他的 后退 到 戈比昂 .

斯特特文特站在它前面，背对着戈比昂。

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
His thumbs were in the corners of his mouth ,
他的 拇指 是 在 这 角落 的 他的 嘴 ,

他的拇指放在嘴角。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['fɪŋgəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [luːs] [skɪn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]
and with his first fingers he was pulling down the loose skin under his eyes
和 和 他的 第一的 手指 他 曾是 拉 向下 这 松动的 皮肤 在下面 他的 眼睛
,
,
,

他用食指轻轻地拉下眼下松弛的皮肤。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['gɑːstli] [gri'meis] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
making the most ghastly grimaces at his image in the mirror .
制作 这 最多 阴森 鬼脸 在 他的 图像 在 这 镜子 .

他对着镜子里的自己做了个极其恐怖的鬼脸。

[goʊbiːən] [stʊd] [stɪl] , ['petrɪfaɪd] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒprə]
Gobion stood still , petrified , and mechanically pressed the spring of his opera
戈比昂 站立 仍然 , 石化 , 和 机械地 按下 这 春天 的 他的 歌剧
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

戈比昂呆立不动，像被石化了一样，机械地按下了歌剧帽上的弹簧。

[wɪtʃ] [fluː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [pɒp] .
which flew out with a loud pop .
哪个 飞翔 出去 和 一个 大声 流行音乐 .

它砰的一声飞了出去。

['stɜːrtɪˌvænt] [wiːld] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .
Sturtevant wheeled round like a shot , shaking with fear .
斯特蒂文特 带轮子的 圆形的 喜欢 一个 射击 , 摇晃 和 害怕 .

斯特蒂文特猛地转身，吓得浑身发抖。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]
When he saw who was there he gave a great sob of relief and fell into
什么时候 他 锯 WHO 曾是 那里 他 给予 一个 伟大的 哭泣 的 宽慰 和 跌倒 进入
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

当他看到来人是谁时，他如释重负地大哭起来，然后瘫倒在椅子上。

" [əʊ][gɒd] , [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] !
" O God , how you startled me !
" 哦 上帝 , 如何 你 惊慌 我 !

“哦，上帝，你让我多么震惊啊！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [sed] [goʊbiːən] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
" What on earth's the matter with you ? " said Gobion ; " you look as if you
" 什么 在 地球的 这 事情 和 你 ? " 说 戈比昂 ; " 你 看 作为 如果 你
[wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] .
were dying .
是 垂死 .

“你到底怎么了？”戈比昂说，“你看上去好像快要死了。”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" The man was not good to look at .
" 这 男人 曾是 不是 好的 到 看 在 .

“那人长相并不好看。”

[hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][tɪnt][ɒv; əv] [dis'kʌlə] ['aɪvəri] , [wɪð] [red] ['rɪŋklz] [raʊnd] [ðə; ði]
His skin was a uniform tint of discoloured ivory , with red wrinkles round the
他的 皮肤 曾是 一个 制服 着色 的 变色 象牙 , 和 红色的 皱纹 圆形的 这
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他的皮肤呈均匀的褪色象牙色，眼睛周围有红色皱纹。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][dɑːk]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['swəʊlən] , [hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .
His lips were dark purple and swollen , his hands shook .
他的 嘴唇 是 黑暗的 紫色的 和 肿 , 他的 双手 摇晃 .

他的嘴唇呈深紫色且肿胀，双手颤抖。

" [aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][diː] . [tiː] . ,
" I'm so glad you've come ; I've had a slight touch of D . T . ,
" 我是 所以 高兴的 你已经 来 ; 我已经 有 一个 轻微 触碰 的 D . T . ,

“我很高兴你来了；我有点儿得了DT（唐氏综合症），”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [ɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['brəʊkən][aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
and if you hadn't come in I should have broken out again to - night .
和 如果 你 之前没有 来 在 我 应该 有 破碎的 出去 再次 到 - 夜晚 .

如果你没进来，我今晚可能又要逃跑了。

" [goʊbiːən][kɑːm, kɑːlm][hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]
" Gobion calmed him as well as he could , and
" 戈比昂 平静下来 他 作为 出色地 作为 他 可以 , 和

戈比昂尽力安抚他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃn] .
in about an hour got him into something like ordinary condition .
在 关于 一个 小时 得到 他 进入 某物 喜欢 普通的 状况 .

大约一个小时后，他恢复到了正常状态。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['kɒpi] ? "
" And now , " he said , " how about our copy ? "
" 和 现在 , " 他 说 , " 如何 关于 我们的 复制 ? "

“那么，”他说，“我们的副本怎么样？”

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn]
" By George , I've forgotten all about it ; there are probably a lot of letters in
" 经过 乔治 , 我已经 被遗忘的 全部 关于 它 ; 那里 是 大概 一个 很多 的 信件 在
[ðə; ði][bɒks] .
the box .
这 盒子 .

“天哪，我都忘了这事了；盒子里可能有很多信呢。”

" [ðeɪ] [gɒt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" They got them out .
" 他们 得到 他们 出去 .

他们把他们救出来了。

[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [ðeɪ] ['əʊpənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['pærəgrɑːfs] [sent] [ɪn] [baɪ]
The first one they opened was a collection of personal paragraphs sent in by
这 第一的 一 他们 打开 曾是 一个 收藏 的 个人的 段落 发送 在 经过
[goʊbiːən] ,
Gobion ,
戈比昂 ,

他们打开的第一封信是戈比昂寄来的个人段落集。

" [dɪ'klaɪnd] [wɪð] [θæŋks] .
" Declined with thanks .
" 拒绝 和 谢谢 .

“婉拒并表示感谢。”

" [ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zaʊndər] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['gini] ,
" The next was a cheque from the Resounder for four guineas ,
" 这 下一个 曾是 一个 查看 从 这 共鸣器 为了 四 几内亚 ,

“接下来是Resounder寄来的一张四几尼的支票，

[ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['gæmblɪŋ] [æt; ət] ['ɒksfəd] " ['ɑːtɪk(ə)l] .
in payment of the " Gambling at Oxford " article .
在 支付 的 这 " 赌博 在 牛津 " 文章 .

作为《牛津赌博》一文的稿酬。

[ðeɪ] [went] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
They went on opening one after the other ,
他们 去 在 开幕 一 后 这 其他 ,

他们一家接一家地开门营业，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['netɪd] ['twenti] - [sɪks] [paʊndz] .
and at the end found that they had netted twenty - six pounds .
和 在 这 结尾 成立 那 他们 有 网 二十 - 六 磅 .

最后发现他们一共捕捞到了二十六磅鱼。

['stɜːrtɪˌvænt] [gɒt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ['brændi] ,
Sturtevant got excited about it , and wanted to have some more brandy ,
斯特蒂文特 得到 兴奋的 关于 它 , 和 通缉 到 有 一些 更多的 白兰地 ,

斯特蒂文特对此很兴奋，还想再喝点白兰地。

[bʌt; bət][goʊbiːən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
but Gobion managed to get him to bed , and locked the door ,
但 戈比昂 管理 到 得到 他 到 床 , 和 已锁定 这 门 ,

但戈比昂设法把他哄上了床，并锁上了门。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
putting the key in his pocket .
推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 .

他把钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [tʊk] - ['sæfəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] ,

He	built	up	the	fire	,	took	Daudet's	Sappho	from	a	shelf	,
他	建造	向上	这	火	,	采取	-	萨福	从	一个	架子	,

他生起火来，从架子上取下都德的《萨福》诗集，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɔːl'tɜːnətli] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['dəʊzɪŋ] .

and	passed	the	night	on	the	sofa	alternately	reading	and	dozing	.
和	通过了	这	夜晚	在	这	沙发	交替	阅读	和	打盹	.

于是，他们整晚都窝在沙发上，时而看书，时而打盹。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['stɜːrtɪˌvænt] [raʊnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔːm] ,

It	took	him	three	or	four	days	to	bring	Sturtevant	round	to	something	like	form	,
它	采取	他	三	或者	四	天	到	带来	斯特蒂文特	圆形的	到	某物	喜欢	形式	,

他花了三四天时间才让斯特蒂文特恢复到大致状态。

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

most	of	which	he	spent	in	the	Temple	,
最多	的	哪个	他	花费	在	这	寺庙	,

他大部分时间都待在圣殿里。

['ɔkjupaiŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [hiːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spaɪ] .

occupying	himself	by	writing	the	attack	on	Heath	for	The	Spy	.
占领	他自己	经过	写作	这	攻击	在	希思	为了	这	间谍	.

他忙着为《间谍》杂志撰写攻击希思的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klevərɪst] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

It	was	the	cleverest	piece	of	work	he	had	done	,
它	曾是	这	最聪明的	片	的	工作	他	有	完毕	,

这是他做过的最巧妙的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ðæt]

and	when	it	was	finished	it	was	with	all	the	pride	of	an	artist	that
和	什么时候	它	曾是	完成的	它	曾是	和	全部	这	自豪	的	一个	艺术家	那

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stɜːrtɪˌvænt] ,

he	read	it	to	Sturtevant	,
他	读	它	到	斯特蒂文特	,

当作品完成后，他带着艺术家特有的自豪感把它读给斯特蒂文特听。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [blɑːntʃ] ['hʌntli] [tuː; tə][biː; bi] [taɪpt] .

and	sent	it	to	Blanche	Huntley	to	be	typed	.
和	发送	它	到	布兰奇	亨特利	到	是	打字	.

然后把它寄给布兰奇·亨特利让她打字。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [taɪmz] ['hɒrəbli] [bɔːd] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

Meanwhile	he	became	at	times	horribly	bored	and	low	-	spirited	,	and	each
同时	他	成为	在	时代	糟糕透了	无聊的	和	低的	-	精神抖擞	,	和	每个

[njuː] [ə'tæk] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðə; ði][nekst] ,

new	attack	accentuated	the	next	,
新的	攻击	强调	这	下一个	,

与此同时，他有时变得极其无聊和沮丧，每一次新的攻击都会加剧下一次的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'blɪviən] .

for	he	would	rush	into	the	lowest	forms	of	amusement	to	find	oblivion	.
为了	他	会	匆忙	进入	这	最低	表格	的	娱乐	到	寻找	遗忘	.

因为他会沉溺于最低级的娱乐活动中，以求获得忘却。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['kɔːsnəs] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . ['pɪktən] .

In	the	intervals	of	coarseness	he	called	on	Mrs	.	Picton	.
在	这	间隔	的	粗糙度	他	称为	在	太太	.	皮克顿	.

在粗鲁无礼的间隙，他拜访了皮克顿夫人。

[sʌtʃ] [sə'saɪəti][æz; əz][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl] ,

Such	society	as	was	open	to	him	soon	began	to	pall	,
这样的	社会	作为	曾是	打开	到	他	很快	开始	到	灵柩	,

他很快就对所能接触到的那种社交环境感到厌倦了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɒpi] [ʃɒp] " [ɔː(r)] [wɪð] ['stɜːrtɪˌvænt]

and	he	spent	more	and	more	time	at	the	"	copy	shop	"	or	with	Sturtevant
和	他	花费	更多的	和	更多的	时间	在	这	"	复制	店铺	"	或者	和	斯特蒂文特

[ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

in	the	Temple	.
在	这	寺庙	.

他花在“复印店”的时间越来越多，或者和斯特蒂文特一起待在圣殿里。

[ðiːz] [tuː] [men] , [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['freʃmən] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

These	two	men	,	who	a	few	years	ago	were	freshmen	at	Oxford	,
这些	二	男人	,	WHO	一个	很少	年	前	是	大一新生	在	牛津	,

这两个人几年前还是牛津大学的新生，

[sæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [kɜːrs] [ænd; ənd] [blæs'fiːm] [ɔːl] [ðæt] [məʊst] [men] [həʊld] ['seɪkrɪd] .

sat	night	after	night	cursing	and	blaspheming	all	that	most	men	hold	sacred	.
卫星	夜晚	后	夜晚	咒骂	和	亵渎神明	全部	那	最多	男人	抓住	神圣	.

夜复一夜地坐在那里，诅咒和亵渎大多数男人视为神圣的一切。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lɒs(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['bɪtənəs] .

They	were	colossal	in	their	bitterness	.
他们	是	庞大	在	他们的	苦味	.

他们的怨恨无比巨大。

['stɜːrtɪˌvænt] [sed] [wʌns] , " [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wiː; wi] [bɪ'gɪn]

Sturtevant	said	once	,	"	Life	is	a	disease	;	as	soon	as	we	are	born	we	begin
斯特蒂文特	说	一次	,	"	生活	是	一个	疾病	;	作为	很快	作为	我们	是	出生	我们	开始

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

斯特蒂文特曾说过：“生命是一种疾病；我们一出生就开始走向死亡。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [suːn] [frɒm; frəm][diː] . [tiː] . , [ænd; ənd] [jʊl] [raɪt] [ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	shall	die	soon	from	D	.	T	.	,	and	you'll	write	a	realistic	study	for	The
我	将	死	很快	从	D	.	T	.	,	和	你会	写	一个	实际的	学习	为了	这

['pɪlgrɪm] .

Pilgrim	.
朝圣	.

我很快就会死于DT，而你会为《朝圣者》写一篇现实主义研究。

[pə'hæps] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [end] .

Perhaps	my	life	was	ordained	for	that	end	.
也许	我的	生活	曾是	受戒	为了	那	结尾	.

或许我的人生注定要走到那一步。

" [wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

"	Which	,	considering	the	degree	the	man	had	taken	,	and	what	his	mental
"	哪个	,	考虑	这	程度	这	男人	有	已采取	,	和	什么	他的	精神的

[ə'bɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)] ,

abilities	were	,
能力	是	,

“考虑到这个人所取得的学位以及他的智力水平，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [θɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] .

was	about	the	bitterest	thing	he	could	have	said	.
曾是	关于	这	最苦涩的	事物	他	可以	有	说	.

这大概是他能说出的最刻薄的话了。

[wʌn] [naɪt] ['stɜ:rtɪˌvænt] [went] [tu:; tə] [bed] [ə'baʊt] [tu:] ,

One	night	Sturtevant	went	to	bed	about	two	,
一	夜晚	斯特蒂文特	去	到	床	关于	二	,

一天晚上，斯特蒂文特大约两点钟上床睡觉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['li:vɪŋ] [goʊbi:ən] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] .

leaving	Gobion	in	the	room	not	much	inclined	for	sleep	.
离开	戈比昂	在	这	房间	不是	很多	倾斜	为了	睡觉	.

戈比昂独自留在房间里，不太想睡觉。

['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['swɪnˌbɜ:rn] , [ænd; ənd]

After	an	inspection	of	the	bookcase	,	he	took	down	a	Swinburne	,	and
后	一个	检查	的	这	书柜	,	他	采取	向下	一个	斯威本	,	和

[tɜ:nd] [tu:; tə] " [də'lɔ:rəs] . "

turned	to	"	Dolores	.	"
转向	到	"	多洛雷斯	.	"

检查完书柜后，他取下一本斯温伯恩的作品，然后转向《多洛雷斯》。

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'di:m] [ju: 'es] [frɒm; frəm] ['vɜ:tʃu:] ,

"	Come	down	and	redeem	us	from	virtue	,
"	来	向下	和	赎回	我们	从	美德	,

“请降临，将我们从美德中救赎出来，

['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [peɪn] ,

Our	Lady	of	Pain	,
我们的	女士	的	疼痛	,

痛苦圣母

" [hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

"	he	read	in	the	utter	stillness	of	the	night	.
"	他	读	在	这	说出	寂静	的	这	夜晚	.

他在寂静的夜里读书。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

Then	he	put	the	book	down	and	sat	staring	into	the	fire	,
然后	他	放	这	书	向下	和	卫星	凝视	进入	这	火	,

然后他放下书，坐着凝视着炉火。

['θɪŋkɪŋ] ['kwaɪətli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,

thinking	quietly	of	the	literary	merit	of	the	poem	,
思维	悄悄	的	这	文学	优点	的	这	诗	,

静静地思考这首诗的文学价值，

[waɪl] [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [θrɔb] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [hɪm] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dju:əl] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv]

while	its	passion	throbbed	through	and	through	him	—	a	strange	dual	action	of
尽管	它是	热情	悸动	通过	和	通过	他	—	一个	奇怪的	双重的	行动	的

[maɪnd] [ænd; ənd] [sens] .

mind	and	sense	.
头脑	和	感觉	.

他的激情在他体内涌动——一种奇特的理智与感官的双重作用。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [stri:k] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] ,

Suddenly	**he**	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**a**	**silver**	**streak**	**in**	**the**	**dull**	**sky**	**,**
突然	他	看起来	向上	和	锯	一个	银	条纹	在	这	乏味的	天空	,

他突然抬头，看到昏暗的天空中出现了一道银光。

[ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɔ:n] ['presɪŋ] [ɪts][sæd] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	**earliest**	**messenger**	**of**	**dawn**	**pressing**	**its**	**sad**	**face**	**against**	**the**	**window**	**.**
这	最早	信使	的	黎明	紧迫	它是	伤心	脸	反对	这	窗户	.

黎明最早到来的使者，将它悲伤的脸贴在窗户上。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'brɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] .

"	**I**	**will**	**go**	**abroad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**see**	**the**	**day**	**come**	**to**	**London**	**.**
"	我	将要	去	国外	,	"	他	说	,	"	和	看	这	天	来	到	伦敦	.

“我会出国，”他说，“看看这一天是否会来到伦敦。”

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ekəʊɪŋ] [kɔ:ts] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]

"	**He**	**went**	**out**	**in**	**the**	**ancient**	**echoing**	**courts**	**through**	**the**	**darkness**	**,**	**till**	**he**	**came**	**to**
"	他	去	出去	在	这	古老的	回声	法院	通过	这	黑暗	,	直到	他	来了	到

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,

the	**Embankment**	**,**
这	堤	,

“他穿过黑暗，沿着古老的回声庭院走了出去，直到来到堤岸边。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	**looked**	**over**	**the**	**river**	**.**
和	看起来	超过	这	河	.

然后眺望河对岸。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['feɪntli] [stri:kt] [wɪð] [greɪ] ,

Far	**away**	**in**	**the**	**east**	**the**	**sky**	**was**	**faintly**	**streaked**	**with**	**grey**	**,**
远的	离开	在	这	东方	这	天空	曾是	淡淡的	条纹	和	灰色的	,

遥远的东方，天空隐隐泛着灰色的条纹。

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [si:md] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [bɜ:θ] - [pæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

the	**curtain**	**of**	**the**	**dark**	**seemed**	**shaken**	**by**	**the**	**birth**	**-**	**pangs**	**of**	**the**	**morning**	**.**
这	窗帘	的	这	黑暗的	似乎	摇晃	经过	这	出生	-	疼痛	的	这	早晨	.

黎明的阵痛仿佛撼动了黑暗的帷幕。

[hi:; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,

He	**stood**	**quite**	**still**	**,**
他	站立	相当	仍然	,

他一动不动地站着，

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɑ:(r)][ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [wɪtʃ] [flæʃt] [ʌp] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz]

looking	**towards**	**a**	**great**	**bar**	**of**	**crimson**	**which**	**flashed**	**up**	**from**	**over**	**St**	**.**	**Paul's**
寻找	向	一个	伟大的	酒吧	的	赤红	哪个	闪光灯	向上	从	超过	英石	.	保罗的

, ['ʃəʊɪŋ]

,	**showing**
,	显示

望去，一道巨大的深红色光带从圣保罗大教堂上空闪现，清晰可见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [dəʊm] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

the	**purple**	**dome**	**floating**	**in**	**the**	**mist**	**.**
这	紫色的	穹顶	漂浮的	在	这	薄雾	.

漂浮在雾气中的紫色圆顶。

[ðə; ði] ['westən] [skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['pæləs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [rɪ'flektɪd]
The **western** **sky** **over** **the** **archbishop's** **palace** **was** **all** **aglow** **with** **a** **red** **reflected**
这 西 天空 超过 这 大主教的 宫殿 曾是 全部 闪耀 和 一个 红色的 反映
[laɪt] .
light **.**
光 .

大主教宫殿上空的西方天空被反射的红色光芒照亮。

[dɑːk] [bɑːrz][ɒv; əv] [klaʊd] [stretʃt] [aʊt] [hɑːf]['əʊvə(r)] ['hev(ə)n] ,
Dark **bars** **of** **cloud** **stretched** **out** **half** **over** **heaven** **,**
黑暗的 酒吧 的 云 拉伸 出去 一半 超过 天堂 ,

乌云密布，几乎遮蔽了半个天空。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['braɪtnəs] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rʌʃt] [ɒn][ðem; ðəm] .
turning **to** **brightness** **as** **the** **sun** **rushed** **on** **them** **.**
转弯 到 亮度 作为 这 太阳 匆忙 在 他们 .

随着太阳的照射，它们变得明亮起来。

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gləʊ] [spred] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] , [ɒn][ænd; ənd][ʌp] ,
The **deepening** **glow** **spread** **wider** **and** **wider** **,** **on** **and** **up** **,**
这 加深 辉光 传播 更广泛 和 更广泛 , 在 和 向上 ,

那道越来越深的光芒向四周扩散，向上蔓延。

[tɪl] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [greɪz] [ænd; ənd] [griːnz] ['feɪdɪd]['ɪntuː] [bluː] ,
till **the** **silver** **greys** **and** **greens** **faded** **into** **blue** **,**
直到 这 银 灰色 和 青菜 褪色 进入 蓝色的 ,

直到银灰色和绿色褪成蓝色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːtʃ] [sə'fjuːz] [ðə; ði] ['æbi] , [ðə; ði]['taʊə(r)] ,
and **the** **glory** **of** **the** **morning** **in** **a** **great** **arch** **suffused** **the** **Abbey** **,** **the** **Tower** **,**
和 这 荣耀 的 这 早晨 在 一个 伟大的 拱 弥漫 这 修道院 , 这 塔 ,

清晨的光辉透过巨大的拱门洒向威斯敏斯特教堂和伦敦塔。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
and **all** **the** **palaces** **of** **London** **.**
和 全部 这 宫殿 的 伦敦 .

以及伦敦的所有宫殿。

[ðə; ði] ['spærəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['twɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
The **sparrows** **began** **to** **twitter** **in** **the** **little** **trees** **on** **the** **Embankment** **.**
这 麻雀 开始 到 叽叽喳喳 在 这 小的 树木 在 这 堤 .

堤岸边的小树上，麻雀开始叽叽喳喳地叫了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [kuː] .
THE **COUP** **.**
这 政变 .

政变。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːnɪst] ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

"	He	was	one	of	those	earnest	people	who	feel	that	life	ought	to	have
"	他	曾是	一	的	那些	认真	人们	WHO	感觉	那	生活	应该	到	有

[sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

some	meaning	if	they	could	only	find	it	out	,
一些	意义	如果	他们	可以	仅有的	寻找	它	出去	,

“他属于那种真诚的人，他认为如果能找到人生的意义，人生就应该有意义。”

" [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brəʊʃə(r)] , [ðə; ðɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv]

"	said	Sturtevant	,	"	and	he	came	in	with	my	little	brochure	,	The	Harmonies	of
"	说	斯特蒂文特	,	"	和	他	来了	在	和	我的	小的	宣传册	,	这	和声	的

[sɪn] ,

Sin	,
罪	,

“斯特蒂文特说，他拿着我的小册子《罪恶的和谐》进来了。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɔː] .

in	his	paw	.
在	他的	爪子	.

在他的爪子里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɪŋkld] [rəʊˈmæns] .

He	was	a	sort	of	wrinkled	romance	.
他	曾是	一个	种类	的	皱	浪漫	.

他就像一个饱经沧桑的浪漫主义者。

- [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɔːrdɔːnt] ['stɜːrtɪˌvænt] ? -

'	Sir	,	'	he	said	,	'	may	I	ask	if	you	are	Mordaunt	Sturtevant	?	'
-	先生	,	-	他	说	,	-	可能	我	问	如果	你	是	莫当特	斯特蒂文特	?	-

“先生，”他说，“请问您是莫当特·斯特蒂文特吗？”

- [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

'	At	your	service	,	'	I	answered	.
-	在	你的	服务	,	-	我	回答	.

“为您效劳。”我回答道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,

Then	he	said	,
然后	他	说	,

然后他说，

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['remənstreɪt]

'	I	must	tell	you	that	I	have	felt	it	my	duty	to	come	and	remonstrate
-	我	必须	告诉	你	那	我	有	毛毡	它	我的	责任	到	来	和	抗议

[wɪð] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] - [eə(r)] ['dredf(ə)l] [bʊk] . -

with	you	about	this	'	ere	dreadful	book	.	'
和	你	关于	这	-	埃雷	可怕	书	.	-

“我必须告诉你，我觉得我有责任来向你申辩这本可怕的书。”

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][dɪˈkæntə(r)] .

I	asked	him	to	sit	down	,	and	pushed	over	the	decanter	.
我	问	他	到	坐	向下	,	和	推动	超过	这	醒酒器	.

我让他坐下，然后把醒酒器推倒了。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] , ['tæpɪŋ] [maɪ] [bʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] .

He	waved	it	away	,	tapping	my	book	with	his	umbrella	.
他	挥手	它	离开	,	窃听	我的	书	和	他的	伞	.

他挥手示意不用了，用伞轻轻敲了敲我的书。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌnˈpeɪvd] [hel] [tuː; tə] [bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [wɪð] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	have	unpaved	hell	to	build	your	book	with	,	'	he	said	.
-	你	有	未铺设路面	地狱	到	建造	你的	书	和	,	-	他	说	.

他说：“你面前是一片未铺设的地狱，你可以用它来创作你的书。”

- [ðen] [maɪ] [bʊk] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , - [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [si:]

'	Then	my	book	is	made	up	of	good	intentions	,	'	I	answered	,	but	he	didn't	see
-	然后	我的	书	是	制成	向上	的	好的	意图	,	-	我	回答	,	但	他	没有	看

[ˌaɪ 'ti:] . -

it	.	'
它	.	-

“那么我的书就是由美好的愿望构成的，”我回答道，但他并没有看出来。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:(r)] [səʊl] , - [hi:; hi] [sed] .

Think	of	your	pore	soul	,	'	he	said	.
思考	的	你的	孔隙	灵魂	,	-	他	说	.

“想想你那可怜的灵魂吧，”他说。

[ai]

I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[təʊld] [hɪm] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪts] [ə'dres] . -

told	him	I	didn't	know	its	address	.	'
讲述	他	我	没有	知道	它是	地址	.	-

我告诉他我不知道地址。

[sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['hɑ:lətri] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [fɔ:s] . -

Sir	,	you	have	exalted	harlotry	into	a	social	force	.	'
先生	,	你	有	崇高	卖淫	进入	一个	社会的	力量	.	-

先生，您把卖淫捧成了一股社会力量。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['hɑ:lət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɜ:θwɜ:m] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

I	told	him	the	harlot	was	the	earthworm	of	society	.
我	讲述	他	这	妓女	曾是	这	蚯蚓	的	社会	.

我告诉他，妓女是社会上的蚯蚓。

[hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

He	got	up	and	retreated	to	the	door	.
他	得到	向上	和	撤退	到	这	门	.

他起身退到门口。

- ['eni] [mæn] [wʊd] - [et; eɪt] [ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] .

'	Any	man	would	'	ate	it	,	'	he	said	.
-	任何	男人	会	-	吃	它	,	-	他	说	.

“任何男人都会吃它，”他说。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [kwaɪt] [pə'laɪtli] [ɪf] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] .

I	asked	him	quite	politely	if	he	considered	himself	a	man	.
我	问	他	相当	礼貌地	如果	他	经过考虑的	他自己	一个	男人	.

我很有礼貌地问他是否认为自己是男人。

[hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , - [meɪd] [ɪn] [gɑ:dz] ['ɪmɪdʒ] , [sɜ:(r)] !

He	remarked	that	he	was	a	man	,	'	made	in	God's	image	,	sir	!
他	评论	那	他	曾是	一个	男人	,	-	制成	在	神的	图像	,	先生	!

他评论说，他是“按照上帝的形象创造的人，先生！”

[ɪn] [gɑ:dz] ['ɪmɪdʒ] ! -

in	God's	image	!	'
在	神的	图像	!	-

按上帝的形象造的！

- [ðə; ði] [məʊld] [mʌst; məst][hæv; həv] [liːkt] , - [ai] [sed] .

'	The	mould	must	have	leaked	,	'	I	said	.
-	这	模具	必须	有	泄露	,	-	我	说	.

“一定是霉菌泄漏了，”我说。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] .

"	At	this	he	grew	angry	,	pointing	his	umbrella	at	me	and	snorting	.
"	在	这	他	生长	生气的	,	指向	他的	伞	在	我	和	吸鼻	.

“他听了这话很生气，用伞指着我，还哼了一声。”

- [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ɔːl][ðə; ði][v'aɪsɪz] , [ænd; ənd][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

'	You	'	ave	all	the	vices	,	and	aspire	to	all	the	crimes	,	'	he	shouted	.
-	你	-	大道	全部	这	恶习	,	和	渴望	到	全部	这	犯罪	,	-	他	喊叫	.

“你集所有恶习于一身，并且渴望犯下所有罪行！”他喊道。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [aɪ'd][hæd; həd][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] , [səʊ][ai] [kɪkt] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] . "

When	he	began	to	shout	I'd	had	about	enough	,	so	I	kicked	him	downstairs	.	"
什么时候	他	开始	到	喊	ID	有	关于	足够的	,	所以	我	踢	他	楼下	.	"

他开始大喊大叫，我实在忍无可忍了，就把他踹下了楼。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] ['epɪsəʊd][ə'kɜː(r)] ? "

"	When	did	this	episode	occur	?	"
"	什么时候	做过	这	插曲	发生	?	"

“这件事是什么时候发生的？”

" [əʊ] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

"	Oh	,	just	before	you	came	in	.	"
"	哦	,	只是	前	你	来了	在	.	"

“哦，就在你进来之前。”

" [wʌts] [ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt] , [ai] ['hævnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	What's	the	book	about	,	I	haven't	read	it	.	"
"	是什么	这	书	关于	,	我	还没有	读	它	.	"

“这本书讲的是什么？我还没读过。”

" ['mɪəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [ˌmis'duːiŋ] . "

"	Merely	a	little	psychological	analysis	of	a	young	girl's	misdoings	.	"
"	仅仅	一个	小的	心理	分析	的	一个	年轻的	女孩们	不当行为	.	"

“仅仅是对一个年轻女孩的过错行为进行一些心理分析。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] [ɪn'diːsnsi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [səʊl] ,

"	There's	a	sort	of	naked	indecency	about	a	young	girl's	soul	,
"	有	一个	种类	的	裸	不雅	关于	一个	年轻的	女孩们	灵魂	,

“少女的灵魂深处有一种赤裸裸的不雅之美，

[səʊ][ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	don't	think	I'll	read	it	.
所以	我	不	思考	患病的	读	它	.

所以我想我不会读这本书。

[pɑːs] [ðə; ði] ['wɪski] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Pass	the	whiskey	,	will	you	?
经过	这	威士忌酒	,	将要	你	?

把威士忌递给我好吗?

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

You've	had	enough	.
你已经	有	足够的	.

你已经受够了。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪtə(r)] [kən'sɪdərəbli] ?

I	suppose	you	hurt	your	visitor	considerably	?
我	认为	你	伤害	你的	游客	相当	?

我猜你把你的访客伤得很重吧?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [əʊ] , [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [kʌm] , [ai][ˈəʊnli] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
" Oh , he didn't really come , I only said that for the sake of saying something
" 哦 , 他 没有 真的 来 , 我 仅有的 说 那 为了 这 清酒 的 说 某物
,
,
,

“哦，他其实没来，我只是为了说点什么才这么说的。”

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [θɔːt] [haʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [tɜːn] [ʌp] .
and because I thought how amusing such a man would be if he did turn up .
和 因为 我 想法 如何 有趣 这样的 一个 男人 会 是 如果 他 做过 转动 向上 .

因为我想，如果这样的人真的出现，那该有多么滑稽啊。

" [goʊbiːən] [jɔːn] .
" Gobion yawned .
" 戈比昂 打哈欠 .

戈比昂打了个哈欠。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] .
Both of them were very dull and miserable .
两个都 的 他们 是 非常 乏味的 和 悲惨的 .

他们俩都很无趣，也很痛苦。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz][ɔːl][blaɪnd] [wɪð] [reɪn] [ˈswɜːrlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] .
The afternoon was all blind with rain swirling against the window in sudden gusts .
这 下午 曾是 全部 瞎的 和 雨 旋转 反对 这 窗户 在 突然 阵风 .

整个下午，雨水忽而猛烈地拍打着窗户，视线一片模糊。

[ˈfʊtsteps] [ˈekəud] [ɒn][ðə; ði][flægz] [bɪˈləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [klæŋk] , [waɪl] , [mɔː(r)] [ˈfeɪntli] ,
Footsteps echoed on the flags below with a monotonous clank , while , more faintly ,
脚步声 回声 在 这 旗帜 以下 和 一个 单调 铮铮 , 尽管 , 更多的 淡淡的 ,

脚步声在下方的旗帜上发出单调的叮当声，同时，还有更微弱的声音，

[ˈlʌndən] [pɔː] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [ɪəz] [ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [hʌm] , [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [wet] [kəʊld] [striːts] .
London poured into their ears a dreary hum , a suggestion of wet cold streets .
伦敦 倾倒 进入 他们的 耳朵 一个 凄凉 哼 , 一个 建议 的 湿的 寒冷的 街道 .

伦敦传来一阵沉闷的嗡嗡声，仿佛是湿冷街道的暗示。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
It was about four in the afternoon ,
它 曾是 关于 四 在 这 下午 ,

当时大约是下午四点。

[ænd; ənd][goʊbiːən] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
and Gobion having done some work in the morning was now in the Temple ,
和 戈比昂 拥有 完毕 一些 工作 在 这 早晨 曾是 现在 在 这 寺庙 ,

戈比昂早上做了些工作，现在正在圣殿里。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪntrəst] .
sitting in front of the fire , without any present interest .
坐着 在 正面 的 这 火 , 没有 任何 展示 兴趣 .

坐在火炉前，对眼前的事情漠不关心。

[ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [skɒt] , [ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)] [greɪ] ,
Restless and miserable , he tried to think of Scott , of Father Gray ,
不安 和 悲惨的 , 他 尝试 到 思考 的 斯科特 , 的 父亲 灰色的 ,

他焦躁不安，痛苦不堪，努力回想斯科特，回想格雷神父。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , ['həʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [veɪg] ['θrɪlɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['tendə(r)]

of	the	people	who	cared	for	him	,	hoping	for	vague	thrillings	,	little	tender
的	这	人们	WHO	关心	为了	他	,	希望	为了	模糊的	惊险刺激	,	小的	投标

['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

luxuries	of	regret	,
奢侈品	的	后悔	,

那些关心他的人，期待着模糊的刺激，以及些许令人心碎的温柔奢侈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] .

but	it	was	of	no	use	.
但	它	曾是	的	不	使用	.

但这毫无用处。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə'gəʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [gri:f] - ['bʌb(ə)l] ['i:zəli] [wɪð]

A	short	time	ago	he	could	have	induced	the	pleasing	grief	-	bubble	easily	with
一个	短的	时间	前	他	可以	有	诱导	这	令人愉悦	悲伤	-	气泡	容易地	和

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] ,

a	good	fire	and	a	little	whiskey	,
一个	好的	火	和	一个	小的	威士忌酒	,

不久前，他只需一堆篝火和一点威士忌，就能轻易地营造出那种令人愉悦的悲伤氛围。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [bɜ:stɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [wɪð] [ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] ;

and	at	its	bursting	,	enjoy	a	music	-	hall	with	its	lights	and	laughter	;
和	在	它是	爆发	,	享受	一个	音乐	-	大厅	和	它是	灯	和	笑声	;

当它热闹非凡时，您可以尽情享受音乐厅的灯光和欢笑；

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [snæpt] .

but	now	something	seemed	to	have	snapped	.
但	现在	某物	似乎	到	有	啪啪	.

但现在似乎有什么东西断裂了。

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ðə; ði][gæs]

The	curtain	was	down	,	the	gas
这	窗帘	曾是	向下	,	这	气体

帷幕落下，气体

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɒz; wəz] [aʊt] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['empti] .

was	out	,	the	house	was	cold	and	empty	.
曾是	出去	,	这	房子	曾是	寒冷的	和	空的	.

我出去了，房子里又冷又空。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l]['heɪləʊ][ænd; ənd][ækt][æt; ət][hɪm'self]

He	was	no	longer	able	to	put	on	a	sentimental	halo	and	act	at	himself
他	曾是	不	更长	有能力的	到	放	在	一个	感伤的	光环	和	行为	在	他自己

[æz; əz][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] ['ɔ:diəns] .

as	an	approving	audience	.
作为	一个	批准	观众	.

他再也无法戴上感伤的光环，扮演一个赞许的观众。

['stɜ:rtɪˌvænt] [tu:] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [lə'θɑ:dʒɪk] .

Sturtevant	too	was	dull	and	lethargic	.
斯特蒂文特	也	曾是	乏味的	和	昏昏欲睡的	.

斯特蒂文特也显得迟钝而懒散。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [les] [tʃɑ:m] ,

He	was	not	emotional	like	the	other	,	but	though	a	man	of	less	charm	,
他	曾是	不是	情绪	喜欢	这	其他	,	但	尽管	一个	男人	的	较少的	魅力	,

他不像其他人那样情绪化，虽然魅力稍逊一筹，

[hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] [wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]

his	attainments	were	greater	,	he	knew	more	,	and	now	he	also	was
他的	成就	是	更大的	,	他	知道	更多的	,	和	现在	他	还	曾是

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [wɜːk] .

struggling	to	think	—	to	work	.
挣扎	到	思考	—	到	工作	.

他的成就更大，他懂得更多，但现在他也难以思考——难以工作。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ɪn] ,

They	were	both	silent	for	some	time	while	the	darkness	closed	in	,
他们	是	两个都	沉默的	为了	一些	时间	尽管	这	黑暗	关闭	在	,

两人沉默了许久，直到夜幕降临。

[ðə; ði] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] ['pætə] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['weɪlɪŋ] [ʌp]

the	rain	outside	pattering	with	an	added	weariness	and	the	wind	wailing	up
这	雨	外部	打节拍	和	一个	额外	疲劳	和	这	风	哀嚎	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

from	the	river	.
从	这	河	.

窗外雨声淅沥，带着一丝疲惫，河面上狂风呼啸。

[æt; ət][lɑːst] ['stɜːrtɪˌvænt] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

At	last	Sturtevant	took	up	a	glass	from	the	table	and	threw	it	into	the
在	最后的	斯特蒂文特	采取	向上	一个	玻璃	从	这	桌子	和	扔	它	进入	这

['faɪə(r)] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

fire	with	an	oath	.
火	和	一个	誓言	.

最后，斯特蒂文特从桌上拿起一个玻璃杯，咒骂着把它扔进了火里。

" [lɑːf] , [juː; jʊ]['devə)l] !

"	Laugh	,	you	devil	!
"	笑	,	你	魔鬼	!

“笑吧，你这魔鬼！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ʃaʊt] !

"	he	said	,	"	shout	!
"	他	说	,	"	喊	!

他说：“喊！”

[biː; bi] ['meri] !

be	merry	!
是	欢乐	!

尽情欢乐吧!

[biː; bi] ['brɪliənt] ! "

be	brilliant	!	"
是	杰出的	!	"

要才华横溢!

" [kænt] , " [sed] [goʊbiːən] , " [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['brɪljənsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] . "

"	Can't	,	"	said	Gobion	,	"	I	keep	my	brilliancy	for	the	comparative	stranger	.	"
"	不能	,	"	说	戈比昂	,	"	我	保持	我的	才华横溢	为了	这	比较	陌生人	.	"

“不行，”戈比昂说，“我把我的才华留给相对陌生的人。”

" — — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒzətɪv] ['pɪlgrɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

"	—	—	and	the	positive	Pilgrim	,	I	suppose	.	"
"	—	—	和	这	积极的	朝圣	,	我	认为	.	"

“——还有那位积极的朝圣者，我想。”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[hə'ləʊ] !
Hallo **!**
你好 !

你好!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
there's **someone** **at** **the** **door** **.**
有 某人 在 这 门 .

有人敲门。

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [jes] !
" **He** **shouted** **,** **"** **Yes** **!**
" 他 喊叫 , " 是的 !

他喊道："是的！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mænərɪzəm] ['nevə(r)][tuː; tə][seɪ] , " [kʌm] [ɪn] .
" **it** **was** **one** **of** **his** **little** **mannerisms** **never** **to** **say** **,** **"** **Come** **in** **.**
" 它 曾是 一 的 他的 小的 举止 绝不 到 说 , " 来 在 .

"这是他的一个小习惯，他从来不说'进来'。

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
" **The** **door** **opened** **and** **a** **girl** **came** **round** **the** **corner** **of** **the** **screen** **.**
" 这 门 打开 和 一个 女孩 来了 圆形的 这 角落 的 这 屏幕 .

门开了，一个女孩从屏风的拐角处走了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blɑːntʃ] ['hʌntli] , [waɪldz]
It **was** **Blanche** **Huntley** **,** **Wild's**
它 曾是 布兰奇 亨特利 , 野性的

那是布兰奇·亨特利，威尔德的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

['mɪstrəs] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mækɪntɒʃ] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [reɪn] .
mistress **,** **dressed** **in** **a** **long** **macintosh** **dripping** **with** **rain** **.**
情妇 , 穿着 在 一个 长的 麦金托什 滴落 和 雨 .

女主人身穿一件被雨水浸透的长款雨衣。

[bəuθ] [men] [dʒʌmpt] [ʌp] [sə'praɪzd] , [goʊbiːən] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['ʌlstə(r)] ,
Both **men** **jumped** **up** **surprised** **,** **Gobion** **helping** **her** **to** **take** **off** **her** **ulster** **,**
两个都 男人 跳了起来 向上 惊讶 , 戈比昂 帮助 她 到 拿 离开 她 阿尔斯特 ,

两人都吓了一跳，跳了起来，戈比昂帮她脱下外套。

[waɪl] ['stɜːrtɪˌvænt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði][stænd] .
while **Sturtevant** **put** **her** **umbrella** **in** **the** **stand** **.**
尽管 斯特蒂文特 放 她 伞 在 这 站立 .

斯特蒂文特把伞放回伞架上。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəsaɪd] , [ə; eɪ][gɜːl] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ,
She **came** **to** **the** **fireside** **,** **a** **girl** **not** **unlike** **a** **dainty** **illustration** **in** **a** **magazine** **,**
她 来了 到 这 炉边 , 一个 女孩 不是 与此不同 一个 纤巧 插图 在 一个 杂志 ,

她走到炉火旁，像极了杂志上精致的插图女郎。

['veri] ['niːtli] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒθ] [ɒv; əv] [leɪs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
very **neatly** **got** **up** **with** **a** **white** **froth** **of** **lace** **round** **her** **neck** **,**
非常 整齐地 得到 向上 和 一个 白色的 泡沫 的 蕾丝 圆形的 她 脖子 ,

她起身时打扮得非常精致，脖子上围着一圈洁白的蕾丝花边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːk] [blæk] [rəʊ'zet] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
and **a** **chic** **black** **rosette** **at** **her** **waist** **.**
和 一个 时尚 黑色的 玫瑰花结 在 她 腰部 .

腰间还别着一朵别致的黑色玫瑰花结。

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] [maʊθ] , [wel] - [mɑːkt] ['aɪbraʊz] ,

Certainly	**a**	**pretty**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**sweet**	**rather**	**tired**	**mouth**	**,**	**well**	**-**	**marked**	**eyebrows**	**,**
当然	一个	漂亮的	女孩	,	和	一个	甜的	相当	疲劳的	嘴	,	出色地	-	标记	眉毛	,

[ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] ['sʌmwɒt] [fʊl] ,

and	**dark**	**eyes**	**somewhat**	**full**	**,**
和	黑暗的	眼睛	有些	满的	,

她确实是个漂亮的女孩，嘴唇微微泛红，但略显疲惫，眉毛轮廓分明，眼睛深邃而略带饱满。

[ðə; ði] [lɪdz] [steɪnd] [wɪð] ['bɪstə] .

the	**lids**	**stained**	**with**	**bistre**	**.**
这	盖子	染色	和	酒	.

盖子沾染了赭石色。

[goʊbiːən] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , ['hævɪŋ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [waɪldz] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

Gobion	**knew**	**her**	**,**	**having**	**met**	**her**	**at**	**Wild's**	**,**	**and**	**rather**	**liked**	**her**	**.**
戈比昂	知道	她	,	拥有	遇见	她	在	野性的	,	和	相当	喜欢	她	.

戈比昂在威尔德餐厅见过她，认识她，而且很喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [aɪ'diəz] ,

She	**was**	**a**	**girl**	**with**	**ideas**	**,**
她	曾是	一个	女孩	和	想法	,

她是个很有想法的女孩，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɪkst]

and	**might**	**have**	**made**	**something**	**of**	**her**	**life**	**if**	**she**	**had**	**not**	**been**	**mixed**
和	可能	有	制成	某物	的	她	生活	如果	她	有	不是	到过	混合

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] - [dɪ'vɔːs] [keɪs] ,

up	**in**	**the**	**famous**	**Wrampling**	**Divorce**	**Case**	**,**
向上	在	这	著名的	-	离婚	案件	,

如果不是卷入著名的沃姆普林离婚案，她或许能有所作为。

[ænd; ənd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪp] - ['raɪtɪŋ] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	**been**	**forced**	**to**	**leave**	**her**	**type**	**-**	**writing**	**office**	**in**	**the**	**City**	**.**
和	到过	强制	到	离开	她	类型	-	写作	办公室	在	这	城市	.

并被迫离开她在市里的打字室。

[wen] ['ruːɪn] ['kɒmz] [ə; eɪ][mæn][beg] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [selz] .

When	**ruin**	**comes**	**a**	**man**	**begs**	**,**	**a**	**woman**	**sells**	**.**
什么时候	废墟	来	一个	男人	乞求	,	一个	女士	出售	.

祸乱来临时，男人乞讨，女人出卖。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [goʊbiːən] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['stɜːrtɪˌvænt] , [huː] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm]

She	**sat**	**down**	**,**	**Gobion**	**introducing**	**her**	**to**	**Sturtevant**	**,**	**who**	**looked**	**with**	**some**
她	卫星	向下	,	戈比昂	介绍	她	到	斯特蒂文特	,	WHO	看起来	和	一些

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

她坐了下来，戈比昂把她介绍给了斯特蒂文特，斯特蒂文特饶有兴趣地看了她一眼。

" ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] [ɪn] [dɪ'stres] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kɒment] .

"	**Fashion**	**-**	**plate**	**in**	**distress**	**,**	**"**	**was**	**his**	**mental**	**comment**	**.**
"	时尚	-	盘子	在	痛苦	,	"	曾是	他的	精神的	评论	.

“落难的时尚达人，”他心里这样想。

[goʊbiːən] [θɔːt] , " [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ɪz][ðə; ði]['gəʊldən] ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ʌp][ðə; ði]

Gobion	**thought**	**,**	**"**	**Her**	**youth**	**is**	**the**	**golden**	**background**	**which**	**shows**	**up**	**the**
戈比昂	想法	,	"	她	青年	是	这	金的	背景	哪个	演出	向上	这

['sædnəs]

sadness
悲伤

戈比昂心想：“她的青春就像金色的背景，衬托出她的悲伤。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɒt] ; ['lʌki] [mæn][waɪld] [ðəʊ] ,
of her lot ; lucky man Wild though ,
的 她 很多 ; 幸运的 男人 荒野 尽管 ,

她命中注定；幸运的男人，尽管他很狂野。

" [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [sʌtʃ]
" a very fair index to the individuality of the two men as far as such
" 一个 非常 公平的 指数 到 这 个性 的 这 二 男人 作为 远的 作为 这样的
[θɪŋz] [gəʊ] .
things go .
事物 去 .

“就此类事情而言，这非常公平地反映了这两个人的个性。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm][bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pɑːtli] [maɪ]
" I'm afraid I've got some bad news for you , old man , and it's partly my
" 我是 害怕的 我已经 得到 一些 坏的 消息 为了 你 , 老的 男人 , 和 它是 部分 我的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

“恐怕我得告诉你一些坏消息，老兄，这部分也是我的错。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [blɑːntʃ] ? "
" What is it , Blanche ? "
" 什么 是 它 , 布兰奇 ? "

“什么事，布兰奇？”

" [wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] — [tɒm] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs]
" Well , we were sitting at lunch to - day — Tom wasn't going to the office
" 出色地 , 我们 是 坐着 在 午餐 到 - 天 — 汤姆 不是 去 到 这 办公室
— [wen] [ðæt] [əʊld][pɪg] ,
— when that old pig ,
— 什么时候 那 老的 猪 ,

“嗯，今天中午我们正坐着吃午饭——汤姆没去上班——这时那个老家伙，

['mɪstə(r)] . [hiːθ] , [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [hɑːf][mæd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Mr . Heath , came rushing in , half mad , waving a paper in his hand ,
先生 . 希思 , 来了 匆忙 在 , 一半 疯狂的 , 挥手 一个 纸 在 他的 手 ,

希思先生冲了进来，神情近乎疯狂，手里挥舞着一张纸。

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
cursing and swearing till I thought they would hear him in the street .
咒骂 和 咒骂 直到 我 想法 他们 会 听到 他 在 这 街道 .

他不停地咒骂，我觉得街上的人都能听到。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][pn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He threw it on the table ,
他 扔 它 在 这 桌子 ,

他把它扔到桌子上。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪn] ['ledɪd] [taɪp] [mɑːkt] [wɪð] [bluː] ['pens(ə)l] . -
and I noticed a column in leaded type marked with blue pencil . '
和 我 注意到 一个 柱子 在 铅 类型 标记 和 蓝色的 铅笔 . -

我注意到有一栏铅字印刷文字，上面用蓝色铅笔做了标记。

[ðeə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tɒm] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [wʌnz] [self] !

There	,	'	he	said	to	Tom	,	'	there's	a	nice	thing	to	see	about	one's	self	!
那里	,	-	他	说	到	汤姆	,	-	有	一个	好的	事物	到	看	关于	一个人的	自己	!

“瞧,”他对汤姆说，“这是关于自己一件很棒的事情！”

[sʌm; səm] [dæm] ['dɜːti] [skʌŋks] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðiː]['pɪlgrɪm] . -

Some	damn	dirty	skunk's	been	writing	this	about	me	and	The	Pilgrim	.	'
一些	该死	肮脏的	臭鼬的	到过	写作	这	关于	我	和	这	朝圣	.	-

某个该死的卑鄙小人写了这些关于我和《朝圣者》的谣言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

It	was	so	funny	to	see	him	,	I	never	saw	anybody	in	such	a	bate	before	;
它	曾是	所以	有趣的	到	看	他	,	我	绝不	锯	任何人	在	这样的	一个	贝特	前	;

看到他真是太搞笑了，我以前从没见过有人这样打扮;

[ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [tɑːmz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [sed] , - [waɪ] , [ai] [taɪpt] [ðæt]

I	looked	over	Tom's	shoulder	,	and	,	without	thinking	,	said	,	'	Why	,	I	typed	that
我	看起来	超过	汤姆的	肩膀	,	和	,	没有	思维	,	说	,	-	为什么	,	我	打字	那

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [goʊbiːən] . -

for	Mr	.	Yardly	Gobion	.	'
为了	先生	.	-	戈比昂	.	-

我越过汤姆的肩膀看了一眼，不假思索地说：“哎呀，那是我替亚德利·戈比昂先生打的字。”

- [wɒt] ! -

'	What	!	'
-	什么	!	-

'什么！ '

[ðeɪ] [bəuθ] [jeld] . -

they	both	yelled	.	'
他们	两个都	大喊	.	-

他们俩都大声喊叫。

[wel] — [aɪm] — [dæmd] !

Well	—	I'm	—	damned	!
出色地	—	我是	—	该死的	!

哎呀——我——该死!

[kɜːs] [ðə; ðiː][kæd] ! -

Curse	the	cad	!	'
诅咒	这	CAD	!	-

真该死的混蛋!

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] .

Excuse	me	telling	you	all	this	.
原谅	我	讲述	你	全部	这	.

不好意思跟你们说这些。

[wel] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['stɔːmɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ,

Well	,	he	went	on	storming	and	raving	,
出色地	,	他	去	在	暴风雨	和	狂言	,

他继续大发雷霆，咆哮不止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sæk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] [jʊd]

and	said	he	was	going	to	sack	you	,	and	write	you	a	letter	you'd
和	说	他	曾是	去	到	解雇	你	,	和	写	你	一个	信	你会

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

他说他要解雇你，还会给你写一封让你终生难忘的信。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [kræb][juː; jʊ][ɪn] ['evri] ['peɪpə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

and	what	was	more	,	crab	you	in	every	paper	in	London	.
和	什么	曾是	更多的	,	螃蟹	你	在	每一个	纸	在	伦敦	.

更糟糕的是，伦敦的每份报纸都报道了你的丑闻。

[aɪm] ['hɒrəbli] ['sɒri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] .

I'm	horribly	sorry	,	it	was	all	through	me	.
我是	糟糕透了	对不起	,	它	曾是	全部	通过	我	.

我深感抱歉，这一切都是我的错。

" ['stɜːrtɪˌvænt] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] .

"	Sturtevant	gave	a	long	whistle	.
"	斯特蒂文特	给予	一个	长的	哨	.

斯特蒂文特吹了一声长长的口哨。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , " [sed] [goʊbiːən] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] ;

"	Never	mind	,	dear	,	"	said	Gobion	,	"	it	doesn't	matter	,	I	don't	care	;
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	"	说	戈比昂	,	"	它	不	事情	,	我	不	关心	;

“没关系，亲爱的，”戈比昂说，“没关系，我不在乎；

[wɒt] [ə; eɪ][ræg][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ! "

what	a	rag	it	must	have	been	!	"
什么	一个	抹布	它	必须	有	到过	!	"

那该是多么破烂的布啊！

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn] [prɪnt] [jet] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] ,

"	I	haven't	seen	the	thing	in	print	yet	,	"	said	Sturtevant	,
"	我	还没有	已见	这	事物	在	打印	然而	,	"	说	斯特蒂文特	,

“我还没看到印刷版呢，”斯特蒂文特说。

" [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['kɒpi] .

"	I'll	go	out	and	get	a	copy	.
"	患病的	去	出去	和	得到	一个	复制	.

“我出去买一份。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [blɑːntʃ] [keɪm] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][goʊbiːən] .

"	When	he	had	gone	,	Blanche	came	closer	to	Gobion	.
"	什么时候	他	有	已消失	,	布兰奇	来了	更近	到	戈比昂	.

“他走后，布兰奇走近了戈比昂。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [faɪnd] [θɪŋz] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] . "

"	Poor	boy	,	"	she	said	,	"	I'm	afraid	you'll	find	things	rather	difficult	now	.	"
"	贫穷的	男生	,	"	她	说	,	"	我是	害怕的	你会	寻找	事物	相当	难的	现在	.	"

“可怜的孩子，”她说，“恐怕你以后的日子会过得很艰难。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [aɪv] [gɒt][pɑːst]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][məʊst] [θɪŋz] .

"	Never	mind	,	dear	,	it	doesn't	matter	,	I've	got	past	caring	for	most	things	.
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	它	不	事情	,	我已经	得到	过去的	关怀	为了	最多	事物	.

“没关系，亲爱的，这不重要，我已经不在乎大多数事情了。”

[dʌz] [waɪld] [nəʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] ? "

Does	Wild	know	you're	here	?	"
做	荒野	知道	你是	这里	?	"

Wild知道你在这里吗?

" [tɒm] ?
" Tom ?
" 汤姆 ?

“汤姆？”

[əʊ][nəʊ] , [id] [hɑːf] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
oh no , he'd half kill me if he did .
哦 不 , 他会 一半 杀 我 如果 他 做过 .

哦不，他要是真那样做，我会死的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [laɪkt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
He never liked you much , you know ,
他 绝不 喜欢 你 很多 , 你 知道 ,

你知道，他一直都不太喜欢你。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [saɪd] . "
he said you put on such a lot of Oxford side . "
他 说 你 放 在 这样的 一个 很多 的 牛津 边 . "

他说你身上有很多牛津大学的影子。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? "
" Isn't he kind to you , then ? "
" 不是 他 种类 到 你 , 然后 ? "

“那他岂不是对你很好吗？”

" [əʊ] , [lɔːd] , [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] .
" Oh , Lord , no , not now .
" 哦 , 主 , 不 , 不是 现在 .

“哦，上帝啊，不，现在不要这样。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [hiːz] ['getɪŋ] ['taɪəd] . "
He was at first , but he's getting tired . "
他 曾是 在 第一的 , 但 他是 获得 疲劳的 . "

他一开始还挺精神的，但现在有点累了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ðə; ði] [bruːt] . "
" I should cut the brute . "
" 我 应该 切 这 蛮力 . "

“我应该宰了那个畜生。”

" [wɒt] [wʊd] [ai][duː; də] ?
" What would I do ?
" 什么 会 我 做 ?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , " [wɒt]
" she said sadly , " what
" 她 说 令人遗憾的是 , " 什么

她悲伤地说：“什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wʊd] [ai][duː; də] ?
would I do ?
会 我 做 ?

我会怎么做?

[aɪv] [nəʊ] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
I've no character or money or anything .
我已经 不 特点 或者 钱 或者 任何事物 .

我既没品位，也没钱，什么都没有。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪə(r)] [ˌprɒmə'nɑːd] , [aɪ][ɪk'spekt] .

I'd	have	to	go	to	the	Empire	promenade	,	I	expect	.
ID	有	到	去	到	这	帝国	长廊	，	我	预计	.

我想我得去帝国大道看看。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ['wɪərəli] .

"	She	stretched	out	her	hands	to	the	blaze	wearily	.
"	她	拉伸	出去	她	双手	到	这	火焰	疲劳	.

她疲惫地伸出手去够火焰。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , " [pɔː(r); pʊə(r)]

"	Poor	little	girl	,	"	he	said	,	taking	one	of	her	hands	in	his	,	"	poor
"	贫穷的	小的	女孩	，	"	他	说	，	采取	一	的	她	双手	在	他的	，	"	贫穷的

['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

little	girl	,
小的	女孩	，

“可怜的小女孩，”他一边说着，一边握住她的一只手，“可怜的小女孩。”

[ɪts] [ə; eɪ]['nɑːsti] , ['mɪzrəbl] [wɜːld] .

it's	a	nasty	,	miserable	world	.
它是	一个	可恶的	，	悲惨的	世界	.

这是一个糟糕、悲惨的世界。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni]

"	She	said	nothing	for	half	a	minute	,	and	then	she	burst	into	an	agony
"	她	说	没有什么	为了	一半	一个	分钟	，	和	然后	她	爆裂	进入	一个	痛苦

[ɒv; əv] [tɪəz] ,

of	tears	,
的	眼泪	，

她沉默了半分钟，然后突然嚎啕大哭起来。

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

dropping	her	head	on	his	shoulder	.
下降	她	头	在	他的	肩膀	.

她将头靠在他的肩膀上。

" [əʊ] , [doʊnt] , [dɪə(r)] , [doʊnt] ! " [sed] [goʊbiːən] , [hɑːf] ['kraɪɪŋ] [tuː] ; " [traɪ][tuː; tə][beə(r)][ʌp] . "

"	Oh	,	don't	,	dear	,	don't	!	"	said	Gobion	,	half	crying	too	;	"	try	to	bear	up	.	"
"	哦	，	不	，	亲爱的	，	不	！	"	说	戈比昂	，	一半	哭泣	也	；	"	尝试	到	熊	向上	.	"

“哦，别这样，亲爱的，别这样！”戈比昂也哭着说，“试着坚持住。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

"	You	don't	know	what	it	means	.
"	你	不	知道	什么	它	方法	.

你不知道这意味着什么。

[jʊr; jər] [nɒt][æn; ən]['aʊtkɑːst] . "

You're	not	an	outcast	.	"
你是	不是	一个	被排斥者	.	"

你不是局外人。

" [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

"	Yes	I	am	,	dear	,	I'm	a	good	deal	worse	than	you	.
"	是的	我	是	，	亲爱的	，	我是	一个	好的	交易	更糟	比	你	.

“是的，亲爱的，我比你糟糕得多。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hel] , [tuː] .

I	have	a	hell	,	too	.
我	有	一个	地狱	，	也	.

我也有自己的地狱。

[biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl] .

Be	a	brave	girl	.
是	一个	勇敢的	女孩	.

做个勇敢的女孩。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	She	smiled	faintly	through	her	tears	.
"	她	微笑	淡淡的	通过	她	眼泪	.

她含着泪，微微一笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] . "

"	You	are	good	,	"	she	said	,	"	not	like	the	other	men	.	"
"	你	是	好的	,	"	她	说	,	"	不是	喜欢	这	其他	男人	.	"

“你很好，”她说，“不像其他男人。”

" [aɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['blægɑːd] ; [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][aɪm] [gʊd] . "

"	I'm	simply	a	blackguard	;	don't	tell	me	I'm	good	.	"
"	我是	简单地	一个	浑蛋	;	不	告诉	我	我是	好的	.	"

“我只是个恶棍；别跟我说我是个好人。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	You	don't	shrink	from	me	.
"	你	不	收缩	从	我	.

你不会在我面前退缩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

" [ai] ? [gʊd] [gɒd] !

"	I	?	Good	God	!
"	我	?	好的	上帝	!

“我？我的天哪！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] — ['sɪstə(r)] .

you	don't	know	what	I	am	—	sister	.
你	不	知道	什么	我	是	—	姐姐	.

你不知道我是什么——姐姐。

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['pæʃənətli] ['sɒbɪŋ] .

"	At	that	word	she	crouched	down	in	her	chair	,	passionately	sobbing	.
"	在	那	单词	她	蹲着	向下	在	她	椅子	,	热情地	啜泣	.

听到这句话，她便蹲在椅子上，放声痛哭。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] . "

"	God	bless	you	,	"	she	said	,	"	God	bless	you	.	"
"	上帝	保佑	你	,	"	她	说	,	"	上帝	保佑	你	.	"

“愿上帝保佑你，”她说，“愿上帝保佑你。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] - ['raɪtɪŋ] .

"	You	must	leave	him	,	dear	,	and	get	your	living	by	your	type	-	writing	.
"	你	必须	离开	他	,	亲爱的	,	和	得到	你的	活的	经过	你的	类型	-	写作	.

“亲爱的，你必须离开他，靠打字谋生。”

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

"	He	pulled	out	his	pocket	-	book	and	made	a	rapid	calculation	.
"	他	拉	出去	他的	口袋	-	书	和	制成	一个	迅速的	计算	.

他掏出钱包，迅速计算了一番。

" ['twenti] [hɪə(r)][ænd; ənd][ten][æt; ət][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

"	Twenty	here	and	ten	at	my	rooms	.
"	二十	这里	和	十	在	我的	房间	.

“这里有二十个，我的房间里有十个。”

[lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [nɒt] [hɑːd] [ʌp] [naʊ] ; [hɪrz] [θriː] [faivə] .

Look	here	,	"	he	said	,	"	I'm	not	hard	up	now	;	here's	three	fivers	.
看	这里	,	"	他	说	,	"	我是	不是	难的	向上	现在	;	这里是	三	五块钱	.

“你看，”他说，“我现在不缺钱；这里有三个五英镑。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .

It	will	keep	you	going	for	a	month	or	two	.
它	将要	保持	你	去	为了	一个	月	或者	二	.

够你用一两个月了。

[meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

Make	a	new	start	,	little	woman	.
制作	一个	新的	开始	,	小的	女士	.

小姑娘，重新开始吧。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

"	She	took	the	money	and	looked	him	in	the	face	.
"	她	采取	这	钱	和	看起来	他	在	这	脸	.

她接过钱，直视着他的眼睛。

[sʌm; səm] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [preə(r)z] .

Some	thoughts	are	prayers	.
一些	想法	是	祈祷	.

有些想法就是祈祷。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	,	"	good	-	bye	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	,	"	好的	-	再见	.

“再见，”她说，“再见。”

[ɪf] ['əʊnli] [aɪ'd] [met] [juː; jʊ] [fɜːst] .

If	only	I'd	met	you	first	.
如果	仅有的	ID	遇见	你	第一的	.

如果我早点遇到你就好了。

" [ðə; ði] [mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hænd] [ɪn] [hænd] .

"	The	man	bowed	his	head	,	and	they	left	the	room	hand	in	hand	.
"	这	男人	鞠躬	他的	头	,	和	他们	左边	这	房间	手	在	手	.

“那人低下了头，他们手牵着手离开了房间。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,

When	they	reached	the	lane	she	turned	,
什么时候	他们	达到	这	车道	她	转向	,

当他们走到那条小路时，她转过身去。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] .

and	in	the	dim	light	of	the	flickering	lamp	she	saw	that	his	face	was	wet	.
和	在	这	暗淡	光	的	这	闪烁	灯	她	锯	那	他的	脸	曾是	湿的	.

在昏暗闪烁的灯光下，她看到他的脸上湿漉漉的。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [stɪl] [wɪð] [baʊd] [hed] ,

He	took	her	little	ungloved	hand	,	raising	it	to	his	lips	,	still	with	bowed	head	,
他	采取	她	小的	未戴手套	手	,	提高	它	到	他的	嘴唇	,	仍然	和	鞠躬	头	,

他握住她没戴手套的小手，举到唇边，头依然低垂着。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	turning	,	left	her	without	a	word	.
和	转弯	,	左边	她	没有	一个	单词	.

他转身离开，一句话也没说。

[wen] ['stɜːrtɪˌvænt] [keɪm] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz]

When	Sturtevant	came	in	an	hour	afterwards
什么时候	斯特蒂文特	来了	在	一个	小时	然后

斯特蒂文特一个小时后才进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ded] [drʌŋk] ,

he	found	him	lying	on	the	floor	dead	drunk	,
他	成立	他	说谎	在	这	地面	死的	醉	,

他发现他醉倒在地，已经死了。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] ['wɪski] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] .

with	a	little	pool	of	whiskey	dripping	from	the	table	on	to	his	hair	.
和	一个	小的	水池	的	威士忌酒	滴落	从	这	桌子	在	到	他的	头发	.

桌上滴下来一小滩威士忌，顺着他的头发流了下来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['haɪli] ['mɒrəl]['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['kælkjuleɪtɪd]

"	We	must	do	highly	moral	articles	for	those	papers	which	are	calculated
"	我们	必须	做	高度	道德	文章	为了	那些	文件	哪个	是	计算

[nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][gɜːl] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

not	to	bring	a	blush	to	the	face	of	the	purest	girl	(	except	in	the
不是	到	带来	一个	脸红	到	这	脸	的	这	最纯净的	女孩	(	除了	在	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] ['wɔːtəpruːf] [ruːʒ]) ,

advertisements	of	waterproof	rouge	)	,
广告	的	防水的	胭脂	)	,

“我们必须为那些旨在不让最纯洁的女孩脸红的报纸撰写高度道德的文章（防水胭脂广告除外）。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ðə; ði][spaɪ] .

or	you	might	try	The	Spy	.
或者	你	可能	尝试	这	间谍	.

或者你可以试试《间谍》。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒpi] [naʊ] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] , [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)]

They	can	hardly	refuse	your	copy	now	,	"	said	Sturtevant	,	about	three	weeks	after
他们	能	几乎	拒绝	你的	复制	现在	,	"	说	斯特蒂文特	,	关于	三	周	后

[ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)] .

the	exposure	.
这	接触	.

“他们现在很难拒绝你的副本了，”斯特蒂文特在曝光事件发生约三周后说道。

[goʊbiːən][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] ['truːli] .

Gobion	had	found	the	girl	spoke	truly	.
戈比昂	有	成立	这	女孩	辐	真的	.

戈比昂发现这女孩说的是真话。

[nɒt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .

Not	a	paper	in	London	was	open	to	him	.
不是	一个	纸	在	伦敦	曾是	打开	到	他	.

伦敦没有一份报纸对他开放。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɑːd] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɒpi] [ʃɒp] ,

He	was	barred	at	the	"	copy	shop	,
他	曾是	禁止	在	这	"	复制	店铺	,

他被复印店拒之门外。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['mʌni] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [skɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [fʊl] [ɒv; əv]

"	and	was	living	on	money	borrowed	from	Scott	in	a	piteous	appeal	full	of
"	和	曾是	活的	在	钱	借来的	从	斯科特	在	一个	可怜的	上诉	满的	的

[laɪz] .

lies	.
谎言	.

“靠着从斯科特那里借来的钱生活，写了一份充满谎言的可怜书。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伪君子(The Hypocrite)
第5/7页

[hiː; hi] [fˈɔːwədɪd] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][ˈpɪktən] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sent] [bæk] [baɪ] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv]

He	forwarded	an	article	to	Picton	,	but	it	was	sent	back	by	return	of
他	转发	一个	文章	到	皮克顿	,	但	它	曾是	发送	后退	经过	返回	的

[pəʊst] ,

post	,
邮政	,

他寄了一篇文章给皮克顿，但文章被退回了。

[wɪð] [ə; eɪ][sɑːˈkæstɪk][ˈlɪt(ə)l][nəʊt] ,

with	a	sarcastic	little	note	,
和	一个	讽刺的	小的	笔记	,

带着一丝讽刺的意味，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɪktən] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] [bəʊld][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈeni]

saying	that	Mr	.	Picton	could	not	find	himself	sufficiently	bold	to	accept	any
说	那	先生	.	皮克顿	可以	不是	寻找	他自己	足够	大胆的	到	接受	任何

[ˈfɜːðə(r)] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] .

further	contributions	.
更远	贡献	.

他说，皮克顿先生没有足够的勇气接受任何进一步的捐款。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdespərət] .

Things	were	getting	rather	desperate	.
事物	是	获得	相当	绝望的	.

情况变得越来越糟糕了。

[ˈɒksfəd] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][baɪ] [ˈevri] [pəʊst][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Oxford	bills	were	coming	in	by	every	post	to	both	of	them	.
牛津	账单	是	未来	在	经过	每一个	邮政	到	两个都	的	他们	.

他们俩每天都能收到寄往牛津大学的账单。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪəli] [æt; ət][ðeə(r)][wɪts] - [end][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] .

They	were	nearly	at	their	wits	'	end	for	money	.
他们	是	几乎	在	他们的	智慧	-	结尾	为了	钱	.

他们几乎已经穷到走投无路了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ˈkɑːndəˌmaɪn] .

At	this	juncture	came	a	letter	from	Condamine	.
在	这	契机	来了	一个	信	从	康达明	.

就在这时，康达明寄来了一封信。

" [ˈɒksfəd] [ˈjuːniən][səˈsaɪəti] .

"	Oxford	Union	Society	.
"	牛津	联盟	社会	.

牛津联盟协会。

" [dɪə(r)][gəʊbiːən] , — [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][æn; ən][end] .

"	Dear	Gobion	,	—	The	game	is	played	almost	to	an	end	.
"	亲爱的	戈比昂	,	一	这	游戏	是	玩	几乎	到	一个	结尾	.

“亲爱的戈比昂，——游戏已经接近尾声了。

['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] [muːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [tɪl] [nekst] [dʒuːn] , [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .

Only	**one**	**more**	**move**	**,**	**and**	**that**	**not**	**till**	**next**	**June**	**,**	**to**	**be**	**taken**	**.**
仅有的	一	更多的	移动	,	和	那	不是	直到	下一个	六月	,	到	是	已采取	.

只剩最后一步了，而且要等到明年六月才能进行。

[ðen] [wɪl] [biː; bi] [piːs] [æt; ət] [lɑːst] .

Then	**will**	**be**	**peace**	**at**	**last**	**.**
然后	将要	是	和平	在	最后的	.

那时终将迎来和平。

[maɪ] ['leɪtɪst] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] - [strəʊk] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

My	**latest**	**has**	**been**	**of**	**its**	**kind**	**a**	**master**	**-**	**stroke**	**,**	**that**	**is**	**,**	**to**	**disappear**	**.**
我的	最新的	有	到过	的	它是	种类	一个	掌握	-	中风	,	那	是	,	到	消失	.

我最近的举动堪称妙招，那就是消失。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ai] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] .

Things	**were**	**getting**	**too**	**hot**	**for**	**me**	**,**	**so**	**I**	**have**	**gone**	**down**	**to**	**read**	**.**
事物	是	获得	也	热的	为了	我	,	所以	我	有	已消失	向下	到	读	.

天气太热了，我下楼去看书。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː] [ə'skæns] .

Everybody	**was**	**getting**	**suspicious**	**,**	**and**	**eyed**	**me**	**askance**	**.**
大家	曾是	获得	可疑的	,	和	眼睛	我	斜视	.

大家都起了疑心，用异样的眼光打量我。

[drɑːʒ] [wɒz; wəz] [sent] [daʊn] ([ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] !

Drage	**was**	**sent**	**down**	**(**	**another**	**disappearance**	**!**
糖衣	曾是	发送	向下	(	其他	消失	!

德拉格被派下去了（又一次失踪了！）

) [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] ['ɔːriəl] [ɪn] [ðə; ði] ['feloʊz] - [kwɒd] ,

)	**for**	**lying**	**drunk**	**with**	**a**	**friend**	**from**	**Oriel**	**in**	**the**	**fellows**	**'**	**quad**	**,**
)	为了	说谎	醉	和	一个	朋友	从	奥里尔	在	这	伙伴们	-	四边形	,

）因为和奥里尔学院的一位朋友醉醺醺地躺在研究员们的庭院里，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ri'vail] [ðə; ði] [bʌk] [priːst] [məʊst] ['blæsfəməsli] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	**for**	**reviling**	**the**	**buck**	**priest**	**most**	**blasphemously**	**in**	**that**	**he**	**had**
和	为了	辱骂	这	巴克	牧师	最多	亵渎地	在	那	他	有

[ə'weɪkənd] [hɪm] .

awakened	**him**	**.**
觉醒	他	.

并且因为他唤醒了雄鹿祭司，就对他进行了极其亵渎的辱骂。

[maɪ] ['tjuːtə(r)] [wækst] ['veri] [rəʊθ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

My	**tutor**	**waxed**	**very**	**wroth**	**with**	**me**	**.**
我的	导师	打蜡	非常	愤怒	和	我	.

我的导师对我非常生气。

[ai] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'sɒmniə] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I	**was**	**troubled**	**with**	**frightful**	**insomnia**	**every**	**afternoon**	**,**
我	曾是	麻烦	和	可怕	失眠	每一个	下午	,

我每天下午都饱受失眠的折磨，

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — ['ɒf(ə)n] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət]

and	**often**	**in**	**the**	**morning**	**—**	**often**	**finding**	**it**	**necessary**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**at**
和	经常	在	这	早晨	—	经常	寻找	它	必要的	到	去	到	床	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	**,**
午夜	,

而且经常是在早上——经常发现自己不得不半夜睡觉，

[raɪz] [æt; ət] [tuː] [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [wɜːk] [tɪl] [faɪv] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'taɪə(r)] .

rise	at	two	a	.	m	.	and	work	till	five	or	so	,	and	again	retire	.
上升	在	二	一个	.	米	.	和	工作	直到	五	或者	所以	,	和	再次	退休	.

凌晨两点起床，工作到五点左右，然后再次休息。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sliːp] [ɒf] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz]

Perhaps	this	was	due	to	the	fact	that	I	had	to	sleep	off	certain	matters
也许	这	曾是	到期的	到	这	事实	那	我	有	到	睡觉	离开	肯定	事情

[ɒv; əv] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

of	no	importance	,
的	不	重要性	,

或许是因为我需要睡一觉来摆脱一些无关紧要的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] ['ɜːli] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [maɪn] .

and	then	awake	early	,	which	is	a	way	of	mine	.
和	然后	醒	早期的	,	哪个	是	一个	方式	的	矿	.

然后早起，这是我的习惯。

- [lɑːst] ['moməntz] [ɪn] ['ɒksfəd] [aɪ] [suːðd] [baɪ] ['fetʃɪŋ] ['fɑːðə(r)] [greɪ] [æt; ət] [ten] [piː] . [em] .

Drage's	last	moments	in	Oxford	I	soothed	by	fetching	Father	Gray	at	ten	p	.	m	.
-	最后的	时刻	在	牛津	我	舒缓	经过	获取	父亲	灰色的	在	十	p	.	米	.

德拉格在牛津的最后时刻，我晚上十点去请格雷神父来安抚他。

['tɒmi] [hæd; həd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] , [steɪdʒ] , ['dʒɜːməni] , ['kɒləniz] , ['evri] ['mænə(r)] [ɒv; əv]

Tommy	had	all	sorts	of	ideas	,	Stage	,	Germany	,	Colonies	,	every	manner	of
汤米	有	全部	排序	的	想法	,	阶段	,	德国	,	殖民地	,	每一个	方式	的

[stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

汤米脑子里有各种各样的想法：舞台、德国、殖民地，以及各种各样的饥荒。

[səʊ][aɪ] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] ['remədi] , [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] .

so	I	applied	his	Reverence	as	a	last	remedy	,	which	succeeded	.
所以	我	应用	他的	尊敬	作为	一个	最后的	补救	,	哪个	成功了	.

所以我最后求助于他的威严，结果成功了。

['meni] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

Many	things	I	could	tell	you	of	this	,	but	not	now	.
许多	事物	我	可以	告诉	你	的	这	,	但	不是	现在	.

关于这件事，我有很多话想跟你说，但现在不是时候。

[hiː; hi] ([ðə; ði] [greɪ] ['fɑːðə(r)]) [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [kʌb] [wɪð] [hɪm] , [lɔːd] ['fredrɪk] [steɪnz]

He	(	the	Gray	father	)	has	got	a	rich	young	cub	with	him	,	Lord	Frederick	Staines
他	(	这	灰色的	父亲	)	有	得到	一个	富有的	年轻的	幼兽	和	他	,	主	弗雷德里克	污渍

['kælvərt] ,

Calvert	,
卡尔弗特	,

他（格雷的父亲）身边带着一个富有的年轻小伙子，弗雷德里克·斯坦尼斯·卡尔弗特勋爵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	they	are	going	to	town	for	a	time	to	-	day	.
和	他们	是	去	到	镇	为了	一个	时间	到	-	天	.

他们今天要去镇上逛逛。

[ðə; ði] [bɔɪ]

The	boy
这	男生

男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[ɪz] [wɪˈðaʊt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] — [ˈveri] [ˈuːfi] — [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] - [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ]

is	without	understanding	—	very	oofy	—	so	if	you	are	still	èpris	with	the	worthy
是	没有	理解	—	非常	哦	—	所以	如果	你	是	仍然	-	和	这	值得

[ˈpɑːsn] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

parson	you	may	be	able	to	make	something	out	of	it	.
牧师	你	可能	是	有能力的	到	制作	某物	出去	的	它	.

缺乏理解——非常糟糕——所以如果你仍然对这位值得尊敬的牧师心存感激，你或许可以从中得到些什么。

" [ˌfeəˈwel] .

"	Farewell	.
"	告别	.

“告别。

[ðaɪn] ,

Thine	,
瘦	,

瘦削的，

" [ˈɑːθə(r)] [ˈkɑːndəˌmaɪn] .

"	Arthur	Condamine	.
"	亚瑟	康达明	.

“亚瑟·康达明。

" [tuː; tə][kəˈrædək] - [goʊbiːən] .

"	To	Caradoc	Yardly	Gobion	.
"	到	卡拉多克	-	戈比昂	.

致卡拉多克·亚德利·戈比昂。

" [goʊbiːən] [ʃəʊd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈstɜːrtɪˌvænt] .

"	Gobion	showed	this	to	Sturtevant	.
"	戈比昂	显示	这	到	斯特蒂文特	.

“戈比昂把这个展示给了斯特蒂文特。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Do	you	think	there's	anything	in	it	?
"	做	你	思考	有	任何事物	在	它	?

你认为里面有什么内容吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˈevri] [ˈefət] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Yes	,	I	certainly	do	;	you	must	make	every	effort	to	get	hold	of	the	boy	.
"	是的	,	我	当然	做	;	你	必须	制作	每一个	努力	到	得到	抓住	的	这	男生	.

“是的，我当然会；你必须尽一切努力抓住那个男孩。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aʊt][ə; eɪ][plæn] ; [ai][həʊp] [hiːz] [æn; ən][æs] .

We	must	think	out	a	plan	;	I	hope	he's	an	ass	.
我们	必须	思考	出去	一个	计划	;	我	希望	他是	一个	屁股	.

我们必须想个办法；我希望他是个混蛋。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] . "

At	present	he's	a	problem	.	"
在	展示	他是	一个	问题	.	"

目前他是个问题。

" [aɪl] [faɪnd][hɪm] [aʊt] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

"	I'll	find	him	out	if	I	can	get	hold	of	him	,
"	患病的	寻找	他	出去	如果	我	能	得到	抓住	的	他	,

“如果我能联系上他，我一定会查清楚的。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	**I**	**don't**	**quite**	**see**	**how**	**we're**	**going**	**to**	**make**	**any**	**money**	**out**	**of**	**it**	**.**	**"**
但	我	不	相当	看	如何	是	去	到	制作	任何	钱	出去	的	它	.	"

但我不太明白我们该如何从中赚钱。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] ['sləʊli] ,

"	**Do**	**you**	**remember**	**,**	**"**	**said**	**Sturtevant**	**slowly**	**,**
"	做	你	记住	,	"	说	斯特蒂文特	缓慢地	,

“你还记得吗？”斯特蒂文特缓缓说道。

" [ðæt] [dɪə(r)]['leɪdi][ai] [tʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [ʌp] ? "

"	**that**	**dear**	**lady**	**I**	**took**	**to**	**your**	**rooms**	**when**	**I**	**first**	**came**	**up**	**?**	**"**
"	那	亲爱的	女士	我	采取	到	你的	房间	什么时候	我	第一的	来了	向上	?	"

“我刚来的时候带去你房间的那位女士？”

" ['lɪt(ə)l] [biːst] !

"	**Little**	**beast**	**!**
"	小的	兽	!

“小野兽！”

[jes] . "

yes	**.**	**"**
是的	.	"

是的。”

" [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðen] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][beə(r)] [striːt] [ɒf] ['lestə(r)] [skweə(r)] , [dʒʌst]

"	**I've**	**seen**	**her**	**since**	**then**	**;**	**she**	**lives**	**in**	**Bear**	**Street**	**off**	**Leicester**	**Square**	**,**	**just**
"	我已经	已见	她	自从	然后	;	她	生活	在	熊	街道	离开	莱斯特	正方形	,	只是

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][æl'hæmbrə] .

behind	**the**	**Alhambra**	**.**
在后面	这	阿尔罕布拉宫	.

“从那以后我见过她；她住在莱斯特广场附近的熊街，就在阿尔罕布拉宫后面。”

[naʊ] ['dʌznt] [ðə; ði] [dɪ'fjuːzd] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [sə'plaɪ] [ðə; ði][rest] ?

Now	**doesn't**	**the**	**diffused**	**white**	**light**	**of**	**your**	**intelligence**	**supply**	**the**	**rest**	**?**
现在	不	这	扩散	白色的	光	的	你的	智力	供应	这	休息	?

难道你智慧中那漫射的白光还不足以提供其余的一切吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**114**	**]**
"	[	页	-	]

[第114页]

" [nəʊ] , [ai] [kən'fes] — — "

"	**No**	**,**	**I**	**confess**	**—**	**—**	**"**
"	不	,	我	承认	—	—	"

“不，我承认——”

" ['lɪs(ə)n] [ðen] .

"	**Listen**	**then**	**.**
"	听	然后	.

“那就听着。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] ['fɑːðə(r)] [greɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [jɔː'self] [baɪ] ['kəʊtʃɪŋ] ,

You	**must**	**tell**	**Father**	**Gray**	**that**	**you**	**are**	**supporting**	**yourself**	**by**	**coaching**	**,**
你	必须	告诉	父亲	灰色的	那	你	是	支持	你自己	经过	教练	,

你必须告诉格雷神父，你是靠当教练维持生计的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] .

and	**that**	**you**	**are**	**working**	**in**	**the**	**East**	**End**	**.**
和	那	你	是	在职的	在	这	东方	结尾	.

你在东区工作。

[hiː; hi] [nəʊz] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [dɪˈfens] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tʃaɪmz] .

He	knows	about	those	defence	articles	in	the	Church	Chimes	.
他	知道	关于	那些	防御	文章	在	这	教会	编钟	.

他知道《教堂钟声》杂志上那些国防方面的文章。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈstedi] [ænd; ənd] [ˈtrʌstwɜːði] .

Somehow	or	other	he	must	be	got	to	think	you're	steady	and	trustworthy	.
不知何故	或者	其他	他	必须	是	得到	到	思考	你是	稳定的	和	值得信赖的	.

无论如何，他都必须认为你稳重可靠。

[ðen] [juː; jʊ][gəʊ][əˈbaʊt] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [lɔːd] [hiːz] [gɒt][ænd; ənd][get] [wel] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] :

Then	you	go	about	with	this	young	lord	he's	got	and	get	well	hold	of	him	:
然后	你	去	关于	和	这	年轻的	主	他是	得到	和	得到	出色地	抓住	的	他	:

然后你就和这位年轻的领主四处走走，好好控制住他：

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .

you	can	be	very	charming	when	you	like	.
你	能	是	非常	迷人	什么时候	你	喜欢	.

你如果愿意的话，可以非常迷人。

[frɒm; frəm] [wɒt] [aiˈ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [lɔːd] [ˈrɪŋˌwʊd] , [hiːz] [biːn] [brɔːt] [ʌp]

From	what	I	have	heard	of	his	father	,	Lord	Ringwood	,	he's	been	brought	up
从	什么	我	有	听到	的	他的	父亲	,	主	林伍德	,	他是	到过	带来	向上

['strɪktli] .

strictly	.
严格	.

据我所知，他的父亲林伍德勋爵家教很严格。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈðeəfɔː(r)] , [teɪk] [hɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ˈempaɪə(r)] , [ˈdʒimi] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

You	must	,	therefore	,	take	him	about	a	little	—	Empire	,	Jimmies	,	that	sort	of
你	必须	,	所以	,	拿	他	关于	一个	小的	—	帝国	,	吉米	,	那	种类	的

[θɪŋ] ; [ʃəʊ] [hɪm] [laɪf] ,

thing	;	show	him	life	,
事物	;	展示	他	生活	,

因此，你必须带他四处走走——去帝国娱乐公司、吉米酒吧之类的地方；让他见识见识生活，

[tɪl] [hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ɪbŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ,

till	he	begins	to	long	to	go	a	little	further	,
直到	他	开始	到	长的	到	去	一个	小的	更远	,

直到他开始渴望走得更远一些，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʃiːps] - [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

and	to	make	sheep's	-	eyes	at	the	painted	ladies	in	the	stalls	.
和	到	制作	羊的	-	眼睛	在	这	绘	女士们	在	这	摊位	.

并对着摊位上涂着油彩的女士们抛媚眼。

['miːnwaɪl] [aiˈ][ʃæl; ʃəl][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [striːt] [gɜːl][ænd; ənd] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Meanwhile	I	shall	get	hold	of	the	Bear	Street	girl	and	promise	her	a
同时	我	将	得到	抓住	的	这	熊	街道	女孩	和	承诺	她	一个

['faɪvə(r)] [ɪf] [ʃɪl] [help] [juː 'es] .

fiver	if	she'll	help	us	.
五英镑	如果	壳	帮助	我们	.

与此同时，我会找到熊街的那个女孩，答应给她五英镑，如果她愿意帮我们的话。

[wʌn] [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kælvərt] [daɪn] [aʊt] ([gɪv] [fɪz] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['ɑːftə(r)] , [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ]

One	night	you	and	Calvert	dine	out	(	give	fizz	and	Benedictine	after	,	it's	exciting
一	夜晚	你	和	卡尔弗特	用餐	出去	(	给	嘶嘶	和	本笃会	后	,	它是	激动人心

) ,

)	,
)	,

一天晚上，你和卡尔弗特外出用餐（之后喝点起泡酒和本笃利口酒，很刺激），

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] [juː; jʊ] [faɪnd] [məˈriː] [æz; əz] " ['mɪsɪz] .

and	when	you	get	back	to	your	rooms	you	find	Marie	as	"	Mrs	.
和	什么时候	你	得到	后退	到	你的	房间	你	寻找	玛丽	作为	"	太太	.

[həʊmz] " ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Holmes	"	waiting	to	see	you	.
福尔摩斯	"	等待	到	看	你	.

当你回到房间时，你会发现玛丽化身为"福尔摩斯夫人"在等你。

[ðen] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'pɒlədʒaɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] ,

Then	I	send	you	a	telegram	,	and	you	apologise	and	go	out	,
然后	我	发送	你	一个	电报	,	和	你	道歉	和	去	出去	,

然后我给你发了一封电报，你道歉后就出去了。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

promising	to	be	back	in	half	an	hour	.
有前途	到	是	后退	在	一半	一个	小时	.

我承诺半小时后回来。

[kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [weə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

Come	round	to	the	Temple	,	where	I	shall	be	waiting	.
来	圆形的	到	这	寺庙	,	在哪里	我	将	是	等待	.

请到圣殿来，我会在那里等你。

[wiːl; wil] [ə'reɪndʒ]

We'll	arrange
出色地	安排

我们会安排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð] [məˈriː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['kælvərt] ['kʌd(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

with	Marie	that	she	shall	have	half	an	hour	to	make	Calvert	cuddle	her	.
和	玛丽	那	她	将	有	一半	一个	小时	到	制作	卡尔弗特	偎	她	.

玛丽有半个小时的时间让卡尔弗特拥抱她。

[ðen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] — [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['hʌzbənd] ! — [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] [rəʊ] ,

Then	I	come	in	—	the	outraged	husband	!	—	and	kick	up	the	devil's	own	row	,
然后	我	来	在	—	这	义愤填膺	丈夫	!	—	和	踢	向上	这	魔鬼的	自己的	排	,

然后我就冲了进来——我这个义愤填膺的丈夫！——把这场争吵彻底激怒了。

['sweərɪŋ] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

swearing	I'll	get	a	divorce	.
咒骂	患病的	得到	一个	离婚	.

我发誓我要离婚。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['entə(r)] ['mɪstə(r)] . [goʊbiːən] [ə'gen] .

In	the	middle	enter	Mr	.	Gobion	again	.
在	这	中间	进入	先生	.	戈比昂	再次	.

这时，戈比昂先生再次出场。

[juː; jʊ] [pə'sweɪd] [məˈriː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] .

You	persuade	Marie	and	me	to	leave	.
你	说服	玛丽	和	我	到	离开	.

你劝我和玛丽离开。

[ðen] [juː; jʊ] [suːð] [ðə; ði] ['rʌfld] [bɔɪ] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

Then	you	soothe	the	ruffled	boy	,	promising	to	try	and	arrange	the	matter	.
然后	你	舒缓	这	褶皱的	男生	,	有前途	到	尝试	和	安排	这	事情	.

然后你安抚了情绪激动的男孩，并承诺会尽力安排此事。

[juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] , [kən'sʌlt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][skweə(r)]
You go out , consult with me , and touch him for a cheque to square
你 去 出去 , 咨询 和 我 , 和 触碰 他 为了 一个 查看 到 正方形
['mætəz] .
matters .
事情 .

你出去，跟我商量，然后找他要张支票来解决问题。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [wɜːk] [ə; eɪ] - [ðaʊ] - ['ɔːlməʊst] .
I should think we might work a ' thou ' almost .
我 应该 思考 我们 可能 工作 一个 - 你 - 几乎 .

我想我们或许可以勉强完成一个“千”。

" [goʊbiːən] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
" Gobion lay back in his chair , overwhelmed by the brilliancy of the idea .
" 戈比昂 躺 后退 在 他的 椅子 , 不堪重负 经过 这 才华横溢 的 这 主意 .

戈比昂靠在椅子上，被这个想法的绝妙之处深深震撼。

" [wʌn] - [dɜːr] - [fʊl; fl] !
" Won - der - ful !
" 韩元 - 德尔 - 满 !

“精彩的！

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['sɪmpli] .
you're a master simply .
你是 一个 掌握 简单地 .

你简直就是个大师。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɪn][wʌn] [paʊnd] [ʃer] ;
It ought to be put on the market in one pound shares ;
它 应该 到 是 放 在 这 市场 在 一 磅 分享 ;

它应该以每股一英镑的价格上市交易；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɪə(r)] ['dekədənt] ['stɔːri] ['raɪtə(r)] .
and I thought you a mere decadent story writer .
和 我 想法 你 一个 仅仅 颓废 故事 作家 .

我还以为你只是个只会写些颓废故事的作家呢。

" ['stɜːrtɪˌvænt] [smaɪld] .
" Sturtevant smiled .
" 斯特蒂文特 微笑 .

斯特蒂文特笑了。

" [doʊnt] [seɪ] ['dekədənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ][ˌmɪs'nəʊmə(r)] [naʊ] .
" Don't say decadent , " he said , " it's a misnomer now .
" 不 说 颓废 , " 他 说 , " 它是 一个 误称 现在 .

“别说颓废，”他说，“现在用这个词已经不恰当了。”

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [θɪŋks] ['dekədəns] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['ʃɑːlət] [em] .
The public thinks decadence is the state of being different from Miss Charlotte M .
这 民众 思考 颓废 是 这 状态 的 存在 不同的 从 错过 夏洛特 M .
[jɒndʒ] ,
Yonge ,
央街 ,

公众认为颓废是一种与夏洛特·M·扬格小姐截然不同的状态。

[waɪl] [ðə; ði] — — "
while the æsthete — — "
尽管 这 唯美主义者 — — "

而唯美主义者——”

" [pliːz] [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] . "

"	Please	don't	begin	to	lecture	on	the	utter	.	"
"	请	不	开始	到	演讲	在	这	说出	.	"

“请不要开始对彻底的事情进行说教。”

" [duː; də] [juː; jʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ðen] ? "

"	Do	you	object	to	the	utter	then	?	"
"	做	你	目的	到	这	说出	然后	?	"

那么，你反对彻底的吗?

" [ai] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərər] . "

"	I	object	to	the	utterer	.	"
"	我	目的	到	这	发声者	.	"

“我反对发表这种言论的人。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['saɪlənt] .

"	I	am	silent	.
"	我	是	沉默的	.

我保持沉默。

[ðə; ði] ['sɜːli] [wɜːd] [meɪks] [ðə; ði] [kɜːst] [skwɜːm] .

The	surly	word	makes	the	curst	squirm	.
这	粗鲁	单词	制作	这	诅咒	蠕动	.

这句粗鲁的话让那家伙浑身不自在。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

" [ðæts] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['kɑːndəˌmaɪn] .

"	That's	worthy	of	Condamine	.
"	那就是	值得	的	康达明	.

“这才是康达明应有的水准。”

" ['veri] [suːn] [ðeɪ] [bəuθ] [gɒt] [bɔːd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plɒtɪŋ] [hæd; həd]

"	Very	soon	they	both	got	bored	again	,	when	the	excitement	of	the	plotting	had
"	非常	很快	他们	两个都	得到	无聊的	再次	,	什么时候	这	激动	的	这	绘制	有

[ˌivə'nes, ˌevə-] .

evanesced	.
消逝	.

“很快，当策划的兴奋感消退之后，他们俩又都感到无聊了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'ziːzd] ['ment(ə)l] [steɪt] , [ðɪs] ['kɒnstənt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

It	was	a	consequence	of	their	diseased	mental	state	,	this	constant	overpowering
它	曾是	一个	结果	的	他们的	患病的	精神的	状态	,	这	持续的	压倒性的

[ɒn'wiː] .

ennui	.
厌倦	.

这是他们病态精神状态的后果，是持续不断的、令人难以忍受的厌倦感。

['stɜːrtɪˌvænt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɑːnt] —

Sturtevant	went	to	the	piano	and	began	to	chant	—
斯特蒂文特	去	到	这	钢琴	和	开始	到	呗	—

斯特蒂文特走到钢琴前，开始吟唱——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['mægdəlɪn]

"	There	was	a	young	fellow	of	Magdalen
"	那里	曾是	一个	年轻的	同伴	的	抹大拉的玛格达琳

“抹大拉的马格达伦有个年轻人

[huːz] ['tjuːtə(r)] [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] [dægdələn] ,

Whose	tutor	accused	him	of	dagdalen	,
谁	导师	被告	他	的	达格达伦	,

谁的家庭教师指控他犯了达格达伦罪?

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] ;

And	of	stretching	his	credit	;
和	的	伸展	他的	信用	;

以及滥用信用;

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

He	wouldn't	have	said	it
他	不会	有	说	它

他不会这么说的。

[hæd; həd] [ðə; ði] [juːθ] [biːn] [ə; eɪ] [pɪə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] - . "

Had	the	youth	been	a	peer	or	a	lagdalen	.	"
有	这	青年	到过	一个	同伴	或者	一个	-	.	"

这名青年是同龄人还是落后者?

" [aɪ] [həʊp] ['aʊə(r)] - [wɪl] [biː; bi] ['prɒfɪtəb(ə)l] ;

"	I	hope	our	lagdalen	will	be	profitable	;
"	我	希望	我们的	-	将要	是	有利可图	;

我希望我们的拉格达伦能够盈利;

[ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [wel] [wiː; wi] [mait] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrɪvi'eərə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] . "

if	we	do	well	we	might	go	down	to	the	Riviera	for	a	week	or	two	.	"
如果	我们	做	出色地	我们	可能	去	向下	到	这	里维埃拉	为了	一个	星期	或者	二	.	"

如果我们表现出色,或许可以去里维埃拉待上一两个星期。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [bæd] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] !

"	That	wouldn't	be	bad	at	all	,	the	sunny	South	!
"	那	不会	是	坏的	在	全部	,	这	阳光明媚	南	!

“那可真不错,阳光明媚的南方!”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [west] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [get] ['bɒbi] ['bɜːrnɪs] [tuː; tə] [kʌm]

I	think	I'll	go	west	now	to	the	War	Office	and	get	Bobby	Burness	to	come
我	思考	患病的	去	西方	现在	到	这	战争	办公室	和	得到	鲍比	灼烧感	到	来

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [lʌntʃ] .

out	for	some	lunch	.
出去	为了	一些	午餐	.

我想我还是去西部的陆军部,请鲍比·伯内斯出来吃顿午饭吧。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ?

Do	you	remember	him	?
做	你	记住	他	?

你还记得他吗?

['lɪt(ə)l] [pɛmi] [mæn] .

little	Pemmy	man	.
小的	佩米	男人	.

小佩米人。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['klɑːkʃɪp] [baɪ] ['ɪntrəst] .

He	got	a	clerkship	by	interest	.
他	得到	一个	文员	经过	兴趣	.

他出于兴趣获得了一份文员工作。

[spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [west] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌnid] ['fiːmeɪl] .

Spends	his	time	round	the	west	now	looking	out	for	a	moneyed	female	.
花费	他的	时间	圆形的	这	西方	现在	寻找	出去	为了	一个	有钱人	女性	.

他现在整天在西部一带活动,寻找有钱的女人。

['dʒɒli] [bɜːθ] [hiːz] [gɒt] , [dʒʌst] [pʊts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪpəz]

Jolly	berth	he's	got	,	just	puts	his	name	in	the	south	-	east	corner	of	a	few	papers
乔利	泊位	他是	得到	,	只是	放置	他的	姓名	在	这	南	-	东方	角落	的	一个	很少	文件

,

,

,

他得到的这份工作真是太好了，只要在几份报纸的东南角写上他的名字就行了。

[ænd; ənd] [trɒts] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .

and	trots	off	to	the	park	for	the	rest	of	the	mornin	'	.
和	小跑	离开	到	这	公园	为了	这	休息	的	这	早晨	-	.

然后，他便小跑着去了公园，在那里度过了剩下的上午时光。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	117	]
"	[	页	-	]

[第117页]

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][strænd][hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] - [plæn] .

As	he	went	down	the	Strand	he	thought	over	Sturtevant's	plan	.
作为	他	去	向下	这	斯特兰德	他	想法	超过	-	计划	.

他沿着斯特兰德大街走着，一边思考着斯特特文特的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ;

It	was	a	good	deal	nearer	the	wind	than	he	had	dared	to	go	before	;
它	曾是	一个	好的	交易	更近	这	风	比	他	有	敢于	到	去	前	;

他这次比以往任何一次都敢逆风而行；

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni]

however	,	the	thing	was	certain	,	something	had	to	be	done	to	raise	money
然而	,	这	事物	曾是	肯定	,	某物	有	到	是	完毕	到	增加	钱

.

:

.

然而，有一点是肯定的，必须采取措施筹集资金。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)] ,

He	was	not	a	man	who	could	live	on	thirty	shillings	a	week	,	for	,
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	可以	居住	在	三十	先令	一个	星期	,	为了	,

他不是那种能靠每周三十先令生活的人，因为.....

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " ['ekstrəz] "

even	though	they	failed	to	amuse	him	,	he	could	not	go	without	the	"	extras	"
甚至	尽管	他们	失败的	到	娱乐	他	,	他	可以	不是	去	没有	这	"	额外	"

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

尽管这些"额外的东西"没能让他开心，但他还是离不开这些生活"额外的东西"。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [pə'tɪkjələli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ,

He	did	not	,	for	instance	,	particularly	care	for	Kümmell	with	his	coffee	,
他	做过	不是	,	为了	实例	,	特别	关心	为了	-	和	他的	咖啡	,

例如，他并不特别喜欢在咖啡里加库梅尔酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] .

but	it	was	as	much	a	necessity	to	him	as	a	clean	shirt	.
但	它	曾是	作为	很多	一个	必要性	到	他	作为	一个	干净的	衬衫	.

但对他来说，这就像一件干净的衬衫一样必不可少。

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv] - [skiːm] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

The	morality	of	Sturtevant's	scheme	did	not	trouble	him	in	the	least	;
这	道德	的	-	方案	做过	不是	麻烦	他	在	这	至少	;

斯特蒂文特的计划在道德上丝毫没有让他感到困扰；

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

the	danger	was	the	thing	he	thought	of	.
这	危险	曾是	这	事物	他	想法	的	.

他想到的只有危险。

[hɪz; ɪz] [hed] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] ['siːnɪk] [ə'rendʒmənts] , ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['ɔːdə(r)]

His	head	bubbled	with	details	and	scenic	arrangements	,	rapidly	falling	into	order
他的	头	冒泡	和	细节	和	风景优美	安排	,	快速	坠落	进入	命令

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

as	he	thought	.
作为	他	想法	.

他的脑海中涌现出各种细节和场景安排，随着他的思考，这些细节和安排迅速变得井然有序。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['mɑːstəli] [ɪn][ɪts][grɑːsp][ɒv; əv]['seɪliənt] [pɔɪnts] , [ɪn][ɪts] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]['diːteɪl]

His	mind	was	masterly	in	its	grasp	of	salient	points	,	in	its	suggestions	of	detail
他的	头脑	曾是	精湛	在	它是	抓牢	的	显著的	积分	,	在	它是	建议	的	细节

.

:
.

他思维敏捷，能够精准把握要点，并提出精辟的细节见解。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][hiː; hi] [plɔtid] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

Naturally	,	as	he	plotted	and	studied	his	part	,
自然	,	作为	他	绘制	和	研究	他的	部分	,

当然，当他精心策划并研究自己的角色时，

[ðɪs] ['ɔːdəli] ['mɑːʃəliŋ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] .

this	orderly	marshalling	of	ideas	induced	a	sense	of	freedom	from	danger	.
这	秩序	编组	的	想法	诱导	一个	感觉	的	自由	从	危险	.

这种有条不紊的思想整理使人产生了一种免于危险的自由感。

[wɪð] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] .

With	a	clearer	view	of	incident	came	a	confusion	of	outline	.
和	一个	更清晰	看法	的	事件	来了	一个	困惑	的	大纲	.

随着事件经过逐渐清晰，事件轮廓却变得模糊不清。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][tuː; tə][trə'fælgə(r)][skweə(r)] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][hænd] [pleɪst]

He	had	just	got	to	Trafalgar	Square	when	he	started	to	feel	a	hand	placed
他	有	只是	得到	到	特拉法加	正方形	什么时候	他	开始	到	感觉	一个	手	放置

[ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

on	his	shoulder	,
在	他的	肩膀	,

他刚到特拉法加广场，就感觉有人把手放在了他的肩膀上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sɔː] ['fɑːðə(r)] [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

and	looking	round	saw	Father	Gray	and	his	victim	.
和	寻找	圆形的	锯	父亲	灰色的	和	他的	受害者	.

环顾四周，他看到了格雷神父和他的受害者。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [hiː; hi] [riːld] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] ,

In	the	first	shock	of	surprise	he	reeled	as	if	struck	,
在	这	第一的	震惊	的	惊喜	他	卷曲	作为	如果	击	,

最初的震惊过后，他像被击中一样踉跄了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['dedli] [fɪə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	a	flash	of	deadly	fear	passed	over	his	face	,
和	一个	闪光	的	致命	害怕	通过了	超过	他的	脸	,

一丝致命的恐惧掠过他的脸庞。

[bʌt; bət][səʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	**so**	**instantaneously**	**that**	**it**	**would**	**have**	**been**	**almost**	**impossible**	**for**	**a**
但	所以	瞬间	那	它	会	有	到过	几乎	不可能的	为了	一个

['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

stranger	**to**	**have**	**seen**	**it**	**.**
陌生人	到	有	已见	它	.

但这一切发生得如此之快，以至于陌生人几乎不可能看到。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðɪs] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɑːd][æz; əz]

Though	**he**	**had**	**recovered**	**this**	**first**	**feeling**	**of**	**terror**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**hard**	**as**
尽管	他	有	恢复	这	第一的	感觉	的	恐怖	在	一个	片刻	,	难的	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	**was**	**,**
他	曾是	,

尽管他很快就恢复了最初的恐惧感，但他内心却无比坚强。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**could**	**never**	**have**	**prevented**	**it**	**.**
他	可以	绝不	有	阻止	它	.

他根本无法阻止这件事发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] ['hɒrɪd] [kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)] .

It	**was**	**the**	**inevitable**	**cowardice**	**of**	**evil**	**,**	**the**	**most**	**horrid**	**kind**	**of**	**fear**	**.**
它	曾是	这	不可避免的	怯懦	的	邪恶的	,	这	最多	可怕的	种类	的	害怕	.

这是邪恶不可避免的懦弱，是最可怕的恐惧。

[ðen] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Then	**almost**	**immediately**	**came**	**a**	**great**	**flood**	**of**	**exaltation**	**dominating**	**all**	**other**	**sensation**	**.**
然后	几乎	立即地	来了	一个	伟大的	洪水	的	提高	占据主导地位	全部	其他	感觉	.

随后，一股强烈的欣喜之感几乎立刻涌上心头，压倒了其他所有感觉。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒɒli] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [greɪ] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	**This**	**is**	**jolly**	**,**	**"**	**said**	**Father**	**Gray**	**,**	**"**	**we**	**were**	**just**	**coming**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	这	是	快乐的	,	"	说	父亲	灰色的	,	"	我们	是	只是	未来	到	看	你	.

“太好了，”格雷神父说，“我们正要来看你呢。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [lɔːd] ['fredrɪk] ['kælvərt] .

This	**is**	**my**	**friend**	**,**	**Lord**	**Frederick**	**Calvert**	**.**
这	是	我的	朋友	,	主	弗雷德里克	卡尔弗特	.

这是我的朋友，弗雷德里克·卡尔弗特勋爵。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?

How	**are**	**you**	**getting**	**on**	**?**
如何	是	你	获得	在	?

你最近怎么样?

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] .

Oh	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**.**
哦	,	我是	所以	高兴的	.

哦，我太高兴了。

[juː; jʊ][dɪd] ['eksələnt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tʃaɪmz] ; [ðæt] ['prɒtɪstənt] ['peɪpə(r)]

You	did	excellent	service	for	us	in	the	Church	Chimes	;	that	Protestant	paper
你	做过	出色的	服务	为了	我们	在	这	教会	编钟	;	那	新教	纸

[wɒz; wəz] ['dredfəli] ['venəməs] .

was	dreadfully	venomous	.
曾是	极其糟糕	有毒	.

您在《教堂钟声》杂志上为我们提供了非常出色的服务；那份新教报纸充满了恶毒的言辞。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [lʌntʃ] ? "

Now	,	what	do	you	say	to	the	hotel	and	lunch	?	"
现在	,	什么	做	你	说	到	这	酒店	和	午餐	?	"

那么，您对酒店和午餐有什么建议呢?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

"	I	should	like	it	of	all	things	.
"	我	应该	喜欢	它	的	全部	事物	.

“我最应该喜欢的就是它。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] ? "

Where	are	you	staying	?	"
在哪里	是	你	入住	?	"

你住在哪里？ ”

" [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] . "

"	At	the	Charing	Cross	,	just	over	the	road	.	"
"	在	这	查令	叉	,	只是	超过	这	路	.	"

“就在查令十字街对面。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Right	you	are	.
"	正确的	你	是	.

你说得对。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn]

If	you	will	go	on	I	will	join
如果	你	将要	去	在	我	将要	加入

如果你继续，我就加入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .

you	in	a	moment	;	I	just	want	to	go	to	the	post	.
你	在	一个	片刻	;	我	只是	想	到	去	到	这	邮政	.

稍等片刻；我只想去邮局。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [ɒf] [ə; eɪ]['waɪə(r)][tuː; tə]

"	He	went	to	the	office	at	the	corner	,	and	sent	off	a	wire	to
"	他	去	到	这	办公室	在	这	角落	,	和	发送	离开	一个	金属丝	到

['stɜːrtɪˌvænt] ,

Sturtevant	,
斯特蒂文特	,

“他去了街角的办公室，给斯特特文特发了一封电报，

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] - ['heɪpəθ; 'heɪpnɪˌwəθ][ɒv; əv]['epɪgræm] .

not	being	able	to	resist	elevenpence	-	halfpennyworth	of	epigram	.
不是	存在	有能力的	到	抵抗	十一便士	-	半便士	的	警句	.

无法抗拒价值十一便士半的警句。

" ['evriθɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [kænt] [weɪt] .

"	Everything	comes	to	him	who	can't	wait	.
"	一切	来	到	他	WHO	不能	等待	.

“等不及的人，好事自然会降临。”

[kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][maɪ][rʊmz; ruːmz] , [hæv; həv][met] ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [frendz] . — [dʒiː] .

Keep	away	from	my	rooms	,	have	met	our	worthy	friends	.	—	G	.
保持	离开	从	我的	房间	,	有	遇见	我们的	值得	朋友们	.	—	G	.

远离我的房间，我已经见过我们值得尊敬的朋友了。——G.

" [ðə; ðɪ] [lʌntʃ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] .

"	The	lunch	party	was	bright	and	enjoyable	.
"	这	午餐	派对	曾是	明亮的	和	令人愉悦	.

午餐聚会气氛活跃，令人愉快。

[lɔːd] ['fredrɪk] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][goʊbiːən][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klɜːdʒimən] ['triːtɪd] [hɪm]

Lord	Frederick	did	not	talk	much	,	but	Gobion	did	,	and	the	clergyman	treated	him
主	弗雷德里克	做过	不是	讲话	很多	,	但	戈比昂	做过	,	和	这	牧师	治疗	他

[məʊst] [əˈfekʃənətli] ,

most	affectionately	,
最多	亲切地	,

弗雷德里克勋爵话不多，但戈比昂却很健谈，这位牧师对他非常亲切。

['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] .

paying	the	greatest	attention	to	his	remarks	.
付费	这	最	注意力	到	他的	评论	.

认真聆听他的讲话。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] ,

The	young	fellow	,	who	was	aching	to	see	a	little	life	,
这	年轻的	同伴	,	WHO	曾是	疼痛	到	看	一个	小的	生活	,

这个渴望见到小生命的年轻人，

[ænd; ənd] [teɪst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪz] [ˌhɪðəˈtuː] [fəˈbɪd(ə)n] , [lʊkt] [ɒn][goʊbiːən][æz; əz][ə; eɪ]

and	taste	some	of	the	joys	hitherto	forbidden	,	looked	on	Gobion	as	a
和	品尝	一些	的	这	喜悦	迄今为止	禁止	,	看起来	在	戈比昂	作为	一个

['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ,

being	from	another	world	,
存在	从	其他	世界	,

并品尝了一些以前被禁止的快乐，将戈比昂视为来自另一个世界的存在。

[tʃɑːmd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

charmed	and	fascinated	by	his	manner	and	conversation	.
迷住了	和	着迷	经过	他的	方式	和	对话	.

他的举止和谈吐深深吸引了我。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [pəˈhæps] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ðɪ][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	hoped	that	perhaps	he	might	be	able	to	make	him	the	excuse	for	a
他	希望	那	也许	他	可能	是	有能力的	到	制作	他	这	原谅	为了	一个

['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['friːdəm] .

little	more	freedom	.
小的	更多的	自由	.

他希望或许能以此为借口，争取更多自由。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [miːl] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

At	the	end	of	the	meal	a	waiter	came	up	with	a	telegram	in	his	hand	,
在	这	结尾	的	这	一顿饭	一个	服务员	来了	向上	和	一个	电报	在	他的	手	,

用餐结束时，一名服务员拿着一份电报走了过来。

" - - , [sɜː(r)] ?

"	Rrreverrend	Grray	,	sir	?
"	-	-	,	先生	?

“格雷牧师，先生？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [riːd] [ðə; ði] ['flɪmzi] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [æz; əz] [hiː; hi]
The clergyman read the flimsy pink paper , his face growing very serious as he
这 牧师 读 这 脆弱的 粉色的 纸 , 他的 脸 生长 非常 严肃的 作为 他
[dɪd] [səʊ] .
did so .
做过 所以 .

牧师读着那张薄薄的粉红色纸，脸色变得越来越严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

" [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] ['fredrɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['veri] ['sɒri] .
" My dear Lord Frederick , " he said , " I am so very sorry .
" 我的 亲爱的 主 弗雷德里克 , " 他 说 , " 我 是 所以 非常 对不起 .

“我亲爱的弗雷德里克勋爵，”他说，“我深感抱歉。”

[maɪ] [greɪt] [frend] ['stænli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] . [biː] . [es] . , [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ]
My great friend Stanley , of the C . B . S . , is dying up in Scotland and asking
我的 伟大的 朋友 斯坦利 , 的 这 C . B . S . , 是 垂死 向上 在 苏格兰 和 问
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我在哥伦比亚广播公司（CBS）的好朋友斯坦利在苏格兰病危，他一直在找我。

[ai] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ai] [fɪə(r)] .
I must leave you for a day or two , I fear .
我 必须 离开 你 为了 一个 天 或者 二 , 我 害怕 .

恐怕我必须离开你们一两天。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗?

[goʊbiːən] , [pə'hæps] , [wʊd] [nɒt] [maɪnd] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Gobion , perhaps , would not mind keeping you company a little .
戈比昂 , 也许 , 会 不是 头脑 保持 你 公司 一个 小的 .

戈比昂或许不介意陪你一会儿。

" [bəuθ] [men] [ʃəʊd] [ðə; ði] [dipɪst] ['sɪmpəθi] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] ,
" Both men showed the deepest sympathy , saying that they could manage very well ,
" 两个都 男人 显示 这 最深处 同情 , 说 那 他们 可以 管理 非常 出色地 ,

两人都表示了最深切的同情，并表示他们能够很好地应对。

[waɪl] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnwədli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
while both were inwardly rejoicing .
尽管 两个都 是 内心 欢欣鼓舞 .

而两人内心却都感到欣喜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [fɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
There were the elements of farce in the situation .
那里 是 这 元素 的 闹剧 在 这 情况 .

这种情况带有一丝闹剧的色彩。

[ðeɪ] [gɒt] [hɪm] [ɒf] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
They got him off late in the afternoon .
他们 得到 他 离开 晚的 在 这 下午 .

他们下午晚些时候把他弄下台了。

" [gɒd] [prəˈpəuziz] , [ænd; ənd][mæn][ɪz] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] , " [sed] [goʊbiːən][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [left] [ðə; ði]
" God proposes , and man is disposed of , " said Gobion as the train left the
" 上帝 提议 , 和 男人 是 处置 的 , " 说 戈比昂 作为 这 火车 左边 这
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

“上帝安排，人安排，”火车驶离车站时，戈比昂说道。

[lɔːd] ['fredrɪk] [lɑːft] .
Lord Frederick laughed .
主 弗雷德里克 笑了 .

弗雷德里克勋爵笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [pleɪs] [maɪˈself] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
" And now , my dear sir , " he said , " I place myself entirely in your hands .
" 和 现在 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 , " 我 地方 我 完全 在 你的 双手 .

“现在，我亲爱的先生，”他说，“我将自己完全交托于您。”

[tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] ['fræŋkli] , [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræg] [bɪˈfɔː(r)] ,
To speak quite frankly , I've never had such a chance of a rag before ,
到 说话 相当 坦率地说 , 我已经 绝不 有 这样的 一个 机会 的 一个 抹布 前 ,

坦白说，我以前从未有过这样的机会拿到一块破布。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
and I want to make the most of it . "
和 我 想 到 制作 这 最多 的 它 . "

我想充分利用这个机会。

" [ai] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ][ræg] , " [sed] [goʊbiːən] .
" I too should like a rag , " said Gobion .
" 我 也 应该 喜欢 一个 抹布 , " 说 戈比昂 .

“我也想要一块破布，”戈比昂说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ræg] , [ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [bɪˈjɒnd] ['steɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
" We will rag , and take no thought for the morrow beyond staying up to
" 我们 将要 抹布 , 和 拿 不 想法 为了 这 明天 超过 入住 向上 到
['welkəm] [ɪts][əˈraɪv(ə)l] .
welcome its arrival .
欢迎 它是 到达 .

“我们将尽情狂欢，除了熬夜迎接明天的到来之外，不会考虑明天的事情。”

[wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [dres] [fɜːst] ; [aɪl] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] [wen] [aɪm] ['redi] .
We'd better go and dress first ; I'll call at the hotel when I'm ready .
我们会 更好的 去 和 裙子 第一的 ; 患病的 称呼 在 这 酒店 什么时候 我是 准备好 .

我们最好先去换衣服；我准备好后会给酒店打电话。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [daʊn] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ]
" When he had put the other down at Charing
" 什么时候 他 有 放 这 其他 向下 在 查令

“当他把另一个人放在查令港时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[krɒs] [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['hænsəm][tuː; tə][ðə; ði] " ['temp(ə)l] , " [bɜːstɪŋ] [ɪn][ɒn] ['stɜːrtɪˌvænt] ,
Cross he went on in the hansom to the " Temple , " bursting in on Sturtevant ,
叉 他 去 在 在 这 汉森 到 这 " 寺庙 , " 爆发 在 在 斯特蒂文特 ,

他继续乘着马车前往“圣殿”，撞见了斯特蒂文特。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kən'spɪrətə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
whom he found with the female conspirator sitting on his knee .
谁 他 成立 和 这 女性 同谋 坐着 在 他的 膝盖 .

他发现那名女子和同谋者正坐在他的膝盖上。

" [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [kuː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Arrange the coup for to - morrow evening at nine , " he said ;
" 安排 这 政变 为了 到 - 明天 晚上 在 九 , " 他 说 ;

“安排明天晚上九点发动政变，”他说；

" [aɪm] [ɒf] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːlz] .
" I'm off now to take him round the halls .
" 我是 离开 现在 到 拿 他 圆形的 这 大厅 .

“我现在要带他参观一下走廊了。”

" [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [drest] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" He rushed out again and dressed as quickly as he could ,
" 他 匆忙 出去 再次 和 穿着 作为 迅速地 作为 他 可以 ,

他再次冲了出去，以最快的速度穿好衣服。

['pʊtɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɔvrinz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
putting two or three sovereigns in his pocket for emergencies ,
推杆 二 或者 三 君主 在 他的 口袋 为了 紧急情况 ,

口袋里放着两三枚金币以备不时之需。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] .
though he intended his friend should pay all expenses .
尽管 他 故意的 他的 朋友 应该 支付 全部 开支 .

虽然他原本打算让朋友承担所有费用。

[ðeɪ] [went] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][goʊbiːən][təʊld] ['stɜːrtɪˌvænt]
They went at first to The Princes , and had , as Gobion told Sturtevant
他们 去 在 第一的 到 这 王子们 , 和 有 , 作为 戈比昂 讲述 斯特蒂文特
[nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

他们先去了王子酒店，正如戈比昂第二天早上告诉斯特蒂文特的那样，

" [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [rɪ'gɑːdləs] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ['sɪmpli] [rɪ'gɑːdləs] .
" a dinner regardless , my dear boy , simply regardless .
" 一个 晚餐 不管 , 我的 亲爱的 男生 , 简单地 不管 .

“不管怎样，我亲爱的孩子，都要吃顿饭，不管怎样。”

['nevə(r)] [dʌn] [səʊ] [wel] [bɪ'fɔː(r)] .
Never done so well before .
绝不 完毕 所以 出色地 前 .

以前从未做得这么好过。

" [lɔːd] ['fredrɪk] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['peɪɪŋ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [goʊbiːən][tuː; tə]
" Lord Frederick insisted on paying , explaining that as he had asked Gobion to
" 主 弗雷德里克 坚持 在 付费 , 解释 那 作为 他 有 问 戈比昂 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm] ,
accompany him ,
陪伴 他 ,

弗雷德里克勋爵坚持要付钱，并解释说，因为他已经要求戈比昂陪同他前往。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .
all **the** **expenses** **would** **be** **his** **.**
全部 这 开支 会 是 他的 .

所有费用均由他承担。

[ðeɪ] [gɒt][ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] .
They **got** **on** **very** **well** **together** **.**
他们 得到 在 非常 出色地 一起 .

他们相处得非常融洽。

[ðə; ði] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] , [ænd; ənd][goʊbi:ən] , [hu:] [ə'pri:ʃieɪtɪd]
The **nobleman** **was** **ingenuous** **and** **gentlemanly** **,** **and** **Gobion** **,** **who** **appreciated**
这 贵族 曾是 天真无邪 和 绅士风度 , 和 戈比昂 , WHO 感谢
[ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
these **things** **to** **the** **full** **,**
这些 事物 到 这 满的 ,

这位贵族为人真诚而绅士，而戈比昂则充分欣赏这些品质。

['ɔ:lməʊst] [felt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] [wɒt] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][du:; də] .
almost **felt** **compunction** **at** **what** **he** **proposed** **to** **do** **.**
几乎 毛毡 愧疚 在 什么 他 建议的 到 做 .

他几乎对自己的提议感到后悔。

[ðeɪ] ['ɑ:ftəwədz] [went] [tu:; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɒks] ,
They **afterwards** **went** **to** **the** **Alhambra** **,** **taking** **a** **box** **,**
他们 然后 去 到 这 阿尔罕布拉宫 , 采取 一个 盒子 ,

之后他们带着一个箱子去了阿尔罕布拉宫。

[ænd; ənd][goʊbi:ən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veəriəs] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [sə'lebrətiz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ɑ:t] ,
and **Gobion** **pointed** **out** **various** **people** **as** **celebrities** **in** **literature** **and** **art** **,**
和 戈比昂 尖 出去 各种各样的 人们 作为 名人 在 文学 和 艺术 ,
['meɪkɪŋ] [hɪm'self]
making **himself**
制作 他自己

戈比昂指出文学艺术界的各色名人，并把自己塑造成名人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **122** **]**
[页 -]

[第122页]

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [kəm'pænjən] [baɪ][hɪz; ɪz]['klevə(r)] ['kɑ:mənteriz] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] .
a **charming** **companion** **by** **his** **clever** **commentaries** **on** **the** **crowd** **.**
一个 迷人 伴侣 经过 他的 聪明的 评论 在 这 人群 .

他凭借对人群的巧妙评论，成为一位迷人的旅伴。

['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [lɔ:d] ['fredrɪk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ] [kən'fɜ:md]
Being **extremely** **young** **and** **innocent** **,** **Lord** **Frederick** **was** **of** **course** **a** **confirmed**
存在 极其 年轻的 和 清白的 , 主 弗雷德里克 曾是 的 课程 一个 确认的
['sɪnɪk] ,
cynic **,**
犬儒 ,

由于年纪尚轻，天真无邪，弗雷德里克勋爵自然是个十足的愤世嫉俗者。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv] - [rɪ'mɑ:rks] ,
and **he** **enjoyed** **the** **malice** **of** **Gobion's** **remarks** **,**
和 他 享受 这 恶意 的 - 评论 ,

他很享受戈比昂话语中的恶意。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [snʌb] [æt; ət][həʊm] [wen] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə]

especially	as	he	was	always	unmercifully	snubbed	at	home	when	he	tried	to
尤其	作为	他	曾是	总是	无情地	冷落	在	家	什么时候	他	尝试	到

[bi:; bi] ['kɔ:stɪk] .

be	caustic	.
是	腐蚀性物质	.

尤其是当他试图在家中尖酸刻薄时，总是遭到无情的冷落。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv] ['eni] [nəʊt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

On	this	particular	evening	it	happened	that	no	one	of	any	note	was	in	the	place
在	这	特别的	晚上	它	发生	那	不	一	的	任何	笔记	曾是	在	这	地方

[ɪk'sept] ['mɔ:rəʊ][di:] ['mintə] ,

except	Moro	de	Minter	,
除了	摩洛人	德	明特	,

那天晚上，除了莫罗·德·明特之外，碰巧没有其他任何知名人士在场。

[ðə; ði]['kɒmɪk] ['dʒɜ:nəlɪst] , [bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] ,

the	comic	journalist	,	but	,	nothing	daunted	,
这	漫画	记者	,	但	,	没有什么	畏惧	,

这位喜剧记者，但是，丝毫没有气馁。

[goʊbi:ən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veəriəs] ['ɒbviəs] [bæŋk] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['æktəz] " ['restɪŋ] " [æz; əz][ðə; ði]

Gobion	pointed	out	various	obvious	bank	clerks	and	actors	"	resting	"	as	the
戈比昂	尖	出去	各种各样的	明显的	银行	职员	和	演员	"	休息	"	作为	这

['li:dɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] .

leading	lights	of	London	journalism	.
领导	灯	的	伦敦	新闻业	.

戈比昂指出，一些显而易见的银行职员和演员正在“休息”，他们是伦敦新闻界的领军人物。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒenjuəs] ; [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [lɑ:ft]

The	poor	boy	believed	it	all	;	he	was	very	ingenuous	;	indeed	,	he	laughed
这	贫穷的	男生	相信	它	全部	;	他	曾是	非常	天真无邪	;	的确	,	他	笑了

[twaɪs] , [wʌns]['ɔ:lməʊst] ['laʊdli] ,

twice	,	once	almost	loudly	,
两次	,	一次	几乎	高声	,

这个可怜的孩子全信了；他非常天真；事实上，他笑了两次，其中一次几乎是大声笑了。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - [sɔ:ŋz] !

at	one	of	Little	Hich's	songs	!
在	一	的	小的	-	歌曲	!

在小希奇的一首歌里!

[ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [leɪt] , [lɔ:d] ['fredrɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪpsi] , ['sweərɪŋ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['frendʃɪp] ,

They	parted	late	,	Lord	Frederick	a	little	tipsy	,	swearing	eternal	friendship	,
他们	分手了	晚的	,	主	弗雷德里克	一个	小的	微醺	,	咒骂	永恒	友谊	,

他们深夜才分别，弗雷德里克勋爵有些微醺，并发誓要永远做朋友。

[ænd; ənd][goʊbi:ən] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [naɪt] [klʌb] [ɪn]['səʊhəʊ][ðə; ði]

and	Gobion	promised	to	take	him	to	a	well	-	known	night	club	in	Soho	the
和	戈比昂	承诺	到	拿	他	到	一个	出色地	-	已知	夜晚	俱乐部	在	苏豪区	这

['fɒləʊɪŋ] ['i:vnɪŋ] .

following	evening	.
下列的	晚上	.

戈比昂答应第二天晚上带他去苏豪区一家著名的夜总会。

['prəʊgres] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə] ['stɜ:rtɪˌvænt] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['əʊvə(r)] ['brekfəst] ,

Progress	was	reported	to	Sturtevant	next	morning	over	breakfast	,
进步	曾是	据报道	到	斯特蒂文特	下一个	早晨	超过	早餐	,

第二天早上吃早餐时，斯特蒂文特听取了进展报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [goʊbiːən][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə]['diːteɪl] .

and	he	gave	Gobion	some	valuable	hints	as	to	detail	.
和	他	给予	戈比昂	一些	有价值的	提示	作为	到	细节	.

他还就细节方面给了戈比昂一些宝贵的建议。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] — [ðə; ði] [kuː] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg] ,

As	the	evening	drew	on	both	of	them	got	rather	nervous	and	excited	—	the	coup	was	so	big	,
作为	这	晚上	画	在	两个都	的	他们	得到	相当	紧张的	和	兴奋的	一	这	政变	曾是	所以	大的	,

随着夜幕降临，两人都变得既紧张又兴奋——这场政变规模如此之大，

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][səʊ] ['meni] .

the	chances	of	failure	so	many	.
这	机会	的	失败	所以	许多	.

失败的几率非常高。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [æn; ən] [ə'fektɪd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

They	discussed	the	final	arrangements	with	an	affected	disregard	for	danger	,
他们	讨论	这	最终的	安排	和	一个	做作的	漠视	为了	危险	,

他们装作毫不在意危险，讨论着最终安排。

['sprɪŋklɪŋ] [tʃiːp] ['sɪnɪsɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pepə(r)] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [tuː] [strɒŋ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

sprinkling	cheap	cynicism	as	a	sort	of	intellectual	pepper	to	disguise	the	too	strong	taste	of	the	undertaking	.
洒	便宜的	玩世不恭	作为	一个	种类	的	知识分子	胡椒	到	伪装	这	也	强的	品尝	的	这	承诺	.

用廉价的愤世嫉俗来掩盖这项事业过于浓烈的味道，就像撒上一点知识分子的胡椒粉一样。

" [pæn][ɪz] [ded] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['tʌmblə(r)] .

"	Pan	is	dead	,	"	said	Sturtevant	,	filling	up	the	inevitable	tumbler	.
"	平底锅	是	死的	,	"	说	斯特蒂文特	,	填充	向上	这	不可避免的	不倒翁	.

“潘死了，”斯特蒂文特一边说着，一边往那杯注定要喝光的酒里倒酒。

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] ['pænɪkɪn] !

"	Long	live	Pannikin	!
"	长的	居住	潘尼金	!

“潘尼金万岁！”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ;

And	now	to	play	your	part	;
和	现在	到	玩	你的	部分	;

现在轮到你出力了；

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

the	curtain	is	going	up	and	the	critics	are	in	the	stalls	.
这	窗帘	是	去	向上	和	这	评论家	是	在	这	摊位	.

帷幕即将拉开，评论家们都已入座。

[gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd]['prɒspə(r)] .
Go **out** **and** **prosper** **.**
去 出去 和 繁荣 .

出去闯荡，发家致富。

" [ðeɪ] [daind] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˌtrɑːkə'dɛroʊ] ,
" **They** **dined** **this** **time** **at** **the** **Trocadero** **,**
" 他们 用餐 这 时间 在 这 特罗卡德罗 ,

“他们这次在特罗卡德罗餐厅用餐，

[goʊbiːən] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [wʊd] [help] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [haɪ] ['spɪrɪt] [ɪn]
Gobion **thinking** **that** **the** **music** **would** **help** **in** **producing** **the** **necessary** **high** **spirits** **in**
戈比昂 思维 那 这 音乐 会 帮助 在 生产 这 必要的 高的 烈酒 在
['kælvərt] ,
Calvert **,**
卡尔弗特 ,

戈比昂认为音乐有助于提振卡尔弗特的精神。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **at** **the** **close** **of** **the** **meal** **he** **proposed** **an** **adjournment** **to** **his**
和 在 这 关闭 的 这 一顿饭 他 建议的 一个 休会 到 他的
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms **,**
房间 ,

用餐结束时，他提议回房休息。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [klʌb] .
as **it** **was** **yet** **too** **early** **for** **the** **night** **club** **.**
作为 它 曾是 然而 也 早期的 为了 这 夜晚 俱乐部 .

因为离夜总会开门还太早了。

[wen] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃəʊd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
When **they** **mounted** **the** **stairs** **a** **light** **showed** **from** **under** **the** **door** **.**
什么时候 他们 安装 这 楼梯 一个 光 显示 从 在下面 这 门 .

他们走上楼梯时，门底下透出一丝光亮。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [goʊbiːən] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)] " ; [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['deɪli] [ɒn][ðə; ði]
" **Hallo** **,** **"** **said** **Gobion** **,** **"** **there's** **someone** **here** **"** **;** **and** **meeting** **Mrs** **.** **Daily** **on** **the**
" 你好 , " 说 戈比昂 , " 有 某人 这里 " ; 和 会议 太太 . 日常的 在 这
['lændɪŋ] ,
landing **,**
降落 ,

“你好，”戈比昂说，“这里有人”；然后在楼梯平台上遇到了戴利太太。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪsɪz] . [həʊmz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
she **said** **Mrs** **.** **Holmes** **was** **waiting** **to** **see** **him** **.**
她 说 太太 . 福尔摩斯 曾是 等待 到 看 他 .

她说霍姆斯太太正在等他。

" [jʊr; jər] [ɪn] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ; " [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [ækts]
" **You're** **in** **luck** **,** **"** **he** **said** **to** **his** **friend** **;** **"** **she's** **a** **charming** **little** **woman** **—** **acts**
" 你是 在 运气 , " 他 说 到 他的 朋友 ; " 她是 一个 迷人 小的 女士 — 行为
[ɪn] [bəː'lesk] ,
in **burlesques** **,**
在 滑稽剧 ,

“你运气真好，”他对朋友说，“她是个迷人的小女人——在滑稽剧团表演。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

['mɪsɪz] . [həʊmz] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Mrs . Holmes rose to meet them .
太太 . 福尔摩斯 玫瑰 到 见面 他们 .

福尔摩斯夫人起身迎接他们。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmɪk] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
With a keen sense of the comic side of the situation ,
和 一个 敏锐的 感觉 的 这 漫画 边 的 这 情况 ,

他敏锐地捕捉到了这件事的滑稽之处。

[goʊbiːən] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['stɜːrtɪˌvænt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒn] [ðə; ði]
Gobion noticed that Sturtevant had been there , his gloves were left on the
戈比昂 注意到 那 斯特蒂文特 有 到过 那里 , 他的 手套 是 左边 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

戈比昂注意到斯特特文特来过这里，他的手套留在桌子上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [maɪnd] .
The room was evidently arranged by a master mind .
这 房间 曾是 显然 安排 经过 一个 掌握 头脑 .

房间显然是由一位匠心独运的人布置的。

[æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [laʊndʒ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
An inviting lounge shaded by a screen was placed by the red glow of the
一个 邀请 休息室 阴影 经过 一个 屏幕 曾是 放置 经过 这 红色的 辉光 的 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

在火光映照下，一个用屏风遮挡的舒适休息区显得格外温馨。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['ʃeɪdɪd] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [tuː] ['fʊli] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
the lights were carefully shaded so as not to shine too fully on the artificial
这 灯 是 小心 阴影 所以 作为 不是 到 闪耀 也 完全 在 这 人造的
[bjuːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] .
beauties of the lady's face .
美女 的 这 女士的 脸 .

灯光经过精心调暗，以免过于强烈地照射到女士脸上的人造美貌上。

[ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [eks'heil] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [pə'tʃuːli; 'pætʃʊli] (['stɜːrtɪˌvænt] [hæd; həd]
The cushions and chairs exhaled an odour of patchouli (Sturtevant had
这 靠垫 和 椅子 呼气 一个 气味 的 广藿香 (斯特蒂文特 有
[biːn] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪ] - [dɪ'fjuːzə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]) ,
been round with a spray - diffuser half an hour before) ,
到过 圆形的 和 一个 喷 - 扩散器 一半 一个 小时 前) ,

靠垫和椅子散发出广藿香的气味（斯特蒂文特半小时前曾带着喷雾扩散器过来过），

[ænd; ənd] ['nɑːnə] [leɪ] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪdʒ] [weə(r)] ['ʒɔːrʒ] [ɪz] ['draɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]
and Nana lay open on the table at the page where Georges is drying by the
和 娜娜 躺 打开 在 这 桌子 在 这 页 在哪里 乔治 是 烘干 经过 这
['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .
kitchen fire .
厨房 火 .

娜娜躺在桌子上，乔治正在厨房的火炉旁晾晒衣物。

[ɪn'diːd] , [səʊ][fɑː(r)][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [biːn] ['kærid] [aʊt] ,
Indeed , so far had the thing been carried out ,
的确 , 所以 远的 有 这 事物 到过 携带 出去 ,

事实上，事情到目前为止已经执行完毕。

[goʊbiːən][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
Gobion could not help thinking that something was wrong .
戈比昂 可以 不是 帮助 思维 那 某物 曾是 错误的 .

戈比昂总觉得事情不太对劲。

[nəʊ] . - , [kwɪə(r)] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd]
No . 999 , Queer Street was a little too visible , but the champagne had
不 . - , 酷儿 街道 曾是 一个 小的 也 可见的 , 但 这 香槟酒 有
[ɪg'zɪləreɪtɪd] ['kælvərt] ,
exhilarated Calvert ,
兴奋 卡尔弗特 ,

位于酷儿街999号的这家店有点太显眼了，但香槟让卡尔弗特兴奋不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɒn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] " ['mɪsɪz] . [həʊmz]
and he noticed nothing , and became on confidential terms with " Mrs . Holmes
和 他 注意到 没有什么 , 和 成为 在 机密的 条款 和 " 太太 . 福尔摩斯
" [ɪn][nəʊ] [taɪm] .
" in no time .
" 在 不 时间 .

他什么也没察觉，很快就和“福尔摩斯夫人”建立了亲密的友谊。

['æbsɪnθ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] , [ðə; ði] ['sɪkli] [smel] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [goʊbiːən] ,
Absinthe was produced , the sickly smell irritating Gobion ,
苦艾酒 曾是 生产 , 这 病弱的 闻 令人恼火的 戈比昂 ,

苦艾酒酿造出来了，那令人作呕的气味刺激了戈比昂。

[huː] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['paudə] [də'mʊr]
who was longing to get out of the hot rooms and the poudre d'amour
WHO 曾是 渴望 到 得到 出去 的 这 热的 房间 和 这 粉末 达莫尔
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

谁都渴望逃离闷热的房间和暖昧的氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] .
At last the telegram came .
在 最后的 这 电报 来了 .

电报终于到了。

[hiː; hi] [sed] , " - ['spri] , [əʊld][mæn] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ;
He said , " Awf'ly sorry , old man , but I must go out for half an hour ;
他 说 , " - 对不起 , 老的 男人 , 但 我 必须 去 出去 为了 一半 一个 小时 ;

他说：“非常抱歉，老人家，但我必须出去半个小时；

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [ˌliːdər'et] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['hæpi] [dɪ'spætʃ] [ɒn]
they want me to do a leaderette for to - morrow's Happy Despatch on
他们 想 我 到 做 一个 女领导 为了 到 - 明天 快乐的 调度 在
[ðə; ði] - ['spɪnɪŋ] - [haʊs] - [rəʊ] .
the ' spinning - house ' row .
这 - 旋转 - 房子 - 排 .

他们想让我为明天的《快乐快讯》做一篇关于“纺纱厂”街的领头羊文章。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['veri] ['ʃɔːtli] .
I'll be back very shortly .
患病的 是 后退 非常 不久 .

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ['stɜːrtɪˌvænt] [ɪn] ['iːvnɪŋ]
" He went out in a hurry to the Temple , where he found Sturtevant in evening
" 他 去 出去 在 一个 匆忙 到 这 寺庙 , 在哪里 他 成立 斯特蒂文特 在 晚上
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

他匆匆赶到圣殿，在那里发现斯特蒂文特穿着晚礼服。

[waɪt] [ænd; ənd] ['hægəd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
white and haggard , walking up and down the room .
白色的 和 枯槁 , 步行 向上 和 向下 这 房间 .

脸色苍白，面容憔悴，在房间里来回踱步。

[ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] ['stɜːrtɪˌvænt] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
They got the cheque , and Sturtevant cashed it before lunch next morning ,
他们 得到 这 查看 , 和 斯特蒂文特 已兑现 它 前 午餐 下一个 早晨 ,

他们收到了支票，斯特特文特第二天早上午饭前就把支票兑现了。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [met] [ɪn] - [rʊmz; ruːmz][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [spɔɪl] .
and at one o'clock they met in Gobion's rooms to divide the spoil .
和 在 一 点钟 他们 遇见 在 - 房间 到 划分 这 剧透 .

下午一点，他们在戈比昂的房间里碰面，瓜分战利品。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [miːl] — [ə; eɪ] ['deɪnti] [rɪ'pɑːst] , ['ɔːdəd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðeə(r)] [ə'tʃiːvmənt] — [ðeɪ]
Over the meal — a dainty repast , ordered to celebrate their achievement — they
超过 这 一顿饭 — 一个 纤巧 餐饮 , 订购 到 庆祝 他们的 成就 — 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] .
were in the highest spirits .
是 在 这 最高 烈酒 .

在享用这顿精致的餐点（为了庆祝他们的成就而特意点的）时，他们兴致勃勃。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [kæn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['fɜːðə(r)] [stɪl] .
To - morrow they resolved that they would go to Cannes , or perhaps further still .
到 - 明天 他们 已解决 那 他们 会 去 到 戛纳 , 或者 也许 更远 仍然 .

他们决定明天去戛纳，或者更远的地方。

" [wiː; wi] [mait] [duː; də] [mə'dɪərə] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] .
" We might do Madeira , " said Sturtevant .
" 我们 可能 做 马德拉 , " 说 斯特蒂文特 .

“我们可能会去马德拉岛，”斯特蒂文特说。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [eə(r)] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] , [ɑː] - [eɪtʃ] !
" Think of the heat , the quivering air , the hum of the insects , ah - h !
" 思考 的 这 热 , 这 颤抖 空气 , 这 哼 的 这 昆虫 , 啊 - h !

“想想那炎热的天气，颤抖的空气，昆虫的嗡嗡声，啊！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] [breθ] ,
" He took a deep anticipatory breath ,
" 他 采取 一个 深的 预期 气息 ,

他深深地吸了一口气，充满期待。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [keɪm] [ɪn] .
and as he did so the door opened and an elderly gentleman came in .
和 作为 他 做过 所以 这 门 打开 和 一个 老年 绅士 来了 在 .

就在这时，门开了，一位老先生走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] , " [sed] [goʊbiːən] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" I don't think I have the pleasure , " said Gobion , rising from his chair .
" 我 不 思考 我 有 这 乐趣 , " 说 戈比昂 , 上升 从 他的 椅子 .

“我想我没有这个荣幸，”戈比昂说着，从椅子上站了起来。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɪŋˌwʊd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['kwaɪətli] .
" My name is Ringwood , " said the stranger quietly .
" 我的 姓名 是 林伍德 , " 说 这 陌生人 悄悄 .

“我叫林伍德，”陌生人平静地说。

[goʊbiːən] [flintʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Gobion flinched as if he had been struck in the face .
戈比昂 畏缩 作为 如果 他 有 到过 击 在 这 脸 .

戈比昂仿佛脸部被重击一般，身体猛地一颤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] , [tens] ['saɪləns] ,
There was a strained , tense silence ,
那里 曾是 一个 紧张 , 紧张 沉默 ,

现场一片令人窒息的沉默。

['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['gɜːg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɪn] - [glɑːs] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd]
only broken by the gurgling of the champagne in Sturtevant's glass as he raised
仅有的 破碎的 经过 这 淙淙 的 这 香槟酒 在 - 玻璃 作为 他 提高
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
it to his lips .
它 到 他的 嘴唇 .

只有斯特蒂文特举起香槟酒杯到嘴边时，酒液汩汩流出的声音打破了这宁静。

[ðen] [hiː; hi] [sniə] , " [ɑː] !
Then he sneered , " Ah !
然后 他 冷笑 , " 啊 !

然后他冷笑道：“啊！”

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['kɜːlɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" his lips curling away from his teeth .
" 他的 嘴唇 冰壶 离开 从 他的 牙齿 .

他的嘴唇从牙齿上翘了起来。

[lɔːd] ['rɪŋˌwʊd] ['strʌg(ə)ld] ['despərətli] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɪm'self] .
Lord Ringwood struggled desperately to control himself .
主 林伍德 挣扎 绝望地 到 控制 他自己 .

林伍德勋爵拼命挣扎，试图控制自己。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [dæmd] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['rɑːskəl, 'ræ-][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
what a damned couple of rascals you are !
什么 一个 该死的 夫妻 的 无赖 你 是 !

你们这两个家伙真是太无赖了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[goʊbiːən] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] , ['pɪtiəbl] [lɑːf] .
Gobion laughed a little sickly , pitiable laugh .
戈比昂 笑了 一个 小的 病弱的 , 可怜的 笑 .

戈比昂发出了一声病态而可怜的笑声。

" [faɪn] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fine day , " he said .
" 美好的 天 , " 他 说 .

“天气真好，”他说。

[ðə; ði][pɪə(r)][gɒt] [ʌp] .
The peer got up .
这 同伴 得到 向上 .

那位同伴站了起来。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see now what to do , " he said .
" 我 看 现在 什么 到 做 , " 他 说 .

“我现在知道该怎么做了，”他说。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
" I was a fool to come here .
" 我 曾是 一个 傻子 到 来 这里 .

“我真是个傻瓜，竟然来到这里。”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][dʒeɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I'll have you both in gaol this afternoon .
患病的 有 你 两个都 在 监狱 这 下午 .

今天下午我就要把你们两个都关进监狱。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bæŋ] ,
" When he had gone , and they had heard the front door bang ,
" 什么时候 他 有 已消失 , 和 他们 有 听到 这 正面 门 砰 ,

“他走后，他们听到前门砰的一声关上了，

[goʊbiːən] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [pækt] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .
Gobion jumped up and packed a portmanteau .
戈比昂 跳了起来 向上 和 包装 一个 合成词 .

戈比昂跳起来，收拾了一个旅行箱。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] .
" Go back to the Temple , " he said ; " no one knows your address .
" 去 后退 到 这 寺庙 , " 他 说 ; " 不 一 知道 你的 地址 .

“回圣殿去吧，”他说；“没有人知道你的地址。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][rʊmz; ruːmz] ['sʌmweə(r)] [ɪn]['pɪmlɪkəʊ] — [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] .
I'm going to get rooms somewhere in Pimlico — till we can get further away .
我是 去 到 得到 房间 某处 在 皮姆利科 — 直到 我们 能 得到 更远 离开 .

我打算在皮姆利科找个地方住下——直到我们能搬到更远的地方为止。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
I'll come to the Temple to - night .
患病的 来 到 这 寺庙 到 - 夜晚 .

我今晚会去寺庙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][drəʊv] [ə'weɪ] .
He got into a cab and drove away .
他 得到 进入 一个 出租车 和 驾驶 离开 .

他上了出租车，开车离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] - ['ɔːgən] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] " [ðə; ði]['dændi]
As **he** **turned** **into** **the** **Embankment** **a** **piano** **-** **organ** **burst** **out** **with** **"** **The** **Dandy**
作为 他 转向 进入 这 堤 一个 钢琴 - 器官 爆裂 出去 和 " 这 花花公子
['kʌlәd] [kuːn] ,
Coloured **Coon** **,**
有色 浣熊 ,

当他拐进堤岸时，钢琴管风琴突然奏响了《花花公子有色黑人》

" [ænd; ənd][ðə; ði][tjuːn] [θrɔb] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
" **and** **the** **tune** **throbbed** **in** **his** **brain** **,**
" 和 这 调 悸动 在 他的 脑 ,

那旋律在他脑海中不断回响。

['kiːpɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][mə'kædəm] .
keeping **time** **to** **the** **monotonous** **beat** **of** **the** **horse's** **feet** **on** **the** **macadam** **.**
保持 时间 到 这 单调 打 的 这 马匹 脚 在 这 碎石 .

伴着马蹄踏在柏油路上的单调节奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
THE **CONSOLATIONS** **OF** **MRS** **.**
这 安慰 的 太太 .

夫人的安慰

[ɛbɪdʒ] ;
EBBAGE **;**
退潮 ;

潮汐;

[wɪð] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['piːtə(r)] ['bɛlpər] .
WITH **SOME** **ACCOUNT** **OF** **THE** **REV** **.** **PETER** **BELPER** **.**
和 一些 帐户 的 这 修订版 . 彼得 贝尔珀 .

附有彼得·贝尔珀牧师的一些记述。

[ɪn][ðə; ði] ['vɒksˌhɔːl] [brɪdʒ] [rəʊd] [goʊbiːən] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [kept] [baɪ][ə; eɪ]
In **the** **Vauxhall** **Bridge** **Road** **Gobion** **found** **a** **room** **in** **a** **lodging** **-** **house** **kept** **by** **a**
在 这 沃克斯豪尔 桥 路 戈比昂 成立 一个 房间 在 一个 住宿 - 房子 保留 经过 一个
['mɪsɪz] . [ɛbɪdʒ] .
Mrs **.** **Ebbage** **.**
太太 . 退潮 .

在沃克斯豪尔桥路，戈比昂在埃巴奇太太经营的一家旅馆里找到了一间房间。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [bʌt; bət] [faʊnd]
In **the** **evening** **of** **the** **same** **day** **he** **went** **to** **the** **Temple** **,** **but** **found**
在 这 晚上 的 这 相同的 天 他 去 到 这 寺庙 , 但 成立
- [dɔː(r)] [ʃʌt] ,
Sturtevant's **door** **shut** **,**
- 门 关闭 ,

当天晚上，他去了寺庙，却发现斯特蒂文特的门关着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɔk] .
and **he** **received** **no** **answer** **to** **his** **knocks** **.**
和 他 已收到 不 回答 到 他的 敲门声 .

他敲门无人应答。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [piːs]
As **he** **was** **turning** **away** **he** **saw** **that** **something** **was** **written** **on** **a** **piece**
作为 他 曾是 转弯 离开 他 锯 那 某物 曾是 书面 在 一个 片
[ɒv; əv]['peɪpə(r)] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)] .
of **paper** **pinned** **to** **the** **door** **.**
的 纸 已置顶 到 这 门 .

他转身离开时，看到门上钉着一张纸，上面写着什么。

" [tuː; tə][waɪ] . [dʒiː] . , — [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðiː] - ['griːʃn] - [bɑː(r)] .
" **To** **Y** **.** **G** **.** **,** **—** **Note** **for** **you** **at** **the** **'** **Grecian** **'** **bar** **.**
" 到 是 . G . , — 笔记 为了 你 在 这 - 希腊 - 酒吧 .

“致 YG，——给你在‘希腊’酒吧的留言。

" [em] . [es] .
" **M** **.** **S** **.**
" M . S .

“多发性硬化症

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː][bɑː(r)][ænd; ənd][gɒt][ðə; ðiː]['letə(r)] , [wɪtʃ] [ræn] : —
" **He** **went** **to** **the** **bar** **and** **got** **the** **letter** **,** **which** **ran** **:** **—**
" 他 去 到 这 酒吧 和 得到 这 信 , 哪个 跑 : —

他去了酒吧，拿到了那封信，信上写着：——

" ['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] .
" **Middle** **Temple** **.**
" 中间 寺庙 .

“中殿律师学院。”

" [dɪə(r)][goʊbiːən] , — [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sʌðən] [hiːt] [æz; əz][wiː; wi] [prə'pəʊzd] ,
" **Dear** **Gobion** **,** **—** **I** **have** **gone** **to** **the** **southern** **heat** **as** **we** **proposed** **,**
" 亲爱的 戈比昂 , — 我 有 已消失 到 这 南部 热 作为 我们 建议的 ,

“亲爱的戈比昂，——我已经按照我们的提议去了南方炎热的地方，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː]
and **shall** **soon** **be** **sailing** **over** **the**
和 将 很快 是 帆船 超过 这

不久后将启航

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

['saɪrən] - ['hɔːntɪd] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
siren **-** **haunted** **Mediterranean** **.**
警笛 - 闹鬼的 地中海 .

地中海，海妖歌声萦绕之地。

[aɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] [sə'braɪəti] [meɪ]
I **enclose** **a** **ten** **-** **pound** **note** **in** **the** **hope** **that** **a** **period** **of** **enforced** **sobriety** **may**
我 括 一个 十 - 磅 笔记 在 这 希望 那 一个 时期 的 强制执行 清醒 可能
[tend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wəːðiə] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
tend **to** **a** **worthier** **life** **for** **you** **.**
趋向 到 一个 更值得 生活 为了 你 .

我附上十英镑，希望这段强制戒酒期能让你过上更有意义的生活。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpi] ,
" **Even** **a** **wise** **man** **is** **sometimes** **happy** **,**
" 甚至 一个 明智的 男人 是 有时 快乐的 ,

即使是智者，有时也会感到快乐。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃə(r)] .

and	I	should	recommend	philosophy	to	you	at	this	present	juncture	.
和	我	应该	推荐	哲学	到	你	在	这	展示	契机	.

在这个关键时刻，我应该向你推荐哲学。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['rɪŋˌwʊd] [woʊnt] [meɪk] ['eni]

As	a	matter	of	fact	,	you	may	be	quite	sure	that	Ringwood	won't	make	any
作为	一个	事情	的	事实	,	你	可能	是	相当	当然	那	林伍德	惯于	制作	任何

[muːv] ;

move	;
移动	;

事实上，你可以完全肯定林伍德不会采取任何行动；

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][ai] [ɪn'tend] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,

but	still	,	as	I	intend	,	as	you	know	,	to	practise	at	the	bar	,
但	仍然	,	作为	我	打算	,	作为	你	知道	,	到	实践	在	这	酒吧	,

但是，正如你所知，我还是打算在律师协会练习执业。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

it	may	be	as	well	to	go	away	for	a	time	.
它	可能	是	作为	出色地	到	去	离开	为了	一个	时间	.

或许离开一段时间是个好主意。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə]['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bred]

"	If	I	were	you	I	should	stick	to	journalism	;	it	will	pay	for	bread
"	如果	我	是	你	我	应该	戳	到	新闻业	;	它	将要	支付	为了	面包

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

and	butter	.
和	黄油	.

“如果我是你，我会坚持从事新闻工作；它能养家糊口。”

[juː; jʊ] [mait] ['iːv(ə)n] [raɪt] [ɒn]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] !

You	might	even	write	on	subjects	that	you	know	something	about	!
你	可能	甚至	写	在	主题	那	你	知道	某物	关于	!

你甚至可以写一些你有所了解的主题！

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] - ['mɑːstə(r)] - [strəʊks] - [juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)] [ðɪs] [maɪ]

"	With	your	appreciation	of	'	master	-	strokes	'	you	cannot	but	admire	this	my
"	和	你的	欣赏	的	-	掌握	-	笔画	-	你	不能	但	钦佩	这	我的

[lɑːst] [muːv] .

last	move	.
最后的	移动	.

“以你对‘妙招’的鉴赏力，你一定会赞赏我的最后一招。”

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wɪl] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɔːgəst] .

To	you	,	I	am	sure	,	the	illustrious	will	now	become	the	august	.
到	你	,	我	是	当然	,	这	杰出	将要	现在	变得	这	八月	.

我相信，对你而言，这位杰出人物如今将成为尊贵人物。

" ['mɔːrdɔːnt] ['stɜːrtɪˌvænt] . "

"	Mordaunt	Sturtevant	.	"
"	莫当特	斯特蒂文特	.	"

“莫道特·斯特蒂文特。”

" [jes] , " ['mʌtə] [goʊbiːən] , " [hiː; hi][ɪz] ['klevər] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] — [ten] [paʊndz] , [aʊt][ɒv; əv]

"	Yes	,	"	muttered	Gobion	,	"	he	is	cleverer	than	I	am	—	ten	pounds	,	out	of
"	是的	,	"	低声说道	戈比昂	,	"	他	是	更聪明	比	我	是	—	十	磅	,	出去	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

a	thousand	!
一个	千	!

“是的，”戈比昂嘟囔道，“他比我聪明——一千英镑，他比我聪明十英镑！”

[dæm] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] !
Damn **the** **scoundrel** **!**
该死 这 恶棍 !

该死的恶棍!

" [hiː; hi] [swɔː(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
" **He** **swore** **under** **his** **breath** **for** **a** **minute** **or** **two** **,**
" 他 发誓 在下面 他的 气息 为了 一个 分钟 或者 二 ,

他低声咒骂了一两分钟,

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] [suːn] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but **his** **quick** **wit** **soon** **grasped** **the** **humour** **of** **the** **situation** **.**
但 他的 快的 有 很快 抓住 这 幽默 的 这 情况 .

但他机智过人，很快就领会了这件事的幽默之处。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ə'genst] [hɪm] , [ðə; ði] [dʒəʊk] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] ,
Though **it** **told** **against** **him** **,** **the** **joke** **was** **too** **good** **to** **be** **lost** **,**
尽管 它 讲述 反对 他 , 这 开玩笑 曾是 也 好的 到 是 丢失的 ,

虽然这对他不利，但这个笑话太好了，不容错过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['bɪtə(r)] [lɑːf] .
and **he** **could** **not** **help** **a** **somewhat** **bitter** **laugh** **.**
和 他 可以 不是 帮助 一个 有些 苦的 笑 .

他忍不住苦笑了一声。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] , [ænd; ənd] ,
He **went** **to** **bed** **when** **he** **got** **back** **,** **and** **,**
他 去 到 床 什么时候 他 得到 后退 , 和 ,

他回来后就上床睡觉了,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [leɪ] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
having **nothing** **particular** **to** **do** **,** **lay** **far** **into** **the** **morning** **,**
拥有 没有什么 特别的 到 做 , 躺 远的 进入 这 早晨 ,

无事可做，便一直躺到凌晨。

['lɪsənɪŋ] ['leɪzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
listening **lazily** **to** **the** **sounds** **of** **the** **house** **.**
聆听 懒洋洋 到 这 声音 的 这 房子 .

懒洋洋地听着屋子里的各种声音。

[hiː; hi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [ɛbɪdʒ] ['ʃaʊtɪŋ] ['æŋgrəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
He **heard** **Mrs** **.** **Ebbage** **shouting** **angrily** **at** **her** **children** **,**
他 听到 太太 . 退潮 喊叫 愤怒地 在 她 孩子们 ,

他听到埃巴奇太太在冲着孩子们愤怒地喊叫,

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [pi'ænəʊ] [spʌn] [aʊt] " [bel] [mə'həʊn] ,
while **in** **the** **distance** **a** **tinkling** **piano** **spun** **out** **"** **Belle** **Mahone** **,**
尽管 在 这 距离 一个 叮叮当当 钢琴 旋转 出去 " 美女 马洪 ,

远处传来叮叮当当的钢琴声，奏响了《美丽的马洪》。

" [ænd; ənd] ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ['sʌmwʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [nɒkt]
" **and** **every** **half** **-** **hour** **or** **so** **someone** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **wall** **knocked**
" 和 每一个 一半 - 小时 或者 所以 某人 在 这 其他 边 的 这 墙 敲门
[hɪz; ɪz] [paɪp] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
his **pipe** **out** **against** **the** **mantelpiece** **.**
他的 管道 出去 反对 这 壁炉架 .

“每隔半小时左右，墙另一边就有人把烟斗撞到壁炉架上。”

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [steɪk] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

A	smell	of	steak	and	onions	floated	into	the	room	.
一个	闻	的	牛排	和	洋葱	漂浮	进入	这	房间	.

房间里飘来牛排和洋葱的香味。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

He	looked	round	.
他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [bed] - ['sɪtə(r)] " [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end]

It	was	what	is	known	as	a	"	bed	-	sitter	"	on	the	ground	-	floor	at	the	end
它	曾是	什么	是	已知	作为	一个	"	床	-	保姆	"	在	这	地面	-	地面	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['pæsɪdʒ] .

of	the	main	passage	.
的	这	主要的	通道	.

那是一间位于主通道尽头的底层单间公寓。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	got	up	and	looked	out	of	the	window	,
他	得到	向上	和	看起来	出去	的	这	窗户	,

他起身看向窗外，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

making	the	discovery	that	the	landlady	and	her	family	lived	below	him	.
制作	这	发现	那	这	房东	和	她	家庭	居住地	以下	他	.

他发现房东太太和她的家人就住在楼下。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sʌm; səm][fɔː(r)] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Opposite	the	window	,	some	four	yards	away	,	was	the	straight	wall	of	the
对面的	这	窗户	,	一些	四	码	离开	,	曾是	这	直的	墙	的	这

[nekst] [haʊs] ,

next	house	,
下一个	房子	,

窗户对面，大约四码远的地方，是隔壁房子笔直的墙壁。

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [jɑːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

while	below	he	looked	down	into	a	deep	yard	into	which	the	back	door	opened	.
尽管	以下	他	看起来	向下	进入	一个	深的	院子	进入	哪个	这	后退	门	打开	.

他向下望去，看到一个深邃的院子，后门通向那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pɪt][ɔː(r)] [wel] .

It	was	entirely	enclosed	by	the	two	houses	,	forming	a	sort	of	pit	or	well	.
它	曾是	完全	内	经过	这	二	房屋	,	成型	一个	种类	的	坑	或者	出色地	.

它完全被两栋房子包围着，形成了一种坑或井状的空间。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] , [waɪl] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ][rəʊp]

Some	children	were	playing	in	the	dirt	,	while	just	below	his	window	a	rope
一些	孩子们	是	玩耍	在	这	污垢	,	尽管	只是	以下	他的	窗户	一个	绳索

[wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ,

was	fastened	,
曾是	系紧	,

一些孩子在泥地上玩耍，而就在他窗户下方，系着一根绳子。

[wɪð] [sʌm; səm] [sɒks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] ['draɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	some	socks	and	a	flannel	shirt	drying	on	it	.
和	一些	袜子	和	一个	绒布	衬衫	烘干	在	它	.

上面晾着几双袜子和一件法兰绒衬衫。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði][bed] , [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd]

His	room	was	furnished	with	the	bed	,	a	jug	and
他的	房间	曾是	提供	和	这	床	,	一个	水壶	和

他的房间里摆放着一张床、一个水壶和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['beɪs(ə)n] ['stændɪŋ] [ɒn][æn; ən][əʊld]['ʃʊgə(r)] - [bɒks] ['peɪntɪd] [griːn] , [æn; ən][əʊld]['ɑːmtʃeə(r)] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]
basin standing on an old sugar - box painted green , an old armchair , a table
盆地 常设 在 一个 老的 糖 - 盒子 绘 绿色的 , 一个 老的 扶手椅 , 一个 桌子
, [ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] ,
, a wooden chair ,
, 一个 木制的 椅子 ,

一个盆放在一个漆成绿色的旧糖罐上，旁边还有一把旧扶手椅、一张桌子和一把木椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and a mirror over the fire ,
和 一个 镜子 超过 这 火 ,

火炉上方挂着一面镜子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kræk] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [rɪ'peəd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['gɪldɪd]
in which a crack down the middle was repaired by a strip of paper gilded
在 哪个 一个 裂缝 向下 这 中间 曾是 已修复 经过 一个 条 的 纸 镀金
[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [freɪm] .
to match the frame .
到 匹配 这 框架 .

其中，中间的裂缝用一条镀金纸条修补，纸条上的金箔与画框的颜色相配。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [dʒə'pænd] [paɪp] - [ræk] ['stʌdɪd] [wɪð] [pɪŋk]
The walls were decorated with a black japanned pipe - rack studded with pink
这 墙壁 是 装饰 和 一个 黑色的 日式漆 管道 - 架子 带钉的 和 粉色的
[ænd; ənd] [griːn] [stɑːz] ,
and green stars ,
和 绿色的 明星 ,

墙上装饰着一个黑色漆面管架，上面点缀着粉色和绿色的星星。

[ə; eɪ] [mə'dæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [stæmpt] [ɪn] [brɒnz] ['kɑːdbɔːd] ,
a medallion of the Queen stamped in bronze cardboard ,
一个 奖章 的 这 女王 盖章 在 青铜 纸板 ,

一枚印有女王头像的青铜色硬纸板奖章，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['skɒtlənd] [jɑːd] [freɪmd] [ɪn] ['ʃaɪni] ['jeləʊ] [wʊd] .
and a photograph of the new Scotland Yard framed in shiny yellow wood .
和 一个 照片 的 这 新的 苏格兰 院子 框 在 闪亮的 黄色的 木头 .

还有一张苏格兰场新址的照片，装裱在闪亮的黄色木框里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] .
For this he was to pay five - and - sixpence a week .
为了 这 他 曾是 到 支付 五 - 和 - 六便士 一个 星期 .

为此他每周要支付五先令六便士。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['sɔːdidnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][nɒt] [straɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] .
Strangely enough the utter sordidness of the place did not strike a jarring note .
奇怪的 足够的 这 说出 肮脏 的 这 地方 做过 不是 罢工 一个 刺耳的 笔记 .

奇怪的是，这个地方的肮脏不堪并没有让人感到不适。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
He felt that he had dropped out of everything ,
他 毛毡 那 他 有 掉落 出去 的 一切 ,

他觉得自己已经脱离了一切。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ˌhensˈfɔːθ] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɛbɪdʒ] , [ðɪs] [ˈvɒksˌhɔːl]

that from henceforth he belonged to this world of Mrs . Ebbage , this Vauxhall

那 从 今后 他 属于 到 这 世界 的 太太 . 退潮 , 这 沃克斯豪尔

- [brɪdʒ] - [rəʊd] [wɜːld] .

- Bridge - Road world .

- 桥 - 路 世界 .

从此以后，他便属于埃巴奇太太的世界，属于沃克斯豪尔桥路的世界。

[ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈleɪzi] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈlændleɪdi]

After another lazy half - hour he got up and dressed , calling for the landlady

后 其他 懒惰的 一半 - 小时 他 得到 向上 和 穿着 , 呼叫 为了 这 房东

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] .

when he was ready .

什么时候 他 曾是 准备好 .

又懒洋洋地待了半个小时后，他起床穿好衣服，准备好后叫来了房东太太。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ɪn] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .

The woman came in , carrying a tray with his breakfast .

这 女士 来了 在 , 携带 一个 托盘 和 他的 早餐 .

女人端着他的早餐走了进来。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈdɜːti] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkempt] .

She was dirty and unkempt .

她 曾是 肮脏的 和 蓬头垢面 .

她又脏又邋遢。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [blæk] , [wɒz; wəz] [ˈjeləʊ] ,

Her face , where it was not black , was yellow ,

她 脸 , 在哪里 它 曾是 不是 黑色的 , 曾是 黄色的 ,

她脸上除了黑色以外，其余部分都是黄色的。

[ænd; ənd] [streɪ] [wɪsps] [ɒv; əv] [ˈgrɪzld] [heə(r)] [bluː] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [feɪs] [laɪnd] [ænd; ənd] [ʃruːd] .

and stray wisps of grizzled hair blew round it — a face lined and shrewd .

和 流浪 缕缕 的 斑白 头发 吹 圆形的 它 — 一个 脸 衬里 和 精明 .

几缕灰白的头发在她周围飘动——一张饱经风霜、精明老练的脸庞。

" [θɔːrt] [jʊd] [laɪk] [æn; ən] - [ˈɛrɪn] - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" Thort you'd like an ' errin ' , " she said .

" 索尔特 你会 喜欢 一个 - 艾琳 - , " 她 说 .

“看来你想要一个‘errin’，”她说。

" [ɛbɪdʒ] - [æd][wʌn] [bɪˈfɔː(r)] - [iː] [went]

" Ebbage ' ad one before ' e went

" 退潮 - 广告 一 前 - e 去

“Ebbage 在他离开之前有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

[aʊt] .

out .

出去 .

出去。

- [iːz] [ə; eɪ] - , [ɪz] [ɛbɪdʒ] ; - [æz; əz] - [ɪz] [biːt] [daʊn] [ˈkɛnɪŋtən] [weɪ] . "

' E's a pliceman , is Ebbage ; ' as ' is beat down Kennington way . "

- 的 一个 - , 是 退潮 ; - 作为 - 是 打 向下 肯宁顿 方式 . "

“E是警察，是埃巴奇；就像肯宁顿路上的那个被打的人一样。”

" [əʊ] , [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] ; ['veri] [naɪs] , " [sed] [goʊbiːən] ,
" Oh , thanks very much ; very nice , " said Gobion ,
" 哦 , 谢谢 非常 很多 ; 非常 好的 , " 说 戈比昂 ,

“哦，非常感谢，太好了，”戈比昂说道。

[əˈmjuːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [et; eɪt] .
amused to see her making the bed and lighting the fire while he ate .
觉得好笑 到 看 她 制作 这 床 和 灯光 这 火 尽管 他 吃 .

他吃饭时，看到她铺床生火，觉得很有趣。

" ['betə(r)] - ['ɑːveɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Better ' ave the window open , " she said .
" 更好的 - 大道 这 窗户 打开 , " 她 说 .

“最好把窗户开着，”她说。

" [gets] [ə; eɪ] [bɪt] ['smeli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Gets a bit smelly in the mornin ' , don't it ?
" 获得 一个 少量 臭 在 这 早晨 - , 不 它 ?

“早上起来有点味道，是不是？”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" She opened the window ,
" 她 打开 这 窗户 ,

她打开了窗户，

['breɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] .
breaking off her conversation to shout at one of the children in the yard .
打破 离开 她 对话 到 喊 在 一 的 这 孩子们 在 这 院子 .

她突然中断谈话，冲着院子里的一个孩子大喊。

" [liːv] [ɒf] ['pleɪɪn] - [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [sɒks] , ['lɪt(ə)l] ['nəʊzi] [retʃ] [jə(r)] ; ['ɔːlweɪz] [noʊzɪn] -
" Leave off playin ' with Mr . Belper's socks , little nosey wretch yer ; always nosin '
" 离开 离开 玩耍 - 和 先生 . - 袜子 , 小的 爱管闲事的人 可怜虫 你的 ; 总是 诺辛 -
[əˈbaʊt] , ['lɪt(ə)l] ['devɪl] . "
about , little devil . "
关于 , 小的 魔鬼 . "

“别再玩贝尔珀先生的袜子了，你这爱管闲事的小家伙；总是到处乱窥探，小恶魔。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kidz] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [doʊnt] .
" Ah , you don't know what kids are , you don't .
" 啊 , 你 不 知道 什么 孩子们 是 , 你 不 .

“啊，你根本不知道孩子是什么样，你不知道。”

[ɛbɪdʒ] [gets] [kʌs] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .
Ebbage gets cussing at them sometimes .
退潮 获得 咒骂 在 他们 有时 .

埃巴奇有时会骂他们。

[aɪ] [sez] [tuː; tə] - [ɪm] , - [tʌtʃ] [ðə; ði] - [aːp] ['laɪtli] , [maɪ] [diːɑ] !
I sez to ' im , ' Touch the ' arp lightly , my deah !
我 sez 到 - 我是 , - 触碰 这 - 琶音器 轻轻 , 我的 德阿 !

我对他说：“轻轻地碰一下竖琴，我的朋友！”

[juː; jʊ] [wɒnt] [jə(r)] ['ʌgli] - [ˌiː'diː'diː] ['tæpɪn] - , - [aɪ] [sez] .
You want yer ugly ' edd tappin ' , ' I sez .
你 想 你的 丑陋的 - 埃德 轻拍 - , - 我 sez .

你想让你那丑陋的“edd tappin”吗？我说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] - [ɪm] ['feəli] [med] . -
It makes ' im fairly med . '
它 制作 - 我是 相当 医学 . -

这让他感觉“相当平静”。

- , - [ai][sez] , - [kɔːl] [jɔːˈself] [ə; eɪ][mæn] ?
Cummere , ' I sez , ' call yourself a man ?
- , - 我 sez , - 称呼 你自己 一个 男人 ?

“库默尔，”我说，“你还敢自称是男人吗？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nɒk] ['eniwʌn] [ə'baʊt] .
Cummere if you want to knock anyone about .
- 如果 你 想 到 敲 任何人 关于 .

如果你想揍人，那就来吧。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] ['juːmən] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [əʊ] - [kəʊl] . -
I could make a better yuman man than you , art of a lump o ' coal . '
我 可以 制作 一个 更好的 尤曼 男人 比 你 , 艺术 的 一个 块 o - 煤炭 . -

我都能比你做得更好，你不过是块煤炭而已。

[ɑː] , - [iː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] - - [wɒz; wəz] , [maɪ][fɜːst][mæn] .
Ah , ' e isn't what ' Olmes was , my first man .
啊 , - e 不是 什么 - - 曾是 , 我的 第一的 男人 .

啊，他可不是奥尔姆斯，我的第一个男人。

- [iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [bɪg] , [fæt] , ['fleʃi] ['dev(ə)l] , ['meɪkɪn] - - [ɪz] [θriː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] ['regjələ(r)] .
' E was a man — big , fat , fleshy devil , makin ' ' is three quid a week regular .
- E 曾是 一个 男人 — 大的 , 胖的 , 肉质的 魔鬼 , 制造 - - 是 三 英镑 一个 星期 常规的 .

“他是个男人——又高又胖，像个肉乎乎的恶魔，每周稳定挣三英镑。”

- [iː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [iː][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
' E was always good to me ; ' e was fond of women .
- E 曾是 总是 好的 到 我 ; - e 曾是 喜爱 的 女性 .

他一直对我很好；他喜欢女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[aɪv] - [ɜːrd] - [ɪm] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə]['ɑːveɪ][æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] [æz; əz] - [iː][kʊd; kəd] [kiːp]
I've ' eard ' im say as a man ort to ave as many women as ' e could keep
我已经 - 耳朵 - 我是 说 作为 一个 男人 或 到 大道 作为 许多 女性 作为 - e 可以 保持
.
:
.

我曾听他说，作为一个男人，他想尽可能多地拥有女人。

" [goʊbiːən] [suːn] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
" Gobion soon got used to the woman , and even began to like her .
" 戈比昂 很快 得到 用过的 到 这 女士 , 和 甚至 开始 到 喜欢 她 .

“戈比昂很快就习惯了这个女人，甚至开始喜欢她了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
She was kind to him in her way ,
她 曾是 种类 到 他 在 她 方式 ,

她用自己的方式善待了他。

['seɪɪŋ] [ʃɪd] " [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tɒf] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
saying she'd " had many a toff down on his luck with her ,
说 棚 " 有 许多 一个 上流社会 向下 在 他的 运气 和 她 ,

她说她“让许多落魄的富家子弟都尝到了苦头”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] " [nuː] [ðə; ði][brænd] .
" and she " noo the brand .
" 和 她 " 不 这 品牌 .

她“知道这个品牌。

" [hiː; hi] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ][bɪg] , [blæk] - [heəd] [mæn] , ['stɒlɪd] [ænd; ənd]
" He made friends with the husband — a big , black - haired man , stolid and
" 他 制成 朋友们 和 这 丈夫 — 一个 大的 , 黑色的 - 头发 男人 , 沉稳 和
[əb'siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
obscene in his conversation ,
猥亵 在 他的 对话 ,

“他跟男主人成了朋友——男主人身材高大，黑发，性格沉稳，说话粗俗不堪。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [drɒp]
and they used to go to the public - house at the corner for a " drop
和 他们 用过的 到 去 到 这 民众 - 房子 在 这 角落 为了 一个 " 降低
[ɒv; əv] [skɒtʃ] .
of Scotch .
的 苏格兰威士忌 .

他们过去常常去街角的酒馆喝“一小杯苏格兰威士忌”。

" ['mɪstə(r)] . [ɛbɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ][drɒp] ,
" Mr . Ebbage always called it " a drop ,
" 先生 . 退潮 总是 称为 它 " 一个 降低 ,

埃巴奇先生总是称之为“一滴水”，

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'siːdɪd]
" though it would have been better for him if he had never exceeded
" 尽管 它 会 有 到过 更好的 为了 他 如果 他 有 绝不 超出
[ðə; ði] - [ðæt] [dɪd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [dʒə'nerɪk] [neɪm] .
the twopennorth that did duty for the aforesaid generic name .
这 - 那 做过 责任 为了 这 上述 通用的 姓名 .

“尽管如果他从未超过上述通用名称所规定的两便士北限，对他来说会更好。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [goʊbiːən] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] ['tʃɪələs] [taɪm] , ['sɔːdɪd] [ænd; ənd]
After a fortnight Gobion settled down to a dull cheerless time , sordid and
后 一个 两星期 戈比昂 定居 向下 到 一个 乏味的 冷冷清清 时间 , 肮脏的 和
['dredf(ə)l] ;
dreadful ;
可怕 ;

两周后，戈比昂陷入了沉闷、凄凉、肮脏和可怕的境地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['reəli] [ðæt] [ə; eɪ][peɪn] - [flæʃ] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz]['tɔːpə(r)] .
and it was but rarely that a pain - flash disturbed his torpor .
和 它 曾是 但 很少 那 一个 疼痛 - 闪光 不安 他的 麻木 .

疼痛偶尔会惊醒他的沉睡状态。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][əʊld] [krækt] [pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
He used to play the old cracked piano in the evenings to the family .
他 用过的 到 玩 这 老的 裂纹 钢琴 在 这 晚上 到 这 家庭 .

他过去常常在晚上为家人弹奏那架老旧破损的钢琴。

['mɪsɪz] . - [niːs] — ['gɪglɪŋ] [ʃɒp] [g'ɜːlz] — [wʊd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [striːt] ,
Mrs . Ebbage's nieces — giggling shop girls — would come in from College Street ,
太太 . - 侄女 — 咯咯笑 店铺 女孩们 — 会 来 在 从 大学 街道 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ,
and he would sit ,
和 他 会 坐 ,

埃巴奇太太的侄女们——几个咯咯笑着的店员——会从学院街进来，然后他就会坐在那里，

[wɪð] [nəʊ][taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɜːti] [ʃɜːt] , ['meɪkɪŋ] ['vʌlgə(r)] [lʌv] [tuː; tə] " [trɒt] " [ænd; ənd] " ['fæni] ,
with no tie and a dirty shirt , making vulgar love to " Trot " and " Fanny ,
和 不 领带 和 一个 肮脏的 衬衫 , 制作 庸俗 爱 到 " 小跑 " 和 " 舢 ,

没系领带，衬衫脏兮兮的，和“Trot”和“Fanny”做着粗俗的爱抚，

" [waɪl] [ɛbɪdʒ] [riːd] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [stɑː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kʊkt] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]
" while Ebbage read the football Star , and his wife cooked the sausages for
" 尽管 退潮 读 这 足球 星星 , 和 他的 妻子 煮熟 这 香肠 为了
['sʌpə(r)] .
supper .
晚餐 .

“埃巴奇在看足球明星报，他的妻子则在做晚餐的香肠。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn]
Sometimes in
有时 在

有时在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [lɒŋ] [dʌl] [ˌɑːftə'nuːnz] ['luːsi] [ɛbɪdʒ] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
the long dull afternoons Lucy Ebbage , a girl of sixteen ,
这 长的 乏味的 下午 露西 退潮 , 一个 女孩 的 十六 ,

漫长而沉闷的午后，十六岁的露西·埃巴奇

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
used to come into his room and sit on his knee .
用过的 到 来 进入 他的 房间 和 坐 在 他的 膝盖 .

她以前常常走进他的房间，坐在他的膝盖上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ləʊərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðeə(r)]['lev(ə)l] .
He took a diseased pleasure in lowering himself to their level .
他 采取 一个 患病的 乐趣 在 降低 他自己 到 他们的 等级 .

他以降低自己的身份去和他们平起平坐为乐，并从中获得了一种病态的快感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ,
He was a man with a keen eye for beauty ,
他 曾是 一个 男人 和 一个 敏锐的 眼睛 为了 美丽 ,

他是一位对美有着敏锐眼光的人。

[ə; eɪ] [diːp] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)]
a deep appreciation of the poetry of things , and yet for a week or
一个 深的 欣赏 的 这 诗 的 事物 , 和 然而 为了 一个 星期 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

对事物的诗意有着深刻的欣赏，然而，在一两周的时间里，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɔːbɪd] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vʌlgərɪst]
with a strange morbid insensibility , he revelled in the manners of the vulgarest
和 一个 奇怪的 病态的 麻木 , 他 尽情狂欢 在 这 礼仪 的 这 最粗俗的
[klɑːs] [ɪn] ['lʌndən] .
class in London .
班级 在 伦敦 .

他带着一种奇怪的、病态的麻木感，沉醉于伦敦最庸俗阶层的举止之中。

" ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Human nature is much of a muchness , " he said to himself .
" 人类 自然 是 很多 的 一个 黎 , " 他 说 到 他自己 .

“人性有很多相似之处，”他自言自语道。

" [waɪ] [gɪv] [maɪ'self] [eəz] ?
" Why give myself airs ?
" 为什么 给 我 播出 ?

“何必自作多情呢？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['luːsi] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['hʌzbənd] ; [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [fraɪd] - [fɪʃ] [ʃɒp] [ænd; ənd]

I	should	make	Lucy	a	capital	husband	;	we	could	keep	a	fried	-	fish	shop	and
我	应该	制作	露西	一个	首都	丈夫	;	我们	可以	保持	一个	油煎	-	鱼	店铺	和

[biː; bi] ['hæpi] .

be	happy	.
是	快乐的	.

我应该让露西成为一个好丈夫；我们可以开一家炸鱼店，过上幸福的生活。

" [ðɪs] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ; [ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] — ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

"	This	went	on	for	three	weeks	;	then	one	evening	—	somewhat	of	the	suddenest
"	这	去	在	为了	三	周	;	然后	一	晚上	—	有些	的	这	最突然

— [keɪm] [ðə; ði] [ri'ækʃn] .

—	came	the	reaction	.
—	来了	这	反应	.

“这种情况持续了三周；然后有一天晚上——可以说是最突然的——出现了反应。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] [drɔːn] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

He	was	sitting	alone	on	the	one	comfortable	chair	drawn	up	close	to	the	fire	.
他	曾是	坐着	独自的	在	这	一	舒服的	椅子	绘制	向上	关闭	到	这	火	.

他独自一人坐在唯一一把靠近火炉的舒适椅子上。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌn'meɪd] [bed] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɒp] ,

The	dancing	flames	lit	up	the	unmade	bed	,	the	remains	of	a	chop	,
这	跳舞	火焰	点燃	向上	这	未完成	床	,	这	遗迹	的	一个	劈	,

跳跃的火焰照亮了凌乱的床铺和残存的肉块。

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kləʊðz] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

a	heap	of	clothes	scattered	over	a	chair	,
一个	堆	的	衣服	疏散	超过	一个	椅子	,

椅子上散落着一堆衣服。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['mʌdi] [buːts] ['draɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fendə(r)] .

and	a	pair	of	muddy	boots	drying	in	the	fender	.
和	一个	一对	的	浑	靴子	烘干	在	这	挡泥板	.

还有一双沾满泥巴的靴子在挡泥板上晾干。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] — [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv]

It	was	again	the	after	-	dinner	hour	—	an	hour	with	the	monopoly	of
它	曾是	再次	这	后	-	晚餐	小时	—	一个	小时	和	这	垄断	的

[sʌm; səm] [ɪ'fekts] .

some	effects	.
一些	效果	.

又到了晚餐后的时间——一个小时里，某些特效独占了一切。

[hiː; hi] [sæt] ['leɪzɪli]

He	sat	lazily
他	卫星	懒洋洋

他懒洋洋地坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] , [hɑːf] ['dəʊzɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bændʒəʊ] ['pleɪɪŋ]

smoking	a	pipe	,	half	dozing	,	when	he	became	conscious	of	a	banjo	playing
吸烟	一个	管道	,	一半	打盹	,	什么时候	他	成为	有意识的	的	一个	班卓琴	玩耍

[ə; eɪ] ['kɒmɪk] [sɒŋ] :

a	comic	song	:
一个	漫画	歌曲	:

他一边抽着烟斗，一边半睡半醒，突然听到有人在弹奏一首滑稽的歌曲：

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

"	And	her	golden	hair	was	hanging	down	her	back	.
"	和	她	金的	头发	曾是	绞刑	向下	她	后退	.

“她金色的长发披散在背上。”

" ['grædʒuəli] [ðə; ði][eə(r)] [tʊk] ['greɪtə(r)][həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

"	Gradually	the	air	took	greater	hold	of	him	.
"	逐步地	这	空气	采取	更大的	抓住	的	他	.

“渐渐地，空气越来越让他感到窒息。”

[ðə; ði] ['dɪstənt] [twæŋ] [siːmd] [frɔːt] [wɪð] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [ə; eɪ] [sʌb] -
[təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

The	distant	twanging	seemed	fraught	with	an	undercurrent	of	sadness	,	a	sub	-	tone	of	regret	.
这	遥远	拨弦	似乎	充满危机	和	一个	暗流	的	悲伤	,	一个	子	-	语气	的	后悔	.

远处传来的拨弦声似乎蕴含着一丝悲伤，一丝遗憾。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['mesɪdʒ] [dɪ'speld] ['læsɪtjuːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪvɪd][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə]
[priːn] [ɪt'self] ,

Gradually	the	sordid	message	dispelled	lassitude	,	and	his	vivid	mind	began	to	preen	itself	,
逐步地	这	肮脏的	信息	驱散	倦怠	,	和	他的	生动	头脑	开始	到	梳妆打扮	本身	,

渐渐地，这令人作呕的信息驱散了他的倦怠，他那活跃的思维开始活跃起来。

['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [lɒŋ] [sliːp] .

waking	from	its	long	sleep	.
醒来	从	它是	长的	睡觉	.

从漫长的沉睡中醒来。

[fɜːst] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [laɪn][ðə; ði] [dʌl] [dɪ'sembə(r)] ['lʌndən] .

First	passed	away	with	the	swing	of	the	first	line	the	dull	December	London	.
第一的	通过了	离开	和	这	摇摆	的	这	第一的	线	这	乏味的	十二月	伦敦	.

第一个逝去的是沉闷的十二月伦敦，伴随着第一行诗句的摇摆。

[hɪz; ɪz][maɪnd][pʊt][ɒn] [wɪŋz] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [kən'fjuːzd] ['meməriz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv]
[tɜːm] ,

His	mind	put	on	wings	,	flying	through	confused	memories	to	the	first	night	of	term	,
他的	头脑	放	在	翅膀	,	飞行	通过	使困惑	回忆	到	这	第一的	夜晚	的	学期	,

他的思绪仿佛插上了翅膀，飞越纷乱的记忆，回到了开学第一夜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒksfəd] ['θɪətə(r)] [kræmd] [wɪð] [men] — [ɔːl][ðə; ði][əʊld][set] , ['flemiŋ] , ['teɪlə(r)] ,
['rɒbətsən] , ['reɪmənd] , [jʌŋ] ,

the	little	Oxford	theatre	crammed	with	men	—	all	the	old	set	,	Fleming	,	Taylor	,	Robertson	,	Raymond	,	Young	,
这	小的	牛津	剧院	拥挤	和	男人	—	全部	这	老的	放	,	弗莱明	,	泰勒	,	罗伯逊	,	雷蒙德	,	年轻的	,

牛津的小剧院里挤满了男人——都是老牌演员，弗莱明、泰勒、罗伯逊、雷蒙德、杨，

" - " ['dɪb] , [skɒt] , ['iːv(ə)n]['kɑːndəˌmaɪn] .

"	Weggie	"	Dibb	,	Scott	,	even	Condamine	.
"	-	"	迪布	,	斯科特	,	甚至	康达明	.

“Weggie”迪布、斯科特，甚至康达明。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'plɔːdɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] !

How	they	had	applauded	and	joined	in	the	choruses	!
如何	他们	有	鼓掌	和	加入	在	这	合唱	!

他们鼓掌欢呼，并加入合唱！

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɪəd] [ðə; ði][fæt]['prɪnsəp(ə)l] [bɔɪ] , [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

how	they	had	cheered	the	fat	principal	boy	,	how	bright	and	young	it	was	!
如何	他们	有	欢呼	这	胖的	主要的	男生	,	如何	明亮的	和	年轻的	它	曾是	!

. . .

: : :

. . .

他们是如何为那个胖乎乎的男校长欢呼的，他多么聪明、多么年轻啊！

[ðen] [ə; eɪ]['moʊmənts] [hʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] - [strʌŋ] [kɔːrdz] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə]

Then	a	moment's	hush	,	and	the	sharp	-	strung	chords	,	when	the	orchestra
然后	一个	瞬间	嘘	,	和	这	锋利的	-	串	和弦	,	什么时候	这	乐队

[dæʃt] ['mædli]['ɪntuː][ðə; ði] [spŋ] ,

dashed	madly	into	the	song	,
虚线	疯狂地	进入	这	歌曲	,

然后是一阵短暂的寂静，紧接着是尖锐的和弦，管弦乐队疯狂地投入到乐曲中。

" [əʊ] , [fləʊ] , - [twɒz] ['veri] [rɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	Oh	,	Flo	,	'	twas	very	wrong	,	you	know	!
"	哦	,	弗洛	,	-	那是	非常	错误的	,	你	知道	!

“哦，弗洛，你知道，这非常错误！”

" [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][men] [hæd; həd] [rɔːd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] ['kɒnʃəs] [wɪŋk] .

"	How	all	the	men	had	roared	at	the	girl's	conscious	wink	.
"	如何	全部	这	男人	有	咆哮	在	这	女孩们	有意识的	眨眼	.

“当女孩有意识地眨眼时，所有男人都发出了哄堂大笑。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [pəʊzd] ,

From	the	first	he	had	posed	,
从	这	第一的	他	有	摆拍	,

从他摆出第一个姿势开始，

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [tɜːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [greɪt] [rɒŋ] . . . [ænd; ənd] [naʊ]

but	in	those	early	terms	he	had	been	innocent	of	great	wrong	.	.	.	and	now
但	在	那些	早期的	条款	他	有	到过	清白的	的	伟大的	错误的	.	.	.	和	现在

? . . .

? : : :

? . . .

但就当时的情况来看，他并没有犯下什么大错.....而现在呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði] [twæŋ] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'nʌltɪmət] ['flʌrɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔːd] .

The	twang	stopped	with	a	little	penultimate	flourish	before	the	final	chord	.
这	颤音	停止	和	一个	小的	倒数第二	繁荣	前	这	最终的	弦	.

在最后一个和弦之前，琴声以一个略带华彩的倒数第二个音符结束。

[ðə; ði][træmz][ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['rætld] [pɑːst] .

The	trams	in	the	road	rattled	past	.
这	电车	在	这	路	摇晃	过去的	.

路上的电车隆隆驶过。

['mɪsɪz] . [ɛbɪdʒ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [əu'pain] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [mʌst; məst][biː; bi] " [ɒf] -

Mrs	.	Ebbage	shouted	in	the	kitchen	,	opining	that	her	spouse	must	be	"	off	'
太太	.	退潮	喊叫	在	这	厨房	,	发表意见	那	她	配偶	必须	是	"	离开	-

[ɪz] ['bluːmɪŋ] ['ʌnjən] " ;

is	blooming	onion	"	;
是	盛开	洋葱	"	;

埃巴奇太太在厨房里大喊，认为她的丈夫一定是“疯了”。

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [trɒt] [ænd; ənd] [ˈluːsi] [ˈgɪg(ə)ld] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpælət] ,

and	outside	in	the	passage	Trot	and	Lucy	giggled	,	high	in	the	palate	,
和	外部	在	这	通道	小跑	和	露西	咯咯地笑	,	高的	在	这	味蕾	,

外面走廊里，特罗特和露西咯咯地笑着，笑声高亢而刺耳。

[ˈhəʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . . . .

hoping	he	would	hear	and	ask	them	to	come	in	.	.	.	.
希望	他	会	听到	和	问	他们	到	来	在	.	.	.	.

希望他能听到，并让他们进来……

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˈvaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

He	shook	violently	in	his	chair	.
他	摇晃	暴力	在	他的	椅子	.

他剧烈地在椅子上颤抖。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [streɪndʒ] [laɪts] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;

To	his	excited	imagination	it	seemed	as	if	strange	lights	passed	before	him	;
到	他的	兴奋的	想像力	它	似乎	作为	如果	奇怪的	灯	通过了	前	他	;

[hiː; hi] [hɜːd] [streɪndʒ] [saʊndz] .

he	heard	strange	sounds	.
他	听到	奇怪的	声音	.

在他兴奋的想象中，仿佛有奇怪的光芒在他眼前闪过；他听到了奇怪的声音。

[hiː; hi] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	shook	,	and	it	seemed	as	if	the	scales	fell	from	his	eyes	,
他	摇晃	,	和	它	似乎	作为	如果	这	秤	跌倒	从	他的	眼睛	,

他浑身颤抖，仿佛眼前的鳞片都脱落了。

[ˈletɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [flæʃ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ken] .

letting	all	the	horror	of	his	life	flash	into	his	ken	.
出租	全部	这	恐怖	的	他的	生活	闪光	进入	他的	肯	.

让他一生中所有的恐怖经历在脑海中闪回。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪˈnæləti][ɒv; əv] [θɪŋz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈdɪmli] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf]

There	was	a	sense	of	the	finality	of	things	;	he	saw	dimly	a	far	-	off
那里	曾是	一个	感觉	的	这	最终性	的	事物	;	他	锯	依稀	一个	远的	-	离开

[ˈpɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

他感到一切都已成定局；他隐约看到了遥远的目标。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsteɪlnəs] , [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][sɪn] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [sens] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] ,

It	was	the	staleness	,	the	torture	of	sin	,	not	a	sorrowful	sense	of	evil	,
它	曾是	这	陈腐	,	这	酷刑	的	罪	,	不是	一个	悲伤	感觉	的	邪恶的	,

那是罪恶带来的厌倦和折磨，而不是对邪恶的悲伤之感。

[ðæt] [ˈset(ə)ld] [raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

that	settled	round	him	like	a	cloud	.
那	定居	圆形的	他	喜欢	一个	云	.

那团东西像云一样笼罩着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz] [ˈæpitait] [tuː] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['æpəpleksi][ɒv; əv][maɪnd]

He	had	fed	his	appetites	too	heavily	,	and	a	total	apoplexy	of	mind
他	有	美联储	他的	食欲	也	重度	,	和	一个	全部的	中风	的	头脑

[ænd; ənd] [səʊl] [hæd; həd] [in'sjuː] .

and	soul	had	ensued	.
和	灵魂	有	随后	.

他放纵了自己的欲望，结果精神和灵魂彻底崩溃了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [ˈfɪgə(r)] [ˈentəd] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

Then	came	a	knock	at	the	door	,	and	a	grotesque	figure	entered	—	a	large	,
然后	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	一个	怪诞	数字	进入	—	一个	大的	,

[grəʊs] [əʊld][mæn] ,

gross	old	man	,
总的	老的	男人	,

这时有人敲门，一个怪诞的身影走了进来——一个身材高大、相貌丑陋的老人。

[wɪð] [ˈhevi] [ˈpaʊtʃɪz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] , [wɪð] [ʌnˈstedi] [ˈdrɪblɪŋ] [lɪps] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]

with	heavy	pouches	under	the	eyes	,	with	unsteady	dribbling	lips	,	dressed	in	a	long
和	重的	小袋	在下面	这	眼睛	,	和	不稳定	运球	嘴唇	,	穿着	在	一个	长的

[pɑːˈtiː] - [ˈkʌləd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .

parti	-	coloured	dressing	-	gown	.
派对	-	有色	敷料	-	袍	.

她眼袋很重，嘴唇不稳，口水涔涔的，穿着一件长长的彩色睡袍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

He	said	he	lived	on	the	other	side	of	the	passage	,
他	说	他	居住地	在	这	其他	边	的	这	通道	,

他说他住在通道的另一边。

" [ænd; ənd] [pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][paɪp] [wɪð] [hɪm] .

"	and	perhaps	his	young	friend	would	come	in	and	smoke	a	pipe	with	him	.
"	和	也许	他的	年轻的	朋友	会	来	在	和	抽烟	一个	管道	和	他	.

“也许他的年轻朋友会进来和他一起抽烟斗。”

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - .

"	They	went	into	a	room	much	the	same	as	Gobion's	.
"	他们	去	进入	一个	房间	很多	这	相同的	作为	-	.

他们走进了一个和戈比昂的房间非常相似的房间。

[ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [dʒɪn] .

A	jug	of	steaming	water	stood	on	the	table	by	a	bottle	of	gin	.
一个	水壶	的	蒸煮	水	站立	在	这	桌子	经过	一个	瓶子	的	杜松子酒	.

桌上放着一壶热气腾腾的开水，旁边是一瓶杜松子酒。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɛlpər] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , " [ðə; ði] ['revərənd] ['piːtə(r)] ['bɛlpər] ,

"	My	name	is	Belper	,	"	said	the	old	gentleman	,	"	the	Reverend	Peter	Belper	,
"	我的	姓名	是	贝尔珀	,	"	说	这	老的	绅士	,	"	这	牧师	彼得	贝尔珀	,

“我的名字叫贝尔珀，”老先生说，“我是彼得·贝尔珀牧师。”

[ðəʊ] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][kjʊə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] .

though	I	no	longer	have	a	cure	of	souls	.
尽管	我	不	更长	有	一个	治愈	的	灵魂	.

虽然我已经没有治愈灵魂的方法了。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][əʊld] [tɒm] ?

Will	you	have	some	Old	Tom	?
将要	你	有	一些	老的	汤姆	?

你们有老汤姆酒吗?

[aɪ]['nevə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['θɜːsti] .

I	never	work	,	but	it	makes	me	very	thirsty	.
我	绝不	工作	,	但	它	制作	我	非常	渴	.

我从不工作，但这让我非常口渴。

" [goʊbiːən][dræŋk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət]
" Gobion drank ; he was not in a state of mind to be surprised at
" 戈比昂 喝 ; 他 曾是 不是 在 一个 状态 的 头脑 到 是 惊讶 在
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“戈比昂喝着酒；他当时的心态让他对任何事都习以为常，不会感到惊讶。”

[ðɪs] [liə] [əʊld]['sætə(r)] [siːmd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn]['prɒpə(r)] ['siːkwəns] .
This leering old satyr seemed quite natural and in proper sequence .
这 色眯眯的 老的 色狼 似乎 相当 自然的 和 在 恰当的 顺序 .

这个色眯眯的老萨提尔看起来十分自然，一切都顺理成章。

" [aɪ][woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][goʊbiːən] .
" I won't ask you what you've done , " he said to Gobion .
" 我 惯于 问 你 什么 你已经 完毕 , " 他 说 到 戈比昂 .

“我不会问你做了什么，”他对戈比昂说。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] .
" A gentleman doesn't live here for no reason .
" 一个 绅士 不 居住 这里 为了 不 原因 .

“绅士不会无缘无故地住在这里。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wægɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [dʒɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [bliːt] ,
" He spoke with a wagging of his heavy jaw , with a hoarse bleat ,
" 他 辐 和 一个 摇尾巴 的 他的 重的 颚 , 和 一个 嘶哑 咩咩叫 ,

他说话时，沉重的下巴摇晃着，发出沙哑的咩咩声。

[bʌt; bət][æn; ən]['æksent][ɪn] [wɪtʃ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .
but an accent in which still lingered a trace of culture .
但 一个 口音 在 哪个 仍然 徘徊不去 一个 痕迹 的 文化 .

但口音中仍然残留着一丝文化气息。

" [nəʊ] , " [sed] [goʊbiːən] ; " [aɪ] [səˈpəʊz] [wɪr] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [lɒt][ɪn] [ðɪs] [həʊl] . "
" No , " said Gobion ; " I suppose we're a shady lot in this hole . "
" 不 , " 说 戈比昂 ; " 我 认为 是 一个 阴凉 很多 在 这 洞 . "

“不，”戈比昂说，“我想我们这群人都是些不怀好意的人。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][nɒt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] .
" We are , we are ; I myself am not what I was .
" 我们 是 , 我们 是 ; 我 我 是 不是 什么 我 曾是 .

“我们依然存在，我们依然存在；而我本人也已不再是以前的我了。”

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['vɪkə(r)] !
I was once a vicar !
我 曾是 一次 一个 牧师 !

我曾经是一名牧师！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ]
I am now
我 是 现在

我现在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[ə; eɪ] ['mɒrəl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] .

a	moral	object	-	lesson	.
一个	道德	目的	-	课	.

一个道德寓意深刻的例子。

[ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] , [naʊ] [ai] ['sɜːmənaɪz] [baɪ] ['lɪvɪŋ] .

I	used	to	live	by	sermonizing	,	now	I	sermonize	by	living	.
我	用过的	到	居住	经过	布道	,	现在	我	布道	经过	活的	.

我过去靠说教为生，现在我靠生活来传道。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][mæn] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ? "

A	university	man	,	may	I	ask	?	"
一个	大学	男人	,	可能	我	问	?	"

请问您是大学毕业生吗?

" [jes] — ['ɒksfəd] . "

"	Yes	—	Oxford	.	"
"	是的	—	牛津	.	"

“是的——牛津。”

" ['riːəli] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðen] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Really	,	there	are	then	two	of	us	.
"	真的	,	那里	是	然后	二	的	我们	.

“实际上，那我们只有两个人了。”

['mɪsɪz] . [ɛbɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː'self] . "

Mrs	.	Ebbage	ought	to	congratulate	herself	.	"
太太	.	退潮	应该	到	祝贺	她自己	.	"

埃巴奇夫人应该为自己感到高兴。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ? "

"	Have	you	been	with	her	long	?	"
"	有	你	到过	和	她	长的	?	"

你和她在一起很久了吗?

" [sɪks] [j'iəz] [naʊ] .

"	Six	years	now	.
"	六	年	现在	.

已经六年了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ɪn'kɒmpɪtəns] [left] ; [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] [drʌŋk] [ɒn] . "

I	have	a	moderate	incompetence	left	;	enough	to	be	constantly	drunk	on	.	"
我	有	一个	缓和	无能	左边	;	足够的	到	是	不断地	醉	在	.	"

我身上还残留着一丝无能，足以让我一直沉醉其中。

" [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] ['ded(ə)n] [θɔːt] ? "

"	You	find	it	really	does	deaden	thought	?	"
"	你	寻找	它	真的	做	缓和	想法	?	"

你觉得它真的会扼杀思考吗?

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hel] !

"	My	dear	sir	,	if	it	wasn't	for	gin	I	should	long	since	have	been	in	another	hell	!
"	我的	亲爱的	先生	,	如果	它	不是	为了	杜松子酒	我	应该	长的	自从	有	到过	在	其他	地狱	!

“我亲爱的先生，要不是因为杜松子酒，我早就身处另一个地狱了！”

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] [lɑːf] ['fləʊtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	A	shrill	laugh	floated	up	from	the	kitchen	.
"	一个	尖锐	笑	漂浮	向上	从	这	厨房	.

厨房里传来一阵尖锐的笑声。

" [ai] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - ['lɑːfɪŋ] ['wɔːtə(r)] , - " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɛlpər] .

"	I	call	her	'	laughing	water	,	'	"	said	Mr	.	Belper	.
"	我	称呼	她	-	笑	水	,	-	"	说	先生	.	贝尔珀	.

“我称她为‘笑水’，”贝尔珀先生说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pəʊ'etɪk] . "

"	You	are	poetic	.	"
"	你	是	诗意的	.	"

你很有诗意。

" [jes] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɛlpər] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['pəʊɪt] .

"	Yes	,	my	father	was	Belper	the	minor	poet	.
"	是的	,	我的	父亲	曾是	贝尔珀	这	次要的	诗人	.

“是的，我父亲是小诗人贝尔珀。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [liːst] [pəʊ'etɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

I	am	the	least	poetic	of	his	works	.
我	是	这	至少	诗意的	的	他的	作品	.

我是他所有作品中最缺乏诗意的一部。

" [hiː; hi] [liə] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [drɪŋk] — [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] , ['dɜːti] [əʊld] [mæn] .

"	He	leered	at	the	fire	,	shaking	with	drink	—	a	shameless	,	dirty	old	man	.
"	他	斜视	在	这	火	,	摇晃	和	喝	—	一个	不要脸	,	肮脏的	老的	男人	.

“他醉醺醺地盯着火堆，浑身颤抖——一个无耻、肮脏的老头。”

" [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɒps] [ɒv; əv] [ɹɪm'əʊtəst] ['meməri] .

"	I	was	a	pretty	fellow	in	my	time	,	"	he	said	,	licking	the	chops	of	remotest	memory	.
"	我	曾是	一个	漂亮的	同伴	在	我的	时间	,	"	他	说	,	舔舐	这	排骨	的	最远	记忆	.

“我年轻的时候可是个英俊的小伙子，”他舔了舔嘴唇，回忆起遥远的往事。

" [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['hɑːvɪst] ['festɪvl; 'festəvəl] [hɪmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	a	conscience	,	and	wrote	harvest	festival	hymns	with	it	.
"	我	有	一个	良心	,	和	写道	收成	节日	赞美诗	和	它	.

“我良心未泯，并用良心创作了丰收节赞美诗。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

[goʊbiːən] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

Gobion	filled	his	glass	.
戈比昂	已填	他的	玻璃	.

戈比昂给自己斟满了酒杯。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [jɔː'self] [ɔːl] [deɪ] ? "

"	What	do	you	do	with	yourself	all	day	?	"
"	什么	做	你	做	和	你自己	全部	天	?	"

你整天都干些什么呢?

" [drɪŋk] [ænd; ənd] [sliːp] , [sliːp] [ænd; ənd] [drɪŋk] . "

"	Drink	and	sleep	,	sleep	and	drink	.	"
"	喝	和	睡觉	,	睡觉	和	喝	.	"

“喝完就睡，睡完就喝。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伪君子(The Hypocrite)
第6/7页

" ['tʃɪəf(ə)l] ！ "
" Cheerful ！ "
" 快乐 ！ "

“真高兴！”

" [jes] ， ['veri] ； [wɒt] [els] [kæn; kən][ai][du:; də] ？
" Yes ， very ； what else can I do ？
" 是的 ， 非常 ； 什么 别的 能 我 做 ？

“是的，非常；我还能做什么呢？”

[maɪ][maɪnd][ɪz] [gɒn] ； [ɪf] [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['əʊnli] [blɜ:d] [peɪn] .
My mind is gone ; if I think it's only blurred pain .
我的 头脑 是 已消失 ; 如果 我 思考 它是 仅有的 模糊 疼痛 .

我神志不清；如果我这样想的话，那只是模糊的疼痛。

[ai] [ju:st] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][fɪ'lɑ:səfaɪz; fə'lɑ:səfaɪz] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [θɪŋk] [naʊ] .
I used to try and philosophise , but I can't think now .
我 用过的 到 尝试 和 哲学 , 但 我 不能 思考 现在 .

我以前喜欢思考哲学问题，但现在我无法思考了。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi]
I don't believe in the nonsense people talk about the comforting powers of philosophy
我 不 相信 在 这 废话 人们 讲话 关于 这 令人感到安慰 权力 的 哲学
. "
: "
. "

我不相信人们所说的哲学具有安慰人心的力量这种无稽之谈。

" [nɔ:(r)][ai] . [fə'lɒsəfi] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [i:t] [wʌnz] [əʊn] [səʊl] ,
" Nor I . Philosophy seems to me to be an attempt to eat one's own soul ,
" 也不 我 . 哲学 似乎 到 我 到 是 一个 试图 到 吃 一个人的 自己的 灵魂 ,

“我也不这么认为。在我看来，哲学似乎是一种吞噬自身灵魂的尝试。”

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌlts] .
and indigestion generally results .
和 消化不良 一般来说 结果 .

通常会导致消化不良。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'nju:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:f][ɪn] [laɪt] [hɑ:f][ɪn] ['ʃædəʊ] ,
" The old man filled his pipe anew , his face half in light half in shadow ,
" 这 老的 男人 已填 他的 管道 重新 , 他的 脸 一半 在 光 一半 在 阴影 ,

老人重新装满烟斗，他的脸一半在光亮中，一半在阴影里。

[ðə; ði][grəʊs] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][vaɪs] ['ʃəʊɪŋ] [mɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] , [ænd; ənd]
the gross imprint of vice showing more sharply for the contrast , and
这 总的 印记 的 副 显示 更多的 尖锐地 为了 这 对比 , 和
[sə'dʒestɪŋ] [stɪl] [wɜ:s] [ˌpɔsə'bilitiz] .
suggesting still worse possibilities .
建议 仍然 更糟 可能性 .

罪恶的痕迹在对比中更加明显地显现出来，暗示着更糟糕的可能性。

[bæd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'pəʊtənsi] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] [depθs] .
Bad as it was , it had the prepotency of lower depths .
坏的 作为 它 曾是 , 它 有 这 优势 的 降低 深度 .

虽然它很糟糕，但它却有着深渊般的威力。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n][sæt] [tə'geðə(r)] [ðʌs] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔ:n] ['i:vnɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dʒɪn] -

They	often	sat	together	thus	,	spending	the	long	-	drawn	evenings	over	the	gin	-
他们	经常	卫星	一起	因此	,	开支	这	长的	-	绘制	晚上	超过	这	杜松子酒	-

['bɒt(ə)l] , [dʒeip] [æt; ət][sə'saɪəti] .

bottle	,	japing	at	society	.
瓶子	,	嘲讽	在	社会	.

他们经常这样坐在一起，在漫长的夜晚围着杜松子酒瓶，嘲讽社会。

['mɪstə(r)] . ['bɛlpər] [wɒz; wəz]['rɪb(ə)ld][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .

Mr	.	Belper	was	ribald	and	cynical	.
先生	.	贝尔珀	曾是	粗俗的	和	愤世嫉俗	.

贝尔珀先生言辞粗俗，愤世嫉俗。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃɒk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)]['əʊnli]['predʒədɪs][wɒz; wəz][tu:; tə] [pə'sweɪd]

Nothing	could	shock	either	of	them	;	their	only	prejudice	was	to	persuade
没有什么	可以	震惊	任何一个	的	他们	;	他们的	仅有的	偏见	曾是	到	说服

[ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] .

themselves	that	they	had	none	.
他们自己	那	他们	有	没有任何	.

没有什么能让他们感到震惊；他们唯一的偏见就是说服自己没有偏见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑ:k] , [dʌl] [taɪm] ,

It	was	a	dark	,	dull	time	,
它	曾是	一个	黑暗的	,	乏味的	时间	,

那是一段黑暗、沉闷的时光。

[tu:] ['sɔ:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktəz] [tu:; tə] [ə'kru:] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ɪts]['lʊərɪd]['æspekts] .

too	sordid	for	the	actors	to	accrue	any	excitement	at	its	lurid	aspects	.
也	肮脏的	为了	这	演员	到	累积	任何	激动	在	它是	骇人的	方面	.

剧情过于低俗，演员们无法对其中的耸人听闻之处产生任何兴奋感。

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [ðeɪ] [sæt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bɪ'fʌdld] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

Night	after	night	they	sat	till	they	were	too	befuddled	to	talk	,
夜晚	后	夜晚	他们	卫星	直到	他们	是	也	困惑	到	讲话	,

他们夜复一夜地坐着，直到头脑昏沉得说不出话来。

[i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dʒɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [dɪ'bɔ:tʃ] .

each	in	turn	providing	the	necessary	amount	of	gin	for	the	night's	debauch	.
每个	在	转动	提供	这	必要的	数量	的	杜松子酒	为了	这	夜晚	放荡	.

他们轮流提供当晚狂欢所需的杜松子酒。

['bɛlpər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪz] [baɪ] [lɒŋ] [sli:p] , [ænd; ənd][goʊbi:ən][baɪ] [kə'resɪŋ] ['lu:si]

Belper	punctuated	the	weary	days	by	long	sleeps	,	and	Gobion	by	caressing	Lucy
贝尔珀	标点符号	这	厌倦	天	经过	长的	睡觉	,	和	戈比昂	经过	爱抚	露西

[ɛbɪdʒ] .

Ebbage	.
退潮	.

贝尔珀用漫长的睡眠来缓解疲惫的日子，而戈比昂则用爱抚露西·埃巴奇来缓解疲惫。

[hɪz; ɪz] [helθ] [bɪ'gæn][tu:; tə][gəʊ] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'sɒmniə] [wɒz; wəz] ['ædɪd]

His	health	began	to	go	slowly	,	and	the	torture	of	insomnia	was	added
他的	健康	开始	到	去	缓慢地	,	和	这	酷刑	的	失眠	曾是	额外

[tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	his	life	.
到	他的	生活	.

他的健康状况开始每况愈下，失眠的折磨也加诸于他身上。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . [ɛbɪdʒ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

One	evening	Mrs	.	Ebbage	came	into	his	room	incoherently	reminiscent	,	and	sitting
一	晚上	太太	.	退潮	来了	进入	他的	房间	语无伦次	令人怀念的	,	和	坐着

[ɒn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

一天晚上，埃巴奇太太语无伦次地走进他的房间，陷入回忆，坐在床上。

['ræmbl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , ['gɪvɪŋ] [goʊbiːən][ə; eɪ] [streɪndʒ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]

rambled	of	the	past	,	giving	Gobion	a	strange	glimpse	of	the	habits	of
漫无目的地闲聊	的	这	过去的	,	给予	戈比昂	一个	奇怪的	一瞥	的	这	习惯	的

[hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .

her	class	.
她	班级	.

她絮絮叨叨地回忆起过去，让戈比昂对她那个阶层的习惯有了些许奇特的了解。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['westmɪnstə(r)] [slʌm] ,

She	told	of	her	youth	in	a	Westminster	slum	,
她	讲述	的	她	青年	在	一个	威斯敏斯特	贫民窟	,

她讲述了自己在威斯敏斯特贫民窟的青年时代，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɒn]

of	her	mother	who	had	been	kicked	to	death	in	a	low	public	-	house	on
的	她	母亲	WHO	有	到过	踢	到	死亡	在	一个	低的	民众	-	房子	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] .

the	evening	of	the	Derby	.
这	晚上	的	这	德比	.

她的母亲在德比大赛当晚在一家低档酒馆里被人踢死。

" - [ɜː(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['lɪvə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeid] [dʌn] [wɪð] - [ɜː(r)] ,

"	'	Er	face	was	like	a	bit	of	liver	after	they'd	done	with	'	er	,
"	-	呃	脸	曾是	喜欢	一个	少量	的	肝	后	他们会	完毕	和	-	呃	,

“他们完事后，她的脸就像一块肝脏一样。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [plaɪs] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz] [miːt] .

and	when	the	p'lice	came	in	she	was	as	dead	as	meat	.
和	什么时候	这	警察	来了	在	她	曾是	作为	死的	作为	肉	.

警察进来的时候，她已经像死人一样了。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [oʊvɝ] .

I	often	think	ovver	.
我	经常	思考	越过	.

我经常想太多。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['mærɪdʒ] , [huː] [hæd; həd]

"	She	went	on	to	talk	of	her	daughter	by	her	first	marriage	,	who	had
"	她	去	在	到	讲话	的	她	女儿	经过	她	第一的	婚姻	,	WHO	有

[daɪd][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

died	at	seventeen	,
死亡	在	十七	,

她接着谈到了她与前夫所生的女儿，这个女儿十七岁就去世了。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] ['klevə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['krəʊʃeɪ]

her	coarse	voice	trembling	as	she	told	how	clever	she	had	been	at	crochet
她	粗	嗓音	发抖	作为	她	讲述	如何	聪明的	她	有	到过	在	钩针编织

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

她用沙哑的声音颤抖着讲述自己钩针编织技艺有多么精湛，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	what	a	small	foot	she	had	.
和	什么	一个	小的	脚	她	有	.

她的脚真小啊。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [goʊbiːən][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [ʃuː] [ðə; ði]

She	showed	Gobion	a	tiny	white	shoe	the
她	显示	戈比昂	一个	微小的	白色的	鞋	这

她给戈比昂看了一只白色的小鞋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[gɜːl][hæd; həd] [wɔːn] .

girl	had	worn	.
女孩	有	磨损	.

女孩穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs] ['skrægi] , [hɑːd] ['wʊmən] — [wɪð] [tɪəz] [ɪn]

It	was	piteous	to	hear	her	—	this	scraggy	,	hard	woman	—	with	tears	in
它	曾是	可怜的	到	听到	她	—	这	瘦弱的	,	难的	女士	—	和	眼泪	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

听到她——这个瘦骨嶙峋、坚强的女人——眼里噙着泪水，真是令人心酸。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['dɑːlɪŋ] .

talking	of	her	dead	darling	.
说	的	她	死的	亲爱的	.

谈论她死去的爱人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] - [ændz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['mʌki] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒn] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ðə; ði] [ʃuː]

Then	she	said	,	"	My	'	ands	are	all	mucky	,	and	I've	gone	and	soiled	the	shoe
然后	她	说	,	"	我的	-	和	是	全部	脏兮兮的	,	和	我已经	已消失	和	脏的	这	鞋

.

:
.

然后她说："我的手都脏了，而且我还把鞋子弄脏了。"

[pɔː(r)] - ['ɑːriːət] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)][tuː; tə] - [ɜː(r)] [naʊ] .

Pore	'	Arriet	,	it	don't	matter	to	'	er	now	.
孔隙	-	阿丽埃特	,	它	不	事情	到	-	呃	现在	.

可怜的阿丽埃特，现在对她来说已经无关紧要了。

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

"	She	wiped	her	eyes	with	the	corner	of	her	apron	,
"	她	擦拭	她	眼睛	和	这	角落	的	她	围裙	,

她用围裙的边角擦了擦眼睛，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] — [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fjuːtaɪl][ˌærəʊ'geɪʃən][ɒv; əv] ['geɪəti] — "

and	with	a	change	of	manner	—	a	somewhat	futile	arrogation	of	gaiety	—	"
和	和	一个	改变	的	方式	—	一个	有些	徒劳	僭越	的	欢乐	—	"

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .

We're	goin	'	to	'	ave	a	bit	of	supper	.
是	去	-	到	-	大道	一个	少量	的	晚餐	.

然后语气一变——带着几分徒劳的喜悦——"我们要去吃点晚饭了。"

[ɛbɪdʒ] [sed] [æz; əz] - [iː][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [welʃ] ['reəbɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] -
Ebbage **said** **as** **'** **e** **could** **swallow** **a** **Welsh** **rarebit** **and** **a** **drop** **of** **something** **'** -
退潮 说 作为 - e 可以 吞 一个 威尔士语 稀有比特 和 一个 降低 的 某物 -
[ˌoʊ 'tiː] ;
ot **;**
ot ;

埃巴奇说，他能吞下一整块威尔士干酪吐司和一滴其他东西；

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][bɪt] . "
come **down** **and** **'** **ave** **a** **bit** **.** **"**
来 向下 和 - 大道 一个 少量 . "

下来喝一杯吧。

" [jes] , " [sed] [goʊbiːən] ['sləʊli] , " [let][ˌjuː 'es] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -
" **Yes** **,** **"** **said** **Gobion** **slowly** **,** **"** **let** **us** **eat** **,** **drink** **,** **and** **be** **merry** **,** **for** **to** **-**
" 是的 , " 说 戈比昂 缓慢地 , " 让 我们 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 , 为了 到 -
['mɒrəʊ] — —
morrow **—** **—**
明天 — —

“是的，”戈比昂缓缓说道，“让我们吃喝玩乐吧，因为明天……”

" ['mɪstə(r)] . ['bɛlpər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [kɔːs] [dʒəʊks] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt]
" **Mr** **.** **Belper** **came** **in** **and** **made** **coarse** **jokes** **,** **to** **Mr** **.** **Ebbage's** **huge** **delight**
" 先生 . 贝尔珀 来了 在 和 制成 粗 笑话 , 到 先生 . - 巨大的 喜
.
:
.

“贝尔珀先生进来后讲了一些粗俗的笑话，这让埃巴奇先生非常高兴。”

[goʊbiːən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [sæt][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Gobion **in** **his** **loneliness** **sat** **and** **became** **one** **of** **them** **,**
戈比昂 在 他的 孤独 卫星 和 成为 一 的 他们 ,

戈比昂独自一人坐着，也变成了他们中的一员。

['iːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .
eating **with** **his** **knife** **to** **avoid** **the** **appearance** **of** **eccentricity** **.**
吃 和 他的 刀 到 避免 这 外貌 的 古怪 .

他用刀吃饭，以免显得古怪。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][tuː; tə] [get] [sʌm; səm][bɪə(r)] .
About **eleven** **o'clock** **he** **went** **out** **with** **a** **jug** **to** **get** **some** **beer** **.**
关于 十一 点钟 他 去 出去 和 一个 水壶 到 得到 一些 啤酒 .

大约十一点钟，他提着一个水壶出去买啤酒。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [fɒg] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
The **streets** **were** **heavy** **with** **fog** **,** **but** **he** **had** **not** **far** **to** **go** **,**
这 街道 是 重的 和 多雾路段 , 但 他 有 不是 远的 到 去 ,

街道上雾气弥漫，但他离目的地不远了。

[æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [hiː; hi]['friːkwənt, fri'kwent][wɒz; wəz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
as **the** **public** **-** **house** **he** **frequented** **was** **just** **round** **the** **corner** **.**
作为 这 民众 - 房子 他 经常光顾 曾是 只是 圆形的 这 角落 .

因为他常去的那家酒馆就在拐角处。

[hiː; hi] ['tʃætɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪə(r)] ,
He **chatted** **with** **the** **barmaid** **while** **she** **was** **drawing** **the** **beer** **,**
他 聊天 和 这 招待员 尽管 她 曾是 绘画 这 啤酒 ,

他一边和正在倒啤酒的女招待聊天，一边和她谈笑风生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

['nəʊtɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] :

noticing	**with**	**a**	**smile**	**the**	**notice**	**painted**	**on**	**the**	**wall**	**:**
注意到	和	一个	微笑	这	注意	绘	在	这	墙	:

他笑着注意到墙上画着的告示：

" [weə(r)] [els] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get]

"	**Where**	**else**	**can**	**you**	**get**
"	在哪里	别的	能	你	得到

你还能从哪里得到

[sʌtʃ] [faɪn] ['meləʊ] 4d .

Such	**fine**	**Mellow**	**4d**	**.**
这样的	美好的	醇厚	4d	.

如此美好的 Mellow 4d。

[rʌm] !

Rum	**!**
朗姆酒	!

朗姆酒!

[sʌtʃ] [pjʊə(r)] [əʊld] 6d .

Such	**pure**	**Old**	**6d**	**.**
这样的	纯的	老的	6d	.

如此纯正的旧式6便士。

['wɪski] !

Whiskey	**!**
威士忌酒	!

威士忌酒!

[sʌtʃ] ['lʌʃəs] [fɔːr] - [wʌn] / 2d .

Such	**luscious**	**4**	**-**	**1**	**/**	**2d**	**.**
这样的	甜美	4	-	1	/	2d	.

如此诱人的 4-1/2d。

[dʒɪn] !

Gin	**!**
杜松子酒	!

杜松子酒!

[sʌtʃ] ['mætʃləs] 6d .

Such	**Matchless**	**6d**	**.**
这样的	无比	6d	.

如此无与伦比的 6d。

['brændi] !

Brandy	**!**
白兰地	!

白兰地!

" [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [nɒkt] [ə'genst] [hɪm] .

"	**As**	**he**	**was**	**going**	**back**	**a**	**man**	**in**	**evening**	**dress**	**knocked**	**against**	**him**	**.**
"	作为	他	曾是	去	后退	一个	男人	在	晚上	裙子	敲门	反对	他	.

“他往回走的时候，一个穿着晚礼服的男人撞到了他。”

" [aɪ] [beg] ['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**beg**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	求	赦免	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] — [gʊd] [gɒd] !

"	**I**	**don't**	**see**	**—**	**good**	**God**	**!**
"	我	不	看	—	好的	上帝	!

“我看不见——我的天哪！”

[goʊbiːən] !
Gobion **!**
戈比昂 !

哥比昂!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skɒt] .
" **It** **was** **Scott** **.**
" 它 曾是 斯科特 .

是斯科特。

[goʊbiːən] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æləbɑːstə(r)][læmp] , [rɪtʃ] [ɪn] ['gɔːdi]
Gobion **took** **him** **into** **his** **room** **,** **and** **lit** **the** **little** **alabaster** **lamp** **,** **rich** **in** **gaudy**
戈比昂 采取 他 进入 他的 房间 , 和 点燃 这 小的 雪花石膏 灯 , 富有的 在 艳丽的
['flaʊə(r)] [wɜːk] .
flower **work** **.**
花 工作 .

戈比昂把他带进自己的房间，点亮了那盏装饰华丽、花纹艳丽的小型雪花石膏灯。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['piːtə(r)] ['bɛlpər] [keɪm] [ɪn] .
The **door** **opened** **,** **and** **the** **Reverend** **Peter** **Belper** **came** **in** **.**
这 门 打开 , 和 这 牧师 彼得 贝尔珀 来了 在 .

门开了，彼得·贝尔珀牧师走了进来。

[ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)][sai'liːnəs] - [laɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
The **light** **shone** **on** **him** **,** **and** **he** **looked** **more** **Silenus** **-** **like** **than** **ever** **.**
这 光 闪耀 在 他 , 和 他 看起来 更多的 西勒努斯 - 喜欢 比 曾经 .

光芒照在他身上，他看起来比以往任何时候都更像西勒诺斯。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
" **Beg** **pardon** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **thought** **you** **were** **alone** **.**
" 求 赦免 , " 他 说 , " 想法 你 是 独自的 .

“对不起，”他说，“我以为只有你一个人。”

" [goʊbiːən] [siːzd] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][taɪ][ænd; ənd]
" **Gobion** **seized** **the** **momentary** **diversion** **of** **his** **coming** **to** **put** **on** **a** **tie** **and**
" 戈比昂 查获 这 瞬间 导流 的 他的 未来 到 放 在 一个 领带 和
[pʊʃ] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [kʌfs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
push **his** **dirty** **cuffs** **under** **the** **sleeves** **of** **his** **coat** **.**
推 他的 肮脏的 袖口 在下面 这 袖子 的 他的 外套 .

“戈比昂趁他过来的空隙，系上领带，把脏兮兮的袖口塞进外套袖子里。

" [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)][əʊld][mæn] , " [sed] [skɒt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm]
" **Oh** **!** **my** **dear** **old** **man** **,** **"** **said** **Scott** **,** **looking** **round** **the** **room** **,** **"** **have** **you** **come**
" 哦 ! 我的 亲爱的 老的 男人 , " 说 斯科特 , 寻找 圆形的 这 房间 , " 有 你 来
[tuː; tə] [ðɪs] ?
to **this** **?**
到 这 ?

“哦！我亲爱的老伙计，”斯科特环顾房间说道，“你竟然到了这种地步？”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
Why **didn't** **you** **tell** **me** **?**
为什么 没有 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **143** **]**
" [页 -]

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [goʊbiːən] [druː] ['nɪərə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

He	put	his	arm	on	his	shoulder	,	and	Gobion	drew	nearer	,	shaking	with	emotion
他	放	他的	手臂	在	他的	肩膀	,	和	戈比昂	画	更近	,	摇晃	和	情感

.

:

.

他将手臂搭在他的肩膀上，戈比昂激动得浑身颤抖，走近了他。

" [aɪv] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [skɒt] .

"	I've	been	always	thinking	of	you	,	"	said	Scott	.
"	我已经	到过	总是	思维	的	你	,	"	说	斯科特	.

“我一直都在想你，”斯科特说。

" [ɪts] [biːn] [səʊ] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] — [wiː; wi] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] [səʊ] .

"	It's	been	so	lonely	without	you	—	so	dull	and	lonely	—	we	all	miss	you	so	.
"	它是	到过	所以	孤独	没有	你	—	所以	乏味的	和	孤独	—	我们	全部	错过	你	所以	.

“没有你，日子好寂寞——好无聊好寂寞——我们都很想念你。”

[ðeɪ] [sed] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ðæt] [jʊd] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] ['biːstli] ['njuːzpeɪpə(r)] ['skænd(ə)l] ,

They	said	at	Oxford	that	you'd	been	mixed	up	in	some	beastly	newspaper	scandal	,
他们	说	在	牛津	那	你会	到过	混合	向上	在	一些	兽	报纸	丑闻	,

牛津大学的人说你卷入了一起骇人听闻的报纸丑闻。

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [jʊd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

but	I	knew	of	course	that	you'd	rather	die	than	do	anything	like	that	.
但	我	知道	的	课程	那	你会	相当	死	比	做	任何事物	喜欢	那	.

但我当然知道，你宁愿死也不会做那样的事。

[aɪv] [biːn] ['hɒrəbli] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I've	been	horribly	afraid	for	you	.
我已经	到过	糟糕透了	害怕的	为了	你	.

我一直非常担心你。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [jʊd] [gɒt] [tuː; tə] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

You	see	,	I	couldn't	find	out	where	you'd	got	to	or	anything	.
你	看	,	我	不能	寻找	出去	在哪里	你会	得到	到	或者	任何事物	.

你看，我根本找不到你去了哪里，也找不到任何线索。

[juː; jʊ] [lʊk] ['terəbli] [ɪl] , [əʊld][mæn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] .

You	look	terribly	ill	,	old	man	;	you	must	come	out	of	this	hole	.
你	看	可怕	患病的	,	老的	男人	;	你	必须	来	出去	的	这	洞	.

老头，你看上去病得很重，你必须从这个洞里出来。

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['betə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]

Come	away	with	me	to	-	morrow	,	and	when	you're	better	you	can	make	a
来	离开	和	我	到	-	明天	,	和	什么时候	你是	更好的	你	能	制作	一个

[njuː] [stɑːt] . "

new	start	.	"
新的	开始	.	"

明天跟我走吧，等你身体好些了，就可以重新开始了。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [sed] [goʊbiːən] , " [aɪm] ['fɪnɪʃt] — [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] . "

"	It's	no	use	,	"	said	Gobion	,	"	I'm	finished	—	mind	and	body	.	"
"	它是	不	使用	,	"	说	戈比昂	,	"	我是	完成的	—	头脑	和	身体	.	"

“没用了，”戈比昂说，“我的身心都完了。”

" [rɒt] , [əʊld][mæn] !

"	Rot	,	old	man	!
"	腐烂	,	老的	男人	!

“腐烂吧，老家伙！”

[jʊr; jər] ['əʊnli]['rɑːðə(r)] ['pɪpi] .
you're only rather pippy .
你是 仅有的 相当 皮皮 .

你只是有点儿笨拙而已。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] ['ɔːlweɪz] [gɒt][ˌem 'iː] ?
Don't you know you've always got me ?
不 你 知道 你已经 总是 得到 我 ?

难道你不知道你一直都有我吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][ɪn] [ðəʊz] [ʃɪp] [striːt] [rʊmz; ruːmz][juː; jʊ]
Don't you remember how once for a joke in those Ship Street rooms you
不 你 记住 如何 一次 为了 一个 开玩笑 在 那些 船 街道 房间 你
[meɪd] [ˌem 'iː][pʊt][maɪ][hændz] [bɪ'twiːn] [jɔːz] [ænd; ənd][sweə(r)][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][mæn] ?
made me put my hands between yours and swear to be your man ?
制成 我 放 我的 双手 之间 你的 和 发誓 到 是 你的 男人 ?

你难道不记得有一次在船街的房间里，你为了开玩笑，让我把手放在你的手中间，发誓要做你的男人吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][dʒəʊk] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Well , it wasn't a joke — to me .
出色地 , 它 不是 一个 开玩笑 — 到 我 .

对我来说，这可不是个玩笑。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Don't you know how we all love you ?
不 你 知道 如何 我们 全部 爱 你 ?

难道你不知道我们都很爱你吗?

['fænsi] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
Fancy your being here , you who used to lead us all .
想要 你的 存在 这里 , 你 WHO 用过的 到 带领 我们 全部 .

真没想到你竟然会在这里，你可是曾经的领导者啊。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɒt] ['gɔːdi] ['nɒns(ə)ns] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] !
Damn it all , what gaudy nonsense I'm talking !
该死 它 全部 , 什么 艳丽的 废话 我是 说 !

该死，我说的这些都是些多么华而不实的废话啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['kɒmənpleɪs] [feɪs] [ʃɒn] ['streɪndʒli] .
His rather commonplace face shone strangely .
他的 相当 平凡 脸 闪耀 奇怪的 .

他那张原本平平无奇的脸上，却透着一丝奇异的光泽。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [miːn] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ɪts]
He seemed to change the mean aspect of the room , to annihilate its
他 似乎 到 改变 这 意思是 方面 的 这 房间 , 到 歼灭 它是
['sɔːdidnis] .
sordidness .
肮脏 .

他似乎改变了房间里卑劣的氛围，消除了它的肮脏和污秽。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [skɒt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,
Late at night Scott went back to his hotel ,
晚的 在 夜晚 斯科特 去 后退 到 他的 酒店 ,

深夜，斯科特回到了酒店。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [goʊbiːən] [ə'weɪ] .

promising	to	be	round	first	thing	in	the	morning	to	take	Gobion	away	.
有前途	到	是	圆形的	第一的	事物	在	这	早晨	到	拿	戈比昂	离开	.

承诺第二天一早就会赶来把戈比昂带走。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hænd] - [grɪp] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [met] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

They	parted	at	the	door	with	a	long	hand	-	grip	,	and	never	met	again	in	this	world	.
他们	分手了	在	这	门	和	一个	长的	手	-	紧握	,	和	绝不	遇见	再次	在	这	世界	.

他们在门口久久地握手告别，此生再也没有相遇。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [goʊbiːən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [ɒn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

When	he	had	gone	Gobion	went	back	to	his	room	and	fell	like	a	log	on	to	the	floor	,
什么时候	他	有	已消失	戈比昂	去	后退	到	他的	房间	和	跌倒	喜欢	一个	日志	在	到	这	地面	,

他走后，戈比昂回到房间，像根木头一样瘫倒在地。

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] .

lying	there	motionless	till	the	grey	light	crept	into	the	court	.
说谎	那里	静止不动	直到	这	灰色的	光	悄悄地爬	进入	这	法庭	.

他一动不动地躺在那里，直到灰蒙蒙的光线爬进庭院。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['swɪftli] [pækt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

Then	he	got	up	and	swiftly	packed	a	small	bag	,	his	face	white	and	drawn	.
然后	他	得到	向上	和	迅速地	包装	一个	小的	包	,	他的	脸	白色的	和	绘制	.

然后他起身，迅速收拾了一个小包，脸色苍白憔悴。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

He	went	into	the	next	room	.
他	去	进入	这	下一个	房间	.

他走进了隔壁房间。

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . ['bɛlpər] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði][bed] .

The	lamp	was	still	burning	,	and	old	Mr	.	Belper	lay	in	a	drunken	sleep	on	the	bed	.
这	灯	曾是	仍然	燃烧	,	和	老的	先生	.	贝尔珀	躺	在	一个	醉	睡觉	在	这	床	.

灯还亮着，老贝尔珀先生醉醺醺地躺在床上睡着了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] .

His	mouth	was	open	,	and	he	breathed	heavily	.
他的	嘴	曾是	打开	,	和	他	呼吸	重度	.

他张着嘴，呼吸急促。

[goʊbiːən] [wəʊk] [hɪm] .

Gobion	woke	him	.
戈比昂	觉醒	他	.

戈比昂把他叫醒了。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	come	to	say	good	-	bye	,	"	he	said	.
"	我已经	来	到	说	好的	-	再见	,	"	他	说	.

“我是来道别的，”他说。

" [wɒt] ! [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ? "

"	What	!	has	it	come	to	that	?	"
"	什么	!	有	它	来	到	那	?	"

“什么！竟然发展到这种地步了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [stɛərd] ['hevɪli] .
" The old man stared heavily .
" 这 老的 男人 凝视 重度 .

老人目光呆滞地望着前方。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , good - bye , " he said .
" 出色地 , 好的 - 再见 , " 他 说 .

“好吧，再见。”他说。

" [ai] [ʃænt] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] ['aɪðə(r)] .
" I shan't be very long either .
" 我 不会 是 非常 长的 任何一个 .

“我也不会待太久。”

[aɪm][glæd]
I'm glad
我是 高兴的

我很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[wɪv] [met] .
we've met .
我们已经 遇见 .

我们见过面。

[ai] , [ə'hem; ə'həm] , [ai] — [ɜː(r)] " — [hiː; hi] [kɔːf] — " [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
I , ahem , I — er " — he coughed — " I congratulate you .
我 , 嗯 , 我 — 呃 " — 他 咳嗽 — " 我 祝贺 你 .

我，咳，我——呃”——他咳嗽了一声——“我祝贺你。”

" [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He passed his dirty hand over his eyes .
" 他 通过了 他的 肮脏的 手 超过 他的 眼睛 .

他用脏兮兮的手捂住了眼睛。

" [jes] , [ai] — [ɜː(r)] — [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
" Yes , I — er — congratulate you .
" 是的 , 我 — 呃 — 祝贺 你 .

“是的，我——呃——祝贺你。”

[ai] [wɪʃ] — [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] .
I wish — I'll see you out .
我 希望 — 患病的 看 你 出去 .

我希望如此——我会送你出去的。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
" He came to the front door .
" 他 来了 到 这 正面 门 .

他来到了前门。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
They shook hands .
他们 摇晃 双手 .

他们握手了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

"	Good	-	bye	,	"	he	said	,	"	good	-	bye	,	dear	boy	.
"	好的	-	再见	,	"	他	说	,	"	好的	-	再见	,	亲爱的	男生	.

“再见，”他说，“再见，亲爱的孩子。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ][fæt] , [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] ,

"	He	stood	on	the	steps	,	a	fat	,	grotesque	figure	,
"	他	站立	在	这	步骤	,	一个	胖的	,	怪诞	数字	,

他站在台阶上，身形肥胖怪诞。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] - [slɪm] [fɔːm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] — [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['ʃeɪmləs] [əʊld] [mæn] .

and	watched	Gobion's	slim	form	disappear	in	the	fog	—	a	dirty	,	shameless	old	man	.
和	观看	-	苗条的	形式	消失	在	这	多雾路段	—	一个	肮脏的	,	不要脸	老的	男人	.

眼睁睁地看着戈比昂瘦削的身影消失在雾中——一个肮脏无耻的老头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pəʊz] .

THE	FINAL	POSE	.
这	最终的	姿势	.

最终姿势。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] .

He	felt	that	the	time	had	come	at	last	.
他	毛毡	那	这	时间	有	来	在	最后的	.

他觉得时机终于成熟了。

[wɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['veɪgli] ['pɒsəb(ə)l] [naʊ] [luːm] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] .

What	in	his	misery	he	had	thought	vaguely	possible	now	loomed	close	before	.
什么	在	他的	苦难	他	有	想法	依稀	可能的	现在	迫近	关闭	前	.

在他痛苦万分的时候，他曾隐约觉得有可能的事情，如今已近在眼前。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [peɪn] ,

With	the	resolve	to	make	an	end	of	it	all	,	to	have	done	with	pain	,
和	这	解决	到	制作	一个	结尾	的	它	全部	,	到	有	完毕	和	疼痛	,

下定决心结束这一切，彻底摆脱痛苦，

[tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [keɪm] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

to	cheat	the	inevitable	,	came	a	flood	of	relief	.
到	欺骗	这	不可避免的	,	来了	一个	洪水	的	宽慰	.

为了逃避不可避免的命运，如释重负的感觉涌上心头。

[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ,

The	torture	of	his	brain	was	swept	away	as	if	it	had	not	been	,
这	酷刑	的	他的	脑	曾是	扫荡	离开	作为	如果	它	有	不是	到过	,

他脑海中遭受的折磨仿佛从未存在过一样，烟消云散了。

[ænd; ənd][ɪts] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] [left] ['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [rɪ'zɪdjuəm] [ɒv; əv] [fɔːls] ['sentɪmənt] .

and	its	receding	tide	left	only	a	shallow	residuum	of	false	sentiment	.
和	它是	消退	潮	左边	仅有的	一个	浅的	残渣	的	错误的	情绪	.

而它的退潮只留下了虚假情感的浅薄残余。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [fu:l] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] ['di:teɪlz] [ænd; ənd] [ək'sesəriz] .

The	poor	fool	busied	himself	with	details	and	accessories	.
这	贫穷的	傻子	忙碌	他自己	和	细节	和	配件	.

这个可怜的傻瓜忙于细节和配件。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pəʊz] [tu:; tə][ðə; ði]

Since	he	had	come	to	the	point	,	he	resolved	that	he	would	pose	to	the
自从	他	有	来	到	这	观点	,	他	已解决	那	他	会	姿势	到	这

[lɑ:st] .

last	.
最后的	.

既然已经到了这一步，他就决定摆姿势摆到最后一刻。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [trɪk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [dju:'æləti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs]

He	began	to	play	his	old	trick	of	exciting	a	diseased	duality	of	consciousness
他	开始	到	玩	他的	老的	诡计	的	激动人心	一个	患病的	二元性	的	意识

.

:
.

他开始故技重施，煽动病态的二元意识。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['i:stwədz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['lɛtəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz]

As	he	walked	eastwards	he	was	composing	his	farewell	letters	,	he	was
作为	他	步行	向东	他	曾是	构成	他的	告别	信件	,	他	曾是

['pɪktʃərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

picturing	to	himself	the
想象	到	他自己	这

他一边向东走，一边写着告别信，一边在脑海中描绘着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

sorrow	of	his	friends	.
悲哀	的	他的	朋友们	.

他的朋友们感到悲伤。

[ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] [ɒv; əv] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪf] ['prɒmɪsɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] ,

They	would	talk	of	him	wonderingly	,	as	a	brilliant	life	promising	great	things	,
他们	会	讲话	的	他	惊奇地	,	作为	一个	杰出的	生活	有前途	伟大的	事物	,

他们会惊叹地谈论他，说他拥有精彩的人生，前途无量。

[gɒn] [wɪð] [ɪts] [wɜ:k] [ʌn'dʌn] .

gone	with	its	work	undone	.
已消失	和	它是	工作	未完成	.

它的工作付诸东流。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['swi:tnəs] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [ju:θ] . . .

They	would	recall	his	sweetness	,	the	glow	of	his	bright	youth	.	.	.
他们	会	记起	他的	甜味	,	这	辉光	的	他的	明亮的	青年	.	.	.

他们会回忆起他的温柔，他灿烂的青春……

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [pə'θetɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

the	tears	came	into	his	eyes	at	the	idea	,	it	was	so	pathetic	a	picture	.
这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	在	这	主意	,	它	曾是	所以	可怜的	一个	图片	.

想到这，他不禁热泪盈眶，那画面太凄惨了。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [rʌn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gru:v] ,

His	thoughts	had	run	so	long	in	the	same	groove	,
他的	想法	有	跑步	所以	长的	在	这	相同的	槽	,

他的思绪一直停留在同一个模式里，太久了。

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['fiːlɪŋz]

that	though	he	felt	dimly	that	there	ought	to	be	other	and	deeper	feelings
那	尽管	他	毛毡	依稀	那	那里	应该	到	是	其他	和	更深	情怀

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

虽然他隐约觉得内心深处应该还有其他更深层次的情感，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ðem; ðəm] .

he	was	unable	to	evoke	them	.
他	曾是	无法	到	唤起	他们	.

他无法唤起它们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['deɪnti] ['pɪktʃərɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [fɔːls] ; [jet] , [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi]

He	was	conscious	that	this	dainty	picturing	was	utterly	false	;	yet	,	try	as	he
他	曾是	有意识的	那	这	纤巧	想象	曾是	完全地	错误的	;	然而	,	尝试	作为	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

他很清楚这种美好的幻想完全是虚假的；然而，无论他如何努力，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	stop	it	.
他	可以	不是	停止	它	.

他阻止不了。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['vænəti] ,

Whether	it	was	the	last	flicker	of	intense	vanity	,
无论	它	曾是	这	最后的	闪烁	的	激烈的	虚荣	,

或许是最后一丝强烈的虚荣心，

[ɔː(r)] ['mɪəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['wiːkənd] [baɪ] [dɪ'bɔːtʃəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ;

or	merely	that	his	mind	was	weakened	by	debauchery	,	it	is	impossible	to	say	;
或者	仅仅	那	他的	头脑	曾是	减弱	经过	放荡	,	它	是	不可能的	到	说	;

或者仅仅是因为他沉迷于放荡生活而精神衰弱，这无法断定；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [pleɪz] [ʌn'helθi] [trɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

but	when	a	man	plays	unhealthy	tricks	with	his	mind	,
但	什么时候	一个	男人	演出	不良	技巧	和	他的	头脑	,

但当一个人玩弄自己的思想时，

[ænd; ənd] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['mʌs(ə)lz] , [ðə; ði] ['hæbɪt] [həʊldz] [hɪm] [fɑːst] [æz; əz] [ɪn]

and	is	for	ever	feeling	his	spiritual	muscles	,	the	habit	holds	him	fast	as	in
和	是	为了	曾经	感觉	他的	精神	肌肉	,	这	习惯	持有	他	快速地	作为	在

[ə; eɪ] [vaɪs] .

a	vice	.
一个	副	.

他总是感到精神上的疲惫，这种习惯像钳子一样牢牢地束缚着他。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊəz] [pə'zes] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

His	last	hours	possess	a	strange	psychological	interest	.
他的	最后的	小时	具有	一个	奇怪的	心理	兴趣	.

他生命的最后时刻具有一种奇特的心理吸引力。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['iːstwədz] [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət] [stɒpt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː]

He	walked	eastwards	mechanically	,	but	stopped	when	he	had	turned	into
他	步行	向东	机械地	,	但	停止	什么时候	他	有	转向	进入

['haʊndzˌdɪtʃ] ,

Houndsditch	,
猎犬沟	,

他机械地向东走去，但拐进 Houndsditch 街时停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜ:li] ['træfɪk] [ɪn] ['bɪʃəpsˌgeɪt] ['saʊndɪd] [les] ['laʊdli] .

and	the	roar	of	the	early	traffic	in	Bishopsgate	sounded	less	loudly	.
和	这	吼	的	这	早期的	交通	在	主教门	听起来	较少的	高声	.

比什普斯盖特早高峰的交通噪音似乎小了很多。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kɑ:d] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:nˌbroʊkərz] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bedru:m] [wɒz; wəz]

From	a	card	hanging	in	a	pawnbroker's	window	he	saw	a	bedroom	was
从	一个	卡片	绞刑	在	一个	当铺老板	窗户	他	锯	一个	卧室	曾是

[tu:; tə]

to
到

他从当铺橱窗里挂着的一张卡片上看到，一间卧室是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[let] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [rent] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk]

let	,	and	after	paying	the	rent	in	advance	,	he	was	allowed	to	take
让	,	和	后	付费	这	租	在	进步	,	他	曾是	允许	到	拿

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

出租后，他预付了租金，并被允许占有该房屋。

[hi:; hi] [lɪt] [ðə; ðɪ] [ɔɪl] - [stəʊv] [ðæt] [dɪd]['dju:ti][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]

He	lit	the	oil	-	stove	that	did	duty	for	a	fire	,	and	lay	down	,	falling	into
他	点燃	这	油	-	火炉	那	做过	责任	为了	一个	火	,	和	躺	向下	,	坠落	进入

[ə; eɪ] ['hevi] ,

a	heavy	,
一个	重的	,

他点燃了用来生火的油炉，然后躺了下来，倒在了沉重的.....

['dri:mləs] [sli:p] .

dreamless	sleep	.
无梦	睡觉	.

无梦睡眠。

[wen] [hi:; hi] [wəʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:k] ,

When	he	woke	it	was	quite	dark	,
什么时候	他	觉醒	它	曾是	相当	黑暗的	,

他醒来时天已经很黑了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	after	washing	his	hands	he	went	to	a	low	eating	-	house	for	a
和	后	洗涤	他的	双手	他	去	到	一个	低的	吃	-	房子	为了	一个

[lɑ:st] [mi:l] .

last	meal	.
最后的	一顿饭	.

洗完手后，他去了一家简陋的小餐馆吃最后一餐。

[ðə; ðɪ]['menju:][wɒz; wəz]['peɪstɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [strɪps] ,

The	menu	was	pasted	on	the	window	in	strips	,
这	菜单	曾是	粘贴	在	这	窗户	在	条状物	,

菜单被一排排地贴在窗户上。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - ['leɪdn] [sti:m] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɑ:f] - ['əʊpən][dɔ:(r)] .

while	a	cabbage	-	laden	steam	floated	out	of	the	half	-	open	door	.
尽管	一个	卷心菜	-	满载	蒸汽	漂浮	出去	的	这	一半	-	打开	门	.

一股裹挟着卷心菜的蒸汽从半开的门里飘了出来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] , [iːtʃ] ['teɪb(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət]

The	room	was	long	and	low	of	ceiling	,	each	table	standing	in	a	separate
这	房间	曾是	长的	和	低的	的	天花板	,	每个	桌子	常设	在	一个	分离

[pɑːˈtɪʃ(ə)n] .

partition	.
分割	.

房间很长，天花板很低，每张桌子都摆放在一个独立的隔间里。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [sɪlk] [blaʊz] , [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)]

A	large	woman	,	dressed	in	a	scarlet	silk	blouse	,	walked	up	and	down	the	centre
一个	大的	女士	,	穿着	在	一个	猩红	丝绸	女式衬衫	,	步行	向上	和	向下	这	中心

['gæŋweɪ] ,

gangway	,
舷梯	,

一位身材高大的妇女，身穿猩红色丝绸衬衫，在中央通道上来回走动。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdərs] ,

taking	the	orders	,
采取	这	订单	,

接单，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] .

which	she	shouted	out	in	a	hoarse	voice	to	the	open	kitchen	at	the	far	end	.
哪个	她	喊叫	出去	在	一个	嘶哑	嗓音	到	这	打开	厨房	在	这	远的	结尾	.

她对着远处敞开的厨房，用沙哑的声音大声喊道。

" ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['piːz] ! "

"	Pudding	and	peas	!	"
"	布丁	和	豌豆	!	"

“布丁和豌豆！”

" [rəʊst] , ['jɔːrkʃər] , [ænd; ənd] [beɪkt] !

"	Roast	,	Yorkshire	,	and	baked	!
"	烤	,	约克郡	,	和	烘焙	!

“烤肉、约克郡烤肉和烘焙！”

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [goʊbiːən][sæt][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ɔɪl] - [klɒθ] ,

"	The	table	at	which	Gobion	sat	was	covered	with	oil	-	cloth	,
"	这	桌子	在	哪个	戈比昂	卫星	曾是	涵盖	和	油	-	布	,

戈比昂坐的桌子上铺着油布，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][sɔːlt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

and	as	he	moved	a	saucer	full	of	salt	out	of	the	way	of	his	elbow	,
和	作为	他	已搬	一个	碟子	满的	的	盐	出去	的	这	方式	的	他的	弯头	,

当他把一碟盐从胳膊肘前移开时，

[ə; eɪ] ['meni] - [legd] ['ɪnsekt] [ræn]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

a	many	-	legged	insect	ran	over	it	to	a	crack	in	the	wall	.
一个	许多	-	腿	昆虫	跑	超过	它	到	一个	裂缝	在	这	墙	.

一只多足昆虫从它身上爬过，钻进了墙上的裂缝。

[ðə; ði] ['wʊmən] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [fuːd] ,

The	woman	brought	him	the	food	,
这	女士	带来	他	这	食物	,

女人把食物端给了他。

[nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

not	giving	him	a	knife	and	fork	till	he	had	paid	for	what
不是	给予	他	一个	刀	和	叉	直到	他	有	有薪酬的	为了	什么

直到他付完钱才给他刀叉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːdəd] .
he had ordered .
他 有 订购 .

他下过命令。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈʃeɪpən] , [wɪð] [lɒŋ] , [blæk] [neɪlz] .
He noticed her hands were red and misshapen , with long , black nails .
他 注意到 她 双手 是 红色的 和 畸形 , 和 长的 , 黑色的 指甲 .

他注意到她的双手又红又畸形，指甲又长又黑。

[hiː; hi][et; eɪt] [ˈrævənəsli] .
He ate ravenously .
他 吃 贪婪地 .

他狼吞虎咽地吃着。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][dʒuː][dʒɜːrkɪŋ][sʌm; səm] [rɪtʃ] ,
Over the low partition he could see a Jew jerking some rich ,
超过 这 低的 分割 他 可以 看 一个 犹 抽搐 一些 富有的 ,

透过低矮的隔板，他看到一个犹太人正在给某个有钱人撸管，

[ˈstiːmɪŋ] [mes] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] ,
steaming mess into his mouth with a curious twist of the wrist ,
蒸煮 混乱 进入 他的 嘴 和 一个 好奇的 捻 的 这 手腕 ,

他手腕微微一扭，就把一团热气腾腾的糊状物塞进了嘴里。

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
and every now and again wiping his mouth on the sleeve of his coat .
和 每一个 现在 和 再次 擦拭 他的 嘴 在 这 袖子 的 他的 外套 .

他时不时地用衣袖擦擦嘴。

[ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm] .
These details fascinated him .
这些 细节 着迷 他 .

这些细节让他着迷。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['peɪpə(r)] ,
When he had done , he asked for some paper ,
什么时候 他 有 完毕 , 他 问 为了 一些 纸 ,

他做完这一切后，要了一些纸。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] ['sɜːdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [skɒt]
and with the roar of Whitechapel surging outside he began to write to Scott
和 和 这 吼 的 白教堂 滔滔 外部 他 开始 到 写 到 斯科特
.
:
.

伴随着白教堂区喧嚣的室外声浪，他开始给斯科特写信。

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][əʊld][mæn] ,
" My dear , dear old Man ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 老的 男人 ,

我亲爱的老爸，

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
Forgive me for what I am going to do .
原谅 我 为了 什么 我 是 去 到 做 .

请原谅我接下来要做的事。

[laɪf] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — —
Life seems to me — —
生活 似乎 到 我 — —

在我看来，生活似乎——

" ['ɑːftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
" After writing a sentence or two he tore it up ,
" 后 写作 一个 句子 或者 二 他 撕裂 它 向上 ,

“他写了一两句话后就把纸撕掉了。”

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [prəˈdjuːs] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
as he found that he could not produce what he wanted .
作为 他 成立 那 他 可以 不是 生产 什么 他 通缉 .

因为他发现自己无法生产出自己想要的东西。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
Time after time he tried , and only succeeded in being commonplace to the last
时间 后 时间 他 尝试 , 和 仅有的 成功了 在 存在 平凡 到 这 最后的
[dɪˈgriː] .
degree .
程度 .

他一次又一次地尝试，最终却都变得平庸至极。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][aɪˈdiəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [ˌfeəˈwel] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pəʊˈetɪk]['letə(r)] , [siːmd] [ɪmˈpɒsəb(ə)l]
All his ideas of a tender farewell , a beautiful poetic letter , seemed impossible
全部 他的 想法 的 一个 投标 告别 , 一个 美丽的 诗意的 信 , 似乎 不可能的
[ɒv; əv][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] ;
of realization ;
的 实现 ;

他所有关于温柔告别、优美诗意的告别信的想法，似乎都无法实现；

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kɒpid]
instead , he produced effusions which looked as if they might have been copied
反而 , 他 生产 渗出液 哪个 看起来 作为 如果 他们 可能 有 到过 复制
[frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['herəld] .
from the Family Herald .
从 这 家庭 先驱报 .

相反，他写出的那些文字看起来像是从《家族纹章》上抄来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [rəʊt] ['sɪmpli] " [gʊd] - [baɪ] , " ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] [əˈdres] .
At last he wrote simply " Good - bye , " adding his new address .
在 最后的 他 写道 简单地 " 好的 - 再见 , " 添加 他的 新的 地址 .

最后他只简单地写了“再见”，并附上了他的新地址。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .
He tried to think of someone else to write to , but could not .
他 尝试 到 思考 的 某人 别的 到 写 到 , 但 可以 不是 .

他努力想找其他人写信，但想不起来。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [heit] [ænd; ənd] [fɪəd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θrɪl] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪm] .
His father he hated and feared ; there was no thrill in a letter to him .
他的 父亲 他 憎恨 和 害怕 ; 那里 曾是 不 刺激 在 一个 信 到 他 .

他既憎恨又害怕他的父亲；给他写信丝毫没有让他感到兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [flæt] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] .
It all seemed very flat and commonplace .
它 全部 似乎 非常 平坦的 和 平凡 .

一切都显得平淡无奇。

[ðiːz] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

These	last	few	hours	were	not	at	all	as	he	had	pictured	to	himself	.
这些	最后的	很少	小时	是	不是	在	全部	作为	他	有	如图所示	到	他自己	.

这最后几个小时与他之前想象的完全不同。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪttʃæpəl] [haɪ] [striːt] .

Then	he	went	out	into	the	Whitechapel	High	Street	.
然后	他	去	出去	进入	这	白教堂	高的	街道	.

然后他走到了白教堂大街上。

[ðə; ði] ['kɔstə,mʌŋgə] - [stɔːlz] , [lɪt] [wɪð] ['fleərɪŋ] ['næfθə; 'næpθə] [læmps] ,

The	costermongers	'	stalls	,	lit	with	flaring	naphtha	lamps	,
这	小贩	-	摊位	,	点燃	和	燃烧	石脑油	灯	,

小贩的摊位上，燃着熊熊燃烧的石脑油灯，

[meɪd] [ðə; ði] [striːt] ['nɪəli] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

made	the	street	nearly	as	bright	as	in	the	day	-	time	.
制成	这	街道	几乎	作为	明亮的	作为	在	这	天	-	时间	.

街道几乎像白天一样明亮。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] ['griːsi] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] ,

The	pavement	was	greasy	to	walk	on	,
这	路面	曾是	腻	到	走	在	,

人行道很滑，走在上面很费劲。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [vɑːst] [kraʊd] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	it	was	thronged	by	a	vast	crowd	walking	slowly	up	and	down	.
和	它	曾是	熙熙攘攘	经过	一个	广阔的	人群	步行	缓慢地	向上	和	向下	.

那里人山人海，熙熙攘攘，人们缓慢地来回走动。

[ðə; ði] [fɒg] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪl] [spʌndʒ] .

The	fog	was	settling	over	the	houses	,	and	the	place	smelt	like	a	stale	sponge	.
这	多雾路段	曾是	安顿	超过	这	房屋	,	和	这	地方	冶炼	喜欢	一个	陈旧	海绵	.

雾气笼罩着房屋，空气中弥漫着一股陈旧海绵的气味。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['sləʊli] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɒb] .

He	wandered	slowly	down	towards	the	church	,	picking	his	way	among	the	mob	.
他	漫步	缓慢地	向下	向	这	教会	,	挑选	他的	方式	之中	这	暴民	.

他慢慢地朝教堂走去，小心翼翼地穿过人群。

[kɔːs] ['dʒuːɪʃ] ['wɪmɪn] [wɪð] [fɔːls] [heə(r)] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Coarse	Jewish	women	with	false	hair	shouted	to	one	another	.
粗	犹太人	女性	和	错误的	头发	喊叫	到	一	其他	.

一群戴着假发的粗俗犹太妇女互相大声叫喊。

[gˈɜːlz] [wɪð] [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [smɪəd] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Girls	with	high	cheek	-	bones	,	smeared	with	red	and	white	,	caught	hold	of	his	arm	,
女孩们	和	高的	脸颊	-	骨头	,	涂抹	和	红色的	和	白色的	,	捕捉	抓住	的	他的	手臂	,

几个颧骨高耸、脸上涂着红白相间颜料的女孩抓住了他的胳膊。

['wɪspərɪŋ] ['iːv(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

whispering	evil	suggestions	to	him	,	and	cursing	him	for	a	fool	when	he	turned	away	.
耳语	邪恶的	建议	到	他	,	和	咒骂	他	为了	一个	傻子	什么时候	他	转向	离开	.

她向他耳语邪恶的建议，当他转身离开时，她咒骂他是个傻瓜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʊərɪd] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

There	was	a	lurid	glow	in	the	air	.
那里	曾是	一个	骇人的	辉光	在	这	空气	.

空气中弥漫着诡异的光芒。

[hiː; hi] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['steiʃənəz] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ]

He	stopped	outside	a	stationer's	window	,	gazing
他	停止	外部	一个	文具店	窗户	,	凝视

他停在一家文具店的窗外，凝视着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑːdz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

idly	at	the	specimens	of	invitation	cards	in	the	window	.
闲散地	在	这	标本	的	邀请	牌	在	这	窗户	.

漫不经心地看着橱窗里摆放的邀请函样品。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɛvənˌstaɪn]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Levenstein
"	先生	.	和	太太	.	莱文斯坦

莱文斯坦夫妇

" [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni]

"	Request	the	pleasure	of	your	company
"	要求	这	乐趣	的	你的	公司

恳请您光临

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] .

"	At	the	occasion	of	their	son's	circumcision	.
"	在	这	场合	的	他们的	儿子的	割礼	.

在他们儿子接受割礼之际。

" [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [lait] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gʌtəs] ['litə] [wɪð] [dɪ'keɪd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [bəʊnz] ,

"	In	the	brilliant	light	he	saw	the	gutters	littered	with	decayed	vegetables	,	bones	,
"	在	这	杰出的	光	他	锯	这	排水沟	垃圾	和	腐烂的	蔬菜	,	骨头	,

[ænd; ənd][rægz] .

and	rags	.
和	破布	.

在耀眼的阳光下，他看到排水沟里到处都是腐烂的蔬菜、骨头和破布。

[tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [rəʊd] .

Two	old	women	stood	at	a	corner	of	the	Commercial	Road	.
二	老的	女性	站立	在	一个	角落	的	这	商业的	路	.

两位老妇人站在商业路的一个拐角处。

[hiː; hi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] - [bɔːn] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ;

He	heard	one	of	them	say	,	"	Yes	,	it	was	still	-	born	,	so	she	said	;
他	听到	一	的	他们	说	,	"	是的	,	它	曾是	仍然	-	出生	,	所以	她	说	;

他听到其中一个人说："是的，那是个死胎。"

[bʌt; bət][ai] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [skwiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['æni] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	I	'	eard	it	squeak	before	Annie	come	out	of	the	room	.
但	我	-	耳朵	它	吱	前	安妮	来	出去	的	这	房间	.

但在安妮走出房间之前，我听到它发出吱吱声。

" [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .

"	He	passed	on	.
"	他	通过了	在	.

他去世了。

[ə; eɪ][pi'ænəʊ] - ['ɔ:gən] , [wɪð] [ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv] [bɪ'dræg(ə)ld] [bɜ-dz] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [strʌk] [ʌp] ,

A	piano	-	organ	,	with	a	cage	of	bedraggled	birds	on	the	top	,	struck	up	,
一个	钢琴	-	器官	,	和	一个	笼	的	邋遢的	鸟类	在	这	顶部	,	击	向上	,

一架钢琴风琴，顶部放着一个笼子，里面装着一群羽毛凌乱的鸟，奏响了乐曲。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

the	handle	being	turned	by	a	boy	,
这	处理	存在	转向	经过	一个	男生	,

男孩正在转动把手。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [smu:ð] [waɪt] [stʌmp] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

while	his	father	went	among	the	crowd	showing	a	smooth	white	stump	where	his
尽管	他的	父亲	去	之中	这	人群	显示	一个	光滑的	白色的	树桩	在哪里	他的

[hænd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] .

hand	should	have	been	.
手	应该	有	到过	.

而他的父亲则在人群中走着，露出原本应该是手的地方只剩下一个光滑的白色残肢。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] ['laɪbrəri] [stʊd] ['əʊpən] .

The	door	of	the	Free	Library	stood	open	.
这	门	的	这	自由的	图书馆	站立	打开	.

免费图书馆的大门敞开着。

[hi:; hi] [went] [ɪn] .

He	went	in	.
他	去	在	.

他进去了。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpəz] .

The	room	was	crowded	with	men	standing	about	reading	the	evening	papers	.
这	房间	曾是	挤	和	男人	常设	关于	阅读	这	晚上	文件	.

房间里挤满了站着看晚报的男人们。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][stændz] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

He	walked	up	and	down	through	the	rows	of	stands	,	as	if	looking	for
他	步行	向上	和	向下	通过	这	行	的	站立	,	作为	如果	寻找	为了

['sʌmwʌn] ,

someone	,
某人	,

他来回穿梭在看台之间，好像在寻找什么人。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

after	a	while	coming	out	again	into	the	street	.
后	一个	尽管	未来	出去	再次	进入	这	街道	.

过了一会儿，他又回到了街上。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] [nɒkt] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][swɔ:(r)][æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] " ['bli:dɪŋ] [fu:l] .

A	sailor	knocked	against	him	,	and	swore	at	him	for	a	"	bleeding	fool	.
一个	水手	敲门	反对	他	,	和	发誓	在	他	为了	一个	"	出血	傻子	.

一个水手撞了他一下，骂他是“该死的傻瓜”。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] - [bɒks] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tu:; tə] [skɒt] ,

He	was	passing	a	pillar	-	box	,	when	he	remembered	his	letter	to	Scott	,
他	曾是	通过	一个	支柱	-	盒子	,	什么时候	他	记得	他的	信	到	斯科特	,

[ænd; ənd][hi:; hi]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	posted	it	,
和	他	发布	它	,

他路过邮筒时，突然想起自己给斯科特写过信，于是就把信寄了出去。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['ekəʊ][ɒv; əv][ɪts][fɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [səb'dʒektɪv]

hearing	the	hollow	echo	of	its	fall	with	the	sense	of	a	curious	subjective
听力	这	空洞的	回声	的	它是	落下	和	这	感觉	的	一个	好奇的	主观

[dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] .

disturbance	in	the	air	around	.
干扰	在	这	空气	大约	.

听到它坠落时空洞的回声，周围空气中弥漫着一种奇特的、主观的扰动感。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːt] , ['sʌmθɪŋ] ['weɪtɪŋ] [baɪ][hɪm]

He	felt	something	was	by	him	in	the	noisy	street	,	something	waiting	by	him
他	毛毡	某物	曾是	经过	他	在	这	嘈杂	街道	,	某物	等待	经过	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end] .

for	the	end	.
为了	这	结尾	.

他感觉在喧闹的街道上有什么东西在他身边，有什么东西在等待着他的终结。

[hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] ['grɪmli] .

He	looked	hastily	over	his	shoulder	,	and	then	laughed	grimly	.
他	看起来	草草	超过	他的	肩膀	,	和	然后	笑了	阴沉地	.

他匆匆回头看了一眼，然后阴沉地笑了笑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] ,

After	a	time	,	when	he	had	been	among	the	crowd	for	nearly	two	hours	,
后	一个	时间	,	什么时候	他	有	到过	之中	这	人群	为了	几乎	二	小时	,

过了一段时间，当他在人群中待了将近两个小时后，

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tə'wɔːdz]

some	impulse	seemed	to	draw	him	away	,	and	he	went	back	towards
一些	冲动	似乎	到	画	他	离开	,	和	他	去	后退	向

['haʊndzˌdɪtʃ] .

Houndsditch	.
猎犬沟	.

似乎有什么冲动驱使着他，他便往 Houndsditch 方向走去。

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [striːt] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] " [θriː] [nʌnz] ,

Before	turning	down	the	long	narrow	street	,	he	went	into	the	"	Three	Nuns	,
前	转弯	向下	这	长的	狭窄的	街道	,	他	去	进入	这	"	三	修女	,

在拐进那条狭长的街道之前，他走进了“三个修女”旅馆。

" [ðə; ði][bɪg][həʊ'tel][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [θriː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]

"	the	big	hotel	at	the	corner	,	and	spent	his	last	shilling	in	three	glasses	of
"	这	大的	酒店	在	这	角落	,	和	花费	他的	最后的	先令	在	三	眼镜	的

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

“街角那家大酒店，他把最后的一先令都花在了三杯白兰地上。”

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

As	he	closed	the	door	of	his	lodgings	,
作为	他	关闭	这	门	的	他的	住宿	,

他关上住处大门时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [sæŋk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] ,

the	noise	of	the	streets	sank	suddenly	into	a	distant	hum	,
这	噪音	的	这	街道	沉没	突然	进入	一个	遥远	哼	,

街道上的喧嚣突然变成了远处传来的嗡嗡声。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːgən] ,

through	which	he	could	distinguish	the	far	-	off	tinklings	of	the	barrel	-	organ	,
通过	哪个	他	可以	区分	这	远的	-	离开	叮叮当当	的	这	桶	-	器官	,

透过这些声音，他可以分辨出远处手摇风琴的叮当声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

which	had	moved	higher	up	the	street	.
哪个	有	已搬	更高	向上	这	街道	.

它已经搬到了街道更高处。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] ['bizi] [hɪm'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd] ['taɪdi] ,

When	he	got	to	his	room	he	busied	himself	in	making	it	clean	and	tidy	,
什么时候	他	得到	到	他的	房间	他	忙碌	他自己	在	制作	它	干净的	和	整齐的	,

他回到房间后，便忙着把房间打扫得干干净净。

['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːθ] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['niːtli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæg] .

clearing	up	the	hearth	,	putting	his	clothes	neatly	away	into	his	bag	.
清理	向上	这	炉	,	推杆	他的	衣服	整齐地	离开	进入	他的	包	.

他收拾好壁炉，把衣服整齐地放进包里。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

Then	he	took	a	little	bottle	out	of	his	pocket
然后	他	采取	一个	小的	瓶子	出去	的	他的	口袋

然后他从口袋里掏出一个小瓶子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[mɑːkt] " ['klɒrəfɔːm] .

marked	"	Chloroform	.
标记	"	氯仿	.

标记为“氯仿”。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ræk] [wɪð] [tuː] ['hætpɪn]

"	Over	the	head	of	the	bed	he	fixed	up	a	sort	of	rack	with	two	hatpins
"	超过	这	头	的	这	床	他	固定的	向上	一个	种类	的	架子	和	二	帽针

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [strɪŋ] ,

and	some	string	,
和	一些	细绳	,

“他在床头上方用两根帽针和一些绳子做了一个简易架子，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [kʊd; kəd] [swɪŋ] [ɪg'zæktli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

so	that	the	bottle	could	swing	exactly	over	his	pillow	.
所以	那	这	瓶子	可以	摇摆	确切地	超过	他的	枕头	.

这样瓶子就能正好悬停在他的枕头上方。

[ðen] [hiː; hi] ['prɪkt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['faɪəl] [wɒz; wəz]

Then	he	pricked	a	hole	in	the	cork	in	such	a	manner	that	if	the	phial	was
然后	他	刺痛	一个	洞	在	这	软木	在	这样的	一个	方式	那	如果	这	小瓶	曾是

[tɜːnd] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

turned	upside	-	down	,
转向	上行	-	向下	,

然后他以这样的方式在软木塞上扎了一个孔：如果将小瓶倒置，

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [wʊd] [uːz] [θruː] .

every	few	minutes	a	drop	of	liquid	would	ooze	through	.
每一个	很少	分钟	一个	降低	的	液体	会	渗出物	通过	.

每隔几分钟就会渗出一滴液体。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	lit	a	cigarette	and	sat	down	to	think	.
他	点燃	一个	卷烟	和	卫星	向下	到	思考	.

他点燃一支烟，坐下来思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt]['səʊbə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [dʌl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	not	quite	sober	,	but	he	felt	a	dull	conviction	that	things	were
他	曾是	不是	相当	清醒	,	但	他	毛毡	一个	乏味的	定罪	那	事物	是

['nevə(r)][mɔː(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

never	more	unsatisfactory	.
绝不	更多的	不令人满意	.

他虽然还没完全清醒，但隐隐觉得事情再也没有比现在更令人不满的了。

[hiː; hi] [felt] [nəʊ] ['sædnəs] , [nəʊ] ['peɪθɒs] , ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

He	felt	no	sadness	,	no	pathos	,	stealing	over	him	.
他	毛毡	不	悲伤	,	不	感伤	,	偷窃	超过	他	.

他没有感受到一丝悲伤，一丝悲悯，没有一丝怜悯涌上心头。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [θɪŋz] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd]

With	a	great	effort	he	struggled	to	realize	things	,	getting	up	and	walking	round
和	一个	伟大的	努力	他	挣扎	到	意识到	事物	,	获得	向上	和	步行	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他费了好大劲才弄明白发生了什么，起身在房间里走来走去。

['tɔːkɪŋ] ['θɪkli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

talking	thickly	to	himself	.
说	浓密	到	他自己	.

他含糊不清地自言自语。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʌŋ] , ['klevə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

"	Here	I	am	,	young	,	clever	,	of	a	good	family	,
"	这里	我	是	,	年轻的	,	聪明的	,	的	一个	好的	家庭	,

“我年轻、聪明，出身良好家庭，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [greɪt] ;

a	man	who	might	have	been	good	or	even	great	;
一个	男人	WHO	可能	有	到过	好的	或者	甚至	伟大的	;

一个原本可能很优秀甚至很伟大的人；

[ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ?

am	I	going	to	die	like	a	rat	in	a	hole	?
是	我	去	到	死	喜欢	一个	鼠	在	一个	洞	?

我会像洞里的老鼠一样死去吗?

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	He	said	it	with	all	the	force	and	yearning	he	could	put	into	his	voice	,
"	他	说	它	和	全部	这	力量	和	渴望	他	可以	放	进入	他的	嗓音	,

他说这话时，声音里充满了力量和渴望。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [peɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

trying	to	force	a	note	of	pain	,	but	the	result	was	most	ordinary	.
尝试	到	力量	一个	笔记	的	疼痛	,	但	这	结果	曾是	最多	普通的	.

他试图发出痛苦的声音，但结果却很普通。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ə'bʌv]

He	looked	at	his	face	in	a	little	strip	of	looking	-	glass	above
他	看起来	在	他的	脸	在	一个	小的	条	的	寻找	-	玻璃	多于

他透过上方一小块镜子看了看自己的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

壁炉。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][ɪm'pjʊərəti][ænd; ənd][sɪn] .
He saw nothing but the imprint of impurity and sin .
他 锯 没有什么 但 这 印记 的 杂质 和 罪 .

他看到的只有污秽和罪恶的痕迹。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
Then he lay back on the bed , and thought that he roared with laughter .
然后 他 躺 后退 在 这 床 , 和 想法 那 他 咆哮 和 笑声 .

然后他躺回床上，心想自己是不是放声大笑了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk] .
The situation seemed irresistibly comic .
这 情况 似乎 无法抗拒地 漫画 .

这情景看起来简直滑稽可笑。

[hiː; hi]['əʊnli] ['tʃʌkl] ['fiːbli] ,
He only chuckled feebly ,
他 仅有的 轻笑 虚弱地 ,

他只是无力地轻笑了一声。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]
but to him it seemed as if he were shrieking in an ecstasy of
[mɜːθ] .
mirth .

但在他看来，他仿佛是在极度欢乐中尖叫。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [preŋ] [ə'laʊd] , " [əʊ] , [gɒd] , [help] [ˌem 'iː] !
Suddenly he got up and fell on his knees , praying aloud , " Oh , God , help me !
突然 他 得到 向上 和 跌倒 在 他的 膝盖 , 祈祷 大声 , " 哦 , 上帝 , 帮助 我 !

他突然站起来，跪倒在地，大声祈祷："哦，上帝，救救我！"

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
God forgive me !
上帝 原谅 我 !

上帝请原谅我!

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [preə(r)]
" All the time that he knelt and tried to pour out an impassioned prayer
" 全部 这 时间 那 他 跪下 和 尝试 到 倒 出去 一个 热情洋溢 祷告
[fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]
for forgiveness he knew that it was only an attempt to bring some
为了 饶恕 他 知道 那 它 曾是 仅有的 一个 试图 到 带来 一些
['pəʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

"他跪着，试图倾诉衷肠地祈求宽恕，但他心里清楚，这只不过是想表达一些诗意罢了。"

[sʌm; səm] ['peɪθɒs] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɑːst] ['moʊənts] .
some pathos , into his last moments .
一些 感伤 , 进入 他的 最后的 时刻 .

直到生命的最后时刻，他依然带着一丝悲情。

[ə'gen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lɑːft] ['waɪldli] .

Again	**he**	**got**	**up**	**and**	**laughed**	**wildly**	**.**
再次	他	得到	向上	和	笑了	疯狂地	.

他又站了起来，放声大笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [drɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ,

His	**face**	**grew**	**ashen**	**grey**	**and**	**horribly**	**drawn**	**in**	**his**	**attempts**	**to**	**deceive**	**himself**	**,**
他的	脸	生长	铁青	灰色的	和	糟糕透了	绘制	在	他的	尝试	到	欺骗	他自己	,

他试图欺骗自己，结果脸色变得灰白憔悴，面容痛苦不堪。

[tuː; tə] [pəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] .

to	**pose**	**once**	**more**	**.**
到	姿势	一次	更多的	.

再次摆姿势。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ?

"	**Is**	**there**	**nothing**	**,**	**NOTHING**	**?**
"	是	那里	没有什么	,	没有什么	?

“难道什么都没有吗，什么都没有？”

[gʊd] [gɒd] ! . . .

Good	**God**	**!**	**.**	**.**	**.**
好的	上帝	!	.	.	.

我的天哪！

[waɪ] [kænt] [aɪ] [fiːl] ?

why	**can't**	**I**	**feel**	**?**
为什么	不能	我	感觉	?

为什么我感觉不到任何东西?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

why	**?**
为什么	?

为什么?

[ɑː] ! [ɑː] !

Ah	**!**	**ahh**	**!**
啊	!	啊	!

啊！啊！

" [hiː; hi] [tɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] - [kwɪlt] ['waɪldli] , ['snɑːrlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] .

"	**He**	**tore**	**at**	**the**	**bed**	**-**	**quilt**	**wildly**	**,**	**snarling**	**like**	**a**	**beast**	**.**
"	他	撕裂	在	这	床	-	被子	疯狂地	,	咆哮	喜欢	一个	兽	.

他疯狂地撕扯着被子，像野兽一样咆哮。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærəksɪzəm] [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['stɪfənd] .

In	**the**	**middle**	**of**	**his**	**paroxysm**	**he**	**stopped**	**suddenly**	**and**	**stiffened**	**.**
在	这	中间	的	他的	发作	他	停止	突然	和	僵硬	.

在他发作到一半的时候，他突然停了下来，身体僵硬起来。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [wɪəd] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm]

Once	**more**	**the**	**weird**	**horror**	**of**	**another**	**presence**	**in**	**the**	**room**	**came**
一次	更多的	这	诡异的	恐怖	的	其他	在场	在	这	房间	来了

房间里再次出现了另一种诡异恐怖的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

凌驾于他之上。

[hiː; hi] ['hwimpə] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ]

He	whimpered	like	a	dog	,	shrinking	into	a	corner	,	with	staring	eyes	,	not	knowing
他	呜咽	喜欢	一个	狗	,	收缩	进入	一个	角落	,	和	凝视	眼睛	,	不是	会心

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,

what	he	did	,
什么	他	做过	,

他像狗一样呜咽着，蜷缩在角落里，双眼空洞地望着前方，不知道自己做错了什么。

['mʌtərɪŋ] " ['mʌðə(r)] — ['mʌðə(r)] !

muttering	"	Mother	—	mother	!
喃喃自语	"	母亲	—	母亲	!

喃喃自语：“母亲——母亲！”

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [nɒn'entəti]

"	Then	with	a	complete	change	of	tone	and	manner	,	he	said	,	"	A	nonentity
"	然后	和	一个	完全的	改变	的	语气	和	方式	,	他	说	,	"	一个	非实体

[wɪð] [məʊst] [sɪ'dʌktɪv] [heə(r)] .

with	most	seductive	hair	.
和	最多	诱人的	头发	.

“然后他语气和态度完全改变了，说道：‘一个无足轻重的人，却有着一头非常迷人的头发。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maʊθ] ['daʊnwədz]

"	He	took	the	little	bottle	from	the	table	,	and	hung	it	mouth	downwards
"	他	采取	这	小的	瓶子	从	这	桌子	,	和	悬挂	它	嘴	向下

[ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] .

in	the	sling	.
在	这	吊索	.

他从桌上拿起小瓶子，瓶口朝下挂在吊带上。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ,

He	took	off	his	coat	and	waistcoat	,
他	采取	离开	他的	外套	和	马甲	,

他脱下了外套和马甲，

[mə'kænɪkli] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .

mechanically	winding	up	his	watch	and	placing	it	on	the	mantel	.
机械地	绕线	向上	他的	手表	和	放置	它	在	这	壁炉架	.

他机械地给手表上弦，然后把它放在壁炉架上。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [ai][hæd; həd] [həʊpt] .

"	This	is	not	at	all	what	I	had	hoped	.
"	这	是	不是	在	全部	什么	我	有	希望	.

“这完全不是我所希望的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [kwaɪt] ['kɒmənpleɪs] , [ɪn][fækt] ,

It	is	most	unsatisfactory	,	quite	commonplace	,	in	fact	,
它	是	最多	不令人满意	,	相当	平凡	,	在	事实	,

这非常令人不满，实际上也很常见。

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] .

"	he	said	as	he	lay	down	on	the	bed	.
"	他	说	作为	他	躺	向下	在	这	床	.

“他一边说着，一边躺到了床上。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [splæʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

He	felt	a	little	splash	on	his	cheek	,
他	毛毡	一个	小的	溅	在	他的	脸颊	,

他感觉脸颊上溅了一点水。

[ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] ,

and	moved	his	face	out	of	the	direct	course	of	the	liquid	,
和	已搬	他的	脸	出去	的	这	直接的	课程	的	这	液体	,

他将脸移开，避开液体直接喷溅的方向。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

which	now	began	to	fall	more	rapidly	.
哪个	现在	开始	到	落下	更多的	快速	.

现在，它的下降速度开始加快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] .

TWENTY	YEARS	AFTER	.
二十	年	后	.

二十年后。

[æn; ən] ['epɪlɒg] [ɪn] [tuː] ['pɪktʃəz] .

AN	EPILOGUE	IN	TWO	PICTURES	.
一个	结语	在	二	图片	.

两幅画作组成的尾声。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɪktʃə(r)] .

THE	FIRST	PICTURE	.
这	第一的	图片	.

第一张图片。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

The	Art	of	Religion	.
这	艺术	的	宗教	.

宗教的艺术。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] .

The	church	was	very	full	.
这	教会	曾是	非常	满的	.

教堂里挤满了人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ɒv; əv][ɔːl] [seɪnts] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [skɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] .

It	was	the	vigil	of	All	Saints	,	and	Father	Scott	was	to	preach	.
它	曾是	这	守夜	的	全部	圣徒队	,	和	父亲	斯科特	曾是	到	布道	.

那天是诸圣节前夕，斯科特神父将要布道。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['ɑːtʃɪz] , [stʊd] [ðə; ði]

Far	away	,	the	culminating	point	of	the	long	vista	of	shadowy	arches	,	stood	the
远的	离开	,	这	高潮	观点	的	这	长的	景色	的	阴暗的	拱门	,	站立	这

[haɪ] ['ɔːltə(r)] ,

High	Altar	,
高的	坛	,

远处，在绵延的幽暗拱门尽头，矗立着高坛。

['bleɪzɪŋ] [wɪð] [laɪts] .

blazing	with	lights	.
炽烈	和	灯	.

灯火辉煌。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðeə(r)] [stɔ:lz] , [ænd; ənd] ['evri] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ləʊ] .

The	choir	had	just	taken	their	stalls	,	and	every	head	was	bent	low	.
这	唱诗班	有	只是	已采取	他们的	摊位	,	和	每一个	头	曾是	弯曲	低的	.

唱诗班成员刚刚入座，每个人都低着头。

[æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] [wɒz; wəz] [ˌri:ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:gən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪts] , [lʌvd]

An	orchestra	was	reinforcing	the	organ	,	and	the	long	silver	trumpets	,	loved
一个	乐队	曾是	强化	这	器官	,	和	这	长的	银	小号	,	喜爱

[ɒv; əv][əʊld] ['pə:sl] ,

of	old	Purcell	,
的	老的	珀塞尔	,

管弦乐队为管风琴伴奏，还有老珀塞尔钟爱的长长的银色小号。

['ʃaʊtɪd] ['dʒu:bɪlәntli] , ['ekəʊɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] ['klɪəstɔ:ri] .

shouted	jubilantly	,	echoing	away	down	the	dim	clerestory	.
喊叫	欢欣雀跃	,	回声	离开	向下	这	暗淡	高侧窗	.

欢呼声在昏暗的天窗下回荡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['fɑ:ðə(r)] [skɒt] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] , [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [æt; ət][ðə; ði] ['meləʊdi] .

Father	Scott	felt	a	strange	thrill	,	an	uplifting	of	the	heart	,	at	the	melody	.
父亲	斯科特	毛毡	一个	奇怪的	刺激	,	一个	令人振奋	的	这	心	,	在	这	旋律	.

斯科特神父听到这旋律，感到一阵莫名的激动，内心无比振奋。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

He	stood	up	in	his	stall	with	the	rest	,
他	站立	向上	在	他的	摊位	和	这	休息	,

他和其他人一起站在自己的摊位上。

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [feɪs] [stɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [trend] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] , [bʌt; bət] ['swi:tnd] ,

a	man	whose	face	still	showed	a	trend	to	the	commonplace	,	but	sweetened	,
一个	男人	谁	脸	仍然	显示	一个	趋势	到	这	平凡	,	但	加糖	,

一个脸上仍带着平凡气息，但又带着一丝温柔的男人

['ɔ:lməʊst] [rɪ'faɪnd] [ə'weɪ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

almost	refined	away	by	something	else	.
几乎	精制	离开	经过	某物	别的	.

几乎被其他东西提炼掉了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['sesɪli] , [swi:t] [səʊlz] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [wɜ:kt] ,

The	little	sisters	of	St	.	Cecily	,	sweet	souls	with	whom	he	worked	,
这	小的	姐妹	的	英石	.	塞西莉	,	甜的	灵魂	和	谁	他	工作	,

圣塞西莉亚修女会的修女们，那些与他一起工作的善良灵魂，

[sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [wʌns] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

said	among	themselves	that	he	had	had	a	dear	friend	once	whom	he	had
说	之中	他们自己	那	他	有	有	一个	亲爱的	朋友	一次	谁	他	有

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

他们私下议论说，他曾经有一个挚友，他非常爱他。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [stɪl] [mɔ:n, məun][ænd; ənd] [preɪd] ,

and	for	whom	he	still	mourned	and	prayed	,
和	为了	谁	他	仍然	哀悼	和	祈祷	,

他仍然为之哀悼和祈祷，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈemɪnəntli] [ˈlʌvəbl] [mæn] .

and	that	it	was	this	that	made	him	such	an	eminently	lovable	man	.
和	那	它	曾是	这	那	制成	他	这样的	一个	非常	可爱的	男人	.

正是这一点使他成为一个非常讨人喜欢的人。

[ɪnˈdiːd] , [ˈsɪstə(r)][ɪˈlaɪzə][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz]

Indeed	,	Sister	Eliza	had	even	read	a	novel	he	had	written	in	his	early	days
的确	,	姐姐	伊丽莎	有	甚至	读	一个	小说	他	有	书面	在	他的	早期的	天

,

,

,

事实上，伊丽莎修女甚至读过他早年写的一部小说。

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [rəʊˈmæns][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [juːθ] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [praɪm] .

a	mystic	romance	of	a	glorious	youth	who	had	never	come	to	prime	.
一个	神秘	浪漫	的	一个	辉煌	青年	WHO	有	绝不	来	到	主要的	.

一段关于一位英年早逝的耀眼青年的神秘爱情故事。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['ænθəm] [sweld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [preɪz] ,

The	music	of	the	stately	anthem	swelled	up	in	a	burst	of	praise	,
这	音乐	的	这	庄严	国歌	肿胀	向上	在	一个	爆裂	的	称赞	,

庄严的颂歌声在一片赞美声中高亢响起，

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['sɪŋɪŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [wɪð] [kiːn] ['vaɪbrətəri] [nəʊts] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnə(r)]

the	trumpets	singing	high	over	all	with	keen	vibratory	notes	that	told	of	an	inner
这	小号	歌唱	高的	超过	全部	和	敏锐的	振动	笔记	那	讲述	的	一个	内

['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ɪəz] [ɪˈnɪʃieɪt] .

mystery	to	ears	initiate	.
神秘	到	耳朵	发起	.

小号高亢地吹奏着，尖锐而富有弹性的音符向耳朵诉说着内心的奥秘。

[ðen] , [wen] ['fɑːðə(r)] [greɪ] , [æn; ən][əʊld] [priːst] [huːz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [dʌn] , [riːd] [ðə; ði]

Then	,	when	Father	Gray	,	an	old	priest	whose	days	were	nearly	done	,	read	the
然后	,	什么时候	父亲	灰色的	,	一个	老的	牧师	谁	天	是	几乎	完毕	,	读	这

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

然后，当年迈的格雷神父——一位即将退休的老神父——朗读这篇经文时，

[skɒt] [lent] [bæk] [wɪð] [krɒst] [hændz] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

Scott	leant	back	with	crossed	hands	,	thinking	of	old	times	,	of	his	youth	.
斯科特	倾斜	后退	和	交叉	双手	,	思维	的	老的	时代	,	的	他的	青年	.

斯科特双手抱胸，向后靠去，回忆起往事，回忆起他的青春岁月。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɒn] [ðɪs] [greɪt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [les] ['ɜːθli]

It	seemed	to	him	on	this	great	night	of	the	Church	that	other	and	less	earthly
它	似乎	到	他	在	这	伟大的	夜晚	的	这	教会	那	其他	和	较少的	尘世的

[fɔːmz] [ænd; ənd]

forms	and
表格	和

在这伟大的教会之夜，他觉得还有其他不那么世俗的形式和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['vɔɪsɪz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

voices	thronged	the	building	.
声音	熙熙攘攘	这	建筑	.

大楼里人声鼎沸。

[ɪn][ðə; ði] [kriːd] , [ðə; ði] [wɜːdz] " [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] [seɪnts] " [tʌtʃt] [hɪm] ['streɪndʒli] , [æz; əz] [ðeɪ]

In	the	Creed	,	the	words	"	communion	of	saints	"	touched	him	strangely	,	as	they
在	这	信条	,	这	字	"	圣餐	的	圣徒	"	感动	他	奇怪的	,	作为	他们

['ɔːlweɪz] [dɪd] ;

always	did	;
总是	做过	;

在信经中，“圣徒相通”这几个字像往常一样，深深地触动了他；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['miːnɪŋ] .

but	to	-	night	they	came	home	to	him	with	a	deeper	meaning	.
但	到	-	夜晚	他们	来了	家	到	他	和	一个	更深	意义	.

但今晚，它们带着更深层的意义回到了他身边。

" [gɒd] [ɪz][səʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['sɪmpli] .

"	God	is	so	good	,	"	he	thought	simply	.
"	上帝	是	所以	好的	,	"	他	想法	简单地	.

“上帝真好，”他简单地想。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæz; həz] ['pɑːd(ə)n] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn][sɪn] .

"	Surely	He	has	pardoned	him	for	that	one	sin	.
"	一定	他	有	赦免	他	为了	那	一	罪	.

“祂肯定已经赦免了他所犯的那一项罪过。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['veri] ['plez(ə)nt] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	so	pure	and	beautiful	—	very	pleasant	hast	thou	been	to	me	.
他	曾是	所以	纯的	和	美丽的	—	非常	令人愉快的	哈斯特	你	到过	到	我	.

他如此纯洁美丽——你让我感到无比愉悦。

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndə] [ˊdiskəˊeˊnektidli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sentənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] ,

"	His	thoughts	wandered	disconnectedly	,	recalling	sentences	that	had	struck	him	,
"	他的	想法	漫步	断断续续地	,	回忆	句子	那	有	击	他	,

[əʊld] [siːnz] [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv] [vɜːs] .

old	scenes	and	scraps	of	verse	.
老的	场景	和	碎屑	的	诗	.

他的思绪漫无目的地游荡，回忆起一些触动他的句子、旧时的场景和零碎的诗句。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [brɔːt] [bæk] ['kaʊli] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət]

The	smell	of	the	incense	brought	back	Cowley	or	the	Sunday	evening	services	at
这	闻	的	这	香	带来	后退	考利	或者	这	星期日	晚上	服务	在

[ˌes 'tiː] . ['bɑːrnəbəs] .

St	.	Barnabas	.
英石	.	巴拿巴	.

焚香的气味让人想起考利，或是圣巴拿巴教堂的周日晚间礼拜。

[hiː; hi] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp]

He	rejoiced	in	his	heart	at	the	stateliness	and	circumstance	of	worship
他	欣喜若狂	在	他的	心	在	这	庄严	和	环境	的	崇拜

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他因周围庄严的敬拜氛围而由衷地感到喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][sʌm; səm][əʊld]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tʃaɪmz] ,

and	he	recalled	some	old	articles	in	the	Church	Chimes	,
和	他	召回	一些	老的	文章	在	这	教会	编钟	,

他回忆起以前在《教堂钟声》杂志上发表的一些文章，

[dɪ'fendɪŋ] ['eləkwəntli] [ðə; ði] " [truː] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv]['həʊli] [tʃɜːtʃ] .

defending	eloquently	the	"	true	ritual	of	holy	Church	.
防守	雄辩地	这	"	真的	仪式	的	圣	教会	.

雄辩地捍卫“神圣教会的真正仪式”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm][səʊ] [gʊd] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ɑːnsə(r)]

"	He	had	thought	them	so	good	,	he	remembered	,	such	a	dignified	answer
"	他	有	想法	他们	所以	好的	,	他	记得	,	这样的	一个	凝重	回答

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

to	the	other	side	.
到	这	其他	边	.

“他记得，他当时觉得他们（指对方）做得非常好，对对方来说，这是一个多么有尊严的回应啊。”

[ðə; ði] [preə(r)z] [bɪ'gæn] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [diːp] ['hɑːməˌnaɪzd] " [ɑː'men; eɪ'men] ,

The	prayers	began	,	each	with	its	deep	harmonized	"	Amen	,
这	祈祷	开始	,	每个	和	它是	深的	协调	"	阿门	,

祈祷开始了，每个人都发出低沉而和谐的“阿门”声。

" [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd][maɪnd] [lɒŋ] - [drɔːn] [gɑːsps][ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs]

"	which	seemed	to	him	in	his	excited	mind	long	-	drawn	gasps	of	thankfulness
"	哪个	似乎	到	他	在	他的	兴奋的	头脑	长的	-	绘制	喘息	的	感恩

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] .

and	worship	.
和	崇拜	.

在他激动的心情中，这仿佛是一阵阵绵长的感激和崇拜的喘息。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [preɪd] ['hʌmbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

He	bent	his	head	low	in	his	hands	,	and	prayed	humbly	for	the	Church's
他	弯曲	他的	头	低的	在	他的	双手	,	和	祈祷	谦卑地	为了	这	教会的

['welfeə(r)] ,

welfare	,
福利	,

他低下头，双手抱头，谦卑地为教会的福祉祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	then	,	with	an	uplifting	of	his	heart	and	a
和	然后	,	和	一个	令人振奋	的	他的	心	和	一个

然后，他心情愉悦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[greɪt] ['pæʃənət] ['jɜːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ded] [frend] .

great	passionate	yearning	,	for	his	dead	friend	.
伟大的	热情的	渴望	,	为了	他的	死的	朋友	.

他对死去的朋友怀有强烈的思念之情。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ɒn] [ðɪs] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .

He	felt	very	near	to	him	on	this	feast	of	the	departed	.
他	毛毡	非常	靠近	到	他	在	这	盛宴	的	这	已离开	.

在这个纪念逝者的节日里，他感到与他非常亲近。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv]['feɪsɪz] .

The	time	came	for	him	to	speak	to	the	long	rows	of	faces	.
这	时间	来了	为了	他	到	说话	到	这	长的	行	的	面孔	.

轮到他向一排排面孔讲话了。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt][ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [ɑːtʃ] ,

He	mounted	to	the	high	pulpit	in	the	sweep	of	the	chancel	arch	,
他	安装	到	这	高的	讲坛	在	这	扫	的	这	圣坛	拱	,

他登上圣坛拱门上方的高台讲坛，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	looked	down	on	the	congregation	.
和	看起来	向下	在	这	会众	.

他俯视着会众。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['gæðəd] ['paʊə(r)][ænd; ənd] ['səʊnəns] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

He	began	quietly	enough	,	but	gathered	power	and	sonance	as	his	feelings
他	开始	悄悄	足够的	,	但	聚集	力量	和	声波	作为	他的	情怀

[sweɪd] [hɪm] ,

swayed	him	,
摇摆	他	,

他起初声音很轻柔，但随着情感的波动，声音逐渐变得洪亮有力。

['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [æn; ən][aɪ'diːəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] [ɔːl] [ə'teɪn] ,

drawing	for	them	a	picture	,	an	ideal	,	to	which	they	might	all	attain	,
绘画	为了	他们	一个	图片	,	一个	理想的	,	到	哪个	他们	可能	全部	达到	,

为他们描绘一幅蓝图，一个理想，一个他们都能达到的理想，

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] ['gʊdnəs] .

telling	them	of	the	sweetness	that	comes	with	goodness	.
讲述	他们	的	这	甜味	那	来	和	善良	.

告诉他们善良带来的甜蜜。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [druː] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

He	thought	of	the	friend	of	his	youth	,	and	drew	an	exalted	picture	of
他	想法	的	这	朋友	的	他的	青年	,	和	画	一个	崇高	图片	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他想起了年轻时的朋友，并为他描绘了一幅崇高的画像。

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sæt] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

while	the	people	sat	breathless	at	the	beauty	of	his	words	.
尽管	这	人们	卫星	喘不过气	在	这	美丽	的	他的	字	.

人们被他话语的美妙所深深打动，屏息凝神。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Then	he	said	in	a	hushed	voice	how	he	had	thought	,	and	liked	to	think	,
然后	他	说	在	一个	静静地	嗓音	如何	他	有	想法	,	和	喜欢	到	思考	,

然后他压低声音说了他的想法，以及他喜欢的想法：

[ðæt] [raʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] ,

that	round	them	to	-	night	were	the	dear	ones	who	had	died	,
那	圆形的	他们	到	-	夜晚	是	这	亲爱的	一个	WHO	有	死亡	,

今晚陪伴在他们身边的，是那些已经离世的亲人。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] ['həʊli] [naɪt] .

that	they	were	watching	over	them	and	praying	with	them	that	holy	night	.
那	他们	是	观看	超过	他们	和	祈祷	和	他们	那	圣	夜晚	.

在那神圣的夜晚，他们一直在守护着他们，与他们一同祈祷。

['evriwʌn] [felt] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Everyone	felt	the	spell	of	the	hour	and	the	voice	of	the	priest	,	it	was
每个人	毛毡	这	拼写	的	这	小时	和	这	嗓音	的	这	牧师	,	它	曾是

[məʊst] [ʌn'ɜːθli] ,

most	unearthly	,
最多	超凡脱俗的	,

每个人都感受到了那一刻的氛围和牧师的声音，那声音无比超凡脱俗。

[drə'mætɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] .

dramatic	,	and	effective	.
戏剧性	,	和	有效的	.

效果显著，引人入胜。

['sɪstə(r)][ɪ'laɪzə] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd]['əʊnli]

Sister	Eliza	wiped	her	eyes	and	thought	of	the	novel	,	and	only
姐姐	伊丽莎	擦拭	她	眼睛	和	想法	的	这	小说	,	和	仅有的

[pɔː(r); pʊə(r)]

poor
贫穷的

伊丽莎修女擦了擦眼泪，想起了那本小说，只有可怜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[əʊld]['fɑːðə(r)] [greɪ] , ['wɜːði] [mæn] , [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , ['taɪəd][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ]

old	Father	Gray	,	worthy	man	,	was	fast	asleep	in	the	chancel	,	tired	by	the	long
老的	父亲	灰色的	,	值得	男人	,	曾是	快速地	睡着了	在	这	圣坛	,	疲劳的	经过	这	长的

[ˌserɪ'məʊniəl] [deɪ] .

ceremonial	day	.
仪式	天	.

老格雷神父是一位德高望重的人，他因漫长的一天仪式而疲惫不堪，在圣坛里睡着了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] [ɪts] ['ækəˌlaɪts] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] ,

Then	came	the	great	procession	round	the	church	,	with	its	acolytes	and	crosses	,
然后	来了	这	伟大的	游行	圆形的	这	教会	,	和	它是	侍僧	和	十字架	,

随后是绕教堂的大型游行队伍，队伍中有侍从和十字架。

['fɑːðə(r)] [skɒt] ['wɔːkɪŋ] [lɑːst][ɪn] ['flaʊəd] [kəʊp] .

Father	Scott	walking	last	in	flowered	cope	.
父亲	斯科特	步行	最后的	在	开花的	应付	.

斯科特神父身穿花袍，走在队伍的最后面。

[ðeɪ] [sæŋ] , " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [huː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [rest] ,

They	sang	,	"	For	all	the	saints	who	from	their	labours	rest	,
他们	唱	,	"	为了	全部	这	圣徒	WHO	从	他们的	劳动	休息	,

他们唱道："为了所有安息于劳苦中的圣徒们，

" ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['ekəʊ][ɪn] ['evri] [hɑːt] .

"	waking	a	responsive	echo	in	every	heart	.
"	醒来	一个	响应式设计	回声	在	每一个	心	.

"唤醒每个人心中的共鸣。"

[lɑːst] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪm'presɪv] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv]['saɪlənt] [preə(r)] ,

Last	,	and	most	impressive	of	all	,	the	long	spell	of	silent	prayer	,
最后的	,	和	最多	感人的	的	全部	,	这	长的	拼写	的	沉默的	祷告	,

最后，也是最令人印象深刻的，是长时间的默祷。

['brəʊkən][æt; ət][lɑːst][baɪ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

broken	at	last	by	the	crashing	music	,
破碎的	在	最后的	经过	这	崩溃	音乐	,

最终被震耳欲聋的音乐声打破。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	the	shuffling	feet	of	the	congregation	as	they	left	the	building	.
和	这	洗牌	脚	的	这	会众	作为	他们	左边	这	建筑	.

还有会众离开教堂时拖沓的脚步声。

['sɪstə(r)][ɪ'laɪzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [naɪt] [wɪnd] ,

Sister	Eliza	,	as	she	went	out	into	the	cutting	night	wind	,
姐姐	伊丽莎	,	作为	她	去	出去	进入	这	切割	夜晚	风	,

伊丽莎修女迎着凛冽的夜风走了出去，

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] .

could	not	help	thinking	of	the	novel	.
可以	不是	帮助	思维	的	这	小说	.

我不禁想起了那部小说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd]['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [truː] [ə'kaʊnt] .

It	was	not	a	bad	novel	,	but	this	is	the	true	account	.
它	曾是	不是	一个	坏的	小说	,	但	这	是	这	真的	帐户	.

这部小说还不错，但这才是真实的故事。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['pɪktʃə(r)] .

THE	SECOND	PICTURE	.
这	第二	图片	.

第二张图片。

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

A	dinner	in	honour	of	the	law	.
一个	晚餐	在	荣誉	的	这	法律	.

一场致敬法律界的晚宴。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] .

"	Well	,	my	dear	,	and	who	have	you	got	?	"	said	the	duchess	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	和	WHO	有	你	得到	?	"	说	这	公爵夫人	.

“那么，亲爱的，你找了谁呢？”公爵夫人问道。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] ['stɜːrtɪˌvænt] , [ðə; ðɪ] [njuː] [kjuː] . [siː] . , [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːs(ə)n] . "

"	First	of	all	there's	Mr	.	Mordaunt	Sturtevant	,	the	new	Q	.	C	.	,	quite	a	nice	person	.	"
"	第一的	的	全部	有	先生	.	莫当特	斯特蒂文特	,	这	新的	问	.	C	.	,	相当	一个	好的	人	.	"

“首先是新来的御用大律师莫当特·斯特蒂文特先生，他是个很不错的人。”

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , " [aɪv] [met] [hɪm] .

"	He	is	,	"	said	the	duchess	,	"	I've	met	him	.
"	他	是	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	我已经	遇见	他	.

“是的，”公爵夫人说，“我见过他。”

[sʌtʃ] [aɪz] !

Such	eyes	!
这样的	眼睛	!

这双眼睛真漂亮！

[ɪ'laɪzə] - [sed] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

Eliza	Facinorious	said	that	he	made
伊丽莎	-	说	那	他	制成

伊丽莎·法西诺里厄斯说他做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hɜː(r); hə(r)] - [fiːl] [kwaɪt] ['fʌni] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . -

her	'	feel	quite	funny	when	he	looked	at	her	.	'
她	-	感觉	相当	有趣的	什么时候	他	看起来	在	她	.	-

她觉得他看着她的时候“感觉很奇怪”。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] — [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

You	know	the	sort	of	person	—	makes	you	feel	b	-	r	-	r	-	r	-	r	!
你	知道	这	种类	的	人	—	制作	你	感觉	b	-	r	-	r	-	r	-	r	!

你知道那种人吗？——让人感觉冷得发抖！

[laɪk] [ðæt] . "
like that . "
喜欢 那 . "

就是这样。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['həʊstəs] .
" I know , " said the hostess .
" 我 知道 , " 说 这 女主人 .

“我知道，”女主人说。

" [ðen] ['mɑːrdʒəri] ['bɜːrnɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] !
" Then Marjorie Burness is coming — such a dear !
" 然后 玛乔丽 灼烧感 是 未来 — 这样的 一个 亲爱的 !

“然后玛乔丽·伯内斯就要来了——真是个可爱的人！”

[nəʊz] [ɔːl][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['evriwʌn] . "
knows all the latest stories about everyone . "
知道 全部 这 最新的 故事 关于 每个人 . "

他知道所有人的最新动态。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [met] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , " [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [kwaɪt] ? "
" I don't think I've met her , " said the duchess , " is she quite ? "
" 我 不 思考 我已经 遇见 她 , " 说 这 公爵夫人 , " 是 她 相当 ? "

“我想我还没见过她，”公爵夫人说，“她安静吗？”

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['lɑːvɪˌbɑːnd] — ['lʌvərɪŋ] — [sʌm; səm] [neɪm] [laɪk] [ðæt] .
" Not exactly ; she was a Miss Lovibond — Lovering — some name like that .
" 不是 确切地 ; 她 曾是 一个 错过 洛维邦德 — 洛弗林 — 一些 姓名 喜欢 那 .

“不完全是；她叫洛维邦德小姐——洛弗林——大概是这个名字。”

['pɑːrsənz] ['dɔːtə(r)] , ['kenzɪŋtən] ['piːp(ə)l] , - ; [bʌt; bət][səʊ] - - — [fæt] , [tuː] ,
Parson's daughter , Kensington people , dontcherknow ; but so amusin ' — fat , too ,
牧师的 女儿 , 肯辛顿 人们 , - ; 但 所以 - - — 胖的 , 也 ,
[ʃiː; ʃɪ][ɪz] . "
she is . "
她 是 . "

帕森的女儿，肯辛顿的人都不知道；不过她真有趣——而且她还很胖。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] .
" Oh ! " said the duchess .
" 哦 ! " 说 这 公爵夫人 .

“哦！”公爵夫人说道。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] [tɒm] [ɑːskt] .
" Then there's a Mr . Sanderson Tom asked .
" 然后 有 一个 先生 . 桑德森 汤姆 问 .

“然后还有一位桑德森先生，”汤姆问道。

[hiː; hɪ] [kiːps] [ə; eɪ] [skuːl] [bɔːd] ,
He keeps a school board ,
他 保持 一个 学校 木板 ,

他保留着一个学校董事会，

[ɔː(r)] ['wɒnts] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv]['nəʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['hækni] — ['sʌmθɪn] - [ɒv; əv] [ðæt]
or wants the poor to live noble lives in Hackney — somethin ' of that
或者 想要 这 贫穷的 到 居住 高贵 生活 在 哈克尼 — 某物 - 的 那
[sɔːt] .
sort .
种类 .

或者说，他希望穷人在哈克尼过上体面的生活——诸如此类。

[ɪ'laɪzə] - [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , ['leɪdi] ['dɑ:wɪn] [swɪft] , ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [kɑ:l] , ['brædli]
Eliza Facinorious and the Baron , Lady Darwin Swift , Mr . Justice Coll , Bradley
伊丽莎 - 和 这 男爵 , 女士 达尔文 迅速 , 先生 . 正义 科尔 , 布拉德利
[biə] , [ðə; ði] [nju:] ['raɪtɪn] - [bɔɪ] ,
Bere , the new writin ' boy ,
贝雷 , 这 新的 写作 - 男生 ,

伊丽莎·法西诺里厄斯和男爵、达尔文·斯威夫特夫人、科尔法官先生、布拉德利·贝尔、新来的作家男孩

[lɔ:d] [sɔ:l] ['hɔ:rɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][g'ɜ:lz] .
Lord Saul Horridge , and of course the girls .
主 扫罗 霍里奇 , 和 的 课程 这 女孩们 .

索尔·霍里奇勋爵，当然还有那些女孩们。

[ðæts] [ɔ:l] , [ai] [θɪŋk] . "
That's all , I think . "
那就是 全部 , 我 思考 . "

我想，就这些了。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'gen] .
" Oh ! " said the duchess again .
" 哦 ! " 说 这 公爵夫人 再次 .

“哦！”公爵夫人又说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ,
She was rather a damaged duchess , and very impertinent ,
她 曾是 相当 一个 损坏的 公爵夫人 , 和 非常 无礼 ,

她是一位颇受创伤的公爵夫人，而且非常傲慢无礼。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tʃɪtə] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [glæd][tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] .
but Mrs . Chitters was exceedingly glad to get her .
但 太太 . 叽叽喳喳 曾是 非常 高兴的 到 得到 她 .

但奇特斯太太非常高兴能得到她。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,
She really was a duchess ,
她 真的 曾是 一个 公爵夫人 ,

她确实是一位公爵夫人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[wɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][nəʊ] [breɪnz] , ['mʌni] , [ɔ:(r)] ['kʌmlinɪs] , [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]
which , if a woman has no brains , money , or comeliness , is the best thing she
哪个 , 如果 一个 女士 有 不 大脑 , 钱 , 或者 美丽 , 是 这 最好的 事物 她
[kæn; kən][bi:; bi] .
can be .
能 是 .

如果一个女人既没有头脑，也没有钱，更没有美貌，那么这已经是她能成为的最好的人了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [wɪð] ['kɜ:n(ə)l] ['tʃɪtə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
She was staying for a week with Colonel Chitters and his wife .
她 曾是 入住 为了 一个 星期 和 上校 叽叽喳喳 和 他的 妻子 .

她将在奇特斯上校和他的妻子家住一个星期。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɔ:rdɔ:nt] ['stɜ:rtɪˌvænt] , [hu:] [hæd; həd]
The dinner was for the joy of Mr . Mordaunt Sturtevant , who had
这 晚餐 曾是 为了 这 喜悦 的 先生 . 莫当特 斯特蒂文特 , WHO 有
[dʒʌst]['teɪkən] [sɪlk] .
just taken silk .
只是 已采取 丝绸 .

这次晚宴是为了庆祝莫当特·斯特蒂文特先生刚刚晋升为御用大律师而举办的。

[ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][bɑː(r)] ,

The	most	eminent	member	of	the	criminal	bar	,
这	最多	杰出	成员	的	这	刑事	酒吧	,

刑事律师界最杰出的成员，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwiːnz] ['kaʊnsl] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

he	would	have	been	Queen's	Counsel	long	ago	if	it	had	not	been	for
他	会	有	到过	女王大学	法律顾问	长的	前	如果	它	有	不是	到过	为了

[sʌm; səm] [veɪg] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] .

some	vague	rumours	of	his	early	life	.
一些	模糊的	谣言	的	他的	早期的	生活	.

如果不是因为一些关于他早年生活的模糊传闻，他早就成为御用大律师了。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

A	footman	opened	the	door	,	the	duchess	her	eye	-	glasses	,	and	Mrs	.
一个	男仆	打开	这	门	,	这	公爵夫人	她	眼睛	-	眼镜	,	和	太太	.

['tʃɪtə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Chitters	the	conversation	.
叽叽喳喳	这	对话	.

男仆打开了门，公爵夫人摘下了眼镜，夫人开始交谈起来。

['mɪstə(r)] . ['brædli] [biə] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ə; eɪ] [juːθ] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [bʌt; bət]

Mr	.	Bradley	Bere	was	announced	,	a	youth	apparently	of	seventeen	,	but
先生	.	布拉德利	贝雷	曾是	宣布	,	一个	青年	显然	的	十七	,	但

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ;

of	a	great	name	;
的	一个	伟大的	姓名	;

布拉德利·贝尔先生被宣布为演讲嘉宾，他看起来只有十七岁，但却是一位名门望族；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌn'klinnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['ɔːlməʊst] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

the	rich	uncleanness	of	his	life	almost	rivalling	his	stories	,
这	富有的	不洁	的	他的	生活	几乎	竞争对手	他的	故事	,

他生活中的种种污秽几乎与他的故事不相上下。

[ænd; ənd][bəuθ] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌn'djuː] ['prɒmɪnəns] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒn][ðə; ði] ['wiːkli] [pres] .

and	both	being	given	undue	prominence	by	his	friends	on	the	weekly	press	.
和	两个都	存在	给定	过度	显赫地位	经过	他的	朋友们	在	这	每周	按	.

他的朋友们在每周的报纸上对这两件事都给予了不应有的关注。

[ðen] [keɪm] [lɔːd] [sɔːl] ['hɔːrɪdʒ] , [ə; eɪ][tɔːl] ['meləŋkəli] [mæn] , [huːz] [laɪf][wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ]

Then	came	Lord	Saul	Horridge	,	a	tall	melancholy	man	,	whose	life	was	crushed	by
然后	来了	主	扫罗	霍里奇	,	一个	高的	忧郁	男人	,	谁	生活	曾是	碎	经过

[æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] ['mʌðə(r)] ,

an	energetic	mother	,
一个	精力充沛	母亲	,

然后是索尔·霍里奇勋爵，他身材高大，性格忧郁，一生都被一位精力充沛的母亲压垮了。

[huːz] ['fɔːteɪ][wɒz; wəz][ˌtiː'təʊtəlɪzəm] , [ænd; ənd] [huːz] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] [ɒm'nɪsiəns] .

whose	forte	was	teetotalism	,	and	whose	weakness	was	omniscience	.
谁	长处	曾是	禁酒主义	,	和	谁	弱点	曾是	全知全能	.

他的强项是滴酒不沾，他的弱点是无所不知。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒbət] ['bɜːrnɪs] [keɪm] [ɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fjuːsɪvli] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	and	Mrs	.	Robert	Burness	came	in	,	were	effusively	greeted	by	the
先生	.	和	太太	.	罗伯特	灼烧感	来了	在	,	是	热情洋溢	问候	经过	这

['həʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

罗伯特·伯内斯先生和夫人走了进来，受到了女主人的热情接待。

[ænd; ənd] [pɑːst] [pn][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

and	passed	on	to	amuse	the	duchess	.
和	通过了	在	到	娱乐	这	公爵夫人	.

然后传给公爵夫人，逗她开心。

['mɪsɪz] . ['bɜːrnɪs] , - ['mɑːrdʒəri]

Mrs	.	Burness	,	nèe	Marjorie
太太	.	灼烧感	,	-	玛乔丽

伯内斯夫人，原名玛乔丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['lʌvərɪŋ] , [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [staʊt] [fɔː(r); fə(r)] [flɜː'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Lovering	,	had	grown	too	stout	for	flirtation	,	and	feeling	the	want	of	a
洛弗林	,	有	生长	也	肥硕	为了	调情	,	和	感觉	这	想	的	一个

-	,

mètier	,
-	,

洛弗林身材变得过于肥胖，不再适合调情，并且感到需要一份职业，

[hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

had	turned	her	thoughts	to	scandal	,	and	achieved	a	great	success	.
有	转向	她	想法	到	丑闻	,	和	已达成	一个	伟大的	成功	.

她将注意力转向了丑闻，并取得了巨大的成功。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] ,

Her	husband	,	a	clerk	in	the	War	Office	,
她	丈夫	,	一个	职员	在	这	战争	办公室	,

她的丈夫是陆军部的一名职员，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ðæn; ðən] ['eniwʌn]

used	to	say	that	his	wife	had	a	higher	regard	for	truth	than	anyone
用过的	到	说	那	他的	妻子	有	一个	更高	看待	为了	真相	比	任何人

[hiː; hi] [njuː] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ˌiːkə'nɒmɪkli] .

he	knew	—	she	used	it	so	economically	.
他	知道	—	她	用过的	它	所以	经济上	.

他过去常说，他的妻子比他认识的任何人都更尊重真理——她用真理的方式非常简洁。

['mɔːrdɔːnt] ['stɜːrtɪˌvænt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [kɑːl] [keɪm] [ɪn] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,

Mordaunt	Sturtevant	and	Mr	.	Justice	Coll	came	in	arm	in	arm	,
莫当特	斯特蒂文特	和	先生	.	正义	科尔	来了	在	手臂	在	手臂	,

莫当特·斯特蒂文特和科尔法官手挽着手走了进来。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

and	soon	after	they	went	down	to	dinner	.
和	很快	后	他们	去	向下	到	晚餐	.

之后不久，他们就下楼去吃晚饭了。

['stɜːrtɪˌvænt] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [smɔːl] ['wɪskəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['bʊʃi] [braʊz] ,

Sturtevant	had	grown	two	small	whiskers	,	and	his	keen	eyes	,	shaded	by	bushy	brows	,
斯特蒂文特	有	生长	二	小的	胡须	,	和	他的	敏锐的	眼睛	,	阴影	经过	茂密的	眉毛	,

斯特蒂文特长出了两根细小的胡须，他那双锐利的眼睛被浓密的眉毛遮蔽着。

[meɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] " [biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

made	the	duchess	want	to	say	"	B	-	r	-	r	-	r	-	r	-	r	!
制成	这	公爵夫人	想	到	说	"	B	-	r	-	r	-	r	-	r	-	r	!

让公爵夫人想说“冷死了！”

" ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" several times during the evening .
" 一些 时代 期间 这 晚上 .

“当晚多次。”

[ðə; ði] ['bærənəs] - , [æn; ən] ['æmpl] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['leɪdi] , [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [baɪ]
The Baroness Facinorious , an ample and various lady , was taken down by
这 男爵夫人 - , 一个 充足 和 各种各样的 女士 , 曾是 已采取 向下 经过
['mɪstə(r)] . ['sɑːn.də.sən] ,
Mr . Sanderson ,
先生 . 桑德森 ,

法西诺里厄斯男爵夫人是一位身材丰腴、性格多变的女士，被桑德森先生制服了。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] ['hækni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn]
the education person from Hackney , and they discussed the latest thing in
这 教育 人 从 哈克尼 , 和 他们 讨论 这 最新的 事物 在
['tʃelsi] [tʃɜːtʃɪz] .
Chelsea churches .
切尔西 教堂 .

他们和来自哈克尼的教育界人士讨论了切尔西教堂的最新动态。

['brædli] [biə] [təʊld] [mɪs] ['tʃitə] [ðæt] ['pəʊətri][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [baɪ]
Bradley Bere told Miss Chitters that poetry was the pursuit of the unattainable by
布拉德利 贝雷 讲述 错过 叽叽喳喳 那 诗 曾是 这 追逐 的 这 高不可攀 经过
[ðə; ði] [ʌn'beərəb(ə)l] ,
the unbearable ,
这 难以忍受 ,

布拉德利·贝尔告诉奇特斯小姐，诗歌是用无法忍受的痛苦去追求无法企及的东西。

['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hævɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm] .
hoping she would repeat it as having come from him .
希望 她 会 重复 它 作为 拥有 来 从 他 .

希望她会重复说这是他告诉她的。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [kɑːl] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [həʊl]
Mr . Justice Coll alone was silent , his whole
先生 . 正义 科尔 独自的 曾是 沉默的 , 他的 所有的

只有科尔法官一人沉默不语，他整个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[maɪnd] , [nəʊ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
mind , no large part of him , being given up to the business in hand .
头脑 , 不 大的 部分 的 他 , 存在 给定 向上 到 这 商业 在 手 .

他心不在焉，大部分精力都投入到手头的工作中。

[wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['stɜːrtɪˌvænt] [sæt] [daʊn] [baɪ]['mɪsɪz] .
When the gentlemen came up to the drawing - room Sturtevant sat down by Mrs .
什么时候 这 先生们 来了 向上 到 这 绘画 - 房间 斯特蒂文特 卫星 向下 经过 太太 .
['bɜːrnɪs] ,
Burness ,
灼烧感 ,

当几位先生来到客厅时，斯特蒂文特在伯内斯夫人旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] ,
and they discussed their host and hostess ,
和 他们 讨论 他们的 主持人 和 女主人 ,

他们谈论了他们的主人和女主人，

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['tʃitə] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [sed] ['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði]
both **of** **them** **telling** **Mrs** **.** **Chitters** **what** **the** **other** **had** **said** **later** **on** **in** **the**
两个都 的 他们 讲述 太太 . 叽叽喳喳 什么 这 其他 有 说 之后 在 在 这
['i:vnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

当晚晚些时候，他们两人分别把对方说的话告诉了奇特斯太太。

[wen] [ðeɪ] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv]['skænd(ə)l]['mɪsɪz] . ['bɜ:rnɪs] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd]
When **they** **got** **tired** **of** **scandal** **Mrs** **.** **Burness** **mentioned** **that** **her** **son** **had**
什么时候 他们 得到 疲劳的 的 丑闻 太太 . 灼烧感 提及 那 她 儿子 有
[dʒʌst] [gɒn] [ʌp][tu:; tə] ['ɒksfəd] .
just **gone** **up** **to** **Oxford** **.**
只是 已消失 向上 到 牛津 .

当人们对丑闻感到厌倦时，伯内斯夫人提到她的儿子刚刚考入了牛津大学。

" [tu:; tə]['eksɪtə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **To** **Exeter** **,** **you** **know** **.**
" 到 埃克塞特 , 你 知道 .

“去埃克塞特，你知道的。”

['rɒbət] [sez] [ɪts] [æn; ən] ['eksələnt] ['kɒlɪdʒ] .
Robert **says** **it's** **an** **excellent** **college** **.**
罗伯特 说道 它是 一个 出色的 大学 .

罗伯特说这是一所非常优秀的大学。

[wi:; wi] [went] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - - , - [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] — [boʊtɪn] - ['reɪsɪz] ,
We **went** **up** **for** **the** **'** **Torgids** **,** **'** **I** **think** **they** **call** **them** **—** **boatin** **'** **races** **,**
我们 去 向上 为了 这 - - , - 我 思考 他们 称呼 他们 — 博廷 - 种族 ,

我们去参加了“托吉德斯赛艇比赛”，我想他们就是这么叫的——划船比赛，

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] [ɪn] [bər'nɑ:rdz] [rʊmz; ru:mz] .
you **know** **—** **and** **we** **had** **lunch** **in** **Bernard's** **rooms** **.**
你 知道 — 和 我们 有 午餐 在 伯纳德的 房间 .

你知道吗——我们就在伯纳德的房间里吃了午饭。

[sʌtʃ] [naɪs] [rʊmz; ru:mz] , [ɔ:l] ['pæn(ə)ld] [ɪn] [əʊk] , [ænd; ənd]['əʊnli][nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Such **nice** **rooms** **,** **all** **panelled** **in** **oak** **,** **and** **only** **next** **door** **to** **the** **Hall** **,**
这样的 好的 房间 , 全部 镶板 在 橡木 , 和 仅有的 下一个 门 到 这 大厅 ,

房间很漂亮，全部都用橡木镶板装饰，而且就在大厅隔壁。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][səʊ] [kən'vi:niənt] [ɪn] [wet] ['weðə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
which **must** **be** **so** **convenient** **in** **wet** **weather** **,** **don't** **you** **think** **?** **"**
哪个 必须 是 所以 方便的 在 湿的 天气 , 不 你 思考 ? "

这在潮湿天气里一定非常方便，你不觉得吗?

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɑ:d] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][bi:] . [en] . [si:] . [leɪn]
" **Have** **they** **a** **high** **-** **barred** **window** **in** **the** **corner** **looking** **out** **into** **B** **.** **N** **.** **C** **.** **Lane**
" 有 他们 一个 高的 - 禁止 窗户 在 这 角落 寻找 出去 进入 B . N . C . 车道
?
?
?

“他们是不是在角落里装了一扇高高的铁栅栏窗，可以俯瞰 BNC 巷？”

" [sed] ['stɜ:rtɪˌvænt] .
" **said** **Sturtevant** **.**
" 说 斯特蒂文特 .

斯特蒂文特说道。

" [jes] ! [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ? "
" **Yes** **!** **do** **you** **know** **them** **?** **"**
" 是的 ! 做 你 知道 他们 ? "

“是的！你认识他们吗？”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðem; ðəm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I believe I used to know a man who had them years ago .
我 相信 我 用过的 到 知道 一个 男人 WHO 有 他们 年 前 .

我记得几年前认识一个有这种东西的男人。

[hiːz] [ded] [naʊ] . "
He's dead now . "
他是 死的 现在 . "

他已经死了。

" [əʊ] , [haʊ] [rəʊ'mæntɪk] !
" Oh , how romantic !
" 哦 , 如何 浪漫的 !

“哦，多么浪漫啊！”

[ai][mʌst; məst] [tel] [bər'nɑːrd] !
I must tell Bernard !
我 必须 告诉 伯纳德 !

我必须告诉伯纳德!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] [gəʊst] [hɔːnt] [ðem; ðəm] !
Perhaps his ghost haunts them !
也许 他的 鬼 闹鬼的地方 他们 !

也许他的鬼魂在纠缠他们!

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
Do tell me his name . "
做 告诉 我 他的 姓名 . "

请告诉我他的名字。

" [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'kɒmən] [neɪm] — - [goʊbiːən] .
" A rather uncommon name — Yardly Gobion .
" 一个 相当 罕见 姓名 — - 戈比昂 .

“一个相当不常见的名字——亚德利·戈比昂。”

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrnɪs] [gruː] [peɪl] .
" Mrs . Burness grew pale .
" 太太 . 灼烧感 生长 苍白 .

伯内斯夫人脸色苍白。

" [ai] [njuː] [hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" I knew him when I was a girl , " she said faintly .
" 我 知道 他 什么时候 我 曾是 一个 女孩 , " 她 说 淡淡的 .

“我小时候就认识他了，”她轻声说道。

[ðə; ði][mæn] [grɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [nɒb] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
The man gripped a little ornamental knob on the arm of the chair .
这 男人 紧握 一个 小的 装饰 旋钮 在 这 手臂 的 这 椅子 .

那人紧紧握住椅子扶手上的一个小装饰旋钮。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] .
The people who were coming after the dinner were being announced .
这 人们 WHO 是 未来 后 这 晚餐 是 存在 宣布 .

晚宴后到场的人员名单正在公布。

[hiː; hi] [hɜːd] [sɜː(r)]['laɪən(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdi] [pɪktənz] [nems] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

He	heard	Sir	Lionel	and	Lady	Picton's	names	shouted	from	the	door	.
他	听到	先生	莱昂内尔	和	女士	皮克顿的	姓名	喊叫	从	这	门	.

他听到有人从门口喊莱昂内尔爵士和皮克顿夫人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	curious	evening	.
它	曾是	一个	好奇的	晚上	.

那是一个奇特的夜晚。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɪs] ['lʌvərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['mærid] ?

"	Were	you	a	Miss	Lovering	before	you	married	?
"	是	你	一个	错过	洛弗林	前	你	已婚	?

“你结婚前是洛弗林小姐吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [jʊr; jər] ['mɑːrdʒəri] ! "

"	Then	you're	Marjorie	!	"
"	然后	你是	玛乔丽	!	"

“那你就是玛乔丽！”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , " [ai][wɒz; wəz]['mɑːrdʒəri] .

"	Yes	,	"	she	said	with	a	little	smile	,	"	I	was	Marjorie	.
"	是的	,	"	她	说	和	一个	小的	微笑	,	"	我	曾是	玛乔丽	.

“是的，”她带着一丝微笑说，“我就是玛乔丽。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	They	were	silent	for	a	time	,	and	their	faces	changed	a	little	.
"	他们	是	沉默的	为了	一个	时间	,	和	他们的	面孔	已更改	一个	小的	.

他们沉默了一会儿，脸色也略有变化。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?

"	Rather	a	fool	,	wasn't	he	?
"	相当	一个	傻子	,	不是	他	?

“他真是个傻瓜，不是吗？”

" ['stɜːrtɪˌvænt] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [lɑːst] .

"	Sturtevant	forced	himself	to	say	at	last	.
"	斯特蒂文特	强制	他自己	到	说	在	最后的	.

“斯特特文特最终强迫自己说道。”

" [əʊ] , [jes] , [wiː; wi] [flɜːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm]['rɑːðə(r)]

"	Oh	,	yes	,	we	flirted	a	little	,	don't	you	know	,	but	I	always	thought	him	rather
"	哦	,	是的	,	我们	调情	一个	小的	,	不	你	知道	,	但	我	总是	想法	他	相当

[pɔː(r); pʊə(r)] [fʌn] .

poor	fun	.
贫穷的	乐趣	.

“哦，是的，我们稍微调情过，你知道吗？但我一直觉得他很无趣。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	166	]
"	[	页	-	]

" [jes] , [hiː; hi] ['wʌznt] [mʌtʃ] .
" Yes , he wasn't much .
" 是的 , 他 不是 很多 .

“是的，他并不出色。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][ai][dɪd][hɪm][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,
I remember when I was reading for the Bar I did him a service ,
我 记住 什么时候 我 曾是 阅读 为了 这 酒吧 我 做过 他 一个 服务 ,

我记得我备考律师资格考试的时候，帮过他一次。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['greɪtf(ə)l] . "
for which he was not in the least grateful . "
为了 哪个 他 曾是 不是 在 这 至少 感激的 . "

但他对此丝毫没有感激之情。

" [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] . "
" Yes , he was quite that sort of person . "
" 是的 , 他 曾是 相当 那 种类 的 人 . "

“是的，他就是那种人。”

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [sed] ['stɜːrtɪˌvænt] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
" But still , " said Sturtevant , " he was a man possessed of considerable
" 但 仍然 , " 说 斯特蒂文特 , " 他 曾是 一个 男人 拥有 的 大量
['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] .
personal charm .
个人的 魅力 .

“但是，”斯特蒂文特说，“他仍然是一位极具个人魅力的人。”

" ['faɪnɪs] .
" FINIS .
" 结束 .

“结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['plɪməθ]
PLYMOUTH
普利茅斯

普利茅斯

['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn]
WILLIAM BRENDON AND SON
威廉 布伦登 和 儿子

威廉·布伦登父子

['printərz]
PRINTERS
打印机

打印机

[bʊks] [tuː; tə] [bai] .
BOOKS TO BUY .
图书 到 买 .

值得购买的书籍。

['griːnɪŋ] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] [njuː] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
GREENING & Co . ' s NEW PUBLICATIONS .
绿化 & 合作 . - s 新的 出版物 .

绿化公司的新出版物。

[ðə; ði]['pɒt(ə)l] ['peɪpəz] .
The Pottle Papers .
这 波特尔 文件 .

波特尔文件。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [sɔ:l] [smɪf] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . ['reɪv(ə)n] [hɪl] .
Written by Saul Smiff , and Illustrated by L . Raven Hill .
书面 经过 扫罗 嗅 , 和 插图 经过 L . 乌鸦 爬坡道 .

由 Saul Smiff 撰写，L. Raven Hill 绘制插图。

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo , [ɑ:t] [klɒθ] , [tɒp] [edʒ] [gɪlt] .
Crown 8vo , art cloth , top edge gilt .
王冠 8vo , 艺术 布 , 顶部 边缘 镀金 .

皇冠八开本，艺术布面精装，顶部烫金。

[hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
Half - a - Crown .
一半 - 一个 - 王冠 .

半克朗。

[mə'dɒnə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] .
Madonna Mia , and other Stories .
麦当娜 米娅 , 和 其他 故事 .

麦当娜·米娅，以及其他故事。

[baɪ] ['klemənt] [skɒt] .
By Clement Scott .
经过 克莱门特 斯科特 .

作者：克莱门特·斯科特。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
Three Shillings and Sixpence .
三 先令 和 六便士 .

三先令六便士。

[ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [ʌp'hi:v(ə)l] .
A Social Upheaval .
一个 社会的 动荡 .

社会动荡。

[æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [sə'tɪrɪkl] ['nɒv(ə)l] .
An Unconventional Satirical Novel .
一个 非传统 讽刺 小说 .

一部非传统的讽刺小说。

[baɪ] ['izidɔ:] [dʒi:] . ['ɑ:ʃər] .
By Isidore G . Ascher .
经过 伊西多尔 G . 阿舍尔 .

作者：伊西多尔·G·阿舍尔。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['ekstrə] .
Crown 8vo , cloth extra .
王冠 8vo , 布 额外的 .

Crown 8vo，布料另售。

[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .

Six	**Shillings**	**.**
六	先令	.

六先令。

['sev(ə)n] [naɪts] [wɪð] ['seɪtn] .

Seven	**Nights**	**with**	**Satan**	**.**
七	夜晚	和	撒但	.

与撒旦共度七个夜晚。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伪君子(The Hypocrite)
第7/7页

[baɪ][dʒeɪ] . [el] . ['əʊɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [greɪt] ['dʒikɪl] ['daɪmənd] . " [kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
By J . L . Owen , author of " The Great Jekyll Diamond . " Crown 8vo , cloth .
经过 J . L . 欧文 , 作者 的 " 这 伟大的 杰基尔 钻石 . " 王冠 8vo , 布 .

作者：JL Owen，著有《伟大的杰基尔钻石》。皇冠8开本，布面精装。

[θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
Three Shillings and Sixpence .
三 先令 和 六便士 .

三先令六便士。

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɪsməs] ['kærəl] .
A Modern Christmas Carol .
一个 现代的 圣诞节 颂歌 .

现代圣诞颂歌。

[ə; eɪ] " - " ['stɔːri] .
A " Dickensy " Story .
一个 " - " 故事 .

一个“狄更斯式”的故事。

[baɪ] [sɔːl] [smɪf] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['pɒt(ə)l] ['peɪpəz] .
By Saul Smiff , author of " The Pottle Papers .
经过 扫罗 嗅 , 作者 的 " 这 波特尔 文件 .

作者：索尔·史密夫，《波特尔文件》的作者。

" ['miːdiəm] 8vo .
" Medium 8vo .
" 中等的 8vo .

“中等大小的8开本。

[klɒθ] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ; ['peɪpə(r)] , ['sɪkspəns] .
Cloth , One Shilling ; Paper , Sixpence .
布 , 一 先令 ; 纸 , 六便士 .

布料，一先令；纸张，六便士。

[ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .
The Hypocrite .
这 伪君子 .

伪君子。

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɒv(ə)l] .
A Realistic Novel .
一个 实际的 小说 .

一部现实主义小说。

[baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːθə(r)] .
By a New Author .
经过 一个 新的 作者 .

作者新人作品。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
Half - a - Crown .
一半 - 一个 - 王冠 .

半克朗。

[ðə; ðiː][grænd][pænˈdʒændrəm] .
The Grand Panjandrum .
这 盛大 潘詹德鲁姆 .

大潘詹德鲁姆。

[ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz][fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
Fairy Tales for Children .
仙女 故事 为了 孩子们 .

儿童童话故事。

[baɪ][es] . [dʒeɪ] . [əˈdɛr] [fɪts] - [ˈdʒerəld] .
By S . J . Adair Fitz - Gerald .
经过 S . J . 阿代尔 菲茨 - 杰拉尔德 .

作者：SJ Adair Fitz-Gerald。

[fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [gʊˈstɑːv] - .
Full - page and other Illustrations by Gustave Darrè .
满的 - 页 和 其他 插图 经过 古斯塔夫 - .

古斯塔夫·达雷的全页插图及其他插图。

[skweə(r)] 8vo , [ˈfænsi] [klɒθ] .
Square 8vo , fancy cloth .
正方形 8vo , 想要 布 .

方形八开本，精美布面。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
Half - a - Crown .
一半 - 一个 - 王冠 .

半克朗。

[ðə; ðiː] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] - .
The Lady of Criswold .
这 女士 的 - .

克里斯沃尔德夫人。

[ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈstɔːri] .
A Sensational Story .
一个 轰动一时 故事 .

一个轰动性的故事。

[baɪ] [ˈlenəd] [ˈaʊtˈræm] .
By Leonard Outram .
经过 伦纳德 奥特拉姆 .

作者：伦纳德·奥特拉姆。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .
Crown 8vo , cloth .
王冠 8vo , 布 .

Crown 8vo，布面精装。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
Half - a - Crown .
一半 - 一个 - 王冠 .

半克朗。

[ˈdəʊnjɑː][ruːˈfaɪnə] .
Doña Rufina .
多娜 鲁菲娜 .

鲁菲娜夫人。

[ðə; ði] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][tʊə(r)] .

The	Romance	of	a	Cycle	Tour	.
这	浪漫	的	一个	循环	旅游	.

自行车之旅的浪漫情怀。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɑːlɪst] [kən'spɪrəsi] .

Being	a	Story	of	Carlist	Conspiracy	.
存在	一个	故事	的	卡利斯特	阴谋	.

卡洛斯派阴谋的故事。

[baɪ] ['hiːbə] ['dænjəlz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] ['tenənts] .

By	Heber	Daniels	,	author	of	"	Our	Tenants	.
经过	希伯	丹尼尔斯	,	作者	的	"	我们的	租户	.

作者：赫伯·丹尼尔斯，《我们的房客》一书的作者。

" [kraʊn] 8vo , [klɒθ] .

"	Crown	8vo	,	cloth	.
"	王冠	8vo	,	布	.

“皇冠8开本，布面精装。”

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

Half	-	a	-	Crown	.
一半	-	一个	-	王冠	.

半克朗。

[lɔːd] ['dʒɪmi] .

Lord	Jimmy	.
主	吉米	.

吉米勋爵。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [laɪf] .

A	Story	of	Music	-	Hall	Life	.
一个	故事	的	音乐	-	大厅	生活	.

音乐厅生活的故事。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['mɑːrtɪn] .

By	George	Martyn	.
经过	乔治	马丁	.

作者：乔治·马丁。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .

Crown	8vo	,	cloth	.
王冠	8vo	,	布	.

Crown 8vo，布面精装。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

Half	-	a	-	Crown	.
一半	-	一个	-	王冠	.

半克朗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[bʊks] [tuː; tə] [bai] .

BOOKS	TO	BUY	.
图书	到	买	.

值得购买的书籍。

[dæn]['liːnoʊz] [lɑːk] .

Dan	Leno's	Larks	.
担	莱诺的	云雀	.

丹·莱诺的云雀。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fri'vəliti] : [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] , [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] , [ˌænɪk'dəʊt(ə)l] , [ænd; ənd]

A	Volume	of	Frivolities	:	autobiographical	,	philosophical	,	anecdotal	,	and
一个	体积	的	轻浮之事	:	自传体	,	哲学	,	轶事	,	和

[ˌnɒn'sensɪk(ə)l] .

nonsensical	.
荒谬的	.

一本杂谈集：自传体、哲学、轶事和无厘头。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][dæn]['liːnəʊ] .

Written	and	edited	by	Dan	Leno	.
书面	和	编辑	经过	担	莱诺	.

由丹·莱诺撰写和编辑。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] ['fʌni] ['sketʃɪz] .

Profusely	Illustrated	with	characteristic	portraits	and	funny	sketches	.
大量地	插图	和	特征	肖像	和	有趣的	草图	.

书中配有大量特色肖像和滑稽素描插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] , [wʌn] [ænd; ənd][sɪks] ; ['peɪpə(r)] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

Cloth	,	One	and	Six	;	Paper	,	One	Shilling	.
布	,	一	和	六	;	纸	,	一	先令	.

布匹，一先令六便士；纸张，一先令。

[ðə; ði] [griːn] ['pæʃ(ə)n] .

The	Green	Passion	.
这	绿色的	热情	.

绿色激情。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɒv(ə)l] .

A	Powerful	Realistic	Novel	.
一个	强大的	实际的	小说	.

一部震撼人心的现实主义小说。

[baɪ] ['æntəni] ['vɜːrti] .

By	Anthony	Verte	.
经过	安东尼	顶点	.

作者：安东尼·维尔特。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] .

Crown	8vo	,	cloth	.
王冠	8vo	,	布	.

Crown 8vo，布面精装。

[θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

Three	Shillings	and	Sixpence	.
三	先令	和	六便士	.

三先令六便士。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

The	Gates	of	Temptation	.
这	盖茨	的	诱惑	.

诱惑之门。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['nɒv(ə)l] .

A	Natural	Novel	.
一个	自然的	小说	.

自然小说。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælbət] [es] . ['brædʃɔː] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [fɔːls] [gɒdz] .

By	Mrs	.	Albert	S	.	Bradshaw	,	author	of	"	False	Gods	.
经过	太太	.	阿尔伯特	S	.	布拉德肖	,	作者	的	"	错误的	神	.

作者：艾伯特·S·布拉德肖夫人，《虚假的神》一书的作者。

" [kraʊn] 8vo , [klɒθ] .

"	Crown	8vo	,	cloth	.
"	王冠	8vo	,	布	.

“皇冠8开本，布面精装。”

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

Half	-	a	-	Crown	.
一半	-	一个	-	王冠	.

半克朗。

" [feɪm] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .

"	Fame	,	the	Fiddler	.
"	名声	,	这	小提琴手	.

名声，提琴手。

" [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['nɒv(ə)l] .

"	A	Literary	and	Theatrical	Novel	.
"	一个	文学	和	戏剧	小说	.

“一部文学与戏剧小说。”

[baɪ][es] . [dʒeɪ] . [ə'dɛr] [fɪts] - ['dʒerəld] .

By	S	.	J	.	Adair	Fitz	-	gerald	.
经过	S	.	J	.	阿代尔	菲茨	-	杰拉尔德	.

作者：SJ Adair Fitz-gerald。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , [gɪlt] ['ekstrə] .

Crown	8vo	,	cloth	,	gilt	extra	.
王冠	8vo	,	布	,	镀金	额外的	.

皇冠八开本，布面精装，烫金装饰。

[sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .

Six	Shillings	.
六	先令	.

六先令。

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [laɪf] .

The	Wheel	of	Life	.
这	车轮	的	生活	.

生命之轮。

[ə; eɪ] [fjuː] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] ([diː] ['ɒmnɪbəs] ['riːbəs]) .

A	Few	Memories	and	Recollections	(	de	omnibus	rebus	)	.
一个	很少	回忆	和	回忆	(	德	综合	谜语	)	.

一些回忆和回忆（deombus rebus）。

[baɪ] ['klemənt] [skɒt] .

By	Clement	Scott	.
经过	克莱门特	斯科特	.

作者：克莱门特·斯科特。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . ['mɔdəkaɪ] .

With	Portrait	of	the	Author	from	the	celebrated	painting	by	J	.	Mordecai	.
和	肖像	的	这	作者	从	这	著名	绘画	经过	J	.	末底改	.

配有 J. Mordecai 的著名画作《作者肖像》。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	Edition	.
第三	版	.

第三版。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , ['krɪmz(ə)n] ['bʌkrəm] , [gɪlt] ['letəd] , [gɪlt] [tɒp] , [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ; ['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

Cr	.	8vo	,	crimson	buckram	,	gilt	lettered	,	gilt	top	,	Two	Shillings	;	Popular	Edition	,
Cr	.	8vo	,	赤红	粗麻布	,	镀金	字母	,	镀金	顶部	,	二	先令	;	受欢迎的	版	,

['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , ['sɪkspəns] .

paper	cover	,	Sixpence	.
纸	覆盖	,	六便士	.

Cr. 8开本，深红色粗布封面，烫金字，烫金书口，两先令；普及版，纸封面，六便士。

" ['sɪstəz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

"	Sisters	by	the	Sea	.
"	姐妹	经过	这	海	.

“海边的姐妹们。”

" ['siːsaɪd] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['sketʃɪz] .

"	Seaside	and	Country	Sketches	.
"	海滨	和	国家	草图	.

“海滨和乡村素描。”

[baɪ] ['kleмənt] [skɒt] .

By	Clement	Scott	.
经过	克莱门特	斯科特	.

作者：克莱门特·斯科特。

['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .

Frontispiece	and	vignette	designed	by	Geo	.
卷首插图	和	小插曲	设计	经过	地理	.

卷首插图和插图由 Geo 设计。

['paunl] .

Pownall	.
波纳尔	.

波纳尔。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[lɒŋ] 12mo , [ə'træktɪvli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .

Long	12mo	,	attractively	bound	in	cloth	.
长的	12mo	,	吸引人	边界	在	布	.

12开本，精装布面。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

One	Shilling	.
一	先令	.

一先令。

[ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] , [fɔː(r); fə(r)]

That	Fascinating	Widow	,	and	Other	Frivolous	and	Fantastic	Tales	,	for
那	迷人	寡妇	,	和	其他	轻浮	和	极好的	故事	,	为了

['rɪvə(r)] , [rəʊd] , [ænd; ənd] [reɪl] .

River	,	Road	,	and	Rail	.
河	,	路	,	和	轨	.

《迷人的寡妇》及其他轻浮奇幻的故事，适合在河流、公路和铁路上阅读。

[baɪ][es] . [dʒeɪ] . [ə'dɛr] [fɪts] - ['dʒerəld] .

By	S	.	J	.	Adair	Fitz	-	Gerald	.
经过	S	.	J	.	阿代尔	菲茨	-	杰拉尔德	.

作者：SJ Adair Fitz-Gerald。

[lɒŋ] 12mo , [klɒθ] .
Long 12mo , cloth .
长的 12mo , 布 .

长款 12 个月，布质。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
One Shilling .
一 先令 .

一先令。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['pæsndʒər] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n] .
The Fellow Passengers , a Mystery and its Solution .
这 同伴 乘客 , 一个 神秘 和 它是 解决方案 .

同车乘客：一个谜团及其解答。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
A Detective Story .
一个 侦探 故事 .

侦探故事。

[baɪ] ['rɪvɪŋtən] [paɪk] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪsə'pɪəd] .
By Rivington Pyke , author of " The Man who Disappeared .
经过 里文顿 派克 , 作者 的 " 这 男人 WHO 消失 .

作者：里文顿·派克，《消失的男人》的作者。

" [klɒθ] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .
" Cloth , One Shilling and Sixpence .
" 布 , 一 先令 和 六便士 .

布匹，一先令六便士。

[səʊd] , ['pɪktʃə(r)]['kʌvə(r)] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Sewed , picture cover , One Shilling .
缝制的 , 图片 覆盖 , 一 先令 .

缝制，带图画封面，一先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[bʊks] [tuː; tə] [bai] .
BOOKS TO BUY .
图书 到 买 .

值得购买的书籍。

[ðə; ði]['devə)l][ɪn][ə; eɪ]['dɒmɪnəʊ] .
The Devil in a Domino .
这 魔鬼 在 一个 骨牌 .

多米诺骨牌中的魔鬼。

[ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
A Psychological Mystery .
一个 心理 神秘 .

一个心理谜团。

[baɪ] " ['tʃæs] . - .
By " Chas . L'Epine .
经过 " 查斯 . - .

作者：Chas. L'Epine。

" [lɒŋ] 12mo , [ə'træktɪvli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .
" Long 12mo , attractively bound in cloth .
" 长的 12mo , 吸引人 边界 在 布 .

“长12开本，布面精装。”

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
One Shilling .
一 先令 .

一先令。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ˌeləˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] .
The Art of Elocution and Public Speaking .
这 艺术 的 演讲 和 民众 请讲 .

演讲与公开演讲的艺术。

[baɪ] [rɒs] ['fɜːgəsən] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] .
By Ross Ferguson , with an Introduction by George Alexander .
经过 罗斯 弗格森 , 和 一个 介绍 经过 乔治 亚历山大 .

作者：罗斯·弗格森，乔治·亚历山大作序。

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['elən] ['teri] .
Dedicated by permission to Miss Ellen Terry .
投入的 经过 允许 到 错过 艾伦 特里 .

经艾伦·特里小姐许可，谨以此献给她。

[kraʊn] 8vo , ['strɒŋli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .
Crown 8vo , strongly bound in cloth .
王冠 8vo , 强烈 边界 在 布 .

皇冠八开本，布面精装。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
One Shilling .
一 先令 .

一先令。

[deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .
Death and the Woman .
死亡 和 这 女士 .

死亡与女人。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [teɪl] .
A Powerful Tale .
一个 强大的 故事 .

一个震撼人心的故事。

[baɪ] ['ɑːnəld] - .
By Arnold Golsworthy .
经过 阿诺德 - .

作者：阿诺德·戈尔斯沃西。

['pɪktʃə(r)]['kʌvə(r)] [drɔːn] [baɪ] ['sɪdni] [eɪtʃ] . [saɪm] .
Picture cover drawn by Sydney H . Sime .
图片 覆盖 绘制 经过 悉尼 H . 西姆 .

封面图片由悉尼·H·西姆绘制。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
One Shilling .
一 先令 .

一先令。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[ə; eɪ] ['hændi] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['spɔːtsmən] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

A	**Handy**	**Guide**	**for**	**the**	**Visitor**	**,**	**Sportsman**	**,**	**and**	**Naturalist**	**.**
一个	便利	指导	为了	这	游客	,	运动员	,	和	博物学家	.

游客、运动爱好者和自然爱好者的实用指南。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kʌndəl] .

By	**J**	**.**	**W**	**.**	**Cundall**	**.**
经过	J	.	W	.	坎德尔	.

作者：JW Cundall。

['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .

Numerous	**Illustrations**	**.**
很多的	插图	.

大量插图。

[lɒŋ] 12mo , [klɒθ] .

Long	**12mo**	**,**	**cloth**	**.**
长的	12mo	,	布	.

长款 12 个月，布质。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

One	**Shilling**	**.**
一	先令	.

一先令。

[ə'merɪkə] [ə'brɔːd] .

America	**Abroad**	**.**
美国	国外	.

美国海外。

[ə; eɪ] ['hændi] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

A	**Handy**	**Guide**	**for**	**Americans**	**in**	**England**	**.**
一个	便利	指导	为了	美国人	在	英格兰	.

美国人在英国的实用指南。

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['kʌndəl] .

Edited	**by**	**J**	**.**	**W**	**.**	**Cundall**	**.**
编辑	经过	J	.	W	.	坎德尔	.

由 JW Cundall 编辑。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	**numerous**	**Illustrations**	**.**
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[eɪtθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒblɪ'keɪʃn] .

Eighth	**year**	**of**	**publication**	**.**
第八	年	的	发布	.

出版第八年。

['sɪkspəns] ; [klɒθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

Sixpence	**;**	**cloth**	**edition**	**,**	**One**	**Shilling**	**.**
六便士	;	布	版	,	一	先令	.

六便士；精装版，一先令。

[juːl] - [taɪd] [teɪlz; 'teɪliːz] .

Yule	**-**	**Tide**	**Tales**	**.**
圣诞节	-	潮	故事	.

圣诞故事。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] .

A	**Volume**	**of**	**Dramatic**	**and**	**Humorous**	**Stories**	**.**
一个	体积	的	戏剧性	和	幽默	故事	.

一部充满戏剧性和幽默性的故事集。

[baɪ] ['klemənt] [skɒt] , [es] . [dʒeɪ] . [ə'dɛr] [fɪts] - ['dʒerəld] , ['mɪsɪz] . ['ælbət] [es] . ['brædʃɔ:] , [ti:] . [si:] .

By	Clement	Scott	,	S	.	J	.	Adair	Fitz	-	Gerald	,	Mrs	.	Albert	S	.	Bradshaw	,	T	.	C	.
经过	克莱门特	斯科特	,	S	.	J	.	阿代尔	菲茨	-	杰拉尔德	,	太太	.	阿尔伯特	S	.	布拉德肖	,	T	.	C	.

['eldə(r)] , ['ʒɔ:rʒ] ['dʒækoʊbi] ,

Elder	,	Georges	Jacobi	,
长老	,	乔治	雅各比	,

作者：克莱门特·斯科特、SJ 阿黛尔·菲茨-杰拉德、艾伯特·S·布拉德肖夫人、TC 埃尔德、乔治·雅各比

['dʌblju:] . [skɒt] ['fəʊkstən] , [ə; eɪ] . ['dju:ə(r)] [wɪlək] , ['hæri] ['mʌŋkˌhaʊs] , ['ɑ:θə(r)] ['kɒlɪnz] , ['hɒrəs]

W	.	Scott	Folkestone	,	A	.	Dewar	Willoch	,	Harry	Monkhouse	,	Arthur	Collins	,	Horace
W	.	斯科特	福克斯通	,	一个	.	杜瓦	威洛克	,	哈里	僧侣之家	,	亚瑟	柯林斯	,	贺拉斯

['lɛnərd] , [dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .

Lennard	,	Geo	.
伦纳德	,	地理	.

W. Scott Folkestone、A. Dewar Willoch、Harry Monkhouse、Arthur Collins、Horace Lennard、Geo.

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [rɒs] ['fɜ:gəsən] , [dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] .

Alexander	,	Ross	Ferguson	,	Geo	.
亚历山大	,	罗斯	弗格森	,	地理	.

Alexander、Ross Ferguson、Geo.

['paunl] , [dæn]['li:nəʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Pownall	,	Dan	Leno	,	etc	.
波纳尔	,	担	莱诺	,	ETC	.

波纳尔、丹·莱诺等。

['nju:mərəs] [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [smɔ:lə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] ([ɪn'klu:dɪŋ] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv]

Numerous	full	-	page	pictures	and	other	smaller	illustrations	(	including	portraits	of
很多的	满的	-	页	图片	和	其他	较小的	插图	(	包括	肖像	的

[kən'trɪbjʊtər]) [baɪ] ['sɪdni] [eɪtʃ] . [saɪm] ,

contributors	)	by	Sydney	H	.	Sime	,
贡献者	)	经过	悉尼	H	.	西姆	,

悉尼·H·西姆绘制了大量全页图片和其他小型插图（包括撰稿人肖像），

['ælɪk] ['ritʃi] , ['edwəd] [ri:d] , [bər'nɑ:rd] [mʌnz] , [klɔ:d] ['kɑ:lθɔ:rp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Alick	Ritchie	,	Edward	Reade	,	Bernard	Munns	,	Claude	Calthorpe	,	etc	.
阿利克	里奇	,	爱德华	里德	,	伯纳德	芒斯	,	克劳德	卡尔索普	,	ETC	.

阿利克·里奇、爱德华·里德、伯纳德·穆恩斯、克劳德·卡尔索普等

4to , ['fænsi] ['ræpə(r)] .

4to	,	fancy	wrapper	.
4to	,	想要	包装纸	.

4开本，精美包装。

['sɪkspəns] .

Sixpence	.
六便士	.

六便士。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] .

The	Summer	Holiday	.
这	夏天	假期	.

暑假。

[ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] .

A	Volume	of	Stories	and	Sketches	.
一个	体积	的	故事	和	草图	.

故事与素描集。

[baɪ] ['flɒrəns] ['mæriət] , ['deɪzi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['sʌðərlənd] ['edwədz] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['tʌlɪk] [næʃ]

By	Florence	Marryat	,	Daisy	St	.	Aubyn	,	Sutherland	Edwards	,	and	J	.	Tulloch	Nash
经过	佛罗伦萨	玛丽亚特	,	雏菊	英石	.	奥宾	,	萨瑟兰	爱德华兹	,	和	J	.	图洛克	纳什

.

:

.

作者：Florence Marryat、Daisy St. Aubyn、Sutherland Edwards 和 J. Tulloch Nash。

['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] [trɛ'diːgər] , [sɜː(r)] ['henri] ['ɜːvɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn]

Published	under	the	patronage	of	Lord	Tredegar	,	Sir	Henry	Irving	,	Mr	.	Wilson
已发布	在下面	这	赞助	的	主	特雷德加	,	先生	亨利	欧文	,	先生	.	威尔逊

['bærit] , ['mɪstə(r)] . [fred] ['teri] ,

Barrett	,	Mr	.	Fred	Terry	,
巴雷特	,	先生	.	弗雷德	特里	,

本书由特雷德加勋爵、亨利·欧文爵士、威尔逊·巴雷特先生、弗雷德·特里先生赞助出版。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['vɜːrnən] , [mɪs] [em] . [iː] . ['brædən] , [ænd; ənd] [rev] . ['dʌbljuː] . ['pɛpərəl] .

Mr	.	W	.	H	.	Vernon	,	Miss	M	.	E	.	Braddon	,	and	Rev	.	W	.	Pepperell	.
先生	.	W	.	H	.	弗农	,	错过	M	.	E	.	布拉登	,	和	牧师	.	W	.	佩珀雷尔	.

WH Vernon 先生、ME Braddon 小姐和 W Pepperell 牧师。

[kraʊn] 8vo , [bɔːdz] .

Crown	8vo	,	boards	.
王冠	8vo	,	板	.

Crown 8vo，电路板。

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

One	Shilling	.
一	先令	.

一先令。

['griːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ,

GREENING	AND	CO	.	,
绿化	和	一氧化碳	.	,

格林宁公司

- , ['sɪsəl] [kɔːt] , ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [rəʊd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

20	,	CECIL	COURT	,	CHARING	CROSS	ROAD	,	LONDON	,	W	.	C	.
-	,	塞西尔	法庭	,	查林	叉	路	,	伦敦	,	W	.	C	.

伦敦查令十字路塞西尔苑20号，WC

" [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [sɔːl] - [dɪ'laɪtfəli] ['meri]

"	The	Prince	of	Wales	has	accepted	a	copy	of	Saul	Smiff's	delightfully	merry
"	这	王子	的	威尔士	有	公认	一个	复制	的	扫罗	-	令人愉悦	欢乐

[bʊk] , - [ðə; ði]['pɒt(ə)l] ['peɪpəz] . -

book	,	'	The	Pottle	Papers	.	'
书	,	-	这	波特尔	文件	.	-

“威尔士亲王接受了索尔·史密夫所著的妙趣横生的《波特尔文集》一书。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['reɪv(ə)n] ['hɪlz] ['klevə(r)] ['sketʃɪz] .

The	Prince	is	sure	to	enjoy	Raven	Hill's	clever	sketches	.
这	王子	是	当然	到	享受	乌鸦	丘陵	聪明的	草图	.

王子一定会喜欢雷文·希尔的精妙素描。

" — [kɔːt]

"	—	Court
"	—	法庭

“-法庭

['sɜːkjələ(r)] .

Circular	.
圆	.

圆。

" [ə; eɪ] ['meri] [bʊk] . " — ['ʃefiːld] ['telɪgrɑːf] .
" A Merry Book . " — Sheffield Telegraph .
" 一个 欢乐 书 . " — 谢菲尔德 电报 .

“一本令人愉悦的书。”——《谢菲尔德电讯报》。

" [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] . " — ['glɑːzgəʊ] [taɪmz] .
" An Amusing Book . " — Glasgow Times .
" 一个 有趣 书 . " — 格拉斯哥 《时代周刊》 .

“一本有趣的书。”——《格拉斯哥时报》

" [ə; eɪ] ['fʌni] [bʊk] . " — ['glɑːzgəʊ]
" A Funny Book . " — Glasgow
" 一个 有趣的 书 . " — 格拉斯哥

“一本有趣的书。”——格拉斯哥

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ðə; ði]['pɒt(ə)l] ['peɪpəz] .
The Pottle Papers .
这 波特尔 文件 .

波特尔文件。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [sɔːl] [smɪf] .
Written by SAUL SMIFF .
书面 经过 扫罗 嗅 .

作者：SAUL SMIFF。

[ðə; ði]['pɒt(ə)l] ['peɪpəz] .
The Pottle Papers .
这 波特尔 文件 .

波特尔文件。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . ['reɪv(ə)n] [hɪl] .
Illustrated by L . RAVEN HILL .
插图 经过 L . 乌鸦 爬坡道 .

由 L. RAVEN HILL 绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [ɑːt] [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] , 2s .
Crown 8vo , art cloth , gilt top , 2s .
王冠 8vo , 艺术 布 , 镀金 顶部 , 2s .

皇冠8开本，艺术布面精装，烫金封面，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sʌm; səm] [preѕ] [ə'pɪnjənz] .
SOME PRESS OPINIONS .
一些 按 意见 .

部分媒体评论。

[pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] . — " ['plenti] [ɒv; əv] ['bɔɪstərəs] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mæks] - [kaɪnd] . . .
Pall Mall Gazette . — " Plenty of boisterous humour of the Max Adeler kind . . .
帕尔 购物中心 公报 . — " 很多 的 喧闹的 幽默 的 这 最大限度 - 种类 . . .
['hjuːmə(r)] [ðæt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] .
humour that is genuine and spontaneous .
幽默 那 是 真的 和 自发的 .

《帕尔马尔公报》——“充满了马克斯·阿德勒式的喧闹幽默……这种幽默是真诚而自然的。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['æntɪks] , [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ɪn][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	author	,	for	all	his	antics	,	has	a	good	deal	more	in	him	than	the
这	作者	,	为了	全部	他的	滑稽动作	,	有	一个	好的	交易	更多的	在	他	比	这

['ævərɪdʒ] [bə'fuːn] .

average	buffoon	.
平均的	丑角	.

尽管作者行为古怪，但他的内在品质远胜于一般的滑稽人物。

[ðeə(r)] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

There	is	,	for	example	,
那里	是	,	为了	例子	,

例如，有.....

[ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɪn] - [ðə; ði]

a	very	clever	and	subtle	strain	of	feeling	running	through	the	comedy	in	'	The
一个	非常	聪明的	和	微妙的	拉紧	的	感觉	跑步	通过	这	喜剧	在	-	这

[lʌv] [ðæt] [bɜːnd] - — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['straɪkɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] .

Love	that	Burned	'	—	a	rather	striking	bit	of	work	.
爱	那	烧伤	-	—	一个	相当	引人注目	少量	的	工作	.

《燃烧的爱》这部喜剧中贯穿着一种非常巧妙而微妙的情感——这是一部相当引人注目的作品。

['mɪstə(r)] . ['reɪv(ə)n] ['hɪlz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

Mr	.	Raven	Hill's	illustrations	are	as	amusing	as	they	always	are	.
先生	.	乌鸦	丘陵	插图	是	作为	有趣	作为	他们	总是	是	.

雷文·希尔先生的插图一如既往地有趣。

" ['edɪnbrə] [njuːz] . — " [ə'mɪd][ðə; ði] [laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət]

"	Edinburgh	News	.	—	"	Amid	the	light	literature	that	is	to	the	front	at
"	爱丁堡	消息	.	—	"	之中	这	光	文学	那	是	到	这	正面	在

['prez(ə)nt][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] - ['pɒt(ə)l] ['peɪpəz] . -

present	there	is	nothing	better	than	'	Pottle	Papers	.	'
展示	那里	是	没有什么	更好的	比	-	波特尔	文件	.	-

《爱丁堡新闻》——在目前流行的轻松文学作品中，没有什么比《波特尔文集》更好的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [brɪsk] [ɪn'diːd] .

It	is	very	brisk	indeed	.
它	是	非常	轻快	的确	.

天气确实非常凉爽。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)]['kæpɪt(ə)l] .

The	illustrations	are	capital	.
这	插图	是	首都	.

插图非常棒。

" ['wiːkli] [sʌn] . — " [ðə; ði]['riːdə(r)] [huː] [teɪks] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ʌp][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

"	Weekly	Sun	.	—	"	The	reader	who	takes	this	volume	up	is	not	likely	to	put	it	down
"	每周	太阳	.	—	"	这	读者	WHO	需要	这	体积	向上	是	不是	可能	到	放	它	向下

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sketʃɪz] ,

until	he	has	read	every	one	of	the	sketches	,
直到	他	有	读	每一个	一	的	这	草图	,

《每周太阳报》——“读者一旦拿起这本书，就很难放下，直到读完每一幅素描为止。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['prɒmɪs] [hɪm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['vɑːstli] [daɪ'vɜːtɪd][ænd; ənd] [entə'teɪnd] [baɪ]

and	we	can	promise	him	he	will	be	vastly	diverted	and	entertained	by
和	我们	能	承诺	他	他	将要	是	非常	改道	和	娱乐	经过

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

every	one	of	them	.
每一个	一	的	他们	.

我们可以向他保证，他一定会被他们每一个人逗乐和娱乐。

" ['teɪb(ə)l]
" Table
" 桌子

“桌子

[tɔːk] . — " [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɪz] [ɪ'senʃəli] [njuː][ænd; ənd] ['briːzi] . . . .
Talk . — " The humour is essentially new and breezy . . . .
讲话 . — " 这 幽默 是 本质上 新的 和 微风 . . . .

谈话——“这种幽默本质上是新颖轻松的……

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɪk'saɪt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɜːst] [ɒv; əv] - ['lɑːftə(r)] [ʌn'kwentʃəbl] . -
The laughter they excite will be a sharp burst of ' laughter unquenchable . '
这 笑声 他们 激发 将要 是 一个 锋利的 爆裂 的 - 笑声 无法熄灭的 . -

他们激起的笑声将是一阵“无法抑制的笑声”。

" ['nɔːðən] ['fɪgəˌroʊ] . — " ['fɔːtʃənətli] ,
" Northern Figaro . — " Fortunately ,
" 北方 费加罗 . — " 幸运的是 ,

《北方费加罗报》——“幸运的是，

- [ðə; ði]['pɒt(ə)l] ['peɪpəz] - [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən]
' The Pottle Papers ' are things one can read and laugh at more than
- 这 波特尔 文件 - 是 事物 一 能 读 和 笑 在 更多的 比
[wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə]['aɪðə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['peɪpəz] .
once without injury to either the reader or the papers .
一次 没有 受伤 到 任何一个 这 读者 或者 这 文件 .

《波特尔论文集》是那种可以反复阅读、反复观看、反复观看而不会对读者或论文本身造成伤害的文章。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['wɔːtə(r)] ,
The author is a humorist of the first water ,
这 作者 是 一个 幽默家 的 这 第一的 水 ,

作者是一位一流的幽默作家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [fetʃt] [ɔː(r)] ['tʃɛsˌnʌti] ['ɔːdə(r)] .
and his humour is not of the far - fetched or chestnutty order .
和 他的 幽默 是 不是 的 这 远的 - 已获取 或者 栗子味 命令 .

他的幽默并非离奇古怪或老套乏味。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['reɪv(ə)n] [hɪl] , [laɪk] [ɔːl] [ðæt] ['ɑːrtɪsts] [wɜːk] [ɒn]['sɪmələ(r)] [laɪnz] ,
The illustrations by Mr . Raven Hill , like all that artist's work on similar lines ,
这 插图 经过 先生 . 乌鸦 爬坡道 , 喜欢 全部 那 艺术家的 工作 在 相似的 线条 ,

雷文·希尔先生的插图，就像这位艺术家所有类似风格的作品一样，

[ɑː(r); ə(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk]['hjuːmə(r)] .
are models of pen and ink humour .
是 模型 的 笔 和 墨水 幽默 .

是钢笔画幽默的典范。

" ['glɑːzgəʊ] [njuːz] . — " [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [vɪs][kɑːmɪkə][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] [gɒt] [ʌp]
" Glasgow News . — " The author displays a genuine vis comica in his well got up
" 格拉斯哥 消息 . — " 这 作者 显示器 一个 真的 视觉 漫画 在 他的 出色地 得到 向上
[ænd; ənd] ['naɪsli] ['prɪntɪd] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pɒt(ə)l] . .
and nicely printed chronicles of the various doings of the irrepressible Pottles . .
和 很好 打印 编年史 的 这 各种各样的 行为 的 这 不可抑制的 波特尔斯 . .
. .
: :
. .

《格拉斯哥新闻》——“作者在精心编排、印刷精美的编年史中，展现了对活泼好动的波特尔一家各种奇闻轶事的真正幽默感……”

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌɪlʌs'treʃən] [baɪ]['reɪvɪn] [hɪl] ,
A feature is the excellent illustrations by Raven Hill ,
一个 特征 是 这 出色的 插图 经过 乌鸦 爬坡道 ,

本书的一大亮点是雷文·希尔绘制的精美插图。

[huːz] ['fɪtnəs] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['tʃæs] .
whose fitness to wear the mantle of the late Chas .
谁 健康 到 穿 这 地幔 的 这 晚的 查斯 .

谁有资格继承已故查尔斯的衣钵?

[kiːn] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] .
Keene becomes more apparent year by year .
基恩 变成 更多的 明显 年 经过 年 .

基恩的身影逐年显现。

" ['mæntʃestə(r)] ['kʊriə(r)] . — " [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['fʌni] ['fuːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['ædmərəbli]
" Manchester Courier . — " A book full of funny fooling , and is admirably
" 曼彻斯特 导游 . — " 一个 书 满的 的 有趣的 愚弄 , 和 是 令人钦佩地
['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n] .
suited for the holiday season .
适合 为了 这 假期 季节 .

《曼彻斯特信使报》——"这是一本充满滑稽闹剧的书，非常适合在假期阅读。"

[ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][baɪ][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l]
The tedium of a railway journey will disappear as if by magic by a perusal
这 乏味 的 一个 铁路 旅行 将要 消失 作为 如果 经过 魔法 经过 一个 仔细阅读
[ɒv; əv][ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɒt(ə)l] .
of the marital affairs of Mr . and Mrs . Pottle .
的 这 婚姻 事务 的 先生 . 和 太太 . 波特尔 .

只要读一读波特尔夫妇的婚姻故事，火车旅行的枯燥乏味就会像变魔术一样消失。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['plezntli] [ænd; ənd] ['klevəli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . ['reɪv(ə)n] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The book is pleasantly and cleverly illustrated by L . Raven Hill , and the
这 书 是 愉快 和 巧妙地 插图 经过 L . 乌鸦 爬坡道 , 和 这
['frʌntɪspiːs] ,
frontispiece ,
卷首插图 ,

本书由L. Raven Hill绘制了精美巧妙的插图，卷首插图也十分出色。

[ɪn'taɪtld] - ['mɪsɪz] . - [sɪ'gɑː(r)] , - [ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
entitled ' Mrs . Pottle's Cigar , ' is an inspiration .
标题 - 太太 . - 雪茄 , - 是 一个 灵感 .

《波特尔太太的雪茄》是一部令人惊艳的作品。

" ['ʃefiːld] ['telɪgrɑːf] . — " ['eniwʌn] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] [ʃʊd; ʃəd] [get] - [ðə; ði]['pɒt(ə)l]
" Sheffield Telegraph . — " Anyone who wants a good laugh should get ' The Pottle
" 谢菲尔德 电报 . — " 任何人 WHO 想要 一个 好的 笑 应该 得到 - 这 波特尔
['peɪpəz] . -
Papers . '
文件 . -

《谢菲尔德电讯报》——"任何想开怀大笑的人都应该看看《波特尔文件》。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [drəʊl] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] ,
They are very droll reading for an idle afternoon ,
他们 是 非常 滑稽 阅读 为了 一个 闲置的 下午 ,

它们非常适合在闲暇的午后阅读，读起来轻松有趣。

[ɔː(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['eni] [taɪm] [wen] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] . -
or picking up at any time when ' down in the dumps . '
或者 挑选 向上 在 任何 时间 什么时候 - 向下 在 这 倾倒 . -

或者在情绪低落的时候随时拿起它。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] ,

They	are	very	brief	and	very	bright	,
他们	是	非常	简短的	和	非常	明亮的	,

它们非常短暂，却又非常精彩。

[ænd; ənd][ˌaɪ'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][tuː; tə]

and	it	is	impossible	for	anyone	with	the	slightest	sense	of	humour	to
和	它	是	不可能的	为了	任何人	和	这	丝毫	感觉	的	幽默	到

[riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] - [ðə; ði] [laʊd] [gə'fɔː] - [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] - [bɪ'spiːk]

read	the	book	without	bursting	into	'	the	loud	guffaw	'	which	does	not	always	'	bespeak
读	这	书	没有	爆发	进入	-	这	大声	哄笑	-	哪个	做	不是	总是	-	表明

[ðə; ði] ['empti] [maɪnd] . -

the	empty	mind	.	'
这	空的	头脑	.	-

任何稍有幽默感的人读这本书都会忍不住发出“大笑”，而大笑并不总是“反映出空虚的思想”。

" [æt; ət][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [l'aɪbɹəɹiz] , [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl] .

"	At	all	Booksellers	,	Libraries	,	and	Railway	Bookstalls	.
"	在	全部	书店	,	图书馆	,	和	铁路	书摊	.

“在所有书店、图书馆和铁路书摊。

['griːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ,

GREENING	AND	CO	.	,
绿化	和	一氧化碳	.	,

格林宁公司

- , ['sɪsəl] [kɔːt] , ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [rəʊd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

20	,	CECIL	COURT	,	CHARING	CROSS	ROAD	,	LONDON	,	W	.	C	.
-	,	塞西尔	法庭	,	查林	叉	路	,	伦敦	,	W	.	C	.

伦敦查令十字路塞西尔苑20号，WC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[naʊ] ['redi] .

NOW	READY	.
现在	准备好	.

现在可以了。

[æt; ət][ɔːl] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] [l'aɪbɹəɹiz] .

At	all	Booksellers	and	Libraries	.
在	全部	书店	和	图书馆	.

各大书店和图书馆均有售。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [laɪf] .

A	NEW	AND	INTERESTING	STORY	OF	THEATRICAL	AND	LITERARY	LIFE	.
一个	新的	和	有趣的	故事	的	戏剧	和	文学	生活	.

一个关于戏剧和文学生活的新颖有趣的故事。

" [feɪm] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .

"	FAME	,	THE	FIDDLER	.
"	名声	,	这	小提琴手	.

名声，小提琴手。

" [baɪ][es] . [dʒeɪ] . [ə'dɛr] [fɪts] - ['dʒerəld] .

"	By	S	.	J	.	ADAIR	FITZ	-	GERALD	.
"	经过	S	.	J	.	阿代尔	菲茨	-	杰拉尔德	.

作者：SJ ADAIR FITZ-GERALD。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] [gɪlt] , 6s .
Crown 8vo , Cloth gilt , 6s .
王冠 8vo , 布 镀金 , 6s .

皇冠八开本，烫金布面精装，6先令。

[rɪv'juːəz] - [rɪ'mɑːrks] .
REVIEWERS ' REMARKS .
评论员 - 评论 .

评论员评语。

['stændəd] . — " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['plez(ə)nt] ['peɪdʒɪz][ɪn] - [feɪm] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] , - [wɪtʃ]
Standard . — " There are many pleasant pages in ' Fame , the Fiddler , ' which
标准 . — " 那里 是 许多 令人愉快的 页面 在 - 名声 , 这 小提琴手 , - 哪个
[rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv] - ['trɪlbi] ,
reminds us of ' Trilby ,
提醒 我们 的 - 毡帽 ,

标准版——《名声，提琴手》中有很多令人愉悦的篇章，这让我们想起了《特里尔比》，

- [wɪð] [ɪts] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][bəʊ'hiːmiən][laɪf] , [ænd; ənd][ɪts] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [gruːp] [ɒv; əv] [gʊd] -
' with its pictures of Bohemian life , and its happy - go - lucky group of good -
- 和 它是 图片 的 波西米亚 生活 , 和 它是 快乐的 - 去 - 幸运的 团体 的 好的 -
[hɑːtɪd] , ['dʒenərəs] ['skrɪblə(r)] ,
hearted , generous scribblers ,
心地 , 慷慨的 涂鸦者 ,

书中描绘了波西米亚生活，还有一群乐天派、心地善良、慷慨大方的涂鸦者，

['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd] ['pleɪˌraɪts] .
artists , and playwrights .
艺术家 , 和 剧作家 .

艺术家和剧作家。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [truː] [tuː; tə] [laɪf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə]
Some of the characters are so true to life , that it is impossible not to
一些 的 这 人物 是 所以 真的 到 生活 , 那 它 是 不可能的 不是 到
['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .
recognize them .
认出 他们 .

有些角色栩栩如生，让人无法不认出他们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] [mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Among the best incidents in the volume must be mentioned the production of
之中 这 最好的 事件 在 这 体积 必须 是 提及 这 生产 的
['praɪərz] [pleɪ] ,
Pryor's play ,
普赖尔的 玩 ,

本书中最精彩的事件之一，当属普赖尔戏剧的演出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪmi] ['læmbərts] [deθ] ,
and the account of poor Jimmy Lambert's death ,
和 这 帐户 的 贫穷的 吉米 兰伯特的 死亡 ,

还有关于可怜的吉米·兰伯特之死的报道，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['muːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
which is as moving an incident as we have read for a long time .
哪个 是 作为 移动 一个 事件 作为 我们 有 读 为了 一个 长的 时间 .

这是我们很久以来读到的最感人的事件之一。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , - [feɪm] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] , - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] [bʊk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn]

Altogether	**,**	**'**	**Fame**	**,**	**the**	**Fiddler**	**,**	**'**	**is**	**a**	**very**	**human**	**book**	**,**	**and**	**an**	**amusing**	**one**
共	,	-	名声	,	这	小提琴手	,	-	是	一个	非常	人类	书	,	和	一个	有趣	一

[æz; əz] [wel] .

as	**well**	**.**
作为	出色地	.

总而言之，《名声，提琴手》是一本非常人性化的书，也是一本很有趣的书。

" [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] . — " [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['tʃɪəri] ['stɔːri] .

"	**Pall**	**Mall**	**Gazette**	**.**	**—**	**"**	**A**	**pleasant**	**,**	**cheery**	**story**	**.**
"	帕尔	购物中心	公报	.	—	"	一个	令人愉快的	,	欢快的	故事	.

《帕尔马尔公报》——“一个令人愉快、振奋人心的故事。”

[dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn] [ɒv; əv] [rəʊ'bʌst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Displays	**a**	**rich**	**vein**	**of**	**robust**	**imagination**	**.**
显示器	一个	富有的	静脉	的	强壮的	想像力	.

展现出丰富而强大的想象力。

" ['westən] ['deɪli] [pres] . — " [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] ['merɪt] .

"	**Western**	**Daily**	**Press**	**.**	**—**	**"**	**A**	**novel**	**of**	**more**	**than**	**average**	**merit**	**.**
"	西	日常的	按	.	—	"	一个	小说	的	更多的	比	平均的	优点	.

《西部日报》——“一部高于平均水平的优秀小说。”

['klevəli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [θruː'aʊt] .

Cleverly	**written**	**,**	**and**	**intensely**	**interesting**	**throughout**	**.**
巧妙地	书面	,	和	强烈地	有趣的	自始至终	.

文笔巧妙，全程引人入胜。

" ['græfɪk] . — " [ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪl] [pliːz] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] ['nʌmbələs] ['piːp(ə)l] .

"	**Graphic**	**.**	**—**	**"**	**The**	**volume**	**will**	**please**	**and**	**amuse**	**numberless**	**people**	**.**
"	形象的	.	—	"	这	体积	将要	请	和	娱乐	无数	人们	.

“图文并茂——”本书将令无数人感到愉悦和开心。

" ['lɪtərəri] [wɜːld] . — " [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

"	**Literary**	**World**	**.**	**—**	**"**	**Full**	**of**	**interest**	**.**
"	文学	世界	.	—	"	满的	的	兴趣	.

《文学世界》——“充满趣味。”

[ðə; ði] ['reɪsi] [ænd; ənd] ['fluːənt] [di,lini'eiʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ['kænɒt] [feɪl]

The	**racy**	**and**	**fluent**	**delineations**	**of**	**some**	**phases**	**of**	**life**	**in**	**London**	**cannot**	**fail**
这	色情	和	流利	界定	的	一些	阶段	的	生活	在	伦敦	不能	失败

[tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	**take**	**hold**	**of**	**the**	**imagination**	**,**
到	拿	抓住	的	这	想像力	,

书中对伦敦生活某些阶段生动流畅的描绘，一定会抓住读者的想象力。

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .

and	**appeal**	**to**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**reader**	**.**
和	上诉	到	这	兴趣	的	这	读者	.

并能引起读者的兴趣。

" ['leɪdi] . — " ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['mænə(r)] , [baɪ] [tɜːnz] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ,

"	**Lady**	**.**	**—**	**"**	**Written**	**in**	**the**	**happiest**	**manner**	**,**	**by**	**turns**	**humorous**	**and**	**pathetic**	**,**
"	女士	.	—	"	书面	在	这	最快乐	方式	,	经过	转弯	幽默	和	可怜的	,

“女士。”——“以最欢快的笔调写成，时而幽默，时而感人，

[baɪ] [wʌn] [huː] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] ['θʌrəli] .

by	**one**	**who**	**evidently**	**understands**	**his**	**subject**	**thoroughly**	**.**
经过	一	WHO	显然	明白	他的	主题	彻底	.

显然，作者对自己的研究领域有着透彻的理解。

" ['pʌblɪʃəz] - ['sɜːkjələ(r)] . — " [ə; eɪ] ['veri] [wel] [təʊld] ['stɔːri] .

"	Publishers	'	Circular	.	—	"	A	very	well	told	story	.
"	出版商	-	圆	.	—	"	一个	非常	出色地	讲述	故事	.

《出版商通告》——“一个讲述得非常好的故事。”

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['skɪlfəli] [drɔːn] .

The	characters	are	all	skilfully	drawn	.
这	人物	是	全部	巧妙地	绘制	.

所有人物都刻画得栩栩如生。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [muːvz] [wɪð] [kə'mendəbl] ['kwɪknəs] .

The	action	of	the	piece	moves	with	commendable	quickness	.
这	行动	的	这	片	移动	和	值得称赞	速度	.

这部作品的情节推进速度令人称赞。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪl] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz] .

A	large	amount	of	amusement	and	interest	will	be	obtained	from	its	pages	.
一个	大的	数量	的	娱乐	和	兴趣	将要	是	获得	从	它是	页面	.

读者将从本书中获得大量的乐趣和兴趣。

" ['mædəm] . — " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [truːθ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['ɒbviəs] .

"	Madame	.	—	"	The	book	is	eminently	entertaining	,	and	its	truth	to	nature	is	obvious	.
"	夫人	.	—	"	这	书	是	非常	娱乐	,	和	它是	真相	到	自然	是	明显的	.

“夫人——这本书非常有趣，而且它对自然的真实性显而易见。”

" ['bʊkˌmæn] . — " [æn; ən] ['emɪnəntli] ['riːdəb(ə)l] [bʊk] .

"	Bookman	.	—	"	An	eminently	readable	book	.
"	书商	.	—	"	一个	非常	可读	书	.

“书评家”——“一本非常易读的书。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kærəktə(r)] ['sketʃɪz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['klɪəli] ['pɔːrtrəts] — [ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [laɪf] [ɪn][boʊ'hiːmjə] .

It	contains	a	number	of	delightful	character	sketches	—	some	of	them	clearly	portraits	—	of	present	-	day	life	in	Bohemia	.
它	包含	一个	数字	的	愉快	特点	草图	—	一些	的	他们	清楚地	肖像	—	的	展示	-	天	生活	在	波西米亚	.

它包含许多生动有趣的人物素描——其中一些显然是肖像画——描绘了波西米亚当代的生活。

[wiː; wi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] [əd'ventʃəz] .

We	thoroughly	enjoyed	the	history	of	their	many	adventures	.
我们	彻底	享受	这	历史	的	他们的	许多	冒险	.

我们非常喜欢他们众多冒险经历的故事。

" ['ʃefiːld] ['telɪgrɑːf] . — " [sək'sesfəli] [ˌriːprə'djuːs] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	Sheffield	Telegraph	.	—	"	Successfully	reproduces	a	phase	of	life	which	is	always	interesting	,
"	谢菲尔德	电报	.	—	"	成功地	复制	一个	阶段	的	生活	哪个	是	总是	有趣的	,

《谢菲尔德电讯报》——“成功地再现了人生中一个总是引人入胜的阶段”，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɒləʊ] [wɪð] ['pleʒərəbl] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['gaɪd(ə)ns] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] .

and	we	follow	with	pleasurable	sympathy	the	author's	guidance	through	the	mazes	of	Bohemia	.
和	我们	跟随	和	令人愉悦的	同情	这	作者的	指导	通过	这	迷宫	的	波西米亚	.

我们怀着愉悦的心情，跟随作者的指引，穿梭于波西米亚的迷宫之中。

" ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] . — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['niːdi] , ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] , ['lɪtərəri] , [ɑː'tɪstɪk] ,
" Public Opinion . — " The little circle of needy , happy - go - lucky , literary , artistic ,
" 民众 观点 . — " 这 小的 圆圈 的 贫困 , 快乐的 - 去 - 幸运的 , 文学 , 艺术 ,
[ænd; ənd][drə'mætɪk] [bəu'hiːmjənz] [ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn] ,
and dramatic Bohemians is an amusing one ,
和 戏剧性 波西米亚人 是 一个 有趣 一 ,

公众舆论——“这群生活拮据、乐天派、有文学气质、有艺术气质、又富有戏剧性的波西米亚人的小圈子很有趣，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] ['mɪstə(r)] . [fɪts] - ['dʒerəld][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and we thank Mr . Fitz - Gerald for introducing us to it .
和 我们 感谢 先生 . 菲茨 - 杰拉尔德 为了 介绍 我们 到 它 .

我们感谢菲茨杰拉德先生向我们介绍它。

" ['sʌndeɪ] ['krɒnɪk(ə)l] . — " [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] .
" Sunday Chronicle . — " Full of unflagging interest from cover to cover .
" 星期日 编年史 . — " 满的 的 不间断 兴趣 从 覆盖 到 覆盖 .

《星期日纪事报》——“从头到尾都充满了引人入胜的内容。”

['mɪstə(r)] . [ə'dɛr] [fɪts] - ['dʒerəld] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['tʃæti] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [staɪl] ,
Mr . Adair Fitz - Gerald possesses a chatty , ingratiating style ,
先生 . 阿代尔 菲茨 - 杰拉尔德 拥有 一个 健谈 , 讨好 风格 ,

阿代尔·菲茨-杰拉德先生说话健谈，待人讨好。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['hæpi] [næk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] ['frendli] [ænd; ənd]
and has the happy knack of putting himself at once on friendly and
和 有 这 快乐的 诀窍 的 推杆 他自己 在 一次 在 友好的 和
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
confidential terms with the reader .
机密的 条款 和 这 读者 .

他很擅长与读者建立友好而信任的关系。

- [feɪm] , [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] , - [ɪz] ['rendəd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ɪts] [ˌʌnkənvenʃə'næləti] .
' Fame , the Fiddler , ' is rendered the more interesting by its unconventionality .
- 名声 , 这 小提琴手 , - 是 渲染 这 更多的 有趣的 经过 它是 非传统性 .

《名扬四海》因其非传统性而更具趣味性。

" ['glɑːzgəʊ] ['sɪtɪz(ə)n] . — " [həʊldz][ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" Glasgow Citizen . — " Holds the reader's attention from start to finish .
" 格拉斯哥 公民 . — " 持有 这 读者的 注意力 从 开始 到 结束 .

《格拉斯哥市民报》——“从头到尾都紧紧抓住读者的注意力。”

[gɪvz] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [kən'vɪnsɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪz] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [laɪf] .
Gives a thoroughly convincing picture of a most interesting phase of artistic life .
给予 一个 彻底 令人信服的 图片 的 一个 最多 有趣的 阶段 的 艺术 生活 .

生动形象地描绘了艺术生涯中一个非常有趣的阶段。

" ['bʊkselə(r)] . — " [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['stɔːri] .
" Bookseller . — " A pleasant and attractive story .
" 书商 . — " 一个 令人愉快的 和 吸引人的 故事 .

书商——“一个令人愉快且引人入胜的故事。”

[ðə; ði] ['veərɪəs] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] ['kɒndʌktɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli]
The various scenes through which the reader is conducted are vividly and skilfully
这 各种各样的 场景 通过 哪个 这 读者 是 实施 是 生动地 和 巧妙地
[dɪ'lɪnɪeɪtɪd] ,
delineated ,
划定 ,

书中带领读者经历的各种场景都描绘得生动而巧妙。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][drə'mætɪs] , ['veərɪd][ænd; ənd][daɪ'vɜːsɪfaɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]

and	the	dramatis	personæ	,	varied	and	diversified	as	they	are	,	are
和	这	戏剧	人	,	多种多样	和	多元化	作为	他们	是	,	是

['reəli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ,

rarely	out	of	place	,
很少	出去	的	地方	,

剧中人物虽然形形色色，却很少显得格格不入。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ðə; ðɪ][reə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [fiːl]

and	each	one	of	them	has	the	rare	power	of	making	the	reader	feel
和	每个	一	的	他们	有	这	稀有的	力量	的	制作	这	读者	感觉

['pɜːsənəli] ['ɪntrəstɪd] .

personally	interested	.
亲自	感兴趣的	.

它们每一本书都有一种难得的魔力，能让读者产生强烈的个人兴趣。

['mɪstə(r)] . [fɪts] - ['dʒerəld] [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

Mr	.	Fitz	-	Gerald	may	certainly	be	congratulated	on	a	complete	success	.
先生	.	菲茨	-	杰拉尔德	可能	当然	是	恭喜	在	一个	完全的	成功	.

菲茨杰拉德先生取得了圆满成功，当然值得祝贺。

" ['griːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ,

"	GREENING	AND	CO	.	,
"	绿化	和	一氧化碳	.	,

“格林宁公司，

- , ['sɪsəl] [kɔːt] , ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [rəʊd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

20	,	CECIL	COURT	,	CHARING	CROSS	ROAD	,	LONDON	,	W	.	C	.
-	,	塞西尔	法庭	,	查林	叉	路	,	伦敦	,	W	.	C	.

伦敦查令十字路塞西尔苑20号，WC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[tuː] ['splendɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [baɪ] ['klemənt] [skɒt] .

Two	splendidly	interesting	Books	by	CLEMENT	SCOTT	.
二	精彩地	有趣的	图书	经过	克莱门特	斯科特	.

克莱门特·斯科特的两本精彩有趣的书。

[ðə; ðɪ] [wiːl] [ɒv; əv] [laɪf] .

THE	WHEEL	OF	LIFE	.
这	车轮	的	生活	.

生命之轮。

[ə; eɪ] [fjuː] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] (" [diː] ['ɒmnɪbəs] ['riːbəs] ") .

A	Few	Memories	and	Recollections	(	"	de	omnibus	rebus	"	)	.
一个	很少	回忆	和	回忆	(	"	德	综合	谜语	"	)	.

一些回忆和回忆（“deombus rebus”）。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['peɪntɪŋ]

With	Portrait	of	Author	from	the	celebrated	painting
和	肖像	的	作者	从	这	著名	绘画

画中作者的肖像出自这幅著名画作

[baɪ][dʒeɪ] . ['mɔdəkaɪ] .

by	J	.	Mordecai	.
经过	J	.	末底改	.

作者：J. Mordecai。

[kraʊn] 8vo , ['krɪmz(ə)n] ['bʌkrəm] , [gɪlt] ['letəd] , [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
Crown 8vo , crimson buckram , gilt lettered , Two Shillings .
王冠 8vo , 赤红 粗麻布 , 镀金 字母 , 二 先令 .

皇冠八开本，深红色粗布封面，烫金字样，两先令。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['peɪpə(r)] ['ræpə(r)] , ['sɪkspəns] .
Popular Edition , paper wrapper , Sixpence .
受欢迎的 版 , 纸 包装纸 , 六便士 .

大众版，纸包装，六便士。

[taɪmz] . — " [wɪl] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɑːs] .
Times . — " Will entertain a large class .
《时代周刊》 . — " 将要 招待 一个 大的 班级 .

《时代》杂志——"将吸引一大群学生。"

" ['telɪgrɑːf] . — " ['mɪstə(r)] .
" Telegraph . — " Mr .
" 电报 . — " 先生 .

《电讯报》——先生

[skɑːts] ['plez(ə)nt] [staɪl] [ænd; ənd]['fæsaɪl] ['eləkwəns] [niːd] [nəʊ] [ˌrekəmen'deɪʃn] .
Scott's pleasant style and facile eloquence need no recommendation .
斯科特的 令人愉快的 风格 和 容易的 口才 需要 不 推荐 .

斯科特的文风和蔼可亲，口才流畅，无需赘述。

" [tiː] . [piː] . [oʊ'kɑːnər] (['wiːkli] [sʌn]) [sez] — [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] — " [ai][hæv; həv] [faʊnd]
" T . P . O'Connor (Weekly Sun) says — A Book of the Week — " I have found
" T . P . 奥康纳 (每周 太阳) 说道 — 一个 书 的 这 星期 — " 我 有 成立
[ðɪs] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [braɪt] ,
this slight and unpretentious little volume bright ,
这 轻微 和 朴实无华 小的 体积 明亮的 ,

《每周太阳报》的TP·奥康纳评论道——本周推荐书籍——"我发现这本小巧而朴实的小册子很有意思，

['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] .
interesting reading .
有趣的 阅读 .

很有意思的文章。

[ai][hæv; həv] [riːd] ['nɪəli] ['evri] [laɪn] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
I have read nearly every line with pleasure .
我 有 读 几乎 每一个 线 和 乐趣 .

我几乎每一行都读得津津有味。

" ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] . — " [ðə; ði]['stɔːri]['mɪstə(r)] . [skɒt] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]
" Illustrated London News . — " The story Mr . Scott has to tell is full of
" 插图 伦敦 消息 . — " 这 故事 先生 . 斯科特 有 到 告诉 是 满的 的
['veərɪd] ['ɪntrəst] ,
varied interest ,
多种多样 兴趣 ,

《伦敦新闻画报》——"斯科特先生要讲述的故事充满了各种各样的趣味，

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi] .
and is presented with warmth and buoyancy .
和 是 呈现 和 温暖 和 浮力 .

并以热情和活力呈现。

" ['kæθlɪk] [taɪmz] . — " [ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klemənt] [skɑːts] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪz][wʌn]
" Catholic Times . — " The variety of Mr . Clement Scott's reminiscences is one
" 天主教 《时代周刊》 . — " 这 种类 的 先生 . 克莱门特 斯科特的 回忆录 是 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
of the charms of the book .
的 这 魅力 的 这 书 .

《天主教时报》——"克莱门特·斯科特先生的回忆录丰富多彩，这是本书的魅力之一。"

[hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [staɪl] ['nevə(r)] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə][flæg] .

His	pleasant	style	never	allows	the	interest	to	flag	.
他的	令人愉快的	风格	绝不	允许	这	兴趣	到	旗帜	.

他亲切的风格始终能吸引人们的兴趣。

" [pʌntʃ] . — " [wɒt] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [dʌz] [nɒt] ['klemənt] [skɑːts] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , - [ðə; ði] [wiːl]

"	Punch	.	—	"	What	pleasant	memories	does	not	Clement	Scott's	little	book	,	'	The	Wheel
"	冲床	.	—	"	什么	令人愉快的	回忆	做	不是	克莱门特	斯科特的	小的	书	,	-	这	车轮

[ɒv; əv] [laɪf] , - [rɪ'vaɪv] ?

of	Life	,	'	revive	?
的	生活	,	-	复活	?

《Punch》杂志——克莱门特·斯科特的小册子《生命之轮》唤起了多少美好的回忆呢?

[ðə; ði] ['raɪtərz] ['meməri] [ɪz] [gʊd] , [hɪz; ɪz] [staɪl] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	writer's	memory	is	good	,	his	style	easy	,	and	above	all	,
这	作家的	记忆	是	好的	,	他的	风格	简单的	,	和	多于	全部	,

作者记忆力好，文风流畅，最重要的是，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] , ['tʃæti] .

which	is	a	great	thing	for	reminiscences	,	chatty	.
哪个	是	一个	伟大的	事物	为了	回忆录	,	健谈	.

这对于回忆往事、闲聊来说是件好事。

" [ˌrefə'riː] . — [dʒɔːdʒ] [ɑː(r)] . [sɪmz] (['dægənɛt]) [sez] :

"	Referee	.	—	George	R	.	Sims	(	Dagonet	)	says	:
"	裁判	.	—	乔治	拉	.	模拟人生	(	达戈内特	)	说道	:

“裁判——乔治·R·西姆斯（Dagonet）说:

" ['diːpliː] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv]

"	Deeply	interesting	are	these	memories	and	recollections	of	the	last	days	of
"	深	有趣的	是	这些	回忆	和	回忆	的	这	最后的	天	的

[boʊ'hiːmjə] . . . .

Bohemia	.	.	.	.
波西米亚	.	.	.	.

“这些关于波西米亚最后岁月的记忆和回忆，真是引人入胜……”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] - [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [laɪf] - [æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [naɪts]

I	picked	up	'	The	Wheel	of	Life	'	at	one	in	the	morning	,	after	a	hard	night's
我	挑选	向上	-	这	车轮	的	生活	-	在	一	在	这	早晨	,	后	一个	难的	夜晚

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

凌晨一点，我结束了一夜辛苦的工作后，拿起《生命之轮》这本书来读。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

and	flung	myself	,	weary	and	worn	,
和	扔	我	,	厌倦	和	磨损	,

我疲惫不堪地纵身跃下，

['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [sməʊkt] [maɪ][lɑːst] [paɪp] .

into	an	easy	chair	to	glance	at	it	while	I	smoked	my	last	pipe	.
进入	一个	简单的	椅子	到	瞥一眼	在	它	尽管	我	熏制	我的	最后的	管道	.

我坐到一张舒适的椅子上，一边抽着最后一斗烟，一边瞥了一眼它。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ɔːl][maɪ] ['wɪərinəs] [dɪ'pɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd]

As	I	read	all	my	weariness	departed	,	for	I	was	young	and	light	-	hearted
作为	我	读	全部	我的	疲劳	已离开	,	为了	我	曾是	年轻的	和	光	-	心地

[wʌns] [ə'gen] ,

once	again	,
一次	再次	,

当我读着书时，所有的疲惫都消失了，因为我又变得年轻轻快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [kʌm] ['truːpɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	friends	of	my	young	manhood	had	come	trooping	back	from	the
和	这	朋友们	的	我的	年轻的	男子气概	有	来	军队集结	后退	从	这

['ʃædəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['meri] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .

shadows	to	make	a	merry	night	of	it	once	more	in	London	town	.
阴影	到	制作	一个	欢乐	夜晚	的	它	一次	更多的	在	伦敦	镇	.

我年轻时的朋友们又从阴影中走了出来，再次在伦敦城里尽情狂欢一夜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] ,

And	when	I	put	the	book	down	,	having	read	it	from	cover	to	cover	,
和	什么时候	我	放	这	书	向下	,	拥有	读	它	从	覆盖	到	覆盖	,

当我从头到尾读完这本书，放下书的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndi] ['mɔːnɪŋ] . -

it	was	'	past	three	o'clock	and	a	windy	morning	.	'
它	曾是	-	过去的	三	点钟	和	一个	刮风	早晨	.	-

“当时已过三点，是个刮风的早晨。”

" ['sɪstəz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

"	SISTERS	BY	THE	SEA	.
"	姐妹	经过	这	海	.

“海边的姐妹们。”

(['siːsaɪd] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['sketʃɪz] .)

(	SEASIDE	AND	COUNTRY	SKETCHES	.	)
(	海滨	和	国家	草图	.	)

（海滨和乡村素描）

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [aʊt] .

SECOND	EDITION	JUST	OUT	.
第二	版	只是	出去	.

第二版刚刚上市。

[vɪn'jet] [ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .

Vignette	and	Frontispiece	designed	by	Geo	.
小插曲	和	卷首插图	设计	经过	地理	.

小插图和卷首插图由 Geo 设计。

['paunl] .

Pownall	.
波纳尔	.

波纳尔。

[ə'træktɪvli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .

Attractively	bound	in	cloth	.
吸引人	边界	在	布	.

精装布面。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

Price	One	Shilling	.
价格	一	先令	.

价格：一先令。

[əb'zɜːvə(r)] . — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] ,

Observer	.	—	"	The	little	book	is	bright	and	readable	,
观察员	.	—	"	这	小的	书	是	明亮的	和	可读	,

观察家——“这本小册子内容丰富，易于阅读，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [eə(r)][tuː; tə] ['meni] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and	will	come	like	a	breath	of	country	air	to	many	unfortunates	who	are
和	将要	来	喜欢	一个	气息	的	国家	空气	到	许多	不幸的	WHO	是

[taɪd] [baɪ] [ðə; ði] [leg] [tuː; tə] [tʃeə(r)] ,

tied	by	the	leg	to	chair	,
系	经过	这	腿	到	椅子	,

对于那些被束缚在椅子上的不幸者来说，这将如同乡村的清新空气一般令人振奋。

[stuːl] , [ɔː(r)]['kaʊntə(r)] .

stool	,	or	counter	.
凳子	,	或者	柜台	.

凳子或柜台。

" ['mɔːnɪŋ] . — " [braɪt] , [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] . . . .

"	Morning	.	—	"	Bright	,	and	fresh	and	pretty	.	.	.
"	早晨	.	—	"	明亮的	,	和	新鲜的	和	漂亮的	.	.	.

“早晨。”——“阳光明媚，清新宜人……”

['mɪstə(r)] . [skɒt] [ə'piːlz] [səʊ] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz]

Mr	.	Scott	appeals	so	directly	to	the	sympathy	of	the	reader	that	it	is	as
先生	.	斯科特	上诉	所以	直接地	到	这	同情	的	这	读者	那	它	是	作为

[gʊd] [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

good	as	change	of	air	to	read	of	his	trips	to	the	seaside	,
好的	作为	改变	的	空气	到	读	的	他的	旅行	到	这	海滨	,

斯科特先生的文字如此直接地唤起读者的同情，以至于阅读他描写的海边旅行就像呼吸新鲜空气一样令人愉悦。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [brɒnzd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə]

and	you	almost	expect	to	find	your	face	bronzed	by	the	time	you	get	to
和	你	几乎	预计	到	寻找	你的	脸	古铜色	经过	这	时间	你	得到	到

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

the	end	of	the	book	.
这	结尾	的	这	书	.

读完这本书时，你几乎会期待自己的脸被晒成古铜色。

" ['ʃefiːld] ['telɪgrɑːf] . — " [braɪt] , ['briːzi] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['riːdəb(ə)l] . . . .

"	Sheffield	Telegraph	.	—	"	Bright	,	breezy	,	and	altogether	readable	.	.	.
"	谢菲尔德	电报	.	—	"	明亮的	,	微风	,	和	共	可读	.	.	.

《谢菲尔德电讯报》——“轻松明快，通俗易懂……”

[iːst] ['æŋgliə] , ['nɛlsənz] [lænd] , & [siː] . , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [delt] [wɪð] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ænd; ənd]

East	Anglia	,	Nelson's	Land	,	&	c	.	,	are	all	dealt	with	,	and	touched	lightly	and
东方	安格利亚	,	纳尔逊的	土地	,	&	c	.	,	是	全部	已处理	和	,	和	感动	轻轻	和

['deɪntɪli] ,

daintily	,
轻柔地	,

东安格利亚、纳尔逊地等地均有涉及，但都只是轻描淡写地略加提及。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bʊklət] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [slɪpt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd] ['iːzəli]

as	becomes	a	booklet	meant	to	be	slipped	in	the	pocket	and	read	easily
作为	变成	一个	小册子	意思是	到	是	滑倒了	在	这	口袋	和	读	容易地

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ['leɪzɪli] ['læpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [baɪ] [ðə; ði]

to	the	pleasing	accompaniment	of	the	waves	lazily	lapping	on	the	shingle	by	the
到	这	令人愉悦	伴奏	的	这	波浪	懒洋洋	交叠	在	这	卵石	经过	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

就像一本可以放进口袋的小册子，可以一边聆听海浪懒洋洋地拍打着岸边鹅卵石的悦耳声音，一边轻松阅读。

" [dʌn'di:] ['ædvətaɪzə(r)] . — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]
" Dundee Advertiser . — " It is all delightful , and almost as good as a
" 邓迪 广告商 . — " 它 是 全部 愉快 , 和 几乎 作为 好的 作为 一个
['hɒlədeɪ] .
holiday .
假期 .

《邓迪广告报》——“一切都令人愉悦，几乎和度假一样好。”

[ðə; ði] ['sɪti] [klɑ:k] , [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['ʃɒpmən] , [ðə; ði] ['wɪəri] ['mɪlɪnə(r)] , [ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [dɪs'peptɪk]
The city clerk , the jaded shopman , the weary milliner , the pessimistic dyspeptic
这 城市 职员 , 这 厌倦 店员 , 这 厌倦 女帽商 , 这 悲观 消化不良
[ʃʊd; ʃəd] [i:tʃ] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] .
should each read the book .
应该 每个 读 这 书 .

城市职员、厌世的店主、疲惫的女帽商、悲观的消化不良者，都应该读读这本书。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [si:] ['bri:zɪz] , [ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] ,
It will bring a suggestion of sea breezes , the plash of waves ,
它 将要 带来 一个 建议 的 海 微风 , 这 水花 的 波浪 ,

它会让人联想到海风和海浪拍岸的声音。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][baɪ][ðə; ði] [si:] .
and all the accessories of a holiday by the sea .
和 全部 这 配件 的 一个 假期 经过 这 海 .

以及海边度假所需的一切用品。

" [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔ:l] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] ['bʊkselə(r)] .
" May be obtained at the Railway Bookstalls and of all Booksellers .
" 可能 是 获得 在 这 铁路 书摊 和 的 全部 书店 .

“可在铁路书摊和所有书店购买。”

['gri:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . ,
GREENING AND CO . ,
绿化 和 一氧化碳 . ,

格林宁公司

- , ['sɪsəl] [kɔ:t] , ['tʃa:rɪŋ] [krɒs] [rəʊd] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] .
20 , CECIL COURT , CHARING CROSS ROAD , LONDON , W . C .
- , 塞西尔 法庭 , 查林 叉 路 , 伦敦 , W . C .

伦敦查令十字路塞西尔苑20号，WC

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:k] [ɒn] [ˌelə'kju:ʃ(ə)n] .
AN IMPORTANT WORK ON ELOCUTION .
一个 重要的 工作 在 演讲 .

一部关于选举的重要著作。

[ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [ˌelə'kju:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['spi:kɪŋ]
THE ART OF ELOCUTION AND PUBLIC SPEAKING
这 艺术 的 演讲 和 民众 请讲

演讲与公开演讲的艺术

['bi:ɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ˌelə'kju:ʃ(ə)n] ; [tə'geðə(r)] [wɪð]
Being simple explanations of the various branches of Elocution ; together with
存在 简单的 解释 的 这 各种各样的 分支 的 演讲 ; 一起 和
['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)] [self] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
Lessons for Self - Instruction .
课程 为了 自己 - 操作说明 .

对演讲术各个分支的简单解释；以及自学课程。

[baɪ] [rɒs] ['fɜːgəsən]
By ROSS FERGUSON
经过 罗斯 弗格森

作者：罗斯·弗格森

(['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n]) .
(TEACHER OF ELOCUTION) .
(老师 的 演讲) .

（演讲教师）

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
Introduction by GEORGE ALEXANDER
介绍 经过 乔治 亚历山大

乔治·亚历山大作序

([ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - ['θɪətə(r)])
(St . James ' Theatre)
(英石 . 詹姆斯 - 剧院)

（圣詹姆斯剧院）

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['elən] ['teri] .
Dedicated by permission to Miss Ellen Terry .
投入的 经过 允许 到 错过 艾伦 特里 .

经艾伦·特里小姐许可，谨以此献给她。

[sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
SOME OPINIONS OF THE PRESS .
一些 意见 的 这 按 .

媒体的一些观点。

['bʊkˌmæn] . — " [gʊd] , [klɪə(r)] - ['diːteɪld] [əd'vaɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['tiːtʃə(r)] .
Bookman . — " Good , clear - detailed advice by a practical teacher .
书商 . — " 好的 , 清除 - 详细的 建议 经过 一个 实际的 老师 .

书评家——“一位务实的老师提供了良好、清晰、详细的建议。

" ['skɒtsmən] . — " [ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .
" Scotsman . — " A clear and simple exposition of the art .
" 苏格兰人 . — " 一个 清除 和 简单的 展览 的 这 艺术 .

《苏格兰人》——“对这门艺术的清晰简洁的阐述。”

" ['wiːkli] [dɪ'spætʃ] . — " [ðə; ði]
" Weekly Dispatch . — " The
" 每周 派遣 . — " 这

《每周快讯》——

[ɑːt] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] ['pɒpjələli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ɪk'spleɪnd] .
Art of Elocution popularly and clearly explained .
艺术 的 演讲 广为人知 和 清楚地 解释 .

用通俗易懂的方式讲解演讲艺术。

" [ɒ'streɪliən] [meɪl] . — " [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
" Australian Mail . — " A useful little book .
" 澳大利亚 邮件 . — " 一个 有用 小的 书 .

《澳大利亚邮报》——“一本很有用的小册子。”

[wiː; wi][kæn; kən] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['kʌmpəniz] .
We can strongly recommend it to the chairmen of public companies .
我们 能 强烈 推荐 它 到 这 主席 的 民众 公司 .

我们强烈推荐给上市公司董事长们。

" ['mæntʃestə(r)] ['kʊriə(r)] . — " [kən'teɪnz] ['væljuəb(ə)l] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][self] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
" Manchester Courier . — " Contains valuable lessons for self - instruction .
" 曼彻斯特 导游 . — " 包含 有价值的 课程 为了 自己 - 操作说明 .

《曼彻斯特信使报》——“包含对自学很有价值的课程。”

" [steɪdʒ] . — " [ə; eɪ] ['keəfəli] [kəm'pəʊzd] ['triːtɪs] , ['ɒbviəsli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][æz; əz] ['hævɪŋ]
" Stage . — " A carefully composed treatise , obviously written by one as having
" 阶段 . — " 一个 小心 由 论文 , 明显地 书面 经过 一 作为 拥有
[ɔː'θɒrəti] .
authority .
权威 .

“舞台.—”一篇精心撰写的论文，显然是由一位有权威的人撰写的。

['stjʊdnts] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] .
Students will find it of great service .
学生 将要 寻找 它 的 伟大的 服务 .

学生们会发现它非常有用。

" ['piːpəlz] [frend] . — " [kən'teɪnz] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] ,
" People's Friend . — " Contains many valuable hints ,
" 人们的 朋友 . — " 包含 许多 有价值的 提示 ,

《人民之友》——包含许多有价值的建议，

[ænd; ənd] [diːlz] [wɪð] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɑːt][ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd][ænd; ənd]
and deals with every branch of the elocutionist's art in a lucid and
和 交易 和 每一个 分支 的 这 - 艺术 在 一个 清醒的 和
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mænə(r)] .
intelligible manner .
可理解的 方式 .

并以清晰易懂的方式处理演说艺术的各个分支。

" ['lɔidz] . — " ['stjʊdnts] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [greɪt] ['sɜːvɪs] .
" Lloyd's . — " Students will find it of great service .
" 劳埃德保险公司 . — " 学生 将要 寻找 它 的 伟大的 服务 .

“劳埃德银行——学生们会发现它非常有用。”

" [drə'mætɪk] [wɜːld] . — " [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪk'sel] .
" Dramatic World . — " A reliable guide for those who desire to excel .
" 戏剧性 世界 . — " 一个 可靠的 指导 为了 那些 WHO 欲望 到 Excel .

《戏剧世界》——“渴望出类拔萃者的可靠指南。”

" [ˌæbə'diːn] [friː] [pres] . — " ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] .
" Aberdeen Free Press . — " Very interesting and of considerable value .
" 阿伯丁 自由的 按 . — " 非常 有趣的 和 的 大量 价值 .

《阿伯丁自由报》——“非常有趣，也很有价值。”

" ['waɪthɔːl] [rɪ'vjuː] . — " [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt]
" Whitehall Review . — " A capital little guide for all who wish to perfect
" 白厅 审查 . — " 一个 首都 小的 指导 为了 全部 WHO 希望 到 完美的
[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] .
themselves in the art of public speaking .
他们自己 在 这 艺术 的 民众 请讲 .

《白厅评论》——“对于所有希望在公共演讲艺术方面精益求精的人来说，这是一本极好的小指南。”

" ['ɪərə] . — " [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːmz] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [suː'pɜːfluəs] ['vɜːbiɪdʒ] ,
" Era . — " Each of the themes is treated without superfluous verbiage ,
" 时代 . — " 每个 的 这 主题 是 治疗 没有 多余 措辞 ,

“时代——每个主题都处理得简洁明了，没有多余的赘述。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and in a manner very much to the point .
和 在 一个 方式 非常 很多 到 这 观点 .

而且表达方式非常切中要点。

['stjʊdnts] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːk] ['θʌrəli] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .
Students of Elocution will find the work thoroughly practical and useful .
学生 的 演讲 将要 寻找 这 工作 彻底 实际的 和 有用 .

演讲专业的学生会发现这部作品非常实用且有用。

" ['glɑːzgəʊ] [njuːz] . — " [æn; ən]['eɪb(ə)l] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .
" Glasgow News . — " An able dissertation on Elocution .
" 格拉斯哥 消息 . — " 一个 有能力的 论文 在 演讲 .

《格拉斯哥新闻》——一篇关于演讲技巧的精彩论文。

[kən'teɪnz] ['sensəb(ə)l] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] [əd'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['spikər] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd]
Contains sensible , straightforward advice for public speakers of all sorts and
包含 明智的 , 直截了当 建议 为了 民众 演讲者 的 全部 排序 和
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

为各种类型和情况下的公众演讲者提供合理、直接的建议。

" [dʌn'diː] ['ædvətaɪzə(r)] . — " ['meɪbi] [riːd] [wɪð] ['prɒfɪt] [baɪ] ['eniwʌn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]
" Dundee Advertiser . — " Maybe read with profit by anyone wishing to become an
" 邓迪 广告商 . — " 或许 读 和 利润 经过 任何人 祝 到 变得 一个
[ɪ'fektɪv] ['spiːkə(r)] .
effective speaker .
有效的 扬声器 .

《邓迪广告报》——任何希望成为一名有效演讲者的人或许都能从中受益。

" ['lɪtərəri] [wɜːld] . — " [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ˌelə'kjuːʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [delt] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌrəli]
" Literary World . — " The essentials of Elocution are dealt with in a thoroughly
" 文学 世界 . — " 这 必需品 的 演讲 是 已处理 和 在 一个 彻底
['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] [wei] .
capable and practical way .
有能力的 和 实际的 方式 .

《文学世界》——“本书以全面、实用的方式阐述了演讲的基本要素。”

[ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn] - ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] - [ɪz] [pə'tɪkjələli] [ˌsætɪs'fæktəri] .
The chapter on ' Public Speaking ' is particularly satisfactory .
这 章 在 - 民众 请讲 - 是 特别 令人满意的 .

关于“公众演讲”的章节尤其令人满意。

" ['glɑːzgəʊ] ['sɪtɪz(ə)n] . — " [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][eɪd][tuː; tə][self] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
" Glasgow Citizen . — " A valuable aid to self - instruction .
" 格拉斯哥 公民 . — " 一个 有价值的 援助 到 自己 - 操作说明 .

《格拉斯哥市民报》——“一本对自学很有帮助的书。”

[hæz; həz] ['meni] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['vælјuː] .
Has many points which make it of special value .
有 许多 积分 哪个 制作 它 的 特别的 价值 .

它有很多优点，使其具有特殊的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'saɪs] , ['sɪmp(ə)l] ,
It is the work of an expert , it is concise , simple ,
它 是 这 工作 的 一个 专家 , 它 是 简洁的 , 简单的 ,

这是专家的作品，简洁明了。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlt] .
and directed towards a thoroughly practical result .
和 指导 向 一个 彻底 实际的 结果 .

并旨在取得完全实际的效果。

" ['mædəm] . — " [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['pliːzɪŋli] ['θʌrə] .
" Madame . — " The work is pleasingly thorough .
" 夫人 . — " 这 工作 是 令人欣喜的是 彻底 .

夫人——这项工作令人满意地细致周全。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['lu:sɪdli] [ɪk'sprest] , [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l]

The	instructions	are	most	interesting	,	and	are	lucidly	expressed	,	physiological
这	指示	是	最多	有趣的	,	和	是	清晰地	表达	,	生理

['di:teɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['keəfəli] , [jet] [nɒt] [rɪ'dʌndəntli] ,

details	are	carefully	,	yet	not	redundantly	,
细节	是	小心	,	然而	不是	多余的	,

说明书非常有趣，表达清晰易懂，生理细节描述得细致入微，又不显得冗余。

[dwelt] [ɒn] ,

dwelt	on	,
居住	在	,

反复思考，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['stju:d(ə)nt] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

so	that	the	intending	student	may	have	some	very	real	and	definite	idea	of
所以	那	这	意图	学生	可能	有	一些	非常	真实的	和	定	主意	的

[wɒt] [hi:; hi][ɪz] ['lɜ:nɪŋ] [ə'baʊt] ,

what	he	is	learning	about	,
什么	他	是	学习	关于	,

这样，有意向的学生就能对所学内容有一个非常真实和明确的认识。

[ænd; ənd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [meɪ] [bi:; bi] [gli:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæptəz] [ɒn] - [ɑ:ˌtɪkju'leɪʃn]

and	many	valuable	hints	may	be	gleaned	from	the	chapters	on	'	Articulation
和	许多	有价值的	提示	可能	是	收集	从	这	章节	在	-	关节

[ænd; ənd] [ˌmɒdjə'leɪʃn] . -

and	Modulation	.	'
和	调制	.	-

从“发音和调性”章节中可以获得许多有价值的提示。

[nɒt] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] ['æktəz] [ænd; ənd] ['ɔ:rətəz] [wɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [bi:; bi] [faʊnd] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɜ:vɪs] ,

Not	only	for	actors	and	orators	will	this	little	book	be	found	of	great	service	,
不是	仅有的	为了	演员	和	演说家	将要	这	小的	书	是	成立	的	伟大的	服务	,

这本小册子不仅对演员和演说家大有裨益，

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [meɪ] [faɪnd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	everyone	may	find	pleasure	and	profit	in	reading	it	.
但	每个人	可能	寻找	乐趣	和	利润	在	阅读	它	.

但每个人都可能从阅读中获得乐趣和益处。

" [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] [ˌelə'kju:ʃ(ə)n] .

"	THE	ART	OF	ELOCUTION	.
"	这	艺术	的	演讲	.

“演讲的艺术。”

[wɪð] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

With	Portrait	of	the	Author	.
和	肖像	的	这	作者	.

附作者肖像。

[naʊ] ['redi] [æt; ət][ɔ:l] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['bʊkstɔ:l] .

Now	ready	at	all	Booksellers	and	Bookstalls	.
现在	准备好	在	全部	书店	和	书摊	.

现已在各大书店和书摊有售。

[kraʊn] 8vo , ['strɒŋli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .

Crown	8vo	,	strongly	bound	in	Cloth	.
王冠	8vo	,	强烈	边界	在	布	.

皇冠八开本，布面精装。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

Price	One	Shilling	.
价格	一	先令	.

价格：一先令。

['griːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ,
GREENING AND CO . ,
绿化 和 一氧化碳 . ,

格林宁公司

- , ['sɪsəl] [kɔːt] , ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [rəʊd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
20 , CECIL COURT , CHARING CROSS ROAD , LONDON , W . C .
- , 塞西尔 法庭 , 查林 叉 路 , 伦敦 , W . C .

伦敦查令十字路塞西尔苑20号，WC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ə; eɪ] [njuː] ['nɒv(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] ['riːdɪŋ] !
A New Novel for Holiday Reading !
一个 新的 小说 为了 假期 阅读 !

假日阅读新小说!

[ðə; ði] ['feləʊ] ['pæsndʒər] :
THE FELLOW PASSENGERS :
这 同伴 乘客 :

其他乘客:

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n] .
A MYSTERY AND ITS SOLUTION .
一个 神秘 和 它是 解决方案 .

一个谜团及其解答。

[baɪ] ['rɪvɪŋtən] [paɪk]
By RIVINGTON PYKE
经过 里文顿 派克

作者：里文顿·派克

(['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪsə'pɪəd] ") .
(Author of " The Man Who Disappeared ") .
(作者 的 " 这 男人 WHO 消失 ") .

（《消失的男人》的作者）

[lɒŋ] 12mo , - [ˌpiː 'piː] .
Long 12mo , 132 pp .
长的 12mo , - pp .

长12开本，132页。

[klɒθ] , [wʌn] / [sɪks] ; [səʊd] , [wʌn] / - .
Cloth , 1 / 6 ; Sewed , 1 / - .
布 , 1 / 6 ; 缝制的 , 1 / - .

布料，1/6；缝制，1/-。

[sʌm; səm] [pres] [ə'pɪnjənz] .
SOME PRESS OPINIONS .
一些 按 意见 .

部分媒体评论。

['waɪthɔːl] [rɪ'vjuː] . — " [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] - [gəʊ] ,
Whitehall Review . — " Those who love a mystery with plenty of ' go ,
白厅 审查 . — " 那些 WHO 爱 一个 神秘 和 很多 的 - 去 ,

《白厅评论》——“那些喜欢情节紧凑、引人入胜的悬疑小说的人，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm] ,
' and a story which is not devoid of a certain amount of realism ,
- 和 一个 故事 哪个 是 不是 缺乏 的 一个 肯定 数量 的 现实主义 ,

“而且这个故事并非完全缺乏现实主义色彩。”

['kænɒt] [du:; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [pɪk] [ʌp] - ['feləʊ] ['pæsndʒər] . -
cannot **do** **better** **than** **pick** **up** **'** **Fellow** **Passengers** **.** **'**
不能 做 更好的 比 挑选 向上 - 同伴 乘客 . -

没有比《同车乘客》更好的选择了。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)]['ri:əl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
The **characters** **are** **real** **men** **and** **women** **,**
这 人物 是 真实的 男人 和 女性 ,

这些角色都是真实存在的人物，包括男性和女性。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['pʌpits] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [səʊ]
and **not** **the** **sentimental** **and** **artificial** **puppets** **to** **which** **we** **have** **been** **so**
和 不是 这 感伤的 和 人造的 木偶 到 哪个 我们 有 到过 所以
[lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [baɪ]['aʊə(r)] [sen'seɪʃənəlɪst] .
long **accustomed** **by** **our** **sensationalists** **.**
长的 习惯 经过 我们的 耸人听闻者 .

而不是我们长期以来被那些哗众取宠之徒塑造的感伤而虚假的傀儡。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['braɪtli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:riz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [ai][hæv; həv]
The **book** **is** **brightly** **written** **,** **and** **of** **detective** **stories** **it** **is** **the** **best** **I** **have**
这 书 是 明亮地 书面 , 和 的 侦探 故事 它 是 这 最好的 我 有
[ri:d] ['leɪtli] .
read **lately** **.**
读 最近 .

这本书文笔生动，是我近期读过的侦探小说中最好的一本。

" ['wi:kli] [dɪ'spætʃ] . — " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜ:tɪŋ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['ri:əlɪzəm] , ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɒn]
" **Weekly** **Dispatch** **.** **—** **"** **If** **you** **want** **a** **diverting** **story** **of** **realism** **,** **bordering** **upon**
" 每周 派遣 . — " 如果 你 想 一个 转移注意力 故事 的 现实主义 , 毗邻 之上
[ˌæktʃu'æləti] ,
actuality **,**
现实 ,

《每周快讯》——“如果你想看一个引人入胜、贴近现实的现实主义故事，

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [du:; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [braɪt] , [vɪ'veɪʃəs] , [drə'mætɪk] ['vɒlju:m] .
you **cannot** **do** **better** **than** **take** **up** **this** **bright** **,** **vivacious** **,** **dramatic** **volume** **.**
你 不能 做 更好的 比 拿 向上 这 明亮的 , 活泼 , 戏剧性 体积 .

你绝对不能错过这本精彩纷呈、充满活力、引人入胜的小说。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][fɜ:st][peɪdʒ][tu:; tə][lɑ:st] .
It **will** **interest** **you** **from** **first** **page** **to** **last** **.**
它 将要 兴趣 你 从 第一的 页 到 最后的 .

从第一页到最后一页，它都会让你兴致盎然。

" ['brɪstl] ['mɜ:kjəri] . — " [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:ri] .
" **Bristol** **Mercury** **.** **—** **"** **An** **exciting** **and** **thrilling** **story** **.**
" 布里斯托尔 汞 . — " 一个 激动人心 和 惊险 故事 .

《布里斯托尔水星报》——“一个激动人心、扣人心弦的故事。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪn'dʒi:niəsli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [wel] [wɜ:kt] [aʊt] .
It **is** **very** **ingeniously** **constructed** **and** **well** **worked** **out** **.**
它 是 非常 巧妙地 建造 和 出色地 工作 出去 .

它的结构非常巧妙，设计也很精妙。

" ['kæθlɪk] [taɪmz] . — " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] ['rɪt(ə)n] ['stɔ:ri] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [plɒt][ænd; ənd] ['plenti]
" **Catholic** **Times** **.** **—** **"** **This** **is** **a** **well** **written** **story** **,** **with** **a** **good** **plot** **and** **plenty**
" 天主教 《时代周刊》 . — " 这 是 一个 出色地 书面 故事 , 和 一个 好的 阴谋 和 很多
[ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] .
of **incident** **.**
的 事件 .

《天主教时报》——“这是一个文笔流畅、情节精彩、事件丰富的故事。”

[frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] ,

From	cover	to	cover	there	is	not	a	dull	page	,
从	覆盖	到	覆盖	那里	是	不是	一个	乏味的	页	,

从封面到封底，没有一页是乏味的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [kiːps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	the	interest	keeps	up	to	the	end	.
和	这	兴趣	保持	向上	到	这	结尾	.

而且这份兴趣一直持续到最后。

" ['glɑːzgəʊ] [njuːz] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlə(r)] . . . .

"	Glasgow	News	.	—	"	It	is	a	thriller	.	.	.
"	格拉斯哥	消息	.	—	"	它	是	一个	惊悚片	.	.	.

《格拉斯哥新闻》——“这是一部惊悚片……”

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] [wʌn] ['kænɒt] [help] ['fɪnɪʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

The	sort	of	book	one	cannot	help	finishing	at	a	sitting	.
这	种类	的	书	一	不能	帮助	精加工	在	一个	坐着	.

那种让人忍不住一口气读完的书。

[nɒt] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪvɪts] . . . .

Not	merely	because	it	is	short	,	but	because	it	rivets	.	.	.	.
不是	仅仅	因为	它	是	短的	,	但	因为	它	铆钉	.	.	.	.

不仅仅是因为它短小精悍，更是因为它引人注目……

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəlz] [wɪð] [greɪt] [ˌɪndʒə'njuːəti] , [hɪz; ɪz] [plɒt] [ɪz] ['klevəli] [dɪ'vaɪzd] ,

The	author	uses	his	materials	with	great	ingenuity	,	his	plot	is	cleverly	devised	,
这	作者	用途	他的	材料	和	伟大的	独创性	,	他的	阴谋	是	巧妙地	设计	,

作者巧妙地运用了素材，情节构思精巧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [ɪ'fektɪvli] [wɜːks] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] . "

and	he	very	effectively	works	up	to	a	striking	denouement	.	"
和	他	非常	有效地	作品	向上	到	一个	引人注目	结局	.	"

他巧妙地铺垫，最终呈现出一个令人震撼的结局。

" [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][dɪ'vaɪn] [fə'lɒsəfi]

"	For	fear	divine	Philosophy
"	为了	害怕	神圣的	哲学

“因为惧怕神圣哲学”

[ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] , [ænd; ənd][biː; bi]

Should	push	beyond	her	mark	,	and	be
应该	推	超过	她	标记	,	和	是

应该超越她的既定目标，并且

[prəʊ'kjʊərɪs][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [hel] . " — ['tenɪsən] . — [ɪn]

Procuress	to	the	Lords	of	Hell	.	"	—	Tennyson	.	—	In
鸨	到	这	领主	的	地狱	.	"	—	丁尼生	.	—	在

“地狱之主的皮条客。”——丁尼生。——在

[mə'mɔːriəm] .

Memoriam	.
纪念碑	.

悼念。

[ðə; ði][məʊst] [wɪəd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

THE	MOST	WEIRD	AND	EXCITING	NOVEL	OF	THE	DAY	!
这	最多	诡异的	和	激动人心	小说	的	这	天	!

今日最奇特、最精彩的小说！

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['stɔːri] !

A	STARTLING	STORY	!
一个	令人震惊	故事	!

一个令人震惊的故事！

[ðə; ði]['devə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɒmɪnəʊ] ,
THE DEVIL IN A DOMINO ,
这 魔鬼 在 一个 骨牌 ,

多米诺骨牌中的魔鬼

[ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['stʌdi] [baɪ] [tʃɑːlz] - .
A Realistic Study by CHARLES L'EPINE .
一个 实际的 学习 经过 查尔斯 - .

查尔斯·莱皮内（CHARLES L'EPINE）的现实主义研究。

[ə'træktɪvli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] ['kʌvə(r)] .
Attractively Bound in Cloth Cover .
吸引人 边界 在 布 覆盖 .

精装布面封面。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price One Shilling .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[rɪv'juːəz] - [rɪ'mɑːrks] .
REVIEWERS ' REMARKS .
评论员 - 评论 .

评论员评语。

[sketʃ] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] .
Sketch . — " It is a well - written story .
草图 . — " 它 是 一个 出色地 - 书面 故事 .

草图——“这是一个写得很好的故事。”

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['lɪtərəri] [staɪl] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kən'saɪs] [kən'strʌkʃn] , [sək'siːd] [ɪn]
An admirable literary style , natural and concise construction , succeed in
一个 令人钦佩的 文学 风格 , 自然的 和 简洁的 建造 , 成功 在
[kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː] ['evri] [laɪn] .
compelling the reader's attention through every line .
引人注目的 这 读者的 注意力 通过 每一个 线 .

优美的文风，自然简洁的结构，成功地吸引读者逐行阅读。

[wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə'gen] , ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [siːn] .
We hope to welcome the author again , working on a larger scene .
我们 希望 到 欢迎 这 作者 再次 , 在职的 在 一个 更大的 场景 .

我们希望再次欢迎这位作者，创作更宏大的场景。

" [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . — " [ˌaɪ 'tiː] [kəm'bain] ['eksələnt] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
" News of the World . — " It combines excellent descriptive power with a
" 消息 的 这 世界 . — " 它 组合 出色的 描述性的 力量 和 一个
['gruːsəm] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [plɒt] ,
gruesome and fascinating plot ,
令人毛骨悚然 和 迷人 阴谋 ,

《世界新闻报》——“它将出色的描写能力与骇人听闻又引人入胜的情节完美结合。”

[wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wel] [sə'steɪnd] .
with sufficient mystery to keep the interest well sustained .
和 充足的 神秘 到 保持 这 兴趣 出色地 持续 .

充满悬念，足以让观众保持兴趣。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [bɪlt] [raʊnd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
The story is built round a novel and interesting incident of crime ,
这 故事 是 建造 圆形的 一个 小说 和 有趣的 事件 的 犯罪 ,

故事围绕着一起新颖有趣的犯罪事件展开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] [meɪks] [ək'septəb(ə)l] ['hɔrə] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [wʊd]

and	the	literary	style	of	the	writer	makes	acceptable	horrors	that	otherwise	would
和	这	文学	风格	的	这	作家	制作	可接受	恐怖	那	否则	会

[biː; bi] [tuː] [wɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [strɒgɪst] [nɜːvd] ['ridər] .

be	too	weird	for	any	but	the	strongest	nerved	readers	.
是	也	诡异的	为了	任何	但	这	最强	神经质	读者	.

作者的文学风格使得原本只有胆子最大的读者才会觉得过于怪异的恐怖情节变得可以接受。

" ['wiːkli] [dɪ'spætʃ] . — " [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] .

"	Weekly	Dispatch	.	—	"	A	remarkable	book	.
"	每周	派遣	.	—	"	一个	卓越	书	.

《每周快讯》——“一本非凡的书。”

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] ['naɪtmeə(r)] , [ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [kɻ'iːpɪnəs]

It	reads	like	the	production	of	a	bad	nightmare	,	and	produces	a	creepiness
它	阅读	喜欢	这	生产	的	一个	坏的	恶梦	,	和	产	一个	令人毛骨悚然

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

of	the	flesh	.
的	这	肉	.

它读起来就像一场可怕的噩梦，让人感到毛骨悚然。

['eni] ['riːdə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [sʌp] [ɒn] ['hɔrə] [kæn; kən][hɪə(r)][faɪnd][hɪz; ɪz] [fɪl] .

Any	reader	desiring	to	sup	on	horrors	can	here	find	his	fill	.
任何	读者	渴望	到	上	在	恐怖	能	这里	寻找	他的	充满	.

任何喜欢恐怖故事的读者都可以在这里找到满足。

[ðə; ði] [bʊk] [pə'zesɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɪtərəri] ['merɪt] .

The	book	possesses	considerable	literary	merit	.
这	书	拥有	大量	文学	优点	.

这本书具有相当高的文学价值。

" [stɑː(r)] . — " [meɪ] [biː; bi] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [rest] .

"	Star	.	—	"	May	be	guaranteed	to	disturb	your	night's	rest	.
"	星星	.	—	"	可能	是	保证	到	打扰	你的	夜晚	休息	.

“星星——”可能会扰乱你的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gruːsəm] , ['gɑːstli] , [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] , [heə(r)] - [ɪ'rektɪŋ] , [sliːp] - ['mɜːdərɪŋ] [piːs]

It	is	a	gruesome	,	ghastly	,	blood	-	curdling	,	hair	-	erecting	,	sleep	-	murdering	piece
它	是	一个	令人毛骨悚然	,	阴森	,	血	-	凝固	,	头发	-	竖立	,	睡觉	-	谋杀	片

[ɒv; əv] [wɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒn] ['evri] [peɪdʒ] .

of	work	,	with	a	thrill	on	every	page	.
的	工作	,	和	一个	刺激	在	每一个	页	.

这是一部令人毛骨悚然、惨绝人寰、令人胆寒、令人脊背发凉、令人彻夜难眠的作品，每一页都扣人心弦。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Read	it	.
读	它	.

读一下。

" ['hæmpʃɪə]

"	Hampshire
"	汉普郡

汉普郡

['telɪgrɑːf] . — " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , ['ælɪk] ['sevən] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪmp][ɒv; əv]

Telegraph	.	—	"	The	principal	figure	in	the	story	,	Aleck	Severn	,	is	a	perfect	imp	of
电报	.	—	"	这	主要的	数字	在	这	故事	,	阿莱克	塞文	,	是	一个	完美的	重要	的

['seɪtn] .

Satan	.
撒但	.

《电讯报》——“故事中的主角亚历克·塞文，简直就是撒旦的完美化身。”

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['neməsɪs] ['faɪnəli] [ˌəuvə'teik] [hɪm] , [ɪz]

His	course	of	crime	,	and	the	manner	in	which	Nemesis	finally	overtakes	him	,	is
他的	课程	的	犯罪	,	和	这	方式	在	哪个	复仇女神	最后	超越	他	,	是

['veri] ['græfɪkli] [təʊld] .

very	graphically	told	.
非常	图形化	讲述	.

他的犯罪过程以及最终他遭到报应的方式都被生动地描述了出来。

" ['griːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ,

"	GREENING	AND	CO	.	,
"	绿化	和	一氧化碳	.	,

“格林宁公司，

- , ['sɪsəl] [kɔːt] , ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [rəʊd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

20	,	CECIL	COURT	,	CHARING	CROSS	ROAD	,	LONDON	,	W	.	C	.
-	,	塞西尔	法庭	,	查林	叉	路	,	伦敦	,	W	.	C	.

伦敦查令十字路塞西尔苑20号，WC

[-] [nəʊt] : ['veri] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]

Transcriber's	Note	:	Very	few	changes	have	been	made	to	the	punctuation	and
转录员的	笔记	:	非常	很少	变化	有	到过	制成	到	这	标点	和

['spelɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

spelling	in	this	book	.
拼写	在	这	书	.

转录者注：本书中的标点符号和拼写几乎没有改动。

[ðə; ði] [wɜːd] - [ɪz] [naʊ] [kə'rædək] [ænd; ənd] - [ɪz] ['tɑːn,hɔizər] .

The	word	Carodoc	is	now	Caradoc	and	Tannhaüser	is	Tannhäuser	.
这	单词	-	是	现在	卡拉多克	和	-	是	唐豪瑟	.

Carodoc 现在是 Caradoc，Tannhaüser 现在是 Tannhäuser。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神